



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

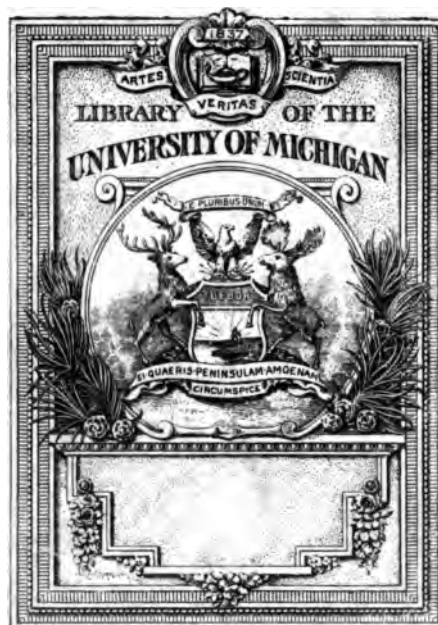
Nous vous demandons également de:

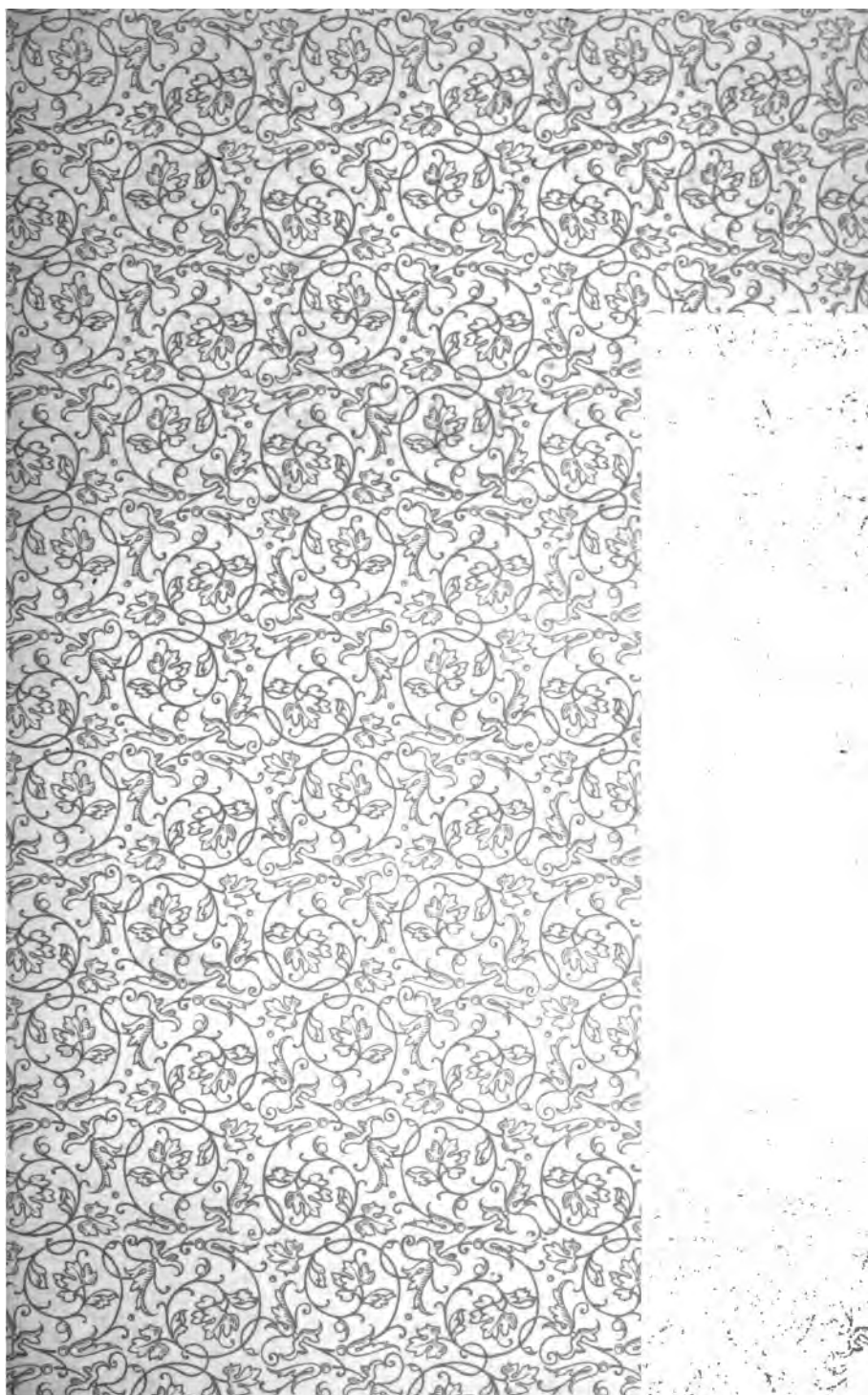
- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>







2000

2001

2002

2003

2004

2005

2006

2007

2008

2009

2010

2011

2012

2013

2014

2015

2016

2017

2018

2019

2020

2021

2022

2023

2024

89206
J86

JOURNAL ASIATIQUE



NEUVIÈME SÉRIE

TOME IV

JOURNAL ASIATIQUE

ou

87844

RECUEIL DE MÉMOIRES

D'EXTRAITS ET DE NOTICES

RELATIFS À L'HISTOIRE, À LA PHILOSOPHIE, AUX LANGUES
ET À LA LITTÉRATURE DES PEUPLES ORIENTAUX

RÉDIGÉ

PAR MM. BARBIER DE MEYNARD, A. BARTH
R. BASSET, CLERMONT-GANNEAU, J. DARMESTETER, J. DERENBOURG
FEER, HALÉVY, MASPERO
OPPERT, RUBENS DUVAL, E. SENART, ZOTENBERG, ETC.

ET PUBLIÉ PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

NEUVIÈME SÉRIE

TOME IV



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

RUE BONAPARTE, 28

M DCCC XCIV

JOURNAL ASIATIQUE.

JUILLET-AOÛT 1894.

PROCÈS-VERBAL

DE LA SÉANCE GÉNÉRALE DU 21 JUIN 1894.

La séance est ouverte à 2 heures par M. Barbier de Meynard, président. Le procès-verbal de la séance générale du 22 juin 1893 est lu, et la rédaction en est adoptée.

M. le Président rappelle en ces termes les pertes que le Conseil a éprouvées pendant le courant de l'année :

« En ouvrant cette séance, je dois adresser en votre nom, Messieurs, un dernier hommage à la mémoire de deux membres du Conseil que la mort nous a enlevés et qui, par des voies différentes, ont tous deux contribué au bon renom de notre Société et aux progrès de nos travaux.

« M. Édouard Foucaux, que nous venons de perdre il y a à peine quelques semaines, était, après notre vénéré président honoraire M. Barthélemy-Saint Hilaire, le doyen de la Société; il lui appartenait depuis cinquante-quatre ans. Chargé du cours de tibétain à l'École des langues orientales vivantes pendant plus de vingt années, professeur de sanscrit au Collège

de France depuis 1862, M. Foucaux nous laisse l'exemple d'une rare assiduité dans l'accomplissement de ses devoirs. Son principal titre est d'avoir fondé en France l'enseignement de la littérature tibétaine, ouvrant ainsi une voie nouvelle, à la fois, à la philologie orientale et à l'étude du bouddhisme du Nord. Je n'ai pas qualité pour apprécier la valeur scientifique de ses travaux, c'est un soin dont son digne continuateur M. L. Feer s'acquittera mieux que moi. Qu'il me suffise de rappeler, parmi les plus estimables publications de M. Foucaux, une grammaire tibétaine, le texte et la traduction de la version tibétaine du Lalitavistara qui a fourni de précieuses données à l'histoire de Sakya Mouni, quelques drames traduits de Kalidasa, et plusieurs autres travaux qui laisseront leur trace dans l'histoire religieuse et littéraire du monde hindou.

« La modestie de M. Foucaux égalait son amour de l'étude; étranger à toute coterie scientifique comme à toute visée ambitieuse, il partageait son temps entre ses recherches érudites et le culte des beaux-arts qu'il appréciait en fin connaisseur. Bien que depuis longtemps il n'assistât plus à nos séances, il n'avait parmi nous que des amis, et sa mort nous laisse de sincères regrets.

« Le D^r Leclerc n'était connu que d'un petit nombre d'entre nous. Ancien médecin-major de l'armée d'Afrique, il avait pris sa retraite depuis longtemps et passait la plus grande partie de l'année en province, dans son pays natal. Il n'en a pas moins

compté parmi les collaborateurs les plus assidus du *Journal asiatique*. Nous lui devons, entre autres contributions savantes, une notice sur la version arabe de Dioscoride par le médecin syrien Honeïn, un mémoire sur Aboul-Casis, une étude préparatoire sur Ibn Beïtar, un mémoire sur Apollonius de Thyane et plusieurs notices de bibliographie critique. Son *Histoire de la médecine en Orient* restera, malgré un certain désordre de plan et quelques erreurs de détail, un document toujours utile à consulter pour la connaissance du grand mouvement scientifique qui, propagé par les médecins et traducteurs syriaques, a transmis la science grecque à l'Europe du moyen âge. Le *Dictionnaire des simples* d'Ibn Beïtar, que M. Leclerc fut chargé de traduire de l'arabe pour les *Notices et Extraits* de l'Académie des Inscriptions, en 1877, n'a pas une moindre importance pour l'étude de la botanique et de la pharmacopée orientales; c'est aussi une mine de renseignements pour nos dictionnaires arabes, si insuffisants encore en ce qui concerne la technologie des sciences naturelles. L'union de deux spécialités si différentes chez le même savant est bien rare, et nous saurons toujours gré au D^r Leclerc d'avoir donné à ses études médicales et à sa connaissance de la langue arabe une aussi utile direction. Il a continué parmi nous, avec une compétence peut-être plus étendue, les recherches de Sanguinetti et de Clément Mullet, et son nom restera honorablement associé à notre histoire. Puisse-t-il aussi trouver des continuateurs dans

les rangs de notre armée d'Algérie où l'érudition compte aujourd'hui des représentants distingués !

« Je tenais, Messieurs, à donner un dernier souvenir à ces deux confrères regrettés, puisque vous n'entendrez pas aujourd'hui le rapport que votre secrétaire consacre à nos travaux avec tant d'autorité et de talent. J'espère qu'il n'aura pas de nouveaux noms à ajouter, dans un an, à la liste de nos pertes et qu'il ne nous entretiendra que des travaux entrepris ou encouragés par vous. Ce sera la meilleure preuve que, malgré ses soixante et onze ans, la Société asiatique est en pleine vitalité et qu'elle poursuit vaillamment sa marche dans la voie que ses illustres fondateurs lui ont tracée. »

M. Rubens Duval lit le rapport de la Commission des censeurs pour l'exercice 1893. Des remerciements sont votés aux membres de la Commission des fonds, à MM. les censeurs et au bibliothécaire.

M. Darmesteter donne lecture d'une notice sur les *Parthes à Jérusalem* qui sera insérée dans le *Journal asiatique* (voir p. 43).

M. Chavannes fait une communication sur le grand historien chinois Se-ma-T'sien. Après avoir brièvement tracé la biographie de cet écrivain qui vécut à la fin du deuxième et au commencement du premier siècle avant notre ère, il étudie ses procédés de composition et met en lumière le vif intérêt de ses mémoires, où se trouvent conservés, dans leur forme originale, les documents les plus divers, poésies et dissertations, requêtes au trône et décrets

impériaux, inscriptions lapidaires et pièces de chancellerie, propos célèbres et chansons populaires. M. Chavannes montre que l'œuvre de Se-ma-T'sien est la source de renseignements la plus abondante et la plus pure pour toute l'histoire de la Chine depuis les temps les plus reculés jusque vers l'an 100 av. J.-C.

M. Textor de Ravisi offre à la Société la première série des travaux du Congrès des orientalistes, tenu à Lisbonne en septembre 1892. Il exprime le regret qu'à la suite des différends survenus après le Congrès de Stockholm, une confusion se soit produite dans l'ordre numérique des congrès. M. de Ravisi conteste au futur Congrès de Genève le droit de s'intituler 10^e Congrès international des orientalistes, et annonce qu'il publiera prochainement sa protestation dans une lettre adressée à M. Naville qui doit présider la réunion de Genève. — M. le Président, après avoir fait remarquer que M. Textor de Ravisi vient d'exprimer une opinion qui lui est personnelle, rappelle que si la Société asiatique a cru devoir s'abstenir d'une participation officielle aux congrès de ces dernières années, elle n'en donne pas moins volontiers son adhésion à toute réunion d'orientalistes sérieux où les progrès de la science et les bons rapports personnels sont également en honneur, et qu'à ce titre il ne doute pas qu'un grand nombre de membres de la Société ne soient heureux de se retrouver à Genève au mois de septembre.

La séance est levée à 4 heures et demie.

JUILLET-AOÛT 1894.

RAPPORT

DE LA COMMISSION DES CENSEURS SUR LES COMPTES

DE L'EXERCICE 1893,

LU DANS LA SÉANCE GÉNÉRALE DU 21 JUIN 1894.

Messieurs,

Pour l'exercice 1893, les recettes et les dépenses ordinaires, comparées avec celles de l'année précédente, ne présentent pas de différence notable. Les dépenses extraordinaires ne comprennent qu'une somme de 500 francs payée pour la réorganisation de la bibliothèque. C'est pour cette raison que le compte courant à la Société générale, qui, au 31 décembre 1892, se soldait par un avoir de 19,287 fr. 89, s'est trouvé porté au 31 décembre dernier à la somme de 28,576 fr. 47. Sur cette somme votre Commission des fonds a affecté à la réserve 12,564 fr. 74, prix de 30 obligations nominatives du chemin de fer de l'Est-Algérien, laissant les 16,000 francs de surplus disponibles pour les publications de la Société.

Cette année, en effet, il y aura lieu de pourvoir aux frais du troisième volume du *Mahāvastu*. Vous savez, en outre, que votre Conseil a voté l'impression de la *Chronique de Michel le Syrien* et d'une traduction française du *Kitāb-al-tanbīh*; il a accordé aussi une subvention de 1,200 francs par volume à la publication de l'*Histoire de Se-ma-T'sien*.

Les fonds que les dépenses ordinaires de notre Société n'absorbent pas pourront être employés à ces publications avec d'autant plus de facilité, que la réorganisation de notre bibliothèque est maintenant achevée. Comme le fait ressortir

le rapport de M. Specht, c'est grâce au zèle du bibliothécaire, M. Drouin, que cette entreprise a pu être conduite à son terme en un temps relativement court et sans exiger de trop grands sacrifices. La dépense totale, répartie sur plusieurs années, s'est élevée à 1,747 fr. 85.

Nous vous proposons, Messieurs, de voter des remerciements à votre bibliothécaire et à votre Commission des fonds.

H. ZOTENBERG, R. DUVAL.

RAPPORT DE M. SPECHT,
AU NOM DE LA COMMISSION DES FONDS,
ET COMPTES DE L'ANNÉE 1893.

Messieurs,

La réorganisation de notre bibliothèque a coûté cette année la somme de 500 francs. Avec les sommes dépensées dans les trois exercices précédents, les frais du catalogue et du nouveau classement des livres se sont élevés à 1,747 fr. 85 cent., dépense minime pour le travail matériel qu'il a fallu faire pour placer tous les volumes dans un ordre parfait qui permet de les trouver de suite à l'aide d'un catalogue sur fiches qui pourra être toujours tenu au courant. Lorsqu'on se reporte à une trentaine d'années environ, on se souvient que nos livres étaient empilés au hasard dans les salles qui étaient attribuées à la Société asiatique, quai Malaquais. Notre bien regretté confrère Stanislas Guyard avait, il est vrai, fait rue de Lille le classement des livres, mais les déménagements successifs de notre bibliothèque avaient mis nos volumes dans un grand désordre. On ne saurait donc aujourd'hui trop remercier notre bibliothécaire, M. Drouin, qui a consacré presque tout son temps avec un dévouement désintéressé pour mener à bonne fin le classement définitif de la bibliothèque de la Société.

Les comptes de cette année n'offrent rien de particulier. Les dépenses se sont élevées à 13,087 fr. 75 et les recettes, toujours à peu près les mêmes, ont été de 22,376 fr. 33.

RAPPORT DE LA COMMISSION DES FONDS. 13

L'encaisse au 31 décembre dernier était de 28,576 fr. 47. On a acheté depuis 30 obligations nominatives du chemin de fer de l'Est-Algérien pour la somme de 12,564 fr. 74. Les 16,000 francs qui restent doivent faire face aux frais d'impression du troisième volume du *Mahāvastu* et des deux autres ouvrages dont votre Conseil a décidé la publication.

COMPTES

DÉPENSES.

Honoraires du libraire pour le recouvrement des cotisations.....	666 ^f 00 ^c	
Frais d'envoi du <i>Journal asiatique</i>	315 00	1,408 ^f 45 ^c
Ports de lettres et de paquets reçus....	100 45	
Frais de bureau du libraire.....	97 00	
Dépenses diverses soldées par le libraire.	230 00	
Honoraires du sous-bibliothécaire.....	1,200 00	2,534 80
Service et étrennes.	242 00	
Chauffage, éclairage, etc.....	85 55	
Reliure et frais de bureau.....	846 10	
Contribution mobilière.....	76 05	
Contribution des portes et fenêtres....	17 60	
Assurance.....	67 50	
Réorganisation de la bibliothèque.....		500 00
Frais d'impression du <i>Journal asiatique</i> .	7,377 ^f 50 ^c	8,577 50
Indemnité au rédacteur du <i>Journal asiatique</i>	600 00	
Indemnité pour la rédaction de la table de la VIII ^e série du <i>Journal asiatique</i>	600 00	
<i>Société générale</i> . Droits de garde, timbres, frais de conversion.....		67 00
TOTAL des dépenses de 1893.....		13,087 75
Espèces en compte courant à la <i>Société générale</i> au 31 décembre 1893.....		28,576 47
ENSEMBLE.....		41,664 ^f 22 ^c

NNÉE 1893.

RECETTES.

113 cotisations de 1893.....	3,390 ^f 00 ^c	}	9,781 ^f 20 ^c
51 cotisations arriérées.....	1,530 00		
6 cotisations à vie.....	1,740 00		
103 abonnements au <i>Journal asiatique</i>	2,060 00		
Vente des publications de la Société...	1,061 20		
Intérêts des fonds placés :			
1° Rente sur l'État 3 p. o/o.....	1,800 00	}	7,595 13
4 1/2 p. o/o.....	450 00		
Legs Sanguinetti (en rente 4 1/2 p. o/o)..	410 00		
2° 64 obligations de l'Est (5 p. o/o).	1,451 76		
3° 20 obligations de l'Est (nouveau)			
(3 p. o/o).....	288 00		
4° 60 obligations d'Orléans (3 p.o/o).	864 00		
5° 58 obligat. Lyon-fusion (3 p. o/o).	782 42		
6° 60 obligations de l'Ouest.....	864 00		
7° 30 obligations Crédit foncier 1883			
(3 p. o/o).....	432 00		
8° 10 obligations communales 1880.	144 00		
Intérêts des fonds disponibles déposés à			
la <i>Société générale</i>	108 95		
Souscription du Ministère de l'Instruc-			
tion publique.....	2,000 00	}	5,000 00
Crédit alloué par l'Imprimerie nationale			
en dégrèvement des frais d'impression			
du <i>Journal asiatique</i>	3,000 00		
<hr/>			
TOTAL des recettes de 1893.....	22,376 33		
Espèces en compte courant à la <i>Société générale</i> au			
31 décembre de l'année précédente (1892).....	19,287 89		
<hr/>			
TOTAL égal aux dépenses et à l'encaisse au 31 dé-			
cembre 1893.....	41,664 ^f 22 ^c		

OUVRAGES OFFERTS À LA SOCIÉTÉ.

(Séance du 21 juin 1894.)

Par l'India Office : *The Indian Antiquary*. March 1894.
London; in-4°.

— *Epigraphia Indica*, vol. II. Calcutta, 1893, et vol. III,
January and March 1894; in-4°.

Par le Ministère de l'instruction publique : *Bibliothèque des
Écoles françaises d'Athènes et de Rome*, A. Baudrillart.

— *Les divinités de la Victoire, en Grèce et en Italie*. Paris,
1894; in-4°.

— *L'origine française de l'architecture gothique en Italie*.

— *Les origines des cultes arcadiens*, par Victor Bérard. Pa-
ris, 1894; in-4°.

Par la Société : *Mémoires de l'Académie impériale de Saint-
Petersbourg*, tome XLI, n° 4. Saint-Petersbourg, 1894; in-
4°.

— *Bulletin de l'Institut égyptien*, 3^e série, n° 4. Le Caire,
1894; in-8°.

— *Journal de la Société finno-ougrienne*, Helsingissâ, 1893;
in-8°.

— *Actes de la Société philologique*, t. XXXIII, années 1893
et 1894; in-8°.

— *Royal Asiatic Society, Catalogue of the Library*. London,
1893; in-8°.

— *Bulletin de la Société de Géographie*, 4^e trimestre. Paris,
1894; in-8°.

— *Comptes rendus*, n° 7-12. Paris, 1894; in-8°.

— *The Geographical Journal, July-December 1893*, January-
May 1894, London; in-8°.

— *R. vue africaine*, 1^{er} et 2^e trimestres. Alger, 1894; in-8°.

Par la Société : *Revue des études juives*, janvier-mars. Paris, 1894; in-8°.

— *Rendiconti della Accademia dei Lincei*, vol. III, fasc. 3 et 4. Roma, 1894; in-8°.

— *Journal asiatique*, mars-avril 1894. Paris; in-8°.

— *Journal of the Peking oriental Society*, vol. III, number 3. Peking, 1893; in-8°.

— *Congrès des Sociétés savantes; discours de MM. Levasseur et Spuller*. Paris, 1894; in-8°.

Par les éditeurs : *Revue critique*, n° 21-25. Paris, 1894; in-8°.

— *Polybiblion*, parties technique et littéraire, mai et juin 1894; in-8°.

— *L'Oriente*, n° 2, avril 1894. Roma; in-8°.

— *Tung Pao*, mars et mai 1894. Paris; in-8°.

— *Bulletin archéologique*, année 1893, n° 2. Paris; in-8°.

— *Bolletino*, n° 202. Firenze, 1894; in-8°.

— *Le Muséon*, juin 1894. Louvain; in-8°.

Par les auteurs : Laurent, *La magie et la divination chez les Chaldéo-Assyriens*. Paris, 1894; in-8°.

— Matgoisi, *Le Tao de Laotseu*. Paris, 1894; in-8°.

— K. F. Johansson, *Der Dialect der sogenannten Shāhbāzgarhi Redaktion der vierzehn Edikte des Königs Açoka* (Extrait). Leide, 1892; in-8°.

— W. Crooke, *An introduction to the popular Religion and Folklore of Northern India*. Allahabad, 1894; in-8°.

— Harfouch, *Le drogman arabe*. Beyrouth, 1894; in-8°.

— F. Hoernle, *The Bower manuscript*, part II, fasc. I. Calcutta, 1894; in-8°.

— L. Pekotsch, *Praktisches Uebungsbuch zur gründlicheren Erlernung der Osmanisch-Türkischen Sprache, sammt Schlüssel*. Wien, 1894; in-8°.

— M. Th. Houtsma, *Ein türkisch-arabisches Glossar*. Leide, 1894; in-8°.

Par le baron Textor de Ravisi : La liste des 3 séries de *Mémoires* qui seront publiés par le Congrès des Orientalistes tenu à Lisbonne en 1892; in-8°.

— La première série de ces *Mémoires* qui sont au nombre de vingt et un; in-8°.

TABLEAU
DU CONSEIL D'ADMINISTRATION
CONFORMÉMENT AUX NOMINATIONS FAITES DANS L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DU 21 JUIN 1894.

PRÉSIDENT HONORAIRE.

M. BARTHÉLEMY-SAINT HILAIRE.

PRÉSIDENT.

M. BARBIER DE MEYNARD.

VICE-PRÉSIDENTS.

MM. E. SENART.

MASPERO.

SECRÉTAIRE.

M. James DARMESTETER.

SECRÉTAIRE ADJOINT ET BIBLIOTHÉCAIRE.

M. E. DROUIN.

TRÉSORIER.

M. le marquis Melchior DE VOGÜÉ.

COMMISSION DES FONDS.

MM. DROUIN.

SPECHT.

CLERMONT-GANNEAU.

CENSEURS.

MM. ZOTENBERG.
Rubens DUVAL.

MEMBRES DU CONSEIL.

MM. J. HALÉVY.

Michel BRÉAL.

BERGER.

HOUDAS.

CORDIER.

DIEULAFOY.

ZOTENBERG.

LANCEREAU.

l'abbé BARGÈS.

FOUCAUX.

J. DERENBOURG.

Ch. SCHEFER.

L. FEER.

J. VINSON.

GUIMET.

Rubens DUVAL.

le D^r LECLERC.

A. BARTH.

H. DERENBOURG.

Sylvain LÉVI.

Clément HUART.

RODET.

DEVÉRIA.

OPPERT.

Élus en 1894.

Élus en 1893.

Élus en 1892.

SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

I

LISTE DES MEMBRES SOUSCRIPTEURS,

PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE.

Nota. Les noms marqués d'un * sont ceux des Membres à vie.

L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES.

MM.*ABBADIE (Antoine d'), membre de l'Institut, rue du Bac, 120, à Paris.

ADDA FREDJ, instituteur, rue d'Israël, 27, à Constantine.

ALLAOUA BEN YAHYA, professeur au Collège, à Mostaganem.

ALLOTTE DE LA FUYE, chef de bataillon du génie, à Rennes.

ALRIC, vice-consul de France, à Mossoul.

ASSIER DE POMPIGNAN, lieutenant de vaisseau, boulevard Malesherbes, 110, à Paris.

AUROY, juge de paix, à Constantine.

* AYMONIER (E.), chef de bataillon d'infanterie de marine, rue du Général-Foy, 46, à Paris.

BIBLIOTHÈQUE AMBROSIENNE, à Milan.

BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ, à Utrecht.

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE, à Alger.

BIBLIOTHÈQUE KHÉDIVIALE, au Caire.

MM. BARBIER DE MEYNARD, membre de l'Institut, professeur au Collège de France et à l'École des langues orientales vivantes, boulevard de Magenta, 18, à Paris.

BARGÈS (l'abbé), professeur honoraire de la Faculté de théologie de Paris, rue Malebranche, 11, à Paris.

BARRÉ DE LANCY, premier secrétaire-interprète du Gouvernement pour les langues orientales, rue Caumartin, 32, à Paris.

BARTH (Auguste), membre de l'Institut, rue du Vieux-Colombier, 6, à Paris.

BARTHÉLEMY, au Consulat de France, à Alep (Syrie).

BARTHÉLEMY-SAINT HILAIRE, ancien Ministre des Affaires étrangères, membre de l'Institut, boulevard Flandrin, 4, à Paris.

BASSET (René), professeur d'arabe à l'École des lettres, rue Michelet, 49, à l'Agha (Alger).

BEAUREGARD (Ollivier), rue Jacob, 3, à Paris.

BECK (l'abbé Franz-Seignac), rue Duranteau, 31, à Bordeaux.

BEKERMANN (Joseph), à Firlej, par Radom (Pologne russe).

BELKASSEM BEN SEDIRA, professeur à l'École des lettres, à Alger.

MM. BÉNÉDITE (Georges), attaché au Musée du Louvre, rue du Val-de-Grâce, 9, à Paris.

* BERCHEM (Max van), privat-docent à l'Université de Genève.

BERGER (Philippe), membre de l'Institut, rue du Four, 8, à Sceaux.

M^{lle} BERTHET (Marie), professeur à l'École normale d'Alençon, rue des Promenades, 9, à Alençon.

MM. BESTHORN (G.), Guldbergsgade, 9, à Copenhague.

BINGER (le capitaine), gouverneur de la Côte d'Ivoire.

BLONAY (Godefroy DE), rue Cassette, 23, à Paris.

BœLL (Paul), publiciste, rue Royer-Collard, 16, à Paris.

BOISSIER (Alfred), rue Calvin, à Genève.

BONZON (Jacques), rue Spontini, 13, à Paris.

BOSSOUTROT, interprète militaire, détaché à l'Administration centrale de l'armée tunisienne, à Tunis.

BOURDAIS (l'abbé), professeur à la Faculté libre d'Angers, au château des Bordes, par le Grand-Pressigny (Indre-et-Loire).

* BOURQUIN (le Rév. A.), à Lausanne.

BRÉAL (Michel), membre de l'Institut, professeur au Collège de France, rue d'Assas, 70, à Paris.

BUDGE (E. A. Wallis), litt. D. F. S. A., au British Museum, à Londres.

MM. BÜHLER (George), professeur à l'Institut oriental, à l'Université de Vienne.

* **BUREAU** (Léon), rue Gresset, 15, à Nantes.

* **BURGESS** (James), Sutton place, 22, à Édimbourg.

M^{me} BUTENSCHÖEN, avenue d'Iéna, 28, à Paris.

MM. CALASSANTI-MOTYLINSKI (DE), à la Direction des affaires indigènes, à Constantine.

CAMUSSI (H.), contrôleur civil suppléant, à Sousse (Tunisie).

CASANOVA (Paul), attaché à la Bibliothèque nationale (Cabinet des médailles), rue de Douai, 50 *bis*, à Paris.

CASTRIES (le comte Henri DE), capitaine attaché à l'État-major général du Ministre de la Guerre, rue de Grenelle, 75, à Paris.

CERNUSCHI (Henri), avenue Velasquez, 7, parc Monceaux, à Paris.

CHABOT (l'abbé J.-B.), rue Claude-Bernard, 47, à Paris.

CHARENCEY (le comte DE), rue Barbey-de-Jouy, 25, à Paris.

* **CHAVANNES** (Emmanuel-Édouard), professeur au Collège de France, quai de Béthune, 32, à Paris.

CHEIKHO (L.), professeur à l'Université Saint-Joseph, à Beirouth (Syrie).

CHWOLSON, professeur à l'Université de Saint-Pétersbourg.

MM. CILLIÈRE (Alph.), consul de France, à Trébizonde.

CLERCQ (L. DE), rue Masseran, 5, à Paris.

CLERMONT-GANNEAU, membre de l'Institut, secrétaire-interprète du Gouvernement, professeur au Collège de France, avenue de l'Alma, 1, à Paris.

COHEN SOLAL, professeur d'arabe au Lycée, à Oran.

COLIN (Gabriel), professeur d'arabe au Lycée d'Alger.

COLINET (Philippe), professeur à l'Université, à Louvain.

CORBETT (Fréd. H. M.), bibliothécaire du Musée de Colombo. Royal Colonial Institute, Northumberland avenue, à Londres.

* **CORDIER (Henri)**, professeur à l'École des langues orientales vivantes, place Vintimille, 3, à Paris.

COULBER, commandant en retraite, rue de l'Académie, à Bruges.

COURANT (Maurice), interprète de la Légation de France, à Tokyo (Japon).

* **CROIZIER (le marquis DE)**, boulevard de la Saussaye, 10, à Neuilly.

* **DANON (Abraham)**, à Andrinople.

* **DARMESTETER (James)**, professeur au Collège de France, boulevard de Latour-Maubourg, 18, à Paris.

MM. DECOURDEMANCHE (Jean-Adolphe), rue Taille-
pied, 4, à Sarcelles (Seine-et-Oise).

DELATTRE (l'abbé), rue des Récollets, 11, à
Louvain.

DELONDRE, rue Mouton-Duvernet, 16, à Paris.

* DELPHIN (G.), professeur à la chaire publique
d'arabe, à Oran.

* DERENBOURG (Hartwig), professeur à l'École
des langues orientales vivantes, rue de la
Victoire, 56, à Paris.

* DES MICHEL (Abel), boulevard Riondet, 14,
à Hyères.

DEVÉRIA (Gabriel), secrétaire d'ambassade,
interprète du Gouvernement, boulevard
Pereire, 15, à Paris.

DIEULAFOY (M.), ingénieur en chef, impasse
Conti, 2, à Paris.

DILLMANN, professeur à l'Université de Berlin,
Schill Strasse, 11 a, à Berlin.

DONNER, professeur de sanscrit et de philologie
comparée à l'Université de Helsingfors.

DROUIN, avocat, rue de Verneuil, 11, à
Paris.

DUKAS (Jules), rue des Petits-Hôtels, 9, à
Paris.

* DURIGHELLO (Joseph-Ange), antiquaire, à Sidon
(Syrie).

DUTT (Romesch Chunder), attaché au Service
civil du Bengale, 30, Beadon street, à Cal-
cutta.

MM. DUVAL (Rubens), rue de Sontay, 11, à Paris.

* **FARGUES (F.)**, à Téhéran.

* **FAVRÉ (Léopold)**, rue des Granges, 6, à Genève.

FEER (Léon), attaché au département des manuscrits de la Bibliothèque nationale, rue Félicien-David, 6, à Auteuil-Paris.

FELL (Winand), professeur à l'Académie de Munster.

FERRAND (Gabriel), agent résidentiel de France, à Mananjary (Madagascar).

FERTÉ (Henri), chancelier de la Légation de France, à Téhéran.

* **FINOT (Louis)**, archiviste paléographe, attaché à la Bibliothèque nationale, rue Claude-Bernard, 49, à Paris.

FLACH, professeur au Collège de France, rue de Berlin, 37, à Paris.

FOUCHER (A.), agrégé des lettres, rue de Vaugirard, 407, à Paris.

* **FRYER (le major George)**, Madras Staff Corps, Deputy Commissioner, British Burmah.

* **GANTIN**, ingénieur, élève diplômé de l'École des langues orientales vivantes, rue de la Pépinière, 1, à Paris.

GAUDEFROY-DEMOMBYNES, rue Cassini, 14, à Paris.

* **GAUTIER (Lucien)**, professeur d'hébreu à la Faculté libre de théologie, à Lausanne.

MM. GRAFFIN (l'abbé), professeur de syriaque à l'Université catholique, rue d'Assas, 47, à Paris.

GREENUP (Rev. A. W.), Culford Heath, Bury St Edmund's (Angleterre).

* **GROFF** (William N.), à Ghizeh (Égypte).

GROSSET, licencié ès lettres, à la Faculté des lettres, à Lyon.

* **GUIEYSSE** (Paul), député, ingénieur hydrographe de la marine, rue des Écoles, 42, à Paris.

* **GUIMET** (Émile), au Musée Guimet, place d'Iéna, à Paris.

* **HALÉVY** (J.), rue Aumaire, 26, à Paris.

* **HAMY** (le Dr), membre de l'Institut, conservateur du Musée d'ethnographie, rue Geoffroy-Saint-Hilaire, 36, à Paris.

* **HARKAVY** (Albert), bibliothécaire de la Bibliothèque impériale publique, à Saint-Pétersbourg.

HARLEZ (C. DE), professeur à l'Université, à Louvain.

HEBBELYNCK (Adolphe), professeur à l'Université, à Louvain.

HÉLOUIS, consul de France en mission, avenue des Ternes, 51, à Paris.

HENRY (Victor), professeur à la Faculté des lettres de Paris, rue Notre-Dame-des-Champs, 105, à Paris.

MM. * HÉRIOT-BUNOUST (l'abbé Louis), Palazzino Corsini, Basilica San Giovanni in Laterano, à Rome.

HÉROLD (Ferdinand), licencié ès lettres, ancien élève de l'École des chartes, boulevard Saint-Germain, 132, à Paris.

HORST (L.), rue des Veaux, 20, à Strasbourg.

HOUDAS, professeur à l'École des langues orientales vivantes, avenue de Wagram, 29, à Paris.

HUART (Clément), drogman de l'Ambassade de France, à Constantinople.

IMBAULT-HUART (Camille), consul de France, à Canton (Chine).

JEANNIER (A.), chancelier du Consulat de France, à Bagdad.

JÉQUIER (Gustave), à Neuchâtel.

* M^{me} KERR (Alexandre), à Londres.

MM. KARPP (S.), élève de l'École des hautes études, avenue de Messine, 10, à Paris.

KESSELER (Charles), place Saint-Charles, à Tunis.

KOULIKOVSKI, professeur de sanscrit à l'Université de Kharkov.

LAMBERT (Mayer), rue Guy-Patin, 5, à Paris.

LANCEREAU (Édouard), licencié ès lettres, rue de Poitou, 3, à Paris.

MM.*LANDBERG (Carlo, comte DE), docteur ès lettres,
au château de Tützing (Haute-Bavière).

* **LANMAN** (Charles), professeur de sanscrit à
Harvard College, à Cambridge (Massachu-
setts).

LAVALLEE-POUSSIN (Gaston DE), professeur à
l'Université, à Gand.

LEDOULX (Alphonse), premier drogman de l'Am-
bassade de France, à Smyrne.

LEFÈVRE (André), licencié ès lettres, rue Haute-
feuille, 21, à Paris.

LEFÈVRE PONTALIS, rue Montalivet, 3, à Pa-
ris.

LERICHE (Louis), à Rabat (Maroc).

LEROUX (Ernest), éditeur, rue Bonaparte, 28,
à Paris.

* **LESTRANGE** (Guy), piazza Indipendenza, 22, à
Florence.

LEVÉ (Ferdinand), rue Cassette, 17, à Paris.

LÉVI (Syl.), maître de conférences à l'École
des hautes études, place Saint-Michel, 3, à
Paris.

LIÉTARD (le Dr), médecin inspecteur des eaux,
à Plombières.

LOISY (l'abbé), aumônier, rue du Château, 19,
à Neuilly (Seine).

LORGEOU (Édouard), consul de France à Ran-
goon (Birmanie).

LUCIANI, sous-chef de bureau au Gouvernement
général, à Alger.

MM. * MACHANOFF, professeur au Séminaire religieux, à Kazan.

MALATI DOBRESKO, élève de l'École des hautes études, à Paris.

MALLET (Dominique), boulevard Raspail, 218, à Paris.

* **MARGOLIOUTH** (David-Samuel), professeur d'arabe à l'Université, New-College, à Oxford.

MARRACHE, rue Laffon, 10, à Marseille.

MARRE (Aristide), chargé du cours de malais et de javanais à l'École des langues orientales, à Vaucresson, près Saint-Cloud.

* **MASPERO**, membre de l'Institut, professeur au Collège de France, ancien directeur général des Musées d'Égypte, avenue de l'Observatoire, 24, à Paris.

MASSIEU DE CLERVAL (Henri), rue Mademoiselle, à Versailles.

MAUNOIR (Charles), secrétaire général de la Société de géographie, à Paris.

MÉCHINEAU (l'abbé), rue de Sèvres, 35, à Paris.

MEHREN (le Dr), professeur de langues orientales, à Copenhague.

MEILLET (Antoine), agrégé de grammaire, élève de l'École des hautes études, boulevard Saint-Michel, 24, à Paris.

MÉLÉTIE DOBRESKO, supérieur de l'Église roumaine, rue Jean-de-Beauvais, 9, à Paris.

MM. MERCIER (E.), interprète-traducteur assermenté,
membre associé de l'École des lettres d'Alger,
rue Desmoyen, 19, à Constantine.

MERX (A.), professeur de langues orientales, à
Heidelberg.

MICHEL (Charles), professeur à l'Université,
avenue d'Avroye, 110, à Liège.

MICHELET, colonel du génie en retraite, rue de
l'Orangerie, 38, à Versailles.

* **MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE**, au Caire.

MM.*MOCATTA (Frédéric D.), Connaught place, à
Londres.

MONTET (Édouard), professeur de langues
orientales à l'Université de Genève, villa des
Grottes.

MORGAN (J. DE), directeur des Musées d'Égypte,
au palais de Ghizeh.

MOULIÉRAS, professeur d'arabe au Lycée, à
Oran (Algérie).

MUIR (Sir William), Dean Park House, à
Édimbourg.

* **MÜLLER (Max)**, professeur, à Oxford.

NEUBAUER (Adolphe), à la Bibliothèque Bod-
léienne, à Oxford.

NOUET (l'abbé René), chanoine, rue Saint-
Vincent, 25, au Mans.

OPPERT (Jules), membre de l'Institut, profes-
seur au Collège de France, rue de Sfax, 2,
à Paris..

MM. OTTAVI (Paul), vice-consul de France, à Mascate.

* PARROT-LABOISSIÈRE (Ed.-F.-R.), Barrière S^{te}-Catherine, par Moulins.

* PATORNI, interprète principal à la division, à Oran.

PEREIRA (Estèves), lieutenant du génie, Poço do Borratem, 4, à Lisbonne.

* PERRUCHON (Jules), élève diplômé de l'École des hautes études, rue de Varennes, 14, à Paris.

PERTSCH (W.), bibliothécaire, à Gotha.

PETIT (l'abbé), à Romescamps, par Abancourt (Oise).

PFUNGST (D^r Arthur), Gaertnerweg, 2, à Francfort-sur-le-Mein.

* PHILASTRE (P.), lieutenant de vaisseau, inspecteur des affaires indigènes en Cochinchine, à Cannes.

PIEHL (le D^r Karl), professeur d'égyptologie à l'Université, à Upsal.

* PIJNAPPEL, docteur et professeur de langues orientales, à Middelbourg.

* PINART (Alphonse), à San-Francisco.

* PLATT (William), Callis Court, Saint-Peters, île de Thanet (Kent).

POGNON, consul de France, à Bagdad.

* POUSSIÉ (le D^r), rue de Valois, 2, à Paris.

PRÆTORIUS (Frantz), Lafontaine strasse, 17, à Halle.

MM. PRYM (le professeur E.), à Bonn.

QUENTIN (l'abbé), aumônier au lycée Louis-le-Grand, rue Saint-Jacques, 123, à Paris.

RABOISSON (l'abbé), rue de Villiers, 80, à Levallois.

RAT (G.), secrétaire de la Chambre de commerce, à Toulon.

RAVAISSE (P.), chargé de cours à l'École des langues orientales vivantes, avenue Kléber, 39, à Paris.

REGNAUD (Paul), maître de conférences pour le sanscrit, à la Faculté des lettres, à Lyon.

* REGNIER (Adolphe), rue de Grenelle, 35, à Paris.

REMZI BEY (le colonel Hussein), professeur à l'École impériale de médecine, à Constantinople.

REUTER (le Dr J. N.), docent de sanscrit et de philologie comparée, à l'Université de Helsingfors.

* REVILLOUT (E.), conservateur adjoint au Musée égyptien, professeur à l'École du Louvre, à Paris.

* REYNOSO (Alvaro), docteur de la Faculté des sciences de Paris, à la Havane.

* RIMBAUD, rue de Versailles, 59, au Chesnay, près Versailles.

MM. RIVIÉ (l'abbé), curé de Saint-François-Xavier, boulevard des Invalides, 39, à Paris.

RODET (Léon), ingénieur des tabacs, rue des Boulangers, 30, à Paris.

ROGER-BORNAND, candidat en théologie, à Montreux.

* **ROLLAND (E.)**, rue des Fossés-Saint-Bernard, 6, à Paris.

ROQUE-FERRIER, chancelier du Consulat de France, à Tauris (Perse).

ROSNY (Léon DE), professeur à l'École des langues orientales vivantes, avenue Duquesne, 47, à Paris.

ROTH (le professeur), bibliothécaire en chef de l'Université, à Tübingen.

* **ROUSE (W. D. H.)**, Christ's College, à Cambridge.

RYLANDS (W. F. S. A.), secrétaire de la Société d'archéologie biblique, Great Russell street, 37, Bloomsbury, à Londres.

SABBATHIER, agrégé de l'Université, rue du Cardinal-Lemoine, 15, à Paris.

SAUVAIRE (Henri), correspondant de l'Institut, consul honoraire, à Robernier, par Montfort-sur-Argens (Var).

SCHEFER (Charles), membre de l'Institut, professeur de persan et administrateur de l'École des langues orientales vivantes, rue de Lille, 2, à Paris.

MM. SCHMIDT (Valdemar), professeur, à Copenhague.

SCHWAB (M.), bibliothécaire à la Bibliothèque nationale, cité Trévis, 14, à Paris.

SENART (Émile), membre de l'Institut, rue François I^{er}, 18, à Paris.

*SIMONSEN, rabbin, à Copenhague.

SIOUFFI, consul honoraire de France, à Damas.

SOCIN, professeur à l'Université, Schreiberstrasse, 5, à Leipzig.

SONNECK (DE), interprète principal à l'État-major de l'armée, au Ministère de la guerre, à Paris.

SPECHT (Édouard), rue du Faubourg-Saint-Honoré, 195, à Paris.

SPIRO (Jean), à Vufflens-la-Ville, près Lausanne.

STEINNORDH (J. H. W.), docteur en théologie et en philosophie, à Linköping.

STREHLY, professeur au lycée Louis-le-Grand, rue de Vaugirard, 16, à Paris.

STRONG (Arthur), lecteur d'assyrien à l'Université, à Cambridge.

TAILLEFER, docteur en droit, ancien élève de l'École spéciale des langues orientales, boulevard Saint-Michel, 81, à Paris.

TALOU, employé à l'Administration de la dette ottomane, à Constantinople.

TEUTSCH (Alfred).

TEXTOR DE RAVISI (le baron), rue de Turin, 38, à Paris.

MM. TOUHAMI BEN LARBI, interprète judiciaire assermenté à Ksar et-Tir, Sétif (Algérie).

TRONQUOIS (Emmanuel), rue Denfert, 18 bis, à Paris.

* **TURRETTINI (François)**, rue de l'Hôtel-de-Ville, 8, à Genève.

TURRINI (Giuseppe), professeur de sanscrit à l'Université de Bologne.

VASCONCELLOS-ABREU (DE), professeur de sanscrit, rua Barata Salgueiro, 15, à Lisbonne.

VAUX (Bernard DE), rue de l'Université, 8, à Paris.

VERNES (Maurice), directeur adjoint à l'École des hautes études, rue Notre-Dame-des-Champs, 97 bis, à Paris.

VILBERT (Marcel), drogman de l'Ambassade de France, à Constantinople.

VINSON (Julien), professeur à l'École des langues orientales vivantes, rue de Verneuil, 52, à Paris.

VISSIÈRE (Arnold), premier interprète de la Légation de France, à Pékin.

VOGÜÉ (le marquis Melchior DE), membre de l'Institut, ancien ambassadeur de France à Vienne, rue Fabert, 2, à Paris.

WADE (Sir Thomas), à Londres.

WILHELM (Eug.), professeur, à Iéna.

* **WYSE (L.-N. Bonaparte)**, villa Isthmia, au Cap Brun, par Toulon.

MM. ZOEROS PACHA, général de brigade, professeur de clinique à la Faculté de médecine de Constantinople, rue Agha Haman, à Péra.

* ZOGRAPHOS (S. Exc. Christaki Effendi), avenue Hoche, 22, à Paris.

ZOTENBERG (H.-Th.), bibliothécaire au département des manuscrits de la Bibliothèque nationale, avenue des Ternes, 96, à Paris.

II

LISTE DES MEMBRES ASSOCIÉS ÉTRANGERS

SUIVANT L'ORDRE DES NOMINATIONS.

MM. RAWLINSON (Sir H. C.), à Londres.

WEBER, professeur à l'Université de Berlin.

SALISBURY (E.), membre de la Société orientale américaine, 237, Church street, à New-Haven (États-Unis).

III

LISTE DES SOCIÉTÉS SAVANTES ET DES REVUES

AVEC LESQUELLES

LA SOC. ÉTÉ ASIATIQUE ÉCHANGE SES PUBLICATIONS.

ACADÉMIE DE LISBONNE.

ACADÉMIE DE SAINT-PÉTERSBOURG.

ROYAL ASIATIC SOCIETY OF LONDON.

LISTE DES SOCIÉTÉS SAVANTES ET DES REVUES. 39

ROYAL ASIATIC SOCIETY OF BENGAL, à Calcutta.

DEUTSCHE MORGENLÄNDISCHE GESELLSCHAFT, à Halle.

AMERICAN ORIENTAL SOCIETY, à New-Haven (États-Unis).

ROYAL ASIATIC SOCIETY OF JAPAN, à Tokio.

BOMBAY BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY, à Bombay.

SOCIETA ASIATICA ITALIANA, à Florence.

REALE ACCADEMIA DEI LINCEI, à Rome.

JOHN HOPKINS UNIVERSITY, à Baltimore (États-Unis).

SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE, à Helsingfors.

SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE DE PARIS.

SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE DE GENÈVE.

ROYAL GEOGRAPHICAL SOCIETY, à Londres.

SOCIÉTÉ DES SCIENCES DE BATAVIA.

SOCIÉTÉ HISTORIQUE ALGÉRIENNE.

DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR NATUR- UND VÖLKER
KUNDE OSTASIENS, à Tokio.

SOCIÉTÉ DE PHILOGOLOGIE, à Paris.

PROVINCIAL MUSEUM, à Lukhnow.

INDIAN ANTIQUARY, à Bombay.

POLYBIBLION, à Paris.

REVUE DE L'HISTOIRE DES RELIGIONS.

AMERICAN JOURNAL OF ARCHÆOLOGY, à Baltimore.

IV

LISTE DES OUVRAGES

PUBLIÉS PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

En vente chez M. Ernest Leroux, éditeur, rue Bonaparte, 28, à Paris.

JOURNAL ASIATIQUE, publié depuis 1822. La collection est en partie épuisée.

Chaque année. 25 fr.

CHOIX DE FABLES ARMÉNIENNES du docteur Vartan, en arménien et en français, par J. Saint-Martin et Zohrab. 1825, in-8°. 3 fr.

ÉLÉMENTS DE LA GRAMMAIRE JAPONAISE, par le P. Rodriguez, traduits du portugais par M. C. Landresse, etc. *Paris*, 1825, in-8°. — Supplément à la grammaire japonaise, etc. *Paris*, 1826, in-8°. (Épuisé.) 7 fr. 50

ESSAI SUR LE PÂLI, ou langue sacrée de la presqu'île au delà du Gange, par MM. E. Burnouf et Lassen. *Paris*, 1826, in-8°. (Épuisé.) 15 fr.

MENG-TSEU VEL MENCIMUM, latina interpretatione ad interpretationem tartaricam utramque recensita instruxit, et perpetuo commentario e Sinicis deprompto illustravit Stanislas Julien. *Lutetiæ Parisiorum*, 1824, 1 vol. in-8°. . . 9 fr.

YADJNADATTABADHA, ou LA MORT D'YADJNADATTA, épisode extrait du Rāmâyana, poème épique sanscrit, donné avec le texte gravé, une analyse grammaticale très détaillée, une traduction française et des notes, par A.-L. Chézy, et suivi d'une traduction latine littérale, par J.-L. Burnouf. *Paris*, 1826, in-4°, avec quinze planches. 7 fr. 50

OUVRAGES PUBLIÉS PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE. 41

- VOCABULAIRE DE LA LANGUE GÉORGIENNE, par J. Klaproth.
Paris, 1827, in-8°. 7 fr. 50
- ÉLÉGIE SUR LA PRISE D'ÉDESSE PAR LES MUSULMANS, par Nersès Klaietsi, patriarche d'Arménie, publiée pour la première fois en arménien, revue par le docteur Zohrab.
Paris, 1828, in-8°. 4 fr. 50
- LA RECONNAISSANCE DE SAGOUNTALÀ, drame sanscrit et précrit de Cālidāsa, publié pour la première fois sur un manuscrit unique de la Bibliothèque du Roi, accompagné d'une traduction française, de notes philologiques, critiques et littéraires, et suivi d'un appendice, par A.-L. Chézy. *Paris*, 1830, in-4°, avec une planche. 10 fr.
- CHRONIQUE GÉORGIENNE, traduite par M. Brosset. *Paris*, Imprimerie royale, 1830, grand in-8°. 9 fr.
- CHRESTOMATHIE CHINOISE (publiée par Klaproth). *Paris*, 1833, in-8°. 7 fr. 50
- ÉLÉMENTS DE LA LANGUE GÉORGIENNE, par M. Brosset. *Paris*, Imprimerie royale, 1837, in-8°. 9 fr.
- GÉOGRAPHIE D'ABOU'LFÉDA, texte arabe publié par Reinaud et le baron de Slane. *Paris*, Imprimerie royale, 1840, in-4°. 24 fr.
- RĀDJĀTARANGINĪ, ou HISTOIRE DES ROIS DU KACHMĪR, publié en sanscrit et traduit en français, par M. Troyer. *Paris*, Imprimerie nationale, 3 forts vol. in-8°. 20 fr.
- PRÉCIS DE LÉGISLATION MUSULMANE, suivant le rite malékite, par Sidi Khalil, publié sous les auspices du Ministre de la guerre, 5^e édition. *Paris*, Imp. nat., 1883, in-8°. 6 fr.
-

COLLECTION D'AUTEURS ORIENTAUX.

LES VOYAGES D'IBN BATOUTAH, texte arabe et traduction par MM. C. Defrémery et Sanguinetti. *Paris*, Imprimerie nationale, 4 vol. in-8°. Chaque volume..... 7 fr. 50

TABLE ALPHABÉTIQUE DES VOYAGES D'IBN BATOUTAH. *Paris*, 1859, in-8°..... 2 fr.

LES PRAIRIES D'OR DE MAÇOUDI, texte arabe et traduction par M. Barbier de Meynard (les trois premiers volumes en collaboration avec M. Pavet de Courteille). 9 vol. in-8°. (Le tome IX comprenant l'Index.) Chaque vol... 7 fr. 50

LE MAHĀVASTU, texte sanscrit, publié pour la première fois, avec des Introductions et un Commentaire, par M. Ém. Senart. Volumes I et II. 2 forts volumes in-8°. Chaque volume..... 25 fr.

CHANTS POPULAIRES DES AFGHANS, recueillis, publiés et traduits par James Darmesteter. Précédés d'une Introduction sur la langue, l'histoire et la littérature des Afghans. 1 fort vol. in-8°..... 20 fr.

JOURNAL D'UN VOYAGE EN ARABIE (1883-1884), par Charles Huber. Un fort volume in-8°, illustré de clichés dans le texte et accompagné de planches et croquis..... 30 fr.

Nota. Les membres de la Société qui s'adresseront *directement* au libraire de la Société, M. Ernest Leroux, rue Bonaparte, 28, à Paris, auront droit à une remise de 33 p. o/o sur les prix de tous les ouvrages ci-dessus, à l'exception du *Journal asiatique*.

LES PARTHES À JÉRUSALEM,

PAR

M. J. DARMESTETER.

I

Un tableau continu des rapports d'Israël avec la Perse, depuis l'avènement de Cyrus et le retour de Babylone jusqu'à la conquête arabe, formerait un des chapitres les plus instructifs de l'histoire intellectuelle et religieuse des deux races durant cette période de féconde activité qui a duré douze siècles.

Cette étude se diviserait naturellement en trois parties, correspondant aux trois grandes périodes de l'histoire de la Perse : période achéménide, période arsacide ou parthe, période sassanide. Mais la géographie y introduirait une division non moins importante que celle que dicte la chronologie. Car, depuis le retour de la captivité, Israël se divise en deux branches : la branche juive de Judée et la branche juive de Babylonie. Cette dernière seule est soumise d'une façon directe et continue aux influences venues de la Perse. L'autre ne leur est soumise directement que sous le règne des Achéménides : dans les périodes suivantes elle n'en reçoit que le contre-coup,

généralement par l'intermédiaire des écoles dont les maîtres et les élèves vont et viennent entre les universités de Palestine et celles de Babylonie.

On a reconnu depuis longtemps, en gros et d'une façon générale, l'existence d'actions et de réactions entre la pensée juive et la pensée persane, et c'est dans la littérature religieuse que ces actions se montrent le plus clairement. C'est surtout durant la dernière des trois périodes perses, la période sassanide, de l'an 226 à l'an 652 de notre ère, qu'elles paraissent continues et puissantes, soit qu'il n'y ait là qu'une apparence, due au fait que les documents qui nous restent sont plus riches pour cette période, soit que l'apparence réponde à la réalité même. On sait combien de reflets le Talmud nous présente de la civilisation et du folklore sassanide; et d'autre part nous avons essayé de montrer, après MM. Bréal, Halévy et Paul de Lagarde, que les derniers rédacteurs de l'Avesta connaissaient la Bible ou le système biblique, qu'ils s'en étaient inspirés dans leur conception de l'histoire du monde, et que la donnée biblique est un des éléments multiples qu'ont jetés dans leur creuset les créateurs du Mazdéisme sassanide¹. J'ai aussi montré ailleurs² que le syncrétisme historique des premières chroniques arabes, ces essais d'assimilation et de synchronisme entre les grands faits légendaires ou historiques de la Perse et ceux d'Israël, ne sont pas une création des historiens mu-

¹ *Zend Avesta* (dans le *Musée Guinet*), vol. III, introduction.

² Textes pehlvis relatifs au Judaïsme.

sulmans, postérieure à la conquête arabe, mais remontent plus haut, et ont été élaborés, à l'ombre des universités sassanides, entre les docteurs juifs et les Mages.

Pour les deux premières périodes — Achéménides et Arsacides — les documents font à peu près défaut. La première a laissé seulement quelques traces historiques dans la Bible : dans les fameux chapitres du second Isaïe où le prophète salue Cyrus et polémise peut-être contre le dualisme ; dans les livres d'Esdras et de Néhémie, et, indirectement, dans les livres, à couleur persisante, d'Esther et de Daniel. Mais d'une influence proprement dite de la Perse achéménide sur la pensée juive, il n'y a pas de trace apparente. Nous connaissons d'ailleurs si peu de chose de l'histoire d'Israël durant la longue période qui va de l'avènement de Cyrus à la conquête d'Alexandre et à l'entrée en scène de l'hellénisme, que toute conclusion positive serait hasardeuse, et tout ce que nous pouvons, c'est de constater provisoirement l'absence de tout indice visible d'une action achéménide sur le Judaïsme.

Une dynastie grecque, les Séleucides, recueille l'héritage des Achéménides. Cette dynastie, bientôt battue en brèche par les réactions nationales, succombe en Babylonie devant les progrès de la dynastie parthe ou arsacide qui prend définitivement possession de la capitale grecque, Séleucie, au milieu du second siècle avant notre ère. En Judée, la

dynastie grecque disparaît devant une insurrection nationale qui assure pendant près de quatre-vingts ans l'indépendance juive sous une dynastie indigène, celle des Maccabées¹. Mais cette période d'indépendance nationale n'est qu'un court intermède entre deux dominations étrangères : en l'an 37 avant notre ère, l'avènement de l'iduméen Hérode, créature des Romains, marque l'installation à Jérusalem de la domination romaine qui durera jusqu'à la conquête arabe.

Je n'ai pas à parler ici des actions multiples exercées par l'hellénisme sur la pensée juive : c'est tout un monde. Je veux seulement appeler l'attention sur certains rapports historiques qui se sont établis à une certaine époque entre les Juifs de Palestine et les Parthes et qui peut-être ont laissé leur trace dans l'histoire religieuse de la Palestine au premier siècle de notre ère.

II

C'était en l'an 41 avant le Christ, durant l'agonie de la dynastie maccabéenne. Le dernier pontife asmonéen, le faible Hyrcan, était un jouet aux mains d'Hérode. Pendant plus de vingt-cinq ans, le frère d'Hyrcan, l'aventureux Aristobule, qui, à défaut de l'esprit de sainteté, disparu sans retour, de l'ancêtre Mattathias, avait du moins encore dans les veines le

¹ De l'an 140, date de l'investiture de Siméon Maccabée, à l'an 65, date de la réduction de la Judée en ethnarchie tributaire par Pompée; ou mieux à l'an 37, date de l'avènement d'Hérode.

sang guerrier de Judas Maccabée, avait lutté, sans se lasser, mais sans succès, contre la fortune de l'Iduméen, protégé de Pompée. La guerre de César et de Pompée lui avait rendu des chances : car, en 49, César l'avait envoyé en Palestine avec deux légions reconquérir son royaume sur les Pompéiens. A peine arrivé, Aristobule avait péri empoisonné par ses ennemis, mais il avait trouvé dans son fils Antigone un héritier de ses ambitions.

A la mort de César, une occasion splendide s'offrit. La guerre civile divisait de nouveau l'empire, et le parti républicain, se sentant plus faible, faisait appel à l'étranger, aux Parthes. En 42, Cassius leur avait envoyé un ambassadeur, Labienus, pour combiner un mouvement commun contre les triumvirs. Cassius et Brutus périrent à Philippes, la même année, avant que les Parthes se fussent décidés. Mais Labienus, resté à la cour d'Orodès, réussit enfin à le convaincre et, en 41, le colosse asiatique s'ébranla. « La politique parthe, dit Renan, n'avait pas l'esprit de suite de celle de Rome; mais ses apparitions momentanées étaient terribles. L'organisation féodale, presque germanique, de l'armée, prêtait à des invasions de cavalerie irrésistibles¹. » En l'an 40, une armée parthe, conduite par Pacore, le fils d'Orodès, et par Labienus, envahit la Syrie, dont le gouverneur, Decidius Saxa, est vaincu et tué. La Syrie, pressurée jusqu'au sang par les gouverneurs de la République, acclame le jeune souverain parthe.

¹ *Histoire du peuple d'Israël*, V, 206.

Jadis Antigone, après la mort tragique de son père, s'était réfugié avec ses sœurs auprès d'un des roitelets du Liban, Ptolémée, prince de Chalcis, qui avait épousé une de ses sœurs. Au moment de l'invasion parthe, Ptolémée venait de mourir; mais le fils de Ptolémée, Lysanias, en neveu dévoué, alla trouver le chef parthe et lui promit mille talents et cinq cents femmes du harem d'Hérode et des familles hérodiennes, s'il renversait Hyrcan et établissait Antigone roi à Jérusalem¹. Les Parthes se mirent en marche allègrement : Pacore s'avancait le long des côtes et le satrape Barzapharnès par les terres. Mais, sans les attendre, Antigone avait rassemblé ses partisans dans la région du Carmel, avait marché sur Jérusalem et investi le palais royal. Hérode et son frère Phasael repoussèrent son assaut avec vigueur et, après un combat dans le bazar de Jérusalem, contraignirent Antigone à se retrancher dans le temple. Hérode, pour le surveiller et le serrer de près, établit une garde de soixante hommes dans les maisons voisines du temple : mais le peuple était pour le chef national et mit le feu à ces maisons. La fête de la Pentecôte approchait : le peuple, affluant dans la ville de tous les côtés du pays, grandissait le nombre des combattants et chaque jour le sang coulait.

Antigone alors proposa de faire entrer les Parthes comme médiateurs. C'étaient des médiateurs gagnés d'avance. Barzapharnès envoya un corps de cinq

¹ *Bellum Judaicum*, I, 13.

cents cavaliers. Les Hérodiens comprirent que la résistance était inutile : Hérode s'enfuit en emmenant ses femmes; son frère Phasael se laissa prendre et se brisa la tête contre un mur dans sa prison; le grand prêtre Hyrcan fut livré à son neveu Antigone qui, voulant rétablir en sa personne la monarchie maccabéenne dans sa plénitude — sacerdoce et royauté — fit couper les oreilles à son oncle pour le rendre incapable d'approcher désormais les autels¹. Pour proclamer son double caractère de roi et de pontife, il frappa des monnaies bilingues, à son nom grec d'Antigone et à son nom juif de Mattathiah, sur une face la légende : ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΑΝΤΙΓΟΝΟΥ, sur l'autre la formule ancienne : מַתְתִּיָּה הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל : « Mattathiah, le grand prêtre, et le conseil des Juifs² ».

Pendant trois ans Jérusalem et la Judée eurent l'illusion d'une renaissance nationale. Mais la fortune de Rome reprenait le dessus. Ventidius, envoyé en Syrie, avait refoulé les Parthes au delà de l'Euphrate; Hérode, réfugié à Rome, recevait du Sénat, sur la proposition d'Antoine et d'Octavien, le titre de roi des Juifs, et le dernier des Maccabées était déclaré ennemi de la République (39 ans avant le Christ). Même avec l'appui de Rome, il fallut à Hérode deux années pour conquérir le royaume que le Sénat lui avait octroyé, à charge de le prendre. Antoine lui envoya deux légions sous les ordres de Sosius, gou-

¹ *Lévitique*, XXI, 17, sq.

² Renan, *loco cit.*, V, 209.

verneur de Syrie; Jérusalem, assiégée par une armée de près de soixante mille hommes et ravagée par la famine — on était dans l'année sabbatique — tint cinq mois. La ville prise, ses défenseurs se réfugièrent dans le temple, qu'ils défendirent avec un courage obstiné. Le temple fut emporté et noyé dans le sang. Les assiégés se faisaient massacrer en glorifiant le temple et annonçant au peuple une délivrance divine¹.

Il y avait déjà vingt-cinq ans que la Judée était déchirée entre les partis politiques, sans que le cœur même de la nation y eût pris jusque-là grand intérêt. Tant que la lutte durait entre des Hasmonéens également profanes ou dégénérés, entre un Aristobule et un Hyrcan, le peuple assistait en spectateur indifférent ou écoeuré : mais cette fois la question se posait entre un Maocabée et un Iduméen, entre la royauté nationale et un esclave de Rome, entre Jéhova et les oppresseurs du monde. Aussi le siège de l'an 37 avant le Christ fut comme une première répétition générale du grand siège de Titus, et laissa entrevoir les exaltations de l'an 70. Antigone avait été fait prisonnier et réservé pour le triomphe d'Antoine : mais, malgré les exécutions sommaires et les spoliations qui frappaient les partisans de l'Hasmonéen, Jérusalem ne pouvait se résigner à subir Hé-

¹ Πολλά τε ἐπεφύμιζον περὶ τὸ ἱερὸν, καὶ πολλὰ ἐπ' εὐφημίᾳ τοῦ δήμου, ὡς ῥυσομένου τῶν κινδύνων αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ (Joseph, *Antiquités*, XIV, 16, 2, ed. Richter).

rode tant qu'Antigone vivait, avoue Josèphe, malgré sa partialité pour Hérode; il fallait donc qu'Antigone pérît : « Antoine, dit Strabon, fit conduire à Antioche Antigone, roi des Juifs, et le fit décapiter; ce fut le premier des Romains qui osa faire mourir un roi de la sorte, parce qu'il crut qu'il n'y avait point d'autre moyen de changer l'esprit des Juifs et de faire accepter Hérode qui avait été établi à sa place; car les tourments mêmes ne pouvaient les obliger à donner à Hérode le nom de roi, tant ils étaient enthousiastes d'Antigone¹. Il pensa qu'en le déshonorant ainsi, il obscurcirait sa mémoire et atténuerait l'aversion contre Hérode². »

III

Durant les longs jours d'oppression et de honte qui suivirent, les patriotes durent souvent se reporter, avec un regret mêlé d'espérance, vers ces alliés lointains dont la présence dans les murs de la cité sainte avait suffi pour rétablir un temps la gloire antique. Si, même aux heures les plus tristes, ils ne dirent jamais — car ce n'était point dans leur esprit de le dire : — « le Ciel est trop haut », ils durent dire plus d'une fois : « les Parthes sont trop loin ». On se rappela longtemps cette courte et splendide apparition des héritiers de Cyrus, qui semblaient être encore, comme jadis, les libérateurs nés d'Israël, choisis par Dieu pour affranchir son peuple et glorifier son saint

¹ Οὕτως μέγα τι ἐφρονεῖν περὶ τοῦ πρώτου βασιλέως.

² Cité dans Joseph, *Antiquités*, XV, I, 1.

nom. Quand les cavaliers bardés de fer, venus des confins de l'Orient, montèrent les rues de la ville haute, aux cris mêlés de : Vivent les Parthes ! Vive Mattathiah, roi des Juifs ! Vive Jéhova ! et envoyèrent leurs offrandes au sanctuaire, comme le faisaient tous les étrangers qui passaient à Jérusalem¹, mais comme aucun ne dut jamais le faire devant un peuple plus sympathique, on se répéta, on commenta dans toutes les synagogues et sur les marches du temple les acclamations d'Isaïe à Cyrus² :

« Ainsi dit l'Éternel à son oint, à Cyrus :

« Moi, devant toi, j'irai ; j'aplanirai les chemins tortus, je briserai les portes d'airain, je ferai éclater les barreaux de fer ;

« afin que tu saches que je suis l'Éternel, qui t'appelle par ton nom, le Dieu d'Israël.

« Pour l'amour de Jacob, mon serviteur, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par ton nom ; je t'ai désigné et tu ne me connaissais pas . . .

« Afin que l'on sache du soleil levant au couchant qu'il n'y en a point d'autre que moi, que je suis l'Éternel et qu'il n'en est d'autre . . . »

Et Cyrus répondait :

« Oui, certes, tu es le Dieu caché, le Dieu d'Israël, le Sauveur ! »

Le prestige de l'alliance parthe était tel qu'il sur-

¹ Même les Romains. Le refus de recevoir les offrandes des Romains fut le signal de la grande insurrection.

² *Isaïe*. XLV, 1, 2, 3, 4, 6, 15.

vécut même à la déception de l'an 70 et à la neutralité malveillante de Vologèse. Vologèse, prince aux ambitions théologiques et qui rêva le premier la constitution ou la restitution d'un livre religieux pour la Perse, était animé contre les Juifs d'une jalousie dogmatique. Il avait guerroyé contre leur prosélyte Izate, quand il introduisit le judaïsme à la cour d'Adiabène, et s'il ne prit pas part au siège de Jérusalem, c'est que Vespasien, à qui il offrait le secours de sa cavalerie, crut prudent de refuser les dons du Parthe. Malgré tout, l'impression resta vivante en Israël que le Parthe, l'héritier de Cyrus et l'ennemi invincible de Rome, était l'instrument prédestiné des promesses divines. Cette pensée consolait encore les Juifs, même quand fut écrasée l'insurrection de Bar-Kokheba, dernier effort du Messianisme révolutionnaire. « Les destructeurs du temple tomberont devant les Parthes¹ », disait R. Juda, un des hommes qui avaient vu la sanglante répression d'Adrien. Et quelques années plus tard, R. Simon, fils de Yokhai, répétait : « Quand le cavalier Parthe attachera son cheval aux tombes de Palestine, tu peux attendre l'arrivée du Messie². »

Cette heure unique de l'an 41 mit en face Hérode et les envoyés de Pacore, l'homme qui devait pour

¹ En hébreu, les Perses, פֶּרְסִים, le terme « Perse » désignant les maîtres de l'empire iranien à toutes les époques. — Graetz, *Geschichte der Juden*, IV, 472 (2^e éd.).

² Dans le texte, le cheval perse, סוּס פֶּרְסִי; cf. note précédente.

deux générations de Juifs et de Judéo-Christiens représenter l'idéal de l'abomination, et les envoyés d'un peuple illustre qui venait de l'Orient au secours d'Israël. Les robes blanches des Mages qui accompagnaient les armées furent-elles vues au milieu des cuirassiers de Pacore montant vers le temple? A tout le moins, le peuple lointain dont les autels étaient ou passaient pour servis par les Mages avait paru en sauveur dans la cité sainte, en face de l'odieux Hérode. Cette rencontre directe de la Judée et des Parthes, cette rencontre unique se faisait à une heure où l'âme de la nation était tendue tout entière dans une immense attente, qui, restant nationale chez les uns, allait devenir spirituelle chez les autres; et l'on peut se demander si de cette chevauchée éblouissante et rapide il ne resta pas dans une partie de la nation une grande et symbolique image : les Mages étaient venus de l'Orient, à la face d'Hérode, saluer le Messie d'Israël.

NOTE
SUR
LA CHRONOLOGIE DU NÉPAL,
PAR
M. SYLVAIN LÉVI.

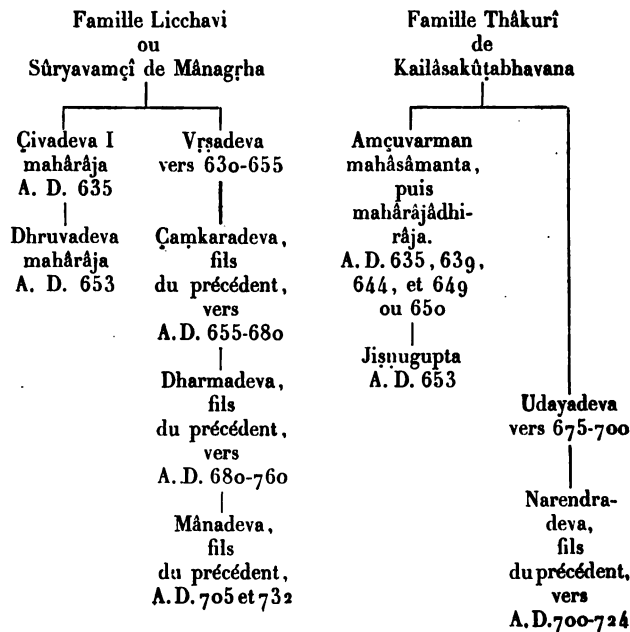
La chronologie ancienne du Népal, fondée par les découvertes épigraphiques de Bhagvānlāl Indrājī¹, enrichie par les recherches de M. Bendall², paraît être désormais fixée par les ingénieuses et savantes combinaisons de M. Fleet³. M. Fleet suppose un partage singulier du pouvoir royal entre deux dynasties parallèles, établies dans la même capitale et dans des palais distincts, la famille Licchavi ou Sūryavaṃṣī de Mānagrha et la famille Thākuri de Kailāsakūṭabhavana. Le fondateur de la dynastie Thākuri, Aṃṣuvarman, mahāsāmanta et plus tard mahārājādhirāja, règne A. D. 635, 639, 644 et 649

¹ *Inscriptions from Nepāl*... by Pandit Bhagvānlāl Indrājī and Dr. G. Bühler, *Ind. Antiq.*, IX (1880); réimprimé à part avec un appendice important sous ce titre : *Twenty-three inscriptions from Nepāl*... edited... by P. Bhagvānlāl Indrājī together with some considerations on the chronology of Nepāl translated from Gujarātī by Dr. Bühler. Bombay, 1885.

² *A Journey of literary and archæological research in Nepal and Northern India* (1884-1885), by Cecil Bendall. Cambridge, 1886.

³ *Corpus inscriptionum Indicarum*, vol. III, by J. F. Fleet. Calcutta, 1888. — Appendice IV: The Chronology of the Early Rulers of Népal, p. 177-193.

ou 650; il a pour consorts, dans la dynastie Licchavi, le mahârâja Çivadeva I, A. D. 635, et Vṛṣadeva, vers A. D. 630-655. Son successeur Jisṇugupta règne A. D. 653; en même temps que les Licchavis Dhruvadeva mahârâja A. D. 653 et Çamkaradeva, vers A. D. 655-680. Après Jisṇugupta la dignité royale passe à une autre branche des Thâkurîs : Udayadeva, vers A. D. 675-700, puis Narendradeva, vers A. D. 700-724, associés respectivement aux deux rois Licchavis Dharmadeva, vers 680-704, et Mânadeva, A. D. 705 et 732. Le tableau dressé par M. Fleet traduit clairement aux yeux cette combinaison.



Les documents consultés et mis en œuvre par M. Fleet sont de trois catégories : les inscriptions, les chroniques locales (vaṃçāvalis), le témoignage du pèlerin chinois Hiouen-tsang. Les inscriptions, datées presque toutes avec précision, ne donnent cependant qu'une chronologie relative; elles se répartissent en deux ou trois séries datées d'ères incertaines, arbitrairement identifiées à l'ère vikrama, à l'ère des Guptas ou à l'ère de Harṣa. L'inscription du Golmadhi-tol, découverte et publiée par M. Bendall¹, a paru résoudre la principale difficulté. Elle est datée de samvat 316², et le roi Çivadeva qui en est l'auteur, et qui prend le titre de « bannière de la race des Licchavis, bhaṭṭāraka, mahārāja », y mentionne avec de pompeux éloges le mahāsāmanta Aṃṣuvarman; c'est pour répondre à la demande d'Aṃṣuvarman et pour lui donner une marque d'honneur qu'il prend la décision promulguée³. Calculée de l'ère Gupta (319 après J.-C.), la date de l'inscription équivaut à 635 (ou 637) A. D. Précisément Hiouen-tsang, qui visite le Népal en 637⁴, mentionne Aṃṣuvarman comme un roi « des temps récents ». L'accord est donc parfait. Ce premier résultat

¹ *Journey*, p. 72.

² Ou 318; le chiffre des unités est douteux. Cf. Bendall, *loco cit.*

³ Anena prakhyā[tāmala]vipula... parākramopācamitāmitavipakṣaprabhāvena mahāsāmantaṃṣuvarmaṇā vijñāpitena mayaitadgauravād... (lignes 5, 6, 7).

⁴ Au mois de février 637, d'après Cunningham, *Ancient Geography of India*. Appendix A. Approximate chronology of Hwuen-Thsang's travels.

permet de résoudre un second problème. Les inscriptions d'Aṃṣuvarman sont datées de samvat 34 et 39; ramenées à l'ère de Harṣa qui part de 606-607, elles répondent à l'an 640-641 et 645-646 A.D., et cadrent ainsi fort bien avec la donnée fournie par l'inscription de Çivadeva. Enfin une indication astronomique contrôle et vérifie l'hypothèse. L'année samvat 34 avait un mois pauṣa intercalaire et deux astronomes éminents admettent cette intercalation comme possible en l'année 641.

Une difficulté subsiste cependant. Le pèlerin Hiouen-tsang, si bien informé d'ordinaire, place le règne d'Aṃṣuvarman avant son voyage au Népal en 637. Son témoignage est formel. L'expression 近代 *kin-tai* « proche génération » désigne expressément le passé, et MM. Chavannes, Devéria, Specht sont unanimes à accepter la traduction de St. Julien : « Dans ces derniers temps il y avait un roi appelé Aṃṣouvarman ». Il est dès lors téméraire de prolonger jusqu'en 650 le règne d'un prince déjà décédé en 637. Sans doute, il est aisé d'incriminer la véracité du pèlerin. Sur la foi de Beal, autorité fort discutable, le pandit Bhagvanlal pense que Hiouen-tsang n'est pas allé au Népal. « Si cette supposition, comme il semble fort probable, est correcte, la contradiction entre les termes de Hiouen-tsang et les dates des inscriptions admet une explication. Il devient probable que ses informations¹ sur les particularités de

¹ *Ind. Ant.*, XIII, 422.

la condition politique du Népal étaient inexactes ou qu'il les a mal comprises. » Dégagé ainsi de cette impasse, M. Fleet admet que « Amçubarman prit rang et titre de souverain à la mort de Harṣavardhana, alors que, au témoignage de Ma Touan-lin, le royaume de Canoge tomba en anarchie. Et Amçubarman est probablement le roi du Népal qui vint avec 7,000 cavaliers au secours du général chinois Wang Hiouen-ts'e¹. » La mort de Harṣavardhana survint vers 655²; Amçubarman régnait donc encore à ce moment.

L'exactitude de Hiouen-tsang est, une fois de plus, victorieusement établie par une série de témoignages indépendants, empruntés à des ouvrages chinois, en partie nouveaux, en partie aussi traduits de longue date, mais négligés ou ignorés des indianistes. L'histoire des T'ang, au chapitre 221, traite du Népal et de ses relations avec la Chine sous cette dynastie; le passage, légèrement modifié dans les recensions diverses, a été transcrit presque tout entier dans l'*Encyclopédie T'ong-tien*, que Ma Touan-lin copie à son tour. Abel Rémusat a traduit la notice de Ma Touan-lin dans ses *Nouveaux mélanges asiatiques*³, dès 1829, et M. Bushell a traduit le chapitre original de l'histoire des T'ang dans une des notes jointes à son article sur l'*Histoire ancienne du Tibet* d'après les sources

¹ Fleet, *op. laud.*, p. 190.

² Cf. I-tsing, *Les Religieux éminents*, trad. Ed. Chavannes, p. 19, n. 2.

³ T. I, p. 193.

chinoises, en 1880¹. Une autre notice, presque contemporaine de Hiouen-tsang, se rencontre dans un ouvrage encore inédit étudié par M. Specht dans ses leçons à l'École des Hautes Études : *le Che-kia-fantchi* (les Pays du Bouddha), compilé par Tao-suen en 650², répète à peu près textuellement le chapitre de Hiouen-tsang sur le Népal, mais ajoute un détail important sur les destinées postérieures de ce pays. « Actuellement, dit-il, ce royaume est sous la domination des Tibétains³. » Il résulte de ces documents que, antérieurement à l'année 647, Narendradeva régnait déjà sur le Népal, quand l'envoyé Li Y-piao traversa ce royaume pour se rendre dans l'Inde; ce prince était encore sur le trône en 651 et même en 655, quand il prêta secours à l'ambassadeur Wang Hiouen-ts'e contre l'usurpateur qui avait succédé à Harṣavardhana Çilāditya.

Nous n'avons pas, jusqu'ici, d'inscription de Narendradeva; la seule mention épigraphique de ce prince se rencontre dans une inscription de Jayadeva, datée de samvat 153 et qui donne la généalogie royale⁴. Jayadeva est le fils de Çivadeva (II), fils de Narendradeva, fils d'Udayadeva. En deçà de ce prince, la généalogie change brusquement de direction par

¹ *Journal of the Royal Asiatic Society*, new series, XII, p. 529.

² Bunyiu Nanjio, *Catalogue of the Chinese Tripiṭaka*, n° 1470.

³ 今屬吐蕃.

⁴ Bhagvānlāl Indrājī, n° 15; Fleet, *loc. laud.*, p. 186. La lecture corrigée de M. Fleet supprime la mention des « treize princes » entre Udayadeva et Narendradeva, et rétablit entre eux une filiation directe.

une transition obscure, passe à Vasantadeva, Mānadeva, etc., et laisse de côté par une omission encore inexpliquée Amṇuvarman. Narendradeva y est célébré comme un roi puissant : « Le fier Narendradeva était honoré par tous les princes des hommes inclinés devant lui, et la poussière de leurs diadèmes rangés en guirlande autour de lui retombait sur l'escabeau où il appuyait ses pieds. » Udayadeva n'est au contraire mentionné que d'un mot, comme le père du roi Narendradeva. Le même nom se retrouve dans une inscription d'Amṇuvarman, datée de samvat 39. Amṇuvarman y désigne, pour veiller à l'exécution de ses ordres, le yuvarāja (prince héritier) Udayadeva. M. Fleet, à la suite de Bhagvanlal¹, déclare que les dates semblent empêcher d'identifier ce personnage avec l'Udayadeva de la lignée Thākuri; mais la difficulté ne résulte que de l'erreur initiale commise par les deux savants, et qui les entraîne à fixer le règne de Narendradeva cinquante ans après sa date réelle. La valeur de l'ère employée par Amṇuvarman et ses successeurs reste donc à déterminer. La donnée astronomique du mois pauṣa intercalaire peut suffire à résoudre le problème dans les étroites limites de temps où la recherche est désormais permise.

Pour admettre une intercalation du mois pauṣa en l'année 640 A. D., il faut d'une part accepter les éléments fournis par le Brahma-Siddhānta, et né-

¹ Bhagvānlāl Indrājī, n° 7; Fleet, p. 180.

gliger d'autre part une règle formelle de ce système¹; un mois lunaire qui commence et finit dans le même mois solaire reçoit, d'après Brahmagupta, le nom du mois solaire précédent. Le mois intercalé dans paṣa, en 640 A. D., doit recevoir le nom de mār-gaṣira 2, et l'année n'a qu'un seul paṣa. L'astronomie est donc d'accord avec les autres documents pour exclure l'équivalence proposée : 34 samvat d'Amṣuvarman = 640 A. D. En principe, un paṣa intercalaire n'est même jamais possible dans un calendrier strictement scientifique²; mais il peut et doit arriver dans le système des intercalations moyennes. Le calcul fondé sur les éléments de chacun des trois siddhāntas, Sūrya, Brahma, Arya (avec ou sans les corrections), donne un résultat identique. Les années à paṣa intercalaire dans le 38^e siècle du Kali-Yuga (599-699 A. D.) sont les années 3730, 3749, 3787 qui répondent respectivement à 629, 648, 686 A. D. La première, 629, est seule possible, puisque les deux autres tombent sous le règne des successeurs d'Amṣuvarman. Si l'année 34 d'Amṣuvarman équivaut à 629, l'an 0 de cette ère équivaut à 594; c'est de là qu'il faut dater le règne d'Amṣuvarman. Comme la plupart des fondateurs de dynasties, Amṣuvarman prend pour époque d'une ère nouvelle l'année de son avènement. Les inscriptions d'Amṣuvarman s'étendent jusqu'à l'année 39;

¹ Jacobi, *The Computation of Hindu dates, Epigraphia Indica*, I, 405, n. 7.

² *Ibid.*, 416.

la Vamçâvali de Wright et celle de Bhagvânâlâl lui assignent un règne de 68 ans; celle de Kirkpatrick¹, qui paraît mériter une attention particulière, le fait régner 42 ans, c'est-à-dire jusqu'en 636-637. L'expression employée par Hiouen-tsang « en ces derniers temps » reçoit ainsi une éclatante confirmation.

Après la mort d'Amçubarman, le Népal paraît être en proie à des rivalités dynastiques. Les Licchavis reprennent possession du pouvoir; un Licchavi occupe le trône en 637, au moment où Hiouen-tsang visite le pays. Le fils d'Amçubarman, Udayadeva, est expulsé, peut-être mis à mort par son frère cadet (le Jisnugupta des inscriptions? samvat 48 = 642/3 A. D.), et le fils d'Udayadeva, Narendradeva, s'enfuit chez les Tibétains, qui prennent son parti et le rétablissent sur le trône, en lui imposant des liens de vassalité. L'intervention des Tibétains dans les affaires du Népal s'explique naturellement; la reine du Tibet n'était autre que la grand'tante de Narendradeva et la fille d'Amçubarman. Le célèbre Srongtsan-Gampo avait épousé deux princesses également belles, également pieuses, également illustres dans les légendes du bouddhisme tibétain, adorées toutes deux comme les incarnations de la bienheureuse Târâ. L'une était l'infante Wen-tch'eng, proche pa-

¹ Kirkpatrick, *An Account of the kingdom of Nepal*, 1811, in-4°. La Vamçâvali de Kirkpatrick est la seule à donner le nom de Çivadeva (Seo Deo Burmah), transformé chez Wright et Bhagvânâlâl en Viçvadevavarman.

rente de l'empereur Tai-tsong, dont Srong-tsan-Gampo avait pendant longtemps demandé la main sans succès, et qu'il obtint seulement par la force des armes en 641¹. L'autre, que Srong-tsan-Gampo avait épousée plus tôt, était la fille d'un roi du Népal, longtemps méconnu sous sa forme tibétaine. M. Gaur Das Bysack traduit son nom par le sanscrit Prabhavarman²; le pandit Sarat Chandra Das donne d'autre part l'équivalent sanscrit Jyotivarman³. Le second terme du nom, *varman*, toujours rendu en tibétain par *go-cha*⁴, se prêtait aisément à la restitution; le premier, plus vague, a dérouté les recherches. Les Lotsavas ont, comme Hiouen-tsang, traduit le mot *aṃṇu* « rayon » par le terme générique de « lumière »⁵. *Aṃṇuvarman* était donc le beau-père du grand roi tibétain Srong-tsan-Gampo. L'Inde et la Chine se trouvaient en contact à la cour du Tibet. Ce rapprochement paraît avoir étrangement facilité et multiplié les communications entre les deux pays : la plupart des pèlerins chinois qu'I-tsing nous fait connaître passèrent, à l'aller ou au retour, par la route du Tibet et du Népal. L'aide prêtée par les Tibétains et les

¹ Bushell, *J. Roy. As. Soc.*, XII, 444.

² Gaur Das Bysack, *Notes on a Buddhist monastery at Bhoṭ Bagan in Howrah. J. As. Soc. Bengal*, LIX, p. 54.

³ Sarat Chandra Das, *Contributions on Tibet. J. As. Soc. Bengal*, L, p. 220.

⁴ གཅ.

⁵ Hiouen-tsang explique le mot *Aṃṇuvarman* par 光 曹 « lumière-casque ».

Népalais à l'ambassadeur chinois Wang Hiouen-ts'e, dans la guerre contre le successeur de Harṣa, était également une conséquence de cette politique matrimoniale ¹.

Nous croyons utile de joindre à cette note la traduction du passage qui a trait au Népal dans l'*Histoire des Tang*, chap. 221. Les indications de M. Specht nous permettent de signaler les variantes qui se rencontrent dans les deux recensions de cet ouvrage, datant du x^e et du xi^e siècle, et aussi celles du T'ong-tien, rédigé au x^e siècle et copié par Ma Touan-lin.

Le royaume de Ni-po-lo (Népal) est droit à l'ouest du T'ou-fan (Tibet) ². Les habitants ont coutume de raser leurs cheveux juste au niveau des sourcils; ils se percent les oreilles et y suspendent des tubes de bambou, ou de la corne de bœuf ³; c'est une marque de beauté que d'avoir les oreilles tombant jusqu'aux épaules. Ils mangent avec leurs mains, sans employer de cuillers ni de bâtonnets. Tous leurs ustensiles sont faits de cuivre. Les marchands, tant

¹ Sur les relations postérieures du Népal avec la Chine, voir *Histoire de la conquête du Népal par les Chinois* (1792), traduite du chinois par M. Camille Imbault-Huart, *Journal asiatique*, 1878, 2, 348-377.

² La *Nouvelle histoire des Tang* insère ici : « Dans la vallée de Lo-ling, dans ce pays on trouve en abondance le cuivre rouge et le yak. » — Cf. Hiouen-tsang : « Ce pays offre une suite de montagnes et de vallées... On en tire du cuivre rouge, des yaks. »

³ Le T'ong-tien supprime « la corne de bœuf ».

ambulants qu'établis, y sont nombreux; les cultivateurs, rares¹. Ils ont des monnaies de cuivre qui portent d'un côté une figure d'homme, et au revers un cheval². Ils ne percent pas les narines des bœufs. Ils s'habillent d'une seule pièce de toile qui leur enveloppe le corps. Ils se baignent plusieurs fois par jour. Leurs maisons sont construites en bois, les murs en sont sculptés et peints. Ils aiment beaucoup les jeux scéniques³, se plaisent à souffler la trompette et à battre le tambour⁴. Ils s'entendent assez bien au calcul des destinées et aux recherches de philosophie physique⁵. Ils sont également habiles

¹ La N. H. ajoute : « parce qu'ils ne savent pas labourer avec des bœufs ».

² « Dans le commerce on fait usage de monnaies de cuivre rouge. » H. T. — La N. H. change le sens par suite d'une ponctuation erronée : « Ils ont des monnaies de cuivre qui portent d'un côté une figure d'homme, et au revers un cheval et un bœuf, et qui n'ont pas de trou au milieu. » Le T'ong-tien, antérieur à la N. H., ponctue comme nous faisons, et introduit dans le second membre de phrase, pour rendre le sens plus net, le mot *pi* « narines ».

³ Rémusat traduit ainsi l'expression *po-hi* 博戲; Bushell la rend par « jeux de hasard » (games of chance). Les deux mots réunis forment une locution comme en témoigne le *Pei-wen-yun-fou*. *Po* est le jeu en général; *hi* s'applique particulièrement aux jeux scéniques. Il serait curieux de constater au Népal dès ce moment un goût attesté dans les temps plus modernes par les drames recueillis ou signalés au Népal. Cf. Bendall, *Journey*, p. 18; — *Catalogue of the Buddhist sanskrit mss.*, Cambridge. Add. 1409; 1641; 1658; 1695. — Pischel, *Katalog der Bibliothek der Deutschen Morgen. Gesell.*

⁴ La N. H. et le T'ong-tien (et Mat. trad. Rémusat) suppriment cette dernière proposition.

⁵ L'expression *ing-hia* « le plein et le vide » désigne vraisemblablement une science de ce genre. — La N. H. dit seulement : « Ils s'entendent à raisonner, à mesurer, à faire le calendrier. »

dans l'art du calendrier. Ils adorent cinq¹ esprits célestes, et sculptent leurs images en pierre; chaque jour ils les lavent avec une eau purifiante. Ils font cuire un mouton et l'offrent en sacrifice. Leur roi, Naling-ti-po (Narendradeva), se pare de vraies perles, de cristal de roche, de naere, de corail, d'ambre²; il a aux oreilles des boucles d'or et des pendants de jade, et des breloques à sa ceinture, ornées d'un Fou-tou³ [Buddha?]. Il s'asseyait sur un siège à lions [simhāsana]; à l'intérieur de la salle on répand des fleurs et des parfums. Les grands et les officiers et toute la cour sont assis à droite et à gauche par terre; à ses côtés sont rangés des centaines de soldats en armes. Au milieu du palais il y a une tour de sept étages, couverte de tuiles en cuivre. Balustrades, grilles, colonnes, poutres, tout y est orné de perles et de pierreries. A chacun des quatre coins de la tour est suspendu un tuyau de cuivre; en bas, il y a des dragons d'or qui jettent l'eau. En haut de la tour on verse de l'eau dans des auges; de la bouche des dragons elle sort en jaillissant comme d'une fontaine.

¹ La N. H. omet le mot « cinq ».

² Le T. t. remplace cette énumération par ces simples mots : « Le roi porte un grand nombre d'ornements de pierres précieuses et de perles. »

³ Les deux syllabes fou-tou 伏突 sont fort embarrassantes; elles se rencontrent dans les deux rédactions. Le T. t. (et Mat.) présentent pour le premier caractère une variante inacceptable : tchang 仗 « armes ». M. Bushell traduit : « Il porte un Bouddha taillé dans une pierre précieuse. » Rémusat ne traduit pas. La transcription fou-tou du sanscrit buddha est peu vraisemblable au VII^e siècle, alors que le nom de Fo était si familier à la Chine.

Le père de Na-ling-ti-po fut renversé du trône par son frère puîné¹; Na-ling-ti-po s'enfuit pour échapper à son oncle. Les T'ou-fan lui donnèrent refuge et le rétablirent sur son trône; il devint en conséquence leur vassal. Dans la période Tcheng-kouan (642-647), Li Y-piao, officier militaire de l'empereur envoyé en ambassade dans l'Inde, passa par ce royaume. Na-ling-ti-po le vit avec une grande joie; il sortit avec Li Y-piao pour aller voir l'étang A-ki-po-li²; cet étang a environ vingt pas de circonférence³; l'eau y bouillonne constamment. Quoiqu'elle s'écoule en courant, elle entraîne pêle-mêle les pierres brûlantes et le métal échauffé. Elle n'a jamais de crues ni de maigres. Si on y jette un objet, il en sort de la vapeur et de la flamme; si on y met un chaudron, la cuisson se fait en un instant⁴. Dans la suite, quand Wang Hiouen-ts'e fut pillé par les Indiens, le Népal

¹ La leçon de la N. H. prouve qu'il s'agit du frère puîné du père de Narendradeva. La N. H. substitue à *tchouen* 眞 « rebelle usurpateur » le mot *cha* 殺 « mettre à mort ».

² Le T'ong-tien laisse de côté la description du château d'eau et les aventures de Narendradeva, et reprend ainsi : « Il y a dans ce pays une mare nommée A-ki-po-mi », avec la variante 阿彌 mi substituée à 阿尼 li de l'*Ancienne Histoire*.

Hiouen-Tsang, qui décrit aussi cet étang, le place au sud-est de la capitale.

³ Le *pao* vaut 1 m. 575. La N. H. dit : « Il est large de plusieurs dizaines de *tchang* (dix pieds chinois). »

⁴ La N. H. passe sous silence l'affaire de Wang Hiouen-ts'e et ajoute : « La vingt et unième année, il envoya un ambassadeur présenter le tribut. . . . » Malheureusement les articles énumérés sont difficiles à identifier.

envoya de la cavalerie avec les T'ou-fan; ensemble ils mirent les Indiens en déroute et remportèrent un succès. La seconde année de la période Yong-hoei (651) leur roi Çi-li-Na-lien-to-lo (Çrî Narendra) envoya de nouveau une ambassade présenter ses hommages et ses présents.

OBSERVATIONS.

Le témoignage des voyageurs et des savants¹ confirme brillamment l'exactitude et la précision des relations chinoises. Sans prétendre en donner un commentaire justificatif, nous ne croyons pas inutile de signaler quelques rapprochements curieux.

¹ Principaux ouvrages sur le Népal :

Notizie laconiche di alcuni usi, sacrifici ed idoli nel regno di Nepal, raccolte nell' anno 1744, par le R. P. Constantin d'Ascoli, missionnaire capucin au Népal. En mss. à Rome, Bibliothèque Victor-Emmanuel. Mss. della Scala. 146-35 (Miscellanea Indico-Malabarica, partie IV).

Description du royaume de Népal, par le P. Giuseppe, préfet de la mission romaine, communiqué par John Shore. *Asiatic Researches*, vol. 2. (Cette notice serait identique à la précédente, d'après une note de l'éditeur.)

Rose's Briefe über das Königreich Nepal. Beiträge zur Völker- und Länderkunde von Forster und Sprengel, t. III.

Kirkpatrick. *An Account of the kingdom of Nepal*. 1811, in-4°.

Hamilton Buchanan. *Relation of Nepaul*. 1819, in-4°.

Oliphant. *A Journey to Katmandu*. London, 1852, in-16.

Daniel Wright. *History of Nepaul translated from the Purbattiya*. Cambridge, 1877, in-4°.

Minayeff. *Le Népal et son histoire. Journal du Ministère de l'Instruction publique*. (Saint-Petersbourg), 1878, I.

Oldfield. *Sketches from Nepal*. London, 1880, 2 vol.

Le Bon (D^r Gustave). *Voyage au Népal. Tour du monde*. 1886, I.

Bendall (Cecil). *A Journey of literary and archaeological research in Nepal and Northern India*. Cambridge, 1886.

Temple (R.) *Hyderabad, Kashmir, Sikkim and Nepal*. London, 1887, 2 vol.

MONNAIES. — Cf. Hoernle dans *Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*, 1887, p. 144; 1888, p. 114. — Bendall, *Zeitsch. d. Deutsch. Morg. Ges.*, XXXVI, 1882, p. 651 et *Catalogue of sanscr. mss.* Cambridge, Introd., xxxix. Les monnaies qui portent le nom de Çry Amçvārman sont en cuivre et portent sur la face un lion ailé (?), au revers une vache debout. D'autres ont à la face une figure assise; les jambes croisées, le bras droit levé, le gauche posé sur la hanche, et toujours au revers le lion ailé (pris pour un cheval par les Chinois, si toutefois l'erreur ne vient pas des numismates européens).

ASTROLOGIE. — « L'astronomie, ou plutôt son rejeton dégénéré et sa compagne ordinaire chez les nations superstitieuses, l'astrologie judiciaire semble être leur occupation favorite, et elle s'est répandue si profondément chez les individus de tout rang qu'un étranger serait tenté de conclure que l'horoscope et le calendrier déterminent, en la plupart des cas, leur ligne de conduite tant civile que morale, et que le peuple est universellement dirigé par ses « devins ». *Kirkpatrick*, p. 219.

ARCHITECTURE. — Les témoignages sont unanimes sur l'habileté des Népalais à faire les briques, sur le coloris pittoresque et les curieuses sculptures des maisons.

CHÂTEAU D'EAU. — Il est curieux de lire parallèlement à cette description ce passage de la *Description du Népal* par le P. Giuseppe (As. Rés. II, 354 de la trad. franç.). « Dans un mur du palais de Kathmandou, qui ferme la cour, il y a une grande pierre d'une seule pièce, d'environ quinze pieds de longueur et quatre ou cinq d'épaisseur. On voit à son sommet quatre trous carrés, placés à égale distance les uns des autres; on verse de l'eau dans ces trous, et comme chacun d'eux répond à un canal qui aboutit dans la cour, chacun peut tirer de l'eau pour apaiser sa soif. »

SCIENCE GRAMMATICALE. — Hiouen-tsang vante les con-

naissances d'Aṃṇuvarman. « Il se distinguait par la solidité de son savoir et la sagacité de son esprit. Il avait composé lui-même un *Traité sur la connaissance des sons* (Çabda-vidyā-çāstra). » L'œuvre d'Aṃṇuvarman a disparu, mais les pandits népalais en ont gardé le souvenir. Kirkpatrick, qui ne connaissait pas plus que ses informateurs les *Mémoires de Hiouen-tsang*, écrit : « Les Pandits de Bhatgaon datent l'introduction de la première grammaire sahsrite au Népal du temps d'*Uṅghoo Burmah*, de la postérité de Pussoopūsh Deo; mais il n'est pas facile de déterminer avec quelque exactitude l'époque où ce prince fleurissait (Népal, p. 220). »

La Vamçāvalī de Kirkpatrick, trop négligée, complète et corrige parfois les autres. Le roi qu'elle appelle exactement Çivadeva-varman (Seo Deo Burmah) et dont elle fait le prédécesseur de Aṃṇuvarman, qui aurait épousé sa fille, appartenait à la postérité de Nevesit (= Nimiṣa, le premier roi de la dynastie Somavamçi); il aurait expulsé les Gupteas (Guptas) du Népal. Quant à Pussoopūsh Deo, compté dans les ancêtres d'Aṃṇuvarman, c'est Paçuprekṣadeva, le quatrième de la dynastie Somavamçi.

HISTOIRE. — Il convient encore de remarquer, à l'honneur de la tradition locale, que les Vamçāvalis ont gardé le souvenir de la période troublée qui précéda le règne de Narendradeva. « Candraketudeva, père de Narendradeva, fut cruellement abattu et pillé par ses ennemis. »

GÉOGRAPHIE. — Je n'ai pas pu retrouver la mention d'un étang analogue dans le voisinage de Patan. Les deux fontaines du même genre signalées par les voyageurs modernes se trouvent loin de la capitale, dans l'Himalaya. L'une (*Hamilton*, Népal) est au pied du Gosainthan, à quatre jours de marche de Nayakot vers le nord. « Le lieu est appelé Bara Nilkantha. Il y a là huit sources jaillissantes, dont une est chaude et émet de sa surface une flamme bleue. » L'autre (Montgomerie, *Journal of the Geograph. Soc. London*, 1875, vol. XLV, p. 356) est à Muktinath, sur la pente de hautes

montagnes neigeuses; il en jaillit des eaux thermales sulfureuses qui, au dire des indigènes, sont parfois accompagnées de flammes. La transcription du nom A-ki-po-li est très incertaine. On pourrait conjecturer : *Agnivāri*.

RELIGION. — Les détails donnés paraissent se rapporter à Çiva (Paçupati) et au culte tantrique. Les « cinq esprits du ciel » sont peut-être une interprétation erronée des images du dieu Pañcānana, Çiva aux cinq faces. Le sacrifice du mouton, ou plutôt du bélier, est un des rites réguliers du tantrisme. La ferveur bouddhique de Narendradeva, garantie par la Vaṃçāvalī, serait attestée par le Buddha suspendu en breloque à la ceinture du roi.

LA PROPRIÉTÉ EN MAGHREB,

SELON LA DOCTRINE DE MALEK,

PAR

M. ERNEST MERCIER.

Sidi Khelil, dans son chapitre « Des terres mortes », après en avoir donné la définition en ces termes : « Celles qui ne sont grevées d'aucun droit particulier » (ما سلع عن الاختصاص), pose comme règle que la propriété des terres mortes s'acquiert par leur mise en valeur (بعمارة); puis il définit leurs servitudes légales, et, arrivant aux concessions de l'État, s'exprime comme suit :

وبإفضاع الإمام وإن يفضع معمور العنوة ملكاً

« (On devient encore propriétaire des terres mortes) par le fait d'une concession du prince; mais les terres de culture des pays conquis par les armes (d'Anoua) ne peuvent être concédées à titre de propriété melk (complète). »

En se reportant au chapitre de « la guerre sainte », section « du butin », on trouvera le surplus des éléments nécessaires à la question. Nous reprendrons plus loin les passages utiles.

— Constatons, tout d'abord, que les contrées sur lesquelles la domination de l'Islam s'est établie sont de deux sortes :

1° Celles qui ont fait l'objet de traités passés avec les habitants, sans qu'il y ait eu conquête par les armes, ou après la victoire des Musulmans. La terre y est appelée Ard'es-Solah (ارض الصلح) et l'habitant est dit Solhi (صلحي);

2° Et celles dont les habitants ont fui avant la conquête, ou refusé de se soumettre après la défaite et de reconnaître la domination de l'Islam. La terre, dans ce cas, est appelée Ard-el Anoua (ارض العنوة) et l'habitant Anoui (هنوي).

Les dispositions légales s'appliquant aux unes et aux autres sont parfaitement définies et exposées dans l'ouvrage d'El Maouerdi appelé *El Ahkam es-Soultania*, mais comme ce légiste appartient à l'école Chafaita, on a fait remarquer que le Maghreb est universellement soumis au rite de Malek, et qu'il fallait, pour bien juger la question, ne s'appuyer que sur la doctrine de cette école. C'est ce que nous allons faire.

Constatons ensuite que les terres se divisent elles-mêmes en deux catégories soumises chacune à un régime différent :

1° La terre mise en valeur et, par conséquent, occupée (ou provisoirement abandonnée); c'est le Maamour (معمر); comprenant la grande et la petite culture;

2° La terre morte réunissant les conditions d'être

improductive, non en valeur, abandonnée et sans maître. C'est le Mouate (موات).

Le Maamout est essentiellement Melk et son propriétaire jouit de tous les droits attachés à la propriété privée.

Le Mouate est, sauf les réserves indiquées plus loin, à la disposition du prince (Imam) des musulmans qui peut le concéder en toute propriété; de plus, quiconque le met en valeur devient propriétaire des parties par lui rendues à la vie.

Examinons maintenant les règles légales s'appliquant à ces deux catégories dans les pays en dehors de l'Arabie qui ont passé sous le gouvernement de l'Islam, et cela conformément à la doctrine de Sidi Khelil et de ses plus célèbres commentateurs.

Dans le chapitre de la « guerre sainte », section « du butin », Sidi Khelil a dit en parlant des terres :

انها تصبح وفها بجزء المسلمين، هليها وان يحتاج الى ضيبي
نفس المجاهدين وان الى صيغة من الامام ،

Traduction : « Par le seul fait de la conquête, la terre se trouve frappée de séquestre (وهي), sans que l'assentiment des combattants soit nécessaire, non plus que la ratification du prince. »

Tout d'abord, remarquons : 1° qu'il n'est question ici que des pays d'Anboua, c'est-à-dire dont la conquête par les armes n'a pas été suivie de la soumission des habitants; 2° que l'expression Ouakf,

que nous avons rendue par « séquestre », a été généralement traduite par « hobousée », en attribuant à ce mot le sens qu'on donne d'habitude aux « hobous ».

Passons maintenant en revue les commentaires sur ce texte :

I. — El Bennani, interprétant le commentaire de Zourkani, s'exprime comme suit :

قال الشيخ مصطفى الراسي محشى شرح الشيخ التتاي على خليل وفيه نظراء لـ أرمن قال انها تصير وفعا بحجرة الاستيلاء لان كلام الائمة فيما يجعله الامام هل يفهمها كغيرها او يتركها لنوايا المسلمين بمعنى وفعا تركا غير مفسومة لا الوفي المصطفى عليه وهو التحبب ،

Traduction : « Le cheykh Moustafa er-Remaci, auteur d'une glose du commentaire du cheykh Tataï sur Khelil, a dit : « Ce point est à examiner de près, car je n'ai pu trouver par qui a été formulé ce principe que (la terre, dans ce cas), se trouve frappée de Ouakf par le seul fait de la conquête.

« En effet, les Imam ont discuté la question de savoir ce qui devait être fait par le prince, c'est-à-dire s'il partagerait (la terre) comme le reste (du butin) ou s'il l'abandonnerait pour être (administrée) par les représentants de la communauté musulmane.

« Le sens du mot (وقفاً) est donc ici « la laisser

impartagée », et l'on ne doit pas donner à Ouakf l'acception spéciale (اصطلاح) caractérisée par le terme تحبیس (constitution *hobous*). »

II. — Es-Saïdi (الصعيدي), interprétant le commentaire d'El Kharchi, dit de son côté :

فوله جزء من الأرض الحبس في يوجه في تعريبي ابن عرفة
لفظة حبس والمناسب اسفاضا لان الحبس لا يجوز تملك
شيء منه وإما بعض شيوخنا ان المعنى من الأرض الحبس
أي موانعها ،

Traduction : « Notre auteur dit : « Une fraction de la terre « hobousée »; or, dans la définition d'Ibn Arfa, le terme « hobousée » ne se trouve pas. Il y a donc lieu de conclure à sa suppression, d'autant plus qu'aucune partie d'un bien hobousé ne peut devenir propriété particulière. Aussi certains de nos cheykhhs ont-ils décidé que, par « la terre hobousée », il fallait entendre « les terres mortes ».

Voici enfin ce que dit Dessouki, en visant les passages ci-dessus reproduits :

(وفوله في المشهور) خلافاً لمن قال ان الامام يفسح الأرض
بين المجاهدين وغيرها من الغنيم (فوله بجبر الاستيلاء)
متعلق بفوله قال مصعب في ار الخ وافر البناني الخ

Traduction : « Par ces mots « en se conformant à

l'interprétation consacrée », l'auteur se met en contradiction avec ceux qui ont dit : « l'Imam partagera la terre entre les guerriers de la foi, comme le reste du butin. »

« Quant à son expression « par le seul fait de la conquête », elle se réfère au passage de Moustafa er-Remaci : « Je n'ai pu trouver, etc. (voir ci-devant) », qui a été confirmé par El Bennani, etc. »

Il résulte de ces citations que le sens du mot Ouakf, pris par nos auteurs dans l'acception générale de « hobous », a soulevé de nombreuses objections de la part des légistes autorisés. El Bennani déclare catégoriquement, en se basant sur l'opinion du cheykh Moustafa er-Remaci, que, dans l'espèce, le mot Ouakf ne veut dire autre chose que « suspension de partage ». Es-Saïdi, de son côté, conclut qu'il ne peut être question d'un hobous ordinaire, et que l'auteur a sans doute voulu désigner ainsi le prélèvement à faire sur une partie des terres mortes. Enfin on ne peut retrouver l'auteur originaire de cette formule.

Voyons maintenant les textes sur la question des terres d'Anoua.

III. — Voici ce que dit Derdir :

العنوى بعد ضرب الجزية عليه حُرِّمَ على فرائده جَسَدِيَّةٌ
دينار ولا يمنعون من هبة اموالهم والصحافة بها ولا من
الوصية الخ (فالارض) المعهودة هي فوله ووفيه الارض

(مفقه) دون ماله (المسلمين) ليس للورثة تعلق بها بل يعرضها السلطان لمن شاء، وخارجها في بيت المال وأما ماله ومنه الأرض التي أحياها من الموات فهو لورثته فإن لم يكن له وارث عنده بالمسلمين هذا حكم أرض العنوى وما له ،

Traduction : « Par le fait qu'il a été frappé des charges et contributions spéciales imposées, l'Anoui (le vaincu qui ne s'est pas soumis par traité) a repris la qualité d'homme libre, et celui qui le tue est tenu d'une amende de cinq cents dinars.

« L'Anoui, dans ce cas, ne peut être empêché de disposer de sa fortune par donation ou aumône, ni d'en faire l'objet d'un legs, etc.

« Quant à la terre seule, exclusivement aux autres valeurs, exceptée de cette disposition, par son expression : « elle demeure séquestrée (au profit des Musulmans) », les héritiers du défunt n'ont rien à y prétendre, car le sultan peut la donner à qui il veut, et l'impôt qui la grève revient au Beit el Mal.

« Mais, pour ce qui est de la fortune du défunt — laquelle comprend les terres mortes qu'il a pu rendre productives — le tout revient à ses héritiers et, s'il n'en existe pas parmi les siens, aux Musulmans.

« Telles sont les règles qui s'appliquent à la terre et à la fortune de l'Anoui. »

IV. — Voyons maintenant ce que dit l'auteur, à l'égard des gens qui se sont soumis :

والخكم في اهل الصلح لا يخلو من اربعة اقسام لان الجزية
اما تضرب عليهم مجملة على الارض والرفاب او مفصلة
على الرفاب فقط او على الارض فقط او عليهما فان
اجلت على الارض والرفاب بان ضربت على البلد بما حوت
من ارض ورفاب من غير تفصيل ما يخص كل شخص وما
يخص الرفاب من الارض فلهم ارضهم يفسهونها ويبيعونها
ولا يتعرض لهم فيها ولا يزاء في الجزية بزيادتهم ولا تنقص
بنقصهم ولهم الوصية مالههم كله اولى ببعضه وورثوها اى
الارض وكذا مالههم فان لم يكن لهم وارث عندهم فلاهل
فيهم على حسب ما يرونه عندهم وان فرقت جزيتهم
على الرفاب فقط كعلى كل راس كذا سواء اجلت على
الارض او سكت عنها وكذا ان فرقت على الارض واجلت
على الرفاب كعلى كل راس كذا او فرقت عليهما معًا فهي
اى الارض وكذا مالههم لهم يبيعونها ويورثونها كمالهم
وتكون لهم ان اسلموا الا ان يموت واحد منهم بل وارث
المسلمين ارضه وماله ووصيتهم في الثلث فقط حيث لا
وارث عندهم وما بقى للمسلمين فان مات وله وارث فله
الوصية بجميع ماله وقوله الخ وقوله وان فرقت عليها الجزية

الخ بلعم بيعها اى الارض وخراجها فى كل سنة على
 البايع فى المسألتين لا على المشتري الا ان يموت او يسلم
 يتسقط عنه وعن المشتري فان اسلم الصلح فارضه وماله
 ملط له وسقط ما ضرب عليه وللعنوى اخذات كنيسة الخ
 وللصلح بيع عرصه كنيسة الخ واما العنوى فليس له علم
 لانها وفى بالفتح ،

Traduction : « Quant aux règles s'appliquant aux gens qui se sont soumis, il est indispensable de les diviser en quatre catégories, selon le mode qui a été appliqué pour les redevances à eux imposées :

« 1° La Djezia leur a été imposée en bloc, sans distinction entre l'impôt foncier et la capitation.

« 2° Elle a été constituée par la capitation seulement.

« 3° Ou par l'impôt foncier seulement.

« 4° Ou par les deux ensemble, déterminés simultanément.

« Dans le premier cas, c'est-à-dire la Djezia étant imposée en bloc sur les terres et les personnes, c'est-à-dire frappée sur le pays avec ce qu'il contient comme terres et comme habitants, sans déterminer ce qui incombe à chaque individualité, ni préciser les charges des personnes en les distinguant de celles de la terre, les habitants conservent l'absolue disposition de leurs terres, et peuvent les partager et les

vendre sans opposition; la Djezia, d'autre part, ne doit pas être augmentée si la population augmente, ni diminuée si elle diminue; ils ont le droit de les léguer en entier par testament et *a fortiori* en partie, et la recueillent par héritage ainsi que tous autres biens.

« Et s'ils ne laissent pas d'héritiers parmi les leurs, lesdits biens écherront aux gens de leur religion, selon les règles qui seront consacrées à cet égard chez eux.

« Dans le second cas, c'est-à-dire si la contribution à eux imposée a été répartie entre les habitants, à raison de tant par tête, par exemple, soit en confondant avec cette capitation l'impôt foncier, soit en n'en parlant pas; de même dans le troisième cas, c'est-à-dire si la contribution a été répartie sur les terres en y englobant les personnes, en stipulant, par exemple, que chaque parcelle cultivable sera grevée de telle somme; et aussi dans le quatrième cas, c'est-à-dire si la répartition a porté sur les deux simultanément :

« Les terres et les autres biens des habitants restent à eux; ils peuvent les vendre et en hériter, à titre de fortune propre, dont ils seraient les maîtres s'ils étaient devenus musulmans.

« Seulement, si l'un d'eux vient à mourir sans laisser d'héritier selon la loi religieuse des siens, ses terres et ses autres biens seront dévolus aux musulmans.

« Ils n'ont le droit de disposer, par legs, que d'un

tiers, s'ils n'ont pas d'héritier, le surplus revenant aux musulmans.

« Mais, si le défunt possède un héritier, il a le droit de léguer l'intégralité de ses biens... (Suit l'exposé de divers cas.)

« ... Et si la Djezia a été répartie sur les terres, ... (les possesseurs) ont le droit de les vendre; mais le Kharadj (impôt foncier) annuel qui les grève reste à la charge du vendeur dans les deux cas et n'est pas imposé à l'acquéreur; seulement, s'il (le vendeur) vient à mourir ou fait profession de l'Islamisme, l'obligation de servir la rente cesse, tant à son égard qu'à l'égard de l'acquéreur.

« Si le Solhi (ayant accepté par soumission la domination musulmane) se convertit à l'Islamisme, ses terres, de même que tous ses autres biens, lui restent comme propriétés personnelles, et il est affranchi des redevances qui lui avaient été imposées.

« L'Anoui a le droit de construire des églises, etc.

« Le Solhi (outre ce droit) a celui de vendre même le terrain sur lequel l'église est édifiée, etc. Quant à l'Anoui, il ne peut le faire, attendu que ce terrain est séquestré par le fait de la conquête », etc.

V. — Citons encore un passage de Derdir :

واما ارض الزراعة فيصرى خراجها فيما سيصرح به
المولى قريباً والكلام فيها للسليمان او نائبه ولا تورث لانها
لا تملك ولومات احد العبادين وله ورثة جرت العادة ان

الذكور تختص بالارض دون الاناث كما هي بعض قرى
الصعيد فانه يجب اجراوع على عايتهم على ما يخطر
لان هذه العادة والعري صارت كاذن من السلطان في
علم ومقتضى ما تفهم انه يجوز للسلطان او نائبه ان يمنع
الورثة من وضع يد على عايتهم ويعطيها لمن يشاء وفيه خطر
انه لا يجوز له ما فيه من فتح باب يؤدى الى المخرج
والفساد ولان موروثهم نوع استغفار وايضا العادة تنزل
منزلة حكم السلطين المتفهمين بان كل من بيده شئ
فهو لورثته اولا ولاولاده الذكور دون الاناث راعية لـ
المصلحة ، نعم اذا مات ولم يكن له وارث فالامر للملزم الخ ،

Traduction : « Quant à la terre de grande culture, l'impôt dont elle est frappée devra être employé aux dépenses que l'auteur indiquera bientôt.

« La décision , à cet égard , (de la terre) appartient au prince ou à son représentant.

« La terre de grande culture ne peut être recueillie en héritage, car elle ne constitue pas une propriété privée.

« Si un des hommes qui la cultivent vient à mourir en laissant des héritiers, l'usage établi veut que les fils aient seuls le droit d'en jouir, à l'exclusion des filles, ainsi que cela se passe dans diverses bourgades du Saïd, et on doit laisser à ces gens la pratique de cet usage, d'après ce qui semble juste. En

effet, un usage de ce genre et une coutume (consacrée) sont assimilables, dans ce cas, à un ordre du prince.

« La conséquence des faits qui précèdent est que le prince ou son représentant n'a pas le droit d'empêcher les héritiers d'en prendre possession, ni de la donner à qui bon lui semble (contrairement à la formule qui le lui accorde); et il est évident qu'il ne peut avoir ce droit, parce qu'il aurait pour résultat d'ouvrir la porte aux difficultés et au désordre, d'autant plus que l'auteur de ces héritiers possédait un droit d'une nature déterminée, et enfin parce que la coutume qui a la même force qu'une décision des princes du temps passé a admis le principe suivant : « Quiconque possède une chose, cette chose revient à ses héritiers avant tout autre, et à ses enfants mâles à l'exclusion des filles », et cela en tenant compte des avantages d'intérêt général.

« Mais, s'il n'a pas laissé d'héritier, il appartient à l'administrateur de statuer, » etc.

VI. — Le même auteur, après avoir énoncé que le butin doit être partagé entre les guerriers, après prélèvement du cinquième, dit :

وَمَحِلُّ وَفِي عَلَى الْأَرْضِ وَتَحْمِيسَ وَغَيْرَهَا (ان اوجب) اى
فوتل (عليه) وله حكما كهروبهم الخ على احد الفولين
اما هربوا قبل خروج الجيش من بلد الاسلام فيكون ما
جلوا عنه فيأه وضعه بيت المال وكذا لو هربوا بعد

خروجه وقبل نزوله بلحج على ما للباجي (مخراجها) أي
 الأرض (أو الخمس) التي لله ولرسوله (والجزية الحربية)
 العنوية والصلحية والبعى وعشور اهل التمة وخراج اهل
 الصلح وما صولح عليه اهل الحرب وما اخذ من تجارح
 محلها بيت المال الخ

Traduction : « Le passage « du séquestre apposé sur
 « la terre », ainsi que « du prélèvement du cinquième
 « et autres charges », si cela est imposé, c'est-à-dire
 s'il y a eu combat sur place, et qu'il y ait eu déci-
 sion rendue, notamment lorsque les habitants ont
 fui, etc., doit être apprécié dans les deux hypothèses,
 comme suit :

« Quand les habitants ont évacué le pays avant la
 sortie des troupes du territoire de l'Islam, tout ce
 qu'ils ont abandonné constitue un produit de guerre
 qui doit être déposé au Beit el Mal.

« De même, s'ils ont émigré après le départ de
 l'armée et avant son arrivée dans le pays, il faut,
 d'après El Badji, déposer au Beit el Mal l'impôt
 foncier des terres, le cinquième qui appartient à
 Dieu et à son prophète, la contribution de guerre
 imposée soit aux Anouis, soit aux Solhis, le produit
 de l'expédition, la dîme des tributaires, l'impôt des
 gens qui se sont rendus, celui pour lequel des guerriers
 ont conclu le traité et ce qui a été enlevé aux commer-
 çants. »

VII. — Voici maintenant deux dernières citations de Derdir répondant au texte de Khelil, sur les « terres mortes », cité en premier lieu et complétant les principes posés au paragraphe IV :

واما ما لا يصلح لزراعة الحب وليس عفار الكبار فانه من
الموات يفضعه ملكا وامتناعاً وان صلح لغرس الشجر واما لا
يفضع المعمور ملكا لانه يصير وفعا بجبر الاستيلاء عليه
واما ارض الصلح فليس للإمام افضاعها مطلقا الخ

Traduction : « Quant aux terres impropres à la culture des céréales et qui ne constituent pas des biens-fonds appartenant à des infidèles — soit proprement les terres mortes — (le prince) en fait concession en tout bien et propriété, même si elles sont aptes à être complantées d'arbres.

« Mais il ne peut concéder en toute propriété les terres de culture, car elles se trouvent frappées de séquestre par le fait de la conquête.

« Quant aux terres (des pays soumis) par traité, l'Imam ne peut, en aucun cas, les donner en concession. »

Dessouki ajoute à ce qui précède l'appréciation suivante :

فولنه ليس للإمام افضاعها أى لانها على ملك اهلها لا
علقة للإمام بها وفولنه مطلقا أى سواء كانت معمورة او
مواتا ،

Traduction : « Si l'auteur dit que l'Imam ne peut la concéder (la terre), c'est parce qu'elle constitue une propriété au profit de ceux auxquels elle appartient. Le prince n'a donc aucune action à exercer sur elle.

« Quant à l'expression : « en aucun cas », elle signifie que ce principe s'applique aux terres cultivées comme aux terres mortes. »

Nous croyons avoir reproduit les passages des meilleurs légistes de l'école malékite sur la question.

Plusieurs autres, fort estimés, tels que Abd el Baki, El Kharchi, le cheykh Yahia Ech-Chaoui et autres, ont été bien plus loin que les précédents, et ont posé comme principe que dans les pays d'Anoua, toute terre de culture devait être recueillie en héritage par les héritiers des possesseurs, mais cette opinion ayant été contestée en partie, nous nous sommes borné à citer ceux qui n'ont pas donné lieu à des controverses.

Essayons maintenant d'extraire de ces documents un peu touffus les conséquences logiques des faits qu'ils énoncent.

I. RÉGIME DES TERRES DANS LES PAYS D'ANOUA.

1° N'est réputé Anoua que le pays dont les habitants ont fui avant ou après la conquête musulmane, avec ou sans lutte; ou encore, dont les habitants sont revenus ou sont restés, après avoir été vaincus

et n'ont, dans aucun cas, accepté par une soumission explicite la domination de l'Islam. Ils ont voulu, en quelque sorte, rester hors la loi.

Remarquons qu'ils ont pu continuer à y résider en conservant la pratique de leur religion, qui les place dans la catégorie des infidèles, et y construire même des églises, le tout sous certaines restrictions.

2° Après prélèvement du butin de guerre et fixation des redevances et taxes auxquelles ils seront assujettis, ils conservent la pleine et entière propriété de leurs biens, et la sécurité de leurs personnes. La terre ne peut être partagée comme butin.

3° Les terres mortes de l'Anoua sont à l'entière disposition du prince; cependant quiconque les met en valeur en devient régulièrement propriétaire, fût-il Anoui.

4° Les terres cultivées ou propres à la culture des céréales sont frappées de séquestre demeurant impartagées et ne peuvent faire l'objet d'une concession du prince en toute propriété; elles restent cependant en la jouissance de leurs possesseurs, mais ne peuvent, en droit, être recueillies par leurs héritiers.

La rigueur de ce principe a été singulièrement atténuée et on en a même contesté le texte.

Il est certain que, dans la pratique, les Anouis ont conservé la jouissance et la disposition de leurs propriétés foncières.

Nous voyons même Derdir déclarer que le prince

ne doit pas s'opposer à la dévolution des terres au profit des héritiers du défunt, qu'il ne peut user du droit de les distribuer à qui bon lui semble et qu'il faut consacrer l'usage qui, dans diverses localités, exclut les femmes de l'hérédité sur les terres.

Derdir constate encore que le détenteur a un droit déterminé sur sa terre, et que ce droit ne peut disparaître par sa mort; il rappelle en outre le principe d'après lequel les héritiers recueillent les droits du détenteur d'un bien.

5° En se soumettant, l'Anoui acquiert les prérogatives du Solhi, et en devenant musulman, il n'est plus soumis qu'aux règles de la législation islamique.

II. RÉGIME DES TERRES DANS LES PAYS DE SOLAH.

1° Les gens qui se sont soumis par traité, même en restant infidèles, conservent l'intégrale propriété de leurs terres et le droit d'en disposer, à la condition d'acquitter les charges qui leur sont imposées (Djezia).

Derdir déclare que le prince ne peut, en aucun cas, en disposer, et Dessouki dit qu'il n'a pas d'action sur elles, et que cette immunité s'applique même aux terres mortes.

2° Les droits et coutumes locales pour les successions, selon la religion à laquelle appartiennent les vaincus solhis, s'exercent dans toute leur plénitude.

S'ils n'ont pas d'héritier selon leurs lois, les terres en déshérence sont dévolues aux gens de leur nation, si la Djezia leur a été appliquée en bloc.

Dans les autres cas, les terres en déshérence sont dévolues aux musulmans.

Le propriétaire qui n'a pas d'héritier, selon la loi du pays, ne peut léguer qu'un tiers de ses terres, les deux autres tiers étant dévolus aux musulmans; mais s'il a des héritiers, il peut léguer la totalité.

3° L'impôt foncier grevant les terres reste, en cas de vente, à la charge du vendeur, jusqu'à sa mort. A son décès, ou s'il devient musulman, cette charge disparaît à l'égard de tous.

4° En devenant musulman, le Solhi cesse d'être soumis aux charges qui lui avaient été imposées à titre de Djezia, et reprend l'intégralité de ses droits.

Tels sont les principes légaux qui ont dû s'appliquer, dès l'origine, aux terres, dans l'Afrique septentrionale. Les historiens du moyen âge le disent plus ou moins explicitement, et les faits le prouvent. La Berbérie a été d'abord Solhia, puis, par le fait des révoltes indigènes, est devenue Anouïa en maintes régions. Mais, après une période de cinquante années de luttes, tous les Berbères ont adopté l'Islamisme et acquis les droits complets des musulmans. On se rappelle, du reste, que la grande révolte kharredjite a éclaté dans le Maghreb El Akça vers 840, parce que le gouverneur de cette province avait voulu

appliquer le Kharadj aux indigènes qui n'avaient été astreints qu'à la dîme des musulmans.

Les vice-rois Aghlebites de l'Ifrikiya, puis le grand Abd el Moumen firent cadastrer les terres afin de percevoir la dîme, sous la forme d'impôt fixe, des possesseurs.

Mais l'immigration des Arabes hilaliens et les guerres intestines des Berbères ont profondément modifié la population primitive. La Tunisie a été particulièrement troublée par les révoltes et les pillages des Arabes, si bien que le gouvernement hafside a fini par les mettre hors la loi, les traiter comme des infidèles incorrigibles, et appliquer à leurs territoires les règles de l'Anoua.

Puis sont venus les Turcs dont les procédés gouvernementaux ont fait bon marché des dispositions de la loi musulmane : ayant besoin de terres pour y installer des tribus Makhzen et des colonies d'Abid, ils ont pris ce qui leur convenait, sans s'inquiéter des droits des anciens occupants.

Aussi avons-nous trouvé l'Algérie profondément troublée sous ce rapport, et il était d'autant plus difficile à nos premiers administrateurs de s'y reconnaître dans ce chaos que les chefs indigènes passés à notre service ne pouvaient nous renseigner que sur les traditions du système turc.

De là sont nées de fâcheuses erreurs qui ont pesé lourdement sur nos agents, animés de la meilleure volonté, erreurs qui ont abouti à cette étrange invention des terres arch et des terres melk, sanctionnée

par le sénatus-consulte de 1863, la loi de 1873, et les modifications par lesquelles on a essayé de l'amender. La terre appartenait, d'après ce système, à Dieu, représenté par l'Imam qui la distribuait à son gré; ou bien elle avait été expropriée au profit de l'état musulman, par le fait de la conquête, et le résultat était identique.

Notre goût de l'unité et des formules, presque toujours inexacts et dangereuses, a assuré le succès de ces erreurs, qu'on fera disparaître difficilement.

LE CHANTRE DES OMIADES¹.

NOTES BIOGRAPHIQUES ET LITTÉRAIRES

SUR

LE POÈTE ARABE CHRÉTIEN AHṬAL,

PAR

HENRI LAMMENS S. J.

Chaque famille a un chantre de sa gloire; celui des Omiades est Ahṭal.

Paroles du calife 'Abdalmalik.

AVANT-PROPOS.

L'auteur de ces notes pourrait s'appliquer un mot de Montaigne et dire avec plus de vérité que l'original Gascon: « J'ai fait ici un assemblage de fleurs étrangères, n'y ayant fourni du mien que le filet à relier. »

Le fond de notre travail n'est, en effet, qu'une traduction de la notice arabe qui termine le quatrième fascicule du Divan d'Ahṭal, sorti l'année dernière des presses de l'Imprimerie catholique de Beyrouth. Nous n'avons eu qu'à mettre en œuvre les riches documents tirés du *Kitāb al-Aḡānī*² et si consciencieusement réunis par le docte éditeur. Le divan d'Ahṭal lui-même et ceux de ses émules, Ġarīr et Farazdaq, ont dû également livrer leur contingent pour la biographie du grand poète chrétien. Certaines questions que le P. Salhani,

¹ La plupart de nos dictionnaires et manuels d'histoire, on ne sait pourquoi, s'obstinent à écrire *Ommiades* et *Abassides*. L'orthographe *Omiades* (un seul *m*) et *Abbassides* (deux *b*) est seule conforme à l'étymologie.

² C'est toujours l'édition de Boulāq que nous citons, excepté pour le XXI^e volume.

publiant en Orient, avait écartées ou seulement indiquées, ont été abordées ou ont reçu des développements plus étendus. Tels sont, par exemple, les chapitres intitulés : *Tribu et pays de Taglib*, *La question religieuse sous les Omiades*, *La corporation des râwia*, etc.

Le cadre lui-même a été quelque peu élargi. Sans perdre de vue le héros principal, nous avons essayé de reconstituer le milieu dans lequel il a vécu, de rétablir la physionomie des personnages : princes, hommes d'État, guerriers, poètes, avec lesquels il a été en relations. Dans ce but, nous avons de nouveau, la plume à la main, dépouillé le recueil d'Abou'l-Farag d'Ispahan, notant tout ce qui, dans les notices des contemporains, servait à jeter la lumière sur l'époque si curieuse des premiers califes omiades.

Une notice de Ahtal ayant déjà été donnée ici même (*Journal asiatique*, janvier 1834) par Caussin de Perceval, nous avons plus d'une fois emprunté ses expressions. Le lecteur reconnaîtra sans peine ce « style simple et dépourvu de toute prétention, mais toujours approprié au sujet »¹.

Plus heureux que l'auteur de l'*Essai sur l'histoire des Arabes*, nous avons eu sous les yeux le divan d'Ahtal lui-même, enfin rendu à la lumière². Puissent ces notes biographiques et littéraires contribuer à l'intelligence des poèmes du chantre des Omiades et attirer l'attention du monde savant sur la belle édition qu'en a donnée mon savant confrère et ami, le P. A. Salhani ! C'a été mon ambition. Que ce soit aussi mon excuse auprès de ceux qui seraient tentés de m'accuser de témérité pour avoir osé entreprendre ce travail loin des bibliothèques et des grands centres littéraires !

Beyrouth (Syrie), 25 mars 1894.

¹ Defrémery, dans le *Journal asiatique*, 1873, II, 397.

² A moins d'avertissement contraire, tous les manuscrits cités en ce travail appartiennent à la bibliothèque de l'Université catholique de Beyrouth.

I

LA TRIBU ET LE PAYS DE TAGLIB.

Dans la partie de la moyenne Mésopotamie comprise entre les villes de Circésium, de Sangâr et de Mossoul au nord, et celles de 'Âna et de Takrît au midi, dans une sorte de presqu'île formée par le Chaboras, le Tigre et l'Euphrate, habitait au premier siècle de l'hégire la puissante tribu de Taglib, dont le nom reviendra si souvent dans le cours de cette étude¹. Leur territoire, composé de vastes plaines à peu près désertes, était loin cependant de présenter l'aspect de désolation qu'il offre de nos jours. Le long des fleuves magnifiques qui en formaient la limite ou qui le traversaient, comme le Tartâr², on rencontrait des cantons d'une grande fertilité, où « le froment et les palmiers poussaient à l'envi³ ».

Là s'était groupée la masse de la nation. Quelques familles étaient allées se fixer à Hîra et à Koûfa⁴.

¹ Pour la détermination du pays des Banou Taglib, cf. Agâni, *passim*, spécialement X, 98; XI, 62; XIII, 154; XX, 127, etc. — Hamdâni (p. 133), édit. Müller, Brill, 1891, signale des B. Taglib dans les montagnes de Sangâr.

² Agâni, XIII, 154; *Dictionnaire géographique de Yâqout* (édit. Wüstenfeld), I, 921.

³ Divan d'Aḥṭal, p. 222, l. 1.

⁴ Agâni, XI, l. 3. — Tabarî (1^{re} series, VIII) 2490, l. 1; 2482; 2489, etc.

D'autres avaient passé le Tigre pour s'établir dans l'Adarbigân¹. Le nombre de ces dernières était assez considérable pour qu'elles fussent en état d'envoyer deux mille cavaliers au secours de leurs frères de Mésopotamie². A part les membres de la tribu établis dans les villes de l'Iraq, les Taglibites étaient demeurés nomades, comme au temps où leurs ancêtres parcouraient les déserts du Bahraïn et du Nagd³.

Vers l'an 640 de J.-C., Taglib était toujours une tribu nombreuse et presque entièrement chrétienne⁴. Sa puissance inspirait encore tant de respect qu'un écrivain arabe n'a pas craint de dire que, si l'islam avait tardé à paraître, les Taglabites auraient tout envahi⁵.

Décimés par le terrible Hâlid, fils de Walid, et par ses lieutenants, ils n'avaient jamais pu être domptés⁶. Après la reddition d'Édesse, alors que toute la Mésopotamie courbait la tête sous le joug des vainqueurs, seuls ils avaient osé mettre des conditions à leur soumission et, en cas de refus, menacé de passer en masse sur les terres de l'empire grec⁷. La

¹ Agânî, XI, l. 5.

² Voir plus loin la guerre entre Qais et Taglib.

³ Séjour primitif des B. Taglib avant leur arrivée en Mésopotamie.

⁴ Ibn Haldoun, II, 301 (édit. de Boûlâq).

⁵ لو ابطأ الاسلام قليلاً لأكلت بنو تغلب الناس, cité par Tabrizi dans son commentaire sur la mo'allâqa de Koltoûm.

⁶ Cf. Balâdori, I, 110; 248; 249 (édit. de Leyde).

⁷ Ils commencèrent même à exécuter leur menace.

première condition fut le libre exercice de leur culte; la seconde, l'exemption de l'odieuse capitation ou *جزيّة*, imposée aux populations vaincues et tributaires.

Le calife 'Omar leur accorda la dernière demande, se contentant de doubler pour eux la taxe exigée des musulmans sous le nom de dîme aumônière, *صدقة* ou *زكاة*¹. Quant à la religion, tout en accordant aux adultes la faveur de mourir dans le christianisme, il voulut les obliger à ne plus baptiser leurs enfants². Les Taglibites ne tinrent aucun compte de cette clause restrictive et continuèrent à pratiquer la religion chrétienne comme par le passé.

Cette constance irrita au plus haut point les disciples du Prophète. Ils allèrent jusqu'à prétendre qu'on n'était plus tenu à rien envers les Banoû Taglib, qui avaient eux-mêmes violé le pacte primitif. « Pour moi, disait 'Ali, le gendre de Mahomet, je sais bien ce que je ferais de cette tribu chrétienne. Puisqu'ils s'obstinent à baptiser leurs enfants, je massacrerais tous leurs guerriers et vendrais le reste comme esclaves³. » Heureusement Taglib était en mesure de faire respecter ses convictions religieuses.

¹ Balâdori, I, 75; 181.

² *Ibid.*, 182, l. 13; Tabari (p. 1482, l. 12) parle seulement de la défense de baptiser les enfants, nés de parents devenus musulmans, condition acceptée, paraît-il, par le Taglib. Plus loin (p. 2509, l. 10) il mentionne l'obligation absolue de ne baptiser personne.

³ Balâdori, I, 181, etc.

Quelques Taglibites cependant passèrent à la religion des vainqueurs¹, mais le nombre de ces défections fut toujours fort restreint, et dans la première moitié du premier siècle de l'hégire, l'immense majorité de la tribu, comme nous l'avons dit, était chrétienne.

II

NAISSANCE ET JEUNESSE D'AHṬAL.

Vers l'an 640² de J.-C., huit ans après la mort de Mahomet, quatre ans après la prise de Jérusalem, dans le temps où 'Amr, fils de 'Āṣ, commençait la conquête de l'Égypte, naquit à Hira³ le poète qui devait à jamais illustrer le surnom d'Ahṭal et la tribu de Taglib. Son véritable nom était Giāt (d'autres⁴ disent Gowaīt), fils de Ṣalt, fils de Ṭāriqa, fils de Siḥān, fils de 'Amr, fils de Fadaukas, fils de 'Amr, fils de Mālik, fils de Ġośam, fils de Bakr, fils de Ḥobāyib, fils de 'Amr, fils de Ganm, fils de Taglib. Nos écrivains ne sont pas tous d'accord sur la suite des ancêtres d'Ahṭal. D'aucuns y suppriment des intermédiaires et font Ṭāriqa fils de 'Amr, fils de

¹ Ṭabarī (1^a series, VIII), 2476, 6; 2482, 16; 2509, 14; 2507, 9, etc.

² L'Agāni nous représentant Ahṭal comme un jeune homme déjà célèbre sous le règne de Mo'āwīa, nous avons cru pouvoir, à la suite du P. Salhani, nous arrêter à cette date de 640.

³ Ag., VII, 170.

⁴ Ibn Qotaiba, 'Aīnī, etc.

Sihân, fils de Fadaukas, fils de Mâlik, fils de Bakr, fils de Hobâiyib, etc.¹. D'après Maïdâni², le troisième nom de cette liste généalogique serait non pas Şalt, mais Salama, fils de Târiqa. En ce cas, Aḥṭal aurait compté parmi ses ancêtres un des plus illustres chefs arabes. Le roi No'mân, fils de Mondir, ayant envoyé aux tribus du désert quatre lances destinées aux plus vaillants guerriers, Salama eut l'insigne honneur d'en recevoir une³.

Le *Kitâb al-Aġânî* nous a conservé le nom de la mère d'Aḥṭal⁴. Elle s'appelait Laïlâ et appartenait à la tribu chrétienne de Yâd, depuis longtemps établie en Mésopotamie⁵. Notre Ġiât n'était pas le premier Arabe qui ait porté le surnom d'Aḥṭal. On en connaît quatre autres, et parmi eux le frère du célèbre Farazdaq, poète lui-même; circonstances qui ont contribué à le faire confondre avec le poète de Taglib⁶.

Ce nom d'Aḥṭal a plus d'une fois exercé la sagacité des écrivains arabes. Ils rapportent à ce propos des anecdotes où nous croyons que l'imagination a

¹ Cf. *Divan*, 333, notes. D'après Sokkarî, c'est le diminutif حبيب et non حبيب qu'il faut lire. Cf. le passage cité *Divan*, p. 44, l. 11.

² *Ag.*, VII, 169.

³ *Ag.*, VII, 169.

⁴ *Ag.*, VII, 170.

⁵ Alliée aux B. Taglib (*Ṭabarî*, 2475, 2; 2476, etc.); une partie est même signalée comme étant leur tributaire (*Ibid.*, 2482, 13; 2509, 1°).

⁶ Cf. *Divan*, note a. Quand nous citerons le *Divan sine addito*, c'est toujours à celui d'Aḥṭal qu'il faudra se reporter.

eu plus de part que le souci de la vérité historique. Le champ de la littérature anecdotique est celui où ces auteurs se meuvent avec le plus d'aisance. Tous ces petits faits ne sont d'ailleurs pas entièrement dénués d'intérêt. D'après le célèbre critique et grammairien Aboû 'Obaïda, Giât s'étant permis de tourner en ridicule un Arabe de sa tribu, celui-ci l'aurait traité d'insolent ou de bavard, le mot arabe « aḥṭal » (أخطل) comprenant les deux significations. D'autres parlent d'un certain Taglibite, nommé 'Otha, en tournée pour recueillir de quoi payer le prix du sang. Le jeune Aḥṭal s'étant mis à parler à tort et à travers, l'Arabe aurait demandé le nom de ce précoce « bavard » (aḥṭal). Et le nom lui serait resté¹.

On le voit, les deux anecdotes ne sont au fond que des variantes d'un même fait. De plus, s'il suffisait, pour garder le nom d'Aḥṭal, d'avoir reçu du premier venu l'épithète de bavard ou d'insolent, il est permis de penser que le nombre des Aḥṭal serait plus considérable dans l'histoire de l'Arabie.

Nous ne pouvons donc pas nous contenter de cette méthode par trop facile d'interprétation. Il ne faut pas être grand clerc ès choses orientales ni avoir longtemps pratiqué les écrivains arabes pour savoir à quel point ils abusent de l'explication historique. Lexicographes, grammairiens, scoliastes, traditionnalistes, tous y ont recours. Mettez-les en face d'une locution obscure, d'un proverbe dont

¹ خزانة الادب, I, 458. Ag., VII, 170.

l'origine est inconnue, d'un nom propre à la forme étrange¹, immédiatement ils inventent une anecdote et, ce qui est plus regrettable, ils la font précéder d'autorités et de références qui lui donnent un faux air d'authenticité. Quand les critiques arabes sont arrêtés par un surnom de poète, la méthode employée est d'ordinaire la suivante : ils parcourent les œuvres du maître et y découvrent assez facilement un vers dans lequel apparaît, sous une forme ou sous une autre, le nom qu'il s'agit d'interpréter.

Le procédé est assez connu pour qu'il soit inutile d'en donner ici des exemples². Ne pouvant l'appliquer (et pour cause) à notre poète, les grammairiens arabes se sont rabattus sur l'explication historique. Nous venons de donner des exemples de ces tentatives. L'anecdote suivante repose sur une base plus solide. Il y est question de deux vers que Giât a bien réellement prononcés et elle explique d'une façon naturelle l'origine de ses démêlés avec Ka'b, fils de Go'aïl.

¹ Par exemple le nom d'Emmaüs, *هماس*. Dans les premières années de l'hégire, cette localité fut désolée par une peste affreuse, connue sous le nom de « peste d'Emmaüs »; elle emporta plus de 25,000 musulmans. Le docte Asma'i dit gravement qu'elle reçut ce nom parce qu'elle fut générale (*عم*) et fit des ravages (*وآسى*); explication copiée avec empressement par les écrivains postérieurs. Cf. un article sur Emmaüs du P. Van Kasteren S. J., dans la *Revue de la théologie*. Beyrouth, 1889, p. 414.

² Par exemple l'explication du nom de Nâbîga. Cf. *Journal asiatique*, 1868, II, 206.

Ce dernier musulman, quoique Taglibite, passait alors pour le premier poète de sa tribu. Partout il était accueilli avec les plus grands honneurs. On lui dressait une tente séparée; on formait avec des cordes une espèce d'enceinte et on la remplissait de bestiaux dont on lui faisait présent. Or, un jour, il y eut grand mouvement dans le campement occupé par la famille d'Aḥṭal, les descendants de Mālik, fils de Gōsam¹ : Ka'b venait les honorer de sa présence. Pendant que dans la tente d'honneur le poète présidait au festin, les femmes faisaient entendre de joyeuses acclamations, auxquelles se mêlaient les mugissements des bêtes qu'on parquait dans l'enclos réservé. Le jeune Gîât, exclu du banquet, regardait tout ce mouvement et s'efforçait de recueillir l'écho des vers déclamés à l'intérieur de la tente. Tout à coup, cédant à un mouvement d'étourderie, il fait sortir les bestiaux de l'enceinte et les chasse dans la plaine. 'Otba, le même Taglibite qui, d'après une version citée plus haut, lui avait déjà fait entendre des paroles fort dures, lui adressa cette fois encore les plus vifs reproches et s'empressa de faire rentrer les bestiaux. Mais à peine a-t-il tourné le dos que Gîât les lâche une seconde fois, et cela sous les yeux de Ka'b lui-même, sorti pour connaître la cause de tout ce bruit. Le poète ne put dissimuler son dépit : « Ce garçon est un sot (Aḥṭal) », s'écria-t-il. Gîât, en qui le génie satirique paraît s'être éveillé de bonne heure,

¹ Voir plus haut la généalogie du poète.

riposta par le distique suivant, où il joue sur le nom de son adversaire¹ :

Tu portes le nom du moindre des os (du corps humain) et ton père s'appelait *scarabée*.

Ta place dans Wail² est celle de la teigne sur le croupion du chameau³.

Ka'b fut sensiblement mortifié en entendant ces vers. « J'avais toujours cru, dit-il, que je ne serais vaincu que par un poète de grand renom. Quant à ces deux vers, il y a longtemps que je m'attendais à une attaque de ce genre, lorsque ce garçon s'en est emparé⁴. » Gaut, le père d'Ahtal, s'empressa d'offrir des excuses à Ka'b : « Ne faites pas attention, dit-il, aux paroles de mon fils, c'est un jeune sot (ahtal). » Dans la suite, comme l'adolescent continuait à se livrer à son goût pour la poésie, Gaut, redoutant pour son fils une lutte trop inégale, lui dit : « Que signifie cette manie ? Crois-tu donc pouvoir tenir tête à Ka'b ? » Et pour donner plus de poids à ses admonestations, il alla jusqu'à battre le jeune poète.

Quoi qu'il en soit, depuis ce moment la guerre éclata entre les deux, guerre d'épigrammes et de satires, attestée par plusieurs pages du Divan⁵. « Voyez, dit un jour le fils de Go'aïl en désignant Giât, voyez

¹ La signification de كعب est bien connue; جَعِيل est le diminutif de جَعَل, scarabée.

² Ancêtre commun des tribus de Bakr et de Taglib.

³ Ag., VII, 170.

⁴ Ag., loco. cit.

⁵ Par exemple p. 328; 329, etc.

ce visage où brille le feu de la fièvre. » *Aḥṭal* répondit par une grosse injure à l'adresse de Ka'b et de sa mère. « Comment s'appelle ta mère ? » demanda ce dernier. « Lailâ », répondit le jeune homme. Ce nom, extrêmement répandu parmi les femmes de l'Arabie, était également celui de la mère de Ka'b. Aussi, s'emparant de cette coïncidence, il s'écria : « Je comprends ; tu veux couvrir ta mère en lui attribuant le nom de la mienne ¹. — Jamais ! répliqua *Giât*. Puisse Dieu refuser sa protection à celle qui t'a donné le jour ! » Et depuis lors, ajoutent les chroniqueurs que nous analysons, il garda le surnom d'*Aḥṭal* ².

Nous venons de donner, principalement d'après le *Kitâb al-Aḡânî*, les anecdotes accompagnant l'explication traditionnelle de ce nom d'*Aḥṭal*, destiné à une si grande célébrité. Peut-être ce nom a-t-il une origine beaucoup moins pittoresque que ne paraissent le soupçonner le *smoḥaddit* et les *râwia*, dont *Abou'l-Farag* nous a transmis les dires avec sa candeur accoutumée. Heureusement nous ne sommes pas obligés de nous en contenter. « *Aḥṭal* » n'a pas seulement les significations signalées plus haut ; il se dit encore de celui qui a des oreilles flasques et vacillantes. C'est l'opinion d'*Ibn Qotaïba*, de *Damirî* et d'autres écrivains ³. Cette explication si naturelle deviendra

¹ Cette réponse trahit chez les Arabes une malheureuse tendance que nous aurons à stigmatiser plus loin. Sur la fréquence du nom de *Lailâ*, cf. *Ag.*, I, 168, l. 25.

² *Ag.*, VII, 170.

³ Cf. *Divan*, p. 335, notes *a*, *b*, etc.

définitive le jour où un texte permettra d'attribuer à notre poète ce défaut corporel¹. Les satires de Ġarîr ne renferment rien qui nous édifie à cet égard.

Nous savons peu de chose sur la jeunesse de Ġiât. De bonne heure il perdit sa mère Lailâ, qui l'aimait beaucoup et s'amusait parfois à le faire danser et sauter sur ses genoux. Elle l'appelait « daubal »², terme de tendresse assez bizarre pour nous, désignant un âne petit de taille et ne grandissant pas. Ġarîr, son adversaire, s'empara plus tard de ce surnom, au grand déplaisir d'Aḥṭal, qui protestait : « De quel droit ce maudit Ġarîr m'appelle-t-il Daubal ? Ma mère, il est vrai, m'a donné ce nom quand j'étais tout petit, mais il y a longtemps que je l'ai perdu³. »

Lailâ ne tarda pas à être remplacée par une marâtre. Celle-ci accordait à peine à Aḥṭal la nourriture et réservait pour ses enfants ce qu'il y avait de meilleur. Elle l'employait à des soins pénibles et l'envoyait garder les chèvres⁴. Un jour, Ġiât aperçut chez sa belle-mère une outre pleine de lait et un sac contenant des dattes et des raisins secs. Pressé par la faim, il s'avisa d'éloigner adroitement cette femme et de s'approprier ces aliments. « Mère, lui dit-il de son ton le plus caressant, tu sais combien de fois nos voisins sont venus te visiter et ne cessent de te faire

¹ Ce texte, Ibn as-Salyid (cité par Salhani, Divan, p. 335, note a) prétend l'avoir cherché en vain.

² Mozhir de Soyoûfî, II, 217.

³ Ag., XI, 60.

⁴ Ag., VII, 179.

toutes sortes de politesses. Tu ferais bien, si je ne m'abuse, d'aller les voir aujourd'hui, d'autant plus qu'ils ont un malade. — Merci, mon enfant, répondit la belle-mère, tu as bien fait de me rappeler ce devoir de société. » Là-dessus, elle mit ses meilleurs habits et sortit. Le jeune pâtre profita de son absence pour boire le lait et manger les fruits. A son retour, ne trouvant plus rien, elle comprit qu'elle avait été jouée, et saisit un bâton pour châtier le mauvais plaisant; mais il s'enfuit et, en courant, il improvisa ces deux vers :

Une peccadille a été commise par Giât qui a pris le lait et les raisins de cette vieille.

Elle crie, elle se désespère, elle me maudit, mais que me font ses malédictions ?

Ce furent, paraît-il, les premiers vers qu'il composa ¹.

III

RELIGION D'AHTAL.

Tous les écrivains arabes attestent qu'Ahtal appartenait à la religion chrétienne. « C'était, dit l'Agânî ², un chrétien de Hîra, fermement attaché à sa religion. » Nous en aurons des preuves nombreuses dans le cours de cette étude. Il avait la coutume de porter ostensiblement une croix sur la poitrine, ce

¹ Ag., VII, 179.

² Ag., VII, 183.

qui l'avait fait surnommer « porte-croix »¹. Plus tard, quand la faveur du prince lui fut venue, il paraissait à la cour des califes tête haute, et fendait les rangs pressés des courtisans en étalant à leurs regards la croix d'or suspendue à son cou. Les habitués du palais de Damas ne se distinguaient pas en général par leur rigorisme religieux². Ce spectacle pourtant dut plus d'une fois irriter leurs susceptibilités musulmanes. Mais telle était la faveur dont il jouissait auprès des princes de la maison d'Omaïya qu'on ne paraît pas l'avoir inquiété à ce sujet. Personne n'aurait même osé lui en faire des représentations par crainte de s'exposer au ressentiment de sa muse mordante.

Il est regrettable que nous n'ayons pour nous guider dans ce chapitre que les maigres renseignements laissés par les chroniqueurs musulmans. Ils ne parlent qu'à regret du héros chrétien et évitent surtout de donner des détails sur sa religion, sujet qui leur est souverainement antipathique. Le Divan du poète ne nous offre pas non plus les lumières que nous avions le droit d'en attendre. Il ne renferme que de loin en loin des allusions à la religion de l'auteur. Peut-être le rigorisme musulman, qui a fait subir plus d'une retouche aux œuvres des bardes de l'âge d'ignorance,

¹ Cf. *Hizānat al-adab*, III, 672; Divan de Ġarir (ms. de la bibliothèque de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth), p. 110; *Qāmous*, etc.

² Les musulmans de Médine et de la Mecque les traitaient de païens.

a-t-il soigneusement révisé les poésies du Taglibite, élagué les vers trop ouvertement chrétiens, et supprimé les pièces contenant une profession de foi. Il y est pourtant fait mention de la croix, de l'hostie et de saint Sergius, patron des Taglibites. Voici d'ailleurs le vers le plus explicitement chrétien de tout le *divan* :

J'en jure par le Dieu des chrétiens, celui qu'ils invoquent
le jour de leur fête, par le Dieu des musulmans, réunis dans
leurs mosquées,

Par le Dieu des anachorètes, du haut de leurs ermitages
contemplant le ciel, libres des convoitises et des sollicitudes
terrestres ¹!

Plus loin ², répondant à 'Abdalmalik qui l'appelait à l'islam, il proclama qu'il « continuerait à se prosterner au lever de l'aurore », paroles dans lesquelles il est permis de voir une allusion discrète au sacrifice de la messe. Mais, en dépit du laconisme des chroniqueurs musulmans, le peu qu'ils nous disent suffit pour montrer combien Aḥṭal prenait au sérieux son titre de chrétien et s'efforçait d'en remplir les moindres obligations. On le voyait fréquemment assister aux offices et recevoir les sacrements. Son ennemi Ġarîr ne manqua pas de le lui reprocher.

« Jamais, lui dit le poète de Tamîm, nous ne nous sommes inclinés devant un prêtre pour rece-

¹ *Divan*, 71, l. 5.

² *Divan*, 154, l. 4.

voir l'hostie, ni devant un monarque pour payer tribut¹. »

Giât ne s'en tint pas seulement aux pratiques extérieures; il se montra toujours un fils dévoué de l'Église et professa pour les ministres de sa religion la soumission la plus entière et la plus profonde vénération. On lui apprend que l'évêque passe dans le voisinage². « Allons, dit-il à sa femme, alors enceinte, va baiser le bord de la robe de notre pasteur; sa bénédiction nous portera bonheur. » La femme se hâta d'obéir; mais, malgré son empressement, quand elle arriva, l'évêque était déjà parti³.

Le rude enfant du désert, fier et intraitable en face des conquérants, devenait doux comme un agneau en présence des ministres de sa religion. Lui qui traitait d'égal avec les plus qualifiés d'entre les disciples du Prophète acceptait sans murmurer les reproches que les prêtres de sa tribu croyaient devoir lui faire, et les punitions parfois humiliantes qu'ils lui infligeaient. Un musulman, nommé Aboû 'Abd-almalik, nous a transmis le trait suivant dont il fut témoin oculaire. C'était en Mésopotamie. En dépit de tous les avertissements, le poète s'était laissé aller à son penchant pour la satire et avait déversé le ridicule sur un membre de sa tribu. La victime le dé-

¹ Divan de Ġarīr, 123. Le terme جارية dont se sert Ġarīr est peu exact, les Taglibites n'y étant point astreints.

² وكان متسكاً بدينه, ajoute le narrateur.

³ Le « mohaddit », ou Aboû'l-Farag lui-même, peu favorable à Ahtal, n'ont pu résister à la tentation de faire de l'esprit à cet endroit. Cf. Ag., VII, 183.

féra au tribunal du curé. Ce dernier manda le poète, lui reprocha son manque de charité, puis, le saisissant par la barbe, il le frappa avec son bâton. Aḥṭal accepta humblement la correction, qui fut assez vive pour lui arracher des gémissements plaintifs¹. Le musulman avait vu la ville de Koûfa s'émouvoir à l'annonce de l'arrivée du poète; il l'avait vu comblé d'honneurs par l'omiade Biśr, gouverneur de l'Iraq². Aussi ne put-il s'empêcher de lui dire : « Les choses ont bien changé depuis que tu as quitté Koûfa. — C'est vrai, répondit Aḥṭal, mais quand il s'agit de religion, j'entends m'humilier et me soumettre³. »

Le fait suivant s'est passé à Damas, probablement sous le règne de 'Abdalmalik, c'est-à-dire à une époque où Aḥṭal avait atteint l'apogée de la gloire. Un jeune Qoraïchite, allié à la famille du Prophète, avait accompagné son père dans un voyage à Damas. Arrivant pour la première fois en cette capitale, il en visitait les monuments, les églises et les mosquées. Un jour, la curiosité le poussa dans l'église de Damas⁴, quand, dans une des salles attenantes au

¹ Le texte porte : وهو يصرى كما يصرى الغرخ.

² Frère du calife 'Abdalmalik; son nom reviendra fréquemment dans la suite.

³ Ag., VII, 179.

⁴ Quelle est cette église? La cathédrale (actuellement la grande-mosquée), dont les chrétiens possédaient encore la moitié, a dû toujours appartenir aux orthodoxes ou melchites. Or, Aḥṭal était probablement jacobite. Damas ayant alors un évêché jacobite (*Bibl. or.* d'Assemani, II, 344; *Chronicon ecclesiasticum* de Barhebraeus, I, 216), cette secte a dû y posséder des églises et parmi elles une plus remarquable appelée l'*Église*.

temple, il n'est pas peu surpris d'apercevoir Aḥṭal, ce poète chrétien qu'il avait vu quelques jours auparavant, assis à côté du calife. Le Qoraïchite s'arrête en face de lui et le salue avec respect. Aḥṭal prie le visiteur de se faire connaître. Sachant à qui il a affaire, il lui dit : « Jeune homme, tu es de noble race, j'attends de toi une faveur. — Elle t'est accordée d'avance, père de Mâlik », répondit l'adolescent. Aḥṭal reprit : « Le curé m'a consigné ici, va le prier de m'accorder la liberté. » Le Qoraïchite y alla. Quand le curé connut la qualité de son visiteur, il le reçut avec beaucoup de politesse. « Je viens, lui dit ce dernier, te demander une faveur. — Et c'est...? — De donner la liberté à Aḥṭal. » Ici le visage du prêtre s'assombrit : « De grâce, s'écria-t-il, n'intercédez pas pour cet homme, il ne mérite aucunement l'intérêt que vous lui témoignez. C'est un scélérat qui ne respecte rien et attaque l'honneur de tout le monde par ses satires. » Mais le noble Arabe insista tellement qu'à la fin le prêtre se leva, prit son bâton et se rendit à l'église. Arrivé tout près d'Aḥṭal, il leva sur lui sa canne et l'apostropha ainsi : « Ennemi de Dieu ! diras-tu encore des injures à ton prochain ? Poursuivras-tu encore les femmes de tes satires ? — Je ne le ferai plus, répondit Aḥṭal, je ne recommencerai plus » ; et ce disant, il baisait les chaussures du prêtre¹. Quand ils furent sortis, le

¹ Au lieu de استغذى du texte imprimé, C. de Perceval a dû lire استغذى avec un ح (ḥā). Aucun dictionnaire, à notre connais-

musulman lui dit : « Père de Mâlik, tout le monde t'estime, le calife te comble de faveurs, tu occupes à la cour une position élevée, et tu t'humilies devant ce prêtre jusqu'à lui baiser les pieds? — C'est la religion, répondit Aḥṭal, c'est la religion !¹. »

Cette humble soumission du grand poète était d'autant plus louable que ses coreligionnaires lui offraient parfois des exemples bien différents. L'ingérence de l'élément laïque dans le gouvernement spirituel des communautés chrétiennes a toujours été une des principales plaies de l'Église orientale. Dès le temps d'Aḥṭal, il ne manquait pas de chrétiens, influents à la cour, qui prétendaient dicter la loi aux patriarches et aux évêques, diriger l'élection des premiers pasteurs, et leur arracher des concessions peu conformes à l'esprit des canons ecclésiastiques². De ce nombre était le propre médecin du calife 'Abdalmalik, un Nestorien, nommé Sarḥoûn. N'ayant pu arracher une certaine faveur à son patriarche, il obtint contre lui, du calife, un décret de destitution et de bannissement, condamnant le prélat à être relégué dans un couvent jusqu'à la fin de ses jours³.

Ces exemples ne paraissent pas avoir exercé d'influence sur Aḥṭal. Soumis aux plus humbles repré-

sance, ne signale cette signification de استخدى. Nous avons suivi la traduction de l'illustre orientaliste français.

¹ Ag., VII, 182.

² Assemani, *Bibl. or.*, IV, 97.

³ *Ibid.*, 100.

sentants de la religion chrétienne, en face des musulmans il affirmait hautement sa foi. Se trouvant à Koufa, il traversa le quartier des Banoû Rowâs¹, au moment où, du haut du minaret, le muezzin annonçait la prière. Comme il passait devant la mosquée, de jeunes musulmans lui dirent par manière de plaisanterie : « Voyons, père de Mâlik², n'entreras-tu pas pour prier avec nous ? » Le Taglibite n'entendait pas la plaisanterie, quand il s'agissait de religion ; il répondit par ce vers énergique :

Je prie là où me surprend l'heure de la prière ; la vérité ne réside pas chez les Banoû Rowâs³.

L'omiade Hisâm l'entendit un jour réciter ce vers :

Si tu veux faire des provisions (pour l'autre vie), tu n'en trouveras pas de meilleures que les bonnes œuvres.

« Holà ! père de Mâlik, cria le prince, ce vers sent l'islam ! — Prince, répondit Ahtal, je n'ai jamais cessé d'être musulman⁴ dans ma religion⁵. »

Certains passages du Divan pourraient faire croire que Ahtal s'est mis à l'aise avec la morale évangélique⁶.

¹ J'ai vainement cherché des renseignements sur les Banoû Rowâs.

² Ag., VII, 184.

³ Cf. Divan, 158, l. 11.

⁴ Il joue sur la signification étymologique de l'arabe *muslim*.

⁵ Ag., VII, 183.

⁶ C'est la pensée du savant D^r Th. Nöldeke dans son intéressant compte rendu du Divan de Ahtal paru dans la *Wiener Zeitschrift f. d. Kunde d. Morgenlandes*, mai 1891.

Les vers de la page 42 surtout sonnent d'une manière assez étrange dans une bouche chrétienne. En les prenant à la lettre, on serait tenté de conclure que le chantre mésopotamien a pratiqué le christianisme à la façon de son brillant et romanesque précurseur de Kinda, le prince poète Imrou'iqais¹. Mais c'est ici surtout le lieu de se rappeler qu'à l'époque des Omiades, le « *nasīb* » avait déjà beaucoup perdu de sa signification primitive. Dès lors il se transformait insensiblement en procédé littéraire ou lieu commun poétique. Amoureux ou non, le poète arabe n'était pas libre de priver sa *qasida* d'un ornement qui occupe dans les vieux modèles une place si considérable. Si la conduite du Taglibite avait été légère, nous en aurions eu l'un ou l'autre écho dans la chronique du désert. Or on ne trouve pas la moindre petite anecdote scandaleuse sur le compte d'Aḥṭal dans le « Livre des Chansons », où il y en a tant. Et pourtant on ne peut pas soupçonner Aboû'l-Farag de partialité pour le héros chrétien.

Aḥṭal resta donc fidèlement attaché à sa foi. Ce ne fut pas néanmoins sans luttes. Celles-ci se sont peut-être renouvelées plus fréquemment que les écrivains musulmans n'ont jugé à propos de nous

¹ Comme on a révoqué en doute la réalité du christianisme d'Imrou'iqais, voici un vers de Doûr Romma on ne peut plus explicite sur ce point :

ولكننا أصل امره القيس مَعْشَرٌ يحل لهم لحم الغنابير والمَشر

Manuscrit de l'Univers. S. Joseph de Beyrouth, p. 57.)

le dire. 'Abdalmalik, en véritable Omiade, avait en matière de religion des idées très avancées. Au fond la doctrine du Coran le laissait indifférent. Cependant, soit caprice de despote¹, soit pour éviter les reproches des musulmans pieux, qui ne lui pardonnaient pas son intimité avec un chrétien, ce calife libéral essaya plus d'une fois² d'attirer son favori à l'islam. Un jour que celui-ci venait de lui réciter un brillant panégyrique : « Pourquoi, lui dit le prince, ne te fais-tu pas musulman ? — J'accepte, répondit le poète en riant, si l'on m'accorde l'usage du vin et la dispense du Ramadan. » 'Abdalmalik, dont la proposition avait été très sérieuse, prit mal la plaisanterie. « Sache-le bien, répliqua-t-il, une fois musulman, si tu négligeais une seule des obligations de l'islam, je te ferais trancher la tête ! » — Sans se laisser déconcerter, Aḥṭal répondit par ces vers :

Non ! jamais je n'observerai le jeûne du Ramadan, ni ne mangerai la chair des victimes.

Jamais je ne pousserai vers la vallée de la Mecque au temps du pèlerinage une jeune et robuste chamelle.

Jamais je n'irai crier comme un âne : Allons ! à la prière !³.

Mais je continuerai à boire la bienfaisante liqueur et me prosternerai au lever de l'aurore⁴.

« Mais, demanda le prince, quel attrait a donc

¹ Mas'oudfi (V, 210) assure qu'il était enclin à verser le sang.

² On verra plus loin de nouvelles tentatives.

³ Aḥṭal reproduit ici une partie de l'appel du muezzin.

⁴ Divan, 156, 154; Absîhi, I, 97; Hizânât, I, 221; Ibn Râsiq (ms. de l'Un. S. Jos. Beyr.), p. 29.

pour toi cette maudite boisson ? — Sire, répondit Aḥtal, quand j'en ai bu, je ne me soucie pas plus de ta personne que des courroies de ma sandale. — Improvise des vers sur cette pensée, dit le calife décidément de mauvaise humeur, ou je te ferai sauter la tête des épaules ! » Le poète dut s'exécuter ; heureusement sur cette matière il n'était jamais pris au dépourvu :

Si mon commensal me fait à deux reprises vider trois
coupes d'un vin généreux,
Je me lève, traînant les pans de ma robe, comme si j'étais
ton maître, ô maître des croyants ¹.

On a relevé dans les œuvres d'Aḥtal certaines expressions s'accordant mal avec ce que nous venons de dire de la rigueur de ses convictions chrétiennes ². Deux vers surtout ont été incriminés. Le premier est peu embarrassant. Partisan dévoué des souverains omiades, le barde de Taglib proclame qu'à la bataille de Şifin le ciel est intervenu pour faire triompher la justice de leur cause :

Le jour de Şifin, quand leurs regards le suppliaient, Dieu
les exauça en leur envoyant des secours ³.

Le second vers est plus difficile à expliquer ; il ne

¹ Divan, 154, l. 8.

² Cf. le second compte-rendu consacré par M. Th. Nöldeke à l'édition du P. Salhani dans la *Wiener Zeitschrift*.

³ Divan, 174.

serait pas déplacé dans la bouche d'un bon musulman. Le poète y interpelle les Banoû Asad :

Vos épaules, dit-il, n'ont pas reçu l'empreinte du sceau prophétique et les chaires (des mosquées) repoussent vos encombrantes personnes¹.

La signification de ce vers nous paraît singulièrement diminuée par le fait qu'il n'est peut-être pas la propriété de notre poète. Il a dû être composé, au moins en partie, par un de ses contemporains, le célèbre Oqaisîr². Comme il avait eu en son temps un vif succès, Ah̄tal se sera emparé d'un trait de satire bien connu et l'aura retourné contre les Asadites. Au surplus, ces expressions et d'autres semblables donneraient le droit de conclure, non pas que la foi du chrétien ait eu des moments de défaillance, mais qu'il n'a pas toujours su se défendre d'emprunter les expressions du milieu dans lequel il vivait.

S'il nous a été facile de montrer que Ah̄tal fut non pas un chrétien de cour, mais qu'il resta « fermement attaché à la religion de ses ancêtres », comme s'exprime l'Agânî³, il est moins aisé de déterminer à quelle fraction de la grande famille chrétienne il a

¹ Divan 316, l. 10. A la page 243, 7, il y a un autre vers assez étrange au point de vue chrétien. — Avouons cependant que la fréquentation des *كباب* donne lieu de suspecter sa conduite. Dès lors, déjà ces endroits étaient habituellement des lupanars. Cf. Ag., *passim*.

² Cf. Ag., X, 94.

³ Cf. Ag., VII, 183.

appartenu. Au VII^e siècle de J.-C., outre la religion catholique, encore appelée orthodoxe et melchite¹, deux sectes importantes, les jacobites et les nestoriens, se partageaient les chrétiens de l'Orient. Il s'agit de préciser et de montrer laquelle de ces communautés peut réclamer le poète de Taglib.

Après les conciles d'Éphèse (431) et de Chalcédoine (451), les nestoriens, proscrits par les empereurs byzantins, repoussés par les catholiques, anathématisés par les monophysites ou jacobites, tournèrent toute leur activité vers l'Asie orientale. S'ils ne parvinrent jamais à faire des établissements considérables sur la rive syrienne de l'Euphrate, en revanche, au bout d'un demi-siècle, ils eurent amené à leur communion presque toutes les contrées situées au delà de ce fleuve. La Basse-Mésopotamie, la Chaldée, l'ancien royaume de Hira, l'Arabie, furent les premiers pays envahis par le flot montant du nestorianisme; de là, il couvrit la Perse, l'Inde et jusqu'à la Chine et la Tartarie. Quand Ahtal naquit, le catholicos nestorien de Ctésiphon avait sous lui près de 200 évêques, dont 20 métropolitains. La conquête nestorienne fut-elle complète, ou faut-il admettre l'existence de quelques centres d'orthodoxie au milieu de ces contrées désormais acquises

¹ Ces termes ne sont plus synonymes; melchite désigne les chrétiens de rite grec en communion avec Rome, orthodoxe les Grecs non unis. Pour le mot *melchite*, cf. nos *Remarques sur les mots français dérivés de l'arabe*, p. 162, et notre brochure : *Le rôle des langues orientales dans l'étymologie contemporaine*, p. 28.

à l'hérésie? Rien n'autorise cette dernière supposition. « Si quelques parties plus saines résistèrent dans le principe aux envahissements du schisme et de l'hérésie, leur résistance ne dut pas être de longue durée et elles ne paraissent pas avoir triomphé longtemps des conséquences de l'isolement, toujours et partout si funestes, mais surtout en religion ¹. »

Quant aux Arabes chrétiens, ils étaient irrémédiablement perdus pour l'orthodoxie. La conquête musulmane aggrava encore cette situation et elle fut accueillie avec bonheur par les nestoriens et les jacobites, fatigués de la domination tracassière de Byzance². En retour, les nouveaux maîtres leur accordèrent certains privilèges dont les nestoriens bénéficièrent surtout. S'il faut en croire le hachémite 'Abdallah fils d'Isma'il dans sa fameuse lettre à 'Abd-almasih le Kindite³, les prédilections des disciples du Prophète pour les sectateurs de Nestorius seraient encore plus anciennes. « Parmi tous les chrétiens, dit-il, ils sont les plus sympathiques aux musulmans et s'en rapprochent le plus par leurs croyances. Le Prophète les a loués et s'est lié envers eux par des engagements solennels. Il a voulu reconnaître de la sorte l'assistance que les religieux nestoriens lui avaient prêtée en prédisant la haute mission à laquelle il était appelé. Aussi Mahomet leur portait-il

¹ *La Chaldée*, par l'abbé P. Martin.

² Voir à cet égard un texte significatif dans Barhebræus, *Chronicon ecclesiasticum*, éd. Abbeloos et Lamy, I, 174.

³ Première édition, Londres, 1880, p. 6.

l'affection la plus sincère et aimait-il à s'entretenir avec eux. »

Tout cela nous fait suffisamment entrevoir l'extension et les succès du nestorianisme en Arabie. On ne peut donc pas prendre au pied de la lettre l'affirmation de Barhebræus, assurant que tous les chrétiens arabes étaient jacobites ¹.

Il nous reste à voir si les Taglibites sont parvenus à se soustraire aux ardeurs du prosélytisme nestorien, allant à cette époque même chercher des adeptes jusque dans les steppes glacées du nord de la Chine. Le territoire de la tribu de Taglib n'était pas loin de Ctésiphon, siège du catholicos. Tout près de là, les contrées de Mossoul et de Takrît renfermaient, comme de nos jours, de nombreuses communautés nestoriennes. A différentes époques, les Banoû Taglib ont plus ou moins gravité dans l'orbite de la Perse ². Or les souverains de ce pays, dans un but politique facile à comprendre, favorisaient le nestorianisme dans leur empire, afin de détacher complètement leurs sujets chrétiens de leurs coreligionnaires d'Occident ³.

¹ تاريخ مختصر الدول (éd. Salhani), p. 148.

² Cf. Ag., XIII, 178, etc.

³ En 616, quelques années avant la naissance d'Aḥṭal, le roi de Perse détruit les églises des orthodoxes en ses États, et les oblige à professer le nestorianisme, uniquement pour indisposer la cour de Byzance (cf. Théophane, *Chronographie*; Migne, *Patr. græc.*, t. CVIII, p. 654). Après la prise d'Édesse, il imposa à la ville un évêque nestorien (Barhebræus, *Chronicon ecclesiasticum*, I, 264; III, 66; Rubens Duval, *Histoire d'Édesse*, dans le *Journ. asiat.*, 1891, I, 435).

Le « Livre des Chansons »¹ assure de son côté que Aḥṭal était un chrétien de Hîra. Or, bien avant le vi^e siècle, les chrétiens de Hîra, les 'Ibadites du moins², professaient le nestorianisme. Un texte de Mas'oudî ne laisse aucun doute à cet égard³.

On le voit, le nestorianisme d'Aḥṭal a pour lui d'assez sérieuses probabilités. Nous ne croyons pas cependant pouvoir adopter cette opinion.

L'affirmation très catégorique de Barhebræus prouve du moins, selon nous, qu'une bonne partie des Arabes, ceux de Mésopotamie surtout, les mieux connus de l'écrivain monophysite, étaient jacobites. Ce n'est que depuis l'islam, et grâce à la faveur des princes musulmans, que l'hérésie nestorienne parvint à faire des adeptes en ces provinces. La partie moyenne du « Gazîra », où campaient les Taglibites, était particulièrement un centre actif de jacobitisme. On peut ajouter que de tous côtés ils touchaient à des pays dont le monophysitisme n'est pas douteux. Tels étaient Édesse et la province environnante. Tels les Tonouhites établis sur le territoire d'Atra⁴ en plein pays taglibite, tels encore les Banoû Ta'laba, voisins méridionaux de Taglib⁵.

Depuis la mort de Jacques Baradée, la Mésopo-

¹ VII, 170.

² Cf. شرح معاني الادب, par le P. Cheikho, p. 507.

³ *Prairies d'or*, II, 328, éd. B. de Meynard.

⁴ C. de Perceval, *Essai*, II, 42. — Atra, chez les Arabes *العترة*, plus d'une fois mentionné par Aḥṭal.

⁵ *Bibl. or.*, IV, 607.

tamie romaine avait été définitivement gagnée au parti jacobite, qui de là étendit ses conquêtes vers le sud. Il était répandu à Cireesium, à Callinique (Ar-Raqqa), à Rhæsina¹, à Chaboras, localité située sur le fleuve de ce nom. Toutes ces villes avaient des évêchés jacobites, ainsi que Amid, Hira et Koufa². A l'ouest du pays de Taglib, les Gassanites étaient également infectés de l'hérésie eutychienne³ et Damas comptait une communauté de cette secte, gouvernée par un évêque⁴.

Mais nous avons heureusement des données positives, indiquant clairement à quelle secte appartenaient les Banoû Taglib. Dans sa « Chronique ecclésiastique⁵ », Barhebræus les signale formellement comme relevant de la juridiction de son église. Nous parlons des Taglibites habitant la moyenne Mésopotamie, qui seule nous intéresse, comme ayant été la résidence habituelle d'Aḥṭal. Quant aux fractions de la tribu fixées en Iraq ou au delà du Tigre, elles ont pu se laisser plus ou moins envahir par le nestorianisme. Au témoignage de Barhebræus s'ajoute celui du nestorien 'Amr, fils de Mattâ; parmi les sièges épiscopaux des monophysites, cet écrivain

¹ Encore nommée *Rhasina civitas* (راس عيني) et Theodosiopolis. Cf. *Bibl. or.*, II, 327; *Oriens Christianus* de Lequien, II, 970, 78, sqq.

² *Bibl. or.*, II, 344.

³ *Bibl. or.*, IV, 606.

⁴ *Bibl. or.*, II, 331; 344.

⁵ Pars I, 296; III, 124.

nomme 'Ana sur l'Euphrate, évêché dont « relevaient les Taglibites nomades ¹ ».

• Mais nestorien ou jacobite, Aḥṭal ne fut jamais un sectaire. Il y avait à Damas, nous venons de le voir, une communauté jacobite. Cependant, lorsque le poète arrivait en cette ville, il allait fréquemment réclamer l'hospitalité de l'illustre maison des Mansour², dont le chef Sergius, connu des Arabes sous le nom d'Ibn Sarḥoûn ou Sargouh, remplissait depuis de longues années auprès des califes omiades l'importante fonction de secrétaire d'État³. Dans cette famille, si connue par son attachement à la foi orthodoxe, grandissait alors un jeune fils de Sergius, appelé Jean. Aḥṭal s'entretint sans doute plus d'une fois avec cet adolescent, qui devait plus tard dans de savants écrits réfuter Nestorius et Eutychès, et illustrer à jamais le nom de Damascène.

Un jour que Aḥṭal se présentait à l'audience de 'Abdalmalik, le prince lui demanda où il logeait : « Chez Ibn Sarḥoûn, répondit le poète. — Ah! s'écria 'Abdalmalik, tu connais les bons endroits; et que te

¹ والمطران العاشر عانة وفي تغلب سكان لهم. Le P. L. Cheikho a eu l'obligeance de me copier sur le manuscrit du Vatican le passage dont j'extrais cette incise. Cf. *Bibl. or.*, IV, 607.

² Voir, pour plus de détails, les notes des pages 346 et 347 du Divan.

³ Les écrivains arabes l'appellent : secrétaire des califes, chef de l'administration, préposé au divan des impôts et à celui de l'armée (Tabari, II, 205, l. 10; 837, l. 11). Théophane l'appelle « γενικὸς λογοθέτης καὶ λαὸν φειώμενος τῷ αὐτῷ Ἀβιμήλεχ » (lisez 'Abdalmalik).

fais-tu servir? — Du pain de semoule, comme celui que vous mangez; les viandes les plus délicates et du vin de Baït Râs ¹. — Ne te souviens-tu pas, reprit en souriant 'Abdalmalik, combien de fois je me suis fâché contre toi à cause de ta passion pour cette liqueur? Fais-toi musulman, je te comblerai de biens et te ferai compter sur l'heure 10,000 dirhems². — Mais comment me passerai-je de vin? demanda Aḥṭal. — Hé! quel charme, dit le calife, peut donc t'offrir cette boisson, qui n'a d'abord qu'un goût amer et qui, ensuite, plonge dans l'ivresse? — Quoi que vous en puissiez dire, répliqua Aḥṭal, il existe entre ces deux extrêmes un point de jouissance, en comparaison duquel tout votre empire n'a pas plus de prix, à mes yeux, qu'une gorgée d'eau de l'Euphrate. »

Cette saillie inattendue dérida le calife qui, changeant de conversation, dit au poète : « N'iras-tu pas saluer Ḥaġġāġ? il vient de m'écrire pour réclamer ta visite. » Aḥṭal tenait peu à faire la connaissance du farouche gouverneur de l'Iraq, auprès duquel son rival Ġarīr était tout-puissant. Aussi demanda-t-il au calife si c'était un ordre ou une simple invitation. — « C'est un désir que j'exprime, répondit

¹ Cf. Divan de Nābīga, XXVI, v. 9; Divan d'Aḥṭal, 207, l. 19.

² Don considérable pour un prince avare comme 'Abdalmalik (Mas'ōūdī, V, 110; Ag., XV, 158; Tarīḥ al-ḥamīs, II, 307). Le grand Mo'āwīa avait coutume de dire : « Un Omiade qui ne soigne pas ses finances ne ressemble pas à ses ancêtres » (Ṭabarī, t. II, p. 208, l. 5).

‘Abdalmalik. — En ce cas, dit le poète, Votre Majesté me permettra de préférer le séjour de Damas à celui de Koufa, et le moindre des dons de l’émir des croyants aux plus beaux présents de Haggâg. Je me trouve entre vous deux, comme l’homme dont parle le poète :

« Qui achète un âne et le préfère comme monture à un vieux cheval. »

Le prince fut si content de cette réplique qu’il lui fit compter 10,000 dirhems et l’engagea à faire le panégyrique de son lieutenant. Le poète s’exécuta; il composa une qasida qui est loin de compter parmi ses meilleures, et il l’envoya en Iraq par l’entremise de son fils¹.

Le calife ‘Alî, gendre et cousin du Prophète, avait coutume de dire : « Les Taglib ne sont pas chrétiens; ils n’ont emprunté au christianisme que la coutume de boire du vin. » Quoi qu’il en soit de cette parole, évidemment exagérée, Ahtal, comme le lecteur a pu s’en apercevoir, ne démentait pas sous ce rapport son origine taglibite. Il ne faisait d’ailleurs que continuer les traditions des vieux poètes Bédouins, qui tous, à en juger d’après leurs poésies, étaient d’intrépides buveurs². Comme ce héros du désert dont parle la mo‘allaqa de ‘Antar, qui « faisait, en buvant, tomber les drapeaux des marchands de

¹ Ag., VII, 174.

² Dans ses *Prolegomènes*, Ibn Haldoun a cru devoir affirmer le contraire. Il n’y a pourtant qu’à ouvrir l’Agâni, et les poètes anté-islamiques, par exemple Nâbîga, XXVI, 9; XXXI, 7, etc.; Imroû‘l-qais, XVII, 5, etc.

vin¹ », ou comme Tarafa, qui accueillait ses hôtes avec ces vers : « Dès le matin, quand tu te présenteras chez moi, je t'offrirai une coupe pleine de vin, et aurais-tu déjà savouré cette liqueur à longs traits, tu recommenceras avec moi. »

Garîr ne pouvait manquer de reprocher à Ahṭal sa passion pour le vin. Celui-ci n'eut garde de nier. Comme l'ami de Mécène, il attribuait au vin une grande vertu inspiratrice; il plaignait bien sincèrement ceux de ses confrères musulmans qui croyaient devoir s'en priver et il leur conseillait à l'occasion d'avoir recours à ce moyen pour donner plus d'éclat à leurs compositions.

Motawakkil était un poète moḍarite, originaire de Koûfa. Il avait paru non sans éclat à la cour de Mo'âwia et de Yazîd, qui avaient apprécié son talent. Fier des palmes cueillies dans la cité des califes, dès qu'il apprit la présence de Ahṭal à Koûfa, il brûla de se mesurer avec ce rival. « Allons ! dit-il à l'un de ses amis, allons le provoquer à une joute poétique ! » Quand ils l'eurent salué, ils le prièrent de leur faire entendre quelques-unes des productions de sa muse. Ahṭal s'excusa et leur déclara qu'il ne se sentait pas disposé ce jour-là. Motawakkil crut devoir insister et s'enhardit jusqu'à lui dire : « Père de Mâlik, je me fais fort d'opposer à chacune de vos pièces une qasida égale ou supérieure aux vôtres. »

¹ Les marchands de vin, chez les Arabes, élevaient un drapeau sur leur tente pour annoncer qu'ils en avaient à vendre. La chute de ce drapeau indiquait que leur provision était épuisée. (R. Basset.)

La provocation produisit son effet. Aḥṭal se sentit piqué : « Qui es-tu ? » demanda-t-il à son interlocuteur. Celui-ci s'étant nommé : « Eh bien ! reprit Aḥṭal, je t'écoute. » Motawakkil n'attendait que cette invitation et il déclama trois de ses qasîdas. Il paraît bien qu'elles ne déplurent pas au barde de Taglib, puisqu'à la fin il dit à Motawakkil : « Si de temps à autre tu te réchauffais les entrailles avec un verre de vin, tu serais le roi de la poésie¹. »

'Abdalmalik n'ignorait pas les habitudes de son favori. Par une froide matinée², il arriva à ce prince de citer le vers d'Aḥṭal :

Celui qui le matin boit trois rasades sans mélange d'eau se sent porté à la générosité.

« Oui, continua le prince, je me le représente, à cette heure matinale, enveloppé dans son manteau, le visage tourné vers le soleil, assis dans une des tavernes de Damas. » Sur l'ordre du calife, on alla voir et tout se vérifia comme 'Abdalmalik l'avait indiqué³.

N'entreprenant pas ici le panégyrique d'Aḥṭal, nous convenons sans difficulté que sa passion pour le vin fait tache dans une vie qui ne manque pas de grandeur. Mais avec le P. Salhani⁴ nous croyons également qu'il faut se garder de prendre à la lettre

¹ Littér. : « si le vin aboyait dans ton ventre ». Le P. Salhani propose de lire نَجَّحْتَ au lieu de نَجَّحْتَ. Ag., XI, 39; Hizāna, III, 613.

² Ce détail est dans l'Agāni.

³ Ag., VII, 173; Šarīṣi, comment.

⁴ Divan, 339, 7.

les renseignements que nous transmettent sur ce point les ennemis du poète. Que Aḥṭal ait eu pour le vin un goût très prononcé, son Divan l'atteste en cent endroits. Quant aux excès dont ses rivaux ont voulu le charger, leurs accusations sont trop intéressées pour être accueillies sans contrôle.

IV

MARIAGE D'AHTAL.

La discipline des chrétiens arabes sur le mariage paraît avoir été singulièrement relâchée et le divorce couramment pratiqué chez eux. Imrou'lqaïs, le trop célèbre prince de Kinda, ne se gênait pas pour renvoyer ses femmes¹. Doraïd, fils de Šimma, dont le christianisme est assez probable², n'hésita pas non plus à convoler à de nouvelles noces, du vivant de sa première femme³. Dans la vie si mouvementée de Farazdaq, nous voyons que ce poète, déjà marié à Nawâr, s'avisa de réclamer la main d'une jeune Šaïbanite chrétienne⁴, qui lui fut accordée sans difficulté. Cette facilité des divorces⁵ tenait à bien des causes. Il ne faut pas se le dissimuler, à l'époque

¹ Ag., XXI, 174 et *passim*.

² Les PP. de Coppier et Cheikho sont encore plus affirmatifs.

³ Ag., XIII, 5.

⁴ Du temps de notre poète, plusieurs familles šaïbanites avaient gardé la foi chrétienne. Cf. Ag., VI, 151.

⁵ Rapprochez encore Ag., II, 34, l. 1, où No'man force 'Adî b. Zaid à répudier Hind.

d'Aḥṭal surtout, l'état religieux des chrétiens arabes était des moins satisfaisants. Abandonnés à eux-mêmes, plongés dans l'ignorance, en contact perpétuel avec les populations musulmanes, ils ne pouvaient attendre que peu de secours de la part d'un clergé dont le schisme et l'hérésie avaient grandement diminué l'ascendant moral. D'ailleurs, pour tout dire en un mot, depuis la séparation d'avec les catholiques, la notion de l'indissolubilité du mariage chrétien semble avoir été obscurcie dans l'Église orientale; témoins les Grecs « orthodoxes », qui se montrent encore sur ce point d'une déplorable condescendance.

Aḥṭal avait épousé une femme appartenant comme lui à la famille taglibite des Banoû Mâlik¹. Elle lui donna plusieurs fils; l'aîné s'appelait Mâlik; ce qui valut au père le surnom d'Aboû Mâlik. Malgré cela il la répudia, on ne sait pour quelle raison, et en épousa une autre, qui venait elle-même d'être répudiée par son mari². Cette seconde union ne fut pas heureuse. Aḥṭal, entendant un jour sa femme parler en soupirant de son ancien époux, fit ces deux vers :

Chacun de nous passe sa vie dans la souffrance, comme si le contact du lit nous écorchait la peau.

Elle regrette son premier mari, et moi je regrette ma première femme³.

¹ Elle est mentionnée, *Divan*, 92, 5.

² Cela confirme ce que nous avons dit de la fréquence des divorces chez les Arabes chrétiens.

³ *Divan*, 339, 15.

V

AHTAL ET LES OMIADES.

Depuis quelque temps déjà la réputation d'Ahtal s'était répandue dans l'Iraq; un écho en était peut-être parvenu jusqu'à Damas. Mais, appartenant à une tribu chrétienne qui n'avait pas de représentants influents à la cour, il aurait probablement continué à languir encore longtemps dans l'obscurité; tout au plus aurait-il pu briller sous la tente des chefs du désert ou dans les cours des gouverneurs de Basra et de Koufa, quand une circonstance vint fort à propos servir les espérances de sa naissante ambition. Ka'b fils de Go'aïl, celui-là même qui avait, bien involontairement sans doute, éveillé en lui le génie de la satire, se chargea de le produire à la cour, « moins peut-être par générosité que par malice et pour se débarrasser lui-même d'une commission épineuse ¹ ».

En toute rencontre, les Ansariens ou Anşars s'étaient montrés ennemis acharnés de la famille d'Omaïya. Mo'awia ne se faisait pas illusion sur leur compte. Le jour où ils vinrent lui offrir leur soumission, il les apostropha ainsi : « Troupes d'Ansariens, vous avez menacé ma fortune à la bataille de Siffin

¹ C. de Perceval, *Notice*, p. 9. Dans les pages suivantes, nous emprunterons encore plus d'une fois les expressions de l'illustre orientaliste.

et j'ai vu briller la mort au bout de vos lances. Vous m'avez percé de vos railleries, plus aiguës que l'âlène du cordonnier ¹. » Tant que Mo'âwia vécut, les Ansariens se bornèrent à une opposition sourde; le pouvoir des Omiades était trop solidement établi pour qu'ils pussent rien entreprendre; mais, lui mort, ils se promettaient bien d'avoir leur revanche. En attendant, leurs poètes continuaient à déverser le ridicule sur les califes syriens. Mo'âwia, en fin politique, voulait bien ne pas prendre ombrage de ces attaques; mais il était décidé à réprimer énergiquement toute tentative de révolte ².

Encouragé par cette longanimité, un jeune Ansarien, 'Abdarrahmân, fils de Ḥassân, le chantre de l'islam, feignit dans ses vers une vive passion pour Ramla, fille du calife ³. Le vieux Mo'âwia aurait encore laissé cette hardiesse impunie; mais Yazîd, son fils et successeur désigné, était d'un tout autre caractère. Ce jeune prince n'avait rien de la modération de Mo'âwia. Il était plutôt la fidèle image de sa mère, une fière Bédouine de Kalb, qui l'avait élevé dans la sauvage indépendance du désert. Il avait rap-

¹ Mas'ôûdî, V, 46. Nous employons la traduction de M. Barbier de Meynard. — Où Vivien de Saint Martin a-t-il trouvé que les Ansariens ou « Ansars sont une tribu arabe qui forme la première population de la Mekke (*sic*) où il y en a encore quelques restes » ? (*Dict. de géogr.*, s. v.)

² Tabarî (II, 214, l. 14) cite de lui cette phrase : « Je m'inquiète peu des paroles, tant qu'on n'en vient pas à la révolte ouverte. » Cf. encore *ibid.*, 208, l. 5.

³ Ag., XIV, 122.

porté de cette éducation les défauts comme les qualités des enfants du désert : éloquent, poète, musulman peu convaincu, d'une franchise rare, impuissant à maîtriser sa colère¹; il détestait les Ansariens qui le lui rendaient bien. Dès qu'il connut l'audace de 'Abdarrahmân, il courut chez Mo'âwia et le pressa vivement de sévir contre l'insolent Médinois². Le vieux monarque, on l'a vu, ne pouvait pas être taxé de tendresse excessive pour les Ansariens; mais beaucoup plus maître de lui-même, il fit remarquer à son fils combien il serait impolitique de poursuivre des gens aussi considérés que les Ansariens : « D'ailleurs, ajouta-t-il en terminant, je me réserve d'agir quand la députation de ces derniers arrivera de Médine³. »

Quand elle fut introduite, Mo'âwia prit à part 'Abdarrahmân et lui dit : « On m'a rapporté que tu peins dans tes vers ton amour pour Ramla, fille du commandeur des croyants. — Il est vrai, répondit 'Abdarrahmân, et si j'avais connu quelque beauté plus illustre, dont le nom pût donner plus d'éclat à mes compositions, je l'aurais célébrée. — Hé bien ! dit Mo'âwia, que ne chantes-tu Hind, sa sœur,

¹ Mas'ûdî, V, 151; Ibn al A'îr, IV, 53; Fahri, 137.

² Les vers de l'Ansarien (Ag., XIV, 122) sont très passionnés et expliquent l'indignation de Yazîd. Plus tard le calife Walid défendit aux poètes sous les peines les plus sévères de nommer dans leurs vers une parente du souverain, ou même une femme attachée au service du palais (Ag., VI, 36; 39, etc.). Voir aussi Ag., I, 78.

³ Comp. Ag., VI, 159, etc., une histoire analogue; les caractères de Mo'âwia et de Yazîd y paraissent encore mieux.

qui la surpasse en attraits?» L'intention du calife, en invitant 'Abdarrahmân à chanter à la fois les deux sœurs, était de le mettre ainsi en contradiction avec lui-même, de manière que le public vît clairement que tout cela n'était qu'une fiction poétique. Mo'âwia cherchait de la sorte à éviter un éclat. Mais Yazîd, qui en voulait personnellement à 'Abdarrahmân¹, ne fut pas satisfait de cette combinaison; il lui fallait une punition retentissante, capable de rabattre l'orgueil de l'aristocratie médinoise. Il jeta les yeux sur Ka'b fils de Go'ail et l'engagea à faire une satire contre les Ansariens. Ka'b, qui était musulman, s'excusa, alléguant le courroux du calife; il lui répugnait en outre d'attaquer des hommes qui avaient été les *défenseurs* du Prophète². « Mais, s'écria Yazîd impatienté, si tu ne veux pas t'en charger, indique-moi quelqu'un qui le fera à ta place. — J'ai votre homme, reprit Ka'b, c'est un jeune poète de notre tribu, plein de talent, une vraie langue de vipère³; chrétien de religion, il sera d'autant plus à l'aise pour attaquer les Ansariens. — Nomme-le moi, dit le prince. — C'est Ahṭal », répondit Ka'b.

Yazîd le fit venir et lui déclara ce qu'il attendait de lui. Ahṭal fut d'abord effrayé de la commission. Mais le prince le rassura : « Je prends tout sur moi »,

¹ Cet Ansarien avait violemment attaqué un Omiade, proche parent de Yazîd. Cf. Ag., XIII, 150-154; XIV, 123, où cette histoire est longuement racontée.

² Ag., XIII, 154.

³ Littéral.: une langue de taureau.

lui dit-il. *Aḥṭal* se mit à l'œuvre et fit une diatribe virulente.

Dieu maudisse cette engeance, ces fils de juifs ¹, dans les vallons entre *Golâgil* et *Şirâr*.

Leurs yeux enflammés brillent comme la braise, quand le vin bouillonne.

Les grandes et belles actions sont l'apanage de *Qorais*, la honte s'abrite sous le turban des *Ansariens* !

A d'autres les hauts faits ! Ce n'est point votre affaire ; prenez plutôt vos pelles, descendants de *Nağğâr* ² !

Les guerriers vous connaissent par derrière, ô fils de paysans avilis !

Veux-tu connaître la généalogie d'*Ibn al-Forai'a* ³ : c'est un anon fils d'une ânesse et d'un âne.

Ces vers eurent un prodigieux retentissement. Tout le monde les répétait. Les Bédouins remplissant la cour et la ville de Damas ⁴ jouissaient surtout de l'humiliation de ces citadins de Médine, qu'ils traitaient de paysans et de juifs, et qui, à ces titres, leur inspiraient le plus profond mépris.

Il y avait alors dans l'entourage des princes omiades un personnage considérable, nommé *No'mân* fils de *Ba'îr*. Par haine pour *'Alî* ⁵, il avait, quoi-

¹ Les juifs avaient longtemps formé la principale partie de la population médinoise.

² *Banoû Nağğâr*, famille d'*Ansariens*.

³ Surnom de *Hassân* fils de *Tâbit*, le plus grand poète ansarien. Cf. *Divan*, 314.

⁴ La dynastie omiade se montra toujours très favorable aux Arabes du désert.

⁵ *Ag.*, XIV, 120.

que Ansarien, embrassé la cause des Omiades. Seul¹ parmi les « défenseurs » du Prophète, on l'avait vu à la journée de Şiffin combattre dans l'armée de Mo'âwia. Ce calife l'estimait et l'aimait². Yazîd lui-même oubliait en sa faveur la haine qu'il portait aux Ansariens et lui témoignait une particulière confiance. Quand No'mân eut connaissance de la satire d'Aḥṭal, il se présenta devant Mo'âwia, ôta son turban et montrant au calife sa tête nue, il lui dit : « Commandeur des croyants, voyez-vous quelque chose dont je doive rougir ? — Que signifie ce langage ? demanda le calife, je ne vois en toi rien que d'honorable. — Hé bien ! reprit No'mân, Aḥṭal a prétendu que la honte se cache sous nos turbans. — Comment ! s'écria le prince, il aurait dit cela ? Je te permets de lui faire couper la langue ; à moins que mon fils ne lui ait accordé sa protection. »

Aussitôt il donna l'ordre d'arrêter Aḥṭal. Il avertit en même temps Yazîd de ce qui venait de se passer et l'engagea à prendre le poète sous sa sauvegarde. L'arrivée de l'officier du calife à la demeure d'Aḥṭal y causa le plus grand trouble ; sa femme le crut perdu³. Pour lui, il pria l'envoyé de l'introduire chez Yazîd. « Prince, lui dit-il, ce que je redoutais est arrivé. — Sois sans crainte », lui répondit Yazîd.

¹ Ag., XIV, 119. D'après Mas'ôûdî (V, 46), d'autres Ansariens, mais en petit nombre, auraient imité l'exemple de No'mân.

² Ag., XIII, 152 ; XIV, 119. Il gouverna longtemps Koûfa au nom des Omiades (Ṭabarî, II, 216 ; Mas'ôûdî, V, 128, etc.), puis Ḥims.

³ Divan, 92, 5.

Sans retard il alla trouver son père et n'eut pas de peine à obtenir la révocation de l'ordre donné¹. Un gracieux distique de Yazîd fait allusion à ces événements :

Dans sa détresse Aḥṭal appela au secours ; avec quel empressement n'ai-je pas répondu à son appel !

Ma vue dispersa la foule de ses ennemis, un mot de ma bouche arrêta la langue des calomniateurs².

Aḥṭal ne marchanda pas à son auguste protecteur l'expression de sa reconnaissance ; il trouva pour le chanter des accents venus du cœur, et tranchant sur le ton des autres panégyriques plus ou moins officiels.

Père de Hâlid³, tu as détourné de moi un effroyable malheur ; sans toi ma chair était mise en lambeaux.

Tu as éteint la fureur de No'mân, s'apprêtant à me faire sentir les effets de sa vengeance.

Mais quand il aperçut derrière moi le fils d'une noble mère, impuissant à m'atteindre, il recula et contint ses transports.

Il venait de rencontrer celui dont la protection, comme une corde fortement tressée, rompt les intrigues des calomniateurs.

Patron fidèle, aimé de ses hôtes, accourant au secours du client qui l'implore⁴.

Dans les vers suivants, le chantre de Taglib pro-

¹ Ag., XIII, 148 ; XIV, 122.

² Ag., XIII, 154.

³ *Konya* de Yazîd.

⁴ *Divan*, 4, 3.

teste de son inaltérable dévouement à la personne de Yazîd :

Non, jamais je n'oublierai Yazîd, jusqu'à ce que me presseront les parois de la tombe.

Dieu te récompense (prince), de ce que tu as fait pour un malheureux délaissé,

Opprimé, en butte à toutes les attaques, exténué comme s'il avait été brûlé par le simoun du désert.

Qu'il t'accorde la récompense et le pardon de Joseph, la rétribution d'Aaron et de David !

Ou encore la protection répandue sur Noé dans l'arche quand Dieu l'exauça au jour de l'épreuve¹.

Appartenant à une famille où le talent poétique se transmettait comme un héritage, de père en fils², No'mân voulut répondre à la satire d'Aḥṭal. Le *Ki-tâb al-Aḡânî* nous a conservé le commencement assez pâle de cette réplique :

Fais savoir aux hordes de Taglib, fille de Wâil, établies près de l'Euphrate et sur les bords du Tartâr,

Que le signe de la honte s'étale sur leur nez comme la marque sur la cuisse de l'âne.

Aboû'l-Farag prétend que la crainte empêcha Aḥṭal de continuer ses attaques contre No'mân et les Ansariens. La vérité est que le Divan de notre poète³ contient une réponse bien différente de celle

¹ Divan, 147, 6. A la page 236, 2, le poète dit encore : « Sans l'intervention de Yazîd, fils de l'imâm, je succombais victime de ma langue. »

² Voir sa notice dans Ag., XIV, 119-130.

³ P. 313.

qu'on lui prête dans le « Livre des Chansons¹ ». Il était d'ailleurs en cour plus que jamais. Un prince comme Yazîd, ami du vin et de la poésie, devait apprécier la société du barde mésopotamien. Aussi paraît-il l'avoir pris comme compagnon habituel de ses voyages². Peut-être même le poète se trouvait-il à Hawwârîn dans la province d'Émèse³, quand ce calife y mourut, après un règne de moins de quatre ans. Les bons musulmans ne le regrettèrent pas⁴, témoin ce vers qu'un Bédouin prononça sur sa tombe :

Tombeau situé à Hawwârîn, tu renfermes le pire des hommes⁵.

Quant à Aḥṭal, il tint à payer un dernier tribut de reconnaissance à la mémoire d'un prince qui l'avait comblé de bienfaits, et il lui consacra une élégie, la seule que renferme son Divan. Nous n'en possédons que ce court fragment⁶ :

Par ma vie ! Hâlid⁷ a conduit jusqu'à la tombe le cercueil d'un prince expérimenté et généreux⁸.

¹ Ag., XIII, 154.

² D'après certain récit, Aḥṭal aurait même accompagné Yazîd à la Mecque; mais cette anecdote a tous les caractères d'un apocryphe. Cf. Divan, 359.

³ Devenu chez Ibn al-Aṭîr, IV, 53 : « Hawrân de la province de Damas »; même confusion dans تاريخ الحمير, II, 300.

⁴ Le Fahri accole même à son nom l'épithète de ملعون.

⁵ Mas'ûdî, V, 127.

⁶ C'est ce qu'il est permis d'inférer du terme de qasida, dont se sert Mas'ûdî (*loco cit.*) pour désigner cette élégie.

⁷ Fils de Yazîd.

⁸ Le texte de ce vers diffère dans Mas'ûdî, *loco cit.*

Yazid repose à Hawwârin, séjour qu'il ne quittera plus. Que les pluies du matin rafraichissent la tombe et l'hôte qu'elle abrite !

Ses affranchis poussent des cris à la vue de la mère de Hâlid¹. Enveloppée d'habits de deuil, elle pleure le glorieux et magnanime héros,

Et reçoit les condoléances de ses amies qui viennent en foule, les vêtements déchirés, ne gardant que le voile et le manteau².

Mo'âwia II, fils et successeur, ne fit que paraître sur le trône. Les neufs mois du règne de Marwân furent employés à reconquérir la Syrie et l'Égypte. Mais parmi tous les souverains omiades, celui qui montra à notre héros la plus éclatante faveur fut le fils de Marwân, 'Abdalmalik. Poète lui-même, ce prince aimait « la poésie et les panégyriques, où sa gloire et ses hauts faits étaient célébrés³ ». Jeune encore il vint du Higâz en Syrie dans le seul espoir d'y retrouver certaines poésies de Nâbiga. Il lui arriva, jusque dans la chaire de Médine, de citer, au lieu des versets du Coran, les vers de ce poète⁴. La vie du chantre de Taglib est en majeure partie l'histoire de ses rapports avec ce calife et le relevé des bienfaits qu'il en a reçus. Nous avons déjà touché ce sujet et nous aurons à y revenir fréquemment. Sous le règne de Walîd, Ahṭal était déjà vieux et cassé; ce qui ne l'empêcha pas de célébrer ce prince

¹ Fahita, épouse de Yazîd.

² Divan, 289.

³ Mas'oudî, V, 210.

⁴ Ibid., V, 280; Journ. as., 1868, II, 252.

en plusieurs panégyriques qui nous sont restés. Mais ce calife illettré¹, bâtisseur infatigable et musulman plus convaincu que ses prédécesseurs², paraît avoir été moins sensible aux charmes de la poésie que les premiers souverains omiades.

Ainsi que les califes, les autres membres de la famille d'Omaïya comblaient Aḥṭal de prévenances. Biśr et Hiśām, le premier frère, l'autre fils de 'Abdal-malik, se distinguèrent surtout sous ce rapport. Après les louanges du calife régnant, celles de Biśr reviennent le plus fréquemment dans les vers du chantre de Taglib. La suite de cette étude montrera l'intimité des rapports établis entre le prince et le poète. Biśr avait tout ce qu'il fallait pour mériter les sympathies et les éloges d'Aḥṭal : il était généreux, ami du vin, protecteur des poètes et des musiciens. Hiśām, au contraire, n'avait rien de la munificence et des goûts artistiques de son oncle³. Naturellement avare, il garda jusque sur le trône ces dispositions, peu dignes d'un souverain. Visitant un de ses vergers en compagnie de ses courtisans, ceux-ci se permirent de manger les fruits de toute espèce dont il était rempli, en s'écriant : « Que Dieu bénisse l'émir des croyants ! » Hiśām leur dit : « Comment Dieu bénirait-il en ma faveur un jardin que vous mettez au

¹ Cf. Aboû'l-Faraġ *تاريخ الدول المختصر* (édit. Salhani), p. 195, etc. Rien dans l'Agāni n'indique que des rapports se soient établis entre Walīd et Aḥṭal.

² Tabari, II, 1271.

³ Mas'oudi, V, 466.

pillage? » Il appela alors son intendant et lui ordonna d'arracher tous les arbres fruitiers, et de planter des oliviers, afin que personne n'en pût manger les fruits¹.

Il n'est donc pas étonnant qu'un prince qui avait des goûts si vulgaires n'ait que médiocrement rémunéré le talent poétique. Un jour Aḥṭal lui récitait des vers qu'il venait de composer à sa louange. Hiśâm lui donna 500 dirhems. Le poète, trouvant le présent mesquin, sortit et employa la somme entière à acheter des pommes qu'il distribua aux enfants du quartier. Cette action fut rapportée à Hiśâm qui se contenta de dire : « Tant pis pour lui; il n'a fait de tort qu'à lui-même². » 500 dirhems étaient, paraît-il, le maximum des libéralités de Hiśâm. Ce prince ayant fait le pèlerinage de la Mecque, Farazdaq l'accompagna et revint avec lui après les cérémonies. Pour récompenser cette assiduité, Hiśâm lui fit compter 500 dirhems. Le poète de Tamîm accepta l'argent, mais il répondit à ce cadeau par une épigramme mordante qu'on peut lire à la page 76 de son Divan³.

VI

AḤṬAL ET LA POÉSIE ARABE.

Au moment où la gloire darde ses premiers rayons sur le front de notre héros, il ne sera pas hors de

¹ Mas'ouḍi, V, 478.

² Ag., VII, 180.

³ Voir aussi Ag., IV, 110, l. 17. — Aḥṭal a dû peu connaître

propos de voir où en était alors la poésie arabe. L'avènement de l'islam, il faut en convenir, avait été loin de favoriser son développement. Si la nouvelle religion inspira le Médinois Hassân, fils de Tâbit, en revanche elle imposa silence à Labîd et à bien d'autres. L'islamisme affectait des dehors trop austères; il confondait la poésie comme la musique parmi les profanes divertissements qui avaient amusé l'âge d'ignorance. Quelle poésie les nouveaux convertis pouvaient-ils écouter ou composer, quand le Coran était là, le Coran, ce type éternel de la beauté littéraire, tellement que ni les anges ni les hommes ne sauraient écrire une phrase qui égalât la première venue du livre sacré! Pour sa part, Mahomet se montra plutôt hostile aux poètes. Un jour, voyant passer l'auteur d'une mo'allâqa, le Prophète s'écria : « Mon Dieu ! préserve-moi du démon qui agite cet homme ! » 'Alî pensait sur ce point comme son maître et cousin. Gâlib, père de Farazdaq, lui ayant présenté son jeune fils, dont il vantait les dispositions pour la poésie : « Tu ferais mieux, répondit le gendre du Prophète, de lui faire apprendre le Coran¹. » Mahomet ne pardonna jamais aux poètes l'opposition que la plupart d'entre eux avaient faite à sa doctrine, et lors de la prise de la Mecque, il

'Abd-al 'azîz. Ce jeune prince résida constamment en Égypte, où, comme ses frères à Damas et à Koufa, il accorda la plus large protection aux poètes.

¹ Ag., XIX, 6 et 48. Voir, Ag., VII, 130, le sentiment de Mahomet sur Amroû'lqais.

excepta de l'amnistie générale un Qoraïchite qui avait composé contre lui des vers satiriques.

Mais ce qui porta à la poésie les coups les plus rudes, ce fut le changement opéré par le Coran dans la situation et les habitudes des Arabes. Il fallait aux poètes, pour les inspirer, la sauvage indépendance du désert, les luttes de tribu à tribu, les razzias, la fastueuse hospitalité des princes de Hîra et de Gas-sân, les longs festins arrosés de vins syriens, enfin les concours poétiques de 'Okâz. L'islam avait modifié tout cela : de la réunion de 'Okâz il ne restait plus que le souvenir ; les grands chefs du désert guerroyaient avec leur tribu sur les champs de bataille de la Perse, de l'Inde, de l'Afrique septentrionale et de l'Espagne. Devant qui les poètes auraient-ils chanté ? Les califes eux-mêmes avaient abandonné l'Arabie pour se fixer à Damas.

C'en était fait de la poésie arabe. Elle n'aurait plus compté que des panégyriques froids et officiels, ou serait dès lors tombée dans l'afféterie qui, sous les Abbassides, signale son irrémédiable décadence. Mais un demi-siècle après l'apparition de l'islam, quand les premières ferveurs de la foi musulmane se furent refroidies, et que l'empire arabe se trouva réuni sous l'autorité tolérante des Omiades, il y eut comme une renaissance poétique. On vit surgir toute une pléiade de bardes bédouins, Ahṭal, Farazdaq, Ġarîr, Dou'rromma, Kotāïyr, Râ'î, etc. Tous sont nés au désert, cette grande école de la poésie ; c'est au désert que leur talent s'est manifesté et développé.

S'ils ont paru à la cour de Damas, c'est parce que cette cour était devenue pour eux ce qu'était autrefois pour les A'sà, les Nàbiga, les Hansà, les Hassân bin Tâbit la célèbre foire de 'Okâz, ou les cours de Hîra et de Gassân. Ils s'y retrouvaient d'ailleurs dans un milieu vraiment arabe. Les califes omiades, les premiers du moins, avaient gardé les habitudes des chefs du désert¹. Tout Bédouin, quel qu'il fût, pourvu qu'il récitât des vers, était accueilli avec empressement. Il abordait librement le souverain sans avoir à coudoyer cette tourbe d'eunuques, d'esclaves, de chanteuses, de musiciens et de tous les parasites des royautes despotiques qui, plus tard, encombrèrent les palais de Bagdad et de Samarra.

Quelle fut, dans cette renaissance de la vieille poésie, la part d'Aḥṭal? Nous essayerons de la déterminer en citant, malgré leur vague et leur manque de précision, les jugements des sommités de la critique arabe. Dès maintenant il nous est permis d'affirmer qu'elle fut considérable. Entouré de brillants rivaux, il n'en vit pas sa gloire obscurcie. Chrétien, sans sacrifier aucune de ses convictions religieuses, il sut, par son beau talent, commander le respect et l'admiration à des contemporains ne partageant pas ses croyances. Plus tard, la postérité reconnaissante rangera son Divan immédiatement après les immortelles « mo'allaqât ».

¹ Les courtisans se comportaient à l'égard du prince avec la plus grande liberté, le reprenaient, répliquaient, etc. 'Abdalmalik mit

Ce talent n'a jamais été contesté. D'un avis unanime Aḥṭal, Farazdaq et Ġarîr forment une triade poétique, à laquelle, depuis l'apparition de l'islam, on ne peut rien comparer. On s'accorde beaucoup moins sur le mérite comparatif de ces trois grands hommes. Chacun d'eux eut ses admirateurs passionnés qui lui décernèrent la palme¹. Voici une appréciation du célèbre grammairien Aṣma'î : « Ġarîr, dit-il, a eu à ses trousses quarante-trois poètes, s'efforçant tous de le mordre. Pour lui, il s'en débarrassait sans le moindre effort : seuls Farazdaq et Aḥṭal purent tenir devant lui². » L'auteur du *Kitâb al-Aġânî* est plus explicite et déclare qu'à son avis, Aḥṭal est inférieur aux deux autres³. Nous verrons plus loin ce qu'il faut penser de cette assertion.

Il y avait chez l'omide Hišâm une réunion littéraire à laquelle assistaient les trois poètes rivaux. Le jeune prince, pour jouir de l'embarras de ses invités, dit à l'un d'entre eux, nommé Sabba : « J'entends beaucoup parler de la guerre d'épigrammes et de satires que se font ces trois rimeurs, guerre dont je ne vois ni la raison ni l'utilité. Ne me diras-tu pas lequel l'emporte sur les autres ? » Sabba aurait préféré répondre à n'importe quelle autre question ; il ne se dissimulait pas qu'une explication catégorique

certaines bornes à cette licence. Nous verrons pourtant Aḥṭal garder avec lui son franc parler.

¹ Ag., VII, 170.

² Ag., VII, 40.

³ Ag., VII, 38.

lui vaudrait l'inimitié de deux des trois poètes : « Garîr, dit-il, puise dans une mer, Farazdaq taille dans un roc; quant à Ahṭal, il excelle dans l'éloge et la poésie héroïque. — Voilà, s'écria Hisâm, des généralités qui ne nous apprennent rien. — Je n'ai pas autre chose à dire », répondit Sabba. Le prince, s'adressant alors à Hâlid fils de Şafwân, le pria de trancher la question. Sa réponse, quoique moins laconique et incomparablement plus pompeuse, fut encore moins satisfaisante; il ménagea si bien les éloges et distribua si adroitement l'encens aux trois poètes, qu'il était impossible de deviner lequel avait ses préférences. Seul, Maslama, frère de Hisâm, se déclara satisfait¹ et félicita Hâlid de l'élégance de sa diction et de la sûreté de son goût. Quant à Hisâm, il partit d'un éclat de rire : « Fils de Şafwân, dit-il, j'ai rarement vu un tour d'adresse comme celui que tu viens d'exécuter; tu as contenté les trois poètes. Assurément tu es un homme habile². »

La question de prééminence entre Garîr, Farazdaq et Ahṭal passionnait alors les esprits. C'était surtout entre les deux premiers qu'elle s'agitait, soit parce qu'étant plus jeunes, ils avaient devant eux plus d'avenir, et que d'ailleurs la publicité de leur inimitié attirait particulièrement les regards, soit parce que Ahṭal, ne professant pas la religion domi-

¹ Qairawânî, cité dans *Mağâni al-adab*, V, 204, suppose à tort que le fait s'est passé sous le califat de Hisâm.

² Ag., VII, 73.

nante, inspirait un intérêt moins vif et moins général. Ce qui montre, dit Caussin de Perceval¹, combien le goût pour la poésie était commun parmi les Arabes, c'est que cette question était discutée non seulement par les gens de lettres, dans le calme du séjour des villes, mais encore parmi des soldats, au milieu des fatigues et des dangers. On rapporte que Mohallab, faisant la guerre aux Azraqites, entendit un jour dans son camp un grand tumulte. Il en concevait de l'inquiétude, lorsqu'on vint lui en apprendre la cause. Une contestation s'était élevée entre ses soldats au sujet du mérite comparatif de Garîr et de Farazdaq. Ils allaient prendre leur général pour juge, quand Mohallab les arrêta en leur disant : « Voulez-vous donc m'exposer au ressentiment de ces deux chiens hargneux qui me déchireraient à belles dents ? Je me garderai bien de prononcer entre eux ; mais je vous indiquerai des juges qui ne redoutent ni Garîr ni Farazdaq. Adressez-vous aux Azraqites ; ce sont des Arabes² qui cultivent la poésie et qui sont d'excellents connaisseurs. » Le lendemain, les deux armées étant en présence, un Azraqite sortit des rangs et vint provoquer en combat singulier un guerrier des troupes de Mohallab. Un soldat, qui avait été des plus ardents dans la discussion de la veille, accepta le défi, mais avant de se

¹ A qui nous empruntons la traduction du récit suivant, pris dans l'Agânî, VII, 39 et 55.

² C'est-à-dire des Bédouins. Seuls ils étaient censés posséder le génie poétique, à l'exclusion des Arabes sédentaires.

battre, il voulut absolument savoir le sentiment de l'Azraqite sur la question qui les divisait.

Longtemps encore après la mort des trois poètes, on continua à discuter sur leur mérite respectif. Sous le califat d'Amîn, fils de Zobaïda, prince voluptueux et sans goût pour les lettres, une de ces discussions eut lieu dans l'antichambre même du souverain. Le jugement, cette fois rendu en vers, laissait comme d'habitude la question ouverte; il se terminait ainsi :

Tous les trois sont excellents; leurs éloges ou leurs attaques ont trouvé un puissant écho ¹.

D'autres critiques sont heureusement plus explicites et assignent franchement le premier rang à Ahṭal. De ce nombre sont des grammairiens de la plus haute valeur, comme Aboû 'Amr as-Saibânî², Yoûnis, Aboû 'Obaïda, dont les noms seuls sont une recommandation; Aboû 'Amr, presque contemporain de notre poète; Abou 'Obaïda, vrai Pic de la Mirandole, qui, à la fin de sa fructueuse carrière, pouvait se vanter d'avoir composé plus de deux cents ouvrages.

Voici ce que rapporte ce docte maître : Un individu vint trouver le grammairien Yoûnis et lui posa cette question : « Quel est le meilleur des trois poètes? — C'est Ahṭal », répondit Yoûnis sans hésiter. Nous voulûmes savoir, continue Aboû 'Obaïda,

¹ Ag., IX, 46.

² Ainsi nommé pour le distinguer d'un autre grammairien, Aboû 'Amr, fils de 'Alâ.

de quels poètes il s'agissait : « Nommez ceux que vous voudrez, reprit Yoûnis, Aḥṭal l'emportera toujours sur eux. » Étonnés d'une affirmation si catégorique et d'entendre le maître assurer que les savants étaient unanimes pour accorder la prééminence à Aḥṭal, nous le priâmes de nous donner ses autorités. Il nous cita plusieurs savants des plus respectables. « C'étaient, ajouta-t-il, des hommes entendus aux choses de la littérature, non pas comme vos maîtres qui ne sont ni grammairiens, ni Bédouins. Voici ce qui les engageait à se prononcer en faveur d'Aḥṭal. C'est qu'en général sa poésie est plus correcte et plus soignée, et qu'il a composé le plus grand nombre de pièces d'une certaine étendue, irréprochables d'un bout à l'autre, pour le fond et pour la forme. » Un assistant objecta que Ḥammâd et Ġannâd¹ ne partageaient pas cette manière de voir. « Ceux que vous m'opposez, reprit Yoûnis, ne sont ni grammairiens, ni Bédouins, et n'entendent rien aux finesses de la littérature, tandis que les savants dont je vous parle ont blanchi dans l'étude de la langue et en connaissent tous les secrets. Ce sont eux qui en ont fixé les règles et dicté les lois du bon goût. » En contrôlant cette assertion du maître, dit Abou 'Obaïda, nous trouvâmes dans les œuvres d'Aḥṭal dix qasîdas irréprochables, à côté desquelles on pouvait en mettre dix autres, de bien peu inférieures

¹ Ḥammâd, le célèbre *râvia*, comme nous le verrons, donnait la préférence à notre poète. Quant à Ġannâd, nous avons inutilement cherché des renseignements sur ce personnage.

aux premières. Nous n'en rencontrâmes que trois de cette force dans le Divan de Ġarîr et aucune dans celui de Farazdaq¹.

Nous voici bien loin des appréciations vagues et générales des Sabba et des Ibn Saḡwân, et nous ne voyons pas ce qu'on pourrait opposer à un jugement si solidement motivé. En résumé, les critiques d'un caractère indépendant sont favorables à Aḡṭal². Les autres sont évidemment préoccupés du désir de ménager les opinions de leurs interlocuteurs, et surtout de ne pas accorder à un chrétien d'odieuse mémoire³ la prééminence sur des musulmans.

C'est que, depuis les Omiades, un grand changement s'était opéré dans l'opinion musulmane. Le siècle de Haroûn ar-Raṣîd, le siècle par excellence des grammairiens et des critiques, ne ressemblait en rien à l'époque de Yazîd et de 'Abdalmalik. Si la cour de Damas avait applaudi le poète de Taglib, c'est qu'elle était composée de Bédouins assez peu fanatiques et d'hommes de guerre dont beaucoup avaient pris part au sac des deux villes saintes, brûlé la Caaba et attaché leurs chevaux au tombeau de Mahomet⁴. Certes les préjugés religieux ne devaient pas empêcher ces gens de goûter les vers d'un grand

¹ Ag., VII, 170-174.

² Cf. Ag., VII, 171.

³ A cause de son manque de respect pour la religion dominante.

⁴ Nous devons revenir sur ces événements quand nous aurons à parler de la situation religieuse sous les Omiades.

poète, fût-il chrétien. Sous les Abbassides, la civilisation arabe avait atteint son apogée. On reléguait dans l'ombre les chrétiens qui avaient préparé ce glorieux mouvement¹. Les disciples rougissaient maintenant de leurs initiateurs et s'efforçaient de les faire oublier². Aussi la plupart des critiques de ce temps sont-ils embarrassés quand ils ont à parler d'Aḥṭal. Leur appréciation peut en général se résumer ainsi : ce serait le premier des poètes depuis l'islam, s'il n'avait été chrétien. L'auteur de l'Agânî lui-même, l'honnête et judicieux Abou'l-Farag, « malgré sa tolérance peu commune³ », n'a pu surmonter le préjugé général et il a pris à l'égard d'Aḥṭal une attitude presque hostile, contrastant sensiblement avec la sympathie prodiguée à Garîr et même à Farazdaq.

C'était aussi l'appréciation du prince 'Omar, fils de 'Abdal'azîz. Le fils du calife 'Abdalmalik, Solaimân, lui demanda un jour lequel il préférerait de Garîr ou d'Aḥṭal. 'Omar était d'une piété bien rare

¹ Certains contemporains font de même; témoin un ouvrage absolument prodigieux du D^r G. Le Bon, *La civilisation des Arabes*. Paris, 1884.

² Tabarî, dans son immense recueil, ne cite pas une seule fois le nom d'Aḥṭal, tandis que les noms et les vers de Garîr et de Farazdaq reviennent fréquemment. Qalqas'andi (صبح الاعمى في كتابه), en parlant des proverbes qu'un écrivain doit connaître, cite ceux de G. et de F. Aḥṭal n'est pas nommé. Nous croyons cet oubli volontaire, à moins qu'on ne l'attribue à la rareté des manuscrits de notre poète, dont un seul, celui de Saint-Pétersbourg, a survécu. Cela revient peut-être au même.

³ M. Barbier de Meynard dans *Journ. asiat.*, 1874, II, 161.

chez un Omiade. Parvenu au califat, il supprimera les pensions des poètes pour les accorder aux pauvres et aux familles des compagnons du Prophète. Consacrant tout son temps à l'étude du Coran et aux exercices de dévotion, il regardait la poésie comme une occupation indigne d'un bon musulman. Aussi pria-t-il son royal cousin de le dispenser de répondre. Mais celui-ci insistant pour avoir son opinion : « *Aḥṭal*, dit le prince, a été gêné par son infidélité, tandis que l'islam a mis tous les avantages du côté de *Ġarîr*, et pourtant vous avez pu voir comment *Aḥṭal* l'a traité. — C'est-à-dire, s'écria *Solāimān*, que vous accordez la préférence au chrétien¹ ! »

Un autre jour, des courtisans étaient réunis dans l'antichambre de *Maslama*, frère du même *Solāimān*. Bientôt on vint à parler de la célèbre triade poétique et, comme d'habitude, les avis étaient partagés. A la fin, l'assemblée, d'une commune voix, convint de s'en remettre à la décision d'*Aboû'l 'askar*. « J'accepte, dit ce dernier. Je les compare à de nobles coursiers qui ont souvent lutté ensemble. Celui qui l'emporte toujours, c'est *Aḥṭal*; celui qui le serre d'assez près et arrive constamment le second, c'est *Farazdaq*; *Ġarîr* est le coursier qui tantôt devance les vents, tantôt se laisse battre par ses rivaux². » Et à l'appui de son assertion, *Aboû'l 'askar* cita deux

¹ Ag., VII, 181.

² Naturellement les partisans des deux autres poètes ne gardent pas les mêmes proportions. Cf. les notices de *Ġarîr*, Ag., VII, 38, et de *Farazdaq*, VIII, 186.

vers où il croyait remarquer cette inégalité du talent de Ġarīr¹.

« Les poètes *islamites*², disait Aboû 'Obaïda, sont au nombre de trois : Aḥṭal est le premier, viennent ensuite Ġarīr et Farazdaq³. » Aboû 'Amr et Salama fils de 'Yās⁴ donnaient de même la préférence au poète chrétien. Le premier le comparait à Nābiga à cause de la correction de sa poésie⁵. Personne, au jugement d'Aboû 'Obaïda, « n'approchait autant de la manière des poètes antéislamiques, par son style toujours noble et soutenu, par la concision et l'expression de ses vers⁶ ». « S'il avait vécu un jour dans l'âge d'ignorance, disait Aboû 'Amr, je ne lui connaîtrais point de rival⁷. » Éloge absolument extraordinaire pour qui connaît l'admiration fanatique, professée par les Arabes pour l'âge héroïque de leur littérature. Le même savant citant un vers qu'il trouvait délicieux : « Aḥṭal lui-même, ajouta-t-il, n'aurait pas mieux dit⁸. »

On connaît la haute position qu'occupe Aṣma'ī parmi les critiques arabes. Dans une de ses leçons, le célèbre professeur comparait entre eux Ġarīr et Farazdaq, et mettait le premier au-dessus du se-

¹ Ag., VII, 178.

² C'est-à-dire ceux qui ont vécu depuis l'islam.

³ Ag., VII, 172.

⁴ Ag., VII, 171.

⁵ Ag., VII, 38, 172.

⁶ Ag., VII, 174.

⁷ Ag., VII, 172.

⁸ Ag., VII, 172.

cond. Un de ses auditeurs lui posa la question suivante : « Mais que pensez-vous donc d'Aḥṭal ? » Aṣma'î s'arrêta quelques instants, comme pour se recueillir, puis il se mit à déclamer une tirade choisie dans les œuvres d'Aḥṭal; après quoi il ajouta : « Si tu entends dire qu'un autre a jamais fait ou refera de tels vers, ne le crois pas ! » Puis il rappela le mot d'Aboû 'Amr, cité quelques lignes plus haut, et faisant appel à ses souvenirs personnels : « J'ai entendu, dit-il, mon vénéré maître, Aboû 'Amr, citer des vers et me dire : « Aucun poète depuis l'islam n'a atteint ce degré d'inspiration, pas même Aḥṭal¹. »

Hammâd « le rhapsode » avait coutume de dire : « Les princes de la poésie arabe sont les deux cheikhs de Wâil, A'sâ *le cymbalier des Arabes*² dans l'âge d'ignorance, et Aḥṭal depuis l'islam. » A ceux qui l'interrogeaient au sujet du poète chrétien, il répondait : « Ne me parlez pas de cet homme ! ses vers m'ont fait aimer le christianisme³. » Un certain Aboû Ḥaiya vint trouver Aboû 'Amr et lui montra un de ses vers dont il se montrait tout glorieux. « Te voilà bien fier, s'écria le vieux critique, tout comme si tu étais Aḥṭal en personne !⁴ »

Nous nous abstenons de citer d'autres hommages rendus à la mémoire d'Aḥṭal par les plus grandes

¹ Extrait d'un ouvrage manuscrit d'Aṣma'î, كتاب لمحولة الصغراء, propriété d'un habitant de Damas.

² Sur ce titre cf. Ag., VIII, 77.

³ Ag., VII, 171, 172, 180.

⁴ Ag., VII, 173.

autorités de la langue arabe. On pourra les lire dans la notice du *Kitâb al-Agâni*¹, ou dans l'édition du P. Salhani², qui les a recueillis avec grand soin. Nous ne pouvons pas cependant omettre les témoignages de 'Omar, fils de Sabbâ : il est trop honorable pour notre héros, et lui assigne un rang à part dans la littérature arabe. « Aucun poète, dit-il, n'a su rendre ses épigrammes mordantes, comme Aḥṭal, tout en respectant les lois de la plus délicate pudeur. » Le Taglibite disait de lui-même : « Je n'ai jamais fait de satire qu'une jeune fille ne pût réciter devant son père³. » Et il disait vrai. Parmi les vers qui nous ont été conservés, à peine en trouverait-on quatre ou cinq où il s'écarte de la réserve qu'il s'était imposée à cet égard. Cette retenue est d'autant plus digne d'éloges que la satire arabe s'est de tout temps distinguée par la licence la plus effrénée. « Dans leurs passions ardentes et haineuses, les Arabes ne trouvent jamais de mots assez forts pour déchirer et couvrir de honte ceux qu'ils haïssent. Il faut renoncer à rendre, même en latin, les expressions trop énergiques dont ils se servent parfois; on pourrait même dire :

*L'arabe dans les mots brave l'honnêteté,
Mais le lecteur latin veut être respecté⁴. »*

¹ Au 8^e volume si fréquemment cité dans cette étude.

² *Divan*, 340-345.

³ *Ag.*, VII, 178.

⁴ Boucher, *Divan de Farazdaq*, p. 64, note 5. Voir aussi la poétique du vieux Nâbigha Ġa'dî avec Laïlâ Aḥyaliâ, *Ag.*, VII, 133, sqq.

Il y a plus. Les satiriques arabes ne peuvent borner leurs attaques à la personne de leurs adversaires. Ils croiraient n'avoir rien fait, tant qu'ils n'ont pas couvert de boue et d'ordure sa mère, sa femme et ses filles. Les deux plus illustres représentants de la poésie contemporaine, Ġarîr et Farazdaq, pour ne citer que ces noms plus connus, ont laissé en ce genre les plus tristes exemples. Telle était la force de l'habitude que, même dans un âge avancé, Ġarîr s'oublia complètement sous ce rapport. C'est ce qui lui valut de la part du prince Walid¹ d'être bâtonné, garroté et exposé sur la place publique de Médine pour servir de risée à la populace². Par moments Ġarîr lui-même rougissait de ces débordements³. Mais, si trop souvent les expressions grossières et obscènes déshonorent le talent de Ġarîr et de ses confrères musulmans, Farazdaq, lui, dépasse toutes les bornes. Son Divan est réellement immonde. On dirait, par moments, une coulée de boue infecte et empestée. Son traducteur, Boucher, que personne assurément ne suspectera de pruderie excessive, est obligé non seulement de gazer, d'adoucir habituellement le réalisme et la brutalité de l'original, mais encore de supprimer des tirades entières. Il faut donc savoir gré à Aḥṭal d'avoir su résister à l'entraînement; d'avoir, malgré les provocations des adver-

¹ Ou de 'Omar, fils de 'Abdal'azîz, Ag., VII, 73.

² Ag., VII, 69.

³ Ag., VII, 56, 59.

saires, dédaigné de retourner contre eux les armes déloyales dont ils faisaient, à son détriment, un si fréquent usage. Pour nous, nous pensons être dans le vrai en affirmant qu'il doit à sa religion cette réserve, cette chasteté de langage, qui ne furent jamais dans les mœurs ni dans les traditions poétiques de l'Arabie¹.

Terminons la série des témoignages en faveur d'Aḥṭal par un suffrage de la plus haute valeur, celui de 'Abdalmalik. Ce calife ne fut pas seulement un grand prince, il fut encore un des plus fins littérateurs de son temps. Son érudition poétique, en particulier, était très étendue. Le célèbre Sa'bi avouait que le seul homme qui l'eût surpassé sous ce rapport était 'Abdalmalik². Poète lui-même, doué du jugement le plus sûr et du goût le plus délicat, ce prince pouvait en remontrer à Ġarîr et à Farazdaq³. Quand on songe que la cour de Damas comptait alors des poètes de la valeur de Ġarîr, Farazdaq, Doû'rromma Kotaiyr, Râ'î, Nâbiga le Šaïbanite, Motawakkil⁴, le nègre Nošaiḥ⁵, on voit combien il est honorable

¹ Nous ne connaissons dans l'histoire littéraire de cette époque qu'un seul exemple contraire : celui du poète nègre Nošaiḥ. Cf. Ag., I, 129, l. 22; 140.

² Fahrî, 148 (éd. Ahlwardt); Ibn al-Aṭîr, IV, 214.

³ Ag., VII, 63.

⁴ L'Agânî (IX, 39) dit qu'il loua les deux premiers souverains omiades; contemporain de Aḥṭal, qui l'appréciait, il n'aura pas négligé 'Abdalmalik.

⁵ Habituellement fixé à la cour de 'Abdal 'azîz, ce poète a paru aussi à Damas. Cf. Ag., I, 140, etc.

pour Aḥṭal d'avoir été distingué au milieu de cette brillante réunion, et d'avoir joui auprès d'un tel prince, si juste appréciateur du mérite, de la plus constante faveur.

Des écrivains musulmans étonnés, scandalisés à la vue de l'auréole poétique qui entoure le front du chrétien, ont prétendu que sa réputation était surfaite. D'après eux, Aḥṭal est inférieur à ses rivaux; mais la grande famille de Rabī'a s'est emparée du nom de ce poète, né en son sein, et l'a hissé sur un piédestal usurpé¹. Cette explication peut être spécieuse, mais il n'est pas malaisé d'y répondre. Nous connaissons la solidarité qui a toujours existé entre les Bédouins de même origine. « Rien ne saurait donner une idée assez nette, assez vive de cette *aḥabīa*, comme il l'appelle, de cet attachement profond que l'Arabe ressent pour ses contribules, de ce dévouement absolu aux intérêts, à la prospérité, à la gloire, à l'honneur de la communauté qui l'a vu naître. Ce n'est point un sentiment comme notre patriotisme, sentiment qui paraîtrait au fougueux Bédouin d'une tiédeur extrême : c'est une passion violente et terrible; c'est en même temps le premier, le plus sacré des devoirs, c'est la véritable religion du désert². » Dans la notice de Aṣḡa', l'auteur de

¹ Ag., VII, 40; XIX, 48. Cette insinuation a été répétée par un certain nombre d'écrivains arabes : cela devait arriver, étant donné le servilisme avec lequel ils copient leurs devanciers et leur désir de ravalier un chrétien.

² Dozy, *Histoire des musulmans d'Espagne*, I, 10.

l'Agāni nous donne à ce propos des détails fort significatifs. Ce Bédouin avait eu le malheur de naître avec une généalogie des plus douteuses. Dès lors il perdait tout droit à l'estime des gens de sa tribu ; il était moins que rien. Mais, en grandissant, cet Arabe sans état civil, cet homme de néant, sentit la flamme poétique s'allumer en son sein, ses vers furent remarqués. Or, observe Aboû'l-Farag, à cette époque, les poètes de renom appartenaient tous à Rabi'a ou aux descendants de Qahtān. Modar se réclama immédiatement de Asga¹ et les Solaimites l'accueillirent avec les plus grands honneurs¹.

Que Rabi'a se soit donc intéressée à son poète, nous le concédons. Nous verrons plus loin un Bédouin musulman de Rabi'a, appartenant à une tribu hostile aux Taglibites, conjurer Ahtal, au nom de leur commune origine, de modérer ses attaques contre Garîr, pour ne pas attirer sur sa tête les vengeances de Modar. Que Rabi'a ait été justement fière d'Ahtal et se soit montrée jalouse de sa gloire, nous sommes encore prêt à l'accorder. Mais comment admettre qu'elle ait pu inspirer ses propres sentiments aux autres Arabes ? et cela en faveur d'un chrétien dont les opinions antimusulmanes n'étaient un mystère pour personne. L'intervention patriotique de Rabi'a n'explique rien, à moins de convenir que Ahtal occupe à bon droit, sur le Parnasse arabe, la place que les meilleurs critiques lui assignent.

¹ Ag. XVII, 30.

Un passage d'Aṣma'î¹ nous permet de nous rendre compte jusqu'à un certain point de la manière de composer de notre poète. Son premier jet était d'ordinaire très abondant; il lui arrivait d'improviser d'un trait quatre-vingt-dix vers. Ensuite venait le travail de la revision : il était long, laborieux; le poète corrigeait, modifiait et surtout retranchait, si bien qu'à la fin il lui restait une trentaine de vers qu'il se décidait à livrer au public. Le trait suivant montrera également combien était lent chez lui le travail de la composition et de la correction.

Aḥṭal se trouvait à la cour de 'Abdalmalik. « Prince, lui dit-il, le fils de Marâga² a prétendu qu'il ferait votre éloge en trois jours; pour moi, j'y travaille depuis un an, et encore je n'en suis pas satisfait. — Fais-le-moi entendre, dit le calife. — J'ai le gosier trop sec, répondit le poète, veuillez me faire apporter à boire. — Qu'on apporte de l'eau, dit 'Abdalmalik. — De l'eau! s'écria Aḥṭal, c'est la boisson des ânes; d'ailleurs je ne manque pas d'eau chez moi. — Qu'on lui donne du lait! — Pour cela, non! il y a longtemps que je suis sevré. — Qu'on apporte de l'eau miellée! — Breuvage de malade! — Que veux-tu donc? s'écria le calife impatienté. — Du vin, commandeur des croyants! — Comment, malheureux! suis-je donc dans l'usage de présenter du vin? Sans l'estime

¹ Ag., VII, 171.

² Sobriquet de Garîr.

que j'ai pour ton talent, je te traiterais comme tu le mérites. » Ah̄tal, sorti, avisa un officier du palais : « Allons ! lui dit-il, le prince des croyants me demande des vers ; j'ai la voix rauque ; verse-moi à boire ! » Son désir fut promptement satisfait. « Encore une rasade ! fit Ah̄tal ; une troisième ! pour mettre d'accord les deux premières, et les empêcher de se battre dans mon estomac ! » Il l'avalait d'un trait et réclama une quatrième rasade : « Tu m'as laissé, ajouta-t-il, danser sur trois pieds ; je me trouve dans un équilibre instable ; un quatrième verre arrangera tout. » Après ce quatrième coup, il rentra dans l'appartement du calife et déclama son grand panégyrique, généralement considéré comme son chef-d'œuvre¹. A cause de l'importance du poème, nous en citons les passages principaux.

Mes contribuables sont partis à la hâte ; ils s'en allèrent le soir ou sur le matin, emportés par cette humeur voyageuse toujours mobile.

Après ce départ je suis comme si j'avais bu du vin d'Émèse ou de Gadar²,

Versé abondamment d'une amphore brune, goudronnée, bien pleine, dont le goulot a été débarrassé de son cachet de terre.

Tel un joyeux convive étourdi par les ardeurs du vin, et n'ayant pu dissiper les vapeurs de la boisson ;

Tel encore un homme brisé de douleur, ou sous le charme d'un enchantement.

Tels étaient mes regrets et ma peine, quand je les suivais

¹ Ag., X, 4.

² Gadar, localité syrienne, cf. Yâqout, II, 643.

du regard pendant qu'ils s'en allaient en troupes des deux côtés de Kaukab¹.

Après ce début traditionnel et une dizaine de vers consacrés au « nasīb », le poète aborde l'éloge du calife.

Un imâm dont les faveurs ne nous ont jamais manqué, que le Seigneur a rendu victorieux. Qu'il jouisse de ses victoires!

Il s'élance au plus fort du danger; la fortune l'accompagne: c'est lui le calife de Dieu, de lui nous attendons la pluie.

Il mûrit longuement ses desseins et les exécute avec énergie: la prudence et le courage ne l'abandonnent jamais.

Le soin de veiller sur tous lui est confié; sa résolution prise, rien ne peut le surprendre.

L'Euphrate, quand ses vagues battent le rivage, entraînant les arbres dans leur tourbillon,

Quand, soulevés par les vents de l'été, ses flots bondissent par-dessus la proue des navires,

L'Euphrate, descendant impétueusement, et par mille circuits des montagnes grecques², dont les masses rocheuses cachent ses eaux,

N'est jamais plus généreux ni plus majestueux que notre souverain, paraissant dans l'éclat de sa grandeur³. . .

Les descendants d'Omaïya sont les soutiens de la justice;

¹ Ou Kaukabâ, nom d'une localité.

² Partie de l'Arménie, alors encore sous le sceptre de Byzance.

³ Passage imité de Nâbîga Dobyânî; Hassân b. Tâbit avait déjà imité cette tournure (Ag., IV, 12).

ما البحر حين تهبّ الريح شامية فيعضّيل ويرمي العبر بالزبد
يوماً بالغلب متى حمى تبصرنى بالسيف افرى كفرى العارض البرد

évitant la honte, magnanimes; quand le danger les menace, ils l'attendent de pied ferme.

Si l'univers est enveloppé de ténèbres, ils trouvent un refuge et une issue.

Dieu les a aidés en leur donnant la fortune; toute autre fortune, en comparaison de la leur, est petite et méprisable.

Elle ne les enfle pas, parce qu'ils en sont dignes; d'autres s'en seraient prévalus.

Terribles dans leur colère tant qu'on leur résiste, ils sont les plus cléments des hommes après la victoire.

Leurs ennemis ne peuvent soutenir le choc de leurs armes; en eux point de défauts¹!

Ils sont plus prompts que les vents² à secourir les malheureux qui les implorent.

Enfants d'Omaïya, vos bienfaits sont universels, complets, sans reproche et sans arrière-pensée.

Enfants d'Omaïya, j'ai pris votre défense contre les descendants de ceux qui ont accueilli et défendu le Prophète³.

J'ai repoussé loin de vous les fils de Nagğâr et leur ai fait reconnaître les prérogatives de Ma'add; trop longtemps leur insolence était restée impunie.

Enfin la crainte de mes vers les réduisit à la soumission; la parole pénètre plus profondément que l'aiguille.

Fils d'Omaïya, écoutez ce conseil: que Zofar⁴ ne continue pas à résider tranquillement parmi vous!

Traitez-le en ennemi: au dedans et au dehors, tout chez lui n'est que trahison.

Sa vieille haine se réveillera, comme la gale cachée qui finit par faire éruption.

¹ Littér.: dans leur bois il n'y a point de faiblesse.

² يُبَارُونَ الرِّيحَ. Comp. Mobarrad, *Kâmil* (éd. Wright), p. 439:

يُبَارِي الرِّيحَ أَي يُعَارِضُ الرِّيحَ حُرُودًا.

³ A savoir: les Ansariens. Cf. *Divan*, 314.

⁴ Chef qaisite, ennemi de Taglib. On verra plus loin l'histoire de ses démêlés avec cette tribu.

Nous fûmes tes auxiliaires, Prince des croyants, lorsqu'à Damas t'arrivèrent des messagers,

T'apportant la tête du fils de Ḥobâb¹, sur la poitrine duquel s'étalait la marque du glaive.

Ses oreilles fermées n'entendent plus la voix qui l'appelle; il ne rompra plus le silence, aussi longtemps que la pierre ne parlera pas.

Son cadavre gît sur les bords du Ḥassâk²; entre lui et sa tête se dressent le Yahmoun et le Šowar³.

Quand les Taglibites apportèrent (à Damas) ce sanglant trophée, les Gassanites de Šobr et de Ḥazn lui demandèrent : Comment t'ont traité les petits gardiens de chameaux⁴... »

Le reste de la *qasida* étant consacré à une violente satire contre les tribus de Qaïs, nous ne suivrons pas le poète plus loin. Pendant cette déclama-tion, on aurait pu voir 'Abdalmalik se redresser avec fierté. Quand elle fut terminée : « Veux-tu, dit-il à son favori, que je publie un manifeste pour te déclarer le premier des poètes arabes ? — Il me suffit, répondit Aḥṭal, que l'émir des croyants m'ait rendu ce témoignage. » Une grande coupe se trouvait en ce moment placée devant le calife; il commanda qu'on la remplit d'or et qu'on la donnât à Aḥṭal. Il le fit ensuite couvrir de robes d'honneur⁵ et accom-

¹ Principal lieutenant de Zofar.

² Rivière ou monticule de Mésopotamie, où les Taglibites rem-portèrent une victoire sur les Qaïsites; Ḥobâb y fut tué.

³ Noms de montagnes.

⁴ Ḥobâb avait dit que les Taglibites n'étaient que les gardiens de ses chameaux. Šobr et Ḥazn étaient deux tribus gassanites, partant, ennemis des Qaïsites. Pour arriver à Damas, il fallait traverser leur territoire.

⁵ Le texte ajoute : tellement qu'il disparaissait sous le nombre.

pagner par un de ses officiers qui disait à haute voix : « Voici le poète du commandeur des croyants ! Voici le plus grand de poètes arabes ! » Depuis lors 'Abdal-malik avait coutume de dire : « Chaque famille a un chanteur de sa gloire ; celui des Omiades, c'est Aḥṭal ¹. »

Le calife avait été surtout sensible au trait suivant :

Terribles dans leur colère, tant qu'on leur résiste, ils sont les plus cléments des hommes après la victoire.

Ce vers a eu une célébrité étonnante, et a même excité l'envie des plus puissants d'entre les califes abbassides. Le fondateur de cette dynastie, Aboû'l 'Abbâs, sollicité d'entendre un poème en son honneur, répondit : « Hé ! que pourrait-on dire de moi, qui égalât le vers du *filz de la chrétienne* en l'honneur des enfants d'Omaïya ? ². » On rapporte encore que Hâroûn ar-Rašîd demanda un jour à ses familiers quel était, à leurs yeux, le plus beau vers composé à la louange des califes omiades ou abbassides. On discuta longtemps, les avis étaient partagés. Hâroûn trancha la question. « Le plus beau vers, dit-il, est celui d'Aḥṭal : « Terribles dans leur colère », etc. ³.

Le fait suivant, cité dans les *Prairies d'or* ⁴, montre

¹ Pour ce récit, nous avons combiné ensemble Agânî, VII, 172 et 176.

² Ag., VII, 179.

³ Ag., X, 5.

⁴ VI, 64, traduction de M. B. de Meynard.

à quel point les vers d'Aḥṭal faisaient impression sur l'esprit de 'Abdalmalik. Quoique déjà avancé en âge, ce prince avait conservé un goût très vif pour les femmes¹. Connaissant cette inclination, le gouverneur de l'Afrique lui avait envoyé une esclave d'une rare beauté. Quand on la lui présenta, il venait de recevoir une lettre de son lieutenant Ḥaġġāg, campé en face des rebelles et sur le point d'en venir à une action décisive. La dépêche tomba des mains du prince. « En vérité, dit-il à l'esclave, ta beauté est idéale! — S'il en est ainsi, répondit cette femme, quel motif peut te retenir? — Par Dieu! s'écria 'Abdalmalik, ce qui me retient, c'est ce vers d'Aḥṭal :

Des soldats qui pendant la guerre serrent les attaches de leurs manteaux contre les séductions des femmes².

« Eh quoi! je me livrerais au plaisir, quand un ennemi redoutable se prépare à attaquer Ḥaġġāg, quand les plus vaillants guerriers de l'Arabie ont déjà perdu la vie? Que Dieu m'en préserve! » Et l'esclave fut éloignée.

Les poètes arabes se piquaient peu de modestie et disaient tout haut le bien qu'ils pensaient des productions de leur muse. Chacun revendiquait naïvement pour soi le premier rang. En ce temps-là, observe Fulgence Fresnel, la fausse humilité n'était pas encore inventée. Ces mœurs littéraires, qui con-

¹ Cf. Ag., XXI, 8, l. 1 (éd. R. Brünnow): كان عبد الملك سعيد
الشفق بالنساء فلما است... ازداد مغراماً بهن...

² Divan, 120, 2.

trastent si violemment avec les nôtres, plus raffinées assurément, mais beaucoup moins sincères, étaient anciennes dans la nation, et il ne paraît pas qu'on y trouvât à redire. « On ne doit pas, dit Ibn Rasiq¹, se louer ni se vanter soi-même. Cela est permis seulement aux poètes, quand dans leurs vers ils se mettent au-dessus de leurs rivaux, et personne ne songe à s'en formaliser. » Pratiquement, les poètes étendaient bien au de là des limites de la « mofâhara » ou de la « monâfara » la concession que l'usage leur faisait de se grandir eux-mêmes. Le vieux Nâbiga prétendait qu'aucun poète n'était « capable de fendre sa poussière² ». Dans la xxvii^e ode de son Divan (vers 16), il déclare être de ceux « qui ne louent jamais que les rois ». Ayant, après un voyage à Médine, corrigé dans ses vers la faute nommée iqwâ, il disait en partant : « Quand je suis sorti de Médine, j'étais le premier des poètes. » Hansâ, la reine de l'élégie arabe, proclamée par la bouche de Nâbiga la plus grande des poétesses, osa déclarer l'éloge incomplet³. Son rival, Hassân bin Tâbit, fut encore moins satisfait et réclama le premier rang. Dans une autre circonstance, le chantre de l'islam se déclara sans détour le plus incomparable des poètes. Garîr ne faisait de même aucune difficulté de se mettre au-dessus⁴

¹ كتاب الغنى, p. 11, ms. de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth.

² Divan de Nâbiga, V, 3 (éd. Hartw. Derenbourg).

³ C. de Perceval, *Essai*, II, 512.

⁴ Cf. Ag., II, 59, l. 2, et 60, l. 14, où Hojaïa se dit le premier des poètes.

de ses contemporains. Parfois il poussait ses prétentions encore plus loin. 'Abdalmalik ayant voulu avoir son opinion sur le mérite de Zohaïr, de Tarafa, d'Imrou'iqais, de Farazdaq et d'Aḥṭal, le fils de Ḥaṭafā fit successivement leur éloge en termes pompeux : « Tu les as si bien loués, dit le prince, que tu n'as rien réservé pour toi-même. — Si, commandeur des croyants, répliqua Ġarîr; moi, je suis la cité des vers, la patrie d'où ils sortent, et à laquelle ils reviennent. J'excelle dans tous les genres, tandis que les autres ne brillent chacun que dans un genre particulier. »

Le lecteur sera donc moins surpris de voir Aḥṭal se rendre pleinement justice à lui-même et prononcer avec non moins de conviction que le poète latin son *exegi monumentum*. « La tribu, disait-il, dans laquelle le talent poétique est le plus développé est la tribu des Banoû Qais bin Ta'labā¹; la famille qui compte dans son sein le plus de poètes distingués est celle d'Aboû Salama, et le meilleur des poètes, c'est l'individu qui est dans ma chemise². » Un vieux Qoraïchite le voyant sortir de chez le calife s'approcha de lui et lui demanda quels étaient les princes de la poésie arabe : « Ce sont, répondit Aḥṭal, ces deux chiens de Tamimites³ qui cherchent à se mordre. — Et vous, père de Mâlik, dit le Qoraïchite, quel

¹ Elle avait vu naître le grand A'ṣā.

² Ag., VII, 172.

³ Ġarîr et Farazdaq, tous deux de Tamîm.

rang occupez-vous? — Ma foi! répliqua-t-il, je suis plus fort qu'eux¹. »

Tout en se mettant résolument avant tous ses contemporains, il n'allait pas cependant, comme Ġarīr, jusqu'à se préférer aux grands poètes de l'*âge d'ignorance* : « Quel est, lui dit un jour un des petits-fils de 'Abdalmalik, quel est le meilleur des poètes? — C'est, répondit-il, celui qui écrase dans la satire et qui immortalise dans le panégyrique. — Et à qui, selon vous, demanda le prince, convient cet éloge? — A A'sā », répondit Aḥṭal. Puis comme on continuait à l'interroger, il assigna le second rang à Ṭarafa; pour lui il se contenta du troisième². Dans une autre circonstance cependant, il se plaça immédiatement après A'sā³.

Admis à l'audience de Biśr, fils de Marwān, il trouva ce prince en compagnie de Rā'ī, célèbre poète de la tribu qāisite de Hawāzin. Biśr, qui prenait plaisir à mettre les poètes aux prises⁴, lui pose à brûle-pourpoint la question suivante : « Qui l'emporte de vous deux, Rā'ī ou toi? — Moi, répondit Aḥṭal, je suis meilleur poète et de plus noble extraction que lui. — Que dis-tu à cela? » demanda Biśr en se tournant vers Rā'ī. Le Bédouin, qui était un des princes de Moḍar⁵, fut piqué de voir un chrétien

¹ Ag., VII, 173.

² Ag., VII, 179.

³ Ag., VII, 179.

⁴ Ag., VII, 185.

⁵ Ag., VII, 45, l. 22; XX, 170.

de Rabi'a lui disputer la palme de la noblesse. Il répondit : « Passe encore pour la poésie ! mais pour ce qui regarde la naissance, quand il pourra citer parmi ses ancêtres des femmes comme celles dont descend le prince, je m'avouerai vaincu. » Quand Ahtal fut sorti, un de ses amis lui exprima son étonnement de ce qu'il eût osé dire à l'oncle de l'émir¹ qu'il était de meilleure extraction que lui. « Que voulez-vous ? répondit le poète ; les trois verres d'Aboû Nastoûs² ont si bien opéré que je ne savais plus où j'étais³. »

En d'autres circonstances, Ahtal proclamait sa supériorité en termes encore plus explicites. « J'ai, dit-il, surpassé mes concurrents dans la satire, dans le panégyrique et dans les poésies érotiques, de manière à leur enlever l'espoir de m'atteindre. » Et ce qui montre l'estime qu'on avait de son talent, c'est que ses interlocuteurs musulmans, de qui nous tenons ces détails, loin de protester, ajoutent qu'il avait le droit de parler de la sorte⁴.

Les provinces mésopotamiennes et l'Iraq avaient longtemps retenti du bruit des exploits militaires de Mohallab. Homme véritablement supérieur, il mé-

¹ Bi'r avait eu pour mère une femme de Hawâzin ; de là le titre d'oncle donné à Râ'i. Cf. Ag., IV, 77 et suiv., où le calife Walîd appelle Toraiḥ son oncle ; VII, 54, 65, et le même recueil *passim*.

² Nastoûs, corruption de *Ἀνατολιος*, officier chrétien de la cour de Damas ; peut-être Anastase, fils d'André, gouverneur d'Édesse, mis à mort par Moḥammad, frère de 'Abdalmalik.

³ Ag., VII, 175.

⁴ Ag., VII, 177.

ritera plus tard l'admiration d'un preux chrétien, le Cid Campéador, qui en son palais de Valence se fera lire le récit de ses hauts faits¹. Cet illustre capitaine avait laissé un grand nombre de fils, tous actifs et entreprenants. L'un d'eux, nommé 'Abdalmalik, exerçait la charge de préfet de police à Basra, quand notre poète le rencontra. « Je me sens, lui dit-il, une violente envie de composer pour vous un panegyrique. Faites-moi donc un cadeau pour me délier la langue et me mettre en verve. Par Dieu ! je jure de vous revêtir d'un manteau dont l'éclat ne s'effacera pas jusqu'au jour de la résurrection ! — Père de Mâlik, répondit le jeune homme, j'ai la plus grande estime pour ton talent ; je sais que tu n'as qu'à vouloir pour tenir ta promesse. Mais tu dois connaître la situation de notre famille. Que dirait le calife s'il apprenait que je provoque par des cadeaux les éloges des poètes ? Il croirait que je cherche à me mettre en évidence, cela pourrait causer ma perte. » Le jeune préfet de police se rendait parfaitement compte de la situation. Depuis quelque temps l'ombrageux Haggâg faisait surveiller de près les fils de Mohallab et cherchait tous les moyens de les desservir à la cour de Damas². Moins clairvoyants, les

¹ Cf. Dozy, *Recherches sur l'histoire de l'Espagne*, II, 25 ; *Hist. des musulmans d'Espagne*, I, 155.

² Cf. Divan de Farazdaq, 76 et 77 ; se rappeler que Mohallab avait été partisan du fils de Zobaïr. Haggâg était un Qaisite fanatique ; à ce titre il devait chercher à perdre les fils du grand capitaine yéménite. Voir encore Tabari, II, 1139, 1143 et 1182, et Ag., XX, 13.

frères de 'Abdalmalik n'eurent pas plus tôt appris ce qui s'était passé qu'ils l'accablèrent de reproches pour avoir repoussé l'offre du poète. « Je lui ai donné mes raisons, répondit le jeune homme, il aura accepté mes excuses¹. »

On récitait au calife 'Abdalmalik le vers de Kotāïyr :

Ce n'est pas sans luttas, mais à la pointe de l'épée que le prince a ramassé sa couronne.

Le prince parut le goûter beaucoup, quand Aḥṭal prenant la parole : « Émir des croyants, dit-il, je pense avoir trouvé mieux que cela. — Et qu'as-tu trouvé? demanda le calife. — Voici :

A l'entrée du mois sacré nos princes s'avacent, souverains d'un empire antique qu'ils possèdent de plein droit².

« Je dépeins le califat comme vous revenant de droit, tandis que, d'après Kotāïyr, vous l'auriez conquis de force. — Tu as raison, Aḥṭal », répondit le calife, frappé de la justesse de l'observation³.

De ce qui précède le lecteur pourra conclure quelle place immense Aḥṭal occupait parmi ses contemporains. Son influence ne fut pas limitée aux enfants de Taglib; elle s'étendit jusqu'aux tribus rivales et, parmi tous les Arabes descendus de Rabī'a, il n'y en eut aucun qui se montrât indifférent à cette

¹ Ag., VII, 177.

² Divan, 24, 4.

³ Ag., VII, 173.

gloire de famille¹. On connaît les longues guerres allumées entre les tribus sœurs de Bakr et de Taglib. Les Bakrites s'étant établis au nord du pays de Taglib, les relations des deux peuples n'en devinrent pas plus cordiales. Du vivant même d'Aḥṭal il y eut entre les Taglibites et les Banoû Saibân aidés par certains chefs Ta'labites des escarmouches et des rencontres sanglantes². Même après la conclusion de la paix, la réconciliation n'avait jamais été complète. Après l'apparition de l'islam, la séparation s'était de plus en plus accentuée, les Bakrites ayant embrassé la nouvelle religion, tandis que les Taglibites restaient fidèles au culte de leurs pères. Aussi notre héros nourrit-il assez longtemps contre les descendants de Bakr de vives préventions dont son Divan garde les traces³. Plus tard (peut-être après la fatale guerre qaisite), il revint à des sentiments plus justes et plus en harmonie avec la situation de sa tribu. Il finit même par s'identifier avec les Bakrites au point de considérer les victoires de ces derniers comme ayant été partagées par leurs cousins de Taglib⁴. De leur côté, les enfants de Bakr accueillaient le poète avec la plus grande distinction. Souvent ils le prenaient pour arbitre de leurs différends. Aḥṭal se rendait à la mosquée; là les parties venaient lui exposer le sujet de

¹ Ag., VII, 40; XIX, 48.

² Ag., X, 99, et Bakrī, 381.

³ Divan, 166, 282 et 283. Certains Bakrites ne lui pardonnerent jamais ces vers. Cf. Ag., VII, 183.

⁴ Divan, 226, 4.

la contestation et sa décision était accueillie avec le plus profond respect¹.

C'était surtout, on l'a vu, auprès des Omiades que son crédit était solidement établi. Cette faveur extraordinaire causa plus d'une fois l'étonnement et l'envie des musulmans. « Comment, dit l'un d'eux à Abou 'Amr, comment un infidèle, un chrétien a-t-il pu déverser le ridicule sur des musulmans? — Qu'aurais-tu dit, répondit le vieux critique, si tu l'avais vu revêtu de superbes habits de soie, portant au cou une croix d'or suspendue à une chaîne de même métal et ayant encore sur la barbe des gouttes du vin qu'il venait de boire²? »

Le passage suivant du « Masâlik al-abšâr »³ rend d'une façon encore plus expressive les sentiments des contemporains musulmans d'Aḥṭal et nous donne sur sa personne des détails méritant d'être relevés : « Quoi que chrétien, astreint à porter la ceinture du tributaire⁴, il recevait des fils de Marwân l'accueil le plus empressé; il avait la principale part dans les cadeaux qu'ils faisaient. Avec leurs libéralités il se procurait des robes de soie et portait sur sa poitrine une croix d'or. Il avait le pas sur Ḥaggâg lui-même. Rien

¹ Ag., VII, 179 et 187.

² Ag., VII, 177.

³ Manuscrit du British Museum.

⁴ Cette ceinture, nommée « kostîg », est en laine ou en poil; elle doit se porter extérieurement et par-dessus la tunique. Il est défendu aux tributaires de porter ostensiblement une ceinture en soie. Cf. notre *Synonymie arabe*, n° 1126. Malgré l'affirmation du *Masâlik*, il est douteux que Aḥṭal se soit astreint à mettre le كستيج.

n'égalait la somptuosité de ses repas; il aimait à vider des coupes au bruit des symphonies musicales, ne montait que des chevaux de race, possédait d'immenses troupeaux et des biens considérables. Il occupait la première place auprès de 'Abdalmalik et son crédit à la cour était immense. »

(La suite au prochain cahier.)

NOUVELLES ET MÉLANGES.

NOTICE SUR W. WHITNEY.

C'est avec un sentiment de douloureuse surprise que nous avons appris la mort de M. Whitney. Pendant plusieurs années sa santé avait donné de l'inquiétude : on le savait luttant contre une affection du cœur. Mais, depuis un an, les nouvelles étaient devenues rassurantes. Dans ces derniers temps surtout, il s'était remis au travail avec une telle ardeur, ce qui, hier encore, nous venait de lui porter si peu la marque de la lassitude, et on le savait si riche de projets, qu'on pouvait croire la crise définitivement conjurée. L'illusion ne devait pas avoir longue durée : le 7 juin, un retour subit du mal l'enlevait dans sa soixante-huitième année.

William Dwight Whitney était né le 9 février 1827 à Northampton, dans l'État de Massachusetts. De 1842 à 1845, il acheva ses études et prit ses grades à Williams College. Outre une bonne instruction classique, il y avait acquis ce fonds de solides connaissances en physique et en mathématiques qu'il devait un jour si bien mettre en valeur dans ses études orientales. En attendant, il dut les employer à dresser des comptes, d'abord, pendant plus de trois ans, dans les bureaux de la Banque de Northampton, ensuite sur le lac Supérieur, dans ceux du *Geological Survey* des États-Unis, auquel il fut attaché pendant l'été de 1849. Mais déjà s'était révélée sa véritable vocation : sans maître, en prenant sur ses loisirs, il s'était adonné à la philologie orientale et, cette même année, il publiait un premier essai sur la structure grammaticale du sanscrit, d'après P. de Bohlen, un savant un peu oublié depuis, mais qui, alors, était un initiateur.

Dans l'automne de 1849, il se rendit à New Haven, pour y poursuivre ces études auprès de M. Salisbury, qui les avait introduites à Yale College, et, un an après, il passa en Europe pour les compléter. Pendant trois ans, de fin 1850 à 1853, il étudia successivement à Berlin et à Tubingue, sous la direction de M. Weber et de M. Roth, d'abord comme élève, bientôt comme collaborateur, poussant de méthodiques et fructueuses enquêtes à travers des champs bien définis de la littérature (Whitney a toujours su choisir), celui de la littérature védique surtout, qu'on commençait alors à débrouiller, et réunissant les matériaux de cette édition de l'Atharvaveda qu'il devait publier peu d'années après en collaboration avec M. Roth.

Il était encore en Allemagne, quand il fut appelé à la chaire de sanscrit de Yale College, à New Haven, dans l'État de Connecticut. Il retourna en Amérique dans l'automne de 1853 et, dès l'année suivante, inaugura cet enseignement qui, continué sans interruption, pendant quarante ans, jusqu'à sa mort, a fait de Yale College le berceau et le centre des études de linguistique et de philologie orientales aux États-Unis. On peut même dire plus : de toutes les branches de ce haut enseignement aujourd'hui si florissant de l'autre côté de l'Atlantique, même parmi les plus étrangères en apparence à sa spécialité (par exemple, l'étude des langues américaines), il en est bien peu qui ne doivent rien à Whitney et qui ne relèvent par quelque côté de la forte discipline de son esprit.

C'est que lui-même d'abord, ni comme professeur, ni comme publiciste, ne se borna jamais à la linguistique et au sanscrit. A l'époque où il débuta, les universités américaines n'étaient pas encore aussi richement dotées qu'elles l'ont été depuis. La chaire de sanscrit à elle seule ne rapportant pas de quoi vivre, il joignit à son enseignement celui des langues modernes jusque-là abandonné à la routine et, allant au plus pressé, il commença à en créer l'outillage, toute une série de manuels et de textes qui répandirent l'étude scientifique de

ces langues, des langues germaniques et de l'allemand en particulier. Et ce qu'il avait ainsi commencé par nécessité, il le continua par goût. Encore vingt-trois ans après, il publiait une grammaire scolaire anglaise qui est un chef-d'œuvre. Plus tard encore, au moment où sa santé était au plus bas, il accepta de diriger et dirigea de la façon la plus effective la grande entreprise du *Century Dictionary of the English Language*. Le premier volume fut publié en 1889, et la préface, qui est de lui, fut écrite dans les rares répités que lui laissaient la maladie et la souffrance.

En second lieu, deux autres institutions savantes fournirent un champ plus étendu à l'activité de Whitney : la Société orientale américaine, fondée en 1842, à laquelle il appartint dès 1850, dont il fut le bibliothécaire de 1855 à 1873, le secrétaire correspondant de 1857 à 1884 et, plus tard, le président; et l'Association philologique américaine, dont il fut un des fondateurs en 1869 et le premier président. De l'une et de l'autre on peut dire qu'il fut l'âme et de beaucoup le plus laborieux de leurs collaborateurs.

L'œuvre laissée par Whitney est considérable et ce n'est pas ici le lieu de la décrire en détail. On trouvera à la fin de cette notice une liste de ses principales publications, qui n'a aucune prétention à être complète. Les plus importants de ses travaux détachés, publiés avant 1873 dans la *Nation*, dans la *North American Review* et dans d'autres périodiques, ont été réunis en deux volumes dans ses *Oriental and Linguistic Studies*. Ceux qu'il a insérés depuis en plus grand nombre dans ces mêmes revues, dans le *New Englander*, dans la *Contemporary Review*, dans les *Proceedings* de la Société orientale américaine, dans les *Proceedings* et dans les *Transactions* de l'Association philologique, dans l'*American Journal of Philology*, dans le Journal de la Société asiatique italienne, etc., n'ont pas été recueillis. Mais il faut espérer que l'un ou l'autre de ses nombreux disciples se chargera d'acquitter cette dette de l'école philologique américaine envers celui qui fut son maître incontesté.

Je n'essayerai pas non plus ici de caractériser cette œuvre. Tous ceux qui s'intéressent à nos études ont le souvenir vivant de cet esprit fait de clarté et de logique, allant droit au but, à ce qu'il regardait comme essentiel, sans réticences et, parfois aussi, sans ménagements. Parmi ses aînés et ses contemporains, plusieurs ont fait montre d'un savoir plus vaste et ont touché à plus de choses : nul ne l'a surpassé en exactitude et en précision. Il est une infinité de questions que Whitney n'a jamais remuées ; mais il ne faut pas beaucoup d'expérience pour voir que cette abstention est en grande partie voulue ; qu'elle est un effet de sa sobriété, de son aversion pour les complications inutiles et pour tout vain étalage ; car, chaque fois qu'il s'est trouvé en face d'un problème, il l'a traité, à son point de vue, d'une façon *exhaustive*. En linguistique, il était de ceux qui ont des convictions fortes. Pour lui, non seulement le langage était un pur fait de convention, existant, selon sa formule, *ἔσσι* et non *φύσει*, mais il n'hésitait pas, avec sa rigueur ordinaire, à remonter suivant cette ligne jusqu'aux origines, qu'il regardait comme un problème abordable à l'expérience et faisant légitimement partie de la linguistique. Il accordait que notre connaissance de ces origines resterait sans doute toujours pleine de lacunes ; mais il n'y admettait aucun autre facteur que ceux dont nous pouvons encore aujourd'hui contrôler l'action, aucune de ces facultés latentes, irrationnelles dont la physiologie commence seulement d'entrevoir le jeu. Bref, il n'y voyait rien d'obscur ni de mystérieux. Et ici nous touchons à l'une des limites de cet intrépide esprit. Car il y a certainement quelque chose de mystérieux dans les origines du langage.

Comme sanscritiste, si l'on fait abstraction de ses essais sur le Veda et de ses admirables travaux sur l'astronomie hindoue, Whitney fut avant tout grammairien, et, dans la grammaire, ce qui l'intéressait surtout, c'était l'histoire. Le grand dictionnaire de Saint-Petersbourg, auquel il a contribué fidèlement jusqu'à la fin, lui doit beaucoup et, probablement, autant pour la partie morphologique que pour

le vocabulaire. De l'aveu unanime, sa Grammaire sanscrite, qui est, je ne dirai pas, le plus achevé de ses ouvrages (car tout ce qui est sorti de sa plume, jusqu'à la moindre notice, est également achevé), mais en tout cas celui qui repose sur la base la plus large, est l'effort le plus vigoureux qu'on ait encore fait pour retracer le développement de la langue, pour la jauger en quelque sorte à ses diverses périodes, à l'aide de cette méthode statistique à laquelle son nom restera attaché, pour en établir enfin la théorie réelle dégagée de la doctrine parfois bizarre des grammairiens indigènes. Peut-être a-t-il surfait l'autorité des textes vis-à-vis de cette doctrine. Ce qui paraît moins contestable, c'est qu'il a été parfois trop dur pour cette dernière. Et ici je suis obligé de noter ce que je regarde comme le deuxième point faible chez Whitney : un certain manque de sympathie ou, si l'on veut, d'indulgence pour les efforts de pensée d'un peuple enfant. Avec ses habitudes de précision, de rigueur inflexible et presque mathématique, son esprit était peut-être moins fait que tout autre pour bien comprendre la demi-science des anciens Hindous, avec ses ruses et ses prétentions puériles. D'eux à lui il y avait répulsion native. Aussi a-t-il été souvent beaucoup trop dédaigneux et même injuste à leur égard, et, dans ses appréciations de leur philosophie, de leur grammaire, de leur astronomie, lui est-il arrivé plus d'une fois de verser l'enfant avec le bain, comme disent nos voisins d'outre-Rhin. Mais qui oserait lui reprocher aujourd'hui ce qui n'était après tout que l'excès des plus rares qualités ? Qui voudrait se plaindre de l'âpreté qu'il a parfois mise dans ses polémiques ? Devant sa fin prématurée, il ne reste que le souvenir du savant qui fut une des plus belles intelligences de notre époque, mieux que cela, qui fut un caractère, et qui n'a jamais écrit une ligne qui ne fût l'expression d'une conviction.

M. Whitney était membre honoraire des Sociétés asiatiques du Bengale et de la Grande-Bretagne et d'Irlande, de la Société orientale allemande et de la Société philologique de Londres. Il était membre associé ou correspondant des Aca-

démies de Berlin, de Saint-Pétersbourg, des Lincei de Rome. En 1881, il avait été nommé Chevalier de l'ordre prussien « pour le mérite », en remplacement de Carlyle. Depuis 1877, il était correspondant de l'Institut.

LISTE DES PRINCIPAUX OUVRAGES DE WHITNEY¹.

1849. *On the grammatical structure of the Sanskrit* (d'après P. von Bohnen; publié dans la *Bibliotheca sacra*).

1852. *Tabellarische Darstellung der gegenseitigen Verhältnisse der Samhitās des Rik, Sāman, Weissen Yajus und Atharvan* (*Indische Studien*, II).

1855. *Atharvaveda Samhita herausgegeben von R. Roth und W. D. Whitney*. Berlin.

1858. *Alphabetisches Verzeichniss der Versanfänge der Atharva Samhitā* (*Indische Studien*, IV).

1860. *The Translation of the Sūrya Siddhānta, a Text-Book of Hindu Astronomy, with Notes and an Appendix*, by Rev. Ebenezer Burgess. New Haven (publié par la Société orientale américaine. La traduction et les notes sont en réalité de Whitney).

1862. *The Atharva-Veda Prātiçākhyā, or Çaunakiyā catu-rādhyāyikā: Text, Translation and Notes*. New Haven (publié par la Société orientale américaine).

1867. *Language and the Study of Language, a Course of lectures on the principles of linguistic science* (3^e édit., Londres, 1870; une traduction allemande par M. Jolly).

1871. *The Taittiriya-Prātiçākhyā, with its Commentary, the Tribāshyaratna: Text, Translations and Notes* (publié par la Société orientale américaine).

1873. *Notes on Colebrooke's Essay on the Vedas* (dans l'édition des *Miscellaneous Essays* donnée par M. Cowell).

¹ Cette liste, pour la période de maturité de Whitney, ne contient que les ouvrages publiés à part. L'énumération des articles de revue, pour la même période, prendrait au moins deux pages de plus.

1873-1875. *Oriental and linguistic Studies. First and second Series.* Londres.

1875. *Life and Growth of Language* (traduit en français, *La vie du langage* dans la *Biblioth. scientif. internationale*; en allemand, en italien, en hollandais, en suédois).

1877. *Essentials of English Grammar. For the use of schools.* Boston.

1879. *A Sanskrit Grammar, including both the classical language and the older dialects of Veda and Brahmana.* Leipzig (traduit en allemand par M. Zimmer).

1881. *Index verborum to the published Text of the Atharva-Veda.* New Haven (publié par la Société orientale américaine).

1885. *The Roots, Verb-forms, and primary Derivatives of the Sanskrit language. A Supplement to the Sanskrit Grammar.* Leipzig.

1889. *A Sanskrit Grammar, etc. . . second (revised and extended) edition.* Leipzig.

1889. *The Century Dictionary of the English Language.* Vol. I (avec une préface de Whitney).

1892. *Max Müller and the Science of language : a Criticism.* New-York.

Sa traduction de l'Atharvaveda, avec notes critiques et exégétiques, est annoncée comme devant paraître en automne prochain.

A. BARTH.

BIBLIOGRAPHIE.

EIN TURKISCH-ARABISCHES GLOSSAR, NACH DER LEIDENER HANDSCHRIFT HERAUSGEGEBEN UND ERLÄUTERT, von M. Th. Houtsma. Leiden, Brill, 1894, in-8°.

La bibliothèque Warnérienne de Leyde, dont les trésors ont été si souvent exploités au profit de l'érudition orientale,

vient de fournir à l'étude des dialectes turcs un document qui méritait d'être tiré de l'oubli, et que M. Houtsma a publié avec une exactitude digne de tout éloge. C'est un manuscrit de peu d'étendue, sans nom d'auteur, et qui renferme deux vocabulaires : l'un turc, expliqué en arabe; l'autre mongol, expliqué en persan. Le savant éditeur s'est borné au premier vocabulaire, qui est d'ailleurs le plus important et occupe les deux tiers de l'original. Il porte la date de 643 de l'hégire (1245), ce qui est un âge respectable pour un texte turc, et le rend presque contemporain de la version seljoukide de Yousouf et Zuleikha, réputée le plus ancien monument de cette langue. M. Houtsma pense avec raison que le vocabulaire a été rédigé en Égypte, sous la dictée d'un maître, et pour répondre à un besoin que les immigrations incessantes de la race turque rendaient chaque jour plus impérieux.

Le texte est divisé en quatre sections. La première, la plus développée, renferme en vingt-quatre chapitres le dictionnaire proprement dit; les mots y sont rangés non par ordre alphabétique, mais par catégories d'objets : ciel, terre, arbres, animaux, aliments, costume, etc. La deuxième section donne l'impératif des verbes qui, dans les dialectes turcs, est toujours le radical; la troisième section traite de la conjugaison, et la quatrième des particules et suffixes les plus usités. On comprend qu'un vocabulaire composé de la sorte serait d'un usage fort incommode, aussi faut-il savoir gré à M. Houtsma de l'avoir remanié en groupant tous les mots selon l'ordre alphabétique, et d'avoir réservé pour une sorte d'introduction grammaticale les explications, d'ailleurs assez confuses et trop souvent incomplètes, du lexicographe arabe anonyme. La distinction que celui-ci établit dans sa préface entre le dialecte du Qyptchaq, qui est l'objet principal de son livre, et le dialecte turcoman plus étroitement apparenté au *turki*, amenait tout naturellement une comparaison avec le *Codex Comanicus* si habilement publié par M. Radloff. Grâce à cette confrontation scrupuleusement conduite pour

chaque mot, M. Houtsma a réussi à fixer, autant que faire se peut, les formes toujours flottantes de l'orthographe étymologique. Il aurait pu tirer aussi un utile parti, au moins pour l'élément turkmani du *Kitab el-idrak* d'Abou Hayyan, ouvrage composé au commencement du xiv^e siècle sur le même plan que celui de Leyde et renfermant, comme ce dernier, un abrégé de grammaire et un vocabulaire¹.

La partie phonétique (p. 8 à 18) est traitée avec soin et donne lieu à des observations d'un intérêt général pour toutes les variétés linguistiques de la famille tartare. Moins important est le chapitre consacré à la grammaire. A remarquer cependant le diminutif en كينا *kina* ou *kinè*: *kutchukina*, tout petit; *aikina*, petite lune (nom propre). A remarquer aussi parmi les formes verbales le participe en *aghân* qui indique la fréquence ou la continuité dans l'action, comme چزاھان *tchezaghân*, « devant écrire habituellement », lequel donne naissance au futur, par l'élision du *noun* final, et l'adjonction du pronom personnel, comme چزغاسی, « j'écrirai », چزغاسی, « tu écriras », چزغاسی, « nous écrirons ». Il faut signaler aussi comme particularité intéressante un participe futur intensif en داچی *datchi*: كلد داچی *queldatchi yil* « l'année qui viendra ensuite », c'est-à-dire dans deux ans.

Une liste très utile à consulter pour la lecture des chroniques arabes et persanes du moyen âge est celle des noms propres. M. Houtsma les a réunis en deux groupes, noms simples et noms composés, et il en donne l'explication d'après la version arabe, sauf les cas où celle-ci est notoirement fausse. Comme on le sait, les noms de fauves, lion, tigre, panthère, ou d'oiseaux de proie, faucon, épervier, etc., ont toujours joué un grand rôle dans l'onomastique turque. Faut-il y retrouver le souvenir d'un totémisme préhistorique, comme le veut M. Houtsma, ou simplement une mode guerrière com-

¹ Une édition d'ailleurs assez médiocre de cet ancien texte a paru à Constantinople dans ces dernières années; voir l'article de M. Cl. Huart, *Journal asiatique*, décembre 1892, p. 326.

mune à toutes les civilisations primitives, c'est ce que je n'ose décider, en inclinant pourtant vers cette seconde hypothèse. En revanche, je considère comme incontestable la distinction que l'éditeur établit entre les noms composés : *Gaek-borou* « le loup bleu » d'Emad ed-din, *Mangou-berdi* « l'éternel a donné », nom de l'historien bien connu, et les noms doubles, c'est-à-dire simplement juxtaposés, comme *Qilidj-arслан* « sabrelion », *Timour-bogha* « fer-taureau » et tant d'autres. Cependant le lexicographe anonyme paraît hésiter un peu quand un de ces deux noms présente un double sens, par exemple pour les noms dont le premier élément est بك *bek* ou *pek*. C'est ainsi qu'il explique le nom propre *Bek-Timour* par « prince Timour » ou par « fer solide », *Bek-Tach* par « Prince-pierre » ou par « pierre dure ». M. Houtsma aurait bien fait de préciser aussi le sens de تكيين ou تكيين propre aux titres honorifiques, de *sou* سو très rare comme synonyme of تهرى *toheri* « armée », de يالار *yalav* encore plus rare dans le sens d'arc (cf. le nom propre قاق يالار expliqué par l'arabe قوس قوي « l'homme à l'arc solide »). Mais d'aussi légères omissions ne diminuent point le mérite de cette riche nomenclature, ni de la partie lexicographique en général dont nous devons la restitution à M. Houtsma. Les quelques observations qui vont suivre et que je soumets à l'appréciation de ce docte orientaliste sont plutôt des lectures peut-être préférables que de véritables corrections.

Page ۱ du texte. — Il faut sans doute mettre ابرى avant *sou* *مر* comme l'indique la traduction arabe بيت الماء « abtritt ». La rédaction du paragraphe laisserait croire que ابرى est l'abrégé de ابريز, ce que ni l'auteur ni l'éditeur n'ont voulu dire.

Page ۸ — Je crois que حيا doit être traduit ici par *honte* ou *pudeur*, et non par *pluie* : comparer avec *outghanmaq* « avoir honte ».

Page ۹ — La plante nommée en turc « herbe du fiancé » كويماكو اوطى est la marjolaine, plutôt que la sarriette. Ce sont, il est vrai, deux sœurs, mais qu'on se rappelle les vertus

aphrodisiaques attribuées à la marjolaine dans l'antiquité et le moyen âge.

Page 13 — Le mot *هال* n'est pas traduit. C'est probablement une variante orthographique du turki *الاجيل* *dlatchil* « bigarré, cendré ». — *Ibid.* Il y aurait une petite différence à établir entre *جوتاق* « masse d'arme » et *چماق* « massue de bois » (osmanli, *topouz*).

Page 15 — L. 3; au lieu de *مها* lire *منها*. — *Ibid.*, l. 13, le texte arabe ajoute que la formule *ach bousoun* s'emploie aussi pour accélérer l'allure d'une bête de somme.

Page 16 — L'espèce de caillé noir, nommé *qara qourout*, est coulé dans des boyaux lavés *المغسولة* *le kroush* et non pas *in gereinigte säcke*, comme le dit le traducteur.

Page 17 — Au lieu de *الفلفل*, lire *الفلفل* « le poivre ».

Page 22 — La leçon *بقره* doit être une faute de copie, pour *بقرچی* « chaudronnier ».

Page 23 — Aux différentes significations de *abouchqa*, ajouter celle de « mari » que l'auteur a sans doute visée dans l'équivalent *قوجه*.

Page 28 — *قلى* a aussi le sens de « don nuptial du fiancé à sa future » : *مهر الزوجة*.

Page 24 — *Ilady* pour *il-aldy* « il a pris le pays » n'est expliqué ni dans la liste des noms propres, ni dans le vocabulaire.

Page 30 — *مهلى*. Il y a pour ce mot une méprise évidente provenant soit de l'auteur arabe, soit du copiste qui aurait confondu *ست* *dame* avec le nom de nombre *six* en arabe, ce double sens existant aussi dans le turc *الى*. Il y a donc une ligne à effacer dans le texte, en ne conservant que la fin de l'article où se trouve l'explication exacte *قو بالفارسية ماء* *qatoun, qadyne*. Quelques autres méprises provenant du lexicographe arabe ont été exactement signalées par le savant éditeur (voir *Einleitung*, p. 3).

NOTE SUR LA VERSION SYRIAQUE
DU COMMENTAIRE DE THÉODORE DE MOPSUESTE
SUR L'ÉVANGILE SELON SAINT JEAN.

(Lue dans la séance du 13 avril.)

Je demande la permission d'entretenir la *Société asiatique* d'une publication que j'ai commencée il y a quelques mois. Il s'agit du *Commentaire de Théodore de Mopsueste sur l'Évangile selon saint Jean*, ouvrage dont le texte grec est aujourd'hui perdu, mais qui heureusement, comme beaucoup d'autres monuments de la littérature gréco-chrétienne, nous a été conservé dans une très ancienne version syriaque.

Théodore de Mopsueste fut un écrivain excessivement fécond. Nous savons par des témoignages formels¹ qu'il avait écrit, outre un bon nombre de traités dogmatiques ou polémiques, des commentaires sur presque tous les livres de l'Ancien et du Nouveau Testament, ce qui lui valut même, auprès des Syriens qui l'ont toujours eu en haute estime, le titre d'*Interprète* par excellence (ܟܬܝܒܐ ܕܬܝܠܕܐ ܕܬܝܠܕܐ ܕܬܝܠܕܐ). Néanmoins, malgré le grand nombre des ouvrages sortis de la plume de cet auteur, à part le *Commentaire sur les XII petits prophètes*², il ne nous est parvenu de lui que de courts fragments que les patientes recherches des érudits ont recueillis, soit dans les textes des Conciles, soit surtout dans ces compilations exégétiques connues sous le nom de *Chaines des Pères*. Tous ces fragments réunis occupent à peine deux cents colonnes de la *Patrologie grecque* de Migne (t. LXVI).

On savait par divers auteurs³ que les écrits de Théodore avaient été traduits en syriaque; mais, jusqu'à ces dernières

¹ Voir O. Fritzsche, *De Theodori Mops. vita et scriptis*; Halae, 1836.

² Édité par Maï, *Scriptorum vet. nova collectio*, t. VI; Romae, 1832.

³ Cf. 'Ebedjésus, *Catalog. libr. eccl.*; apud Assémani, *Bibl. or.*, t. III, part. 1, pages 30 et suiv.

années, aucun des manuscrits apportés en Europe ne contenait les ouvrages de cet écrivain. Quelques fragments seulement, épars dans la collection du British Museum, avaient été recueillis et publiés, en 1869, par M. Sachau¹. En 1889, M. F. Baethgen signala au Congrès des orientalistes de Stockholm² un manuscrit de Berlin (*Sachau* 217) qui renfermait le *Commentaire sur l'Évangile selon saint Jean*. Tout en faisant ressortir l'importance du texte, il notait les lacunes de la dernière partie, et regrettait que la négligence du scribe moderne, qui a exécuté le manuscrit de Berlin, enlevât à ce dernier toute valeur critique. Depuis lors, la Bibliothèque nationale a fait l'acquisition d'une copie de ce même ouvrage, provenant de source différente et exempte des défauts signalés par M. Baethgen dans celle de Berlin.

Le manuscrit qui la renferme est catalogué sous le n° 308. C'est un beau volume en papier, mesurant 32 centimètres sur 23. Il est composé de 18 cahiers marqués **ⲙ-ⲕ**, et formés de 10 feuillets chacun, à l'exception du dernier qui en a 12. Le premier feuillet et les trois derniers sont blancs, en sorte que l'ouvrage occupe seulement 178 feuillets numérotés, en syriaque, au verso de chacun. Chaque page renferme 29 lignes d'une très belle écriture, du genre dit chaldéen. Le texte est entièrement vocalisé selon le système nestorien. Des notes marginales indiquent la répartition de l'Évangile dans l'office liturgique. L'ouvrage commence au verso du folio **ⲕ** avec ce titre :

ⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ
ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ
ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ
ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ
ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙⲉ

¹ *Theodori Mopsuesteni fragmenta syriaca, ed. atque in lat. vertit Ed. Sachau; Lipsiae, 1869.*

² Voir *Actes du Congrès; section sémitique, B*, pages 107-116.

Le commentaire est réparti en sept *Traités* [ܟܬܝܒܐ] de la manière suivante¹:

Premier traité [fol. a a]; il est précédé d'une *Préface* [ܟܬܝܒܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ] et d'une *Introduction* [ܟܬܝܒܐ ܕܡܢܐ], chap. I-II, 22;

Deuxième traité [ܕ b], chap. II, 23-v;

Troisième traité [ܟܐ b], chap. VI-VIII;

Quatrième traité [ܡܐ b], chap. IX-X;

Cinquième traité [ܡܐ a], chap. XI-XII;

Sixième traité [ܟܐ b], chap. XIII-XVII;

Septième traité [ܡܐ a], chap. XVIII-XXI.

Le Commentaire se termine au fol. ܡܐ b. De longues clauses nous apprennent que la copie a été achevée le 29 octobre 1886, par un diacre du nom d'Élias, moine du monastère de Rabban Hormizd.

Le texte de ce manuscrit, que je reproduis dans ma publication, ne diffère pas, quant au fond, de celui signalé par Baethgen, dont je noterai les variantes de quelque importance. Comme dans ce dernier, l'histoire de la femme adultère (VIII, 1-11) fait défaut.

Si le manuscrit est récent, il n'en est assurément pas de même de la version qu'il contient. Nous savons en effet que l'évêque d'Édesse, Ibas (mort en 457), traduisit pendant sa jeunesse, du grec en syriaque, la plupart des ouvrages de Théodore, du vivant même de cet écrivain (mort en 429). Les écrits de Théodore qui ne furent pas traduits par Ibas le furent, à la même époque, dans la célèbre École des Perses, à Édesse². Ma'na, contemporain d'Ibas, s'attacha particulièrement à la traduction des *Commentaires* de Théodore. C'est donc à lui qu'il convient de faire remonter l'original de la version du *Commentaire sur saint Jean*, si l'on n'aime mieux en attribuer

¹ Cette division appartient à l'ouvrage primitif. Voir *Patr. Gr.*, t. LXVI, col. 51.

² Cf. Wright, art. *Syriac Literature*; *Encyclop. britannica*, t. XXII, p. 829-831.

le mérite à Ibas. Ce *Commentaire* fut, en effet, le plus célèbre et le plus répandu des écrits exégétiques de Théodore. C'est à lui que sont empruntées la plupart des citations alléguées dans les controverses qui s'élevèrent au sujet de l'orthodoxie de l'auteur; c'est de lui que nous avons les fragments les plus nombreux et les plus étendus. Il est donc naturel de penser que ce fut une des premières œuvres auxquelles durent s'attacher les traducteurs de Théodore. Ce ne sont pas seulement les raisons extrinsèques que je viens d'indiquer et d'autres, que je passe sous silence, qui militent en faveur de cette opinion. Un examen sommaire du texte lui-même, l'absence des hellénismes et, qui plus est, des mots grecs qui se rencontrent si fréquemment chez les écrivains syriens d'une époque postérieure, m'ont confirmé dans cette manière de voir. Quel que soit l'auteur de cette version, nous sommes en présence d'un monument appartenant à la meilleure époque de la littérature syriaque. La publication de ce texte n'a donc pas seulement le mérite de faire revivre l'œuvre d'un des hommes les plus remarquables de son siècle; elle n'intéresse pas non plus uniquement, comme ferait la publication du texte grec, ceux qui s'occupent de la théologie, de l'histoire ecclésiastique ou de l'histoire de l'exégèse, mais elle offre un véritable intérêt philologique au point de vue de la lexicographie syriaque, grâce à la comparaison que l'on peut établir entre le texte et les fragments grecs qui nous ont été conservés, et qui représentent à peu près le tiers de l'ouvrage complet.

De plus, dans ce *Commentaire*, le texte du quatrième Évangile se trouve reproduit presque en entier, verset par verset. On se trouve donc en présence d'un témoin assez ancien de l'état du texte évangélique, soit du texte grec, soit du texte de la version *Pešîttâ*, la seule qui ait été en usage chez les Nestoriens. Le texte allégué s'accorde généralement avec cette dernière. Il présente cependant quelques variantes. Il y aura lieu de rechercher si elles proviennent du texte grec ou au contraire de l'état de la version syriaque à cette époque.

Je ne puis m'étendre, dans cette courte note, sur l'authenticité et l'intégrité¹ de l'ouvrage en question. Renaudot affirme², sur l'autorité d'un auteur syrien, que les Jacobites ont corrigé les *Commentaires* de Théodore, en retranchant ou modifiant tout ce qui pouvait sentir le nestorianisme. Je crois pouvoir assurer que le texte, tel qu'il est dans le ms. 308, n'a subi aucune altération de ce genre et que son authenticité ne saurait être mise en doute. Elle a été d'ailleurs reconnue par F. Baethgen, et elle est justifiée par la comparaison des fragments grecs avec le texte syriaque, dont cet auteur a donné un spécimen³. J'ai constaté que la version est faite d'une manière très littérale. Ce caractère est surtout frappant dans l'examen des fragments tirés des Actes des conciles, où les citations devaient précisément être faites avec plus de soin, puisqu'il s'agissait de discuter l'orthodoxie de Théodore.

J'ose donc espérer que la publication de cet important ouvrage sera accueillie favorablement par tous ceux qui s'intéressent aux études syriaques.

D^r J.-B. CHABOT.

¹ A propos de l'observation faite par M. Baethgen (*op. cit.*, p. 113), au sujet du dernier verset (XXI, 25), je ferai remarquer que le ms. de Paris porte plus correctement :

ܡܠܝܚܐ ܕܡܢ ܦܬܘܠܬܐ. ܕܡ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ
ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ
ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ

² *Liturg. orient.*, II, 622.

³ *Ouv. cit.*, p. 114-116.

Le Gérant :

RUBENS DUVAL.

JOURNAL ASIATIQUE.

SEPTEMBRE-OCTOBRE 1894.

LE CHANTRE DES OMIADES.

NOTES BIOGRAPHIQUES ET LITTÉRAIRES

SUR

LE POÈTE ARABE CHRÉTIEN AHTAL,

PAR

HENRI LAMMENS S. J.

(SUITE.)

VII

AHTAL ET GARÎR.

Nous devons au lecteur de lui faire connaître deux personnages dont le nom est venu fréquemment sous notre plume, et qui occupent une place considérable dans ce récit. Il est temps aussi d'aborder l'historique d'une rivalité, célèbre dans l'histoire littéraire des Omiades. Elle domine toute la dernière partie de la vie de notre héros, et a contribué, plus que toute autre cause, à faire de lui un des princes de la satire chez les Arabes.

La renommée de Garîr et de Farazdaq avait commencé à se répandre dans l'Iraq, vers le temps où

celle du poète chrétien croissait en Mésopotamie et en Syrie. Ahtal en avait souvent entendu parler, mais ne connaissait pas encore leurs vers. Il envoya l'aîné de ses fils, Mâlik, en Iraq avec la mission expresse d'apprécier leur mérite, et de recueillir quelques-unes de leurs productions. Mâlik fit le voyage, entendit les vers de Farazdaq et de Ġarîr, et retourna chez son père, qui s'empessa de lui demander comment il avait jugé les deux adversaires. « J'ai trouvé, répondit l'adolescent, que Ġarîr puise dans la mer, et que Farazdaq taille dans un roc¹. — Celui qui puise dans la mer, dit Ahtal, a le premier rang. » Il fit alors ces deux vers dans lesquels il donne la préférence à Ġarîr.

J'ai porté un jugement impartial, basé sur des renseignements positifs :

Farazdaq a rencontré dans sa propre tribu un serpent à la morsure terrible².

L'arme du ridicule, observe C. de Perceval, dont la morsure est si profonde chez nous, n'était pas moins redoutable dans les villes arabes, et jusque sous les tentes des Bédouins. Nous en trouverons des preuves dans la vie même des personnages qui nous occupent. Un jeune poète s'avisa de faire des vers contre Farazdaq. Effrayés des suites de son imprudence, ses

¹ Ces comparaisons se présentent pour la seconde fois; elles reviendront un peu plus loin. Plusieurs des récits de l'Agâni, identiques pour le fond, ne diffèrent que par les noms des personnages mis en scène.

² Ag., VII, 185; X, 2.

parents se saisirent de lui et l'emmenèrent devant Farazdaq. « Ce jeune homme, lui dirent-ils, est à ta disposition. Coupe-lui la barbe, bâtonne-le, fais-lui ce que tu voudras, nous ne conserverons contre toi ni animosité, ni désir de vengeance. » Farazdaq répondit qu'il lui suffisait, pour sa satisfaction, de voir combien ils craignaient son ressentiment ¹. Le même poète engagea un jour Hâlid, de la tribu de Kalb, à lui réciter les épigrammes que Garîr avait faites contre lui. Quand le Kalbite l'eut satisfait, Farazdaq lui dit : « Récite-moi maintenant les réponses que je lui ai opposées. » Le Bédouin avoua qu'il ne les savait pas. « Comment ! s'écria Farazdaq, tu as appris par cœur les vers que mon ennemi a composés contre moi, et tu n'as pas appris en même temps ceux par lesquels je lui ai répondu ? Par Dieu ! je vais diriger mes satires contre les enfants de Kalb et déverser sur eux un ridicule qui les couvrira jusqu'à la fin du monde, à moins que tu ne t'installés chez moi pour écrire toutes mes répliques et ensuite me les répéter. » Hâlid y consentit, de peur d'allumer son courroux. Farazdaq le retint un mois entier et ne lui rendit la liberté que lorsqu'il fut en état de lui réciter toutes ses réponses à Garîr ².

Aḥṭal venait de se déclarer pour ce dernier, quand Biśr, fils de Marwân, fut nommé gouverneur de Koufa. Le poète, intimement lié avec les princes de la maison d'Omaïya, vint en cette ville présenter

¹ Ag., XIX, 11, 49.

² Ag., XIX, 11.

ses hommages au nouveau gouverneur. Biśr ne voulut pas manquer une si belle occasion de brouiller les trois plus grands poètes de l'époque¹. Il invita donc le Taglibite à décider entre Ġarīr et Farazdaq. Sans avoir lu Horace, Aḥṭal connaissait par expérience « l'irritabilité des poètes ». Il s'excusa d'abord. Biśr insista et ne put en tirer que ces mots : « Farazdaq taille dans un roc, et Ġarīr puise dans la mer. » Ce dernier, trouvant apparemment l'éloge trop peu emphatique, se montra mécontent², et son mécontentement se traduisit par une satire contre le *fiis de la chrétienne* :

Fou que tu es ! Biśr a décidé que la sentence d'un ivrogne³ n'était pas acceptable.

Abandonnez (ô Taglibites) les fonctions d'arbitre, qui ne vous conviennent pas : aux Banoū Šaibān de prononcer !

N'est-ce pas eux qui ont tué votre Kolaib pour venger la mort de la chamelle d'une cliente⁴ ? Vous êtes de race mêlée, fils de Taglib aux yeux louches⁵.

Aḥṭal répondit vivement à cette attaque injusti-

¹ Il recourait pour cela aux plus étranges moyens. Parfois il obligeait un poète à attaquer un de ses confrères, à qui il commandait ensuite de répondre. Cf. Ag., VII, 44, 67.

² Les éditeurs égyptiens de l'Agānī mettent en marge : « Telle est la leçon de tous les manuscrits, quoiqu'on ne voie pas la raison du mécontentement de Ġarīr. » Nous ne la voyons pas non plus.

³ Avec le P. Salhani, nous lisons نهران et non نسوان, comme a constamment l'Agānī.

⁴ Allusions à la guerre bien connue d'Al-Basoûs.

⁵ Ag., VII, 44; X, 3. A la page 76 de son Divan manuscrit, Ġarīr dit encore :

يَا خَزَرَ تَغْلِبُ إِنْ الْوَيْمُ حَالَكُمْ مَا دَامَ فِي مَارِدِيهِ الزَيْتُ يُعْصَرُ

fiable, et depuis lors ils ne cessèrent de se déchirer l'un l'autre ¹.

On comprend que le Taglibite ait été offensé de la conduite de Ġarîr. Aussi, depuis ce moment, cessa-t-il de le ménager. D'autres motifs, d'un ordre bien différent, déterminèrent également cette résolution. Des membres influents de la famille de Farazdaq intervinrent en faveur de ce dernier. Aḥṭal était alors à l'apogée de la gloire; son talent incontesté, la faveur du calife en faisaient l'arbitre de la poésie et rendaient ses attaques particulièrement redoutables. Craignant donc qu'il ne continuât à rabaisser leur parent, ils lui envoyèrent 1,000 dirhems, des habillements, une mule et du vin, en lui faisant dire : « Ne récite point de satires contre notre poète; dirige plutôt tes traits contre ce chien qui attaque la famille de Dârim ². Tu as précédemment élevé Ġarîr au-dessus de notre ami; élève maintenant notre ami au-dessus de Ġarîr. » Aḥṭal consentit d'autant plus volontiers à cette palinodie que lui-même avait à se plaindre de Ġarîr. Aussi Bîsr lui ayant encore demandé ce qu'il pensait des deux Tamimites, il se prononça cette fois clairement en faveur de Farazdaq ³.

¹ Ag., VII, 185, et Divan, p. 273. Nous avons essayé de concilier les documents recueillis par l'auteur de l'Agâni; il nous assurera plus loin que les deux poètes se sont vus pour la première fois à la cour de Damas.

² Ancêtre de Farazdaq.

³ Divan manuscrit de Ġarîr, p. 144; Ag., VII, 44, 185; X, 2; Divan d'Aḥṭal, 65 et 274.

Il lui fallait, pour le faire, une certaine dose de courage. Telle était la terreur inspirée par la fougue satirique de Ġarīr qu'un seigneur arabe ayant promis une forte récompense au poète qui se prononcerait en faveur du Darimite, il ne s'en trouva qu'un seul qui osât gagner la prime¹.

La guerre était donc déclarée entre Ġarīr et le vieux poète chrétien². Les admirateurs et amis de ce dernier n'étaient pourtant pas sans crainte sur l'issue de cette lutte. « J'ai un sage conseil à te donner, lui dit un Arabe de Šaibān; car malgré la différence de religion et les haines héréditaires qui nous séparent, je me rappelle que tu es, comme moi, issu de Rabi'a. Tu fais des vers satiriques contre Ġarīr; tu prends parti contre lui dans sa querelle avec Farazdaq. Pourquoi te jeter entre ces deux combattants? La langue de Ġarīr peut dire des choses qu'il n'est pas permis à la tienne de proférer. Les injures qu'il prodigue aux descendants de Rabi'a, tu ne peux les rendre à la race de Moḍar, dans laquelle réside la souveraineté, et qui a donné naissance au Prophète. Cesse donc, si tu veux m'en croire, de lutter avec des armes inégales contre un si redoutable adversaire. — Tu raisonnes juste, répondit Aḥṭal, mais je jure par la croix et l'hostie que je saurai toujours concentrer mes attaques sur les seuls descendants de Kolaiḥ³, de manière à ne pas envelopper dans le

¹ Ag., VII, 67.

² Il était déjà sur le déclin, قد اسي dit l'Agānī, etc.

³ Branche de Tamīm dans laquelle était né Ġarīr.

ridicule, que je verserai sur eux toute la postérité de Modar. Sois persuadé, au reste, que les connaisseurs qui savent goûter les bons vers ne s'embarrassent pas lorsqu'ils lisent ou entendent réciter une satire piquante et bien faite, si elle est l'œuvre d'un musulman ou d'un chrétien¹. »

Aḥṭal et Ġarîr faisaient ainsi depuis quelque temps entre eux assaut de sarcasmes et d'outrages, mais ne s'étaient pas encore vus, quand le hasard les mit en face l'un de l'autre. Les poètes avaient la coutume de se rendre chaque année à la cour. Ils récitaient au prince une pièce de leur composition² et touchaient la pension annuelle qui leur avait été assignée. Ġarîr, quoique habituellement fixé dans l'Iraq³ auprès de Ḥaggâg, ne paraît pas avoir négligé ces lucratives excursions. Dans un de ces voyages à Damas, il s'arrêta dans un campement de Taglibites. Il descendait de sa monture, couvert de ses habits de voyage et la figure à moitié couverte par le « liṭâm », de manière à ne laisser paraître que les yeux⁴, quand il est abordé par un Bédouin, qui lui demande le nom de sa tribu. « Tamîm », répond Ġarîr. Le Bédouin reprend : « N'as-tu pas entendu parler de ma satire contre ce diable de Tamimite ? », et il se met à la réciter. « Et toi, dit Ġarîr, n'as-tu pas entendu

¹ Ag., VII, 173.

² Farazdaq fait allusion à cette coutume à la page 59 de son Divan, édit. Boucher. Cf. Ag., VII, p. 46, l. 22, 23.

³ Ou dans le Yamâma, sa patrie.

⁴ Sur le لثام, cf. nos « Synonymes arabes », n° 1165, il était impossible de distinguer les traits d'un معلق. Cf. Ag., IV, 93.

la réponse de ce diable de Tamimite? », et il lui récita de même la réponse. Ils restèrent ainsi quelque temps en présence, chaque attaque étant immédiatement suivie de la riposte. A la fin le Taglibite, impatienté, s'écria : « Mais qui es-tu donc? Puisse Dieu ne pas te bénir! Je gage que tu es Ġarîr. — Je le suis effectivement. — Et moi, je suis Ahṭal¹! »

Les deux rivaux ne paraissent pas alors avoir fait plus ample connaissance². A quelque temps de là, Ġarîr attendait à la porte de 'Abdalmalik, pendant que Ahṭal était auprès du prince; ayant enfin obtenu audience, il entra et s'assit. Ahṭal, qui l'avait entendu annoncer, se mit à le regarder fixement. Ġarîr s'aperçut de ce mouvement de curiosité et lui demanda qui il était. « Je suis, répondit Ahṭal, celui qui a empêché ton sommeil et humilié ta race. — C'est pour ton malheur, alors, répliqua le Tamimite, qui que tu sois! et se tournant vers le calife, il ajouta : Prince des croyants (Dieu prolonge vos jours aux dépens des miens!), quel est cet homme?

— Père de Ĥazra³, répondit le calife en riant, c'est Ahṭal. » Alors Ġarîr jetant sur son rival un regard méprisant : « Dieu te confonde! s'écria-t-il, fils de la chrétienne! Si tu m'as empêché de dormir, il eût certes mieux valu pour toi que je dormisse tranquillement, plutôt que de veiller, pour t'accabler de mes satires. Tu as, dis-tu, humilié ma race; mais

¹ Ag., VII, 182.

² Le ناعم ayant empêché Ahṭal de reconnaître son interlocuteur.

³ Le texte imprimé de l'Agânî porte Harza.

comment l'aurais-tu fait, toi, issu d'un sang voué à l'opprobre, accablé sous le poids de la colère divine, assujetti à un tribut humiliant? Homme de néant!¹ comment aurais-tu abaissé ceux au milieu desquels résident la prophétie et le califat, et dont tu n'es que le moindre des esclaves. Commandeur des croyants, permettez-moi de réciter une satire contre le fils de la chrétienne. »

Garîr était très ému en prononçant ces invectives. Craignant un éclat plus regrettable, le prince se contenta de répondre : « Je ne m'y oppose pas, mais que ce ne soit pas ici, en ma présence ! » Garîr bondit de sa place et sortit brusquement. « Lève-toi, Aḥṭal, dit 'Abdalmalik au poète, va rejoindre ton adversaire, car il est sorti furieux contre nous, à cause de toi ! » Aḥṭal se leva, assez peu rassuré; il savait que la faveur du calife pourrait n'être qu'une protection insuffisante contre les violences de Garîr, capable, en un moment d'exaltation, de se porter à toutes les extrémités. 'Abdalmalik n'était pas non plus rassuré. Aussi recommanda-t-il à l'un de ses chambellans d'observer ce qui se passerait entre eux. A sa sortie du palais, Garîr appela son écuyer, qui lui amena son cheval noir. La menace à la bouche, il monta le noble animal qui se cabrait sous lui. Ce-

¹ Littér. « homme sans mère », invective tout à fait bédouine. Le Divan manuscrit de Garîr reproduit une partie de ce récit (p. 301). Il paraphrase à sa manière l'Agânî, c'est-à-dire en y ajoutant force injures, où figure l'inévitable خنزير : c'est sa manière de comprendre la « couleur locale ».

pendant Aḥṭal, ayant quitté l'appartement du calife, ne dépassa pas le seuil de la porte du palais, derrière laquelle il se dissimula jusqu'au départ de Ġarīr. Le chambellan, en rentrant, raconta le tout à 'Abdalmalik qui ne put s'empêcher d'en rire : « Vraiment, dit-il, cet enragé de Ġarīr est un brave. Si le chrétien s'était présenté à lui, ma foi ! il n'en aurait fait qu'une bouchée ¹. »

Aḥṭal eut plus tard l'occasion de prendre une éclatante revanche. Haġġāġ le trop célèbre lieutenant de 'Abdalmalik, avait envoyé à ce prince une députation dont Ġarīr faisait partie. Le calife lui donna audience et voulut que son poète favori y assistât. Quand il entra, le prince lui dit, en désignant Ġarīr : Voilà celui qui t'a souvent injurié ! » Ġarīr, se levant, vint au-devant de son adversaire et lui adressa ces paroles (nous les traduisons littéralement, parce qu'elles caractérisent assez bien le genre du Tamimite) : « Où as-tu laissé les pourceaux ² de ta mère ? — Oh ! répondit Aḥṭal, ils sont à paître avec les ânes ³ de la tienne. Mais sois sans crainte,

¹ Ag., V, 69; VII, 66, sqq.

² Cet animal, nous l'avons déjà dit, occupe dans les satires de Ġarīr une place prépondérante.

³ Rapprochez de cela le nom de مراغة *marāġa* fils de l'âne, donné à Ġarīr par ses nombreux ennemis, appellation remplacée tantôt par المراغة *marāġa* ou بحش بني كليب (Ag., VII, 45), ou ابن اتان (Ag., VII, 63; XVI, 117). Rapprochez également ce vers d'Aḥṭal mourant :

أوصني الفرزدق قبل الممات بأم جرير وأعيارها

et p. 124, l. 2, 3, de son Divan.

à ta prochaine visite, nous te réservons un bon morceau de lard. » Repoussé de ce côté, Ġarîr se tourna vers le calife : « Prince, dit-il, il exhale l'odeur du vin¹. — C'est vrai, répondit Aḥṭal.

Pourquoi m'en faire un crime ? C'est la boisson du grand Chosroès. Les tiens connaissent des boissons beaucoup plus étranges².

Ces derniers mots faisaient allusion à un fait peu honorable pour la famille de Ġarîr. Aussi 'Abdal-malik, voyant la tournure que prenait le débat, crut-il devoir intervenir. « Assez ! cria-t-il aux deux poètes. Pour toi, Ġarîr, continua-t-il, débite-moi plutôt quelque-une de tes compositions poétiques. » Le Tamimite récita trois qasidas en l'honneur de Ḥaġġâġ. On y remarquait entre autres le vers suivant :

Quelle main a étouffé la révolte ? Quelle valeur est comparable à la valeur de Ḥaġġâġ ?

Le prince fut piqué de ces éloges pompeux, trop exclusivement décernés à un subalterne, sans qu'on en fit remonter la gloire au souverain. « Non, Ġarîr, s'écria-t-il, ce n'est point à Ḥaġġâġ, mais à sa religion et à son calife que Dieu a donné la victoire. » Puis se tournant vers Aḥṭal : « A ton tour maintenant ! », lui dit-il. Aḥṭal choisit dans son grand panégyrique

¹ Ġarîr lui-même, quoique musulman rigide (cf. Ag., VII, 38, 51), ne dédaignait pas de recourir au vin pour se mettre en verve. Cf. Ag., VII, 50; XVI, 118.

² Divan, 155.

de la maison d'Omaïya le passage commençant par ce vers :

Terribles dans leur colère, tant qu'on leur résiste, ils sont les plus cléments des hommes après la victoire¹.

‘Abdalmalik était ravi. « Voilà, s'écria-t-il, un chant de triomphe, capable de fondre une barre de fer² ! »

Le Divan manuscrit de Ġarîr nous a conservé le même trait, mais en y ajoutant des détails significatifs que nous ne croyons pas pouvoir omettre. La députation de Ḥaġġâġ était conduite par son propre fils, Moḥammad. Le jeune homme avait, paraît-il, parmi ses instructions, celle de recommander Ġarîr au calife. La mission était délicate, ce prince étant mal disposé à l'égard des poètes de Moḍar, qui avaient presque tous embrassé le parti du fils de Zobair. Il connaissait le nom et les vers de Ġarîr³, et n'approuvait pas les éloges hyperboliques par lui décernés au gouverneur de l'Iraq. ‘Abdalmalik reçut avec honneur Moḥammad et le fit asseoir sur un tapis, à ses pieds. Quand Ġarîr fut introduit, le souverain, affectant de ne pas le connaître, demanda à Moḥammad le nom du nouveau venu. « Émir des croyants, dit le fils de Ḥaġġâġ, c'est Ibn al-Ḥatafâ⁴. — Ah ! oui, fit le prince, le panégyriste de Ḥaġġâġ. — Et celui de Votre Majesté, ajouta timidement

¹ Divan, 104, l. 8; cf. Ag., VII, 66.

² Ag., VII, 181.

³ Divan manuscrit de Ġarîr, 24.

⁴ Ḥatafâ, nom de l'aïeul de Ġarîr.

Garîr. Daignez, Sire, me permettre de vous réciter mes vers. — Récite-moi, dit le prince en appuyant sur les mots, ce que tu as composé en l'honneur de Haggâg. » Après avoir écouté la première pièce, 'Abdalmalik ajouta quelques mots d'approbation. « Il paraît, continue Garîr, qu'Ahtal était dans l'assistance, placé derrière ou même devant moi, mais je ne l'avais pas aperçu. Le calife, avec une insistance marquée, réclamait toujours des vers en l'honneur de Haggâg. Quand, sur son invitation, j'eus récité une seconde *qasida*, je remarquai que son regard s'assombrissait. Cependant, pour obéir à un nouvel ordre, je commençai le troisième panégyrique de Haggâg. Arrivé au vers : « Quelle main a étouffé la révolte ? » je fus interrompu par Ahtal qui me cria : « Et le commandeur des fidèles, ô fils de Marâga ¹, qu'en fais-tu donc ? » A ces mots je reconnus Ahtal. Je fus tellement saisi que je me cachai le front avec le revers de ma manche.

« J'achevai pourtant la pièce jusqu'au bout. 'Abdalmalik me donna l'ordre de m'asseoir. Puis s'adressant à Ahtal : « Allons ! dit-il, récite-nous l'éloge du prince des fidèles ! » Il se dressa alors triomphant en face de moi, et lui que personne n'égala jamais dans le panégyrique ², il débita son splendide poème.

¹ Sur ce nom, cf. Ibn Hallikân (éd. de Slane), p. 152, et Tâg al-'arous, VI, 29. Parmi les différentes significations, nous préférons celle d'*ânesse*, comme nous l'avons indiqué dans une note précédente.

² Ce sont les paroles mêmes de Garîr : *فأنشد أمدح الناس*.

sans trembler : il me semblait qu'il allait me dévorer¹. »

Interrogé sur ce qu'il pensait du mérite de Farazdaq, d'Aḥṭal et du sien propre, le même Ġarīr fit cette réponse : « Farazdaq, en semesurant avec moi, a entrepris une tâche au-dessus de ses forces. Aḥṭal excelle dans le panégyrique, il a plus d'audace que nous tous et sait mieux frapper ses adversaires dans les endroits sensibles. Pour moi, je suis la cité des vers². » Il était tellement frappé de la supériorité de son rival dans la satire que, pour l'expliquer, il recourait aux suppositions les plus arbitraires : « Par Dieu ! disait-il, le fils de la chrétienne n'est pas seul ; il a derrière lui cinquante poètes au moins, tous bédouins. Quand il veut m'attaquer, il les réunit chez lui ; chacun improvise des vers ; Aḥṭal choisit ce qu'il y a de meilleur et en compose une satire³. » Quand nous ne le saurions pas déjà, ces paroles suffiraient pour nous dévoiler les angoisses du Tamimite, puisque, dans les satires d'Aḥṭal, il voyait l'œuvre collective de cinquante poètes « tous bédouins ».

Aḥṭal n'aurait donc été qu'un plagiaire. En préférant cette accusation, qu'il a peut-être reproduite trop souvent⁴, Ġarīr laissait voir quelle idée il se faisait de la probité littéraire de ses compatriotes. A

¹ Ag., VII, 172.

² Ag., VII, 172.

³ Ag., VII, 40.

⁴ Cf. Ag., VII, 72, l. 9, où il accuse un autre poète de se faire assister pour lui répondre.

toutes les époques, le plagiat a été un des fléaux des lettres arabes. Dans les temps héroïques surtout, où la tradition orale était seule gardienne constituée des œuvres poétiques, rien n'était plus facile que de s'attribuer les compositions d'autrui, et, sur la fin du VIII^e siècle, nous voyons le calife Yazîd lui-même recourir à ce facile expédient¹. Les coupables n'étaient pas seulement des rimeurs aux abois, des poètes faméliques, mais les premières illustrations du Parnasse arabe, comme les Farazdaq, les Kotāïyr, les Dou'r-Romma, et tant d'autres². Tout le monde n'avait pas l'érudition d'un Hammâd pour reconnaître les vers volés et les restituer séance tenante aux véritables auteurs³. D'ailleurs certains en étaient venus à ne plus rougir de ces procédés indéliçats. « Le meilleur des vols, disait cyniquement Farazdaq, est celui pour lequel on ne coupe pas les mains. » Garîr lui-même, toujours prompt à lancer à ses adversaires l'accusation de plagiat, n'avait pas, sous ce rapport, une réputation intacte, et le savant éditeur d'Aḥṭal a plus d'une fois surpris le chantre de Tamîm, paré des dépouilles de son confrère mésopotamien⁴. Quant à Hammâd, ce rapsode si habile à dévoiler les supercherie littéraires, sortant de son rôle de râwia, il n'hésitait pas, en certaines circonstances, à puiser dans les trésors de sa vaste mémoire, et à donner

¹ Ag., VII, 52, 59.

² Ag., VIII, 195 et *passim*.

³ Ag., V, 165.

⁴ Cf. Divan d'Aḥṭal, 374, 375 et notes.

comme siennes les œuvres de ses prédécesseurs¹. Il n'était pas rare d'entendre des poètes se reprocher mutuellement des plagiats très réels². Parfois ces plagiats avaient toute une généalogie. Ainsi Doûr-Romma s'était approprié un vers de 'Aggâg, sans soupçonner que ce dernier l'avait lui-même emprunté³.

Nous ne prétendons pas cependant que tout soit absolument original dans les œuvres d'Aḥṭal, et qu'il ne doive rien à ses prédécesseurs. Au contraire, nous connaissons plus d'un endroit où, usant de son droit, il a imité les grands poètes antéislamiques, tels que Labîd, Nâbiga et Ka'b, fils de Zohaïr; mais de là à l'accusation absurde portée par Ġarîr, il y a loin. Nous ne croyons donc pas devoir réfuter cette calomnie, contre laquelle protestent les œuvres du poète taglibite, remarquables par l'unité de facture et d'inspiration. Jamais ses nombreux ennemis n'ont osé de son vivant l'accuser de plagiat, et aucun écrivain ne s'est fait l'écho de cette accusation de Ġarîr, trop intéressé pour mériter créance. Et cependant, on l'a vu, les critiques musulmans ne sont pas tendres pour le chrétien.

¹ Ag., V, 172.

² Ag., VII, 80; VIII, 195.

³ Ag., XXI.

VIII

AḤṬAL ET FARAZDAQ.

Aḥṭal, sans calculer les suites de son intervention, s'était déclaré le champion de Farazdaq. Au moment où il prenait cette grave détermination, il ne connaissait encore de son nouvel ami que certaines compositions poétiques. Celles-ci s'étaient promptement répandues dans le public, grâce au soin que prenait Farazdaq de parcourir les villes de l'Iraq, tandis que son rival se confinait, on ne sait pourquoi, dans le Yamâma, sa patrie¹. Si Aḥṭal avait connu plus intimement le fils de Gâlib, peut-être aurait-il continué ses sympathies à son adversaire, ou se serait-il renfermé dans le rôle de spectateur, comme son âge déjà avancé et sa condition de chrétien semblaient l'y engager. Farazdaq, disons-le sans détour, était absolument indigne de l'amitié du grand poète. Libertin, cynique², se faisant un jeu d'attaquer l'honneur des femmes les plus vertueuses, abusant de la terreur qu'inspirait sa muse ordurière, avec cela poltron au delà de toute expression³, « plus timide

¹ Cf. Divan manuscrit de Ġarîr, p. 24.

² Cf. Ag., XIX, 12, où l'on cite un trait de cynisme absolument révoltant. Avec cela, Farazdaq était un musulman pieux et convaincu. Sa « dévotion » pour les « gens de la maison » était sans bornes. Cf. sa notice dans Ag., VIII, 186.

³ كان الفرزدق من اجبن الناس. Ag., XIX, 29, l. 25. Cf. *ibid.*, p. 25, 40.

qu'un moineau¹ », il était, parmi ses coreligionnaires eux-mêmes, l'objet de la répulsion générale.

Un chef arabe lui ayant fait un cadeau considérable, un Bédouin observa que c'était trop pour un tel homme : « Trente dirhems, dit-il, lui suffiront; dix pour les courtisanes, dix pour manger, dix pour boire². »

On ne pouvait mieux résumer les besoins et les aspirations de ce triste personnage. Vindictif, haineux, s'étant fait comme un besoin de la calomnie et de l'injure, il s'est peint lui-même dans ce vers, le premier peut-être qu'il ait composé :

Qu'il est doux de cracher sur un ennemi, et de faire tomber sur lui, de ses lèvres, une bave aussi abondante que la trombe d'un jour d'orage³!

D'après le *Livre des Chansons*, son honnêteté littéraire était au niveau de sa moralité. Le plagiat ne l'effrayait pas, nous le savons déjà; mais il s'ingéniait pour ainsi dire à y joindre les circonstances les plus révoltantes. Il entendit un jour un adolescent nommé Ibn Mayâda réciter un distique où ce poète vantait ses aïeux : « Il faut que tu m'abandonnes ces vers, lui dit Farazdaq, ou je poursuis ta mère de mes satires jusque dans son tombeau. » Le jeune Bédouin trembla devant cette menace, le nom de sa mère

¹ Ainsi parle le commentateur ancien de son *Divan* (éd. Boucher), p. 20.

² *Divan* de Farazdaq, 74.

³ *Ibid.*, p. 228; trad. Boucher.

ayant déjà été plus d'une fois traîné dans la boue¹. « Prends-les, s'écria-t-il, et puissent-ils ne pas te profiter ! » Farazdaq se les appropriâ en effet, en substituant seulement le nom de Dârim, son aïeul, à celui de l'ancêtre d'Ibn Mayâda². Le biographe Ibn Halikân ne trouve à Farazdaq qu'une seule qualité : c'est d'avoir été constamment attaché à la famille de 'Ali. Il espère que ce dévouement suffira pour effacer les fautes de sa vie et lui mériter le paradis.

Tel était le personnage dont Ahtal embrassa la querelle. Sans doute il ne voulut voir en lui que l'ennemi de Garîr, le poète de Modar stigmatisant les tribus qâsrites³ et exaltant la famille de Rabî'a⁴. Il ne lui déplaisait pas non plus de se mesurer avec un rival aussi redoutable que Garîr, rien que de l'oser étant considéré comme la preuve d'un talent incontestable⁵. Quoi qu'il en soit, Ahtal resta jusqu'au dernier soupir fidèle au descendant de Dârim; nous le constaterons plus loin.

Voici en quelles circonstances les nouveaux amis se rencontrèrent pour la première fois. Farazdaq se rendait à l'une de ces réunions annuelles, où les plus

¹ Ag., II, 90 et 95. Attaquer la mère, c'était mettre en question la pureté de la race, le premier bien du Bédouin.

² Ag., II, 91; XIX, 6; plus loin, p. 36, il est fait mention d'un autre plagiat de Farazdaq, perpétré dans des circonstances analogues.

³ Cf. Divan de Farazdaq, p. 76. La pièce de la page 170 est tout ce qu'il y a de plus virulent. De pareils excès de langage n'auraient jamais été tolérés chez un chrétien.

⁴ Cf. son Divan, p. 207, 224, sqq.

⁵ Ag., XX, 168.

grands poètes de l'empire venaient présenter leurs hommages au calife¹. Établi dans l'Iraq, il devait, pour se rendre à Damas, traverser le territoire des Taglibites, répandus par la Mésopotamie. A la tombée de la nuit, il arrive à l'un de leurs campements et aperçoit une belle tente de cuir écarlate², telle qu'on en dressait pour les grands personnages. Apprenant qu'elle appartenait à Aḥṭal, il s'y présenta. Celui-ci reçut avec distinction l'hôte que la Providence lui envoyait. Il lui offrit le repas du soir. Vers la fin du souper, il lui dit : « Vous autres musulmans, vous n'acceptez pas notre boisson. — Peut-être, insinua Farazdaq; verse-moi un peu de la boisson dont tu fais usage ! » Pendant le repas, quand il arrivait à Aḥṭal de citer un vers, son hôte achevait aussitôt la pièce à laquelle la citation était empruntée. Étonné de rencontrer un homme d'une si grande érudition poétique, il lui demanda à quelle tribu il appartenait. « A celle de Tamim, répondit Farazdaq. — Tu es donc de la tribu de mon frère Farazdaq, s'écria Aḥṭal. Connaitrais-tu quelque-une de ses productions ? — J'en connais un bon nombre », répondit-il, et il se mit à en réciter des tirades entières.

Aḥṭal était de plus en plus intrigué. Enfin, après de nombreuses libations, Farazdaq s'écria : « Je suis

¹ 'Abdalmalik ou Walid, Aḥṭal n'ayant pas survécu à ce dernier. Le scoliaste de Farazdaq se trompe en assurant que son poète n'a pas paru à la cour de Damas avant l'avènement de Solaimân.

² Cf. Ag., VIII, 50; et le Divan d'Imro'qais (édit. de Slane); texte français, p. 8. A la foire de 'Okâz, on dressait à Nâbigha une tente de cuir rouge.

l'auteur de cette satire », et il se mit à déclamer des vers contre Ġarîr. Aussitôt Aḥṭal se prosterna devant son hôte, lui baisa la tête et lui reprocha de ne s'être pas fait connaître plus tôt. Farazdaq, à son tour, se prosterna devant Aḥṭal, se trouvant honteux, comme il l'avoua dans la suite, qu'un homme d'un si rare talent parût se mettre au-dessous de lui. Puis ils continuèrent à converser familièrement, à réciter des vers, tout en se versant de nombreuses rasades. « Ma foi ! dit Aḥṭal, toi et moi nous sommes assurément plus forts que Ġarîr ; mais il faut avouer que ses satires ont plus de vogue. » Et à l'appui de son dire, il citait un vers¹ qu'il avait composé contre Ġarîr. « Je ne pense pas, continua-t-il, qu'on ait jamais trouvé rien de plus mordant ; pourtant ce vers n'est apprécié que des connaisseurs. Pour me répondre, Ġarîr n'a trouvé que ceci :

Quand on réclame l'hospitalité du Taglibite, il se gratte le bas du dos et cite des proverbes.

Et malgré sa vulgarité, ce trait est redit à satiété par les valets et les gens de bas étage. » La conclusion des deux poètes fut que leur rival avait pour lui les faveurs de la foule². Aḥṭal n'avait pas tort. Au dire

¹ Cf. son Divan, p. 225, l. 1.

² D'autres avaient déjà fait cette remarque. Un jour Ġarîr, demandant à un érudit quel était le meilleur poète, de lui ou de Farazdaq, reçut cette réponse : « Tu es le meilleur aux yeux du vulgaire ; mais auprès des savants, Farazdaq a la supériorité. Ag., VII, 72, l. 12.

de certains écrivains peu suspects de partialité pour notre héros, comme Ibn Rašiq, le vers du chrétien serait le trait le plus comique de la satire arabe¹. Malheureusement aucune traduction n'en pourrait voiler le réalisme.

Bientôt Aḥtal appela les gens de sa tribu et leur annonça que son hôte était Farazdaq. On s'empressa d'amener au poète étranger un grand nombre de chameaux dont on lui fit présent. Le lendemain matin, Farazdaq les répartit entre les pauvres de la tribu et continua sa route². Plus tard, dans une pièce adressée à un chef bakrite, le descendant de Dârim rappela cette cordiale hospitalité :

J'aimais Bakr fils de Wâil; mais cet amour s'est encore accru, ainsi que le désir de chanter ses louanges.

Depuis les bienfaits de (Taglib) leur frère, quand on a fait agenouiller ma chamelle, devant une tente auprès de laquelle les hôtes s'assemblent³.

Aḥtal, on le voit, connaissait les dispositions de l'opinion musulmane à son égard, et en prenait philosophiquement son parti; sans trop essayer de lutter contre le courant. Témoin cette anecdote conservée par Mobarrad⁴.

On s'entretenait alors beaucoup d'un poète du

¹ Cf. Divan, p. 225, note c; on y trouvera un exemple du goût de certains littérateurs arabes.

² Nous avons combiné Ag., VII, 178 et 186.

³ Divan de Farazdaq, 225.

⁴ Kâmil, p. 322.

Higâz, nommé Kotāyir¹, célèbre par son talent², mais encore plus par ses excentricités. Partisan enthousiaste des 'Alides³, professant les opinions religieuses les plus extravagantes⁴, il affichait un orgueil et des prétentions ridicules⁵. On s'en amusait et on l'avait surnommé l'Antéchrist⁶. Comme il était très petit de taille, un satirique avait dit :

Lorsque Kotāyir se tient debout, un pou est assez grand pour lui mordre le bas du dos⁷.

Aḥṭal avait dû entendre parler de Kotāyir, quand ce dernier se présenta à l'audience de 'Abdalmalik, qui, comme toujours, avait près de lui son poète favori. Le calife admettait volontiers dans son intimité l'excentrique Higâzite, mais il ne pouvait lui pardonner d'être Rafidite et partisan obstiné de 'Alī. Aussi chercha-t-il à l'humilier, et se tournant vers Aḥṭal, il lui demanda ce qu'il pensait des vers que Kotāyir venait de déclamer⁸. « C'est, répondit le chrétien, une poésie de Higâzite, affamé et engourdi par le froid de Syrie⁹. Si vous le permettez, sire, je

¹ Caussin l'appelle *Kéthir*.

² Certains critiques l'associent même à la fameuse « triade poétique ». Ag., VIII, 27.

³ Cf. Ibn Ḥallikān (éd. de Boulaq), I, p. 548.

⁴ Ag., VIII, 32, 34.

⁵ Ag., VIII, 28.

⁶ Ag., VIII, 35.

⁷ Ag., XIV, 81.

⁸ On était en hiver, saison assez rigoureuse à Damas.

⁹ Cette parole d'Aḥṭal eut du succès. Ibn ar-Riqā' s'en servit plus tard pour caractériser le genre de Kotāyir. Cf. Ag., VIII, 183.

le secouerai un peu. — Prince des croyants, demanda Kotāyir, quel est cet homme? — C'est Aḥṭal, répondit le calife. » Alors Kotāyir s'adressant à Aḥṭal : « Tout doux ! s'écria-t-il, pourquoi n'as-tu pas secoué l'auteur de ces vers¹ :

Ne recherche pas l'alliance de la tribu de Taglib, celle des Zanġ est de beaucoup préférable.

Quand on réclame l'hospitalité du Taglibite², il se gratte le bas du dos et cite des proverbes.

En entendant cette citation, continue Mobarrad, le poète chrétien se tut et ne souffla mot.

Farazdaq ne montrait pas la même résignation que son ami. Un jour ils étaient ensemble à Koûfa, occupés à boire, quand se présenta un jeune Bédouin. Apprenant qu'il était du Yamâma, pays de Ġarîr, ils lui demandèrent s'il connaissait quelques-uns de ses vers. Le nomade répondit par un vers obscène de Ġarîr, atteignant à la fois l'honneur d'Aḥṭal et celui de Farazdaq. Ce dernier bondit indigné. « As-tu entendu, père de Mâlik, dit-il, le rôle qu'il m'attribue à ton égard, et cela sans respect pour ton âge ? » L'adolescent, comprenant alors à qui il avait affaire, s'écria : « J'implore contre vous la protection divine ! » Cependant Aḥṭal parvint à calmer son bouillant confrère, et tous les deux rassurèrent l'Arabe,

¹ C'est-à-dire Ġarîr.

² Variante fournie par Mobarrad : والتغلبى اذا تَدِمَّ للقري الخ. Nous avons suivi la leçon de l'Agânî et de Mas'ûdî, VI, 152. Cf. encore *Journal asiatique*, 1853, I, p. 558.

le firent asseoir et le gardèrent en leur compagnie le reste du jour¹.

Quoique habitué à violer les plus saints engagements, Farazdaq garda constamment l'attachement qu'il avait voué au généreux Taglibite. En toute occasion, il proclamait bien haut la supériorité du talent de son ami; dans le panégyrique surtout, il ne lui connaissait pas d'égal. Comme il entra à Koufa, un individu lui fit cette demande : « Quel est, depuis l'islam, le poète qui excelle le plus dans le panégyrique? — Pourquoi cette question? dit Farazdaq. — C'est, répondit l'homme, que nous avons eu une discussion à ce sujet. — Eh bien! dit Farazdaq, dans l'éloge, Aḥṭal l'emporte sur tous les poètes arabes². »

Interrogé par 'Abdalmalik pour savoir quel était, depuis l'apparition de la religion musulmane, le plus grand des poètes : « Sire, répondit-il, pour le panégyrique, il suffit de nommer le fils de la chrétienne³. »

Un jour pourtant, s'il faut en croire certains renseignements du *Kitāb al-Aḡānī*, le penchant de Farazdaq pour la calomnie, reprenant le dessus, se serait exercé aux dépens d'Aḥṭal. Hammād le rāwīa, on l'a vu, préférer ce dernier à Ġarīr et à Farazdaq. Mécontent de cette préférence, le Dârimite ne put s'empêcher de dire au célèbre rapsode : « Tu le pré-

¹ Ag., VII, 178.

² Ag., VII, 172.

³ Ag., VII, 181.

fères, parce qu'il est débauché comme toi¹. — S'il était question d'inconduite, répliqua Hammâd, je n'hésiterais pas un instant à t'accorder la palme². »

L'amitié qui avait uni les deux poètes passa, après leur mort, à leurs familles respectives. Labṭa, l'ainé³ des fils de Farazdaq, passant par Hîra, demanda aux Taglibites établis en cette ville une hospitalité, généreusement accordée. Quand on lui demanda ses titres et qualités, il répondit : « Je suis le fils du panégyriste de votre tribu, de celui qui a dit :

En faveur de Taglib il s'est levé, dans Tamim, un poète qui accable ses ennemis de sa poésie mordante.

« Alors tu es le fils de Farazdaq? », reprirent les Taglibites. « Je le suis », répondit Labṭa. « Allons, s'écrièrent-ils, descendants de Taglib, récompensez en la personne de son fils le poète qui a défendu votre honneur! » Aussitôt on lui amena cent chammelles; Labṭa les accepta et poursuivit sa route⁴.

IX

LA QUESTION RELIGIEUSE SOUS LES OMIADÉS.

Le lecteur qui nous a suivi jusqu'ici se sera sans doute demandé l'explication de la position exception-

¹ L'insinuation n'était pas sans quelque fondement. Cf. Ag., V, 166, 169 et 170.

² Ag., VII, 172.

³ Il est le premier sur la liste des enfants du poète, donnée par l'Agânî, et agit partout comme l'ainé.

⁴ Ag., XIX, 13.

nelle occupée par Aḥṭal au sein d'une cour et d'une société musulmanes. Elle causa plus d'une fois l'étonnement et le scandale des écrivains arabes, qui ne pardonnèrent jamais aux Omiades l'éclatante protection accordée à ce chrétien. Ibn Raṣīq a fort bien résumé leurs impressions. Dans son *Cours de Littérature*, quand il arrive au nom d'Aḥṭal, il ne peut plus retenir les expressions de colère se pressant sous sa plume. « Le maudit chrétien ! s'écrie-t-il, son talent poétique et la faveur de 'Abdalmalik l'encouragèrent jusqu'à railler ouvertement les musulmans et leur religion. » Puis après avoir cité les vers d'Aḥṭal : « Non, jamais je n'observerai le jeûne du Ramadan », etc. ; il ajoute : « Ce sont là d'abominables excès, tristes effets d'une indifférence religieuse et d'une tolérance déplorable. Mais les rois ne s'arrêtent pas à ces bagatelles. Aḥṭal osa encore attaquer les Ansariens. Si son génie poétique ne l'eût sauvé, il en fallait infiniment moins pour lui valoir la mort. Il répliqua de la façon la plus inconvenante aux satires de Ġarīr, attaqua l'honneur des plus illustres musulmans. De tels excès auraient été sévèrement punis, même chez un descendant de 'Alī. Que dire alors d'un chrétien ? ¹. »

Pour élucider ce problème historique, nous chercherons à nous rendre compte de la situation des chrétiens de l'empire arabe à l'époque où vivait notre poète. Les antécédents des Omiades et leur

¹ Ms. sup. land., p. 29.

politique religieuse nous aideront également à répondre à la question. Ce sujet n'ayant guère été traité avec développement¹, on nous permettra de nous y arrêter.

Quelle était donc, vers la fin du VIII^e siècle, la position des chrétiens orientaux vivant sous le sceptre des califes de Damas? S'il faut en croire certains écrivains², elle était des plus florissantes. « Les nouveaux maîtres (ainsi s'exprime le D^r G. Le Bon) traitaient les vaincus avec une grande équité et leur laissaient la liberté religieuse la plus complète. Sous leur bienveillante protection, les évêques grecs et latins (*sic*) jouissaient d'une tranquillité qu'ils n'avaient jamais connue³. » La vérité nous oblige à dire que cette appréciation est beaucoup trop optimiste.

Depuis 636, date de la prise de Jérusalem, le sort des chrétiens de l'empire arabe était réglé par la charte ou capitulation du calife 'Omar⁴. D'après ce document, les vaincus gardaient leurs églises, mais elles devaient rester ouvertes à l'inspection permanente des musulmans; défense était faite d'en

¹ Du moins à notre connaissance. C'est à Beyrouth que nous écrivons ces lignes, loin des secours que nous fourniraient les grandes bibliothèques.

² Comme Sédillot.

³ *La civilisation des Arabes*, p. 136. Paris, 1884; livre sans grande valeur scientifique. Sédillot y est cité comme « un des savants les plus compétents en la matière ».

⁴ Les divers codes musulmans, en parlant des tributaires chrétiens, ne font que la commenter.

bâtir de nouvelles, de se servir de cloches, d'exhiber en public aucun emblème religieux. Suivaient d'autres articles, encore plus humiliants¹, comme de porter une grosse corde en guise de ceinture, de ne pas monter à cheval, de ne pas porter d'anneaux, d'avoir des vêtements différents de ceux des musulmans, etc. Tout cela sans préjudice d'un tribut assez lourd : le chrétien devait le payer debout au musulman, qui le recevait assis; ce dernier avait soin de le secouer et de l'apostropher par ces mots : « Ennemi de Dieu, paye la capitation² ! » En somme, la situation religieuse, comme l'a fort bien observé M. A. Goguyer, pouvait ainsi se résumer : « liberté des cultes; mais infamie à qui ne se reconnaissait pas citoyen de l'islam³ ! »

On le voit, la liberté garantie par cette convention dont nous n'avons donné que les grandes lignes était loin d'être complète. En réalité, elle maintenait la plus rigoureuse distinction de races, et réduisait les chrétiens à la condition de vaincus, comme nous entendrons Ġarîr le rappeler à Aḥṭal lui-même. Nous voudrions dire qu'elle resta lettre morte. Mais toute l'histoire de l'Orient, la législation des musulmans seraient là pour nous donner un démenti; et aujour-

¹ « Extremely hard and humiliating ». Cf. *The city of Herod and Saladin*, par V. Besant et E. H. Palmer, d'ailleurs très favorables aux conquérants arabes.

² Cf. *Journal asiatique*, 1861, II, p. 482. Les expressions sont un peu adoucies dans les textes primitifs, comme Ṭabari, 1^{re} série, VIII, p. 2406.

³ Dans la préface de sa traduction de l'« Alfiya », d'Ibn Mâlik.

d'hui encore, nous la voyons en pleine vigueur dans plusieurs endroits des États musulmans. Tout ce que la tolérance des premiers califes de la maison d'Omayya put faire fut d'adoucir quelques-unes des stipulations les plus humiliantes pour l'amour-propre de leurs sujets chrétiens, de ceux-là surtout qu'il leur importait de ménager.

Il faut convenir que ces princes apparaissent dans l'histoire islamite comme un vrai phénomène. Tout, leurs antécédents, leurs souvenirs de famille, contribuait à en faire des musulmans fort tièdes. Aboû Sofîân, père du fondateur de la dynastie, avait fait à Mahomet la guerre la plus acharnée et retardé de vingt ans le triomphe de l'islam. Il commanda l'armée qui battit le Prophète à Oḥod et celle qui l'assiégea dans Médine. Il ne se soumit que lorsqu'il vit sa cause perdue, et alors encore quand Mahomet le somma de le reconnaître comme l'envoyé de Dieu, il faillit, pour porter la conviction dans cette âme obstinée, faire luire un cimeterre à ses yeux. Hind, sa digne compagne, s'était fait, avec les oreilles et les nez des musulmans tués à Oḥod, un collier et des bracelets; ouvrant le ventre de Hamza, oncle du Prophète, elle en avait arraché le foie et l'avait déchiré à belles dents¹.

¹ Telle est du moins la tradition, avidement accueillie par les ennemis des Omiades, et contre laquelle le P. de Coppier a le courage de s'inscrire en faux. Voir ses arguments dans la traduction du *Divan de Hansâ*, étude sur les femmes poètes de l'ancienne Arabie, p. LXV, etc.

Mo'awia était digne de tels parents. Depuis son enfance, il n'avait eu d'autre pensée que d'arriver au pouvoir. Il était prêt pour cela à employer tous les moyens, même à simuler des sentiments de ferveur musulmane. Aussi, quand l'islam s'implanta définitivement en Arabie, le fils d'Aboû Sofîân comprit qu'il devait se rapprocher du Prophète, et, quelques mois avant la mort de ce dernier, il eut l'habileté de se faire nommer son secrétaire. Le moyen lui réussit à merveille, et le peuple, comme le remarque Mas'oudî, « célébrait sa mémoire, et le plaçant au premier rang, en a fait le secrétaire de la parole divine; exaltant ce titre, et le lui décernant à lui seul, il en a dépouillé les autres et les a laissés dans l'oubli ¹ ».

Parvenu au califat, après en avoir dépouillé la famille de Mahomet, il n'eut plus qu'un objectif : celui de s'y maintenir. Il s'appliqua donc à gagner le cœur de ses sujets. Le Hîgâz, où l'influence des « gens de la maison » et des Ansariens était prépondérante, le Hîgâz lui resta constamment hostile ². Il en était autrement en Syrie, parmi les Bédouins que la conquête y avait fixés. Entre eux et le prince, il y avait communauté de vues, de sentiments et d'intérêts. Alors, comme aujourd'hui, la religion musulmane avait eu peu de prise sur ces enfants du désert. Mahomet l'avait plus d'une fois constaté, non sans regret. A part le précepte de la guerre sainte, le Coran était demeuré pour eux lettre morte; ils

¹ *Prairies d'or*, V, 87.

² *Fahri*, 34.

répugnaient aux rites qu'il impose et ressentaient une haine profonde contre les nouveaux nobles de Médine et de la Mecque, qui n'avaient d'autres titres que d'avoir été les compagnons du Prophète.

Un prince comme Mo'awia ne devait guère être disposé à molester les populations chrétiennes, formant alors la majorité des habitants de la Syrie. Il ne voulait pas payer par la persécution les services des Bédouins chrétiens, qui, comme la puissante tribu de Taglib, s'étaient, dès le principe, franchement ralliés à sa cause. La Syrie, d'ailleurs, ne pouvait se passer du concours des chrétiens, et il fallut laisser entre leurs mains la plupart des services administratifs, dont seuls ils connaissaient le mécanisme. Pour ce qui est des sciences et des arts, ce ne fut que sous les Abbassides, c'est-à-dire après un long siècle passé à l'école des vaincus, que les Arabes purent s'affranchir partiellement de leur tutelle.

Mo'awia paraît s'être rendu compte de cette situation. Dans certaines provinces, où les chrétiens formaient l'immense majorité de la population, il n'hésitait pas à leur confier le gouvernement¹. Dans d'autres localités, il n'y eut de changé que la garnison et le gouverneur grec, remplacé par un émir arabe. La plupart des employés chrétiens restèrent en place et dans les différents *divans*; on continua même à se servir de la langue grecque. Un tremblement de terre ayant ruiné le plus vénéré des sanc-

¹ Assemani, *Bibliotheca orientalis*, III, pars secunda, 96.

tuaires d'Édesse, connu sous le nom de l'*Église ancienne*¹, le calife, à la prière des chrétiens, se chargea de la faire restaurer². Par cette sage politique il voulait déshabituer ses sujets chrétiens de regarder du côté de la cour de Byzance³ qui cherchait à s'arroger sur eux, une espèce de protectorat. Les troupes grecques occupaient encore quelques points de la Syrie et leurs invasions périodiques, combinées avec les attaques des chrétiens, cantonnés dans les montagnes de l'intérieur⁴, menacèrent plus d'une fois l'existence de l'empire arabe. Aussi, pour être libre d'achever la guerre contre la famille du Prophète, Mo'awiâ n'hésita-t-il point à conclure avec l'empereur de Constantinople un traité aux termes duquel il s'engageait à lui payer chaque jour un tribut, consistant en mille pièces d'or, un cheval et un esclave⁵.

Son fils Yazîd porta beaucoup plus loin l'indifférence religieuse. La haine qu'il avait vouée aux Ansariens rejaillissait sur la religion, dont ils étaient les représentants les plus autorisés. Ils'affranchit ostensiblement des préceptes de la loi musulmane et, « sous son règne, on commença à boire du vin en

¹ *Histoire d'Édesse*, par M. R. Duval. *Journ. asiat.*, 1891, II, p. 101.

² « Καὶ κτίζει αὐτὸν Μωῦσας σπουδῇ τῶν Χριστιανῶν. » Théophane (Migne), p. 724. Si nous avons bien compris, le fait est unique dans les annales musulmanes.

³ Les Melchites du moins, car Nestoriens et Jacobites détestaient le régime impérial qui les avait peu ménagés.

⁴ Balâdorî, 159; Théophane, 734, etc.

⁵ Théophane, 722.

public¹ ». Mais ce qui a surtout rendu sa mémoire odieuse aux musulmans, ce fut la manière dont il réprima la révolte de Médine.

La population de cette ville était, en majeure partie, composée des parents du Prophète, des Ansariens et des *Émigrés*. De plus, une tradition, attribuée au Prophète, disait : « Celui qui tirera l'épée contre les Médinois, Dieu et les anges le maudiront. » Sans se laisser arrêter par ces considérations, Yazid fit marcher sur le Higâz une armée avec ordre d'employer, pour dompter la rébellion, les moyens les plus énergiques. Médine devait être livrée trois jours au pillage, et l'on ferait trancher la tête à quiconque refuserait de se reconnaître par serment l'esclave de Yazid. Après la bataille de Harra, où périrent plus de cent des anciens compagnons de Mahomet, les soldats de l'armée syrienne commirent les plus horribles excès à Médine, et montrèrent combien ils étaient au-dessus des préjugés musulmans. Embarrassés de leurs chevaux, ils les entassèrent dans la grande mosquée renfermant le tombeau du Prophète et les lièrent à la chaire même où il avait prêché.

La population de la Mecque eut à souffrir ensuite « les horreurs d'un siège rigoureux ; les machines de guerre firent pleuvoir une grêle de pierres sur la Ka'ba, et avec les pierres, du feu, du bitume, des étoupes enflammées. La Ka'ba s'écroula, et l'incendie dévora le saint édifice². »

¹ Mas'oudî, V, 157.

² Mas'oudî, V, 166 ; trad. Barbier de Meynard.

Aussi comprend-on l'indignation des écrivains musulmans quand ils viennent à parler de ce « maudit¹ », de ce « débauché, meurtrier de Ḥosain, le petit-fils de l'Apôtre », quand ils rappellent « ses malédictions contre 'Alī, son impiété et ses excès en toutes choses, qui ont attiré sur lui la menace terrible d'exclusion de la clémence divine, menace dirigée contre ceux qui ont rejeté l'unité de Dieu et la mission de son envoyé² ».

Les chrétiens, en revanche, eurent à se louer du gouvernement de Yazīd. On ne signale sous son règne, d'ailleurs assez court, aucune mesure vexatoire contre eux. Tout entier à ses plaisirs et à la guerre contre les rebelles, quand il l'aurait voulu, il n'aurait guère pu s'occuper des non-musulmans,

Au rapport de Barhebræus³, dans plusieurs provinces de la Mésopotamie et de la Syrie, les gouverneurs chrétiens furent maintenus comme à Édesse, longtemps administrée par Anastase, fils d'André⁴.

Après la mort de Mo'âwia II, le califat passa à la branche omiade des Marwanides. Leurs antécédents ne devaient pas leur assurer les sympathies des musulmans sincères. Hakam, aïeul de 'Abdalmalik, avait souvent couvert de boue le fondateur de l'islam, occupé à prêcher sa nouvelle religion. A la prise de

¹ Fahrī.

² Mas'oudī, V, 167.

³ *Chronicon Syriacum*, 118.

⁴ R. Duval, *Histoire d'Édesse*, 77.

la Mecque, il se joignit au cortège du Prophète, « marchant derrière lui, contrefaisant ses gestes et cherchant à le ridiculiser. Un jour même, il poussa l'indiscrétion jusqu'à épier Mahomet, en tête à tête avec une de ses femmes, et ne se gêna pas pour divulguer ce qu'il avait vu. Telle fut l'indignation du Prophète qu'il maudit publiquement Hakam et l'exila à Taïf, où il resta jusqu'au califat de 'Otmân. A la naissance d'un enfant, on avait coutume de présenter le nouveau-né à l'Apôtre, qui le bénissait et faisait des vœux en sa faveur. Quand on lui porta le fils de Hakam, il le repoussa en disant : « Arrière le « maudit, fils de maudit !¹. »

Ce maudit, fils de maudit, était Marwân, le propre père de 'Abdalmalik².

La jeunesse de 'Abdalmalik avait d'abord annoncé qu'il répudierait la politique religieuse de ses prédécesseurs. Témoin indigné des insultes faites aux deux villes saintes, il les avait énergiquement blâmées. Exclusivement adonné à l'étude des sciences coraniques, il était cité parmi les plus célèbres théologiens de Médine, et son assiduité aux exercices du culte l'avait fait appeler la « colombe de la mosquée ». Mais le jour où il apprit que son père s'était assis sur le trône des califes de Damas, il ferma le Coran : « Désormais, s'écria-t-il, il n'y a plus rien de commun entre nous ! », et bientôt il put avouer à un de ses

¹ تاريخ الحميس, II, 306, 307.

² La qualification de اعداء الدين appliquée aux Omiades n'est pas rare. Cf. Ag., IV, 92.

confidents que « le crime ne lui faisait plus éprouver de remords¹ ».

Il ne tarda pas à prendre une de ces résolutions devant laquelle Yazîd lui-même aurait peut-être reculé. On sait l'importance du pèlerinage de la Mecque dans la religion musulmane. Or cette ville était au pouvoir de 'Abdallah, fils de Zobair, qui, s'étant fait proclamer calife, exigeait des pèlerins le serment de fidélité. 'Abdalmalik résolut de détourner ce péril, et il renouvela pour tous ses sujets la défense, déjà portée par son père Marwân, d'aller en pèlerinage à la Mecque².

Après les deux villes saintes du Hîgâz, aucune cité n'était plus vénérable, aux yeux des islamites, que Jérusalem. Pendant les premières années de sa prédication, Mahomet avait ordonné de se tourner vers cette ville pendant la prière. Le fils de Marwân résolut d'en faire la rivale de la Mecque, et des traditionalistes complaisants rapportèrent une parole du Prophète, consacrant d'avance cette innovation considérable. Jérusalem ne possédait qu'une misérable mosquée en bois, élevée par le calife 'Omar sur le mont Moriah³. Le prince omiade, sur son emplacement, éleva le monument auquel est resté attaché, on ne sait pourquoi, le nom du successeur d'Aboû Bakr.

C'était peu pour 'Abdalmalik d'avoir, en suppri-

¹ Fahri, 146.

² Ya'qûbî (éd. Houtsma), II, 311; تاريخ الحميس, II, 304 et 312. Ibn Batrîq, *ms. cit.*

³ Arculphe, p. 781 (Migne, *Patr. Lat.*, t. LXXXVIII).

mant le pèlerinage, enrayé le mouvement en faveur du fils de Zobaïr; il résolut d'attaquer la révolte jusque dans son foyer. Lui qui avait jadis blâmé les entreprises de Yazîd contre Médine, il voulut porter la guerre sur le territoire inviolable de la Mecque¹. Le choix qu'il fit de Haggâg comme général indiquait suffisamment avec quelle énergie il entendait la mener. Pendant huit mois, les pierres plurent sur la Ka'ba et la ruinèrent en grande partie². On se battit jusque dans la grande mosquée, qui fut remplie de sang et de carnage. Contrairement aux prescriptions du Coran, 'Abdalmalik fit frapper des monnaies à figures, copiées sur le type byzantin; exemple imité plus tard par les Zenguides, par des Atabecks et des princes Ayoubites³.

On le voit, le calife n'était pas homme à subordonner les projets de sa politique à des considérations religieuses. A l'égard des chrétiens, il se montra d'abord bienveillant, comme ses prédécesseurs. Le poète Nâbiga des Banoû Saïbân recevait l'accueil le plus honorable à la cour; et pourtant, au jugement peu suspect d'Aboû'lfarag, l'inspiration du Saïbanite était franchement chrétienne⁴.

Un autre fait⁵ rapporté par Barhebræus montre

¹ Ibn al Atîr, IV, 146; Fahrî, 146.

² Ibn Batrîq, *ms. cit.*

³ Cf. *Recueil de l'ancienne Académie des inscriptions*, XXVI, p. 557, et *Journal asiatique*, mai 1894, p. 579.

⁴ Ag., VI, 152, sqq.

⁵ Nous l'empruntons à peu près textuellement à l'*Histoire d'Édessa*, de M. R. Duval, *loco cit.*, 77, etc.

combien les califes d'alors continuaient à apprécier les services de leurs sujets chrétiens. Athanase, notable d'Édesse, était un homme profondément instruit et doué d'une rare intelligence. Sa notoriété de savant étant parvenue à 'Abdalmalik, ce calife le désigna comme gouverneur de son jeune frère, 'Abd-al'aziz, qu'il accompagna en Égypte. Il devint bientôt l'arbitre de l'administration de l'empire arabe. Il arriva à un tel degré de richesse qu'il possédait 4,000 esclaves, de nombreuses maisons, des villages, de l'or et de l'argent en aussi grande quantité que si c'eût été des pierres. Avec le revenu de 400 boutiques qu'il avait à Édesse, il fit construire en cette ville la magnifique basilique de la Mère de Dieu, et bâtit à Fostât d'Égypte deux grandes églises. Il refit entièrement le baptistère d'Édesse, où il déposa l'image du Sauveur Jésus, envoyée jadis au roi Abgar; il y installa des fontaines semblables à celles qu'on avait faites pour « l'Église Ancienne ¹ ». Toutes ces

¹ Les chrétiens orientaux se purifiaient, avant le service divin, à une fontaine située devant l'église. Dans la Syrie septentrionale, on trouve encore, parmi les ruines d'églises des v^e et vi^e siècles, des cuves en pierre ayant servi à cet usage. Saint Jean Chrysostome (*In epist. ad Ephes.*) atteste que les fidèles n'auraient pas voulu « recevoir la sainte hostie dans leurs mains, sans les avoir lavées ». Un manuscrit arabe de la Bibliothèque vaticane contient ce passage, attestant la pratique des *ablutions* parmi les chrétiens orientaux : « La première condition pour la prière, c'est de laver le corps et de le purifier de ses souillures, selon la parole des Saints-Pères : « Quand le fidèle se lève du sommeil, qu'il se lave d'abord et prie ensuite Dieu, son créateur. » Saint Grégoire a dit dans le même sens : « Après le lever, il faut d'abord se purifier, puis on pourra

restaurations semblent indiquer que les Omiades n'appliquaient pas rigoureusement la défense de 'Omar concernant la construction de nouveaux sanctuaires chrétiens.

Les richesses d'Athanase excitèrent l'envie; il fut dénoncé comme prévaricateur. Mais 'Abdalmalik n'écoula pas ses calomniateurs; seulement, comme il aimait extrêmement l'argent¹, il demanda à Athanase de partager avec lui, en disant qu'il ne convenait pas qu'un chrétien possédât des biens aussi considérables. Le chrétien consentit volontiers et se montra si prodigue que le calife satisfait l'arrêta en disant : « C'est assez². »

Quand ce prince voulut agrandir la mosquée principale de Damas, il offrit aux chrétiens qui en possédaient la moitié de la leur racheter à prix d'or. Ils refusèrent et le calife n'insista plus³.

Ce qui montre encore que le christianisme jouissait d'une certaine tranquillité, c'est que nous assistons sous ce règne à l'une des principales phases de l'activité intellectuelle de la Syrie chrétienne. Un instant comprimée par les guerres des Perses et la conquête arabe, la littérature syriaque se développe

« entretenir le Pur par essence. » En résumé, pour prier, il faut la pureté de l'âme et celle du corps. » — *L'illumination des intelligences*, par le prêtre Rašīd Aboû'l Barakāt.

¹ Tous les écrivains arabes sont d'accord sur ce point; nous l'avons dit plus haut.

² Barhebræus, *Chron. Syriac.*, p. 118.

³ Balâdori, 125. A la page précédente, cet annaliste nous apprend que les chrétiens possédaient alors à Damas au moins quinze églises.

librement sous les Omiades, et nous la voyons produire alors un de ses écrivains les plus féconds et les plus justement célèbres, Jacques d'Édesse, contemporain d'Aḥṭal.

Mais, plus que tout le reste, la vie et les poèmes de ce dernier jettent une vive lumière sur la tolérance, ou mieux sur l'indifférence religieuse des enfants d'Omayyā¹. Devant quel prince musulman, autre que les successeurs de Mo'awia, un chrétien, invité à embrasser l'islamisme, aurait-il pu répondre :

Jamais je n'irai, comme un âne, braire l'appel à la prière² ?

Ou faire contre les Ansariens, ces saints de l'islam, une diatribe aussi violente que celle que nous avons déjà mise sous les yeux du lecteur³.

Ce ne fut pas la seule fois qu'il prit les Ansariens à partie, et dans son grand panégyrique de la dynastie d'Omayyā, il trouva moyen de parodier un vers de Ḥassân, fils de Tâbit, qui se vantait que « les siens avaient accueilli et défendu le Prophète ». (*Divan*, 105, l. 4.)

¹ Tous les critiques qui se sont occupés du *Divan* d'Aḥṭal ont signalé son importance au point de vue historique.

² Ce vers renferme peut-être une allusion aux paroles de Ġowāirya, fille d'Aboû Ġahl, adversaire de Mahomet. Le jour de la prise de la Mecque, entendant le muezzin Balâl faire l'appel à la prière, elle s'écria : « Dieu a été miséricordieux envers mon père, en ne permettant pas qu'il entendit Balâl braire au haut du temple. » On attribue la même expression à Aboû-Sofiân. Cf. كتاب الدرة المكنية في فتح مكة الحربية, p. 47.

³ Cf. *Divan*, 314.

· Ailleurs, parlant de la mort de Ḥosaïn, fils de 'Alī, il rappelle aux Omiades que 'Obaïdallah, fils de Ziād, les « a délivrés d'un *serpent*¹ ». Mais la haine qu'ils avaient vouée à la race de 'Alī garantissait l'impunité à l'audacieux poète qui s'enhardissait à parler, et non sans ironie, des « chaires des mosquées » et du « sceau de la prophétie² ».

Un édit de 'Omar avait défendu aux chrétiens l'accès et le séjour de la péninsule arabique. Vraisemblablement, les premiers successeurs de l'austère prince des croyants tempérèrent la rigueur de cette prohibition. Ainsi nous voyons le chrétien Aboû Zaïd comme confident auprès du calife 'Otmân³, et le musicien chrétien Ḥonaïn de Hira, invité par ses collègues du Ḥigâz, mourir à Médine dans la demeure d'une arrière-petite-fille de Mahomet⁴.

Quoi qu'il en soit, il est à peu près prouvé qu'un contingent Taglibite prit part au dernier siège de la Mecque. Aḥṭal y fait sans doute allusion en rappelant que les guerriers de Taglib « ont foulé les lieux saints » de l'islam⁵. Quand on saura que cette vaillante tribu marchait au combat, précédée de la croix et de l'image de saint Sergius⁶, on comprendra combien ce souvenir devait être désagréable aux musulmans, pour

¹ Divan, 293, 9.

² Divan, 316, l. 10.

³ Ag., XI, 24.

⁴ Ag., II, 127.

⁵ Divan, 50, l. 4.

⁶ Divan, 309 et notes a et c. Actuellement encore, le nom et le culte de S. Sergius (*Mār Sarkīs*) sont très populaires en Orient.

le moins, autant que le vers d'Aḥtal où le Prophète est cité d'une façon assez irrévérente¹.

Aussi le texte d'Ibn Rašîq, cité plus haut, rend-il parfaitement, selon nous, le sentiment de haine profonde que les musulmans ont voué à la mémoire de ce poète, haine qui rejaillit jusque sur 'Abdalmalik. Ce serait pourtant une erreur de croire que la conduite de ce prince était uniquement inspirée par l'esprit de tolérance. La muse mordante du Taglibite servait trop bien les calculs des califes de Damas, en ridiculisant le parti irréconciliable des Hachimites et des Ansariens, représentants-nés de l'orthodoxie la plus étroite. Un poète musulman n'aurait pas eu, pour cette tâche, l'indépendance nécessaire, comme on a pu s'en convaincre par l'attitude de Ka'b, fils de Go'aïl.

D'ailleurs 'Abdalmalik avait d'excellentes raisons pour ménager la vaillante tribu de Taglib. A Morg Râhiṭ, elle avait combattu sous la bannière de Marwân et contribué pour sa part à la victoire. Pendant les guerres civiles qui remplirent une grande partie du règne de 'Abdalmalik, les Taglibites avaient gardé à ce prince la plus constante fidélité, fidélité bien méritoire, surtout en Mésopotamie, où ils furent presque seuls à soutenir la cause des Omiades contre l'effort combiné des Arabes de Moḍar et des partisans du fils de Zobair. 'Abdalmalik ne pouvait pas l'ignorer, et la faveur par lui témoignée au grand

¹ Divan, 321, l. 4.

poète de Taglib était, croyons-nous, en partie destinée à reconnaître les longs et loyaux services de sa tribu.

Cependant, dans la seconde moitié de son règne, les dispositions bienveillantes de 'Abdalmalik envers les chrétiens se modifièrent¹. Les motifs de ce changement nous sont inconnus. On établit sur les chrétiens un nouvel impôt, ingénieusement appelé *ta'dil* ou égalisation². Tous devaient déclarer au pouvoir leurs biens, leurs vignes, leurs oliviers, le nombre même de leurs fils. « Ce fut, dit la chronique syriaque du patriarche Denys³, l'origine de tous les maux pour le peuple fidèle. Depuis lors, les descendants d'Agar affligèrent les fils d'Aram d'une servitude, rappelant celle d'Égypte. »

« Le gouvernement des provinces de l'Orient fut confié à deux généraux arabes : Haggag eut la Perse et l'Arabie. Moḥammad, frère du calife, fut préposé à la Mésopotamie. Ce dernier était un zélé musulman qui persécuta les chrétiens. Il fit périr Mo'id, chef des arabes Ta'labites⁴, qui refusa de se convertir à l'islam, fit brûler pour la même raison les chefs ar-

¹ R. Duval, *op. laud.*, 78.

² « Eo enim censu Christianorum res ad æquitatem juris revocari contendebant principes Saraceni ». Assemani.

³ Apud Assemani, *Biblioth. orient.*, II, 104.

⁴ Ou Banoû Ta'laba, branche principale de la grande tribu de Bakr. Ils occupaient une partie du désert situé entre le royaume de Hira et celui de Gassân; ils étaient nomades et dépendaient du diocèse jacobite de Hira. Ils eurent notamment, comme évêque, Georges, le contemporain de Jacques d'Édesse. Cf. R. Duval, 79, note 1.

méniens dans l'église où il les avait rassemblés, et mit à mort Anastase, fils d'André, gouverneur d'Édesse¹.

Haggâg voulut également signaler son zèle et se mit à empêcher l'élection des évêques. Jusqu'à sa mort, l'église d'Arménie resta sans pasteur, c'est-à-dire pendant dix-huit ans².

L'an 700, tous les employés chrétiens furent renvoyés, et les registres officiels désormais rédigés en langue arabe³. Quand il fut question de rebâtir la grande mosquée de la Mecque, en partie ruinée⁴ pendant le dernier siège, 'Abdalmalik voulut se servir des colonnes du sanctuaire de Gethsémani, près de Jérusalem. L'illustre Sergius Mançoûr, père de saint Jean Damascène, n'obtint qu'à grand'peine la révocation de cet ordre arbitraire, en s'engageant à faire envoyer d'autres matériaux précieux par l'empereur Justinien⁵.

Après la mort du vénérable patriarche Sophronius, l'église de Jérusalem demeura plus d'un demi-siècle privée de pasteur. Le pouvoir n'était sans doute pas étranger à cette vacance prolongée, comme ce fut le fait pour le patriarcat d'Antioche, au commencement du règne de Walîd.

'Abdalmalik étant venu dans l'Iraq pour étouffer

¹ R. Duval, *op. laud.*

² Barhebræus, *op. laud.*, 138, note 2.

³ Balâdori, 138.

⁴ D'après Théophane, elle aurait même été brûlée, circonstance que les écrivains arabes ne mentionnent pas.

⁵ Théophane, 742.

la révolte de Mošab, le catholicos nestorien Anan-yesus vint lui présenter les félicitations d'usage. Le prince lui demanda brusquement ce qu'il pensait de la religion des Arabes. Peu accoutumé à déguiser sa pensée, le prélat répondit : « C'est un état politique fondé par le glaive, et non une religion confirmée par des miracles, comme la religion chrétienne et celle de Moïse. » Le calife, indigné, commanda qu'on lui coupât la langue, et l'on aurait exécuté cet ordre sans l'intervention de quelques personnages influents à la cour¹. L'historien ne les nomme pas; mais Ahṭal, qui accompagnait le prince en cette expédition, n'a pas dû manquer cette occasion d'employer son crédit.

Ces vexations n'étaient que le prélude d'autres plus graves, qui signalèrent l'avènement du calife Walid. Vers cette époque parut un nouvel édit récusant le témoignage d'un chrétien contre un musulman, et fixant pour ce dernier le prix du sang au double de celui d'un chrétien². La cathédrale de Damas fut enlevée de force aux chrétiens, et sur son emplacement s'éleva la grande mosquée³. Mais ce règne, nous l'avons déjà dit, ne rentre qu'incidemment dans le cadre des événements dont nous avons à nous occuper.

On le voit, la liberté dont jouirent les chrétiens

¹ Barhebræus, *Chron. eccles.*, II, 136 et 140.

² R. Duval, *loco cit.*

³ Balâdî, 125; Mas'oudî, V, 361. Souvent modifié, ce bâtiment vient de brûler complètement.

sous les Omiades, était loin d'être complète. Trop souvent à leur égard la protection du pouvoir fut intermittente et nominale; par moments celui-ci se montra plutôt hostile. Ce qu'on peut dire de plus exact, c'est que dans toute l'histoire musulmane, ce fut pour les vaincus la période la moins dure. La liberté qu'on voulut bien leur laisser ne paraît appréciable que lorsqu'on la compare au régime franchement intolérant des Abbassides¹.

¹ Cf. *The city of Herod*, p. 98. Barhebræus, *Chron. eccles.*, III, 154, affirme le contraire. Il est vrai qu'il se place au point de vue jacobite. D'ailleurs il se réfute lui-même, sans s'en apercevoir, presque à chaque page.

(*La fin au prochain cahier.*)

DESCRIPTION DE DAMAS,

PAR

H. SAUVAIRE,
CORRESPONDANT DE L'INSTITUT.

(SUITE.)

CHAPITRE IV.

SUR LES MADRASEH HANAFÎTES.

(Fol. 12). LA MADRASEH L'ASADIYEH. — On a vu précédemment sa position [au *Charaf* méridional], son affectation aux deux sectes hanafite et châfé'ite [et la biographie de son fondateur]. Parmi les Hanafites, Tâdj ed-dîn ebn el Wazzân y donna des leçons. [Il vécut jusqu'à dépasser les quatre-vingt-dix ans et mourut en l'année 645.] Après lui, la chaire fut occupée par quatre professeurs hanafites.

LA MADRASEH L'IQBÂLIYEH. — Il a déjà été fait mention de son emplacement, à propos de l'*Iqbâliyah* châfé'ite, [ainsi que de son fondateur].

[J'ai vu l'inscription suivante gravée sur le linteau¹ de sa porte : Après le *basmalah*, « L'émir « très illustre Djamâl ed-dauleh Iqbâl, affranchi de

« la khâtoûn très illustre Sett ech-Châm, fille d'Ay-
 « yôûb, que Dieu le reçoive en sa miséricorde! a
 « constitué en waqf cette madraseh bénie pour les
 « jurisconsultes disciples du flambeau de la noble na-
 « tion, Abou Hanîfah, que Dieu soit satisfait de lui!
 « Il a constitué en waqf en faveur de ladite madra-
 « seh : le tiers du bourg connu sous le nom d'es-
 « Samouqah; le tiers d'une *mazra'ah* au nord de
 « Baydar Zabdîn; cinq qîrâts et un tiers d'une vigne
 « connue sous le nom de Moumal (*sic*, pour Mou'ay-
 « yed?) ed-dîn, à el-Hadî (*sic*, pour el-Hadîtah, dans
 « la Ghoûtah); un qîrât de Malikhah (*sic*) Zar' Mâ-
 « hât, sur une route qui conduit de Zar' à Bosra. Et
 « cela le 24 dou'l qa'deh de l'année 603. »]².

Je dis : « Cette madraseh est actuellement l'habi-
 tation du chaykh 'abd El-Latîf ebn Chams ed-dîn,
 célèbre sous le nom de *Qizil bâch* (tête rouge). »

[Bahâ ed-dîn] 'abbâs³, puis Tâdj ed-dîn ebn
 Sawâr y donnèrent des leçons et, après lui, huit
 professeurs dont le dernier fut [Nadjm ed-dîn^{3bis} ebn]
 'émâd ed-dîn, et Tarsoûsy, [qui fit sa première le-
 çon le jour de lundi 24 chawwâl de l'année 734].

LA MADRASEH L'ÂMÉDIYEH. — A la vieille Sâlêhi-
yeh, dans le voisinage de la Maytoûr[iyeh]⁴, du côté
 de l'ouest; on n'en connaît pas l'état. Ebn Toûloun,
 dans son *Histoire de la Sâlêhiyeh*, dit qu'ebn (qâdy)
 Chohbeh, dans ses *Annales*, s'exprime ainsi sous
 l'année 821 : « Et à l'ouest de la Maytoûr[iyeh] se
 trouve une madraseh appartenant aux Hanafites et

qu'on appelle l'*Âmediyeh*. Il m'a été raconté par quelqu'un qui l'a vue qu'elle est florissante et que des eunuques se tiennent à sa porte. *

L'inspecteur (*nâzer*) de ce collège, le [ci-devant] qâdy en chef el Mohebb ebn el Qasîf, le *hanafite*, m'a dit que c'était une turbeh et peut-être une madraseh qu'on a cherché à dissimuler par crainte des jurisconsultes.

LA MADRASEH LA BADRIYEH. — En face de la *Chebliyeh* [sise à la montagne], auprès du pont de Kohayl, appelé maintenant pont de la *Chebliyeh*. Elle fut construite [en l'année 638⁵] par [l'émir] Badr ed-dîn, connu sous le nom de Lâlâ ebn ed-Dâyah⁶. Il faisait partie [ainsi que ses frères] des [plus grands] émirs de Noûr ed-dîn [Mahmoûd], fils de Zenky.

[Je dis : « Vers l'année 740, cette madraseh fut transformée en grande-mosquée, où se fit la *khotbeh* du vendredi. Son waqf consiste en la moitié du bain (situé) au village de Masoûn, et dans le jardin à proximité du pont de Kohayl. Ainsi l'ai-je vu écrit au haut de son linteau. »]

Elle fut habitée par [le chaykh] Chams ed-dîn [sebt] ebn el Djawzy [Yousef, fils de l'émir Heusâm ed-dîn Qizoghly], l'auteur du *Mér'at ez-zaman*⁷. [Il avait pour mère Râbé'ah, fille du chaykh] Djamâl ed-dîn Abou'l faradj ebn el Djawzy. Il vint à Damas vers l'année 600.]

Ce collège eut comme professeurs Zaky ed-dîn

[Zakaryâ] ebn 'oqbah, Safy ed-dîn [Yahya] ebn Faradj⁸ et Chams ed-dîn [Mohammad ebn 'aly ebn Hâchem] ebn Djabril [qui mourut la nuit du (lundi au) mardi 13 rabi' 1^{er} de l'année 731 (Ma, 25 décembre 1330)]⁹.

JE DIRAI : « L'état de la *Badriyeh*, connue parmi les habitants sous le nom de *djâmé*, a changé : son toit est tombé ; les vestiges de sa construction ont disparu ; l'on a disposé de ses matériaux et elle est devenue une ruine entre les ruines. *Nous appartenons à Dieu et c'est à lui que nous retournerons*¹⁰. Quant à son waqf, il a été réuni à celui du *djâmé el-Mozaféry*, connu sous le nom de *grande-mosquée de la montagne*. »

Ebn Chohbeh Taqy ed-dîn a dit : « Il m'a été raconté que le chaykh 'émâd ed-dîn ebn Kaṭîr ayant eu des paroles et une discussion avec Borhân ed-dîn, fils du gardien (*qayyem*) de la *Djawziyeh*, Ibrâhîm s'écria en s'adressant à son interlocuteur : « Quand « tu serais couvert de poils depuis la tête jusqu'au talon, les gens ne croiraient pas que tu es *ach'ary*¹¹ « et que tu as eu pour maître ebn Taymiyeh¹². »

LA MADRASEH LA BALKHIYEH. — Elle était connue anciennement sous le nom [de Djazyet el-Lanîsah et aussi sous celui] de maison d'Abou'd-Dardâ¹³, que Dieu soit satisfait de lui ! Elle fut construite par Kakaz ed-Doqâqy, après l'année 525 [pour le chaykh Borhân ed-dîn Abou'l Hasan 'aly el Balkhy]¹⁴. Elle se trouve en dedans de la *Sâderiyeh*. A

l'origine, sa porte était située auprès du bain de *bâb el barîd*; on fit ensuite l'entrée par la *Sâdériyeh*. Elle est connue sous le nom de maison du chaykh Borhân ed-dîn el Balkhy. Il y professa et eut pour successeur Badr ed-dîn [Yûsef] ebn el Khedr. Après ce dernier, sept professeurs hanafites y donnèrent des leçons.

LA MADRASEH LA TÂDJIYEH. — Dans la zâwyeh orientale du *djâme* omayyade, à l'ouest de la maison (d'enseignement) de la tradition la *'orwiyeh*. Elle était connue sous le nom d'ebn Sênân, ensuite (elle le fut) sous celui de la *Salâriyeh*. [La *maqṣûdah* la *Tâdjiyeh* a été reconstruite sous le règne d'el Mo'azzam, en l'année 624.]

Elle eut pour professeur le savant célèbre Tâdj ed-dîn el Kendy¹⁵.

JE DIS : « Cet emplacement appelé la *Tâdjiyeh* a peut-être été constitué en waqf par le sayyed Tâdj ed-dîn el 'adîm, le même qui immobilisa la moitié de la *qâsâriyeh* la *Cha'riyeh* et ses dépendances pour les mouaddens de la grande-mosquée omayyade, pour le *sob'* (qui est) en face du tombeau de Sîdy Yahya, (à lire) le jour de vendredi, et pour la *dachicheh*¹⁶. L'acte de waqf existe. Dieu est plus savant. »

LA MADRASEH LA NÂCHYEH. — Elle était connue sous le nom de mosquée d'en-Nâch^{16 bis}. Elle fut construite [dans le courant de l'année 550 et quelques] par l'émir en-Nâch ed-Doqâqy.

'ezz ed-dîn [Abou 'abd Allah Moham^hammad], le hanafite ¹⁷, [fut le premier qui] y donna des leçons et, après lui, huit professeurs hanafites.

JE DIS : « Elle m'est inconnue. Dieu est plus savant. »

LA MADRASEH LA DJALÂLIYEH. — Il s'y trouve la turbeh (fol. 12 v°) du fondateur, le qâdy en chef Djalâl ed-dîn Abou'l mafâkher Ah^hmad ¹⁸, fils du qâdy en chef Heusâm ed-dîn er-Râzy. Elle est contiguë à l'hôpital de Noûr ed-dîn (*el mârestân en-noûry*), du côté nord. [Elle comprend dans son waqf un feddân et demi dans *el qaryet es-Sâhéliyah*.]

JE DIS : « Cette madraseh (m')est également inconnue. Non, je me trompe; il a été écrit que c'était celle sise en face de la maison de Mousta^hfa Djé^hléby, inspecteur des biens (*nâzer el amouâl*), et couverte de palissades ¹⁹. On dit que c'était un esclave noir de Noûr ed-dîn; il n'en est pas ainsi. C'est par elle qu'on entre dans la maison de 'abd El 'azîz ebn el Gharâbily. Dieu est plus savant. »

(Djalâl ed-dîn) y donna des leçons ainsi qu'à la *Khâtou^hniyah* [*intra muros*], à la *Rayhâniyah* et à (la madraseh d')*el Qassâ'in*. Il mourut l'année 745.

LA MADRASEH LA DJAMÂLIYEH. — Au penchant du Qâsyoûn. Elle fut construite par l'émir Djamâl ed-dîn Yoûsef. On ne la connaît pas, non plus que la biographie de son fondateur, ni le nom de quelqu'un qui y ait professé.

JE DIS : « Elle est située au quartier de la monnaie

(*maḥallet es-sekkeh*). C'était l'habitation du chayḵh hanafite 'abd Es-Samad; puis elle devint celle du chayḵh Zayn ed-dīn ebn Sultān. »

LA MADRASEH LA DJAQMAQIYEH. — Elle est connue. [Elle renferme la turbeh et vis-à-vis, du côté du nord, sa khânqâh.] Elle est au nord de la mosquée-cathédrale omayyade; à côté d'elle se trouve une khânqâh dont elle est séparée par le chemin [conduisant, du côté du couchant, aux deux madraseh, la *Zâhériyeh* et la '*adéliyeh* et, du côté du levant, à la grande-mosquée omayyade et autre]. Les fondements en furent jetés par [el 'alam] Sandjar el Hé'âly et par son fils Chams ed-dīn; mais en l'année 761²⁰ el malek en-Nâser Ḥasan l'en dépouilla. Puis il donna l'ordre de la reconstruire. Ce qui eut lieu. On y ouvrit deux fenêtres à l'orient et on la construisit en pierres blanches et noires (*ablaq*)²¹; elle atteignit le plus haut degré de beauté²². 'ezz ed-dīn ebn chayḵh es-Salâmiyeh [hanbalîte] y donna des leçons [en moḥarram de l'année 769]. Elle devint ensuite une khânqâh, puis fut consumée par l'incendie pendant la guerre. Après que la *nyâbeh* de Damas eut été confiée à Sayf ed-dīn Djaqmaq [en chawwâl de] l'année 822, cet émir, [qui fit son entrée en ḍou'l qa'deh], se mit à la reconstruire et à l'agrandir du côté du sud; il y fit pratiquer des fenêtres vers la *Kallâseh* et du côté du nord; il bâtit pour les *Soûfys* le couvent sis en face. Il fit de la madraseh une turbeh et y organisa un *mî'âd* après la

prière du vendredi. Au sud de la turbeh, il installa une école pour les orphelins. [Il constitua en waqf le marché qu'il avait restauré en dedans de *bâb el Djâbyeh*, le moulin des *âdjâm* construit par lui au Wâdy et le *khân* au nord du *mosalla* : partie pour la turbeh, partie pour lui et ses enfants et partie pour d'autres objets.] Il mourut en cha'bân de l'année 824²³.

Les fonctions de supérieur et de professeur furent données à 'émâd ed-dîn, fils du sayyed 'adnân²⁴.

Je dis : « Quant aux premiers constructeurs : Sandjar, son fils Chams ed-dîn et el malek en-Nâser Hasan, ils sont oubliés. *Mais Dieu ne laisse pas perdre la récompense de ceux qui ont accompli de bonnes œuvres*²⁵. Dieu est plus savant. »

LA MADRASEH LA DJARKASIYEH. — On l'appelle aussi la *Djahârkasiyeh*. Elle est commune aux Hanafites et aux Châfé'ites; suivant quelqu'un, elle est exclusivement pour les Hanafites. Elle fut constituée en waqf par Djarkas Fakhr ed-dîn es-Salâhy, et renferme son tombeau. Il était *nâib* au nom d'el 'âdel à Bânyâs (Panéas) et au Bélâd ech-Chaqîf²⁶. Il faisait de nombreuses aumônes, jouissait d'une grande influence et était doué d'un esprit élevé. Il bâtit au Caire la grande *qaysâriyeh* (qui porte son nom).

On connaît (comme ayant été du nombre) des professeurs de cette madraseh le qâdy Taqy ed-dîn Abou'l fâth Mohammad ebn 'abd El-Latîf es-Sobky²⁷, le châfé'ite.

JE DIS : « L'auteur (en-No'aymy) n'en a pas indiqué la position. Elle est sise au bout du marché, par-dessus (le *nahr*) Yazîd, auprès de la grande-mosquée nouvelle. Son emplacement est très connu. »

Ebn Khallikân s'exprime ainsi ²⁸ : « Abou Mansour Djahârkas ebn 'abd Allah, en-Nâséry es-Salâhy, surnommé honorifiquement Fakhr ed-dîn, était un des grands-émirs sous le règne de Salâh ed-dîn (Saladin). Il était généreux, avait une grande influence et était doué d'un esprit élevé. Il construisit au Caire la grande *qaysâriyeh* ²⁹ qui porte son nom. J'ai vu nombre de marchands qui avaient parcouru le monde : « Nous n'avons jamais rencontré, disaient-ils, rien qui l'égale en beauté, en dimensions et en solidité. » Il bâtit par-dessus une grande mosquée et un *rab'* ³⁰ (fol. 13 r^o) suspendu. Il mourut à Damas dans un des mois ³¹ de l'année 608 (1211-1212) et fut enterré à la montagne de la *Sâlêhiyeh*, où sa *turbeh* est renommée ³².

« Djahârkas — par un *fathah* sur le *djîm*, un *fathah* sur le *hâ*, un *alef* suivi d'un *râ*, puis un *kâf* avec *fathah*, puis un *sîn* sans points diacritiques — a en arabe la signification de [*estâr*, c'est-à-dire] *quatre personnes*; c'est une expression persane. »

[On lit dans ebn Khallikân : « Djahârkas laissa en mourant un fils en bas âge, qu'el 'âdel confirma dans les postes dont son père était investi, en lui donnant un administrateur; mais il ne survécut pas longtemps à son père et mourut, dit-on, l'année 609 ³³. » — Ebn Kaṭîr rapporte sous l'année 635 :

« Le grand-émir Sārem ed-dīn Khoṭlobā ebn 'abd Allah, et-Tennīsy³⁴, mamloûk de Charkas (*sic*) et son *nāib* après lui, avec son fils, à Tebnīn et dans les autres forteresses, (mourut et) fut enterré avec son maître aux *Coupoles* (*qobāb*) de Charkas, situées au penchant (du Qāsyōūn), vis-à-vis de la turbeh de Khâtoûn et renfermant son tombeau. » — C'est lui qui les bâtit après que Fakhr ed-dīn fut mort. Il acheta le *kafr* (village) qui est au Wādy Barada et le constitua en waqf à la turbeh. Son tombeau, sur la grande route, est surmonté d'une immense coupole.]

Le waqf constitué en faveur de la *Djahârkasiyeh* consiste en vingt qîrâts³⁵ du village de Bayt Sawa³⁶, dans la Ghoûtâh, [en une portion s'élevant à douze parts et au tiers de la *mazra'ah*], en Kafr el 'awâmid à ez-Zobdân³⁷, et en loyers (*ahkâr*) de maisons, à la Sâléhiyeh, dans le voisinage de ladite madraseh.

LA MADRASEH LA DJAWHARIYEH. — Au quartier appelé *hârat el balâtah*³⁸, à l'est de la turbeh d'Omm es-Sâleh. [C'était une maison appartenant au grand-émir Mohammad et la maison de la dame 'adrâ.] Elle fut construite par [le fils de cette dame] le *sadr* Nadjm ed-dīn [Abou Bakr ebn Mohammad] ebn 'ayâch, et-Tamīmy, [el Djawhary,] qui mourut [en chawwâl de³⁹] l'année 694 [à un âge avancé] et fut enterré dans sa madraseh.

[J'ai vu sur le linteau de sa porte l'inscription suivante qui y avait été gravée : Après le *basmalah*, « Cette madraseh bénie est le waqf du serviteur qui a

« besoin de (la miséricorde de) Dieu, qu'il soit exalté!
 « Abou Bakr ebn Moḥammad ebn Abî Tâher ebn
 « 'ayâch ebn Abî'l makârem, et-Tamîmy, el Djaw-
 « hary, en faveur du rite d'Abou Hanîfah, que
 « Dieu soit satisfait de lui! La construction en
 « fut achevée et la première leçon donnée en l'an-
 « née 676 ⁴⁰. »]

Après Heusâm ed-dîn er-Râzy, cinq autres professeurs en occupèrent la chaire.

LA MADRASEH LA HÂDJÉBIYEH ET LA KHÂNQÂH QU'ELLE RENFERME. — Au sud de la madraseh la 'omariyeh.

JE DIS ⁴¹ : « Elle est située à la Sâléhiyeh et fut construite par l'émir Nâser ed-dîn Moḥammad, fils de [l'émir] Mobâarak, el Ynâly, *dawâdâr* de Soûdoûn [en-Noûrouzy]. [Du vivant de son maître,] il s'était mis en route [pour Mesr] porteur d'un cadeau ⁴² de la part de ce Soûdoûn; mais celui-ci mourut trois jours après son départ. Il fut nommé *petit-hâdjeb* et émir des Turkomâns et se mit à expédier en Égypte les moutons de la Syrie, réduisant par là à l'extrémité les habitants de ce pays ⁴³. Puis [en l'année 853] il reçut la lieutenance d'el Bireh. Il devint ensuite *grand-hâdjeb* [à Damas ⁴⁴]. Bientôt après ⁴⁵, il fut investi de l'émirat des Turkomâns et des Kurdes ⁴⁶ et devint *commandant de mille*. Sa conduite fut loin d'être louable. On lui conféra ensuite le gouvernement (*nyâbeh*) de Tripoli et de Hamâh. Il mourut l'année 878 (*Comm.* 28 mai 1473) et fut enterré [dans sa turbeh (située)] à proximité de la turbeh des

Sobky, au-dessous de la *grotte de Gabriel*, qui fait partie du penchant du Qâsyôûn. »

⁴⁷ Ebn Tôûloûn dit : « L'emplacement (de ce collège) était une impasse contenant des maisons. (Nâser ed-dîn) les acheta de leurs propriétaires. Mais quand sa madraseh fut achevée, le sultan le soumit à une amende et la lui confisqua, de sorte qu'il vendit tout ce qu'il possédait, dans le but de la dégager. »

Le premier investi de la charge d'imâm (*imâmeh*) de cette madraseh fut notre chaykh Abou'l khayr er-Ramly, auquel succéda notre chaykh le grand savant Chéhâb ed-dîn el 'askary, puis son fils ez-Zayry 'abd El Qâder et le très docte Chéhâb ed-dîn, tous deux partageant entre eux les fonctions par égale part. Elle est actuellement en leur possession. — Le qâdy hanafite Tâdj ed-dîn ebn 'arab Châh en fut le premier *khatib*. Cette fonction passa ensuite à Chams ed-dîn et-Tayby; puis, après lui, au chaykh Nadjm ed-dîn ebn Chakam, auquel a succédé el Kamâl, fils du qâdy de Naplouse et le détenteur actuel. — Quant à la chaire de professeur, le premier qui l'occupa fut le chaykh Kamâl ed-dîn en-Naysâboûry; elle passa après lui en des mains incapables.

Cette madraseh est une des plus belles de la Sâ-léhiyeh et même de Damas. Elle est toute en pierres; mais son sanctuaire (*haram*) est jaune et noir; le reste est blanc. Le *mehrab*, les deux fenêtres méridionales, le bassin (*bahrah*), le minaret et le dallage sont en pierres de marbre et de *sa'dary* (?). Les plafonds sont à la manière persane (*'adjamiyeh*). Le fonda-

teur avait voulu établir un toit en dos d'âne (*djam-louân*⁴⁸) par-dessus le plafond du *haram* et en avait mis le bois à nu⁴⁹, mais la mort le surprit et il ne put achever.

LA MADRASEH LA KHÂTOÛNIYEH EXTRA MUROS. — Mosquée de *Khâtoûn*, sur le *Charaf* méridional, [auprès d'un lieu appelé *San'â* de Syrie, donnant sur le *Wâdy ech-Chagrâ* et très connu à Damas⁵⁰]. Elle est connue. Elle fut constituée en waqf⁵¹ par [la dame] Zomorrod *Khâtoûn*, mère de *Chams el moloûk*, sœur d'*el malek Doqâq* et épouse de *Tâdj el moloûk Tawry*⁵².

JE DIS : « Il y a apparence que le *nahr Tawra*⁵³ tire son nom de ce prince ou qu'il l'a reconstruit (جندس). »

La princesse (Zomorrod) suivit les leçons de tradition d'*el Hasan* ebn Qays; elle copia des manuscrits et apprit par cœur le *Qor'an*. Elle bâtit la madraseh la *Khâtoûniyeh* au haut du *Charaf*. Ensuite elle devint la femme de l'atâbek *Zenky*⁵⁴, avec qui elle resta (f° 13 v°) sept ans⁵⁵ jusqu'à ce qu'il fut tué. Elle fit alors le pèlerinage et devint à Médine la pensionnaire de la mosquée jusqu'à sa mort. Elle fut enterrée dans le cimetière de cette ville (*el baqî'*)⁵⁶, l'année 557 (*Comm.* 20 décembre 1161). Il ne faut pas la confondre avec *Khâtoûn*, fille de *Mo'in ed-dîn*, dont il va être question.

JE DIS : « Cette *Khâtoûniyeh* est située au nord de la rivière de *Bányâs* (*nahr Bányâs*), et donne sur

l'*hippodrome vert*. Elle avait autrefois un minaret et une chaire que j'ai vus jusqu'à la fin du règne des (Mamlouks) Circassiens et aux commencements de la dynastie ottomane. Le premier qui la détruisit et en enleva les marbres et entre autres celui des *meh-ráb* fut Sibáy. Il plaça ces dépouilles dans sa madra-seh sise à *báb el Djábyeh* et surnommée *Djam' el dja-wámé* (la Réunion des grandes-mosquées). »

Ce collège eut comme professeur Abou'l Hosayn el Balkhy⁵⁷, puis sept autres. [El Khabbázy] Djalál ed-dîn Abou Moḥammad 'omar [ebn Moḥammad ebn 'omar], le *hanafite*, el Khodjandy⁵⁸, y donna des leçons. C'était un jurisconsulte d'un mérite supérieur, voué à la vie ascétique, doué d'un grand jugement et très instruit dans la doctrine (*hanafite*). Il composa des ouvrages sur la jurisprudence et sur les deux *principes fondamentaux*⁵⁹ et professa à la *'ezziyeh* (située) au *Charaf* septentrional. Après cela, il resta pendant un an pensionnaire de la mosquée à la Mekke. Ensuite, étant revenu à Damas, il donna des leçons dans cette *Khátouñiyeh* jusqu'à sa mort qui eut lieu à la fin de *dou'l hedjdjeh*⁶⁰ de l'année 691 (22 décembre 1291). Il avait accompli sa soixante-deuxième année. Il fut enterré dans la *Soûfiyeh* (le cimetière des *Soûfys*). Après lui, la chaire fut occupée [en l'année 698] par Chams ed-dîn [ebn] el Harîry⁶¹, puis par Sadr ed-dîn el Bosrawy⁶², ensuite par Chams ed-dîn, qâdy de Malatyah⁶³, puis par Badr ed-dîn ebn Toumirah⁶⁴ et enfin par Sadr ed-dîn el Adamy⁶⁵.

LA MADRASEH LA Khâtoûniyeh INTRA MUROS. — Au quartier (*mahalleh*) de la pierre d'or. Elle fut construite par Khâtoûn, fille de Mo'in ed-dîn [Anar⁶⁶] et épouse du martyr Noûr ed-dîn [Mahmoûd, fils de Zenky], puis du sultan Salâh ed-dîn (Saladin)⁶⁷. Son frère Sa'd ed-dîn [Mas'oud ebn Anar]⁶⁸ la constitua en waqf pour elle et ensuite [après elle] pour ses descendants. Elle mourut sans postérité. C'est elle qui bâtit aussi la khânqâh [de Khâtoûn], en dehors de *bâb en-nasr*, au commencement du *Charaf* méridional, sur le Bânyâs.

JE DIS : « Cette (madrased) est celle qui est située à côté du chemin étroit; à sa suite, à l'ouest, se trouve la grande-mosquée de Tenkez; dans la direction sud, actuellement, l'*atoân*? et au nord, la rivière et sa propre porte. Maintenant on y fabrique la (faïence) Qâchâny⁶⁹. »

JE DIRAI : « Elle a été détruite par Fakhr ed-dîn el Qodsy, le mâlékîte, qui a édifié (مسجد) à sa place une maison, et elle est tombée dans l'oubli le plus complet. Cette construction (مسجد) lui a été enlevée de force par le *kethhoudâ* Hasan Pacha. Il n'y a gagné que le péché. »

Khâtoûn fut enterrée dans sa turbeh, au penchant du mont Qâsyôûn, au sud de la *Djarkasiyeh*⁷⁰. Elle mourut en *qou'l qa'deh* de l'année 581 (*Comm.* 3 avril 1185)⁷¹.

Heudjdjet el islâm [ou *ed-dîn*] occupa la chaire de ce collège, puis Fakhr ed-dîn el Hawâry, auquel succédèrent douze professeurs dont le dernier fut

Chams ed-dîn es-Safady [en el moharram de l'année 840].

[LA MADRASEH LA DAMMÂGHIYEH. — Nous avons donné ci-devant (chap. III) sa position, sa destination aux deux sectes, chafé'ite et hanafite, et la biographie de son fondateur. Ebn Chaddâd dit : « Le premier d'entre les Hanafites qui y professa fut el Eftékhâr el Kâchghary, jusqu'à ce qu'il mourut. C'était un des disciples du chaykh Djamâl ed-dîn ebn el Ha-sîry. Il eut pour successeurs : le qâdy 'azîz ed-dîn es-Sendjâry, qui y établit ensuite comme son suppléant Tâdj ed-dîn 'abd Allah el Archad; Fakhr ed-dîn Ahmad, qui y resta jusqu'à sa mort; 'émâd ed-dîn Moḥammad, à qui on l'enleva pour en investir Modjâhed (*sic*) ed-dîn ebn es-Sahnoûn, le *khatîb* d'en-Nayrab. Il s'y trouve jusqu'à maintenant ⁷². Ed-Dahababy dit dans les *'ébar* sous l'année 694 : « Ebn « Sahnoûn, le *khatîb* d'en-Nayrab, Madjd ed-dîn, « chaykh des médecins, Abou Moḥammad 'abd El « Wahhâb ebn Ahmad ebn Sahnoûn, hanafite, mourut en dou'l qa'deh » et ebn Kaṭîr s'exprime ainsi sous la même année : « Le chaykh, l'imâm, le savant, « le moufty, le *khatîb*, Madjd ed-dîn Abou Moḥammad 'abd El Wahhâb ebn Ahmad ebn Abî'l fath « ebn Sahnoûn, et-Tanoûkhy, hanafite, *khatîb* d'en-Nayrab et professeur de la *Dammâghiyeh* pour les « Hanafites, était un médecin habile et versé dans « son art. Il mourut à en-Nayrab la nuit du (vendredi « au) samedi 5 dou'l qa'deh (v, 16 sept. 1295), âgé

« de soixante-quinze ans. La prière sur son corps fut
« faite dans la grande-mosquée de la Sâléhiyeh. »]

LA MADRASEH LA ROKNIYEH EXTRA MUROS. — A la Sâléhiyeh. Elle fut construite, l'année 621 (*Comm.* 23 janvier 1224), par l'émir Rokn [ed-dîn] Mankoùrès el Falaky, esclave blanc (*ghoulâm*) de Falak ed-dîn, frère utérin d'el malek el 'âdel. Rokn ed-dîn était un des émirs les plus vertueux, assidu aux prières dans la mosquée et avec cela parlant peu et faisant beaucoup d'aumônes.

Ed-Dahaby dit dans ses *Annales de l'Islamisme* : « Mankoùrès el Falaky, le grand-émir Rokn ed-dîn el 'âdély, exerça la lieutenance (*nyâbeh*) en Égypte au nom d'el malek el 'âdel (et) à Damas une fois. Il commandait le respect, vivait dans la continence, était religieux et bon et répandait de nombreuses aumônes. Il venait seul aux mosquées, accompagné de son domestique (*tawwâf*). Il bâtit au mont Qâsyoun une turbeh et une madraseh et leur constitua des waqfs en grand nombre ⁷³. »

⁷⁴ « Les vœux formés auprès de son tombeau sont exaucés. Il y avait dans cette madraseh un exemplaire ⁷⁵ du Qor'ân, déposé sur le tombeau de Rokn ed-dîn. Quiconque prêtait un faux serment sur ce Qor'ân périssait aussitôt. Mon père m'a informé comme le tenant d'un homme vertueux d'entre les habitants de la Sâléhiyeh, nommé 'ezz ed-dîn, que quelqu'un ⁷⁶ (f° 14) ayant fait sur le livre sacré un jurement faux devint à l'instant même aveugle : une

eau blanche descendit sur ses yeux. Le portier de la dite madraseh, qu'on appelle Mowaffeq ed-dîn, chaykh vertueux et avancé en âge, m'a également raconté qu'une fois plusieurs personnes étant entrées, l'une d'elles, après avoir juré faussement, dit aux autres : « Regardez, il ne m'est arrivé aucun mal. » Puis le groupe se mit en route vers la ville, auprès du banc du Khedr (*mas̄tabat el Khedr*). Or voilà qu'un homme passa avec une bête chargée de bois à brûler, et un morceau de bois pénétra dans l'œil de l'auteur du faux serment et le lui creva : la journée ne s'était pas écoulée qu'il avait l'œil crevé. Le fait est prouvé par l'expérience et il n'y a aucun doute à son égard. Mais ce Qor'ân a été transféré ailleurs et l'on en a mis un autre à sa place. »

Mankourès mourut l'année 631 (*Comm.* 6 octobre 1233), dans le village de Djarouûd⁷⁷, et fut transporté à sa turbeh dans cette madraseh.

Wadjîh ed-dîn *el qâry* (le professeur de lecture qor'ânique)⁷⁸ y donna des leçons. Quatorze professeurs lui succédèrent.

LA MADRASEH LA RAYHÂNIYEH. — Dans le voisinage de la [madraseh] la *Noûriyeh* [un peu vers l'ouest]. Elle fut construite par le *khawâdja* Rayhân, l'eunuque, esclave noir du *martyr* Noûr ed-dîn Mahmoûd, fils de Zenky, [en] l'année 565 (*Comm.* 24 septembre 1169). [Djamâl ed-dîn Rayhân] était un des esclaves noirs de ce prince les plus élevés en dignité. Il fut chargé en son nom de la citadelle (de Damas

et de la prison, et investi de toute l'autorité tant pour les détails que pour l'ensemble de l'administration. Quand Salâh ed-dîn (Saladin) entra [pour prendre Damas], il le gagna à sa cause, au point qu'il lui livra la citadelle; dont il était le *nâib*.

[J'ai vu gravé sur le linteau de la porte de cette madraseh, après le *basmalah* : « Cette madraseh bénie
« a été constituée en waqf par l'émir Djamâl ed-dîn
« Rayhân, fils de 'abd Allah, pour ceux qui étudient
« la jurisprudence suivant le rite de l'imâm, flambeau
« de la nation, Abou Hanîfah en-No'mân, fils de Tâ-
« bet, que Dieu soit satisfait de lui! et il lui a constitué
« en waqf la totalité du jardin *kharâdjy* (soumis à l'im-
« pôt foncier), connu sous le nom de *terre d'el Hawâ-*
« *ry*, la terre appelée *Daff el 'énâb*, el Qarmâwy⁷⁹ sur
« le territoire d'el Qatâyé, les deux Djawrah, exté-
« rieure et intérieure, sur le territoire d'el Khâmès,
« la demie et le tiers d'er-Rayhâniyeh, l'écurie connue
« comme ayant été construite par lui⁸⁰, au jardin de
« *Baqar el wahch* (les bœufs sauvages). Ce qui est
« connu et notoire. Quiconque l'altérera (*le verset*).
« Et cela en cha'bân de l'année 575⁸¹. »]

La chaire en fut occupée par Heudjdjet el islâm⁸², puis, après lui, par sept professeurs.

LA MADRASEH LA ZENDJÂRIYEH⁸³. — En dehors de *bâb touma* [et de *bâb es-salâmeh*]. On l'appelle aussi la *Zandjiliyeh d'es-Sab'ah*⁸⁴. Elle est située vis-à-vis de « la maison où se distribuent les repas » (*dâr el at-émah*)⁸⁵ et renferme son tombeau⁸⁶.

C'est une des plus belles madraseh.

JE DIRAI : « C'est celle sur la porte de laquelle on voit ce marbre coloré⁸⁷ qui est une des merveilles du monde et ces chefs-d'œuvre qu'on dirait une pâte molle entre les mains de ces artistes. Elle a une chaire et un minaret. On y célèbre la prière du vendredi. Elle avait pour *khatib* le chaykh ebn et-tineh. Lorsqu'il mourut, il n'y eut plus de prône pendant quelque temps; puis, à l'époque où⁸⁸ les fonctions de qâdy en chef de la Syrie étaient occupées par 'abd Er-Rahman efendi, ce magistrat fit procéder à une enquête et l'on trouva que la voûte (*el qabou*) s'était écroulée. Il donna l'ordre de la reconstruire (امر ببنائها), désigna un prédicateur, et la prière du vendredi se célébra comme auparavant. Cela eut lieu en 1011 (*Comm.* 11 juin 1602). »

La *Zendjariyeh* fut construite par 'otmân 'ezz ed-dîn [ebn] ez-Zandjily, *sâheb* de l'Yaman⁸⁹.

[On trouva comme faisant partie de son waqf en l'année 820 : Deux boutiques l'avoisinant, un moulin à sa proximité et, dans le voisinage du moulin, une boutique. Ainsi l'ai-je vu en ladite année dans le rapport dressé par le surveillant (*mochedd*) des waqfs, Sîdy Mohammar ebn Mandjak, en Nâséry.]

(Ebn ez-Zandjily) habita la Syrie du temps d'el 'âdel et fut enterré dans cette madraseh. Il a laissé de nombreux waqfs dans l'Yaman et à la Mekke où il a fondé une madraseh⁹⁰. Il bâtit aussi un rébat à Médine.

Hamîd ed-dîn es-Samarqandy y professa [jusqu'à

sa mort]; puis [après lui, en 635] les leçons y furent données par Kamâl ed-dîn [‘abd El-Latîf ebn es-Sendjâry⁹¹ et ensuite, après lui, par dix professeurs hanafites.

LA SAFÎNEH⁹². — Dans la mosquée-cathédrale de Damas. On ne lui connaît pas de fondateur.

La chaire en fut occupée par Rokn ed-dîn ebn Sultân [jusqu’à sa mort], puis par Sadr ed-dîn ebn ‘oqbah⁹³ [jusqu’au moment où, nommé qâdy à Halab, il partit pour cette ville], puis par Mohiy ed-dîn⁹⁴ [à qui l’enleva le qâdy] Tâdj ed-dîn [‘abd El Qâder ebn] es-Sendjâry, puis par Sadr ed-dîn de nouveau [à son retour de Halab], et enfin par ‘émâd ed-dîn ebn ech-Chammâ‘ (le marchand de chandelles).

LA MADRASEH LA SIBÂÏYEH. — En dehors de *bâb el Djâbyeh*, [au nord du puits d’es-Sârem. Elle renferme la turbeh et aussi la zâwyeh]. Elle fut construite par le *nâib* de Syrie Sibây, qui était *émir es-selâh*⁹⁵ à Mesr.

JE DIS : « Il en commença la construction en l’année 915 (*Comm.* 22 avril 1509) et l’acheva en l’année 921 (*Comm.* 15 février 1515). Il en fit à la fois une grande-mosquée, une madraseh, une zâwyeh et une turbeh. Il l’édifia en pierres blanches et noires (*ablaq*) et en marbre coloré, et ne laissa pas à Damas une mosquée abandonnée ni un lieu de sépulture bien conservé, sans en enlever les pierres, les matériaux, le marbre et les colonnes qu’il voulut et qui

lui convinrent, se livrant avec assiduité à ces spoliations. C'est au point que les *'olamá* de Damas appelèrent cet édifice « la Réunion des grandes-mosquées »⁹⁶. Mais il n'en jouit pas : il partit avec el Ghoûry pour Mardj Dâbeq⁹⁷, où les deux armées ennemies se rangèrent en bataille. Les troupes des Circassiens n'ayant pu soutenir le choc, (fol. 14 v°) el Ghoûry fut mis en déroute, et Sibây fut tué, sans pouvoir être enterré dans le lieu de sépulture qu'il s'était préparé, ainsi que Dieu a dit : « *Ce sont là leurs maisons, désertes à cause des injustices qu'ils ont commises* »⁹⁸. Elles sont vides et désertes. Mais Dieu, qu'il soit exalté ! demeure. »

LA MADRASEH LA CHEBLIYEH EXTRA MUROS. — Au penchant du Qâsyoun, en dessus⁹⁹ du pont de la Tawra. Elle fut construite¹⁰⁰ par Chebl ed-dauleh Kâfoûr el Heusâmy¹⁰¹, le grec, eunuque de Heusâm ed-dîn [*'omar*¹⁰²] ebn Lâdjîn, fils de Sett ech-Ghâm. C'est lui qui poussa [sa maîtresse] à édifier la *Châmiyeh extra muros*, [qui bâtit la *Chebliyeh* hanafite; à côté,] la *khânqâh* [pour les *Soûfys*; c'était sa demeure]; la *turbah*, le passage couvert (*sdbât*), la fontaine (*sabîl*) et le réservoir (*magna'*⁶).

JE DIS¹⁰³ : « Il ouvrit aussi aux gens un chemin du cimetière (situé) à l'ouest de la *Châmiyeh extra muros* jusqu'à la route de « la source du ventricule » (*'ayn el kerch*); il n'existait pas de chemin pour se rendre de là à la montagne, et l'on suivait la route partant de la mosquée d'es-Safy à la 'oqaybeh. »

[Ebn Kaṭīr dit encore sous l'année 655 : « Béchârah ebn 'abd Allah, l'arménien d'origine, le *kâteb*, affranchi de Chebl ed-dauleh el Mo'azzamy, reçut de son maître l'inspection de ses waqfs, que celui-ci institua pour ses successeurs, et ceux-ci possèdent actuellement la charge d'inspecter les deux *Chebliyeh*. Il mourut au milieu de ramadân de la susdite année. » On lit dans le *Wâfy* d'es-Safady, sous la lettre B : « Bechbâk (Bechtâk ?) ech-Chebly, el Heusâmy, le *kâteb*, affranchi de Chebl ed-dauleh, le fondateur de la madraseh et de la *khânqâh* (situées) auprès de la Tawra, à Damas, était de race grecque, et un des fils de Béchârah, très connu dans cette ville. Il avait une belle écriture. Ses descendants prétendent à l'inspection de la madraseh et de la *khânqâh* auxquelles Chebl ed-dauleh a donné son nom. Il mourut en l'année 654. Suivant ce que rapporte el Asady sous l'année 623, Chebl ed-dauleh el Heusâmy Kâfoûr ebn 'abd Allah, le grand-eunuque, esclave noir de l'émir Heusâm ed-dîn Moḥammad, fils de Lâdjîn et de la Khâtoûn Sett ech-Châm, était un des esclaves noirs du Château, au Caire. C'est sur lui que sa maîtresse se reposa pour la construction de la *Châmiyeh extra muros*. D'après Abou Châmah, il était hanafite et bâtit la madraseh, la *khânqâh* et la turbeh où il fut enterré auprès du pont de *Kohayl*. »]

Sa mort eut lieu en radjab. « Il était, dit ed-Dahaby, plein d'humanité. Il rapporta des traditions d'après el Hasan el Khochoû'y et mourut l'année 623. Il fut enterré dans sa turbeh, là-bas. »

Les professeurs de la *madrash* furent *Safy ed-din es-Sendjâry*¹⁰⁴ [jusqu'à sa mort], puis douze autres dont le dernier fut *Chams ed-din [ebn] er-Rady*¹⁰⁵. De ce nombre était *Rachîd ed-din el Bosrawy*¹⁰⁶, homme éminent et grand savant, auteur de beaux vers dont voici quelques-uns :

Dis à celui qui prend des précautions pour ne pas être atteint par les calamités du temps que les précautions ne servent à rien.

Ce qui a dissipé mon chagrin, c'est ma croyance que toute chose a lieu conformément au destin et aux arrêts immuables de Dieu.

Il a aussi composé les vers suivants :

Emporte avec toi comme aide ce que tu peux; peut-être effacera-t-il les fautes que tu as commises pendant des années.

Les jours de bravoure et de passion ont fait oublier ceux où tu étais le compagnon de l'auteur de notre égarement (*Satan*).

El Bosrawy mourut le jour de samedi 3 *ramadân* de l'année 684 (v, 2 nov. 1285). On fit sur lui la prière de l'après-midi dans le *djâmé*^c el *Mozafféry*, et il fut enterré au penchant (du *Qâsyoun*).

Au nombre des *waqfs* appartenant à la *Chebliyeh* est *Bayt Nâim*.

LA MADRASH LA CHEBLIYEH INTRA MUROS. — En face de l'*Akéziyeh* [c'est-à-dire la *châfé'ite*]. Elle fut construite par *Chebl ed-dauleh Kâfoûr el Mo'azzamy*, le fondateur de la *madrash* précédente.

Tâdj ed-dîn [‘abd Er-Rahman ebn ‘abd El Bâqy, connu sous le nom d’] ebn en-Nadjdjâr¹⁰⁷, y donna [le premier] des leçons; puis cinq professeurs après lui.

LA MADRASEH LA SÂDÉRIYEH. — [A l’intérieur de Damas,] à *bâb el barîd*, auprès de la porte occidentale de la mosquée-cathédrale. Ce fut la première madraseh construite à Damas. Elle fut élevée par Chodjâ’ ed-dauleh Sâder ebn ‘abd Allah, l’année 491 (*Comm.* 9 décembre 1097).

Elle eut pour [premier] professeur ‘aly ebn Zenky el Kâisâny¹⁰⁸; puis Abou’l Hasan [‘aly ebn el Hasan] el Balkhy [le prédicateur], pour qui fut construite la madraseh la *Balkhiyeh*, y attenante; ensuite, après ces deux, on compte douze professeurs au nombre desquels furent Rachîd ed-dîn el Ghaznawy et Borhân ed-dîn [Ibrâhîm ebn Mahmoûd] el Ghaznawy [connu sous le nom d’Abou’l Haul¹⁰⁹].

LA MADRASEH LA TARKHÂNIYEH. — Au sud de la *Bâdérâiyeh*, à Djayroûn. Elle fut construite par Nâser ed-dauleh Tarkhân, un des grands-émirs de Damas, qui mourut l’année 520 environ¹¹⁰.

El Borhân Abou’l Hasan el Balkhy y donna [le premier] des leçons, puis onze professeurs dont le dernier fut ech-Chéhâb ebn Fazârah¹¹¹.

LA MADRASEH LA TOÛMÂNIYEH. — [A l’ouest de la *Charîfiyeh*,] vis-à-vis de la maison (d’enseignement)

de la tradition l'*Achrafiyeh* et de la *Foqqā'iyeh*. Le fondateur n'en est pas connu.

[Son waqf comprend la moitié du village de Qa-sifah, (situé) à l'ouest d'el Mo'awnas et au sud de Lâhah, dans le Ladjâh, et des boutiques en ruines.]

Le fondateur fut peut-être Toûmân en-Noûry. [El Asady dit dans sa *Chronique*, sous l'année 585 : « Toûmân ¹¹² ebn Molâ'eb ebn 'abd Allah, el Anşâry, el Khazradjy, en-Noûry, Heusâm ed-dîn Nadjm ed-dauleh, le grand-émir, construisit à Halab une madraseh pour les Hanafîtes. Le sultan l'aimait et avait confiance en lui. C'était un des musulmans renommés pour leur bravoure et des plus grands émirs de Noûr ed-dîn. Il mourut en même temps que le sultan, la nuit du milieu de cha'bân, à Tell el 'âsyeh, qui fait partie de Soûr. Il avait passé la centaine. Son tombeau est un but de pèlerinages. Il avait bâti sur la route de Halab le khân qui porte son nom. »]

LA MADRASEH LA ZÂHÉRIYEH INTRA MUROS-BAYBAR-SIYEH. — Elle est connue. Il en a été fait mention ci-devant et nous avons dit qu'elle était commune aux deux sectes [châfé'ite et hanafîte].

Parmi les Hanafîtes, elle eut pour professeur Sadr ed-dîn el Adra'y ¹¹³, l'auteur du *Djâmé es-saghîr*; puis, après lui, six professeurs, entre autres Rokn ed-dîn es-Samarqandy ¹¹⁴, qui était à son époque le chaykh des Hanafîtes. Il fut étranglé et jeté dans le bassin du collège, et on lui prit son argent. Quelque temps après, l'assassin, qui n'était autre que le por-

tier, 'aly el Hawrâty (el Hawrâny?), fut mis à la question¹¹⁵, cela en l'année 701, et pendu à la porte de l'établissement. A la fin de l'année, la chaire fut occupée par Nadjm ed-dîn el Qadjqâry¹¹⁶.

LA MADRASEH (f° 15 r°) LA 'APRÂWIYEH. — Nous avons déjà vu où elle était située et dit qu'elle était commune aux deux sectes.

Au nombre des professeurs [hanafîtes] qui y enseignèrent fut 'ezz ed-dîn es-Sendjâry¹¹⁷; puis sept autres environ y donnèrent des leçons. Le dernier d'entre eux fut Djalâl ed-dîn ed-Dârémy er-Râzy¹¹⁸.

LA MADRASEH LA 'AZÎZIYEH. — Dans le voisinage de la madraseh la Mo'azzamiyeh [à la Sâléhiyeh]. Elle fut construite par el malek el 'azîz 'otmân, fils d'el 'âdel et frère utérin d'el malek el Mo'azzam. Il mourut l'année 630 (*Comm.* 18 octobre 1232)¹¹⁹.

Les professeurs de ce collège furent : Sadr ed-dîn [Ibrâhîm] ebn Borhân ed-dîn Mas'oud, puis son frère Madjd ed-dîn, puis Kamâl ed-dîn ['abd El-Latif ebn 'ezz ed-dîn] es-Sendjâry. Mais l'acte de waqf ayant été mis au jour et stipulant que le professeur de cette madraseh serait le même que celui de la Mo'azzamiyeh, Chams ed-dîn ['abd Allah ebn 'atâ] el Adra'y demeura seul chargé d'y professer. [Après lui, le chaykh] Chams ed-dîn [Mohammad, hanafîte, connu sous le nom d'] ebn 'azîz¹²⁰, y donna des leçons; puis Badr ed-dîn el Hosayny et, de nouveau, Chams ed-dîn el Adra'y.

LA MADRASEH LA 'EZZIYEH EXTRA MUROS. — Au-dessus de la *Wérâqah*. Elle fut construite [et constituée en waqf au *Charaf supérieur*, au nord de l'hippodrome du château, en dehors de Damas], par l'émir 'ezz ed-dîn [Aybek], *ostâd ed-dâr* (majordome) d'el Mo'azzam, l'année 626 (*Comm.* 30 novembre 1228). Il fut du nombre des émirs les plus intelligents et les plus illustres. El Mo'azzam l'ayant nommé son lieutenant (*nâib*) à *Sarkhad*, il se montra à la hauteur de ces fonctions. [Lorsque es-Sâleh Ayyoûb lui prit, *Sarkhad*, il lui donna (une autre place) en échange et il demeura à Damas.] Puis il fut accusé d'entretenir une correspondance avec es-Sâleh Isma'îl et on se saisit [de sa personne,] de ses richesses [et de ses effets]. Il devint malade et tomba par terre : « C'est la fin de ma vie », dit-il. Puis il ne prononça plus une seule parole jusqu'à sa mort. Il fut enterré à Meşr, à la porte de la victoire (*bâb en-naşr*), l'année 646¹²¹, et ensuite transporté à sa turbeh (située) au-dessus de la *Wérâqah* et enterré dans sa *qoubbeh*.

[Ebn Kaţîr dit sous l'année 654 : « L'émir Mozaffer ed-dîn Ibrâhîm, fils du seigneur de *Sarkhad* 'ezz ed-dîn Aybek, *ostâdâr* d'el Mo'azzam et fondateur des deux *'ezziyeh extra muros* et *intra muros* pour les Hanafîtes, (mourut et) fut enterré auprès de son père, dans la turbeh qui est sous la *qoubbeh*, auprès de la *Wérâqah*. »]

Les leçons y furent données par Chams ed-dîn ebn Foloûs¹²² [jusqu'à sa mort], puis par environ quatorze professeurs dont le dernier fut Chéhâb ed-dîn

ebn el Faṣīḥ¹²³. La madraseh renferme une maison (d'enseignement) de la tradition; ebn el Mozaffer¹²⁴ et autres y occupèrent les fonctions de chaykh.

LA MADRASEH LA 'EZZIYEH INTRA MUROS. — Connue sous le nom (de madraseh) d'*el keuchk* (le kiosque)¹²⁵. Elle fut construite par le même 'ezz ed-dîn [Aybek el Mo'azzamy] mentionné dans le paragraphe précédent. On l'appelait primitivement « la maison d'ebn Monqed ».

Sa chaire fut occupée par Madjd ed-dîn, qâdy d'et-Toûr¹²⁶ et, après lui, par environ onze professeurs dont le dernier fut Chams ed-dîn ebn el Djawzy¹²⁷ [le célèbre prédicateur], puis son fils 'ezz ed-dîn Dâoud¹²⁸.

LA 'EZZIYEH [HANAFITE]. — Dans la grande-mosquée de Damas. Elle tire son nom du susnommé 'ezz ed-dîn. Il avait bâti une madraseh à Jérusalem et stipulé dans l'acte de fondation que, tant que la ville sainte serait au pouvoir des infidèles, le revenu du waqf serait affecté à la 'ezziyeh de Damas, mais que si Jérusalem retournait en possession des musulmans, c'est là que le revenu serait porté.

Les leçons y furent données, pendant que les infidèles étaient maîtres de Jérusalem, par Madjd ed-dîn, qâdy d'et-Toûr, et par trois professeurs après lui. Lorsque la ville sainte eut été reconquise, la madraseh n'eut plus de revenus et ceux-ci servirent à l'entretien de la madraseh de là-bas [conformément à la clause stipulée par le fondateur].

LA MADRASEH LA 'ALAMIYEH. — A l'est de la montagne de la Sâléhiyeh et à l'ouest de la *Maytoûriyeh*. Elle fut construite par l'émir Sandjar 'alam ed-dîn el Mo'azzamy [dans le courant de] l'année 628 (*Comm.* 9 novembre 1230).

Après le professeur Sadr ed-dîn ['aly], connu sous le nom d'Abou'd-dalâlât [el 'abbâsy], il y en eut six autres dont le dernier fut Charaf ed-dîn el Wâny¹²⁹.

LA MADRASEH LA FATHIYEH. — Sur la place de Khâled¹³⁰. C'est el malek Fath ed-dîn, seigneur de Bârîn et parent du seigneur de Hamâh, qui la construisit.

[Il en construisit une autre pour les Châféïtes, ainsi qu'on l'a vu à propos de leurs madraseh.]

Il y a apparence que ce Khâled qui a donné son nom à la place était le fils d'Asad ebn Abî'l 'aych ebn Abî'l Haytam, el Badjaly, el Ghanawy¹³¹, *émir* (gouverneur) de la Mekke pour el Walid, fils de 'abd El Malek, et pour Solaymân¹³². Selon ebn 'asâker, sa maison à Damas est la grande maison située dans le carrefour (*morabba'ah*) du tombeau, à proximité du pied (*el qadam*), à la maison du Charîf ez-Zaydy. C'est de lui aussi que tire son nom le bain¹³³ qui fait face au pont (*qantarah*) de Sênân, à *bâb toûma*.

Les waqfs appartenant à cette madraseh sont situés en Égypte¹³⁴.

Il (Khâled) était brave et s'attirait les louanges; mais ses dogmes religieux étaient mauvais¹³⁵. Il mourut [en el moharram de] l'année 126 (*Comm.* 25 oc-

tobre 743), après avoir eu les pieds et les cuisses comprimés, ce qui amena sa mort.

Cette madraseh eut pour [premier] professeur Bahâ ed-dîn ebn 'abbâs, (f° 15 v°) puis trois autres personnes après lui.

Les vers suivants ont été composés par Farrokh-châh :

Si tu veux donner aux choses leurs droits et établir à sa meilleure place le jugement de l'équité,

Ne laisse pas égarer ton bienfait sur quelqu'un qui n'en est pas digne; car ton injustice consiste à mettre une chose hors de sa vraie place.

LA MADRASEH LA FARROKHCHÂHIYEH. — Elle est connue sous le nom de 'ezz ed-dîn Farrokhchâh et fut constituée en waqf par sa mère Khotkl ayr [Khâ-toûn, fille d'Ibrâhîm ebn 'abd Allah]; qui était l'épouse de Châhanchâh, fils d'Ayyoûb et frère de Sa-lâh ed-dîn. Il mourut l'année 578¹³⁶ et fut enterré à l'intérieur de sa madraseh, au *Charaf* supérieur, dans sa *qoubbeh*. A côté de la *Farrokhchâhiyeh* se trouve l'*Amljadiyeh*, fondée par son fils. Les deux collèges sont destinés aux Châfé'ites et aux Hanafites. Farrokh était brave, intègre, éminent et généreux.

Les Hanafites qui y professèrent furent 'émâd ed-dîn ebn Fakhr [Ghâzy] et sept autres, dont le dernier fut Chams ed-dîn ebn es-Safy [el Harîry].

JE DIS : « L'auteur ne mentionne pas quels sont les Châfé'ites qui en ont occupé la chaire; il n'a pas

été non plus question ci-devant de ce collège, dans le chapitre consacré aux madraseh chaféïtes ¹³⁷. »

LA MADRASEH LA QADJMÂSIYEH. — En dedans des deux portes d'*en-nasr* et d'*es-sa'adeh*. Elle fut construite par [Qadjmâs] le *ndîb* de Syrie, el Ishâqy, el Djarkasy (le Circassien). Étant tombé malade à la *Sâlêhiyeh*, dans le jardin ¹³⁸ d'ebn Dalâmah, il fut transporté ¹³⁹ à *Dâr es-sa'adeh* (la maison de la félicité), où il mourut. Il fut enterré [auprès de sa fille] dans sa turbeh [qu'il avait construite dans ladite madraseh].

Le [premier] qui fut investi des fonctions de *chaykh* de ce collège fut Chams ed-dîn Abou torâb ¹⁴⁰.

¹⁴¹ [« En dou'l hedjdjeh de l'année 888 (*Comm.* 9 février 1483) fut achevée la restauration (تجديد) de la madraseh qu'avait construite (بناها) le *malek el omarâ* ¹⁴² Qadjmâs el Ishâqy, contiguë à *Dâr es-sa'adeh*, du côté de l'est, et séparée de cette dernière par le chemin conduisant à la *'adrâwiyyeh*. Il en avait fait d'abord une *zâwyeh* et avait construit à côté une turbeh. Puis il la transforma en madraseh, où il fit des cellules (*khalâwy*) pour les faqîrs et institua en qualité de *chaykh* des professeurs de lecture (qor'ânique) et d'imâm le grand savant Chams ed-dîn ebn Ramadân, le hanafite. L'emplacement de la madraseh était un monticule de terre; or elle atteignit les plus belles proportions. »

« Qadjmâs mourut dans l'après-midi (*'asr*) du

jour de jeudi 2 chawwâl de l'année 892, dans l'écurie (*establ*) de *Dâr es-sa'âdeh*, et fut enterré le même jour, au coucher du soleil, dans le mausolée qu'il avait construit contigu à sadite madraseh. Il avait été *kâfel*¹⁴³ de la Syrie pendant six ans et huit mois. »]

LA MADRASEH LA QASSÂ'IEH¹⁴⁴. — [Au quartier (*hârah*) des *qassâ'in* (lés marchands d'écuelles).] Elle fut construite par *Kholotchâh*¹⁴⁵ [*Khâtoûn*], fille de Kokodjâ, l'année 593 (*Comm.* 24 novembre 1196).

[« J'ai vu écrit, dit 'ezz ed-dîn (ebn Chaddâd), sur une pierre au-dessus de la porte de la madraseh, que la fondatrice s'appelait Fâtémah, fille de l'émir Koukodjâ, et il en est de même dans l'acte de waqf, ainsi que m'en a informé l'agent (*'âmel*) de ce collège, le qâdy Bahâ ed-dîn el Djodjayny. »]

Entre autres clauses qu'elle avait stipulées, (il était dit que) le professeur de cette madraseh devait être l'homme le plus savant [des *Hanafites*] sur les deux principes fondamentaux de la jurisprudence (*el aslayn*) et, s'il était empêché d'y donner ses leçons, il serait tenu de le faire au portique (*rêwâq*) septentrional de la grande-mosquée de Damas.

Après Chéhâb ed-dîn [*'aly*] el Kâchy, il y eut sept professeurs qui y donnèrent des leçons; le dernier fut *Heusâm ed-dîn er-Râzy*¹⁴⁶. Quelqu'un l'ayant vu en songe après sa mort : « Qu'est-ce que Dieu a fait de toi ? » lui demanda-t-il. Il répondit par ce vers :

Je n'avais d'autre intercesseur auprès de lui que ma croyance qu'il est unique¹⁴⁷.

LA MADRASEH LA QÂHÉRIYEH. — A la Sâléhiyeh, sur le bord du *nahr* Yazîd, contiguë à [la maison (d'enseignement) de la tradition] la *Qalânésiyeh*, connue [actuellement] sous le nom de la *khânqâh*, séparée de celle-ci par le chemin et à l'ouest de [la madraseh] la *'omariyeh*.

LA MADRASEH LA QILÎDJIYEH. — (Elle est due) à Sayf ed-dîn Qilîdj en-Noûry qui chargea par son testament [le qâdy en chef] Sadr ed-dîn ebn Sany ed-dauleh [le châfé'ite] de la constituer en waqf, et celui-ci la construisit après la mort du testateur, l'année 645 (*Comm.* 8 mai 1247). Elle renferme le tombeau de l'auteur du waqf, mort l'année 643. Elle est située au sud de la *Khadra*¹⁴⁸, [au sud de la grande-mosquée omayyade,] au nord de la *Sadriyeh* et à l'ouest de la turbeh du qâdy Djamâl ed-dîn el Mesry¹⁴⁹.

Les [premières] leçons y furent données par Chams ed-dîn ['aly], fils du qâdy des troupes (*qâdy l'askar*) [jusqu'à sa mort], puis par ses enfants et, après eux deux¹⁵⁰, par six professeurs.

Et-Taqy, fils du qâdy de Chohbeh, dit dans les *Annales de l'islamisme* : « 'aly ebn Qilîdj ebn 'abd Allah, ez-Zâhéry, le grand-émir, l'éminent, Sayf ed-dîn Abou'l Hasan, était un émir jouissant d'une grande considération et doué de mérite. »

Ech-Chéhâb el Qouÿsy s'exprime ainsi : « Il joi-

gnait à l'esprit de commandement et d'autorité la solidité du jugement. 'aly ne marcha jamais à la tête d'une armée qu'après y avoir rétabli l'ordre. Il m'a récité les vers suivants composés par lui sur la nécessité de se garder de considérer un ennemi comme méprisable :

Ne méprise pas un ennemi facile à aborder ; et si tu le vois
sans beaucoup de force ni de vigueur,

(Souviens-toi que) la mouche, dans le filet tendu, par-
vient à des résultats que ne peut atteindre la puissance du
lion.

« Il mourut en cha'bân de l'année 643, à Damas, dans sa maison connue sous le nom de *Dâr el foloûs* (la maison des monnaies de cuivre), puis sous celui de *Dâr ed-dahab* (la maison d'or), lors de l'administration de Tenkez. C'était la maison de Khâled, fils d'el Walid, que Dieu soit satisfait de lui !

« Il avait bâti à côté de sa demeure, dans la direction du nord, une madraseh pour les Hanafîtes et une *qoubbeh* où il fut enterré. Collège et turbeh ont été ruinés durant la guerre de Tamerlan¹⁵¹ et la madraseh n'a pu (fol. 16 r°), faute de waqf, être reconstruite. Il m'est revenu que tout son waqf consistait en une maison (*mosaqqaf*) située dans l'intérieur de la ville ; or elle fut brûlée au milieu de ladite guerre. »

JE DIS : « Elle fut la proie des flammes pendant la guerre du *Boiteux* (Tamerlan), l'année 806 (*Comm.* 21 juillet 1403), et elle resta un monticule de terre

jusque vers l'année 924 (*Comm.* 13 janvier 1518). A cette date, Dieu lui destina un homme de bien qui s'occupa d'elle : Moḥammad Djéléby, qâdy de Syrie et fils du moufty de l'époque Abou's-so'oud, lui consacra cent sultanins¹⁵² pour transport de terre, confection de briques et relèvement de quelques-uns des arceaux et des pieds-droits. L'œuvre de reconstruction fut arrêtée pendant des années. Puis notre maître le très docte, le savant, le dévot, le ferme croyant fils du ferme croyant, le chaykh Aḥmad, fils du chaykh Solaymân, éprouva un vif désir¹⁵³ de quitter sa zâwyeh trop étroite, et sa maison au quartier (*maḥalleh*) de la *Chélâḥah*, pour la madraseh et de reconstruire celle-ci. Il y dépensa de fortes sommes de ses propres deniers et fut aidé dans cette entreprise par les plus grands personnages du royaume. On en apporta les bois de forêts du sultan, dont la mère contribua de sa fortune à l'œuvre du chaykh Aḥmad. La madraseh fut achevée et atteignit la perfection comme beauté, vastes dimensions et bénédiction. On y célébra les prières (*adḳâr*) bénies, durant les nuits des fêtes consacrées, aux anniversaires de la naissance du Prophète et dans les réunions utiles aux grands et au vulgaire. Cet événement eut lieu vers l'année 970 (*Comm.* 31 août 1562). *Et Dieu ne laisse pas perdre la récompense de ceux qui font le bien*¹⁵⁴. »

LA MADRASEH LA QAYMÂZIYEH¹⁵⁵. — En dedans des deux portes d'*en-nasr* et d'*el faradj*. Elle fut con-

struite par Sârem ed-dîn Qaymâz en-Nadjmy¹⁵⁶, qui mourut l'année 596 (*Comm.* 23 octobre 1199¹⁵⁷); il était chargé des affaires¹⁵⁸ du sultan Salâh ed-dîn et, toutes les fois que ce prince faisait la conquête d'une ville, il la lui remettait pour y établir l'ordre. Il faisait de nombreuses aumônes : il distribua en un seul jour sept mille dinârs, déclarant que c'était une dette qu'il avait envers Dieu, qu'il soit exalté ! Il était renommé pour sa bienfaisance et aimait à acquérir des titres de gloire en¹⁵⁹ bâtissant des hospices (*robṭ*) et des ponts (*qanâter*¹⁶⁰). Sa maison, dans laquelle il avait un bain, est l'école actuelle (d'enseignement) de la tradition l'*Achrafīyeh*. Elle fut achetée par el malek el Achraf, qui en fit la maison (d'enseignement) de la tradition, et détruisit le bain, qu'il transforma en habitation pour le chaykh chargé d'y professer. [Quand Qaymâz eut été enterré], comme on le soupçonnait (de posséder) de grandes richesses, on fouilla ses maisons et ses magasins (*hawâsel*) et on en retira des sommes innombrables; souvent aussi il avait enfoui de l'argent, en terre, dans ses bourgs (*dyâ'*) et ses villages (*qora*).

Après Hamid ed-dîn es-Samarqandy, sept professeurs donnèrent des leçons à la *Qaymâziyeh*. Le dernier d'entre eux fut 'émâd ed-dîn et-Tarsouïsy¹⁶¹.

LA MADRASEH LA MORCHÉDIYEH¹⁶². — Sur la rivière Yazîd¹⁶³, à la Sâlêhiyeh de Damas, dans le voisinage de la maison (d'enseignement) de la tradition l'*Achrafīyeh*. Elle fut construite par la fille d'[el ma-

lek] el Mo'azzam Charaf ed-dîn 'ysa, fils d'[el malek] el 'âdel, l'année 654 (*Comm.* 30 janvier 1256).

Ebn Chohbeh dit : « Le nom de cette princesse est Khadijah, fille d'el malek el Mo'azzam, fils d'el 'âdel, et sœur germaine d'en-Nâser Dâoùd ¹⁶⁴. »

Suivant Tâdj ed-dîn ebn 'asâker, « son père l'avait mariée à Khowârezm Châh, qui ne consumma pas le mariage. Elle mourut au jardin de la *Mâredâniyeh* en djoumâda 2^d de l'année 650 (*Comm.* 14 mars 1252) et fut enterrée dans sa turbeh qu'elle avait construite dans le voisinage de celle du chaykh el Faranty, à la montagne (du Qâsyoun). »

Eḏ-Dahaby, dans les *Annales de l'islamisme*, s'exprime ainsi : « 'aly el Faranty, homme vertueux, doué d'une grande puissance, auteur de prodiges, adonné à des exercices spirituels et à des actes de dévotion ¹⁶⁵. Il avait des disciples et des aspirants (*mourîdoûn*) et possédait une zâwyeh au penchant du Qâsyoun. » Puis il raconte de lui des anecdotes qui prouvent sa sainteté (*welâyeh*). Le chay^{kh} 'aly mourut en djoumâda 2^d de l'année 621 et fut enterré au Qâsyoun. On a construit sur son tombeau un dôme (*qoubbeh*).

La *Morchédiyeh* eut pour [premier] professeur Chams ed-dîn ebn 'atâ el Adra'y ¹⁶⁶; (fol. 16 v°) puis, après lui, quatre autres dont le dernier fut Chams ed-dîn el Harîry.

LA MADRASEH LA MO'AZZAMIYEH. — A la Sâléhiyeh, sur le penchant ouest du Qâsyoun, dans le voisinage

de la madraseh la *'azîziyeh*. Elle fut construite par el malek el Mo'azzam 'ysa, fils d'el 'âdel, hanafite¹⁶⁷, né au Caire l'année 578 (*Comm.* 7 mai 1182); suivant l'auteur du *Miroir du temps*, il naquit l'année 576. Il apprit par cœur le Qor'ân, commenta le *Djâmé el kabîr*¹⁶⁸ et autres ouvrages, et composa de bons vers. Il n'avait pas son pareil pour l'humilité; souvent il s'en allait à cheval tout seul, et ses troupes le rejoignaient. Il était très bienfaisant. Sachant par cœur le *Mofasssal*¹⁶⁹, il faisait cadeau de trente dinârs à quiconque avait appris cet ouvrage. Un auteur rapporte qu'il affecta cent dinârs à ceux qui connaîtraient le *Mofasssal* par cœur, deux cents dinârs à ceux qui auraient appris le *Djâmé el kabîr*, et trente dinârs à ceux qui auraient retenu l'*Iydâh*¹⁷⁰. Il fit le pèlerinage en l'année 621¹⁷¹, renouvela les bassins et les citernes, et répandit de nombreux bienfaits sur les pèlerins. Il bâtit le rempart de Damas¹⁷² et la rotonde (*târémah*) qui surmonte la porte nommée *bâb el djadîd* (ou *el hadîd*). Il bâtit à Jérusalem une madraseh¹⁷³ et auprès de Dja'far et-tayyâr¹⁷⁴ une mosquée; à Ma'ân¹⁷⁵, une maison hospitalière (*dâr madîf*) et deux bains. Il avait résolu de rendre plus facile la route des pèlerins, et de bâtir à chaque station (منزلة) un lieu d'abri (*makân*¹⁷⁶).

El Mo'azzam mourut l'année 625¹⁷⁷, après avoir régné à Damas neuf ans et quelques mois. Il frappait la monnaie au nom de son frère el Kâmel. Malgré qu'il eût exprimé dans son testament son refus d'être enterré dans la citadelle, c'est là qu'il reçut la sépul-

ture; mais el Achraf l'en retira et l'enterra au penchant (du Qâsyôûn), auprès de sa mère¹⁷⁸, conformément à ses dernières volontés. Sa translation de la citadelle eut lieu la nuit du (lundi au) mardi 1^{er} moharram de l'année 627 (Ma, 20 novembre 1229).

Ce prince récitait beaucoup les deux vers suivants :

Souvent le grain de beauté qui orne les joues couleur de rose de la jeune fille au corps flexible a, tant il est gracieux, répandu sur elle une beauté générale.

Elle a enduit de collyre ses yeux dont les paupières sont d'une nuance naturellement brune comme lui¹⁷⁹. Elle m'a donné à boire, dis-je, le glaive qu'elle avait empoisonné.

Madjd ed-dîn, qâdy d'et-Toûr, y donna des leçons [jusqu'à sa mort] et, après lui, dix professeurs dont le dernier fut Charaf ed-dîn el Adra'y.

LA MADRASEH LA MO'INIYEH¹⁸⁰. — Au chemin qui conduit à [la madraseh] la 'osroûniyeh [châfé'ite], au château fort des Taqafites (*heṣn et-taqafyîn*). Elle fut construite [dans le courant de l'année 555] par Mo'in ed-dîn Anar¹⁸¹, [qui était] l'atâbek de Madjd ed-dîn, fils du seigneur de Damas. Il mourut l'année 544 ou, a dit quelqu'un, l'année 555, et fut enterré dans la *qoubbeh* de la turbeh¹⁸² de la 'awniyeh, au nord de la maison des pastèques (*dâr el bettikh*)¹⁸³.

La *Mo'iniyeh* eut pour professeur Rachîd ed-dîn el Ghaznawî [jusqu'à ce qu'il y mourut], puis, après

lui, onze autres dont le dernier fut Nadjm ed-dîn en-No'mâny¹⁸⁴.

LA MADRASEH LA MÂRÉDÂNIYEH. — Sur le bord du *nahr* Tawra, contiguë au pont *blanc* [à la Sâlêhiyeh]; elle est connue. Elle fut construite [dit le qâdy 'ezz ed-dîn el Halaby] par 'azîzat ed-dîn Akhchâourâ¹⁸⁵ Khâtoûn, fille d'el malek Qotb ed-dîn, seigneur de Mârédîn, et épouse d'el malek el Mo'azzam, en l'année 610. [La constitution en waqf eut lieu l'année 624. Je pense que Qotb ed-dîn Mawdoûd, fils de l'atâbek Zenky et frère de Noûr ed-dîn le *martyr*, était son père. Dieu est plus savant!]

[On a trouvé comme faisant partie de son waqf en l'année 820, d'après l'enquête faite par Sîdy Mohammad ebn Mandjak, en-Nâséry : un jardin voisin du pont *blanc*; un autre jardin voisin de ladite madraseh; le nombre de trois boutiques au pont précité et aussi les enclos avoisinant le collège.]

Une des clauses portait que le professeur de cette madraseh ne pourrait l'être d'une autre.

La *Mârédâniyeh* renferme le tombeau de l'émir Sayf ed-dîn Achank, fils d'Azdémir¹⁸⁶, qui mourut le jour de vendredi 20 djoumâda 1^{er} de l'année 816 (V, 18 août 1413). Le *nâib* Noûrouz el Hâfézy et les émirs assistèrent à ses funérailles. Son frère acheta des biens qu'il constitua en waqf en faveur de [deux] lecteurs chargés de lire le Qor'ân auprès de son tombeau et pour la fondatrice de ce collège en l'année 624. C'est ce qu'a mentionné ebn Chaddâd.

Et il acheta pour la madraseh des tapis et se rendit plusieurs fois à son tombeau.

¹⁸⁷ Quant à la fondatrice de ce lieu (*makân*), elle n'y fut pas enterrée parce que, après la mort d'el Mo'azzam, elle revint à Mârédin, selon ce que nous apprend ebn Chohbeh. Un auteur dit qu'elle fit le pèlerinage et demeura fixée à la Mekke où elle finit par tomber dans la misère, sans qu'il lui restât rien de sa fortune. Elle devint porteuse d'eau. Quelqu'un qui l'avait connue alors qu'elle était à Damas, ayant passé près d'elle, la vit dans cet état. A son retour à Damas, il informa l'administrateur des waqfs de la princesse, chargé de leur entretien. Celui-ci réunit une somme et la lui envoya. (F° 17 r°.) « Qu'est-ce que cet argent ? » demanda-t-elle. On lui répondit : « Il provient de votre waqf. » Elle répliqua : « Ce dont j'ai fait l'abandon à Dieu, je ne le reprendrai pas. » Puis elle rendit la somme, en ajoutant : « Donnez à chacun ce à quoi il a droit. » Que Dieu lui fasse une large miséricorde !

La chaire (de la *Mâredaniyeh*) fut occupée par es-Sadr el *Khélâty*, puis par environ dix autres professeurs dont le dernier fut Tâdj ed-dîn el Mâredâny et ensuite son fils Zayn ed-dîn ¹⁸⁸.

Le waqf existant actuellement comprend : le jardin supérieur des Mohammediyât ¹⁸⁹, le jardin inférieur desdites, le loyer (*hakr*) de la terre du pont blanc et de la terre d'el *djandîn*, qui est sise au pont blanc. Cela est connu (et extrait) du registre de la comptabilité.

LA MADRASEH LA MOQADDAMIYEH INTRA MUROS. — En dedans de la [nouvelle] porte d'*el farâdis*. Elle fut construite par l'émir Chams ed-dîn Moham-mad ebn el Moqaddam¹⁹⁰, pendant le règne de Salâh ed-dîn. C'est lui qui livra Sendjâr à Noûr ed-dîn; puis il devint maître de Ba'lbakk. Après être resté quelque temps en révolte contre Salâh ed-dîn [qui l'assiégea], il fit la paix avec ce prince¹⁹¹ et exerça en son nom les fonctions de *nâib* à Damas. Il était plein de bravoure et de courage et assista à diverses conquêtes¹⁹². Il fit le pèlerinage. Quand il fut descendu à 'arafât¹⁹³, il arbora l'étendard du sultan Salâh ed-dîn et fit battre les timbales¹⁹⁴. L'émir (chef) du pèlerinage du 'irâq, (Moudjîr ed-dîn) Tâchtékin¹⁹⁵, lui reprocha cet acte en disant : « On n'arbore sur nos têtes que l'étendard du Khalife. » Une mêlée eut lieu et nombre de gens des deux partis furent tués. Chams ed-dîn, atteint dans l'œil par une flèche, tomba à la renverse et mourut dès le lendemain à Mina, où il fut enterré, l'année 583 (*Comm.* 12 mars 1187)¹⁹⁶. Eṣ-Salâh eṣ-Safady dit dans la *Toḥfah dawy'l albâb*¹⁹⁷ qu'il mourut l'année 584. « En apprenant cette nouvelle, le sultan le pleura et fut très affligé de sa mort. »

L'émir possédait la grande maison située en dedans de *bâb el farâdis* et à côté de laquelle se trouve la madraseh la *Moqaddamiyeh*. La maison devint plus tard la propriété du seigneur de Hamâh; puis celle de Qara Sonqor [el Mansôûry, et ensuite celle du sultan el malek en-Nâser]. Actuellement elle est dans les mains de ses enfants. On lui doit aussi une

turbah, une mosquée et un *khân*¹⁹⁸; tout cela est [connu] en dedans de *bâb el farâdis*¹⁹⁹.

Je dis : « La grande maison a été transformée en un grand nombre d'autres qui sont celles connues maintenant sous le nom de *bawwâbeh*²⁰⁰ *khawand*²⁰¹ (le portail de la princesse) et sont devenues le waqf de la princesse. Dans la suite, une partie a formé des propriétés particulières et l'autre est restée à l'abandon. Il serait trop long de donner des explications à ce sujet²⁰². »

Fakhr ed-dîn el Ghâdy²⁰³ [hanafite] donna des leçons à cette *Moqaddamiyeh*; il y eut pour successeurs environ dix-sept professeurs dont le dernier fut Chéhâb ed-dîn ebn *Khedr*²⁰⁴, puis el Badr el Ghazzy, puis Nadjm ed-dîn Moḥammad el Bahnasy, puis le fils de Mohebb ed-dîn, puis le chaykh *Aḥmad* el Akram, puis son fils le chaykh *Aḥmad* ebn el Akram.

A ladite madraseh est attachée une charge de chaykh des professeurs de lecture (qor'ânique); elle fut dévolue à Chéhâb ed-dîn el Kafry.

LA MADRASEH LA MOQADDAMIYEH EXTRA MUROS. —

En face de la *Rokniyeh*, au penchant du Qâsyôûn, [à l'est de la *Sâlêhiyeh*]. C'est [une autre que] la turbah d'ebn el Moqaddam. Elle fut construite [en effet] par Fakhr ed-dîn, fils de l'émir Chams ed-dîn ebn el Moqaddam dont il vient d'être question à propos de la madraseh précédente²⁰⁵.

La chaire en fut occupée [en premier lieu] par

Nadjm ed-dîn ebn Fakhr ed-dîn el Ghâdy. Puis les enfants du fondateur se rendirent les maîtres du collège et pendant un certain temps les leçons furent abandonnées. Après cela, es-Safy [Yahya] el Bosrawy y professa, puis quatre autres dont le dernier fut Fakhr ed-dîn Abou'l Walîd²⁰⁶.

Le waqf constitué en faveur de cette madraseh consiste en des maisons²⁰⁷ connues à Hamâh; celui de la précédente comprend el Mohammadiyah et Djesrîn, dans la Ghoûtah de Damas.

LA MADRASEH LA MANDJAKIYEH [HANAFÎTE]. — Au Khalkhâl²⁰⁸, au sud-ouest de la Soûfiyeh. Elle fut construite par l'émir Sayf ed-dîn Mandjak el Yoûséfy, en-Nâséry, un des mamloûks de [en-Nâser] Mohamad, fils de Qalâoûn. Il constitua en waqf à cette madraseh son bain connu, le four à côté et le logement (*rab'*) qui les surmonte, en l'année 776 (*Comm.* 11 juin 1374). Il fut enterré dans sa turbeh qu'il avait construite auprès de la citadelle de la montagne; il était âgé de soixante et quelques années. Il fut investi de la charge de chambellan en chef (*hâdjeb el hodjdjâb*) à Damas²⁰⁹, puis de celle de commandant à Mesr et des fonctions du vizirat. Quelque temps après il fut emprisonné, (f° 17 v°) puis relâché²¹⁰ et chargé de la lieutenance (*nyâbeh*) de Tripoli²¹¹, puis de Halab²¹², [puis de Damas,]²¹³ puis de Safad²¹⁴. Mandé ensuite [un mois après] à Mesr²¹⁵, il reçut la lieutenance de cette ville et la conserva jusqu'à sa mort²¹⁶. C'était un des grands person-

nages les plus considérés et jouissant de la confiance. Il avait une renommée ancienne et un mérite supérieur; il éleva des monuments de sa piété et répandit des aumônes. Ayant trouvé un des cheveux du Prophète, que Dieu le bénisse et le salue! il le portait constamment sur lui. Il était très accueillant, surtout pour les gens de science.

La *Mandjakīyeh* eut pour professeur Djamâl ed-dîn ebn el Qotb²¹⁷, puis Charafed-dîn el Antâky²¹⁸, puis son fils et ensuite Qawâm ed-dîn le Persan²¹⁹.

LA MADRASEH LA MAYTOÛRIYEH. — A l'est de la montagne de la *Sâlêhiyeh*. Elle fut constituée en waqf par Fâtémah *Khâtoûn*, fille de Salâr, l'année 629 (*Comm.* 29 octobre 1231). Le *Maytoûr* oriental fait partie de son waqf. Elle était située entre le Qâboûn²²⁰ et la *Sâlêhiyeh*, et fut détruite. On acheta à sa place un endroit à la *Sâlêhiyeh*, où fut érigée une madraseh pour la remplacer. Celle-ci se trouve [dans la ruelle] devant la [porte de la] grande-mosquée *el Mozafféry*, [du côté de l'ouest] à proximité de la turbeh la *Sârémiyeh*.

[Le *Maytoûr*²²¹, dit ebn Chaddâd, était un champ (*mazra'ah*) appartenant à Yahya ebn Ahmad ebn Yazîd ebn el Hakam; il habitait Arzoûna²²², qui est le *Maytoûr* oriental. Ce *Maytoûr* constitue le waqf de ladite madraseh.]

Hamîd ed-dîn es-Samarqandy, puis son fils Mohiy ed-dîn [et ensuite Mohiy ed-dîn Ahmad] ebn 'oqbah²²³ y donnèrent des leçons.

LA MADRASEH DANS LA *MAQSÔURAH* HANAFÎTE. — Le waqf constitué en sa faveur tire son nom du qâdy Fakhr ed-dîn, l'écrivain des mamloûks²²⁴.

JE DIS : « Peut-être se trouve-t-elle dans la grande-mosquée omayyade. »

Les leçons y furent données par le qâdy Chéhâb ed-dîn, fils du qâdy d'el Hesn.

LA MADRASEH LA GRANDE NOÛRIYEH²²⁵. — Aux *Khawwâsîn*²²⁶. Elle fut construite par el 'âdel Noûr ed-dîn le martyr Mahmoûd, l'année 563 (*Comm.* 17 octobre 1167). Le vrai est qu'elle le fut par son fils es-Sâleh Isma'îl; il transporta ensuite à la *Noûriyeh*, dès qu'elle fut achevée, le corps de son père qui avait été enterré à la citadelle. C'était une partie de la maison d'Héchâm, fils de 'abd El Malek [fils de Marwân]²²⁷.

Elle eut pour [premier] professeur Bahâ ed-dîn [ebn] el 'aqqâd²²⁸ et, après lui, trois personnes. Puis Djamâl ed-dîn el Hasîry²²⁹, le savant célèbre, fut investi de ces fonctions l'année 611. En cette année, on se mit à daller la grande-mosquée omayyade; les dalles de marbre qui en recouvraient le sol s'étaient brisées et il était plein de creux.

El malek el Mo'azzam prenait des leçons de lecture (qor'ânique) d'el Hasîry. Celui-ci était originaire d'un village appelé Hasîr, dans le pays de Nédjâr. Il mourut âgé de quatre-vingt-dix ans. Il y eut une telle foule autour de son cercueil qu'on le porta avec les doigts. Il fut enterré au cimetière (*maqâber*) des

Soûfys. Que Dieu recouvre sa tombe de sa grâce et de sa faveur ! Son fils Qawâm ed-dîn²³⁰ lui succéda, puis le frère de ce dernier, Néẓâm ed-dîn²³¹, et ensuite cinq professeurs dont le dernier fut Chams ed-dîn es-Safady²³².

Quand la construction (قارة) de cette madraseh fut achevée, le poète 'arqalah²³³ composa ces vers :

Une madraseh dans laquelle il sera donné des leçons de toute chose et qui restera sous la protection de la science et de la piété.

Sa renommée s'est répandue à l'Orient et à l'Occident par Noûr ed-dîn Maḥmoûd, fils de Zepky²³⁴.

Maḥmoûd le *martyr* naquit à Halab le jour de dimanche 17 chawwâl de l'année 511 (11 février 1118). Il était le plus équitable des souverains de son temps, le plus ardent champion de la guerre sainte, le plus avide du bien et le plus religieux de tous. Le [prince (البرنس)] d'Antioche étant venu (lui livrer bataille), il le tua²³⁵.

Il rétablit la *sonnah*²³⁶ à Halab et changea l'innovation introduite dans l'appel à la prière; il dompta les hérétiques (*er-râfédah*) et assiégea Damas deux fois sans pouvoir s'en emparer. Puis il se dirigea une troisième fois vers cette ville et s'en rendit maître par capitulation le jour de dimanche 10 safar de l'année 549 (25 avril 1154)²³⁷. Il en mit les affaires en ordre et en fortifia les remparts.

Noûr ed-dîn était brun, grand, d'un bel aspect, et n'avait au visage d'autres poils que ceux du menton.

Il bâtit des madraseh et des mosquées, défendit de percevoir les impositions (*maghârem*) qu'on exigeait à Damas à la maison des pastèques et [à celle] des moutons, ainsi que la ferme du mois (*damân ech-chahr*) et du mesurage (الكيلة), et abolit l'usage du vin. Il constitua en waqf l'hôpital (*dâr ech-chéfa*), bâtit des ponts, acheva les murailles (fol. 18^{re}) de Médine, dégagea la source [qui est] à Ohod²³⁸ [et que les torrents avaient comblée] et légua en waqf aux gens de science un grand nombre de livres. Il défit auprès de Hârem les Francs qui étaient au nombre de trente mille et purgea l'Égypte des hérétiques (*er-ra-wâfed*). Ce prince était avide de se procurer des livres et lisait beaucoup. Il bâtit à Mosoul une grande-mosquée pour laquelle il dépensa soixante-dix mille dinârs. Il se nourrissait du produit de son travail manuel. Il mourut d'une esquinancie (*el khawântq*) le jour de mercredi 11 chawwâl 569 (15 mai 1174). Au commencement de sa maladie, les médecins lui avaient conseillé la saignée, mais il refusa et, comme il était très redouté, on n'insista pas.

A la mort de Noûr ed-dîn, el 'émâd el kâteb récita ces vers :

Ô roi dont les jours furent constamment, à cause de son mérite, parfaits et glorieux !

Les océans de la libéralité qui débordaient et se répandaient partout ont baissé depuis que ton doigt est devenu invisible.

Ton royaume d'ici-bas que tu possédais, tu l'as laissé, et tu es parti pour entrer en possession de la vie future²³⁹.

Il composa aussi les vers suivants :

Je m'étonne de la mort. Comment est-elle venue vers un souverain au milieu de sa cour royale ²⁴⁰ ?

Et comment la sphère céleste qui tourne a-t-elle fait halte sur la terre, puisque la terre est le centre de la sphère céleste ?

LA MADRASEH LA PETITE NOÛRIYEH [HANAFITE]. — En face de ²⁴¹ la citadelle de Damas. Elle eut pour fondateur Noûr ed-dîn dont il vient d'être parlé.

Bahâ ed-dîn 'abbâs y donna des leçons. [C'est le seul que l'on connaisse, dit ebn Chaddâd, depuis le règne de Noûr ed-dîn jusqu'à celui d'el malek el Achraf, comme y ayant professé; il était *khatîb* de la grande-mosquée.] Après lui, elle eut neuf professeurs dont le dernier fut 'émâd ed-dîn et-Tarsoûsy ²⁴².

LA MADRASEH L'YAGHMOÛRIYEH. — A la *Saléhiyeh*. Elle paraît avoir été constituée en waqf par Djamâl ed-dîn Moûsa ebn Yaghmoûr, el Yâroûqy ²⁴³, un des notables émirs. Il fut investi de la lieutenance (*nyd-beh*) de Mesr, puis de celle de Damas.

JE DIRAI : « Elle se trouve sur le chemin (*sekkah*), à l'ouest de la *Saléhiyeh*, près du *khân* public (*khân es-sabil*), du côté sud-ouest. »

Je n'ai pu découvrir la biographie de son fondateur; mais ed-Dahaby dit dans les *'abar*, sous l'année 663 : « Djamâl ed-dîn ebn Yaghmoûr, el Yâroûqy, naquit dans le Sa'îd l'année 599. C'était un des notables émirs. Il fut investi de la lieutenance de Mesr et de celle de Damas. Il mourut en cha'bân. »

Voici ce que rapporte ebn Kaṭīr sous l'année 647 :
 « Le 10 ṣafar, l'émir Djamāl ed-dīn ebn Yaghmoūr, *nāīb* de Damas au nom d'es-Sāleḥ Ayyoūb²⁴⁴, fit son entrée dans cette ville. Il descendit à la rue (*darb*) des *cha'ārīn*, en dedans de la porte d'*el Djābyeh* et, en djoumāda 2^d, ce *nāīb* ordonna de démolir les boutiques récemment élevées au milieu de la porte d'*el barīd*; il défendit d'en laisser aucune sauf celles qui se trouvaient des deux côtés de la porte, à côté des murs sud et nord. Tout ce qui existait au milieu fut démoli. »

« El 'ādel, dit Abou Chāmāh, avait détruit ces boutiques, puis on les avait reconstruites. Ensuite ebn Yaghmoūr les démolit. [Il faut espérer qu'elles resteront en cet état.] » Il ajoute : « En cette année, en-Nāṣer se mit en route d'*el Karak* pour *Halab*. Aussi es-Sāleḥ Ayyoūb envoya-t-il à son *nāīb* à Damas, Djamāl ed-dīn Yaghmoūr, l'ordre de détruire la maison d'Osāmāh, à laquelle en-Nāṣer avait donné son nom, et son jardin (situé) au Qāboūn, et qui était le jardin du château. Il lui enjoignit d'en couper les arbres et de démolir le château. »

Cette *madraseh* l'*Yaghmoūriyeh* comprend un *ḥaram* avec deux fenêtres donnant sur la rivière Yazīd et une porte qui s'ouvre vers le nord et devant laquelle sont trois arcades (*qanāṭer*). A l'orient sont deux petits *iwān*. Dans la même direction se trouve un puits dont l'eau est très utile aux habitants lorsque la rivière ne coule plus, et au nord de ces arcades passe le chemin public. La *madraseh* avait été con-

stamment fermée. On dit que son inspecteur (*nâzer*) Chéhâb ed-dîn Aḥmad ebn Karkar y vit en ce temps-là un ²⁴⁵(p) (fol. 18 v°); puis lorsque notre chaykh le grand savant Chams ed-dîn Moḥammad ebn Ramadân ²⁴⁶, le hanafite, habita ce quartier (*maḥalleh*), elle fut ouverte et il y donna les leçons; mais, à sa mort, elle fut cadénassée ²⁴⁷.

NOTES DU CHAPITRE IV.

¹ Le copiste a écrit *ملا* au lieu de *ملا*.

² Cette inscription existe encore. Voir ci-devant, chap. III, n. 50.

³ Il était *lḥatib* de la citadelle.

^{3 bis} Cf. G. Flügel, *Die Classen der Hanefitischen Rechtsgelehrten*, p. 231.

⁴ Au lieu d'*el Maytouriye*, B porte *el Maytūr*.

⁵ Cette date, fournie par ebn Chaddād, est évidemment erronée. — En-No'aymy nous dit à la ligne suivante que, d'après ebn Kaṭīr, en l'année 615, el malek el Mo'azzam ('ysa) confia l'inspection de la turbeh la *Badriyeh* (située) vis-à-vis de la madraseh la *Chebliyeh*, auprès du pont qui se trouve sur la Tawra et qu'on appelle le pont de Kohayl, à Badr ed-dîn Ḥasan ebn ed-Dāyah, de qui la turbeh tire son nom.

⁶ Il est fait mention de Badr ed-dîn Ḥasan ebn ed-Dāyah, sous l'année 570, dans les *Hist. or. des Crois.*, III, p. 58 et 699. Lui et ses frères étaient ainsi appelés parce qu'ils étaient les fils de la nourrice (*dāyah*) de Noûr ed-dîn.

⁷ Le copiste de N écrit *مولات الزمات*! — L'auteur du *Miroir du temps traitant des hommes illustres*, en vingt volumes environ, le chaykh Abou'l Mozaffar Yoûsef ebn Qizoghly, connu sous le nom de Sebṭ ebn el Djawzy, mourut en l'année 654 (*Comm.* 30 janvier 1256). Cf. H. Khal., V, p. 481. — Chams ed-dîn Yoûsef portait le nom d'ebn Qizoghly, c'est-à-dire «petit-fils de la fille». On le nommait aussi le *Sebṭ*, parce qu'il était fils de la fille d'Abou'l faradj 'abd Er-Raḥman ebn el Djawzy, célèbre docteur hanbalite, qui mourut

à Baghdâd l'an 597 (1201). Voir *Biographical dictionary*, II, 96, et I, 439 (*Hist. or. des Crois.*, I, LX). — Es-Sebt ebn el Djawzy jouit de la faveur des princes Ayyoûbites. Chaque samedi au point du jour il donnait une séance de prédication auprès du pilier où se tiennent aujourd'hui les prédicateurs, auprès de la chapelle sépulcrale de 'aly, fils d'el Hosayn, fils de Zayn el 'âbedîn. Les gens passaient la nuit du (vendredi au) samedi dans la grande-mosquée et laissaient leurs jardins pendant l'été, afin d'entendre sa conférence (*m'âd*); puis ils se dépêchaient de retourner à leurs jardins. Il professa à la 'ezziyeh *extra muros* (*sic*) que construisit l'émir 'ezz ed-dîn Aybek el Mo'azzamy et qui était connue sous le nom de maison d'ebn Monqed. Es-Sebt donna aussi des leçons à la *Chebliyeh*, qui est située à la montagne, auprès du pont de Kohayl, et il fut chargé de la *Badriyeh*, qui est en face, et où il habitait. Il mourut la nuit du (lundi au) mardi 21 dhou'l hedjdjeh de l'année 654 (Ma, 9 janvier 1257) [N, f° 142 v°-143 r°]. — Cf. G. Flügel, *loco cit.*, p. 324.

⁸ Safy ed-dîn Yahya ebn Faradj ebn 'attâb, hanafite, el Bosrawy, connu sous le nom d'*el asouad* (le noir), y professait encore en l'année 674 (N, f° 143 v°).

⁹ Chams ed-dîn ebn Djabrîl fut enterré au mont Qâsyoun, dans la turbeh du chaykh Mowaffaq ed-dîn. Il avait à la *Sâlêhiyeh* une chaire dans une petite madrasah connue sous le nom de la *Badriyeh* et stationnait sous les *Heures* avec les *témoins*. Il demeurait à la *khânqâh* d'ech-Chanbâsy, au quartier (*hârah*) d'*el balâtah*, où il mourut (N, f° 143 v°).

¹⁰ Qor'ân, II, 151.

¹¹ « Poilu » et « ach'arite ». — Abou'l Hasan 'aly el Ach'ary, le fondateur de la secte des Ach'arites, naquit à el Basrah en 270 (883-884) et mourut à Baghdâd entre l'année 330 et 340 (941-952). El Ach'ary signifie descendant d'Ach'ar, dont le vrai nom était Nabt, fils d'Odad, fils de Zayd, fils d'Yachheb; il fut surnommé *el ach'ar* (le poilu) parce qu'il vint au monde le corps couvert de poils (*Biographical dictionary*, II, 227-228). — Cf. G. Flügel, *loco cit.*, p. 294.

¹² Je ne trouve rien dans la biographie d'ebn Taymiyeh el Harrânî, connu sous le nom de Fakhr ed-dîn (*Biographical dictionary*, III, 96-98), qui puisse éclaircir ce passage. Ebn Taymiyeh mourut à Harrân en 621 (1224) ou, suivant un autre auteur, en 622. — Le père d'es-Sebt ebn el Djawzy descendait aussi de la tribu de Taym. — Le récit de Taqy ed-dîn, fils du qâdy de Chohbeh, est ainsi rapporté dans N, f° 225 v°-226 r° : « Ibrâhîm ebn Mohammad ebn Abî Bakr

abn Ayyoûb, le chaykh Borhân ed-dîn, fils du chaykh Chams ed-dîn, connu sous le nom d'ebn *el maqûm* (lisez : *el qayyem*), avait des réponses sans réplique. Une discussion s'étant élevée dans une réunion entre lui et abn Katîr, celui-ci lui dit : « Toi, tu me détestes, parce que je suis *ach'ary*. » — « Lors même, lui répondit-il, que tu serais couvert de poils depuis la tête jusqu'aux pieds, personne n'ajouterait foi à ton assertion que tu es *ach'ary* (ach'arite). » — Borhân ed-dîn mourut le jour de vendredi, commencement de safar de l'année 767 (V, 17 octobre 1365, cal. astr.), dans son jardin à el Mezzeih.

¹³ Ce compagnon du Prophète fut investi des fonctions de qâdy à Damas sous le khalifat de 'otmân en l'année 31 ou 32. Il mourut deux ans avant ce khalife. Son tombeau et celui de son épouse Omm ed-Dardâ la *petite* (Hodjaimah), à *bâb es-saghîr*, sont célèbres à Damas (En-Nawawy, 713 et 859; *Osod el ghâbah*, IV, 159, et V, 185).

¹⁴ Ed-Dahaby dit dans les *'abar*, sous l'année 548 : « Abou'l Hasan 'aly ebn el Hasan, le hanafite, le prédicateur, l'ascète, professa à la *Sâdériyeh*; puis la maison de Tôughân fut transformée pour lui en madraseh. Il portait le titre honorifique de Borhân ed-dîn. Il avait aussi donné des leçons à la mosquée de Khâtouîn. Sa madraseh était à l'intérieur de la *Sâdériyeh*. » Ed-Dahaby dit aussi dans l'*Abrégé de l'Histoire de l'islamisme*, sous la même année 548 : « Le chaykh des Hanafites Borhân ed-dîn 'aly ebn el Hasan, el Balkhy, le prédicateur, professeur de la *Sâdériyeh*, a donné son nom à la madraseh la *Balkhiyeh* » (N, f° 143 v°-144 r°). — Cf. G. Flügel, *loc. cit.*, p. 312.

¹⁵ Le grand savant Tâdj ed-dîn el Kendy Abou'l yomn Zayd ebn el Hasan ebn Zayd ebn el Hasan, el Baghdâdy, le grammairien, le lexicographe, le professeur de lecture qor'ânique, chaykh des Hanafites, des lecteurs (du Qor'ân) et des grammairiens de la Syrie, naquit à Baghdâd l'année 520. El malek el Mo'azzam travaillait très assidûment sous sa direction et descendait de la citadelle pour se rendre auprès de lui. El Kendy mourut le jour de lundi 6 chawwâl de l'année 613 (16 janvier 1217), à l'âge de quatre-vingt-treize ans un mois et seize jours. Sa maison était située dans la rue des Persans (*darb el 'adjam*). Il fut porté à la *Sâlêhiyeh*, où on l'enterra dans sa turbeh, au penchant du Qâsyoun (N, f° 144 v°-145 v°). — Voir sa biographie dans *Biographical dictionary*, I, 546.

On lit dans la grande-mosquée omayyade, au portique septen-

trional, sur un pilier en face de la *maqsoûrah* d'el Ghazzy, l'inscription suivante (n° 212 de ma collection) :

« Qor'ân, III, 111. — Ceci est ce qu'a constitué en waqf et immo-
 « bilisé le serviteur qui a besoin du pardon de son seigneur, l'imâm
 « très docte, l'argument des Arabes, Tâdj ed-dîn Abou'l yomn Zayd
 « ebn el Hasan, el Kendy, que Dieu l'accueille et lui donne le paradis
 « pour récompense ! Il a constitué en waqf : (un quart et un sixième
 « de neuf parties sur vingt-quatre parties du . . . ndoq (du fondoq?)
 « et du bain, les dix boutiques connues sous le nom du fondateur,
 « près des boutiques construites par ebn Israël, pour (les revenus)
 « être dépensés en radjab, cha'bân et ramadân, dans les nuits des
 « vendredis, en vêtements et autres ; et une grande maison dans la rue
 « des Persans pour quatre professeurs de lecture qor'ânique, chargés
 « de lire chaque nuit, après la prière (du 'éché'), la moitié d'un sep-
 « tième (*sob'*) du sublime Qor'ân. *Quiconque le dénaturera après l'avoir*
 « *entendu commet un crime* (Qor', II, 177). Pour les lecteurs est une
 « des chambres (حجرة طباق) de ladite ruelle. Et ce qui précède a été
 « écrit le 2^e rabî' 2^d de l'année 639 (*sic*). » — M. Max van Berchem
 a eu la bonté de me communiquer tout ce qui est encore déchiffrable
 de cette inscription.

¹⁶ Espèce de brouet fait de froment pilé.

¹⁶ ¹⁶ Au f° 170 r°, N écrit *et-Tâch*. Comme les *madrasesh* se suivent dans l'ordre alphabétique, c'est évidemment ainsi qu'il faut lire. Nous devons également remplacer *en-Nâchiyyeh* par *et-Tâchiyyeh*, et Nâch ed-dîn ed-Doqâqy par Tâch ed-dîn ed-Doqâqy. Il est vrai que ce titre honorifique est entièrement inusité ; mais celui de *Nâch ed-dîn* ne l'est pas moins.

¹⁷ Le qâdy 'ezz ed-dîn Abou 'abd Allah Mohammd ebn Abî'l ka-ram ebn 'abd Er-Rahman ebn 'alawy, es-Sendjâry, resta professeur de la *Nâchiyyeh* jusqu'à ce qu'il fut transféré à la *Balhiyyeh*, dont il occupa la chaire jusqu'à sa mort, qui eut lieu dans ce collège le 26 cha'bân de l'année 646 ; il était âgé de soixante-seize ans (N, f° 144 r° et 145 v°).

¹⁸ Le grand savant Djalâl ed-dîn Abou'l mafâkher Ahmad, fils du qâdy en chef Heusâm ed-dîn el Hasan ebn Ahmad ebn el Hasan ebn Anoûcherwân, er-Râzy, puis ed-Démachqy, hanafite, fut investi de la charge de qâdy à Damas, à la place de son père, le 10 safar 697, et, ayant laissé la *madrasesh* d'el Qassâ'in et la *Chebliyyeh*, il donna des leçons aux deux *madrasesh* de son père, la *Khâtôâniyyeh* intra muros et la *Moqaddamiyyeh*. Son père étant retourné de Mésr à

Damas, il fut destitué de sa place de qâdy des Hanafites dans la première décade de dou'l hedjdjeh de l'année 698. Djalâl ed-dîn mourut à Damas en radjab de l'année 745, à l'âge de quatre-vingt-treize ans et demi. Il fut enterré dans sa madraseh qu'il avait construite à Damas et qui portait le nom de la *Djalâliyeh*; c'était sa demeure (N, f° 154 v° et 155 r°).

¹⁹ *و عليها الستائر*. Le mot *ستائر* est rendu comme ici dans Quatremère, *Mamlouks*, 2° p., p. 8.

²⁰ En rabî 1^{er}. El 'alam Sandjar el Hétâly et son fils Chams ed-dîn Mohammar es-Sâyegh (le bijoutier) furent soumis à une très forte amende (N, f° 146 r°).

²¹ Le *Marâsed* dit que le mot *el ablaq* signifie « blanc et rouge »; d'après le *Qâmoûs*, cette expression a le sens de « blanc et noir ». En-No'aymy remplace dans ce passage *el ablaq* par « (en pierres) blanches et noires ».

²² Le sultan Hasan avait ordonné d'y établir une école pour les orphelins, mais son ordre ne put recevoir son accomplissement, car il fut tué en djoumâda 1^{er} de l'année 762 (N, f° 146 r°).

²³ La nuit du (lundi au) mardi 27 cha'bân. Djaqmaq, qui avait été nommé le 3 chawwâl de l'année 622 *nâib* de Damas, s'étant révolté au commencement de l'année 824, s'empara de la citadelle; mais il en fut chassé par el Qoûchy. Las du siège qu'il soutenait à *Sarkhad* (où il s'était réfugié), il sollicita l'*amân* du sultan. Quand le sultan revint de Halab le jour de samedi 13 cha'bân de l'année 824 (*lisez* 23, correspondant au S, 23 août 1421) et qu'il fut descendu à la citadelle, il manda Djaqmaq, qui se présenta et baisa la terre devant le sultan el malek el Mozaffar, fils d'el Mou'ayyad, et devant le grand-émir Tatar. Le sultan le fit emprisonner dans la salle de la citadelle et exigea de lui les sommes qu'il avait prises. Puis, dans la nuit du (samedi au) dimanche, on lui appliqua, dit-on, la torture et on lui arracha des aveux au sujet de l'argent. Le lundi 25 du mois, il fut envoyé à la prison d'*el djanâlah* et chargé de fers. Djaqmaq fut mis à mort dans la nuit du (mardi au) mercredi, après avoir subi la torture et avoir fait des aveux relativement à ce qu'il possédait en dépôts et trésors cachés; il resta jeté dans la citadelle jusqu'au soir du mercredi. On le transporta alors à sa turbeh, où il fut enterré. Tanbak Miq lui succéda dans sa charge (N, fol. 146 v°-147 r°). — Il ne faut pas confondre cet émir avec son homonyme Sayf ed-dîn Djaqmaq qui régna de 842 à 847 (1438-1453). — La madraseh la *Djaqmaqiyyeh* porte une in-

scription (n° 742 de ma collection). On voit par ce qui précède que sa date ne peut être que 823, attendu que Djaqmaq n'entra à Damas, en qualité de *nâib*, qu'en dou'l qa'deh 822. — Il se mit à construire le (marché) des marchands d'oiseaux (*et-tyoûryîn*) et le *nasqâr*? (*Fasqâr*) et à construire la turbeh qui est à la porte des *Nâtifyîn* (*sic*) (N, f° 146 r°).

²⁶ Le sayyed 'émâd ed-dîn Abou Bakr, fils du sayyed 'alâ ed-dîn Abou'l Hasan, fils du sayyed Borhân ed-dîn Abou Ishâq Ibrâhîm, fils du sayyed le *charif* 'adnân, fils du sayyed Amin ed-dîn Dja'far, fils du grand sayyed Mohiy ed-dîn Mohamamad ebn 'adnân, el Hosayny, naquit en radjab de l'année 775. Il remplit, pendant que son frère en était le titulaire, les fonctions de suppléant (*nyâbch*) de la Chancellerie secrète à Damas. Puis il fut investi de la *kesbak* en radjab de l'année 826. Destitué ensuite en rabî 2^d de l'année 827, il demeura sans emploi, mais en possession de la charge de supérieur de la *Djaqmaqiyyeh* et de professeur de la *Rayhâniyyeh*, de la *'adrtwiyyeh* et de la *Moqaddamiyyeh*. A la mort de son frère, il fut nommé *kâtab es-serr*. Il mourut seize jours après son frère, le jour de vendredi 13 radjab de l'année 833 (V, 7 avril 1430) et fut enterré au cimetière des Sôûfys (N, f° 147 r°).

²⁷ Qor'ân, XII, 90.

²⁸ Il s'agit sans doute de Chaqif Arnoûn, «citadelle très forte dans le creux de la montagne, près de Bânyâs et sur le territoire de Damas, entre cette ville et le Littoral». *Marâsed*. — En-No'aymy ajoute Tebnin et Hoûnin. — Le *Bêlâd ech-Chaqif* (écrit eah-Shukif) est indiqué sur la carte de Van de Velde, section 3; il est compris dans la province de Saydâ.

²⁹ Le juriconsulte Taqy ed-dîn Abou'l fath Mohammed, fils du qâdy 'alâ ed-dîn 'abd El-Latif, fils du chaykh Sadr ed-dîn Yahya ebn 'aly ebn Tammâm ebn Yôusef ebn Moûsa ebn Tammâm ebn Tamim ebn Hâmed, el Angâry, es-Sohky, naquit à el Mahallah le 17 rabî' 2^d de l'année 704 ou, a dit quelqu'un, de l'année 705. Il vint plus tard à Damas et professa à la *Châmiyyeh intra muros*, à la *Rokniyyeh châffite* et à la *Djarkasiyyeh*. Il mourut la nuit du (vendredi au) samedi 18 dou'l qa'deh de l'année 744 (V, 2 avril 1344) et fut enterré dans la turbeh de la famille, au penchant du Qâsyoun (N, f° 73 v-74 r°).

³⁰ *Biographical dictionary*, I, 347.

³¹ Cf. *Khétat*, II, 87. — Maqrîsy appelle cet émir Djahârkas ebn abd Aflah, Fakhr ed-dîn Abou'l Mangoûr. — «L'émir Fakhr ed-

din Djahârkas était commandant des (mamloûks) Nâsêrys (de Saladin); il exerça l'autorité en Égypte pendant le règne d'el malek el 'aziz 'otmân, fils de Salâh ed-dîn Youssef, fils d'Ayyoub, jusqu'à la mort d'el 'aziz (en 595). L'émir Fakhr ed-dîn Djahârkas, inclinant à investir du gouvernement le fils d'el malek el 'aziz, se consulta à ce sujet avec l'émir Sayf ed-dîn Yâskoûdj el Asady, qui était alors commandant des (mamloûks) Asadys (d'Asad ed-dîn Chirkoûh). El 'aziz avait laissé par son testament le trône à son fils Mohammad, en désignant dans ses dernières volontés l'émir l'eunuque Bahâ ed-dîn Qaraqoûch comme administrateur du royaume. Yâskoûdj conseilla de confier l'administration des affaires du fils d'el 'aziz à el malek el Afjal 'aly, fils de Salâh ed-dîn, projet que désapprouvait Djahârkas. Puis ils placèrent sur le trône le fils d'el 'aziz, âgé de neuf ans, et lui donnèrent le titre honorifique d'el malek el Mansoûr; ils installèrent Qaraqoûch en qualité d'*atâbek*. Mais dans leur for intérieur ils étaient en désaccord et ils ne cessèrent de travailler à annuler la nomination de Qaraqoûch, jusqu'à ce qu'ils convinrent unanimement d'écrire au susdit el Afjal de venir à Mear exercer les fonctions d'*atâbek* d'el Mansoûr pendant une durée de sept ans, afin que le jeune prince se familiarisât avec l'exercice de la royauté, à la condition qu'il ne déploierait pas sur sa tête l'étendard royal et que son nom ne serait mentionné ni dans la *khotbek*, ni sur la monnaie. Lorsque le messenger, porteur des lettres des émirs, se fut mis en route pour aller trouver el Afjal, Djahârkas en expédia un autre secrètement, en son nom et en celui des (mamloûks) Salâhys (de Saladin), avec leurs lettres, à el malek el 'âdel Abou Bakr, fils d'Ayyoub. Il écrivit en même temps à l'émir Maymoûn el Qasry, seigneur de Naplouse, pour lui défendre d'obéir à el malek el Afjal et de lui prêter serment. Le hasard voulut qu'en sortant de Sarkhad el Afjal rencontrât le messenger de Fakhr ed-dîn Djahârkas. Il lui prit les lettres. «Retourne, lui dit-il, l'affaire est terminée.» Et il continua sa route pour le Caire, accompagné du messenger. Quand les émirs sortirent du Caire pour aller à sa rencontre à Belbays, Fakhr ed-dîn fit préparer un festin pour lequel il réunit un nombre excessif d'invités, afin qu'el Afjal descendît chez lui. Mais le prince descendit chez son frère el Malek el Mo'ayyad Nadjm ed-dîn Mas'oûd. Djahârkas, très péniblement affecté, vint lui présenter ses hommages. Le repas chez son frère terminé, el Afjal se rendit à la tente de Djahârkas et s'assit pour manger. Djahârkas aperçut alors parmi les serviteurs d'el Afjal son messenger qu'il avait envoyé. Il

demeura stupéfait, ne doutant point que mal allait lui advenir. Il demanda sur-le-champ à el Afdal la permission de se rendre auprès des Arabes Bédouins, qui étaient en désaccord dans le territoire de Mesr, afin de rétablir la paix entre eux. Cette permission lui ayant été donnée, il se leva aussitôt et alla conférer avec l'émir Zayn ed-dîn Qarâdja et l'émir Qara Sonqor, auxquels il fit approuver le projet de se séparer d'el Afdal. Tous deux partirent avec lui pour Jérusalem, dont ils se rendirent maîtres. L'émir 'ezz ed-dîn Osâmah et l'émir Maymoûn el Qayry embrassèrent leur parti. Ce dernier vint à eux à la tête de sept cents cavaliers. Quand ils furent tous d'accord, ils écrivirent à el malek el 'âdel, l'invitant à prendre les fonctions d'*atâbek* d'el malek el Mansôûr Mohammad, fils d'el 'axiz, à Mesr. Pour ce qui est d'el Afdal, dès qu'il fut entré de Belbays au Caire, il s'occupa d'administrer le gouvernement et les affaires du royaume de manière à ne laisser seulement à el Mansôûr que le nom de souverain. Il entreprit de se saisir des (mamloûks) Salâhys, partisans de Djahârkas, qui s'enfuirent auprès de ce dernier à Jérusalem. Il fit arrêter ceux qu'il put et pilla leurs biens. Lorsque l'arrivée d'el malek el 'âdel Abou Bakr, fils d'Ayyoûb, eut mis fin (en 596) au règne d'el Afdal à Mesr, Djahârkas s'empara de Bânyâs par l'ordre d'el 'âdel. Puis il s'éloigna de lui et eut différentes aventures jusqu'à ce qu'il mourut. Sa mort et celles de l'émir Qarâdja et de l'émir Osâmah marquèrent l'extinction des (mamloûks) Salâhys» (*Khétat*, II, 88-89).

³⁰ D'après de Sacy, *'abd El-Latif*, p. 303, 442, et Lane, *Modern Egyptians*, I, p. 23, le *rab'* est une grande maison ou hôtel, capable de loger dix ou quinze familles et construite sur des boutiques ou des magasins.

³¹ En radjab, suivant ed-Dahaby.

³² Elle porte l'inscription suivante (n° 413 de ma collection): «Au nom de Dieu, etc. Cette turbeh est celle de celui qui a besoin «de son grand Maître», Abou'l Mansôûr Estâr (quatre), l'orgueil des «émirs, le soutien du trône de Saladin, Djahârkas, fils de 'abd «Allah, en Nâséry, Fakhr ed-dîn. Il mourut à la miséricorde de Dieu, «qu'il soit exalté! dans le courant de l'année 608.» — M. Max van Berchem a relevé sur cette turbeh plusieurs inscriptions dont l'une

* Peut-être faut-il admettre avant الكبير l'omission du mot الأمير. On traduirait alors: «de celui qui a besoin de son Maître (Dieu), le grand-émir», etc.

porte que « le grand-*efshalsâr* Estâr Djahârkas mourut le 30 radjab de l'année 608 ».

³⁵ Il faut évidemment lire 9 (609), quoique le copiste ait écrit « sept ». Ce passage ne se trouve pas dans l'édition d'ebn *Khallikân* de M. de Slane.

³⁴ *Khotloba* ebn Moûsa, l'émir Sârem ed-dîn el Fârésy, *et-Tobaty* (le Thibétain?), el Mawsély, el Kâmély, fut nommé gouverneur du Caire l'année 572, sous le règne du sultan Salâh ed-dîn Youséf, fils d'Ayyoub. On joignit ensuite à ces fonctions le gouvernement du Fayyôûm en l'année 577. Puis il en fut relevé et son *motasallem* (sous-gouverneur) partit pour l'Yaman afin de se faire remettre cette province; ce qui eut lieu en djoumâda 1^{re}. Lui-même se mit en route le 6 chawwâl de la même année comme gouverneur (*wdly*) de la ville de Zabid dans l'Yaman. Il avait avec lui cinq cents hommes et son camarade l'émir Bâkkel. Après être resté quelque temps dans l'Yaman, il retourna au Caire et devint un des compagnons de l'émir Fakhr ed-dîn Djahârkas (*Khétat*, II, 120). Cf. *Rawdatayn*, 2^e p., 26, et ebn *Khaldoûn*, texte imprimé, V, 296.

³⁵ En-No'aymy emploie l'expression équivalente: « la demie et le tiers ».

³⁶ « Village dépendant de Damas. » *Marâsed*.

³⁷ « Zabdân est, a dit quelqu'un, un endroit entre Damas et Ba'lbakk. Je pense, dit (l'auteur du *Mo'djam*), que c'est le suivant: Ez-Zabadâny (avec un *tachdid* sur le yâ, indiquant la relation), arrondissement (*koûrah*) connu entre Damas et Ba'lbakk. C'est là que prend sa source la rivière de Damas. » *Marâsed*.

³⁸ *بلاطة* signifie « pavé, dalle » et aussi « palais ». Cf. Quatremère, *Mamlouks*, II, 277, n. 3.

³⁹ La nuit du (lundi au) mardi 9 chawwâl, à l'âge de plus de quatre-vingts ans (N, f^o 149 r^o).

⁴⁰ Suivant ebu Kaṭîr, la madraseh la *Djawhariyeh* de Damas fut ouverte le jour de dimanche 7 ramadân de l'année 680. Voir N, f^o 149 r^o. — Le ramadân aurait commencé le L, 15 déc. 1281.

⁴¹ *قلت* est de trop, car ce qui suit se trouve dans N.

⁴² Sur le mot *تقديم*, pl. *تقادم*, cf. Quatremère, *Mamlouks*, I, 153. — N porte *بتقديم كثيرة*, ce qui indiquerait que le singulier s'emploie avec le sens du pluriel.

⁴³ La cherté de la viande fut telle que le raṭl se vendait à Damas 6 derhams (N, f^o 150 r^o).

⁴⁴ Il conserva cette charge jusqu'en 857.

⁴³ Le 9 djoumâda 2^d de l'année 857 (N, f° 150 r°).

⁴⁴ الأكراد; N écrit الأكراد.

⁴⁵ Tout ce qui suit, jusqu'à la fin de la notice, n'existe pas dans N.

⁴⁶ Cf. sur le mot جلون, Quatremère, *Mamlouks*, II, 267.

⁴⁷ مفر خهيه?

⁴⁸ D'après ebn Kaṭīr (N, f° 150 v°); la *Khâtodniyeh extra muros* est située sur le Qanawât, au quartier de San'a de l'Yaman (lire de la Syrie) et cet endroit où elle se trouve s'appelle « la colline des renards » (*tell et-ta'dleb*).

⁴⁹ En l'année 526, suivant ebn Chaddâd.

⁵⁰ Il faut lire Boûry. Tous les historiens ont donné à Tâdj el molouk le nom de Boûry. Cf. pour sa biographie, *Biographical dictionary*, I, 273-275. — Il n'y a point ici cependant erreur de copiste; 'abd El Bâset a dû lui-même lire Tawry dans le manuscrit qu'il avait sous les yeux; la preuve en est dans l'étymologie qu'il nous donne.

⁵¹ Le manuscrit porte فوري; le *Mardsed* écrit فورا et dit : « par un *fathah* et un *alef* bref, — une des rivières (*anhâr*) de Damas. Il en a été question sous فوري (I, p. 141). — On lit dans ebn Batoutah, I, 234 : « C'est à er-Rabouah que se trouvent les sources qui arrosent les jardins de Damas. Elles se partagent en sept canaux (*anhâr*), dont chacun se dirige d'un côté différent. Cet endroit s'appelle le lieu des divisions. Le plus grand de ces canaux est celui qui s'appelle Toûrah (sic). Il coule au-dessous de la colline (*er-rabouah*), et on lui a creusé dans la pierre un lit qui ressemble à une grande caverne. »

⁵² Badr ed-din dit dans son livre intitulé : *el Kawakeb ed-darriyeh fi's-strat en-Nodriyeh*, qu'en l'année 532, 'emâd ed-din Zenky s'empara de la ville de Hems et épousa Zomorrod Khâtodn, mère de Chams el molouk Isma'il (N, f° 150 v°).

⁵³ N (f° 150 v°) porte neuf ans.

⁵⁴ Aussi appelé *Baqf el gharqad*. Cf. *Mardsed*, I, 166.

⁵⁵ N le nomme (f° 151 r°) Abou'l Hasan 'aly el Balhhy.

⁵⁶ « *Khodjandah*, ville célèbre du Mawara'n-nahr, sur le bord du Sayhoûn, à dix journées de Samarqand. C'est une ville très agréable et saine. Au centre coule une rivière, et elle est attenante à la montagne. Elle est plus longue que large. Elle s'étend à plus d'une parasange et est toute composée de maisons et de jardins. » *Mardsed*.

⁵⁹ *El aslayn.*

⁶⁰ Cf. Flügel, *loco cit.*, p. 276. — Cinq jours avant la fin du mois, au dire d'ebn Kaṭīr (N, f° 151 r°).

⁶¹ Chams ed-din ebn es-Safy, el Hariry, le qādy Chams ed-din Mohāmmad ebn 'otmān ebn Abī'l Ḥasan ebn 'abd El Wahhāb, el Anṣāry, connu sous le nom d'ebn el Hariry, naquit à Damas le 10 safar de l'année 653. Il commenta l'*Hédāyeh*. Il fut nommé professeur de la madrasah la *Khāṭūnīyeh extra muros* en l'année 698 et investi des fonctions de qādy à Damas le jour de lundi 2 du mois de ramadān de l'année 699 (ce qui fait commencer le ramadān le D, 23 mai 1300). En 681, il avait donné les leçons à la *Farrakchāḥīyeh*. En l'année 700, il occupa la chaire de la *Zāḥrīyeh* de Damas en remplacement du qādy Chams ed-din el Malaty. En dou'l qa'deh de l'année 700, il fut destitué par le qādy Djalāl ed-din. Cette destitution étant imparfaite attendu qu'elle n'émanait pas du sultan, mais seulement du vizir et du nāib, les jugements de Djalāl ed-din à cet égard ne sortirent pas à effet. Puis le jour de mardi 5 djoumāda 2^e de l'année 701^a, il fut rétabli dans les fonctions de qādy en vertu de l'investiture du sultan. Il professa aussi à la *Rachidiyeh* et à la *Sādriyeh*. Le courrier de la poste étant arrivé porteur d'un ordre qui le mandait au Caire comme juge, Chams ed-din se mit en route le jour de lundi 20 rabī' 1^{er} de l'année 710 (17 août 1310). Il mourut à Meṣr le jour de samedi 5 djoumāda 2^e de l'année 728 (16 avril 1328, Cal. astr.) [N, f° 170 r°-v°].

Il est cité comme commentateur de l'*Hédāyeh* dans H. Khal., VI, 487.

⁶² Le qādy en chef Sadr ed-din Abou'l Ḥasan 'aly, fils du chaykh Safy ed-din Abou'l Qāsem, ḥanafite, el Boṣṙāwy, vint du Caire à Damas le jour de vendredi 29 dou'l ḥedjdjeh de l'année 706 (*lire* 27 = V, 30 juin 1307), investi des fonctions de qādy des Ḥanafites, outre les chaires de la *Noṭriyeh* et de la *Moqaddamiyeh*, dont il était titulaire. Il rendit la justice à la *Noṭriyeh*; son diplôme fut lu dans la maṣṣōrah la *Kendiyeh*, à l'angle oriental de la mosquée-cathédrale des Omayyades. Il mourut en cha'bān de l'année 727, âgé de quatre-vingt-cinq ans (N, f° 151 r°-v°).

⁶³ Le jour de mercredi 16 djoumāda 2^e de l'année 715 (Mo, 17 sep-

* D'après mes calculs, le mardi a correspondu au 6 djoumāda 2^e 701 = 6 février 1302.

tembre 1315), la leçon fut donnée à la *Khâtoûniyeh extra muros*, en remplacement du qâdy el Bosrawy, par le *charif* Chams ed-dîn, qui avait été qâdy et *lîl'a'ib* de Malatyah pendant vingt ans (N, f° 151 r°).

⁶⁴ En djoumâda 2^a de l'année 719, le qâdy Badr ed-dîn Abou Nowayrah (*sic*), âgé de vingt-cinq ans, remplaça dans la chaire de la *Khâtoûniyeh extra muros* le qâdy Chams ed-dîn Moḥammad, qâdy de Malatyah, qui était mort (N, f° 151 v°).

⁶⁵ « En ramadân de l'année 816, dit el Asady, et le jour de vendredi 28 du mois (V, 22 décembre 1413), me parvint la nouvelle de la mort au Caire du qâdy en chef Sadr ed-dîn ebn el Adamy. Il possédait à Damas de nombreuses charges, entre autres la chaire de la *Khâtoûniyeh extra muros*, les *Qussâ'in*, la *Chebliyeh* et la bibliothèque Achrafiyeh dans la grande-mosquée » (N, f° 151 v°).

En-No'aymy ajoute comme utilité : « Ebn Kaṭîr dit sous l'année 593 : « En cette année mourut la dame *Khâtoûn*, mère d'el malek el «âdel; elle fut enterrée dans sa maison de Damas, voisine de celle d'Asad ed dîn Chîrkoûh. » — Et « en cette année, en dou'l hedj-djeh, la *Khâtoûn*, mère d'el malek el «âdel Sayf ed-dîn Abou Bakr, fils d'Ayyoûb, mourut à Damas, en sa maison connue sous le nom de maison d'el 'aqîqy ». Il s'exprime comme si elle était la mère de Sett ech-Châm ou la femme de son père. J'ignore où est actuellement sa turbeh, car la maison d'el 'aqîqy est de nos jours la madraseh la *Zâhériyeh*, à l'est de laquelle se trouve la maison d'ebn el Bârézy; bien plus, j'ai vu dans un auteur que l'*Asadiyeh* est située vis-à-vis de la '*azîziyeh*, à l'est de la maison d'el 'aqîqy; et elle est actuellement la maison susmentionnée. Qu'on note cela » (N, f° 151 v°).

Il existait à la *Sâlêhiyeh* une autre *Khâtoûniyeh* dont 'abd El Bâset ne paraît pas faire mention. En effet, parmi les inscriptions copiées pour M. Waddington, j'en trouve une (n° 287 de ma collection) relevée sur la porte de la madraseh la *Khâtoûniyeh* contiguë à la maison (d'enseignement) de la tradition. Elle est ainsi conçue :

« Au nom de Dieu, etc. Ceci est ce qu'a constitué en waqf l'illustre dame 'esmat ed-dîn *Khad...* *Khâtoûn*, fille du sultan el malek el Mo'azzam Charaf ed-dîn 'ysa, fils du sultan el malek el «âdel Sayf ed-dîn Abou Bakr, fils d'Ayyoûb, savoir : une portion (« *hezah*) du bain de la coupe (*hammâm el ka's*) : cinq parties, deux tiers de partie et un cinquième de septième de partie; — du moulin d'et-Tarab, le cinquième; — une maison à la montagne de la *Sâlêhiyeh*; — une portion au Qasr (château de) Taqy ed-dîn :

« sept parties, une demie et un quart de partie, un huitième de partie et un tiers de dixième de partie; — une portion au village d'et-Tazah : deux tiers de partie et un tiers de septième de partie; — une portion au *khân* de 'atékah : huit parties et demie; — une portion à Djeubbeh 'assâl (qui fait partie) de Qagr Ma'loûlâ : trois parties; — d'el Djeubbeh, une partie et demie; — de la Qarbâ-niyeh, sept parties; — et le jardin de la Mârédâniyeh en entier. « Et cela dans le mois de dou'î hedjdjeh de l'année 650. Que Dieu fasse miséricorde à la fondatrice de ce lieu! » — Rectifiée d'après le texte de M. Max van Berchem.

Toutes ces parties (*sahm*) s'entendent, comme on le sait, de vingt-quatrièmes.

⁶⁶ Sur la lecture « Anar », cf. *Biographical dictionary*, I, 673, et *Hist. or. des Crois.*, I, 760, et III, 672. N écrit partout « Ataz ».

⁶⁷ D'après ed-Dahaby, la dame Khâtoûn 'esmat ed-dîn, fille de Mo'in ed-dîn Anâr, *nâib* de Damas, devint la femme de Nour ed-dîn Mahmoûd, à qui elle fut envoyée à Halab, en l'année 542. En safar de l'année 572, la veuve de Nour ed-dîn fut épousée par Sâladin (N, f° 152 r°).

⁶⁸ Sa'd ed-dîn Mas'oud, frère de 'esmat ed-dîn Khâtoûn, mourut après elle, en djoumâda 2^d de la même année (591), des suites d'une blessure dont il avait été atteint au siège de Mayyâfâreqin. C'était un des grands-émirs; le sultan le maria à sa sœur Rabî'ah Khâtoûn. Lorsqu'il mourut, cette princesse devint la femme de Mozaffar ed-dîn, seigneur d'Erbel (N, f° 152 v°).

⁶⁹ Je ne sais si le texte est correct. On lit : *وفي الن بجعل القاشاني تم*, peut-être pour *بجعل القاشاني بها*. — L'existence à Damas d'une fabrique de ces jolis carreaux vernissés avec dessins de couleurs, originaires de la ville de Qâchân, n'aurait rien de surprenant.

⁷⁰ Il s'agit ici de « la turbeh de Djarkas », suivant l'expression d'el Asady; ed-Dahaby dit « les coupoles de Djarkas » (*قباب الجركسية*) et « la qoubbeh de Djarkas ». Cf. N, f° 152 r°.

Dans le *Ketâb er-rawdatayn*, ce mausolée est désigné sous le nom *المقبرة الشكرسية* (litt. le cimetière de Charkas).

On voit par là que souvent le mot *مقبرة* (cimetière) a la signification de *turbah* et *vice versâ* (voir la note 71, qui suit).

⁷¹ Le *Miroir du temps* place la mort de cette princesse en radjab (N, f° 152 r°). Abou Châmah dit dans *Les deux Jardins* (2^e p., p. 67) : « Quant à la mosquée de Khâtoûn, qui est à l'extrémité du Charaf méridional, du côté ouest, elle tire son nom d'une autre

Khâtoûn, ancienne, dont il a été fait mention ci-devant et qui est Zomorrod, fille de Djâwély, sœur utérine d'el malek Doqâq et épouse de Zenky, le père de Noûr ed-dîn. — La mort de Nâser ed-dîn Mo-hammad, fils de Chîrkoûh et cousin germain du sultan Saladin, eut lieu à Hem^s subitement, sans maladie, le 9 dhou'l hedjdjeh (581). Le sultan confirma son fils dans les possessions de son père. Le corps de Nâser ed-dîn fut transféré par son épouse, sa cousine germaine Sett ech-Châm, fille d'Ayyoûb, qui l'enterra dans sa turbeh (*maqbarah*) qu'elle avait dans sa madrasah, à la 'awniyeh. C'est le tombeau du milieu, placé entre le sien et celui de son frère. — Rabi'ah Khâtoûn, fille d'Ayyoûb, parvint à un âge avancé et mourut à Damas dans la maison de son père, la maison d'el 'aqlîq, au mois de ramadân de l'année 643. Elle fut la dernière qui mourut d'entre les descendants directs d'Ayyoûb (N, f° 152 v°-153 r°).

⁷³ C'est-à-dire l'année 674, époque à laquelle ebn Chaddâd écrivait son ouvrage intitulé *el A'lâq el khatrah*, ainsi qu'il nous l'apprend lui-même. Voir N, f° 181 r° *sub fine*.

⁷⁴ Sur la fenêtre de la madrasah, on lit l'inscription suivante (n° 294 de ma collection) et dont M. Max van Berchem ne possède pas le texte :

« Au nom de Dieu, etc. Ceci est le waqf constitué par le serviteur qui a besoin de la miséricorde de Dieu, le conquérant, le champion de la foi, Rokn ed-dîn Mankotârès, el malék el 'addîy, el Mo'îny, pour y être enterré. Il a constitué en waqf pour les besoins (de la madrasah) consistant en huile, chandelles, nattes, appointements de gardiens et de lecteurs chargés d'enseigner le « Qor'ân (*mogryân*), et tout cela : la totalité de la maison (située) en dedans de *bâb el farâdîs*, du côté sud de la madrasah la *Falakîyah*, et connue anciennement sous le nom de . . . ; le sixième de tout le jardin faisant partie du territoire d'en-Nayrab et connu autrefois sous le nom du fondateur; le sixième du jardin, le palais (*جوسق*) et le moulin sis sur le territoire d'en-Nayrab et anciennement appelé du *qâdy*. Tout cela, suivant ce qui est écrit et expliqué dans l'acte de waqf. Il n'est licite à personne croyant à Dieu et au jour dernier d'altérer cela et de le changer. Quiconque le dénaturera, après l'avoir entendu (Qor. II, 177). Et cela en l'année 624. »

⁷⁵ Le copiste doit avoir omis « Je dis »; car le passage d'ed-Dahaby est terminé, comme l'indique le mot انتهى, et nous rencontrons un autre انتهى après ces mots : « et l'on en a mis un autre à sa place ». D'ailleurs ce morceau manque dans N.

⁷⁵ *Rab'ah*. Étui, caisse ou armoire dans laquelle se trouve déposé un qor'ân. Cette expression signifie le plus souvent le contenu, plutôt que le contenant. C'est ainsi qu'on lit dans N; f° 170 v° : *كل منهم جزءا من البعثة*.

⁷⁶ Il faut admettre que le copiste a omis le mot *رجل*, sans quoi ce serait 'eaz ed-dîn, homme vertueux, qui aurait fait le faux serment.

⁷⁷ « *Djarotd*, village de la dépendance de Ma'lotlâ dans la Ghod-tah de Damas. » D'après ebn Khallikân, IV, 245, « *Djarotd* est un village situé dans les dépendances de Damas, du côté de Hems. Son territoire contient une quantité innombrable d'ânes sauvages. » — « *Ma'lotlâ*, *oqlm* faisant partie des districts de Damas et ayant des villages. » *Mardsed*.

⁷⁸ *القاري*. N (f° 156 r°) écrit *الغازي*.

⁷⁹ Peut-être faut-il lire el Farmâwy.

⁸⁰ Je lis *بحارى*, au lieu de *بحارى* que portent le manuscrit et le n° 253 bis. Le n° 595 donne *بحارى*.

⁸¹ La même inscription, de l'année 575, figure deux fois textuellement dans ma collection, sous les n° 253 bis et 595. — La date 535 que donne B est donc erronée.

⁸² N l'appelle (f° 157 r°) *Heudjdjet ed-dîn*. Il s'agit probablement du même professeur qui donna des leçons à la *Khatouniyeh intra muros*, sous laquelle N (f° 153 r°) lui donne le nom de *Heudjdjet el islâm* ou *ed-dîn*.

⁸³ Ce mot signifie « de couleur vert-de-gris ».

⁸⁴ Au lieu de la *Zandjiliyeh d'es-Sab'ah*, N porte la *Zandjiliyeh à es-Sab'ah*. Ce dernier nom indique sans doute un quartier de la ville. Il en est de nouveau fait mention au folio 163 v°, où il est dit que pendant le siège de la ville une partie de la *Toûmâniyeh* fut incendiée et qu'avant cette époque les substituts du qâdy hanafite rendaient leurs sentences dans la maison de celui-ci (située) à proximité d'*es-Sab'ah*.

⁸⁵ *Dâr et-ta'm*, N.

⁸⁶ *Sic*. Cependant il n'a encore été fait mention d'aucun personnage. Le nom du fondateur ne se trouve que plusieurs lignes plus loin. Il faut évidemment supprimer le pronom possessif. Dans N (fol. 158 r°), au lieu de « son tombeau », on lit : « une türbeh et une mosquée-cathédrale avec *lhotbeh* à laquelle est affecté un traitement payable par la mosquée-cathédrale omayyade ».

⁸⁷ *رخام*. Opposé souvent à *مرمر* « marbre blanc ». Cf. Quatre-mère, *Mamlouks*, I, 269.

⁸⁸ في الأيام. Litt. « dans les jours de », expression qu'on rencontre fréquemment dans les inscriptions et qui signifie « sous le règne », « pendant l'administration », « sous le gouvernement de », etc., suivant le personnage auquel elle se rapporte.

⁸⁹ Suivant le qâdy 'ezz ed-dîn (ebn Chaddâd), elle fut construite en l'année 626 par l'émir 'ezz ed-dîn Abou 'omar 'oîmân ebn 'aly, ex-Zendjâry, qui était *sâheb* (gouverneur) de l'Yaman et s'était transféré en Syrie pendant le règne d'el malek el 'âdel Sayf ed-dîn Abou Bakr (N, f° 158 v°).

En 597, un personnage de ce nom ou plutôt le même (l'émir l'*esfahsâlâr* (grand-maréchal) 'ezz ed-dîn, le *sa'id es-so'addâ* Abou 'amr (*sic*) 'oîmân, fils de 'aly, fils de 'abd Allah, ex-Zandjily, était gouverneur de Jérusalem. Voir Moudjir ed-dîn, traduction Souvair, p. 111 et 262.

⁹⁰ « Du côté ouest de la mosquée sont trois madraseh : celle de l'émir Fakhr ed-dîn (*sic*) 'oîmân, fils de 'aly, ex-Zandjily, *naïb* de 'adan (Aden), à *bâb el 'omrah*. Elle est connue actuellement sous le nom de *maison de la chatte*. Il la constitua en waqf pour les Hanafites l'année 579 » (El Fâsy, *apud* Wüstenfeld, *Die Chroniken der Stadt Mekka*, II, 104). — Comp. *er-Rawdatayn*, 2° p., p. 26. Abou Châmah attribue en outre à cet émir, qu'il appelle 'ezz ed-dîn 'oîmân, la fondation d'un rébât, en face de sa madraseh de *bâb el 'omrah*, à la Mekke. — Comme ex-Zandjily quitta Aden avant l'arrivée de Toghtékin en 578, il faut sans doute lire, dans el Fâsy, 577 au lieu de 579.

Ehn Kaîr dit sous l'année 577 : « Le *naïb* de 'adan, Fakhr ed-dîn 'oîmân ebn 'oîmân ebn ex-Zandjily, sortit de l'Yaman avant l'arrivée de Toghtékin dans ce pays et habita la Syrie » (N, f° 158 r°).

⁹¹ Kamâl ed-dîn Abou'l faḍâil 'abd El-Latif, fils du qâdy 'azîz ed-dîn Abou 'abd Allah Mohamamad ebn Abi'l karam ebn 'abd Er-Rahman, es-Sendjâry, naquit dans le mois de djoumâda 2^e de l'année 618. En l'année 646, il succéda à son père qui était mort le 26 cha'bân, comme professeur à la *Balkhiyeh* et à la *Khâtouniyeh* intra muros et occupa ces chaires jusqu'en safar de l'année 658, époque à laquelle les Tatârs s'emparèrent de Damas. Les musulmans ayant repris possession de la ville dans les derniers jours de la même année, il fut réintégré dans ces places, où il resta jusqu'à son départ pour Baghdâd en compagnie du khalife el Mostanser, connu sous le nom d'*el asouad* (le noir), et il fut tué à el Falhûdjah en l'année 659 (N, f° 144 r° et 153 r°-v°).

« *El Falloûdjah*. D'après el Layt, les *falloûdjah* (pl. *falâldj*) du Sawâd en sont les villages. La grande et la petite Falloûdjah sont deux grands villages du Sawâd de Baghdâd et d'el Koûfah, près de 'ayn et-tamar. Je dis : La plus connue est celle située sur la rive de l'Euphrate et auprès de laquelle prend naissance le canal du Roi, du côté oriental, » *Marâsed*.

⁹² N écrit la *Saftniyeh*.

⁹³ Sadr ed-dîn ebn 'oqbah, le jurisconsulte Abou Ishâq Ibrâhîm ebn Ahmad ebn 'oqbah ebn Hébat Allah ebn 'atâ, el Bogrâwy, mourut à Damas, à l'âge de quatre-vingts ans, en ramadân de l'année 697 (N, f° 153 v°).

⁹⁴ Il s'agit sans doute de Mohiy ed-dîn Ahmad, fils de Sadr ed-dîn ebn 'oqbah.

⁹⁵ L'*émir es-selâh* ou *émir selâh* était le chef des *selâhdâr*, officiers chargés de porter chacune des pièces de l'armure destinée au sultan et de la présenter au prince, lorsqu'il en avait besoin. Il avait l'inspection de l'arsenal (*selâh khânah*), de tout ce qui s'y consommait, de ce qui y entrait ou en sortait. Lorsque le souverain écrivait à un *émir selâh*, il lui donnait le titre de *الجناب الكريم العالي* (Quatre-mère, *Mamlouûks*, I, 159). Cf. aussi *Khétât*, II, 222.

⁹⁶ *Djam' el djawâmé*.

⁹⁷ « La prairie de Dâbeq. » — « *Dâbeq*, village de Halab, faisant partie de 'azâr et situé à quatre parasanges de Halab. Il s'y trouve une prairie herbeuse et agréable. C'est là que descendaient les Banou Marwân lorsqu'ils faisaient l'expédition d'été vers la ville-frontière d'el Messisah. » *Marâsed*.

⁹⁸ Qor., xxvii, 53. — La fin du passage ne se trouve pas dans le Qor'ân.

⁹⁹ N dit « à proximité ».

¹⁰⁰ Au lieu de *انها*, N porte *بانها* et ajoute, d'après ebn Chaddâd, « en l'année 626 », alors qu'ed-Dahaby et ebn Kaṭîr s'accordent à placer en 623 la mort de Chebl ed-dauleh el Heusâmy.

¹⁰¹ Ebn *Khallikân* (I, 285) l'appelle Chebl ed-dauleh Kâfoûr ebn 'abd Allah, el Heusâmy, et dit qu'il fonda la madraseh la *Chebliyeh* et la *khânqâh* du même nom.

Le biographe ajoute qu'il mourut en radjab 623 (juillet 1226) et qu'il fut enterré près de la madraseh qui porte son nom.

¹⁰² Ed-Dahaby l'appelle Mohammad.

¹⁰³ « Je dis » est de trop; car N continue ainsi : « et il ouvrit », etc.

¹⁰⁴ Il était aveugle.

¹⁰⁵ Le *chaykh* Taqy ed-dîn, fils du qâdy de Chohbeh, dit dans sa Suite, sous le mois de chawwâl de l'année 833 : « Chams ed-dîn Mohammar, fils du qâdy Badr ed-dîn ebn er-Rady, hanafite, fut nommé *adib* (suppléant) de l'inspecteur de la grande-mosquée par Sayf ed-dîn Tanbak Miq, lorsque cet émir, qui le connaissait, fut investi de la lieutenance (*nyâbeh*) de Damas. Chams ed-dîn mourut la nuit du (mardi au) mercredi le 21 du mois (Me, 22 juillet 1430, Cal. astr.), comme subitement, dans sa demeure (située) sur le territoire de Moqra; il était dans la dizaine des soixante » (c'est-à-dire âgé de soixante à soixante-dix ans (N, f° 161 r°-v°).

¹⁰⁶ Rachid ed-dîn Saïd ebn 'aly ebn Saïd, el Bosrawy, hanafite, était un des chefs (*imâm*) du rite. Il mourut en cha'bân de l'année 684, âgé de près de soixante ans. Il composa de nombreux ouvrages utiles et fit de bons vers (N, f° 160 r°-v°).

Es-Saqqâ'y (f° 36 v°) ne cite pas son pays d'origine. Il le nomme Rachid ed-dîn Saïd ebn 'aly, le jurisconsulte hanafite. « Il demeurait dans le voisinage de la madrasah la *Chebliyeh*, au penchant du mont Qâsyodn, et en était le supérieur (*chaykh*) et le professeur. Il est l'auteur des (11) vers suivants. Il mourut en ramadân de l'année 684, à Damas, au Qâsyodn. »

¹⁰⁷ Il succéda dans la chaire de la *Zendjâriyeh*, en 659, à Kamâl ed-dîn 'abd El-Latif es-Sendjâry. (Voir N, f° 158 v°.)

¹⁰⁸ N écrit el Kâsâny, sans doute pour el Kâchâny.

« Kâchân, ville du Mawaran'nahr (la Transoxiane); à sa porte est le wâdy d'Akhsîkat. » *Marâsed*.

¹⁰⁹ C'est le nom que les Arabes donnent au Sphinx d'Égypte (litt. « le père de la terreur »).

¹¹⁰ Ebn Chaddâd dit en faisant le dénombrement des mosquées de Damas : « Il existe une mosquée dans le collège connu sous le nom de « maison de Tarkhân » et appartenant autrefois au *charif* Abou 'abd Allah ebn Abi'l Hosayn. Ce collège fut constitué en waqf par Sonqor el Mawsedy, qui en fit une madrasah pour les disciples d'Abou Hanîfah. » Ed-Dahaby s'exprime ainsi dans les *'ébar*, sous l'année 548 : « Aboul' Hasan el Balkhy, 'aly ebn el Hasan, le hanafite, le prédicateur, l'ascète, professa à la *Sâdriyeh*; puis on transforma pour lui en madrasah la maison de l'émir Tarkhân. » — Es-Safady appelle cet émir Tarkhân ebn Mahmôdd ech-Chaybâny (N, f° 163 r°).

¹¹¹ Le *chaykh*, le professeur de lecture qor'ânique, Chêhâb ed-dîn Abou 'abd Allah el Hosayn ebn Solaymân ebn Fazârah ebn

Badr, el Kafry, hanafite, naquit vers l'année 637 et professa à la *Tarikhâniyeh* pendant plus de quarante ans. Il mourut, âgé de quatre-vingt-deux ans, le jour de lundi 13 djoumâda 1^{re} de l'année 719 (L, 2 juillet 1319) [N, f° 159 r° et 163 v°].

¹¹² Ce nom est écrit *دومان* et transcrit Doumân dans *Hist. or. des Crois.*, III, 72, 73 et 138. A cette dernière page, il est question de la mort de notre Heusâm ed-dîn Doumân, qui eut lieu, à la date indiquée par el Asady, à Tell el 'ayyâdiyeh (près d'Acre), par lequel il faudrait remplacer le Tell el 'âsyeh d'en-No'aymy. Toutefois Van de Velde indique sur sa carte (section 3) une localité qu'il appelle el Asiyeh, mais faute d'indication relative à la transcription des lettres arabes, il est impossible de connaître l'orthographe de ce nom.

¹¹³ Le qâdy en chef Sadr ed-dîn Solaymân ebn 'abd El 'aziz (ebn) Wohayb ebn 'atâ, Abou'r-rabî', hanafite, el Adra'y, le chaykh des Hanafites de son temps et le plus savant parmi eux en Orient et en Occident, naquit l'année 594. Il fut investi de la charge de qâdy en chef au Caire sous le règne du sultan el malek ez-Zâher Baybars. Il mourut la nuit du (jeudi au) vendredi 6 cha'bân de l'année 677 (V, 23 décembre 1278) et fut enterré dans sa turbeh, près de la grande-mosquée d'el Afram (N, f° 164 r°).

La mort de ce qâdy en chef est mentionnée dans Quatremère, *Mamlouks*, I, 2^e p., 167. Il est appelé Sadr ed-dîn Abou'l fadl Solaymân ebn Abî'l 'ezz ebn Wahib... Adra'y. Maqrîzy ajoute qu'il mourut trois mois seulement après sa nomination, à l'âge de quatre-vingt-trois ans.

¹¹⁴ Salâh ed-dîn, dans le *Wâfy*, l'appelle 'obayd Allah ebn Mo-hammad, Rokn ed-dîn Albârchâh, es-Samarqandy (N, f° 164 v°).

¹¹⁵ B écrit *سبك*, forme passive de « tenter, essayer, éprouver », d'où je suppose « mettre à la question, faire subir la torture ». Mais peut-être faut-il lire *سلق* « il fut pendu », comme dans N, f° 264 v°.

¹¹⁶ Le sayyed el Hosayny dit dans la *Suite des 'Ubar*, sous l'année 745 : « En cette année mourut à Damas le chaykh de la littérature, Nadjm ed-dîn 'aly ebn Dâoud ebn Yahya ebn Kâmel, el Qorachy, el Qadjqâry, hanafite, *khattib* de la grande-mosquée de Tenkez et professeur des Hanafites à la *Zâhériyeh*. Il était né l'an 668. » — Suivant ebn Katîr, le jour de mercredi 6 safar de l'année 722 (Mo, 24 février 1322), le chaykh Nadjm ed-dîn el Qadjqâry donna la leçon à la *Zâhériyeh* des Hanafites sur ce verset du

Qo'rân (IV, 61) : *Dieu vous commande de restituer les dépôts à qui ils appartiennent* (N, f° 165 v°).

¹¹⁷ Le qâdy 'aziz ed-dîn ('ezz ed-dîn) es-Sendjâry, père de Kamâl ed-dîn 'abd El-Latif, mourut le 26 cha'hân de l'année 646 (N, f° 153 r°).

¹¹⁸ Le qâdy en chef Djalâl ed-dîn Abou'l mafâkher Ahmad, fils du qâdy en chef Heusâm ed-dîn el Hasan ebn Ahmad ebn el Hasan ebn Anouchérwân, er-Râzy, puis ed-Démachqy, mourut à l'âge de quatre-vingt-treize ans et demi, en radjab de l'année 745, et fut enterré dans sa madraseh qu'il avait construite à Damas et connue sous le nom de la *Djaldâliyah*; c'était là qu'il habitait. Il professa à la *Khâtoûniyah*, à la *Rayhâniyah* et aux *Qassâ'in* (N, f° 155 r°). Cf. ci-après, n. 146.

¹¹⁹ La *Mo'azzamiyah* fut construite en l'année 621 et la madraseh la '*astziyah* en l'année 635 (*sic*) (cf. aussi f° 175 v°). Ebn Katîr dit sous l'année 630 : « El malek el 'aziz 'otmân, fils d'el malek el 'âdel et frère utérin (*chaqiq*) d'el Mo'azzam, était seigneur d'es-Sobaybeh. Il était intelligent, peu parleur, soumis envers son frère el Mo'azzam, et fut enterré auprès de lui. Sa mort eut lieu le jour de lundi 10 ramadân (L, 20 juin 1233), dans son jardin d'en-Nâ'émah faisant partie de Bayt Lehyâ. » Ed-Dahaby s'exprime ainsi dans les '*ébar*, sous la même année : « El malek el 'aziz 'otmân, fils d'el 'âdel, était le frère germain (de père et de mère) d'el Mo'azzam. C'est lui qui bâtit la citadelle d'es-Sobaybeh (située) entre Bânyâs (Panéas), Tebnîn et Hoûnîn. Sa mort survint à en-Nâ'émah, jardin lui appartenant à Bayt Lehyâ, le 10 ramadân » (N, f° 166 r°). — Ebn Khallikân fait mention de cette '*astziyah* (IV, 547).

¹²⁰ Au rapport d'el Asady, ebn 'aziz mourut en djoumâda 2^e de l'année 819, au village de Kotaybeh, waqf de la madraseh la '*astziyah* (N, f° 166 r°).

Voir sur el Kotaybeh, village non loin de Damas, en-Nâbolosy, p. 41. *Marâsed*, note.

¹²¹ En 645, d'après ed-Dahaby, et en 647 suivant es-Sebt. Mais ebn Khallikân place sa mort en djoumâda 1^{re} 646 et dit qu'il assista à ses funérailles (II, 430). L'émir 'ezz ed-dîn Aybek, connu sous le nom de seigneur de Sarkhad, conserva cette place jusqu'en 644 (II, 428).

¹²² El Asady, à propos de la *Tarkhâniyah*, fait mention d'un professeur surnommé *ebn Foloûs*; mais au lieu de l'appeler Chams ed-dîn, il le nomme Ismâ'il ebn Ibrâhîm ebn Ahmad ebn Ghâzy Mo-

hammad, Charaf ed-dîn Abou'l Fadl ou Abou't-Tâher, ech-Chaybâny, el Mâredâny, ed-Démachqy, et dit qu'il naquit à Bosra en rabi' 2^d de l'année 594. El Mo'azzam lui ayant envoyé l'ordre de déclarer licite l'usage des boissons enivrantes, il refusa d'y obtempérer. Le prince en colère l'expulsa de la *Tarkhâniyek*. Il demeura alors dans sa maison jusqu'à sa mort qui eut lieu en djoumâda 1^{er} 629 et il fut enterré au Qâsyôdn. Ebn Kaṭîr le mentionne parmi les personnages qui moururent en l'année 630. Il composa des ouvrages. (Voir N, f° 163 r°).

¹²³ Chéhâb ed-dîn Ahmad ebn el Fasîḥ, hanafite, mourut au Caire, à l'âge de près de soixante-dix ans ou les ayant dépassés, en cha'bân de l'année 828 (N, f° 167 v°).

¹²⁴ Chéhâb ed-dîn Abou'l 'abbâs Ahmad ebn el Mozaffar Abi Moḥammad ebn el Mozaffar, en-Nâboloay, naquit en rabi'ân de l'année 675 et mourut à Damas en rabi' 1^{er} de l'année 758 (N, f° 167 v°).

¹²⁵ Ebn Chaddâd s'exprime ainsi : « Au Keuchk; cette madraseh est connue sous le nom de maison d'ebn *Monged*. »

¹²⁶ Quatremère, *Mamlouks*, I, 79, 190 et 200, fait mention de la ville de Tour, près de 'akkâ.

¹²⁷ En cha'bân de l'année 827 (dit Taqy ed-dîn, le fils du qâdy de Chohbeh) mourut le chaykh Chams ed-dîn Abou 'abd Allah Moḥammad ebn Chéhâb ed-dîn Ahmad ebn Zayn ed-dîn el Mo-bâarak, el Hamawy d'origine, hanafite, connu sous le nom d'ebn el Djawzy. Il était venu à Damas depuis plusieurs années. Il obtint la moitié de la chaire de la 'ezziyek *extra muros*. Il mourut dans cette madraseh, où il habitait, le jour de mercredi 15 du mois (Me, 12 juillet 1424, Cal. astr.). La prière sur son corps fut faite à la grande-mosquée d'Ylboghâ et il fut enterré au cimetière mis à la disposition du public par le sultan el malek el Achraf, à l'ouest de la khânqâh de 'omar Châh. Je pense qu'il avait dépassé les soixante-dix ans (N, f° 167 r°-v°).

¹²⁸ N le nomme 'ezz ed-dîn 'abd El 'azîz et lui donne pour successeur 'émâd ed-dîn Dâôud ebn Yahya ebn Kâmel, el Qorachy, el Bograwy, qui mourut la nuit du (14 au 15) milieu de cha'bân de l'année 684 et fut le père du chaykh Nadjm ed-dîn el Qadjqâry, chaykh des Hanafites et *khatib* de la grande-mosquée de Tenkez. 'émâd ed-dîn Dâôud était né en 598 (N, f° 168 r°).

¹²⁹ Le *hâfez* Charaf ed-dîn 'abd Allah ebn Moḥammad ebn Ibrâhim, el Wâny, hanafite, mourut en l'année 649 (N, f° 169 r°).

¹²⁰ *جبهة*. N porte *جبهة* « la petite place ».

¹²¹ Es-Salâh l'appelle Khâled ebn 'abd Allah ebn Yazid ebn Asad, Abou'l Haytâm el Badjaly, el Ghanawy, qui n'est autre que le célèbre gouverneur de la Mekke Khâled el Qasry, descendant de la tribu de Badjilah par celle de Qasr. Cf. sa biographie dans *Biographical dictionary*, I, 484.

¹²² B écrit par erreur « fils de Solaymân ».

¹²³ Au rapport d'Abou'l Hosayn er-Râzy, la maison et le bain connus sous le nom de Khâled, sur la place de Khâled, doivent leur appellation à Khâled ebn Asad (N, f° 169 r°-v°).

¹²⁴ Sous la *Fathiyeh* châfêite, B écrit « dans les Dyâr el Ma'ar-riyeh » et N « dans les *Dyâr el Mesriyeh* », c'est-à-dire en Égypte. (Voir chap. III, n. 240.)

¹²⁵ Il médissait de 'aly et jetait du blâme sur le puits de Zemzem; il était à peu près comme el Hadjdjâdj (N, f° 169 v°).

¹²⁶ Ed-Dahaby dit dans les *'ébar*, en citant les personnages qui moururent l'année 578 : « Et Farrokhchâh, fils de Châhanchâh, fils d'Ayyoub, fils de Châdy, 'azz ed-din, seigneur de Ba'lbekk, père du seigneur de cette ville el malek el Amdjad, et né à Damas pour son oncle Salâh ed-din. Il mourut à Damas en djoumâda 1^{re} et fut enterré dans sa *qoubbeh* qui se trouve dans sa madraseh (située) sur le *Charaf* septentrional. Il était le frère de Taqy ed-din, seigneur de Hamâh » (N, f° 169 v°).

¹²⁷ En-No'aymy fait la remarque suivante (fol. 170 v°) : « Ebn Katîr dit clairement que cette madraseh est commune aux deux sectes, mais il est contredit par el Asady, puisque ce dernier termine ainsi sa citation : « Et il fut enterré dans sa turbeh, au *Charaf* supérieur; cette turbeh est à côté de sa madraseh, qui est affectée aux Hanafites. »

¹²⁸ N écrit « dans la maison ».

¹²⁹ Dans une *titière*, la nuit du (dimanche au) lundi, deux jours avant la fête, à l'écurie de *Dâr es-sa'âdeh*. Il y célébra la fête et le lendemain, dans l'après-midi, il y mourut (N, f° 171 r°). — Le jour de mercredi, correspondant au 21 septembre, eut lieu la fête de la rupture du jeûne de l'année 892 (N, f° 170 v°). — Le 21 septembre (1487) tomba un vendredi.

¹³⁰ Mohammad ebn Ramadân, el Amâsy (d'Amâsyah), ed-Démachqy, le hanafite, le Soufy (N, f° 171 r°).

Sur Amâsyah, à l'est-sud-est du port de Sinope, cf. Abou'l féda, traduction Guyard, II, 114, 138.

¹⁴¹ Ce que je place ici entre deux crochets se trouve dans les marges du manuscrit.

¹⁴² « Le roi des émirs. » C'était le titre que prenaient quelquefois les principaux des *nâib*. Cf. Quatremère, *Mamloûks*, I, 2^e p., 94.

¹⁴³ Gouverneur général. — Sur le titre de *kâfel*, donné au *nâib* qui tenait le rang le plus élevé, voir Quatremère, *Mamloûks*, I, 2^e p., 94-98.

¹⁴⁴ N l'appelle la *madrash*, les *Qassâ'in*.

¹⁴⁵ *خلطيشا*; N écrit *خلطيشي* « *khotlich* ».

¹⁴⁶ D'après le très docte Nadjm ed-dîn de Tarsoûs, un de ceux qui y professèrent fut le qâdy en chef Djalâl ed-dîn Ahmad, fils du qâdy en chef Heusâm ed-dîn el Hasan ebn Ahmad ebn el Hasan ebn Anouchervân, er-Râzy, hanafite. Né en l'année 651, il fut investi, à l'âge de dix-sept ans, des fonctions de qâdy à *Khartabert* et fut le substitut de son père dans l'administration de la justice, durant les années 696 et 697. Puis, quand ce dernier se transféra au Caire, il fut promu qâdy indépendant. Il professa à la *Khâtodniyeh-esmiyeh*, à la *Zendjâriyeh*, à la *'adrâwiyyeh* et aussi à la *Moqaddamiyeh*. Il mourut le jour de vendredi 19 radjab de l'année 745 (V, 26 novembre 1344) (N, f^{es} 154 r^o et 171 v^o). — Cf. n. 118, ci-dessus.

« *Khartabert*, château fort connu sous le nom de château fort de Zyâd, à l'extrémité du Dyâr Bakr, qui fait partie du Bélâd er-Roûm (Asie Mineure). Il est à deux jours de marche de Malatyah; l'Euphrate les sépare. » *Marâsed*.

¹⁴⁷ Ce vers est cité par N dans la notice biographique qu'il donne, d'après ebn Kaṭîr, d'ebn el Fowayrah (Badr ed-dîn Moḥammad ebn 'abd Er-Rahman ebn Moḥammad, es-Solamy, le hanafite), qui mourut le 21 djoumâda 1^{er} de l'année 675 et fut enterré à l'extérieur de Damas (f^o 171 r^o).

¹⁴⁸ On lit dans ebn Baṭoûṭah, I, 207, que la maison de Mo'âwyah, fils d'Abou Sofyân, et celles de ses gens, s'appelaient la *Khadrâ*.

¹⁴⁹ « J'ai vu sur un autographe des *Annales* du *hâfez* 'alam ed-dîn el Berzâly qu'en radjab de l'année 735 eut lieu la mort de l'épouse du *nâib* de Syrie, Tenkez, et que la cérémonie des obsèques s'accomplit à la *Qildjîyeh* hanafite, voisine de la maison où elle fut enterrée. J'ai vu aussi sur le linteau d'une fenêtre de cet édifice que je pense être la *turbah* (l'inscription suivante) :

« Le [grand]-émir, [le champion de la foi,] le guerrier, l'*esfah-salâr* (général en chef), le bienheureux, le martyr, Sayf ed-dîn

Abou'l Hasan 'aly ebn Qilidj ebn 'abd Allah, que Dieu [qu'il soit exalté!] lui fasse miséricorde! a dit ces vers et recommandé dans son testament de les écrire sur sa turbeh, après sa mort :

(Sur une seconde fenêtre).

« Cette maison où nous nous trouvons et qui est la nôtre est la vraie maison; tout excepté elle périra.

« Construis donc, autant que cela t'est possible, une maison vers laquelle tu seras sous peu transféré;

« Et pratique le bien afin qu'il t'y tienne compagnie, de même qu'un ami tient compagnie à son ami » (N, f° 172 v°).

Cette double inscription (la seconde en vers) porte dans ma collection le n° 244. Le copiste y a lu *اعمل* au lieu de *امجد*. J'ai mis entre des crochets les mots qui ne figurent pas dans le texte donné par en-No'aymy. — M. Max van Berchem a bien voulu me faire savoir que ces deux inscriptions gravées sur deux linteaux, et dont il possède une photographie, sont exactes, sauf *عن قريب* « bientôt », au lieu de *قريب* et *والذي* pour *التي*.

¹⁵⁰ Sic. N dit (f° 172 v°) que la madrasah resta à ses enfants et qu'ils eurent comme suppléant Fakhr ed-din Ibrâhîm ebn Khalîfah, el Bograwy.

¹⁵¹ في الغنة العجوة.

¹⁵² Le *sultan* valait autant que le ducat sequin de Venise, c'est-à-dire 12 francs environ. Cf. *Matériaux*, par H. Sauvaire, 1^{re} partie, 168-170.

¹⁵³ Le texte porte *نرجس*; je crois devoir lire *نرجس*, que Kasimirski traduit par « désirer avec avidité ».

¹⁵⁴ Qor'ân, ix, 121; xi, 117 et xii, 90; mais au lieu de *والله*, B aurait dû écrire *إن الله* ou *فإن الله* et, à la place de *من احسن قلاً*, *من احسن قلاً*.

¹⁵⁵ Suivant ebn Kaṭîr, la *Qaymāziyeh* est à l'est de la citadelle (N, f° 173 v°).

¹⁵⁶ C'est ainsi qu'il faut lire et non el-Lakhmy, comme l'a écrit le copiste au folio 2 v°. — Sârem ed-din Qaymâz en-Nadjmy était un des plus grands mamloûks de Nadjm ed-din Ayyoûb (N, f° 173 v°). — La famille de Qaymâz, établie à Damas, est souvent nommée dans l'*Histoire de l'Égypte et de la Syrie*. 'émâd ed-din el Isfahâny

* *اعمل*, expression sur laquelle on peut voir Quatremère, *Mameluks*, I, 2^e p., 99.

fait mention de l'émir Sârem ed-dîn Qaymâz en-Nadjmy (ms. arabe 714). On lit dans l'histoire de Nowayry (26^e partie, f^o 168 r^o) que le sultan el malek el Achraf avait acheté la maison de Qaymâz en-Nadjmy. Abou'l mahâsen (*Manhel safy*, t. IV, ms. ar. 750, fol. 114 r^o) parle d'un collège situé à Damas, et appelé la *Qaymâziyeh* (Quatremère, *Mamlouks*, I, 27). — Un Sârem ed-dîn Qaymâz el Mas'oudy est cité par ebn Khalikân (III, 245, 248). Il était gouverneur du Caire, quand il fut assassiné en 664 (1266). Ce n'est pas le nôtre.

¹⁵⁷ Le *Kâtâb er-raudatayn*, 2^e p., 239, sous l'année 596, fait mention de la mort de cet émir et donne sa biographie: «Sârem ed-dîn Qaymâz en-Nadjmy mourut le 13 djoumâda i^{er}, dans sa maison de Damas. Il remplissait auprès de Salâh ed-dîn les fonctions de majordome (*ostâd ed-dâr*). Il bâtit entre autres rébâts celui de Khesfin (dans le Hawrân) et celui de Nawa (dans le Hawrân), ainsi qu'une madraseh à côté de sa maison. Sa maison à Damas est celle dont el malek el Achraf Abou'l fath Moussa, fils d'el 'âdel, fit une école pour (l'enseignement de) la tradition, l'année 630; ce prince détruisit le bain qui l'avoisinait et l'incorpora dans les logements de cet édifice, qui était voisin de la citadelle de Damas, et en était séparé par le fossé et le chemin. Là se trouve sa madraseh, connue sous le nom de la *Qaymâziyeh*. »

¹⁵⁸ B: كان متوليا احوال; N: كان يتولى اسباب.

¹⁵⁹ B: يجب اقتنا المفاخر وبناء; je traduis, avec N, ببناء.

¹⁶⁰ D'après el Asady, il bâtit le pont (*qantarâh*) situé entre Hesnîn (lisez Khesfin) et Nawa (N, f^o 173 v^o).

¹⁶¹ Le 8 rabi' 2^d de l'année 732 (N, f^o 174 v^o).

¹⁶² Le copiste de N a écrit par erreur la *Rachidiyeh*.

¹⁶³ La rivière Yazid est un bras du Barada qui s'en sépare devant Doummar et qui baigne la Saléhiyeh, au pied du mont Qâsyôûn; voir A. von Kremer, *Topographie von Damascus*, I, p. 4-5; II, p. 26 (*Vie d'Ousâma*, traduction de M. H. Derenbourg, p. 413, n. 3).

« Yazid, rivière (*nahr*) de Damas qui tire son nom d'Yazid, fils de Mo'âwyah; dérivée de la rivière (*nahr*) Barada, elle vient au pied de la montagne, au-dessus de la Tawra. » *Marâzîd*.

¹⁶⁴ Dâoud, fils de 'ysâ, fils de Mohammad, fils d'Ayyoûb, el malek en-Nâser Salâh ed-dîn Abou'l maffâkher, fils d'el malek el Mo'azzam 'ysa, fils d'el malek el 'âdel l'ancien, fils d'Ayyoûb, naquit à Damas en djoumâda 2^d de l'année 603 et mourut de la

peste l'année 656. Il fut enterré au penchant du Qâsyôn, dans la turbeh de son père. Il était grand collectionneur de livres rares (*Fawâit el wafayât*, I, 200).

¹⁶⁵ سبلح.

¹⁶⁶ Le qâdy en chef Chams ed-dîn Abou Mohammad 'abd Allah, fils du chaykh Charaf ed-dîn Mohammad ebn 'atâ ebn Hasan ebn Djobayr ebn Djâber ebn Wohayb, el Adra'y, hanafite, connu sous le nom du qâdy 'abd Allah, naquit l'année 599. Il vint à Damas et étudia la jurisprudence au point qu'il devint le ra'ys (chef) des Hanafites. Il professa à la *Khâtouniyeh-es-samiyeh* et à la *Morokédiyyeh*. Il fut nommé qâdy par le sultan el malek ez-Zâher Baybars ez-Sâleh, le 6 djoumâda 1^{er} de l'année 664. Il resta qâdy en chef jusqu'à sa mort, qui eut lieu le jour de vendredi 8 (ebn Kafr dit 9) djoumâda 1^{er} de l'année 673 et il fut enterré au penchant du Qâsyôn (N, f° 175 r°). Il vécut près de quatre-vingts ans (N, fol. 153 v°). — Il était né l'année 595. Il fut enterré près de la *Mo'azzamiyeh*, au penchant du Qâsyôn (N, f° 164 r°-v°). — Suivant G. Flügel, *loc. cit.*, p. 326, Chams ed-dîn mourut en 673.

Ebn Kafr se trompe. D'après le calendrier religieux, le 1^{er} moharram 673 tomba un samedi (7 juillet 1274) et conséquemment le 8 djoumâda 1^{er} fut bien un vendredi.

¹⁶⁷ El malek el Mo'azzam Charaf ed-dîn 'ysa fut le premier de la famille ayyoubite qui adopta le rite d'Abou Hanifah. Cf. sa biographie dans *Biographical dictionary*, II, 428-430.

¹⁶⁸ H. Khal. (II, 566) fait mention du commentaire de ce prince et ajoute qu'il avait l'habitude de donner 100 dinârs à ceux qui savaient par cœur le *Djâmi' el kabir* et 50 dinârs à ceux qui avaient appris le *Djâmi' es-saghir*.

¹⁶⁹ Traité de grammaire par ez-Zamakhchary, mort en 538 (*Comm.* 16 juillet 1143). H. Khal., VI, 36.

¹⁷⁰ Les ouvrages portant ce titre sont très nombreux. Il s'agit probablement ici de l'*Iyâdh*, commentaire du *Mefassal*, par Abou'î baqâ 'abd Allah ebn el Hasan, el 'okbary, mort en 616 (*Comm.* 19 mars 1219). Cf. H. Khal., I, 516, et VI, 38.

¹⁷¹ Suivant el Asady (N, f° 177 v°), ce fut le 11 dhou'î qu'dah de l'année 611. Il se rendit à la Mekke à dromadaire, accompagné de 'azz ed-dîn Aybek, seigneur de Sarkhad, de 'émâd ed-dîn ebn Moûsek et d'ez-Zahîr abn Sonqor, el Halaby. Sâlem, seigneur de Médine, vint à sa rencontre et lui fit cadeau de chevaux; quant à Qotâdah, seigneur de la Mekke, il s'abstint de lui rendre hom-

mage et ne fit pas attention à lui. — Qotâdah étant mort en 617 ou 618 (*Die Chroniken der Stadt Mekka*, II, 214), l'année 611 est la bonne leçon.

¹⁷² Cette construction est attestée par les deux inscriptions suivantes (n° 759 et 769 de ma collection) :

N° 759 (à *bâb Châghoûr*, au-dessus d'une curieuse inscription coufique de l'année 551). « Au nom de Dieu, etc. (*Ceux qui se révoltent contre Dieu et son prophète seront punis d'approbre. Dieu a dit :*) « Certes je donnerai la victoire à mes envoyés. Dieu est fort et puissant » (Qor., LVII, 21). A ordonné de renouveler cette porte, le rempart et le fossé béni notre maître, le sultan el malek el Mo'azzam, le conquérant, le champion de la foi, Charaf ed-dounya ou ed-dîn, le sultan de l'islamisme et des musulmans, le vivificateur de la justice dans l'univers, 'ysa, fils du maître le sultan el malek el 'âdel Sayf ed-dîn Abou Bakr, fils d'Ayyoûb, que Dieu éternise son règne! par repentir envers Dieu, qu'il soit exalté! sous la direction (بحول) du serviteur qui a besoin de la miséricorde de son seigneur, Mohamamad, fils de Qarsaq, el Mo'azzamy... — Vérifiée par M. Max van Berchem.

La fin, qui contenait sans doute la date, a disparu.

N° 769 (A *bâb charqy*, sur la face intérieure) :

« Au nom de Dieu, etc. Qor'an, III, 122. A ordonné de renouveler ce rempart béni et le fossé, notre maître le sultan el malek el Mo'azzam, juste, savant, champion de la foi, Charaf ed-dounya ou ed-dîn, le sultan de l'islamisme et des musulmans, le vivificateur de la justice dans l'univers, 'ysa, fils du maître, le sultan martyr, el malek el âdel Abou Bakr, fils d'Ayyoûb, que Dieu éternise son règne! pour se rapprocher de Dieu et obtenir ses faveurs, sous la direction du serviteur qui a besoin de la miséricorde de son seigneur, Mohamamad, fils de Qarsaq el Mo'azzamy. Et cela en l'année 62(2)3. — Rectifiée par M. Max van Berchem.

La dernière ligne est mutilée.

¹⁷³ Elle s'appelait aussi la *Mo'azzaniyeh*. Cf. Moudjir ed-dîn, traduction Sauvaire, p. 156.

¹⁷⁴ Dja'far ben Abî Tâleb, cousin du prophète et frère de 'aly, fut surnommé *et-tayyâr* (celui qui vole) par Mahomet; il eut les deux bras coupés à la bataille d'el Mo'teh et fut enterré dans la localité de ce nom. Cf. *Osod el ghâbak*, I, 286, et en-Nawawy, p. 192.

* *بجول*. J'inclinerais à lire *بحول*, comme dans l'inscription qui suit.

¹⁷⁵ « *Ma'an*, ville située à l'extrémité du désert de Syrie, en face du Hedjâz, et un des cantons du Balqâ; elle est actuellement en ruines. C'est de là que les pèlerins descendent dans la campagne. » *Marâsed*. — Abou'l fêda écrit *Mo'an*.

¹⁷⁶ El Asady, *apud* N, f° 176 v°, rapporte qu'el Mo'azzam suivait assidûment les leçons d'et-Tâdj el Kendy et qu'il descendait de la citadelle, son livre sous le bras, pour se rendre à la maison de ce professeur située dans la rue des Persans (*darb el 'adjam*). — Ce prince faisait faire dans ses États la *khôbeh* au nom de son frère el Kâmel et frappait la monnaie à son nom sans faire mention du sien propre à côté de celui d'el Kâmel (N, f° 177 v°). — Ses États s'étendaient depuis el 'arîch jusqu'à Hemz et el Karak.

¹⁷⁷ Sebî ebn el Djawzy dit qu'il mourut la nuit du (30 dhou'l qa'deh au) 1^{er} dhou'l hedjdjeh 624 (V, 12 novembre 1227); suivant un autre auteur, il mourut à Damas à la huitième heure du jour de vendredi 30 dhou'l qa'deh 624 (*Biographical dictionary*, II, 429). Il eut pour successeur son fils el malek en-Nâser Salâh ed-dîn Dâoud.

¹⁷⁸ Suivant ebn Kaîr, la Khâtoun, mère du sultan el malek el Mo'azzam et épouse d'el 'âdel, mourut le jour de vendredi 20 rabî' 1^{er} de l'année 602 (V, 4 novembre 1205) et fut enterrée dans sa *qoubbeh*, dans la madraseh la *Mo'azzamiyeh*, au penchant du Qâsyoun. — En l'année 606 mourut el malek el Moghî Fath ed-dîn 'omar, fils d'el malek el 'âdel, et il fut enterré dans la turbeh de son frère el malek el Mo'azzam, au penchant du Qâsyoun. — Quand mourut el malek el Djawâd Mou'men (*lire* Yo'ûnès), fils de Mawdoud, fils d'el malek el 'âdel, au château fort de Ghaznâ où il était emprisonné, son corps fut transporté à la turbeh d'el Mo'azzam, au penchant du Qâsyoun. — Le même auteur dit, sous l'année 655, en donnant la biographie d'el malek en-Nâser Dâoud, fils d'el Mo'azzam 'ysa, fils d'el 'âdel, en-Nâser, fils d'el 'azîz, qu'il l'emprisonna au village d'el Bouwayda, qui appartenait à son oncle paternel Mohiy ed-dîn Ya'qoubh, jusqu'à ce qu'il y mourut en cette année. Il fut transporté de là et enterré auprès de son père, au penchant du Qâsyoun. — En l'année 692, el malek ez-Zâher Mohiy ed-dîn Abou Solaymân Dâoud, fils d'el malek el Modjâhed Asad ed-dîn Chirkoûh, seigneur de Hemz, fils de Nâser ed-dîn Mohammad, fils d'el malek el Mo'azzam, mourut dans son jardin, à l'âge de quatre-vingts ans, en djoumâda 2^d, et après que la prière sur son corps eut été faite dans la grande-mosquée el Mozafféry, il fut enterré dans sa turbeh, au penchant du Qâsyoun. — El Berzâly dit dans

sa *Chronique*, sous l'année 703 : « Le matin du samedi 10 djou-mâda 2^d (le S était le 9 ou le 16), mourut l'émir éminent, *savant*, Sayfed-dîn Abou Bakr Moḥammad, fils de Salâh ed-dîn Abou'l Ḥasan Moḥammad, fils d'el malek el Amdjad Madjd ed-dîn el Ḥasan, fils du sultan el malek en-Nâser Salâh ed-dîn Dâoud, fils d'el malek el-Mo'azzam Charaf ed-dîn 'ysa, fils d'el malek el 'âdel Abou Bakr Moḥammad, fils d'Ayyoub, fils de Châdy, au penchant du mont Qâsyoun; la prière de midi fut faite sur son corps dans la grande-mosquée de la Sâlehiyeh et il fut enterré dans la turbeh la Mo'azzamiyeh, auprès de son père et de ses aïeux. Il avait demeuré quelque temps à Hamâh, puis était retourné à Damas où il se fixa. » — Es-Safady dit, sous la lettre B : « Abou Bakr, fils de Dâoud, fils de 'ysa, fils d'Abou Bakr Moḥammad, fils d'Ayyoub, fils de Châdy, Sayf ed-dîn, surnommé honorifiquement el malek el 'âdel, mourut dans le mois de ramadân de l'année 682. La prière fut faite sur son corps dans la grande-mosquée omayyade et il fut transporté à la turbeh de son grand-père el Mo'azzam, au penchant du Qâsyoun^a. Il était dans la dizaine des quarante (ans), qu'il n'avait pas encore atteints^b » (N, f° 176 r°-v°).

¹⁷⁹ On lit dans le texte arabe d'ebn Khallikân العيون الجفانه, et كان, au lieu de الجفون, الحافظه et كان.

¹⁸⁰ Sur la porte d'une ancienne madraseh, au marché de *bâb el barid*, près du marché des vanniers (*el Khawwâstn*), on lit cette inscription coufique, couverte de plâtre (n° 228 de ma collection) :

« Au nom de Dieu, etc. A construit cette madraseh bénie le grand-émir, l'*esfeh-salâr* (généralissime) Mo'in ed-dîn Anar, fils de 'abd Allah, l'affranchi d'el malek le champion de la foi, l'assidu des rébâts, le conquérant Toghtékîn, des bienfaits de feu son maître. « Et cela en l'année 624. » — « Cette inscription a disparu. » Note de M. Max van Berchem.

Il faut lire 524 ou 544; en tout cas, le nombre des centaines (600) est certainement erroné.

¹⁸¹ Le texte porte Anaz, comme ebn Khallikân, page 240 du texte imprimé, et 275 de la traduction; mais M. de Slane (I, 673) rectifie cette lecture. On trouvera dans les *Hist. or. des Crois.*, I, 760, l'explication de l'origine de la fausse lecture Anaz. Dans ed-

^a Cf. Quatremère, *Mamlouks*, II, 67.

^b On pourrait inférer des mots « qu'il n'avait pas encore atteints » que l'expression « dans la dizaine des quarante » signifie de « trente à quarante ans ».

Dahaby, ce nom est vocalisé Onar. Ebn Khallikân, *loc. cit.*, place sa mort dans la nuit du (22 au) 23 rabî 2^d 544 (août 1149). Sa fille épousa Noûr ed-dîn Mahmoûd et, après la mort de ce prince, devint la femme de Saladin.

¹⁸² Nous avons vu l'expression *maqbarah* ayant le sens de *turbah*; ici, c'est l'inverse. Cf. n. 70, ci-devant.

¹⁸³ Ed-Dahaby dit dans les *'ébar*, sous l'année 544 : « L'émir Mo'in ed-dîn Anar, fils de 'abd Allah, et-Toghtékiny, est enterré dans sa *qoubbeh* située entre la maison des pastèques et la *Châmiyeh*. Il mourut en rabî 1^{er}. » Et dans son *Abrégé des Annales de l'islamisme*, sous la même année : « Le tombeau de l'atâbek, le *malek el omaré* Mo'in ed-dîn Anar, se trouve dans la *qoubbeh* qui est derrière la maison des pastèques. » « Suivant (Abou Ya'la et-Tamimy, dit) Abou Châmah (*Rawdatayn*, 64), il mourut la nuit du (22 au) 23 rabî 2^d de l'année 544 et fut enterré dans l'iwân de la maison l'*Atâbékiyeh* qu'il habitait. Puis, quelque temps après, il fut transféré à la madrasah qu'il avait édifiée ». Je dis (c'est Abou Châmah qui parle) : « Son tombeau est dans une *qoubbeh* au cimetière (*maqâber*) de la *'awniyeh*, au nord de la maison des pastèques actuelle. Son nom est écrit sur la porte de la *qoubbeh*. Peut-être y a-t-il été transporté de là » (N, f° 178 r°-v°).

¹⁸⁴ Le qâdy Nadjm ed-dîn 'omar en-No'mâny, et Baghdâdy, puis ed-Démachqy, hanafite, était, à ce qu'on prétend, un descendant de l'imâm Abou Hanîfah. Il vint à Damas avec son père, en proie, tous les deux, à la plus extrême misère, et ils se dirigèrent vers Mear. Nadjm ed-dîn entra dans la maison du qâdy hanafite et devint *châhed* (témoin) et *mohallef* (chargé de faire prêter serment). Impliqué ultérieurement dans une affaire de soustraction commise au préjudice de l'émir Gumuchboghâ, *naîb* de la citadelle, il partit pour le Caire et quand l'armée égyptienne arriva, il vint avec elle et remplit pendant quelque temps le poste de *katib es-serr* par délégation de Bahâ ed-dîn ebn Hedjdjy; puis il fut investi de la *hasbek* en rabî 2^d de l'année 844. Il fut ensuite nommé inspecteur et professeur de la *Mo-'iniyeh*, dont il fit son prétoire et qu'il avait reconstruites après qu'elle avait été la proie des flammes. Après la mort d'Abou Châmah, il fut investi de la procure (*wakâleh*) du trésor public, puis de l'office de qâdy en remplacement de Chams ed-dîn es-Safady, en safar de l'année 846. Il mourut le 4 safar de l'année 850 et fut enterré au cimetière (*maqâber*) des étrangers, à la Qarâfah, au penchant du Moqattam. Il était âgé d'environ soixante ans (N, f° 179 r°-v°).

¹⁸⁶ N écrit « *Akhtâ* ».

¹⁸⁶ Le chaykh Taqy ed-dîn dit : « Parmi les personnages qui moururent dans le mois de djoumâda 1^{er} de l'année 816 fut Asank — par un *sîn* et un *noûn* — fils d'Azdémir. Il était venu de son pays (à Damas) auprès de son frère, depuis peu de temps, moins d'une année, lorsqu'il mourut le jour de vendredi 20 du mois (V, 18 août 1413); il fut enterré dans la turbeh de la madrasah la *Mâ-rédâniyeh*, au pont blanc, attendu que la fondatrice n'y avait pas été enterrée » (N, f° 180 r°).

¹⁸⁷ Ce passage, jusqu'à la mention des professeurs exclusivement, manque dans le ms. de M. Schefer.

¹⁸⁸ Le chaykh Taqy ed-dîn, fils du qâdy de Chohbeh, dit dans la *Suite*, sous djoumâda 2^d de l'année 831 : « Parmi ceux qui moururent à cette date fut le chaykh Zayn ed-dîn Abou 'abd Allah Mohammad, fils du qâdy Tâdj ed-dîn 'abd Allah ebn 'aly, el Mâ-rédâny d'origine, ed-Démachqy, hanafite, connu sous le nom de fils du qâdy de Soûr. Né, suivant l'information qu'il m'en a donnée, l'an 790, il reçut de son père la chaire et l'inspection (*nazar*) de la *Mâ-rédâniyeh*, l'inspection de la turbeh la *Djarkasiyeh*, à la *Sâlêhiyeh*, et autres. Puis, dans le mois de ramadân 829, il fut investi de la charge de substitut du qâdy, moyennant le paiement d'une somme. Il mourut en sa demeure, à la *Sâlêhiyeh*, le jour de dimanche 11 du mois. Le jour de jeudi 8 de ce mois, il rendait la justice à la madrasah la *Noûriyeh*. Il fut enterré dans leur turbeh au penchant du Qâsyôûn, à proximité de la *Mo'azzamiyeh*. Son père était mort au mois de rabî' 2^d de l'année 799 » (N, f° 180 r°).

¹⁸⁹ « Les *Moḥammadiyât* sont un endroit (موضع) à Damas. » *Marâsed*.

¹⁹⁰ Cf. *Biographical dictionary*, IV, 420, 505, 560. — Ebn el Moqaddam, Mohammad ebn 'abd El Malek ebn el Moqaddam, l'émir Chams ed-dîn, était un des grands-émirs des deux règnes, celui de Noûr ed-dîn et celui de Salâh ed-dîn (N, f° 180 v°).

¹⁹¹ Saladin lui enleva Balbakk qu'il donna à son frère Chams ed-dauleh Toûrân Châh, et lui remit en échange une place forte (N, f° 180 v°). — Cf. *Hist. or. des Crois.*, I, 634, année 574.

¹⁹² Il fut présent à la bataille de Hettin et prit part aux combats de 'akkâ, de Jérusalem et des villes du Littoral (N, f° 180 v°).

¹⁹³ « *arrafât* est le lieu où l'on stationne pendant les cérémonies du pèlerinage. Sa limite s'étend de la montagne qui domine le Batn

'arnah jusqu'aux montagnes situées en face, jusqu'à ce qui suit les murs des Banou 'âmer. » *Marâsed*.

¹⁹⁴ Le texte porte ضرب الكسوات; mais il faut évidemment lire الكوسات. — Ebn Kaṭīr dit الحجاب (les tambours).

¹⁹⁵ Tāchtékin signifie, d'après M. de Slane, « le brave camarade ». — Cf. sur cet événement, *Hist. or. des Crois.*, I, 714, 715. — Cet émir fut blâmé d'avoir agi comme il l'avait fait et destitué de sa place (N, f° 180 v°).

¹⁹⁶ Cf. *Rawdatayn*, 2° p., 123, et *Hist. or. des Crois.*, I, 58, 714, 715; III, 104, 105.

¹⁹⁷ H. Khal. (II, 226) mentionne seulement le titre de cet ouvrage, sans rien ajouter.

¹⁹⁸ On lit dans l'*Histoire* d'ebn Wâsel (*Kâmel*, t. VII, p. 34) : « Le khân d'ebn el Moqaddam est voisin de la porte d'*el farâdis* » (Quatremère, *Mamlouks*, II, 72). — Ez-Saqqâ'y (f° 70 v°) attribue cette madraseh à el malek el Hâfez Ghyâṭ ed-dîn Moḥammad, fils de Châhanchâh, fils de Behrâm Châh, fils de Farrokh Châh, fils de Châhanchâh, fils d'Ayyoub. Il s'exprime ainsi : « Ce prince, connu sous le nom de Fils du seigneur de Ba'lbakk, habita constamment sa maison et sa madraseh connue sous le nom de la *Moqaddamiyeh*, (et située) à Damas en dedans de *bâb el farâdis*. Il mourut en cha'bân de l'année 693 et fut enterré dans sa turbeh (sise) dans ladite madraseh. »

¹⁹⁹ « Peut-être en dehors » (N, f° 181 r°).

²⁰⁰ On lit dans la *Description de l'Égypte* de Maqrizy, II, 317 : فركب الباب على البوابة.

²⁰¹ Sur le mot *khawand* ou *khawandah* « princesse », voir Quatremère, *Mamlouks*, I, 64, 68.

²⁰² L'inscription (n° 250 de ma collection) qu'on trouve en dedans de *bâb el farâdis*, sur la porte de la *Moqaddamiyeh*, prouve qu'en 990 (1582), ultérieurement à la mort de 'abd El Bâset, cette madraseh fut l'objet d'une reconstruction. L'inscription se compose des trois vers suivants :

« Ô belle madraseh, dont les beautés resplendent et qui est remplie de la récitation des litanies et de sanctification !

« Elle a été élevée par ez-Zayn (Zayn ed-dîn) dont la gloire est complète. Il l'a préparée pour la science et l'enseignement.

« Honore une madraseh ayant pour chronogramme : *La translation des sciences* est établie sur la plus solide des bases. — Année 990. »

Les lettres-nombres composant le chronogramme sont :

N	Q	L	A	L	.	L	W	M	B	
50	100	30	1	30		70	30	6	40	2
A	H	K	M	A	L	T	A	S	Y	S
1	8	20	40	1	30	400	1	60	10	60

Si l'on additionne les chiffres placés sous chaque lettre, on trouve exactement 990, comme l'indique la date exprimée en chiffres. Sur l'*aboudjad* oriental, voir *Une mère d'astrolabe*, par H. Sauvaire et J. de Rey-Pailhade, dans le *Journal asiatique*, p. 7 du tirage à part.

²⁰³ N porte ici, au lieu d'el Ghâdy, el qâry (le professeur de lecture qor'ânique).

²⁰⁴ Le chaykh Chéhâb ed-dîn Ahmad ebn Khedr y donna la leçon en vertu d'un rescrit du sultan, en el moharram de l'année 774 (N, f° 181 v°).

²⁰⁵ Taqy ed-dîn el Asady s'exprime ainsi : « Quant à la *Moqaddamiyeh extra muros* (située) à Mardjah Dahdâh et connue sous le nom de turbeh d'el Moqaddam, elle fut construite par l'émir Fakhr ed-dîn Ibrâhîm, qui mourut en l'année 597 (et fut enterré) dans ladite turbeh. » L'auteur dit encore, sous la même année : « Ibrâhîm, fils de Moḥammad, fils de 'abd El Malek, Fakhr ed-dîn ebn el Moqaddam, était brave et intelligent. Il fut investi de la citadelle de Bârin et de plusieurs châteaux-forts, où il avait des lieutenants. El malek ez-Zâher Ghâzy, ayant jeté les yeux sur ces places, les prit et il lui resta Bârin. Il mourut à Damas et fut enterré dans la madraseh de la famille, en dehors de *bâb el farâdis* » (N, f° 182 r°-v°). — Cf. *Hist. or. des Crois.*, I, 77. Abou'l féda l'appelle 'ezz ed-dîn Ibrâhîm.

²⁰⁶ Il occupait encore la chaire en 674 (N, f° 182 v°).

²⁰⁷ Je lis ادوار; B et N écrivent اذوار.

²⁰⁸ Le Khalkhâl fait partie d'un village appelé San'â de la Syrie, dans la Ghouttah de Damas. Voir ebn Châker.

²⁰⁹ En l'année 748 (N, fol. 182 v°).

²¹⁰ A la fin du règne d'en-Nâser Hasan (année 755) (N, f° 182 v°).

²¹¹ En chawwâl de l'année 755 (N, f° 182 v°).

²¹² En safar de l'année 757 (N, f° 182 v°).

²¹³ En djoumâda 1^{re} de l'année 757 (N, f° 182 v°).

²¹⁴ En *dou'l hedjdjeh* de l'année 757 (N, f° 182 v°).

²¹⁵ Il s'enfuit pendant le trajet et resta caché durant une année environ. Le *nâib* de Syrie s'étant emparé de lui l'envoya à Mesr, où il fut comblé d'honneurs et mis en liberté. Il demeura à Jérusalem et c'est alors qu'il y construisit la *khânqâh* et la *madraseh*. Lors de sa révolte, le *nâib* de Syrie Baydamor, qui avait tué el malek en-Nâser Hasan, fit cause commune avec ledit émir Sayf ed-din Mandjak. Tous deux furent saisis et emprisonnés, puis mis en liberté. Ensuite, dans les derniers jours de l'année 766, Mandjak reçut la *nyâbeh* de Tarsoûs, fut plus tard transféré à Tripoli l'année 768 et promu, en safar de l'année suivante, au poste de *nâib* de Damas, en remplacement de Baydamor, après le meurtre d'Ylboghâ. Il y resta sept ans moins quatre mois, puis, en chawwâl de l'année 775, il fut mandé à Mesr... (N, f° 182 v°).

²¹⁶ Il mourut au Caire en *dou'l hedjdjeh* de l'année 776 (N, f° 182 v°).

²¹⁷ Le qâdy en chef Djamâl ed-din ebn el Qotb, hanafite, était dépourvu de toute science. Il exerça les fonctions de *moh'taseb* avant la guerre et eut toujours une conduite détestable. Il mourut le jour de mercredi 26 (*moharram*) de l'année 814 (Me, 20 mai 1411) et fut enterré dans la *Moqaddamiyeh extra muros*, au-dessus de son fondateur, ce qui fut réprouvé par la population (N, f° 183 r°).

²¹⁸ Le 8 safar de l'année 814. — Charâf ed-din Mahmoûd el Antâky, hanafite, mourut à un âge avancé, le jour de mercredi 11 cha'bân de l'année 815 (Me, 16 novembre 1412), à la *Salâhiyeh*, où il fut enterré (N, f° 183 v°).

²¹⁹ Dans le mois de rabî 2^d de l'année 823, dit el Asady, et le jour de lundi 22 (L, 6 mai 1420), la leçon fut donnée par Qawâm ed-din Qâsem el 'adjamy à la *Mandjakiyeh*, qui est à el Monaybê (N, f° 183 v°).

²²⁰ « Qâboân. » L'auteur (du *Mo'djam el boldân*) dit : « Endroit situé à 1 mille de Damas, sur la route du 'îraq, au milieu de jardins. » Je dis : « C'est un village où se trouvent un marché et un *khân* dans lequel descendent les caravanes. » *Mardâsed.*

²²¹ « El Maytoûr (fait partie) des villages de Damas. » *Mardâsed.*

²²² « Arzodna (est un) des villages de Damas. » *Mardâsed.*

²²³ Il y professait encore en 674 (N, f° 184 r°).

²²⁴ *Kâteb el mamâlik*. — Le jour de dimanche 6 radjab, il donna des leçons dans la chaire qu'il avait instituée pour les Hanafites dans leur *mehrab*, en la grande-mosquée de Damas. Fakh

ed-dîn, l'écrivain des mamloûks, Mohammar ebn Fadl Allah, inspecteur des armées à Mesr, était Copte d'origine; il embrassa l'islamisme et fut un très bon musulman. Il obtint du sultan de grandes faveurs. Il avait plus de soixante-dix ans quand il mourut au milieu du mois de radjab de l'année 732. C'est de lui que tire son nom la *Fakhriyeh* de Jérusalem. Après sa mort, le séquestre fut mis sur ses biens (N, f° 184 v°).

Moudjir ed-dîn (traduction Sauvaire, p. 141) l'appelle Son Altesse Fakhr ed-dîn Abou 'abd Allah Mohammar ebn Fadl Allah.

²²⁵ D'après ebn Batoutah (I, 220), la *Noûriyeh* était le plus grand collège des Hanafites à Damas.

On lit sur la porte de la madrasah, qui est le lieu de sépulture du sultan Noûr ed-dîn Mahmoûd, l'inscription suivante (n° 238 de ma collection) :

« Au nom de Dieu, etc. A ordonné la construction (أنشأ) de cette
« madrasah bénie notre maître le sultan el malek el 'âdel, le cham-
« pion de la foi, Noûr ed-dîn Abou'l Qâsem Mahmoûd, fils de
« Zenky, fils d'Aq Songor, et il a constitué en waqf pour elle, pour
« la turbeh qu'il s'est bâtie (بناها) à lui-même, et pour les pension-
« naires d'entre les jurisconsultes et les professeurs de jurisprudence
« selon le rite de l'imâm ech-Châf'î, que Dieu soit satisfait de lui!
« la totalité du jardin connu sous le nom de jardin d'el Djawrah à
« Arzah, les quatorze boutiques en dehors de la porte d'el Djâbyeh,
« le bain nouvellement construit (المستجد) près de la madrasah, connu
« sous le nom du fondateur, waqf, fondation et immobili-
« sation *ad æternum*, non susceptible de vente, de donation ou de
« gage, avec le désir d'obtenir les bonnes grâces de Dieu, qu'il soit
« exalté! et dans le but d'acquérir la récompense le jour où Dieu
« récompensera ceux qui font l'aumône et ne fera pas perdre la ré-
« tribution de ceux qui pratiquent le bien. Et cela (dans) le mois de
« cha'bân béni de l'année 567. »

Sur la porte extérieure du tombeau de Noûr ed-dîn se trouve l'inscription qui suit, dont le texte m'a été obligeamment communiqué par M. Max van Berchem :

« Au nom de Dieu, etc. A ordonné de construire cette madrasah
« bénie el malek el 'âdel (le juste), l'ascète, Noûr ed-dîn Abou'l
« Qâsem Mahmoûd, fils de Zenky, fils d'Aq Songor, que Dieu
« double sa récompense! Il l'a constituée en waqf pour les disciples
« de l'imâm, le flambeau de la nation, Abou Hanifah, que Dieu
« soit satisfait de lui! et il lui a constitué en waqf ainsi qu'aux ju-

« risconsultes et à celui qui y étudie la jurisprudence : la totalité du
 « bain nouvellement construit au marché au blé, — les deux bains
 « nouvellement construits à la Wérâqah, en dehors du *bâb es-sa-*
 « *lâmeh*; — la maison qui en est voisine. La Wérâqah?? des ânes et
 « le pont? du vizir; — la moitié et le quart du jardin d'el Djawrah
 « à el Arzah (dans la Ghoûtah), les onze boutiques (*hânoût*) en de-
 « hors de *bâb el Djâbyeh*; — la cour qui leur est attenante du côté
 « de l'est; — et les neuf champs (*hoqôûl*) à Dâraya, conformément
 « aux dispositions et conditions contenues dans les actes de *waqf*.
 « (Il a fait cela) avec le désir d'obtenir le salaire et la récompense,
 « lorsqu'il se présentera devant Lui le jour du jugement dernier.
 « *Quiconque l'altérera*, etc. (Qor'ân, II, 177). Et cela dans un laps
 « de temps qui a pris fin (le mois de) cha'bân de l'année 567. »

²²⁶ N porte *فيها الخواصبي*, « dans la rue des vanniers ».

²²⁷ Ebn Chaddâd ajoute : « C'était autrefois une maison appar-
 tenant à Mo'âwyah, fils d'Abou Sofyân. Mo'âwyah possédait aussi
 une autre maison, à *bâb el farâdis*, au-dessous de la *Saqjah*; c'était,
 dit-on, la maison connue actuellement sous le nom d'ebn el Mo-
 qaddam. » Eḍ-Ḍahaby dit dans les *'ébar*, sous l'année 125 : « En cette
 année, en rabî 2^d, mourut le khalife Abou'l Walid Héchéâm, fils de
 'abd El Malek, l'omayyade, après un règne de vingt ans moins un
 mois. Sa maison était située auprès des *Khawwâṣṣîn*, à Damas; on
 en a fait la madrasah du sultan Noûr ed-dîn. » Le même auteur
 dit dans l'*Abrégé* : « Sa maison était située auprès des *Khawwâṣṣîn*;
 c'est aujourd'hui la turbeh et la madrasah d'el malek el 'âdel Noûr
 ed-dîn *le martyr* » (N, f° 184 v°).

²²⁸ Ebn Kâṭir dit sous l'année 596 : « En cette année mourut le
 chaykh, le très docte Badr ed-dîn ebn 'askar, ra'ÿs des Hanafites à
 Damas. Suivant Abou Châmah, il était connu sous le nom d'ebn
 el 'aqqâdah » (N, f° 188 v°).

²²⁹ « En l'année 611, dit el Asady, Djamâl ed-dîn Maḥmoûd el
 Ḥasîry fut nommé professeur de la *Noûriyeh*; el Mo'azzam assista à
 sa leçon en rabî 1^{er}. » — Eḍ-Ḍahaby s'exprime ainsi sous l'année
 636 : « Et Djamâl ed-dîn el Ḥasîry, chaykh des Hanafites, Abou'l
 maḥâmed Maḥmoûd ebn Aḥmad ebn 'abd Es-Sayyed, en-Nédjâry,
 mourut en safar, à l'âge de quatre-vingt-dix ans. Il avait occupé
 vingt-cinq ans la chaire de la *Noûriyeh*. » — Suivant ebn Kaṭîr, el-
 Ḥasîry était originaire d'un village appelé Ḥasîr et dépendant de
 Nédjâr. Il mourut le jour de dimanche 8 safar (20 septembre 1238)
 et fut enterré dans le cimetière (*maqâber*) des Soûfys (N, f° 189 r°).

Ebn Khallikân, qui l'avait rencontré, nombre de fois à Damas, l'appelle Djamâl ed-dîn Abou'l Modjâhed Maḥmoûd ebn Aḥmad ebn Es-Sayyed ebn 'oṭmân ebn Naṣr ebn 'abd El Malek et dit qu'il était né en radjab de l'année 546 (octobre-novembre 1151). Il ajoute qu'il fut enterré dans le cimetière (*maqbarah*) des Soufys, en dehors de *bâb en-naṣr*. Djamâl ed-dîn disait : « Mon père était connu sous le surnom d'*en-Nâdjéry*, mais il existe à Bokhâra un quartier où se fabriquent les nattes (*hoṣor*); c'est là que nous habitons » (*Biographical dictionary*, II, 661). — Cf. G. Flügel, *loc. cit.*, 319.

²³⁰ A la mort de Djamâl ed-dîn el Ḥasîry en 636, la chaire resta à son fils Qawâm ed-dîn Moḥammad, qui y eut pour suppléant, jusqu'à ce qu'il fût devenu grand, Sadr ed-dîn Ibrâhim. Il y donna alors les leçons et demeura chargé du collège jusqu'à sa mort. Elle eut lieu le 4 chawwâl de l'année 665. Il fut enterré à côté de son père, au cimetière (*maqâber*) des Soufys. Il était né le 11 cha'bân de l'année 625 (N, f° 189 r°).

²³¹ Le 2 moharram de l'année 698 (9 octobre 1298) mourut le fils d'el Ḥasîry, Nézâm ed-dîn Aḥmad, fils du très docte Djamâl ed-dîn Maḥmoûd ebn Aḥmad, en-Nédjâry, ed-Démachqy, hanafite. Il était âgé d'environ soixante-dix ans. Il fut enterré le 3, jour de vendredi, au cimetière (*maqâber*) des Soufys (N, f° 189 r°).

D'après ebn Khallikân (II, 661), Nézâm ed-dîn el Ḥasîry était originaire de Bokhâra et avait composé une *ṭarîqah* ou système de controverse très connue. Il portait le surnom d'*en-Nâdjéry*. Il fut tué par les Tatars dans la ville de Naysâboûr, lors de leur première invasion dans le pays. Cet événement arriva en l'année 616 (1219-1220).

La date donnée par ebn Khallikân est évidemment fautive.

²³² Le mardi matin 7 radjab de l'année 832 (Ma, 12 avril 1429), le qâdy en chef Chams ed-dîn e.-Safady arriva à l'improviste de Tripoli. Après avoir présenté ses salutations au *nâib*, il s'en alla, accompagné du *grand-dawâdâr*, du *kâteb es-serr*, du second *hâdjeb* et de plusieurs émirs, à sa demeure et descendit chez son frère à Mardj Daḥdâh. Il avait passé à Tripoli trente ans moins un mois et quelques jours. Le jeudi 9 du mois, il revêtit (le costume officiel) à partir de l'écurie (*el establ*) et, accompagné du qâdy mâlékite, du *kâteb es-serr*, des *petits hâdjeb* et du *dawâdâr* du sultan, il vint à la grande-mosquée, où lecture fut donnée de son diplôme, daté du 1^{er} du mois. Il obtint ensuite la chaire et l'inspection des *Qaṣṣidîn*, ainsi

que la chaire et l'inspection de la *Sâdriyeh*. Le jour de mercredi 11 ramadân de l'année 834, arriva à Damas la nouvelle de sa destitution avec l'ordre de le renvoyer comme qâdy à Tripoli. Nommé de nouveau qâdy à Damas, il fut destitué de ces fonctions en safar de l'année 846 (N, f^o 191 v^o-194 r^o).

²⁸⁵ Abou'n-néda *Hassân* ebn Nomayr, surnommé 'argalah, appartenait à une branche de la tribu de Kalb, établie dans le voisinage de Damas. Il fut un grand favori de la famille ayyoubite et mourut à Damas vers l'année 568 (1170). Cf. *Biographical dictionary*, II, 561, n. 5, et voyez la *Kharidah*, ms. arabe de la Bibliothèque nationale, n^o 1414, fol. 25 et suiv.

²⁸⁶ Ces deux vers se trouvent dans le *Ketâb er-rawdatayn*, 229, suivis de deux autres.

²⁸⁷ Le texte porte *فكاح* (sic). — Sur la bataille livrée entre les Francs et les Musulmans en l'an 544 (1149-1150) et dans laquelle fut tué Raimond de Poitiers, prince d'Antioche, voir *Hist. or. des Crois.*, II, 2^e p., 177.

²⁸⁸ La loi traditionnelle tirée des pratiques de Mahomet.

²⁸⁹ Suivant Abou Châmah (*Rawdatayn*, 88), en l'année 547, il naquit à Nôûr ed-dîn un fils qu'il appela *Ahmad* et qui mourut ensuite à Damas. Son tombeau se trouve derrière celui de Mo'awyah, en entrant dans l'enclos (*haztrah*), au cimetière (*maqâber*) de *bâb es-saghr* (N, f^o 187 r^o).

²⁹⁰ « Nom de la montagne en dehors de Médine, auprès de laquelle eut lieu la célèbre expédition. C'est une montagne rouge appartenant aux Banou Dî Chanâsir et située au nord de Médine. » *Marâsid*. — Nôûr ed-dîn fit le pèlerinage de la Mekke en l'année 556.

²⁹¹ Ces vers se trouvent dans le *Ketâb er-rawdatayn*, 228; dans le second vers le premier mot y est imprimé *فاحص*, au lieu de *فاحص*.

²⁹² B porte *استدعى* au lieu de *اق* du texte imprimé, et *عيا* à la place de *عيا*.

²⁹³ Au lieu de *في* « en face de », N écrit *بها* « dans la grande-mosquée de ».

²⁹⁴ Le qâdy en chef 'émâd ed-dîn Abou'l *Hasan* 'aly ebn Mohiy ed-dîn Abou'l 'abbâs *Ahmad* ebn 'abd El Wâhed ebn 'abd El Mon'ém 'abd Es-Samad, et-Tarsoûsy, hanafite, fut investi des fonctions de qâdy des Hanafites à Damas en l'année 727. Il mourut le lundi dernier jour de dou'l hedjdjeh de l'année 748 (31 mars 1348), dans son habitation à el Mezzezh, et fut enterré dans ce village en la

turbek du chaykh pieux 'alâ ed-din es-Sawâby. Il était né le jour de samedi 2 radjab de l'année 669 à Monyet ebn Khasib, dans le haut Sa'id d'Égypte. Il professa en premier lieu dans la grande-mosquée de la citadelle de Damas le jour de jeudi 25 djoumâda 1^{re} de l'année 720 (J, 3 juillet 1320). Il donna des leçons à la *Noûriyeh*, à la *Moqaddamiyeh*, à la *Rayhaniyeh* et à la *Qaymâziyeh*. Au commencement de dhou'l hedjdjeh de l'année 746, il se démit de ses fonctions de qâdy et, retiré du monde, il se consacra entièrement, dans sa demeure, à des actes de dévotion (N, f^o 189 v^o-190 r^o). — Cf. Flügel, *Die Classen der Hanefit. Rechtsgel.*, p. 331.

²⁴³ L'ostâdâr Djamâl ed-din Moûsa ebn Yaghmoûr, el Yâroûqy, est mentionné par Quatremère, *Mamlouks*, I, 25, 35, 100, 140, 234 et 2^e p., 23. Né à Qosayr, en Égypte, il mourut à l'âge de soixante-quatre ans.

²⁴⁴ Es-Sâleh Nadjm ed-din Ayyoûb, fils d'el Kâmel, régna en Égypte de 637 à 647. Il avait repris possession de Damas en 643.

²⁴⁵ Le manuscrit porte *حِينَئِذٍ رَأَىٰ بِهَا لَقِيَهُ*. Ce passage n'étant reproduit ni par N, ni par aucun des deux manuscrits de Londres, il est impossible de rectifier le mot *لَقِيَهُ*, qui est évidemment une faute du copiste. Les caractères qui s'en rapprocheraient le plus seraient peut-être *لَقِيَهُ*; on traduirait alors par « eut en ce temps-là une vision ».

²⁴⁶ N (f^o 199 r^o) dit qu'on connaît parmi les professeurs de l'*Yaghmoûriyeh* le qâdy Chams ed-din ebn el 'ezz. — Le qâdy Chams ed-din ebn el 'ezz, hanafite, Abou 'abd Allah Moḥammad, fils du chaykh Charaf ed-din Abou'l barakât Moḥammad, fils du chaykh 'ezz ed-din Abou'l 'ezz ebn Sâleh ebn Abi'l 'ezz ebn Wohayb ebn 'atâ ebn Djobayr ebn Kâin ebn Wohayb, el Adra'y, un des chaykhs hanafites, professa à la *Zâhériyeh* en rabî' 2^d de l'année 710. Il fut substitué de la justice pendant environ vingt ans et le premier *khatîb* de la grande-mosquée d'el Afram. Il donna des leçons à la *Mo'azzamiyeh*, à l'*Yaghmoûriyeh*, à la *Qildjiyeh* et à la *Zâhériyeh*, dont les waqfs étaient placés sous son inspection. Il mourut peu de jours après son retour du pèlerinage, le jour de jeudi, fin d'el moharram de l'année 722 (J, 18 février 1322). La prière sur son corps fut faite à la grande-mosquée d'el Afram et il fut enterré auprès de la *Mo'azzamiyeh*, auprès de ses parents (N, f^o 165 r^o).

²⁴⁷ Je lis *قَتَلَ*, au lieu de *قَتَلَ* que porte le manuscrit.

(La suite au prochain cahier.)

NOTES
D'ÉPIGRAPHIE INDIENNE,

PAR
M. E. SENART.

V

LES RÉCENTES DÉCOUVERTES DU MAJOR DEANE.

J'ai eu occasion de rendre hommage en plusieurs circonstances au zèle que le major Deane (actuellement Deputy-commissioner à Peshawar) déploie au profit des recherches archéologiques. Ce zèle a été, dans les derniers temps, récompensé par des trouvailles épigraphiques aussi nombreuses qu'intéressantes. C'est sur ces récentes découvertes que je me propose aujourd'hui d'attirer l'attention reconnaissante des indianistes. Le major Deane m'en a successivement donné connaissance, soit en m'accordant la communication provisoire de quelques-uns des monuments eux-mêmes — dans le cas où ils avaient été trouvés en dehors du territoire britannique — soit en m'envoyant des photographies, estampages ou frottis des pierres qu'il avait directement dirigées sur le Musée de Lahore. C'est dans cette collection sans rivale pour l'étude des antiquités

monumentales de l'extrême nord-ouest de l'Inde, que seront réunis sous peu tous ces documents. Je ne saurais mieux répondre aux intentions du major Deane, à la confiance amicale dont je tiens à le remercier publiquement ici, qu'en mettant sans plus attendre sous les yeux des travailleurs compétents des reproductions, aussi fidèles que possible, de ces monuments si précieux.

Ils se répartissent d'abord en trois catégories : fragments en caractères devanâgarî, épigraphes en caractères du nord-ouest ou kharoshthî, inscriptions en caractères indéterminés. A l'exception d'un seul, notre n° 1, ramassé à Spinkharra, dans les montagnes qui sont au nord de Peshawar, tous proviennent d'une même région assez peu étendue, le massif du Mahaban, qui domine la rive droite de l'Indus au Nord d'Attok, et les vallées qui s'y rattachent, soit vers le Sud, soit vers le Nord, dans le pays de Buner. C'est dans ce massif que le général Abbott a, dès 1854¹, cherché avec beaucoup de vraisemblance (malgré les objections du général Cunningham) à placer l'Aornos, célèbre par les campagnes d'Alexandre. Bien que beaucoup des noms que j'aurai à énumérer manquent sur la carte qui accompagne son mémoire, c'est encore, je pense, le document de référence le plus commode pour la plupart des lecteurs qui souhaiteront de fixer leurs idées sur l'aire à laquelle se réfèrent nos inscriptions.

¹ *Gradus ad Aornon*, dans *Journ. As. Soc. Beng.*, XXIII, 209 sqq.

Le mont Banj, Kotkai, Dewai, Palosdarra, Agram, Suludheri, Maini, Dewal, Suludarra, Tsalaideri, toutes ces localités, d'après un croquis que m'a communiqué M. Deane, sont espacées sur les contreforts méridionaux du Mahaban; Cherorai est au nord de la montagne, et Ranikot au sud de ce groupe, dans la vallée de Pandjtar. Bichounai forme seul un point à part et isolé au nord-ouest du Mahaban; c'est l'endroit marqué « Bishonye » sur la carte d'Abbott, au flanc du mont « Elum » que M. Deane écrit « Ilm ».

Voici du reste l'énumération des documents qui m'ont été communiqués, avec les numéros qu'ils occupent sur les planches. Je les ai groupés suivant les lieux de provenance, sauf les épigraphes en devanagari et en kharoshthi que j'ai réunies dans la planche finale. J'ajoute, sous chaque numéro, les quelques renseignements que m'a pu fournir M. Deane. Les signes (p.), (ph.), (est.), indiquent, dans chaque cas, si la gravure que je donne repose, soit sur une reproduction directe de la pierre elle-même, soit sur une *photographie* ou un *estampage* communiqués par M. Deane. Les chiffres ajoutés entre parenthèses représentent la hauteur approximative des caractères dans toutes les inscriptions où, étant en possession des pierres ou des estampages, il m'a été possible de la relever.

1 (ph.). Trouvé dans un ravin près d'un lieu appelé Spinkharra et situé, comme je l'ai dit tout à l'heure, dans les montagnes qui sont au nord de

Peshawar. Ce n'est, assure-t-on, qu'un fragment d'une inscription plus grande, qui a été brisée par des fanatiques.

2 (est.) (2 centimètres), 3 (est.) (1 1/2-2 centimètres), 4 (est.) (le signe *f* mesure 2 cent. 1/2) et 5 (ph.), trouvés près du village de Bichounai, sur la montagne d'Ilm. Les n^{os} 2 et 3 sont gravés sur un rocher voisin de ruines antiques. On assure qu'il s'y voit encore une quarantaine d'inscriptions mutilées. Le n^o 4 est inscrit sur une pierre qui se trouve tout près du village. Le n^o 5 est reproduit d'après la photographie du « verso » d'un estampage; la reproduction que j'en donne a donc été retournée pour restituer correctement l'aspect du recto.

6 (p.) (1 à 1 cent. 1/2). — Provient de Kotkai.

7 (ph.) et 8 (ph.) de Dewai. — 7 « was found fixed in the wall of the doorway of an old tower, facing inwardst owards the door »; je transcris les propres expressions du major Deane, ne me représentant pas avec une netteté parfaite l'emplacement qu'elles décrivent. — 8, à l'extérieur du mur de façade d'une tour.

9 (ph.), 10 (p.) (1 à 2 centimètres), 11 (p.), du mont Banj. — 9, trouvé sur la face intérieure du mur de fond d'une tour ruinée, à environ quatre pieds du sol, et immédiatement en face de la porte.

12 (ph.), 13 (est.) (environ 1 cent. 1/2), de Pa-

losdarra, l'un et l'autre encastrés dans des murs de constructions ruinées, et 13 près de la porte.

14 (p.) ($1\frac{1}{3}$ à 2 centimètres), 15 (ph.) ($1\frac{1}{2}$ cent. $\frac{1}{2}$), d'Asgram¹. — 15 était fixé dans le mur de façade d'une vieille tour.

16 (p.) ($1\frac{1}{3}$ à 2 centimètres), de Suludheri.

17 (p.) ($1\frac{1}{2}$ à 2 centimètres), de Cherorai.

18 (est.) (environ 2 centimètres), de Maini. — Trouvé dans un vieux tumulus. Le nom du tumulus est Karachaidheri, sur la frontière des Gaduns, mais dans le Yuzufzai anglais.

19 ($1\frac{1}{3}$ à 2 centimètres), 20 ($1\frac{1}{2}$ à 2 centimètres), 21 (p.) (1 centimètre), de Ranikot. — Ce sont trois faces d'une même pierre.

¹ A propos d'Asgram, M. Deane me communique quelques observations dont je crois devoir reproduire ici la substance. « Asgram est à l'ouest de l'Indus et se trouve, par rapport à Embolima, dans la situation que Ptolémée assigne à Asigramma. Ptolémée le place seulement plus bas sur l'Indus qu'il n'est en réalité. Cette localité est séparée du fleuve par une croupe basse de collines, près desquelles l'Indus débouche de la montagne pour courir à travers la plaine jusqu'à Attok. Cette croupe marque, en fait, la fin des collines qui enferment l'Indus. Asgram ne désigne pas un lieu actuellement habité; c'est le nom de ruines. Il ne semble pas téméraire de l'identifier avec Asigramma. J'admets naturellement que Ptolémée se trompe en plaçant Embolima comme il le fait. Il paraît très probable que le général Abbott a raison de le chercher près de l'Amb actuel, et Aornos à Mahaban. Le sommet du Mahaban présente des ruines de fortifications étendues. J'ai envoyé un homme pour lever un plan et prendre des mesures. On dit l'endroit très difficile d'accès. »

22 (p.) (1 à 1 cent. 1/2) et 23 (ph.) viennent de Dewal.

24 (ph.), de Suludarra.

25-31 (ph.), de Tsalaidheri. — 26 (environ 1 centimètre) et 27 sont deux côtés d'une même pierre.

32 (p.) (1 cent. 1/2) et 33 (p.) (1 cent. 1/2) proviennent de Dewal. Ce sont deux fragments en devanâgarî.

34 (1 à 2 cent. 1/2), 35 (4 à 5 centimètres) et 36 (2 1/2 à 4 centimètres) représentent la part du kharoshthî, 34 (ph.), provenant de Dewal, 35 (est.) du mont Banj, 36 (p.), d'une colline connue sous le nom de Kala Sang dans le territoire des Khudukhels, en dehors des frontières britanniques.

M. Deane m'a bien en outre communiqué la photographie d'une stèle trouvée la face sur le sol, avec d'autres pierres, dans un très petit tumulus près de Taja, une localité située un peu à l'est de la colline de Karamar, à l'ouest de laquelle est Shahbaz Garhi. Malheureusement la photographie est à une si petite échelle, et le grain de la pierre de telle nature, que tout ce qu'on peut démêler, c'est que l'inscription, de deux lignes, est gravée en caractères du Nord-Ouest. Avant d'en essayer la reproduction et l'interprétation, il faut attendre que des documents nouveaux nous arrivent de Lahore où la pierre a été transportée.

Je ne l'ai donc pas comprise dans la présente publication.

Si nous laissons provisoirement de côté les n^{os} 32 à 36 qui sont groupés sur la planche V, on voit que nous sommes en présence de trente et une épigraphes de longueur variable, gravées en caractères qui, pour moi du moins, sont entièrement nouveaux. J'ai le regret d'avouer que je n'en ai pas jusqu'ici trouvé la clef. Je ne puis donc, en en soumettant à mes confrères en orientalisme des reproductions purement mécaniques et par conséquent dignes d'une pleine confiance, que les accompagner de quelques observations générales.

Les données extérieures et, si je puis dire, matérielles, que nous possédons jusqu'ici sur ces inscriptions, sont assez maigres. Les épigraphes en devanagari dans le voisinage desquelles elles ont été trouvées nous reportent à l'époque de Mahmoud le Ghaznévide, soit au commencement du x^e siècle; les épigraphes en kharoshthi ne sont pas datées avec certitude, puisque le commencement de l'ère qu'elles emploient n'est pas déterminé. Elles ne peuvent guère, suivant les vraisemblances, appartenir qu'aux tout premiers siècles de l'ère chrétienne. Des indices si discordants nous apportent peu de lumière.

Quelques-unes sont gravées sur le roc; mais plusieurs ont été trouvées encastrées dans des constructions, à côté ou en face de l'entrée, précisément à hauteur de l'œil. Il y a lieu de supposer que d'autres, qui n'étaient plus *in situ*, qui gisaient parmi des dé-

combres, ont dû primitivement occuper un emplacement analogue, et que les unes et les autres avaient pour objet de renseigner les arrivants sur la destination ou sur les auteurs des édifices dont elles faisaient partie intégrante. Malheureusement je ne puis sur ces édifices, désignés habituellement par le major Deane du nom de « tour », « tour antique », « tour ruinée », fournir aucun renseignement précis, faute d'images et même de descriptions détaillées. Le fait même que nos inscriptions étaient engagées dans des murs en maçonnerie paraît au moins exclure d'abord pour elles le rêve d'une antiquité reculée à l'excès; il semble en ramener la date probable quelque part dans la période comprise entre les deux points extrêmes marqués d'un côté, par les inscriptions en devanâgarî, de l'autre, par les inscriptions en kharoshthî. Il est vrai que les pierres qui les portent auraient pu être utilisées après coup. Il y aurait même, en ce sens, un indice à invoquer si, comme j'ai lieu de le penser, le papier blanc qui se voit sur la gauche du n° 9 a pour but d'indiquer que ce côté formait le haut de la pierre telle qu'elle a été trouvée dans la muraille d'où elle a été enlevée. Mais je n'ai à cet égard pas de témoignage précis; y en eût-il, que toute possibilité d'erreur ne serait pas exclue; et il faut bien avouer que, dans plusieurs cas, l'emplacement bien en vue, près de la porte ou en face de la porte, occupé par les épigraphes, trahit une intention formelle et paraît écarter la pensée d'un simple hasard. Jusqu'à preuve du contraire, il

faut admettre que les inscriptions sont contemporaines des constructions et ont pour but de les commenter.

L'irrégularité avec laquelle plusieurs sont gravées, le nombre des petites inscriptions courtes, jetées sans préoccupation décorative, la présence de caractères isolés qui ont assez l'aspect de marques de maçon, tout indique un emploi familier, courant, et nous met en présence d'un alphabet d'usage habituel et populaire. Ce qui n'empêche pas, pour le remarquer en passant, que les caractères, comme en font foi du reste les reproductions, sont en général, et sauf des exceptions comme le n° 22, taillés avec soin et précision. Bien que la pierre ne soit pas très dure, ils ont, j'en puis témoigner pour celles que j'ai eues entre les mains, conservé un aspect surprenant de fraîcheur et de nouveauté.

Si vague que soit la période où semblent nous transporter ces monuments, il est clair que, dans la région à laquelle ils appartiennent, trois familles de langues paraissent *a priori* avoir chance de se rencontrer : soit des dialectes hindous, le sanscrit ou des dérivés, soit des dialectes iraniens, soit enfin les idiomes scythiques ou turcs des envahisseurs Çakas et Turushkas, venus du Nord-Ouest. J'avoue que la dernière de ces hypothèses est à mes yeux la plus vraisemblable.

Un point essentiel pour le déchiffrement serait d'être assuré du sens dans lequel les textes doivent être regardés, où en est le haut et où en est le bas. Je

n'ai, par malheur, qu'un seul renseignement positif. Il se rapporte au n° 12. Au témoignage de l'homme qui l'a apporté au major Deane, le haut de l'inscription, telle qu'elle était enchâssée dans la muraille, est marqué par le morceau de papier blanc. Je ne puis, naturellement, contrôler le degré de confiance que mérite l'assertion. Deux autres pierres, les n° 1 et 9, portent un repère semblable. Il est certain pour la seconde, en quelque position qu'elle ait pu être découverte, que le papier ne saurait marquer le haut du texte, puisqu'il est appliqué sur un des côtés; et, pour le n° 1, la signification de cette marque reste bien douteuse en présence du renseignement qui le représente comme un simple fragment d'un ensemble mutilé. D'autre part, quelques numéros, le 8, le 10, le 14, semblent, par la disposition même de l'écriture sur la pierre, exclure l'hypothèse d'une position autre que celle que je leur ai assignée dans les planches.

Je tiens cependant à avertir expressément le lecteur que, en dehors du n° 12, le sens dans lequel les textes lui sont ici présentés est purement conjectural, fondé soit sur certaines considérations dans le détail desquelles je n'entrerai pas, puisque aucune n'est absolument décisive, soit sur l'impression qu'a pu produire dans mon esprit la manière même dont sont gravées les pierres que j'ai maniées directement.

Il semble bizarre que, nantis d'une inscription dont l'orientation paraît garantie, de plusieurs pour

lesquelles elle est au moins probable, nous ne soyons pas en état d'assigner d'abord à toutes les autres leur position certaine. Cette impuissance s'explique par un fait très frappant et très déconcertant : les mêmes signes — qu'ils aient dans les deux cas la même valeur ou une valeur différente — se trouvent à plusieurs reprises renversés, soit dans la même inscription, soit dans des inscriptions dont la position paraît assurée.

Les caractères \wedge et \vee , qui reparaissent sans cesse côte à côte, peuvent fort bien avoir des valeurs différentes; il en est probablement de même de \sqcap , 7, 5; 17, 5, à côté de \sqcup , 7, 4; 17, 3, et de \top , 8, 1; 15, 3, à côté de \perp , 8, 2; 15, 1. Mais le signe \times est renversé au n° 17 qui a \times , l. 3, et \times , l. 5, et au n° 18 qui porte \times , à la l. 1, et \times , à la l. 2. En admettant que, au n° 18, l' \times ne soit pas hors de conteste et que, dans le second cas du n° 17, le signe soit, non pas renversé, mais couché \times , comme il reparaît souvent ailleurs, cette difficulté écartée, une autre subsisterait. Au n° 12, nous trouvons côte à côte les signes \times et Λ ; aux n° 7 et 8, il faut admettre ou \times et Λ , ou \times et \vee . Je n'insiste pas; il serait aisé de multiplier les exemples.

A côté des signes qui *semblent* renversés, nous en avons, en plus grand nombre encore, qui apparaissent tournés tantôt de gauche à droite, tantôt de droite à gauche, comme $<$ et $>$, \vdash et \dashv , \uparrow et \downarrow (12, 1), \sqcap et \sqcup (12, 1-2), \swarrow et \searrow (8, 1-7), \times et \times (8, 1-7), sans parler des cas analogues entre

inscriptions diverses, comme ┘ (10, 1) et ┙ (14, 1), ┘ (9, 2) et ┙ (18, 4), ┘ (12, 4) et ┙ (7, 4), etc. Ces cas sont si fréquents qu'ils éveillent forcément la pensée d'une écriture boustrophédon. Mais c'est une hypothèse que bien des faits viennent vite contredire. Nous trouvons, par exemple, le caractère ┘ avec la même direction dans deux lignes consécutives (1 et 2) au n° 6, et ┙ de même aux l. 3 et 4 du n° 8.

On peut donc, avec beaucoup de vraisemblance, admettre que l'écriture suit toujours la même direction; il est malheureusement beaucoup plus malaisé de discerner quelle est cette direction, et si les caractères courent de gauche à droite ou de droite à gauche. A ne considérer que le n° 12, la première solution semblerait la plus plausible; mais le n° 14 n'y semble guère favorable.

Ce qui est beaucoup plus clair, c'est que ces inscriptions en caractères indéterminés nous mettent en présence de trois systèmes, ou au moins de trois variétés d'écriture que, en raison de la provenance des pierres qui relèvent de chaque catégorie, je proposerais provisoirement de distinguer par les noms de Spinkharra, de Buner et de Mahaban. Le fragment de Spinkharra (n° 1) se distingue profondément de tout le reste, non seulement par l'aspect irrégulier, cursif des signes qui sont de véritables graffites, mais aussi par leurs formes qui ne se rapprochent guère de celles qui s'accusent dans les autres épi-graphes. A première vue, c'est plutôt à l'alphabet

kharoshṭhî qu'à aucun autre que cette écriture semble se comparer; à la seconde ligne, le signe 𑀓 serait exactement un *e* initial du nord-ouest; il est vrai que le signe voisin est identique au 𑀓 de l'alphabet indien d'Açoka. Il va sans dire que, isolées et non justifiées, de pareilles rencontres sont dénuées de toute espèce de signification.

Des deux autres types, l'un est exclusivement représenté par les quatre morceaux qui proviennent de Bichounai (2-5). Ils frappent d'abord par un aspect très particulier. Tandis que, dans les autres monuments, les caractères sont assez simples, affectent des formes nettes et rigides, nous nous heurtons ici à des complications, à des contournements si bizarres que plusieurs de ces combinaisons feraient penser à une écriture idéographique encore imparfaitement dénaturée, si tels exemples, comme celui du samaritain, ne montraient avec quelle rapidité des enjolivements tourmentés peuvent modifier profondément l'aspect d'une écriture. A tout le moins peut-on soupçonner des groupes de consonnes assez compliqués.

Cependant, au milieu de ces signes contournés, un certain nombre, comme 𑀓 𑀔 𑀕 𑀖 𑀗 𑀘 𑀙 𑀚, d'autres encore, sont si analogues ou si identiques à des signes usités dans l'autre groupe qu'il ne paraît pas possible d'isoler complètement les deux séries, qu'il s'agisse de variétés locales d'écriture, ou d'un mélange de deux systèmes d'origine indépendante.

Parmi les épigraphes du troisième groupe, il en

est qui, à première vue, semblent se distinguer de leurs congénères, comme le n° 25, qui, sur un si petit nombre de signes, en offre plusieurs qui sont, ou inconnus, ou du moins très rares dans toutes les autres¹.

Une autre singularité se manifeste parmi les inscriptions de cette catégorie; c'est l'emploi si inégal, si irrégulier de points, isolés ou groupés en figures diverses. Les unes n'en ont aucune trace; d'autres, surtout le n° 7, en portent en abondance, mais entre les lignes et seulement dans quelques parties, en sorte qu'on devrait les croire indépendants de l'écriture, du texte proprement dit, si l'emploi sporadique de points, soit entre quelques caractères, soit intimement associés à des caractères, dans quelques autres, ne jetait une nouvelle perplexité dans l'esprit. Il y a là, en tout cas, un petit problème de plus qui vient compliquer le problème capital du déchiffrement.

J'ignore comment ce problème sera résolu. Je doute que ce soit par le simple rapprochement avec quelque autre système d'écriture déterminé. Ce n'est pas que les analogies manquent entre plusieurs des signes qui nous sollicitent ici et les figures d'alphabets connus. Elles seraient plutôt trop nombreuses.



¹ Le n° 25 provient de Tsalaideri; le n° 26, qui a la même origine, paraît aussi accuser quelques particularités, en sorte que l'on peut se demander s'il n'y aurait pas là la trace d'une variété d'écriture locale ou localisée, quoique se rattachant en somme au même système général que les autres morceaux.

Par une bizarrerie assez surprenante, dans ces épigraphes entre lesquelles plusieurs semblent, en

circonstances, bien que la portée en demeure jusqu'à nouvel ordre très indéterminée, seront peut-être de nature à diminuer encore les scrupules que pourrait faire naître l'éloignement.

Le caractère X de nos inscriptions est identique à l'm de l'alphabet indien archaïque, surtout sous sa forme carrée de l'époque de Kanishka. Quelle qu'en soit la valeur, il figure ici, parallèlement, renversé X. N'est-il pas curieux que ces mêmes inscriptions de Bhāṭṭiprolu offrent justement pour la première fois cette particularité d'écrire renversé le caractère m X ?

La seconde observation aurait pour conséquence, si elle est fondée, de rattacher plus ou moins directement les épigraphes de Bhāṭṭiprolu à la région du Nord-Ouest. Mais je marche ici avec une extrême défiance, puisque je m'éloigne de l'opinion de M. Bühler, et suis amené à proposer une lecture différente des siennes, sur la simple inspection, non pas même des estampages, mais de ses fac-similés. Quoi qu'il en soit et sous toutes réserves, je profite de l'occasion pour exprimer, vaille que vaille, une double conjecture qui m'est venue à l'esprit.

M. Bühler lit au n° 9 : *tena kama yena kabirako rājā aṁ[k]i*. Il me paraît difficile de considérer cette lecture, et surtout la traduction qui en résulte, comme satisfaisante; ce serait une façon de dire singulièrement contournée, même en admettant le rôle, le sens et l'emploi qu'elle suppose à *aṁki*. On sait combien dans cette écriture le *k* et l'*s* se ressemblent. Je me demande donc s'il ne faut pas lire : *tena samayena kubirako rājā aṁ[ou ā]si* : « à cette époque (au moment de cette donation) Kubiraka était roi ». Ce Kubiraka est visé dans un autre numéro, le 6. M. Bühler lit les mots qui le concernent : *sa.isa puto Khabirako rājā*. Il semble que le fac-similé, pour la lettre indéterminée, n'ouvre la porte qu'à deux hypothèses  ou ; la première ne donne rien; *sahisa* au contraire fait de *Khabiraka* le « fils du *shāhi* ». Ce titre dont l'usage est attesté à l'époque de Kanishka a pu être employé antérieurement et par d'autres dynastes. Justement, le nom même du personnage paraît se prêter fort bien à cette origine. M. Bühler le transcrit ingénieusement *Kuberaka*. Mais, sur deux répétitions, il

raison de l'emplacement qu'elles occupaient, avoir eu un caractère votif qui appelle des tours à peu près identiques, on ne relève guère de groupements de signes répétés, rien qui indique le retour de pareilles formules ou tout au moins la répétition des mêmes mots ou des mêmes désinences.

On pense bien que j'ai essayé d'analyser les éléments de cette écriture, de dégager approximativement le nombre des caractères; il pouvait y avoir dans cette statistique des indices sur la langue que nous avons à chercher ici. Des obstacles de plus d'un genre traversent une pareille tentative et en rendent les résultats très chancelants. Malgré la profondeur et la netteté ordinaires de la gravure, les caractères ont un aspect cursif, l'alignement est passablement irrégulier, les signes, outre qu'ils sont assez inégalement inclinés, ne sont pas tracés avec l'uniforme précision qu'y apporterait un lapicide habile dans une inscription monumentale. Il devient

est écrit une fois par *kh*. Cette erreur serait surprenante dans un nom sanscrit aussi connu que le nom du dieu *Kuvera*. Le flottement s'explique de lui-même si nous avons affaire à un nom d'origine étrangère imparfaitement assimilé. Serait-ce rêverie pure de songer au nom de souche tartare que ramène quelques siècles plus tard « Khoubilai khan »? Si ces conjectures ont quelque fondement, il en résulterait nécessairement que les boîtes à reliques de Bhattiprolu seraient des monuments originaires du nord-ouest de l'Inde, qui n'auraient pris le chemin du Sud que postérieurement, et dans des circonstances que nous ne pouvons déterminer. Ce ne serait pas, on s'en souvient, la seule trace, légendaire ou monumentale, qu'ait gardée la vallée de la *Krishnâ* des rapports avec le Nord-Ouest et les Yavanas de ces contrées lointaines. Il suffit de songer à *Amravatî*.

dès lors souvent difficile de décider si l'on est en présence d'une légère variante, purement accidentelle, du même caractère, ou d'un signe différent. En bien des rencontres nous sommes hors d'état de juger *a priori* si l'outil a glissé trop loin sous une impulsion trop vive, ou si vraiment le trait a été intentionnellement prolongé. Les hésitations de tout genre sont de tous les moments.

Tout ce que je puis dire, c'est que, à moins d'admettre une variabilité extraordinaire dans la forme du même caractère ou une multiplicité peu vraisemblable de signes pour exprimer le même son, et même en supposant que, renversé ou tourné en sens opposés, un même signe représente le même son et ait une valeur phonétique invariable — il n'est point aisé de ramener tous les signes qui passent ici sous nos yeux dans des limites numériques probables pour un alphabet véritable.

J'ai d'autant moins dû songer à communiquer ici mes tableaux tout provisoires que bien souvent les traits peuvent être interprétés de plusieurs façons. C'est le lieu de signaler une particularité frappante. Plusieurs signes apparaissent de temps à autre avec adjonction d'un trait exceptionnel □ et □, □ et □ ou □, 1 et 1, H et H, etc. Mais le fait n'est très saillant que pour les deux signes ∧ et ∨. Ici c'est toute une gamme de modifications secondaires que nous rencontrons dans une double série assez exactement parallèle $\wedge \nearrow \nwarrow \vee \searrow \swarrow \nearrow \nwarrow$ et $\vee \searrow \swarrow \wedge \nwarrow \nearrow \swarrow \searrow$. Quelque doute qui plane

sur le détail, notamment sur l'interprétation des deux derniers signes, il paraît bien probable que nous sommes en présence de modifications secondaires de deux caractères primitifs. Le précédent du kharoshthî fait d'abord penser à une notation vocalique; mais on ne s'explique pas alors pourquoi ces accidents sont si particulièrement nombreux pour deux caractères, comment ils manquent complètement pour certains signes dont le retour n'est rien moins que rare. En attendant que cette énigme soit éclaircie, j'ai cru devoir signaler le fait; il est peut-être de nature à éveiller quelque conjecture utile.

Nous touchons ici du doigt combien l'interprétation de plusieurs figures est provisoirement hypothétique : $\swarrow \searrow$ sont-ils des succédanés de \wedge ou de \vee ? \swarrow est-il une simple variante de \nwarrow ? Bien des cas soulèvent des difficultés pareilles. Il faut que le déchiffrement précède l'analyse définitive des traits. Je n'ai donc rien voulu donner ici de mes essais de groupement. Ne m'ayant pas fourni la clef du problème, ils risqueraient d'égarer, de *prévenir*, plus que d'éclairer les chercheurs.

Je livre à leur zèle ces curieux monuments. La découverte d'écritures nouvelles dans cette région les fera songer à la longue énumération d'alphabets du Lalita Vistara. De cette série, bien des noms sont assurément arbitraires, fictifs. Peut-être la révélation de ces pierres va-t-elle nous permettre de donner une précision inattendue à quelques-uns de ceux qui paraissent ou qui, tout au moins, peuvent corres-

pondre à des réalités historiques. Qui sait si elles ne fourniront pas des indications précieuses, même pour l'histoire plus ancienne de l'écriture dans l'Inde, et pour une période fort antérieure à leur date probable ?

J'aurais fini ce que j'ai à dire pour le moment des inscriptions en caractères indéterminés, si je ne devais à M. Babelon, le savant et consciencieux numismatiste, de pouvoir ajouter à la série un petit monument conservé dans le dépôt dont il a la garde. C'est une pierre gravée qui n'avait jamais été cataloguée sérieusement, et simplement rattachée par une mention sommaire à la catégorie des pierres gnostiques. Le souvenir lui en revint fort opportunément en voyant quelques-unes de mes photographies. Il me paraît en effet indubitable que les caractères qu'elle porte appartiennent à la même écriture que ceux de nos pierres, ou à tout le moins à un système étroitement apparenté. J'ai donc cru devoir la joindre à cette série (pl. V, n° 31 *bis*). Aucun indice n'est à dédaigner en présence d'un problème nouveau et ardu. Il se peut que la scène représentée sur un des côtés, si imparfaite et si grossière qu'en soit l'exécution, suggère à des juges compétents quelque conclusion utile. Si j'osais, pour ma part, émettre une impression personnelle, j'avoue que c'est du côté de l'Iran et de la décadence de l'art hellénistique que semble nous reporter l'aspect de ce petit monument; et je me demande si un juge très ingénieux, mon ami M. Clermont-Ganneau, n'est pas bien inspiré en

soupçonnant dans la scène gravée le souvenir et la déformation d'un type de cortège bachique mené par Silène sur son âne.

En publiant cette intaille, je me propose tout particulièrement d'appeler l'attention sur les monuments de même ordre et de même caractère qui, à n'en pas douter, existent dans nombre de collections. Il est permis d'espérer, de ce côté, un précieux supplément de lumières pour le classement et l'intelligence de toute la série.

P.-S. — Cette notice était déjà imprimée, quand j'ai reçu de M. Deane un estampage d'une nouvelle épigraphe provenant de Palosdarra, et à laquelle, pour la rapprocher des inscriptions de même origine, je donnerai le n° 13 *bis*. Les

N° 13 *bis*.

1 2 3 4 5 6 7
8 9 10 11 12 13 14
15 16 17 18 19 20 21

planches étant arrêtées, il m'est impossible d'y comprendre ce nouveau monument. D'autre part, il a cette importance particulière que, au témoignage de M. Deane, il a été trouvé

en place, et que, par conséquent, le haut et le bas en sont certains. C'est un renseignement essentiel à joindre à ce premier dossier. Mais tous les caractères, sauf un peut-être, se retrouvent dans nos autres inscriptions; ils sont parfaitement nets sur l'estampage. Je puis donc, sans remords, me contenter — pour une fois — d'un dessin de l'inscription. Je n'ai pas besoin d'assurer que, avec le concours aussi consciencieux qu'éclairé de notre confrère M. Drouin, le soin le plus méticuleux a été apporté à cette reproduction. La hauteur des caractères est d'environ 0 m. 02. On y remarquera la position des signes ∇ et \mathcal{R} , et aussi que ce dernier, avec son trait accessoire sur la gauche, vient s'ajouter à la liste des signes composés que j'ai signalés plus haut.

(La fin de cette notice et la planche n° V paraîtront dans le prochain cahier.)

NOUVELLES ET MÉLANGES.

NOTE PRÉLIMINAIRE

SUR L'INSCRIPTION DE KIU-YONG KOAN,

PAR

ÉD. CHAVANNES ET SYLVAIN LÉVI.

Dans le village de Kiu-yong koan (居庸關, dépendant de la préfecture secondaire de Tch'ang-p'ing 昌平, province de Tche-li), la route de Péking à Kalgan passe sous une porte voûtée qui attire l'attention du voyageur par les sculptures bouddhiques dont elle est ornée et surtout par les deux grandes inscriptions qui se trouvent gravées sur les deux parois de la voûte. Ces inscriptions, qui datent de l'année 1345, sont écrites en six langues différentes, à savoir : le sanscrit, le tibétain, le mongol en caractères de 'Phags-pa lama, le turc ouïgour, le chinois et enfin une langue totalement inconnue que, sur la foi des auteurs chinois, quelques sinologues ont cru être du niutchen. Ce monument épigraphique présente un intérêt considérable pour la philologie; jusqu'ici cependant il n'a été qu'imparfaitement étudié; A. Wylie est le seul¹ qui en ait expliqué une partie (On an

¹ On trouvera des renseignements intéressants sur l'inscription de Kiu-yong koan dans les articles de M. Devéria (Examen de la stèle de Yen-t'ai, ap. *Revue de l'Extrême-Orient*, t. I, p. 173-185) et de M. Imbault-Huart (Note sur l'inscription bouddhique et la passe de Kiu-yong koan; cf. la même revue, p. 486-493), mais tout ce qu'on a su jusqu'ici de l'interprétation du texte lui-même est dû à M. Wylie.

ancient Buddhist inscription at Keu-yung kwan; *Journal of the Royal Asiatic Society*, N. S., vol. V, part 1, 1870). Nous avons entrepris d'en donner une interprétation plus complète. Nous espérons, grâce à l'appui qu'a bien voulu nous promettre le prince Roland Bonaparte, faire reproduire les estampages que nous avons rapportés de Chine et mettre ainsi ces textes à la disposition de tous; nous publierons ensuite le résultat de nos recherches en faisant appel au bienveillant concours de toutes les personnes compétentes; nous nous sommes déjà assuré la précieuse collaboration de M. l'académicien W. Radloff pour la partie ouïgoure¹. Nous croyons utile de rédiger dès maintenant une note préliminaire, afin que les savants qui voudront étudier ces inscriptions puissent profiter du travail que nous avons fait.

PREMIÈRE PARTIE.

LES INSCRIPTIONS CHINOISES ET MONGOLES,

PAR ÉD. CHAVANNES.

*Traduction du texte chinois en petits caractères
qui se trouve sur la face ouest².*

.... dans le palais des dévas (tuṣitas) un jour se réunit la foule des grands Bodhisattvas et des devarājas en ce temps, il y avait du roi des devas Trayastrimṣas (un

¹ La traduction par M. Radloff des textes ouïgours en petits caractères sera publiée dans le prochain numéro du *Journal asiatique*.

² Ce texte est une rédaction abrégée du Samanta-mukha-praveṣa-raṣmi-vimaloṣṇīsa-prabhā-sarva-tathāgata-hṛdaya-sama-virocana dhāraṇī sūtra (cf. Bunyiu Nanjio, *Catalogue of the Chinese Tripitaka*, n° 790). Ce sūtra sera traduit intégralement dans la publication définitive que nous préparons sur l'inscription de Kiu-yong koan. Nous donnerons aussi dans cette publication un tableau complet de la dhāraṇī de la face ouest sous ses six transcriptions; ce tableau sera l'équivalent de celui que M. Wylfe a dressé pour la dhāraṇī de la face est.

fils, dont le nom était Maṇi)piṭakavimala; se livrant à toutes les délices, le soma, les fleurs, les concubines, il était plongé dans les passions et les voluptés et avait l'esprit troublé et aveuglé. Pendant la nuit, il se trouva en présence d'un génie à la bouche enflammée qui appela le devarāja par son nom et l'avertit le devaputra; il était prosterné contre terre. Toutes, saisies de crainte, lui lavèrent le visage avec de l'eau et du vin. Alors, plein de respect et de crainte, il alla en présence de Çakra pour lui demander sa protection. Quand Çakra eut entendu son récit, il consola, . . sollicitude. Le Buddha a la drogue de la loi qui peut secourir et sauver. Le devarāja le Buddha reçut Çakra l'éclat brillamment illumina les Mahāsahasras; l'éclat revint, tourna autour du Buddha et rentra par sa bouche. Il dit à Çakra ces mots : « Écoute attentivement. Ce rāja Maṇi)piṭakavimala, dans sept jours sa destinée sera terminée; il tombera dans les enfers où il recevra un châtiment, puis dans la maison d'un ouvrier en bambous de la ville de (Vāraṇasī), il naîtra dans l'étable sous la forme d'un porc . . . impur; il sera en proie à des vers qui le dévoreront; quand la chair de son corps sera entièrement finie, elle se reproduira aussitôt comme avant; il en sera ainsi pendant sept années. Alors, cette punition étant terminée, il renaitra dans un vaste désert, parmi les tortues; il n'y aura ni eau ni arbre et sous la blanche ardeur du soleil, il n'aura à manger que de la terre brûlante Quand il aura passé cinq années dans cette vie, il renaitra dans cette ville parmi les poissons . . . il sera en proie aux chacals et aux loups qui le dévoreront. Quand il sera près de mourir, il obtiendra de la pluie et reviendra à la vie. Quand il aura enduré de tels tourments pendant trois années entières, il reviendra parmi les hommes, dans (l'une des) sept classes infortunées, les lépreux, les fous et les aveugles de naissance . . ; au bout de soixante années . . . (il renaitra dans une condition) misérable, avec un corps vil et une faible intelligence et il sera un objet d'aversion pour les hommes. »

Çakra ayant entendu ces paroles de Buddha « Que le Buddha fasse descendre sa protection. »

Le Buddha dit : « Il y a une grande dhāraṇī qui peut remédier à tous les obstacles et à toutes les difficultés des êtres vivants, c'est la Samanta-mukha-praveça-raçmi-vimaloṣṇīṣa-prabhā-sarva-tathāgata-hṛdaya-sama-virocana (dhāraṇī). C'est celle qu'ont prononcée simultanément les quatre-vingt-dix-neuf centaines de mille de koṭis de nahutas de Buddhas. Les êtres animés qui la voient et qui l'entendent se réjouissent aussitôt les naissances dans les mauvaises voies méritées. Comme le feu incendie les herbes sèches, comme le vent souffle la cendre, de même aussi les actions commises seront dispersées et supprimées (comme une grande pluie) enlève les ordures et la boue; comme, lorsque l'or véritable est fondu et purifié, les ustensiles peuvent être fabriqués; comme le soleil répand son éclat; comme le poisson, qui était hors de l'eau, rentre dans l'eau, son élément. Pour secourir le devaputra, je prononce cette . . . (Si quelqu'un peut élever) une pagode, réparer une ancienne pagode, écrire (cette dhāraṇī) et l'y placer, présenter des parfums et des fleurs, exécuter de la musique avec toutes les musiciennes et faire ainsi son offrande . . , puis se purifier dans son corps et dans son cœur, jour et nuit pendant les six divisions du temps la réciter en faisant tous ses efforts, ou la dérouler cent huit fois, . . (il pourra) supprimer tous les maux, produire tous les biens. Si, dès le moment où le soleil paraît, il s'assied tourné vers l'orient; s'il enduit l'autel de pâte parfumée; si, tourné vers le soleil, il répand des fleurs; s'il fait brûler des parfums, s'il honore tous les Buddhas de cent huit salutations, . . (s'il écrit cette) « connaissance du cœur » et la place dans les pagodes, ce sera comme si (il y plaçait) les reliques des corps entiers des quatre-vingt-dix-neuf centaines de mille de koṭis de nahutas de trois milliers (de Buddhas) et il n'y aura aucune différence. Les fautes et les actions qui abrègent la destinée seront supprimées; (en outre,) on aura une longue vie et la protection de tous les devas. Quand un tel homme

approchera de sa fin, il fera comme le serpent qui change de peau; il ira dans la région de l'Ouest et ne naîtra pas dans toutes les gatis mauvaises. »

Le devaputra, ayant reçu cette « connaissance », sortit du palais; puis il établit une pagode ... offrandes .. observer. Tout ce qui était faute et obstacle fut soudain supprimé. Étant touché par la grâce, son corps eut la couleur de l'or, ses yeux furent bleus, ... (sa chevelure) fut éclatante et pure. Il alla voir le Buddha. Quand il fut en sa présence, tout son être ressentit une grande joie. Il prononça donc une gāthā pour proclamer et célébrer revenir dans le palais; pleins de majesté, ils portaient toutes les offrandes .. Çakra .. (ils arrivèrent à) l'endroit où se tenait le Buddha (ils tournèrent autour de lui cent) mille fois et firent les offrandes.

Alors Vajrapāni .. (demanda) au Buddha : « ... Quelles actions a donc commises dans ses vies antérieures (ce) Maṇi-piṣṭakavimala pour mériter de telles punitions ? »

... (Le Buddha répondit) : « Autrefois, dans l'Inde du Sud, dans la ville de Koang-yuen-man, il y avait un Brahmane dont le nom était (Vimala) talent de distinguer, la foi et la sincérité des hommes, un jour il y avait un notable dont le nom était Koang-ming; il conçut une mauvaise pensée : « . (Puisse-je) le couper en pièces comme une tortue ou un poisson, remplir sa bouche d'ordures. » Quand il eut conçu cette pensée, il fut atteint aussitôt par la maladie de la lèpre blanche et mourut. Il tomba dans l'enfer avici; après un kalpa, il revint naître les tourments de l'enfer kālasūtra. Puis, cette punition étant aussi achevée, il revint dans la ville où il avait primitivement résidé et fut au nombre des aveugles de naissance. Il naquit sans yeux; en vertu de causes antérieures, il entendit un bhikṣu; son cœur conçut la foi: s'approchant avec vénération, il s'enquit et s'informa. Or ce .. (bhikṣu) se conduisait avec compassion et bonté; le voyant venir, il le recueillit; bien plus, il lui donna à manger; puis, en sa faveur

(il prononça la dhâraṇi) étant fini, il naquit parmi les Trayastrimṣas. Celui qui était alors le notable, c'est le devaputra. Le brahmane, puis le bhikṣu sont des avatars de Mañjuçrī. Les rémunérations, les causes . . justice (Quand quelqu'un récitera cette dhâraṇi) une fois, ce sera comme s'il faisait le tour des pagodes des vingt Tathâgatas; s'il récite ce résidence, il plantera l'excellente tige. S'il établit un autel et qu'il récite cent huit . . . les souffrances, les difficultés et les mauvaises choses seront toutes supprimées . . suivant les désirs seront tous réalisés; il obtiendra la compréhension des naissances antérieures; il naîtra dans le lieu pur . . (Si) chaque jour pendant les trois périodes de temps il s'applique à la réciter vingt et une fois, au bout d'une année tous les Buddhas. Si le huit, le quatorze et le quinze (du mois) fois, quand il récitera cette « connaissance » et qu'il fera le tour de la pagode, du sein de la pagode sortira une voix qui consolera le marcheur et le félicitera entendre cette voix, ses mauvaises actions et ses infortunes s'évanouiront (il naîtra) dans une excellente condition et se rendra parmi les devas. Si huit mille et cent mille fois il récite avec attention . . . (le feu ne) pourra plus le brûler; à sa mort . son principe vital; il naîtra ensuite dans le paradis; il aura un corps couleur d'or; les Tathâgatas des trois générations le regarderont comme un fils grande pagode, la placer et terre . . le Buddha prononça lui-même cette gâthâ :

Dans cette seule pagode placer la « Connaissance du cœur »,
Y établir un pavillon de la Roue et l'orner de banderoles,
C'est comme si on cachait les corps entiers des Buddhas des trois
[générations]
Et qu'on en remplit cent mille pagodes; voilà ce qu'il faut savoir.

. . . samanta-mukha-praveça-raçmi-vimaloçṇiṣa-prabhâ (sarva-tathâgata-hṛdaya-sama-virocana dhâra)ṇi. C'est pourquoi maintenant nous

La cinquième (année) *tche tcheng*¹, (l'année étant dans les signes) *i yeou*, le neuvième mois, en un jour faste, Tchéng, religieux du temple Pao-tsi et originaire de Tch'eng-tou², dans le Chou occidental, a écrit (cela).

*Traduction du texte chinois en petits caractères
qui se trouve sur la face est.*

- 1^{re} ligne : Oh ! admirable ! Adoration au dharmakāya et aux trois joyaux. Origine vénérable, principe, milieu et fin de tout ce qui a forme et apparence, perpétuellement heureux, nous . . les trente-sept Bodhi sans obstacle . . le sommeil et l'éveil en définitive ne pas la roue de la Loi, le Nirvāna
- 2^e ligne : notre Buddha, l'union des religieux, la victoire sur les six maîtres³, la connaissance profondément bienfaisante de la mère qui répond (Abhidharma), la longévité. l'ensemble des lotus, la porte heureuse de la Mahābodhi qui augmente et soutient une longue destinée, les huit actions à Kapilavastu, à Mo-kié (Magadha?), à Vā(rāṇasi) le royaume de Āvāṇṇa, un . . établir pour la première fois une pagode .
- 3^e ligne : protéger, s'abandonner à aumônes, . . ayant la forme de pavillons à étages . . les portiques qui sont des marques de la majesté et de la vertu qui soumet les démons; qui constitue le fondement des dix connaissances, qui constitue le parasol de la roue excellente, qui constitue la protection miséricordieuse pour les êtres doués de sentiment, les trois smṛty-upasthānas, les dix forces, la

¹ L'an 1345 de notre ère.

² Tch'eng-tou est aujourd'hui la capitale de la province de Se-tch'ouan.

³ Les six maîtres sont les tīrthikas du texte tibétain : Pūrāṇa Kācāyapa, Goṣṭhīputra Maskarin, Sañjāyī Vairāṭṭīputra, Ajita Keçakambala, Kakudā Kātyāyana, Nirgrantha Jñātiputra.

roue pagode; un, trois, . . , cinq, sept . . . ne pas, les reliques, nous vénérons et adorons.

4^e ligne : Le saint et sage Fils du ciel¹ profite à tous les êtres; au milieu de la route nécessaire (?), il répand le bonheur et l'avantage . . Ferme et confiant dans (?) le cœur(?) de la Bodhi du Buddha, il a établi un haut stûpa les trois véhicules, les trois joyaux et ce qui, pagode, récompense . . . ne pas . . . véhicule, porte, éclatant, pas deux .

5^e ligne : à un deva. En outre (?), le maître dans la pagode a réalisé derechef toutes les vénérables images du Compatissant, collection qui a l'éclat de l'or brun, feu. Des mille Buddhas Tathâgatas le principe et la majesté soutiennent et contiennent mutuellement les tentures de soie qui recouvrent; dans la victoire des cinq Buddhas dans le royaume absolument pas . . . les reliques des corps, . . joli, rare, merveilleux, difficile . .

6^e ligne : le lotus sans souillure, l'éclat du chignon au sommet de la tête, puis, prenant les dix caractères mystiques², suivant la Loi, placer . la porte de la pagode, ce mérite peut supprimer les crimes de mille kalpas; ou, si un homme fait fleurir du Tathâgata comme la forme d'Amara-Buddha paisible; celui-là obtiendra le mérite . . .

7^e ligne : grands milliers, l'offrande des sept joyaux; l'homme saint construit une pagode, le mérite l'emporte sur cela; ou, avec . . . du cuivre jaune faire une statue, suivant le cœur entièrement accomplir, parfaitement; un jeune garçon, s'amuser devient guide et maître . . . terre . . . loi milieu, clarté . .

¹ La ligne commençant deux caractères plus haut que les autres, le Fils du ciel dont il est question doit être un empereur mongol.

² Les dix caractères sont la fameuse formule : Om mani padme hum.

- 8° ligne : ce qu'il obtient, c'est la paix et la joie, une grande renommée, le talent de discuter, la réflexion correcte, la longue vie, demeurer dans beau . . . dans les palais, richesses, bijoux, serviteurs, tous en abondance . . . des épouses belles, bonnes, sages, saintes, sept bijoux, mille fils . . . de naissance en naissance monter dans la voie des beaux devas, être roi, recevoir de la joie, comme une victoire insigne
- 9° ligne : ensuite pouvoir émettre le cœur de la Mahabodhi, la fermeté arriver au plus haut point, un corps de diamant, ensuite . . . Nirvana, comme plus haut le Buddha l'a dit; plus de doutes; purifier et balayer la pagode du Buddha; brûler des parfums . . . réunir les paumes des mains; avec respect, adorer . . . belle chevelure; tous ont chacun les dix racines.
- 10° ligne : Autrefois, au temps où le Buddha s'était incarné dans le Jambūdvīpa, la pagode de l'éléphant précieux était en ruines et diminuée; réparer de génération en génération . . . marche de l'éléphant, ensuite obtenir la dignité d'Arhat sous le nom de Gardien de l'éléphant (gajapāla?). Autrefois, le parfaitement vénérable et vertueux Ācoka . . . pagodes précieuses dans tous . . .
- 11° ligne : . . . le roi bon, maître du monde, répondre, affection . . . Buddha . . . à l'époque de ? faire fleurir, Buddha .
- 12° ligne : mer, dans . . . dans tout ce qui est nécessaire; spontanément frais et fertile; vraiment solide, pierre . . .
- 13° ligne : Le maître de l'empereur, Hi-tch'oang (喜幢, Nandiketu?) fortuné, sage, féliciter . . . ce qui devient le sens triomphant. . .

- 14^e ligne : être calme en s'appuyant sur la grande terre et ne pas transférer notre
..... savoir
- 15^e ligne : profiter au monde, éclat complet, homme sage et parfait comme la pleine lune d'automne
.....
- 16^e ligne : tous les êtres doués de sentiment trouvent leur profit et leur avantage, pouvoir, complet, génération...
.....
- 17^e ligne : La souveraine affectueuse et excellente, femme de l'empereur bon, très majestueux ¹ .. une sainte semence, descendants divins
.....
- 18^e ligne : le maître du royaume, Nan-kia ?, ingénieusement doué de la compréhension des doctrines manifeste et obscure spécialement a reçu
.... saint *sai han*
- 19^e ligne : qui possède le titre de préposé de la cour correcte aux interprétations de diamant, haut dignitaire du grand collège sujet, a tourné ses forces, a tourné son cœur pour augmenter le bonheur et le profit pour tous
- 20^e ligne : la vertu très intelligente du Fils du ciel réunit et achève la Bodhi qui n'a pas de supérieure. Avec respect nous avons reçu
- 21^e ligne : l'ordre impérial de rappeler les textes originaux .. sanscrits, tibétains, mongols, compiler les livres saints pitaka, la doctrine . De l'Inde de l'Ouest, Koan-tso-lo (Vajra) Té-tch'eng, en gros l'a noté par écrit.

¹ L'empereur bon, très majestueux est le titre posthume de Bouyantou Khan, qui régna de 1312 à 1320. L'impératrice, sa femme, mourut en 1322 (*Yuen che*, chap. 114, p. 6-7).

EXPLICATIONS PROPOSÉES
POUR QUELQUES EXPRESSIONS DES TEXTES MONGOLS
ÉCRITS EN CARACTÈRES DE 'PHAGS-PA LAMA ¹.

Inscription en petits caractères de la face est.

1^{re} ligne : *Om svasti engge esen boltughai* = om svasti, qu'il y ait contentement et bonne santé. — *duri beye* = le corps des formes, le rūpakāya. — *tchinartu* = possédant une qualité. — *ūdjukur* = la fin. — *urida* = autrefois. — *djirghalangtu* = qui jouit des délices. — *mungke* — éternel. — *nom-un beye de mārgumui* = s'incline devant le corps de la loi (dharmakāya). — *ulusun edjen* = le maître du peuple. — *ulus daghan* = à son peuple.

2^e ligne : *nom* = loi. — *ene suburghan* = ce stupa. — *ūtchūgen* = un peu. — *yeks* = beaucoup. — *ghurban kulghe-ni* = les trois véhicules (triyāna). — *ghurban su* —

¹ Je prie les personnes versées dans la connaissance de la langue mongole d'être très indulgentes pour ce travail; c'est afin de l'entreprendre que j'ai commencé l'étude du mongol; je ne pouvais donc avoir la prétention de déchiffrer du premier coup une inscription rendue plus difficile encore par l'emploi de l'écriture 'Phags-pa qui rend très incertaine la séparation des mots entre eux; j'avais abordé ces recherches dans l'espoir de trouver un parallélisme beaucoup plus marqué qu'il n'est en réalité entre ces textes et les textes chinois et tibétains; mon attente ayant été déçue, il m'a semblé cependant que l'effort que j'avais fait pour découvrir le sens de quelques-uns des mots de cette inscription servirait peut-être à épargner quelque peine aux personnes plus compétentes qui tenteront de donner une traduction véritable; c'est pour cette raison que je me suis décidé à imprimer ces notes tout en sentant moi-même leur imperfection. Une vingtaine des identifications que je propose m'ont été fort obligeamment indiquées par M. le Dr Grube à qui j'ai soumis mon manuscrit lors du Congrès de Genève. — L'inscription mongole est, comme l'inscription tibétaine, divisée en gāthās, la première par des points, la seconde par des traits verticaux. — E. C.

3° ligne : *burghan daghere boskaghat āndur* = ayant érigé en haut les trois stûpas. — *oldakhu* = se trouver. — *kārtekhu* = atteindre. — *dsayaghan-tu* = dans la destinée. — *ghurban erdinis* = les trois joyaux. — *buget* = après que. — *dughulghan* = casque.

4° ligne : *amitan* = les êtres vivants. — *yabukhu-in* = agir (au génitif). — *eimu gurban suburghan boskhabii* = de cette manière les trois stûpas ayant été érigées. — *Burkhan-u* = du Buddha. — *sarvavighi* = ? — *vajrapāni-in amita Chago-muni Burkhan-nughud-un* = de Vajrapāni, des Buddhas Amita et Çākya-muni. — *nughud* = (marque du pluriel). — *arban tsugun* = de dix régions. — *kalap-un* = kalpas. — *mingghan Burkhad-un* = les mille Buddhas. — *adichtit* = bénédiction.

5° ligne : *altan* = or. — *ejin egut-beji* = ayant été construit de cette manière. — *nom-un beye ungge-tu khuyar beye-in çarira* = le corps de la loi, la relique du corps sans pareil (advaya) ayant une forme. — *nom* = la loi. — *sagikhitchi* = protecteur. — *mahārāja* (?). — *kighet* = était. — *minggham kalap-od-un nigul* = les péchés de mille kalpas. — *nom* = la loi. — *chasin* = le précepte. — *dur ber*. — *tusa* = utilité, avantage. — *yeke* = beaucoup. — *ūile-ji* = l'action (accus.). — *butugebe* = être accompli.

6° ligne : *dengrinerum bakchi-in* = du maître des devas. — *suburghan* = stûpa. — *sūme* = temple. — *kutagara nere-tu sudur kighet tsaghan linga-in gūi sudur nughud dotora* = dans le sūtra appelé kūtāgara et le sūtra du lotus blanc. — *Burkhan nomlukhu* = le Buddha se mit à prêcher. — *alibe* = un quelconque. — *Burkhan-u sūme* = le temple du Buddha. — *taikhu-n chitugheni* = offrant des sacrifices aux idoles.

7° ligne : *tedui* = aussitôt. — *egutgeguldju* = arranger de manière à ce que ce soit établi. — *arbajin tedui* = de

dix environ. — *tende* = là-bas. — *ülil ügei* = comparaison ne pas. — *ghurban mingghan yirtintu dar* = dans les trois chiliocosmes. — *ertinis* = les joyaux. — *khoutoukhtan* = les saints. — *Buyan* = vertu. — *ghurban ertini* = les trois joyaux.

8° ligne : *dsartchim* = la loi. — *Buyantu-in* = du vertueux.

Inscription en petits caractères de la face ouest.

1° ligne : *om svasti engge esen boltughai dsalghamdji* = om svasti, qu'il y ait contentement et bonne santé. Suite : — *djal* = bonheur. — *sudar* = sûtra. — *djayaghan* = destinée. — *altan* = or. — *djaghan* = éléphant. — *külgen-i* = véhicules. — *tchakhun etchas dar* = à la fin de la saison. — *ügei* = ne pas. — *amughulang* = félicité. — *kurtedjukhui* = atteint. — *yeke* = très. — *tchokhtu* = puissant.

2° ligne : *tchakiravard* = cakravarti. — *Achugi kham-ber* = le roi Açoka. — *yeke buyantu Barkhan bakchi-in* = du maître Buddha très vertueux. — *suburkhadiyar* = les stûpas. — *tchimedju* = ornant. — *yeke chäsini* = les préceptes (çäsana). — *khejikhalbeji* = ayant été ordonné de s'informer. — *ortchin* = autour, près de. — *mergen* = sage. — *neretu* (?) = qui a nom. — *yeke olan* = beaucoup. — *un* -

3° ligne : *dur* = en haut. — *yeke* = beaucoup. — *subarkhadiyar* = par les pagodes. — *olasi-in* = du peuple. — *tchimedju* = ornant. — *suta botisivid setchen kham ber* = le sage khan, éminent Bodhisattva. — *ulus-un* = du peuple. — *amitani* = les êtres vivants. — *amukhu* = être tranquille. — *Buyantu-in chasin* = le précepte du vertueux. — *nom* = la loi.

4° ligne : *kidsaghar* = limite. — *kärtele* = jusqu'à. — *yeke* = beaucoup. — *suburkhan* = stûpa. — *bokhadju* = ériger.

amitan = les êtres vivants. — *dsalghamdi* — suite. — *bolkharii* = faisait être. — *dengri* = ciel. — *djayakhtan* = qui sont destinés. — *Bodisivid* = Bodhisattva. — *teimu* = ainsi. — *sain üilesi* = les bonnes actions. — *altan* = or. — *dengri-in kübeghun* = le fils du ciel.

5° ligne : *Bohisivid* (?) = Bodhisattva. — *delekei* = la terre. *akhui* = trou, profondeur. — *ene suburkhani* = ce stûpa. — *Bodhisivid-un* = du Bodhisattva. — *altan dsorik* = volonté d'or. — *ichilagun* = de la pierre. — *ene suburkhani* = ce stûpa.

6° ligne : *tegus bütughebeji* = qui a accompli parfaitement. — *süme suburkhani* = temple et stûpa. — *khadukhta* = saint. — *ananda* = ananda. — *lama* = lama. — *adichtit* = bénédiction. — *geghen* = éclat. — *buyan* = vertu. — *nemekhu* = augmenter. — *arban* = dix. — *sagighul-dju* = faisant protéger. — *altan geghen dur* = à l'illumination d'or. — *dsorik* = la volonté.

7° ligne : *ünen daghe* = en vérité, réellement. — *ene yeke buyanu küdjün dur* = la force de cette vertu considérable. — *ulus-un* = du peuple. — *khan sutu bodhisivid edjen dur* = le khan, éminent Bodhisattva et maître. — *djirhhalang* = délices. — *eguri* = longtemps. — *nemekhu* = s'augmenter. — *bolughai* = que cela soit.

8° ligne : *gerel-un* = de l'éclat. — *djul* = bonheur. — *naran* = soleil. — *metu* = comme. — *sain nom* = la loi excellente (saddharma). — *chasin* = le précepte. — *bolughai* = que cela soit. — *bütun* = complet. — *tusa* = profit, avantage.

9° ligne : *bukhtas khadukhtan* = les saints et vertueux. — *ugei namurun tehakan dergel saran* = ne pas . . . la pleine lune de la saison d'automne. — *buyantan üilesi* = les vertueuses actions. — *serigun gereli yer* = par l'éclat restaurant. — *bürine* = entièrement. — *eguri* = long-

temps. — *djirghakhu* = se réjouir. — *boltughai* = que cela soit. — *edjen* = maître. — *ulusan khan* = khan du peuple.

10° ligne : *erdem* = vertu, mérite. — *tchimek* = ornement. *ghurban erdinis* = les trois joyaux. — *buyan* = vertu. — *adichtit* = bénédiction. — *bikdju* = bhikṣu (?). — *ūkugēt* = étant mort. — *amitani* = les êtres vivants. — *djirghalang* = les délices. — *djokhiyakhu* = créer. — *boltughai* = que cela soit. — *kūsektchi* = désirant. — *geghen Buyantu khan sutu* . . . = l'illustre Buyantu khan, l'éminent. . .

11° ligne : *kesikun nabtchin altan* = l'or en feuilles du bonheur. — *delgerekseger* = en s'étendant. — *baġikhu* = être. — *boltughai* = que cela soit. — *altan* = or. — *tchimek* = ornement. — *metu* = comme. — *Bohisivid khanu* = du khan Bodhisattva. — *amitanu* = des êtres vivants. — *esi-nugud-un* = des instructions. — *tegun-tchilen* = semblable à. — *aburi* = disposition innée. — no —

12° ligne : *mun djirghalang* = les délices de la loi. — *kurtskseger* = en parvenant à. — *amin nasun buyan khutakh nemekhu boltughai* = que pendant toute la durée de la vie, la vertu et la sainteté s'augmentent. — *kelakhu amitan* = tous les êtres vivants.

13° ligne : *dengri-in ke(ube?)¹ ghunu djarliki yer ene üileji* = par l'édit du fils du ciel, cette action. — *kärtele* = jusqu'à. — *durau* = volonté, désir. — *kürgegsen* = ayant été transporté. — *ayagha* = vase à aumônes. — *delger* = étendu. — *oi-tu* = dans la forêt. — *narin* = fin, secret.

14° ligne : *sai gan lieou cheou* = (cf. le Tibétain). — *gin gang yi yuan* = kin kang i yuan (la cour de l'interprétation de diamant).

¹ Je crois nécessaire d'ajouter ici trois lettres au texte, afin d'obtenir le mot *käbegun* = fils.

DEUXIÈME PARTIE.

LES INSCRIPTIONS TIBÉTAINES

PAR M. SYLVAIN LÉVI¹.*Inscription en petits caractères de la face est.*

Ah! de couleur, de forme. . . . au commencement, à la fin, au milieu triplement inconcevable, possédant la béatitude perpétuelle et de plus maintes qualités. . . . , ayant la nature des trente-sept caractères religieux de la bodhi sans exception, au Dharmakāya de celui qu'on nomme le Buddha et aussi aux trois joyaux, adoration!

Ceux. de qui le sommeil et l'éveil sont en vérité inconcevables tout comme l'atome, possédant cependant l'existence tant que le monde écrasé par le sommeil de l'ignorance prend le non-être pour l'être (?), les Buddhas des trois temps, leur naissance, leur illumination, leur mise en branle de la roue de la loi, leur . . . entrée au nirvāṇa, à ces quatre actes qui leur sont communs, hommage!

Tous les actes merveilleux et obligatoires de Çākya-rāja Çākyasiṃha, sens de la mātrkā, concorde des moines du saṃgha, victoire miraculeuse sur les Tirthikas, . . . longue vie bénédiction, etc., tous ces caractères sont propres au Dharmakāya. Hommage à lui!

Kapilavastu. Rājagṛha. et Çrāvastī, les huit lieux de hauts faits, l'état d'inertie, la sébile (?). . . . , le bouclier, et les insignes de la royauté conquis sur les dé-

¹ C'est une entreprise téméraire pour un novice d'aborder l'étude d'une inscription si difficile, rendue plus obscure encore par le nombre et l'étendue des lacunes. Si j'ai péché, ce n'est pas pourtant par présomption. L'essai de traduction que je publie n'a pour objet que de débrouiller sommairement le contenu du texte, afin de déterminer en gros le rapport de la partie tibétaine avec le texte chinois en petits caractères qui se trouve sur la face est. — S. L.

mons, à tous les stûpas qui ont l'aspect de kûṭāgaras possédant toutes les qualités, hommage !

Possédant la nature des dix connaissances fondamentales, la voie des actes vertueux, les trois smṛtyupasthānas et la beauté des dix forces et du disque, bien orné du parasol de la pitié, qui embrasse la multitude de tous les êtres réunis, ... à tous les ... nommés stûpas du Sugata.

Srotaāpanna, Anāgamin, Arhat, Pratyekabuddha, caityas, parasol, en ordre un et trois et cinq et sept, et dessus et dessous huit, et points cardinaux et régions intermédiaires, et çaraṇas, et yānas, et mokṣadvāra, et trikāya...

Pour représenter ayant élevé trois en vue de savoir recueillir et rejeter aussi les fruits de l'existence, cette grande porte belle entre toutes a été édifiée pour que tous comprennent, ainsi dieu, homme ayant élevé en un lieu d'adoration un stûpa...

Ayant parlé en bien des manières pour la propagation des Saintes Écritures, ici ce que le maître des créatures a dit pour que les autres comprennent, ... sūtra au sūtra ... ayant extrait un tant soit peu il a dit remplir de joyaux les trois mille cakravālas.

Qui élève un stûpa, un vihāra, fût-il grand comme une olive, qui ... le mérite de déposer en un lieu de résidence le corps du Sugata, fût-ce tout juste autant qu'un grain de riz, par lui la religion très excellente est accrue; le Kûṭāgara-sūtra le déclare. Si jamais les sept précieux corps des Buddhas pouvaient donc s'accommoder à un seul pot de cuivre !

Des enfants, rien qu'en imaginant comme demeure un vihāra, un lieu d'adoration rien qu'en faisant un tas de sable acquièrent assurément la plus haute dignité, des yeux plus blancs même que le blanc lotus de la bonne loi, des trésors et du grain, et des chevaux et des bœufs et aussi des véhicules et de paisibles demeures.

Et longue vie, et éloquence, et or, et éclat ... et belle stature, et grande renommée, et mille fils, et la dignité de roi cakravartin, et naissance divine, et puissance divine;

ainsi cela est exposé en cercle d'après le sūtra du Sukhavatī-vyūha.

Si on fait l'añjali, si on offre des fleurs, une lampe, . . . des vêtements, des parasols, des cloches, chacune de ces bonnes œuvres donne des avantages dix par dix, et on obtient un excellent corps de diamant de Bodhisattva. Cette parole est dite d'après le sūtra du Karmavibhāga du Mahāyāna.

La suite de ceci se trouve sur le côté de l'ouest.

Inscription en petits caractères de la face ouest.

Om ! salut ! que . . . devienne prospère ! Ainsi jadis le Tathāgata changeait de résidence. Deux jeunes (enfants) . . . la bonne action de restaurer un homme au teint clair comme de l'or . . . naquirent ensuite . . . famille . . . grand . . . montant. Pour renaitre à la fin, au temps où il est dit . . . notre maître . . . arrivé à obtenir la dignité d'Arhat sous le nom de Gardien d'Éléphant, un enfant pour avoir donné une poignée de sable s'éleva jusqu'au plus haut rang . . . roi Açoka . . . de l'enfant. Ce pays . . . fit . . . les 84.000 . . . travailler à répandre la doctrine du Buddha. Sous le nom de Rtse-lña'i-'dabs-su-mkhas-pa devenu roi . . . le Jambūdvīpa

huit . . . d'instructions spirituelles . . . par le roi aussi. Vainqueur des diverses régions . . . il travailla à propager la doctrine. Pour avoir médité sur les actions des êtres vraiment nobles, pour avoir étendu le bien à tous les êtres, parmi les dieux il naquit Prajāpati.

Ayant élevé ce caitya avec un vihāra, c'est par le lama Ti-shri ayant pour nom religieux Çri . . . que la bonne consécration a été faite . . . si quelqu'un, par le joyau du ciel, prince . . . descendance, agrandit le beau bois de catapattras . . . deux anthères . . . donnant leurs richesses pour le bien, adeptes de chaque religion. Adorant

pour le bien... créature... examiner... pour le bonheur
 les quatre régions... jour...

trésor..... milliers de rayons lumineux.....
 celui par rapport à qui la lampe de l'univers ne saurait équi-
 valoir à un dix-millionième, ce soleil de la religion ne s'ob-
 scurcit pas dans les cieux.

du Bhagavat l'arbre aux
 souhaits (kalpadruma)..... court, grand..... lignée...
 descendance en se répandant et grandissant. Tant que le
 cercle des transmigrations n'est pas vide, aussi longtemps
 puisse-t-il demeurer inébranlable, comme par le maître du
 mont Meru la masse de la terre reste inébranlable, écrasée
 par son poids, que par le maître des hommes tous les puis-
 sants soient écrasés sous son pied toujours; par l'éclat du
 joyau qui est le refuge très précieux..... à la fin arrivé au
 ciel... tout le bien. Ayant travaillé avec zèle selon le désir
 de son cœur..... de peu... désir... lotus... décoré...
 beau... approprié... la sainte mère... prince quand elle
 se fut divertie tout le temps par le bien, les mérites de toutes
 les créatures firent naître comme par un pouvoir magique
 des sujets, princes et fils de rois (?). Longue vie et mérite
 comme la lune croissante

action utile..... intelligent
 ses actions effaçaient la lune d'au-
 tomne qui n'est pas constante à répartir également entre
 tous sa blanche lumière. Tourmenté par le chagrin des mi-
 sères devienne
 en cent clair d'accord.
 Les devaputras qui président à la pluie laissent tomber la
 pluie en sa saison si bien que le nom de désordre, de fléau,
 de famine n'est plus nommé dans ce monde. Puisse le
 temps se passer à être heureux comme dans le paradis de
 Sukhavati!

De la parole..... trois..... appliqué
 intelligent Çakya-gramana
 pierrerie hu sai gan liu çhriu dben çhri thai

kljîn ba la çi ri thi te ma seu tu jun gven la, etc., à tous les
dénommés le fruit
du bien à ce portail de la doctrine du
véritable Triratna produisant l'adoration l'éloge
de ceci des douleurs qui sont les vagues
de l'océan des transmigrations étant sauvé assurément qu'il
vive pour être heureux au pays de l'éternelle béatitude !

BIBLIOGRAPHIE.

HISTOIRE DE LA LATINITÉ DE CONSTANTINOPLE, par M. A. Belin,
consul général, etc. 2^e édition, continuée jusqu'à notre temps
par le R. P. Arsène du Chatel. Paris, Alphonse Picard et fils,
1894. — 1 vol. grand in-8°, 547 pages.

D'une série d'articles parus en 1872 dans le *Contemporain*,
Belin avait tiré un volume de 197 pages devenu depuis long-
temps une rareté bibliographique. Jusqu'à sa mort, cet orien-
taliste distingué, dont les lecteurs du *Journal asiatique* n'ont
point oublié les solides recherches sur le droit musulman et
les œuvres de Névâi, travailla à préparer une deuxième édi-
tion, en amassant une quantité considérable de documents
qu'il n'a pas eu le temps de mettre à jour. Ce soin pieux
vient d'être rempli par le R. P. Arsène du Chatel, qui s'oc-
cupe depuis longtemps de l'histoire des missions catholiques
dans le Levant et qui était mieux préparé que personne pour
compléter et publier l'œuvre retouchée par l'auteur lui-même.

Rien de plus attachant que l'histoire de l'Eglise latine à
Constantinople. Bien que les catholiques romains aient tou-
jours été en minorité depuis le schisme, leur communauté
s'est maintenue, sans se laisser disperser, au milieu d'élé-
ments hétérogènes et fréquemment hostiles. Le sort de leurs
établissements de Stamboul, de Galata et de Péra, suit pas
à pas le développement de la ville elle-même. Dès la fin du
ix^e siècle, Basile le Macédonien plaçait sous l'autorité di-
recte du pape Jean VIII le couvent de Saint-Serge, dont la

chapelle porte aujourd'hui le nom de *Kutchuk Ayâ-Sofî*, ou « petite Sainte-Sophie »; c'est une mosquée bien connue des archéologues, et voisine des ruines du palais d'Hormisdas. Les Amalfitains, établis des premiers dans les Échelles du Levant, avaient leur église particulière; les Vénitiens, qui les supplantèrent, eurent les leurs; de même les Génois, sous Alexis III. En 1219, les Franciscains, bien peu d'années après la vocation de saint François d'Assise, vinrent s'établir en Orient : date mémorable, car les autres ordres religieux attirés par la conquête latine, Bénédictins, Cisterciens, religieux de Cluny et du Mont-Cassin, devaient disparaître avec l'empire des Croisés, tandis que les Franciscains furent, pendant des siècles, presque le seul clergé latin de Constantinople.

Après la prise de la ville par les Turcs, on voit le corps des bourgeois de Galata s'organiser sous le titre de « Magnifica Comunità di Pera », communauté qui est devenue plus tard une simple association religieuse, sous le nom de « Confrérie de Sainte-Anne ». Les églises de Galata, les unes disparues, comme Saint-François et Saint-Paul, ou transférées à Péra, sur le haut de la colline, comme Sainte-Marie Draperis, les autres existant encore, telles que Saint-Benoit, Saint-Georges, Saint-Pierre, forment la matière de monographies très complètes, très détaillées, où l'on saisit la vie de ces communautés étrangères, pour ainsi dire étouffées sous une domination pesante.

Il ne faut pas oublier, dans l'énumération des monuments où se retrouvent des souvenirs des établissements latins, le cimetière de Féri-keui, œuvre à la fondation de laquelle Belin eut la plus grande part. C'est là que se trouve le carré militaire français, souvenir de la guerre de Crimée; c'est là que l'archéologue aime à revoir, encastrée dans les murs de l'ossuaire général, cette pierre tombale de l'an 1335, provenant de l'ancienne église Saint-François et qui fut retrouvée en 1864, à deux mètres de profondeur sous le sol, aux Grands-Champs de Péra.

Si cet ouvrage offre une ample moisson à l'historien, le

côté moderne n'en est pas exclu. Les renseignements statistiques et autres sur les couvents, écoles, hôpitaux et les établissements de tout genre appartenant aux catholiques et qui se développent sans cesse, sont des plus importants; on les chercherait en vain dans d'autres ouvrages, moins spéciaux, partant moins approfondis. Tel est le travail qui appartient en propre au R. P. Arsène; nous l'en félicitons tout particulièrement, en même temps que du soin qu'il a mis à reproduire l'ouvrage de Belin et à le rendre accessible au public.

Des figures intéressantes complètent le volume : anciennes vues de la ville; photographies donnant l'ensemble de Galata et sa fameuse tour, ou reproduisant les monuments les plus curieux du cimetière et empruntées à la série des comptes rendus annuels de cette institution internationale, une autre œuvre peu connue et qui honore aussi la mémoire de Belin.

CL. HUART.

WESTERN ORIGIN OF THE EARLY CHINESE CIVILISATION, from 2300 B. C., to 200 A. C., by Terrien de Lacouperie, gr. in-8°, 420 p., London, Asher, 1894.

C'est avec un vif sentiment de tristesse que nous prenons la plume pour écrire ces quelques lignes consacrées au dernier ouvrage de notre regretté confrère A. Terrien de Lacouperie. Personne certainement ne s'attendait à ce funèbre événement qui devait priver la science d'un de ses meilleurs représentants, et le coup qui vient de frapper sa respectable famille sera ressenti, nous osons l'affirmer, par tous ceux qui s'intéressent au progrès des études ethnologiques et philologiques. Pour moi qui ai pu apprécier, par des rapports longs et fréquents, les qualités de l'esprit et du cœur du savant sinologue breton, je tiens à exprimer ici toute la peine que sa disparition me cause, tout le regret que j'éprouve de ne plus le trouver à côté de moi pour travailler au défrichement du champ, encore si couvert de broussailles, de la sinologie.

Les travaux de A. de Lacouperie sont assez connus pour que je puisse me dispenser de les énumérer à nouveau. Son livre sur les monnaies chinoises a reçu des éloges universels et sans restriction et l'on peut dire que c'est son œuvre maîtresse, celle où ses qualités remarquables se montrent, pour ainsi dire, sans ombre. Amour de la science, patience dans les recherches, dédain du convenu, érudition vaste et solide, tout s'y trouvait réuni, et il eût été vivement à désirer que le regretté défunt eût appliqué ses grands talents exclusivement à des œuvres de ce genre. Les *Western origin of the Chinese civilisation* témoignent aussi des mêmes qualités et d'une érudition aussi étendue que de bon aloi, et, pour ce qui dans ce livre appartient à l'histoire, nous n'aurions qu'à répéter les mêmes éloges que nous avons exprimés au commencement de cette notice.

Mais tout homme a son côté faible, et celui de notre savant confrère fut de trop se passionner pour une idée et, sous l'influence de ce sentiment, de trop croire à son imagination, de ne pas observer assez strictement les règles de la critique. Sous ce rapport, son éducation scientifique offrait une lacune. Mais aussi rien n'égalait sa bonne foi, et maintes fois, après des discussions que nous avons menées par correspondance, il a rejeté ce qu'il avait professé d'abord avec enthousiasme; on en trouvera de nombreux indices dans les rectifications multiples qui terminent son livre.

A. de Lacouperie avait fait une découverte des plus importantes; il avait constaté des rapports incontestables entre les mœurs, les coutumes, l'écriture, etc., des premiers Chinois et celles des peuples de l'Asie centrale, accado-élamo-chaldéens. Cette découverte avait une haute importance; la légende des Chinois autochtones, créateurs exclusifs d'une civilisation remarquable, avait désormais pris fin. J'ose affirmer que ce point est acquis à l'histoire et l'on n'a pas été peu surpris de voir un savant¹, ordinairement mieux informé,

¹ Voir la *Revue de l'histoire des religions*, mars-avril 1891. Article de M. Réville.

mettre encore en doute ce fait indéniable et soutenir des thèses absolument démodées, telles que celle de *Shang-ti* identique au *Tien*, des six *tsongs* de Shun, représentant des astres, l'altération des kings par Confucius et autres thèses qu'il est inutile désormais de combattre. Malheureusement Lacouperie, par suite des tendances signalées ci-dessus, n'obtint jamais autant de crédit qu'il en méritait, non point parce qu'il manquait d'art d'exposition, comme un critique l'a soutenu, mais parce qu'il exagérait inconsciemment les résultats de ses découvertes, qu'il multipliait les rapprochements insoutenables qui lui paraissaient, à lui, évidents et hors de conteste.

En outre, l'attachement à cette théorie des origines chinoises, vraie en partie, le poussait à ajouter foi à des témoignages qui ne le méritaient aucunement et à poser ses conjectures comme des faits authentiques. Bon nombre des points de contact entre la Chine et l'Élam (?) ont eu leur origine non point dans une identité d'origine ou des communications datant de trente-trois siècles, mais dans celles qui se sont produites au VI^e siècle avant notre ère, comme il les constate lui-même maintes fois dans ses divers écrits. Ainsi les mythes occidentaux n'ont pas été apportés par les Chinois lors de leur migration de l'Asie centrale, mais leur importation date des relations qui s'établirent à partir du VI^e siècle; c'est alors que l'astrologie, le sabéisme, etc., furent introduits dans l'Empire des Fleurs. Pour attribuer une origine plus ancienne à l'apport des mythes, légendes, etc., Lacouperie supposait qu'ils étaient restés consignés dans des registres oubliés au trésor des Annales du pays de Tcheou, d'où les Tao-sse les avaient tirés pour les répandre dans le monde. En vain je demandai une preuve de ce fait, un indice : je ne pus rien obtenir.

Ce n'est point le lieu de discuter, d'énumérer même tous ces traits de distinction entre les découvertes certaines et les hypothèses impossibles; nous y reviendrons ultérieurement dans des dissertations spéciales.

Notons seulement que l'identification du monarque chinois

Hoang-ti avec le Nakhonti élamite, base du système, est absolument dénuée de preuves, tout comme celle de Shen-nong avec Sargon.

Le nom adopté de *Bak tribes*, de tribus *baks*, constituant le corps de la nation chinoise à son origine, est le résultat d'une méprise étonnante chez un homme de cette valeur¹.

Quant au Yi-king, Lacouperie s'était laissé égarer par des témoignages inacceptables; la discussion privée que nous entretenimes longtemps allait le remettre sur la vraie voie si la mort n'eût coupé court si malheureusement à ses travaux.

Après avoir reculé de position en position, notre confrère se raccrochait encore à ce dire insoutenable que Confucius avait supprimé une partie du Shou-king; mais il n'eût pas été difficile de le lui faire abandonner aussi, car jamais il ne reculait devant une preuve opposée à ses opinions.

Nous terminerons ici ces remarques; les droits de la vérité et de la science nous imposaient ces restrictions qui ne doivent point préjudicier aux mérites réels et considérables du regretté savant. Ses œuvres d'érudition restent inattaquables; quant à ses recherches sur les origines chinoises, c'est à ceux qu'il a laissés derrière lui qu'il appartient de séparer le vrai du faux, le certain de l'hypothétique et de l'inadmissible. Nous ne doutons pas, du reste, que l'on répondra à ses vœux en établissant partout la vérité, dût-elle même être contraire à ses théories.

C. DE HARLEZ.

GALÂL AL-DÎN AL-SUJÛTÎS «die Dattelrispen über die Wissenschaft der Chronologie» herausg. von Chr. Fr. Seybold. Leiden, 1894, in-8°.

On connaît depuis longtemps l'importance des *Traité*s de Soyouti et les matériaux de toute sorte qu'ils fournissent à

¹ Notons encore les principes religieux et gouvernementaux tout différents chez ces deux races. Les Chinois, eussent-ils même emprunté certaines choses, n'en avaient pas moins une civilisation originale.

l'histoire et à la littérature des Arabes. Parmi ces écrits de longue haleine, l'histoire des khalifes « *Tarikh el-khoulafâ* », le *Mouzzhir*, le *Itkan*, malgré leur date relativement moderne (seconde moitié du xv^e siècle), sont encore consultés avec fruit à côté des encyclopédies plus anciennes, comme la Chronique de Tabari, les *Prairies d'or* de Maçoudi, etc. Si ses renseignements proviennent en grande partie de sources accessibles et exploitées de longue date, en revanche on trouve chez lui bon nombre d'extraits empruntés à des documents qu'on peut considérer comme à jamais perdus. Il a en outre le mérite, assez rare chez ses contemporains, de citer ses autorités et il nous donne ainsi la possibilité de contrôler son récit et de le compléter. — L'opuscule que M. Seybold vient de publier fait partie des écrits historiques de Soyouti et en est comme l'introduction : c'est un exposé succinct des origines de la chronologie chez les Arabes. Dans les trois courts chapitres qu'il consacre à ce sujet, l'auteur cite d'abord les traditions les plus accréditées sur la date exacte de l'hégire ; il nous fait connaître les tâtonnements qui précèdent, dans les premières années de l'Islam, l'adoption de l'ère musulmane, définitivement fixée sous le khalifat d'Omar, et termine par de curieuses explications sur les noms des jours de la semaine et des mois avant la prédication et après la mission de Mahomet. Presque toutes ces données, il est vrai, étaient connues, mais il est utile de les trouver réunies dans une forme condensée et entourée de tous les témoignages qui en confirment l'authenticité. Le savant éditeur a établi son texte avec un soin scrupuleux sur deux ou trois copies, dont une excellente appartenant à la Bibliothèque de Berlin. Qu'il nous permette de ne pas considérer sa tâche comme terminée par la publication du texte seul. A défaut d'une traduction littérale, il lui reste à faire connaître aux savants, qui ne peuvent consulter l'original arabe, le profit qu'ils peuvent tirer des renseignements fournis par un compilateur bien informé, et qui l'emporte sur la plupart des chroniqueurs arabes par une sorte d'instinct de la critique

historique. M. Seybold nous annonce une étude d'ensemble sur l'auteur et son œuvre complète. C'est une promesse qui sera bien accueillie et dont nous attendons la réalisation prochaine.

B. M.

CHRESTOMATHIE aus arabischen Prosaschriftstellern, herausgegeben, von Dr R. Brünnow. Berlin, 1895, 1 volume in-12, ix et 311 pages.

Nous sommes heureux d'annoncer la publication d'un ouvrage qui, comme complément à l'excellent abrégé de grammaire de M. Socin, rendra de véritables services à l'étude de l'arabe classique. Les différents morceaux dont il se compose n'ont rien d'inédit, mais ils sont choisis avec un sentiment très sûr des besoins de l'enseignement, vocalisés au début et gradués de façon à favoriser les progrès de l'étudiant, en tenant toujours sa curiosité en éveil. M. Brünnow s'est préoccupé surtout de faciliter la lecture des textes historiques; aussi a-t-il tiré de préférence ses extraits des Chroniques d'Ibn Qotaïbah, de Maçoudi et d'Ibn-'abd-rebbihi. Il y a joint deux charmantes anecdotes du *Livre des chansons* « Aghani », trois chapitres du Qoran et quelques pages de l'*Aldjarounyah*, ce modèle de clarté et de simplicité dans le langage grammatical. Faute de place, nous ne pouvons aujourd'hui que souhaiter la bienvenue à ce manuel si bien compris, presque irréprochable au point de vue de la correction et dont l'exécution typographique fait honneur à la maison Drugulin. C'est simplement faire acte de justice que de reconnaître la supériorité de la nouvelle *Chrestomathie* sur les ouvrages du même ordre qui ont paru dans ces dernières années.

B. M.

Le Gérant :
RUBENS DUVAL.

Q 2



historique. M. Seybold nous annonce une étude d'ensemble sur l'auteur et son œuvre complète. C'est une promesse qui sera bien accueillie et dont nous attendons la réalisation prochaine.

B. M.

CHRESTOMATHIE aus arabischen Prosaschriftstellern, herausgegeben, von Dr R. Brünnow. Berlin, 1895, 1 volume in-12, ix et 311 pages.

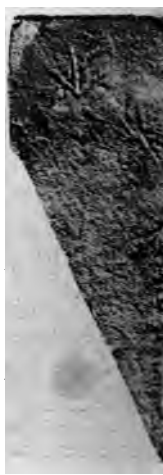
Nous sommes heureux d'annoncer la publication d'un ouvrage qui, comme complément à l'excellent abrégé de grammaire de M. Socin, rendra de véritables services à l'étude de l'arabe classique. Les différents morceaux dont il se compose n'ont rien d'inédit, mais ils sont choisis avec un sentiment très sûr des besoins de l'enseignement, vocalisés au début et gradués de façon à favoriser les progrès de l'étudiant, en tenant toujours sa curiosité en éveil. M. Brünnow s'est préoccupé surtout de faciliter la lecture des textes historiques; aussi a-t-il tiré de préférence ses extraits des Chroniques d'Ibn Qotaïbah, de Maçoudi et d'Ibn-'abd-rebbihi. Il y a joint deux charmantes anecdotes du *Livre des chansons* « Aghani », trois chapitres du Qoran et quelques pages de l'*Alâjaroumyah*, ce modèle de clarté et de simplicité dans le langage grammatical. Faute de place, nous ne pouvons aujourd'hui que souhaiter la bienvenue à ce manuel si bien compris, presque irréprochable au point de vue de la correction et dont l'exécution typographique fait honneur à la maison Drugulin. C'est simplement faire acte de justice que de reconnaître la supériorité de la nouvelle *Chrestomathie* sur les ouvrages du même ordre qui ont paru dans ces dernières années.

B. M.

02

Le Gérant :
RUBENS DUVAL.

1



4

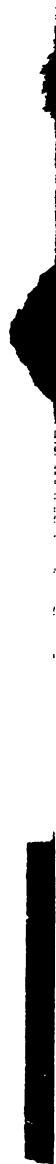


3



5





6



8



10



7



9



11





13

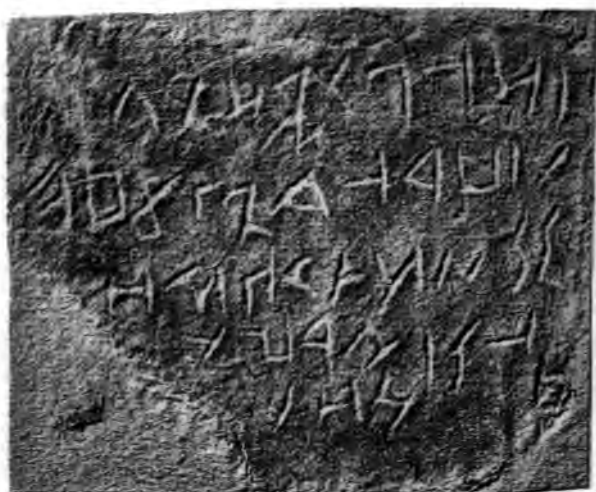


15



17





22



25



20



21



9



28



29



27



30



31





JOURNAL ASIATIQUE.

NOVEMBRE-DÉCEMBRE 1894.

LE CHANTRE DES OMIADES.

NOTES BIOGRAPHIQUES ET LITTÉRAIRES

SUR

LE POÈTE ARABE CHRÉTIEN AḤṬAL,

PAR

HENRI LAMMENS S. J.

(SUITE.)

X

GUERRE DE QAÏS ET DE TAGLIB.

La guerre allumée entre la tribu de Taglib et les Arabes de Qaïs occupe dans la vie d'Aḥṭal une place trop considérable pour qu'il nous soit permis de la passer sous silence. Nous lui devons plusieurs qasidas et, parmi les autres pièces du Divan, il en est peu où l'on ne retrouve des allusions aux acteurs de ce drame sanglant.

Vrai Bédouin, identifié avec l'existence de sa tribu, ne vivant que pour elle, le barde mésopotamien ne peut s'arracher à ces souvenirs de gloire ou de deuil. Lui-même y fut mêlé d'une façon très intime, comme

nous aurons à le raconter. Ce n'est donc pas nous écarter de notre sujet que d'indiquer rapidement les principales phases de cette guerre mémorable. Initié de la sorte, le lecteur suivra plus aisément les faits qu'il nous reste à exposer.

Cette guerre n'est au fond qu'un épisode d'une rivalité séculaire, dominant toute l'histoire de la péninsule arabique : nous voulons parler des luttes entre les tribus Yéménites et celles issues de Moḍar. On ne peut trop attirer l'attention sur ce fait capital, vrai fil conducteur à travers le dédale de l'histoire des tribus arabes¹. Pendant de longs siècles, elle divisa l'Arabie en deux camps ennemis, comme fit, pour l'Europe du moyen âge, la querelle des Guelfes et des Gibelins; avec cette différence que les haines qui ensanglantèrent jadis les sables du désert ont survécu à toutes les vicissitudes. L'islam ne fit rien pour les apaiser. Le Prophète, Moḍarite² lui-même³, se prononça nettement en faveur de Mo-

¹ Dozy, dans son *Histoire des musulmans d'Espagne*, I, 113, sqq., en a fort bien exposé les causes, mais en sacrifiant un peu à sa loquacité habituelle.

² Ma'addites, Nizârites, Moḍarites, Qaisites, tous noms indiquant la même fraction du peuple arabe : car Qais descendait de Moḍar; ce dernier était fils de Nizâr et petit-fils de Ma'add. Cf. Ibn Haldoun (édit. de Boullâq, II, 1^{re} partie, p. 300). Contrairement à l'usage assez généralement reçu, nous croyons devoir préférer le terme de Moḍarites, pour distinguer ceux-ci des descendants de Rabî'a, lui-même fils de Nizâr.

³ Cf. Ag., IV, 76, où il refuse aux Yéménites la nationalité arabe. — Sur le mépris professé par les Moḍarites pour les populations du Yémen, même après l'islam., cf. Ag., I, 167, I, 15, 16, 169, I, 23, etc.

dar. Sur les bords du Guadalquivir, dans les plaines de l'Inde, tout comme sur les rives de l'Euphrate et dans les déserts syriens, les deux grandes familles arabes continuèrent à s'entretuer¹. Aujourd'hui encore, Moḍarites et Yéménites fixés en Palestine ont hérité des haines de leurs ancêtres et le gouvernement ottoman ne parvient pas toujours à prévenir des collisions sanglantes².

En Syrie, à l'époque qui nous occupe, les Moḍarites étaient représentés par les hordes connues sous le nom collectif de Qaïs, et désignant surtout les puissantes tribus de 'Adnân, Gaṭafân, Solaïm et Ha-wâzin. L'homme le plus considérable parmi eux, ou comme on l'appelait « le chef de Qaïs », était pour lors Zofar, fils de Ḥariṭ le Kilâbite. Ancien gouverneur de la Mésopotamie et de la Syrie septentrionale pour les Omiades³, il s'était déclaré pour le prétendant Mecquois, 'Abdallah fils de Zobaïr. Après la déroute de Marg Râhiṭ, il réussit à occuper la puissante forteresse de Circésium, située au confluent de l'Euphrate et du Chaboras. Cette place devint bientôt le quartier général des Qaïsites et de

¹ Sous les Abbassides, ces divisions sont parfois entretenues et exploitées, comme moyen de gouvernement. Cf. Ṭabarî, 3^e série, I, 366 sqq. Plus souvent elles causent d'étranges embarras. (Voir Ibn al-Atîr, VI, 45, 111; Ṭabarî, III, 625, 688, etc.)

² Cf. Conder, *Syrian stone-lore*, 331, note.

³ Ce point est absolument hors de conteste par le témoignage du *Ṭabarî* de Solaïmân, fils de Gâzî Al-Ayoûbî, manuscrit de l'Univ. S. Joseph. Dans l'expédition de Yazîd contre les villes saintes du Hîgâz, Zofar avait commandé un corps de 1,000 Arabes.

tous ceux qui refusaient de reconnaître l'autorité des Omiades.

Parmi ces derniers, on distinguait un puissant chef Solaïmite, 'Omaïr fils de Hobâb. Traître lui aussi à la cause des Marwânides, il se rallia aux rebelles campés sous les murs de Circésium. Mais bientôt, ennuyé de l'inaction forcée où il s'y trouvait, il demanda et obtint l'*aman* de 'Abdalmalik. Ayant trahi ce prince une seconde fois, il revint trouver Zofar, et à la tête des Qaïsites¹ il faisait aux Yéménites une guerre implacable.

Descendants de Rabi'a, les Taglibites, en cette occurrence, se rappelèrent trop leur communauté d'origine et leurs anciennes relations avec les Arabes de Moḍar². Quand les gens de 'Omaïr allaient en course sur les terres Yéménites, ils étaient habituellement accompagnés de bandes Taglibites, qui, en vrais Bédouins, ne voulaient pas manquer l'occasion d'une *razia*. Leur connaissance des déserts mésopotamiens rendait de précieux services aux chefs Qaïsites³.

¹ C. de Perceval, dans sa notice d'Aḥṭal (p. 15, sqq.), fait une méprise, assez surprenante chez un savant aussi versé dans les généalogies arabes. Trompé par le nom de Qais, il a cru qu'il s'agissait ici de la sous-tribu des Banoû Qais ibn Ta'laba (ou Ta'labités); tandis qu'il est en réalité question des tribus qaisites se rattachant à Moḍar. Cette confusion en a nécessairement amené d'autres : ainsi Zofar et 'Omaïr sont des chefs Bakrites, et la cause de la guerre doit être cherchée dans les anciennes inimitiés entre Bakr et Taglib.

² C. de Perceval, *Essai*, II, 272, sqq.

³ Kâmil, IV, 129; Ag., XVII, 112; XX, 120; Divan, 36. Les renseignements contenus dans les lignes suivantes sont tous puisés aux sources originales, qu'il faudrait citer presque à chaque phrase.

Cette alliance ne devait pas être de longue durée. Les guerriers de 'Omaïr ne tardèrent pas à accabler d'avanies leurs alliés chrétiens : ils insultaient les jeunes filles¹, manquaient de respect aux vieillards et faisaient main basse sur les troupeaux des Banoû Taglib. Quand les victimes élevaient des plaintes, 'Omaïr y répondait par des fins de non-recevoir.

Pendant quelque temps, Zofar réussit à prévenir une collision sanglante. Malheureusement 'Omaïr voulait la guerre et ne parlait de rien moins que d'exterminer la tribu chrétienne. Poussés à bout, les Taglibites en appelèrent aux armes. La rencontre eut lieu près de Mâkisîn, localité située sur le Chaboras, à une journée de Circésium². L'issue en fut fatale aux chrétiens : plus de 500 Taglibites restèrent sur le champ de bataille³, et il y eut de nombreux prisonniers, et parmi eux un poète de talent, Qotâmî⁴.

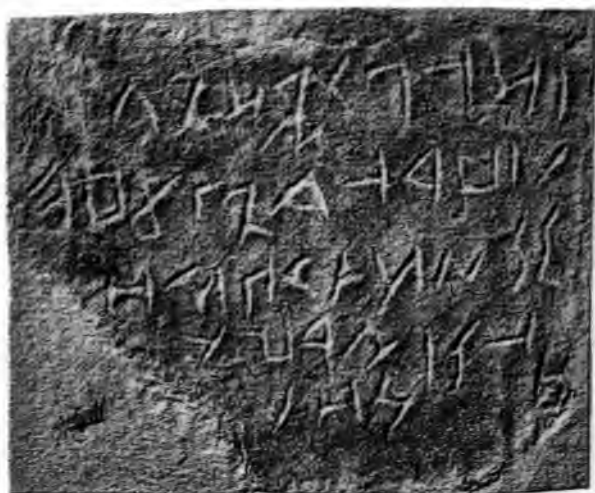
Cette lutte sanglante se termina par un acte d'une barbarie incroyable. 'Omaïr parcourait la plaine en hurlant : « Tuez, massacrez ! point de quartier ! » Au milieu de la déroute, un Qaïsîte des Banoû Qosaïr, nommé Nadâr, s'écria : « J'accorde ma protection à

¹ استأوى de يستأوون جوارى تغلب « entrer dans les maisons, demander à descendre chez... », etc.

² Elle est marquée sur la *Carte des provinces asiatiques de l'empire ottoman* de Kiepert. — D'après un vers d'Ibn as-Saffâr, les Saïbanites auraient, ce jour-là, prêté main-forte à Taglib.

³ Après la bataille, les Taglibites furent obligés de brûler des monceaux de cadavres. Cf. *Divan de Garîr*, p. 74.

⁴ Il en sera question plus loin.



22



25



20



19



21



28



29



27



30



31



Quand les Taglibites virent l'acharnement de leurs adversaires, ils mirent sur pied toutes les forces dont ils purent disposer. Zofar, intervenu depuis quelque temps, amenait à 'Omaïr des renforts considérables; d'autres chefs Qaïsites étaient également accourus. On se rencontra à Haśśāk. La bataille durait depuis deux jours; les combattants montraient tant d'acharnement que la nuit put seule les séparer. Le troisième jour, les Taglibites s'engagèrent par serment à tenir ferme et, comme signe de leur détermination, postèrent leurs femmes au milieu des rangs. Quand au matin 'Omaïr vit ces dispositions, il conseilla aux siens la retraite. On ne l'écouta pas. La charge des guerriers chrétiens fut tellement irrésistible que l'armée qaïsité s'enfuit dans le plus grand désordre. Zofar fut le premier à lâcher pied et ne s'arrêta que sous les murs de Circésium, menacé, disait-il, par le calife¹. 'Omaïr périt dans la déroute. Sa tête fut envoyée à 'Abdalmalik.

Aḥṭal célébra bruyamment le triomphe de ses contribules². Une de ses odes se terminait ainsi :

Entre l'Iraq et Manbig', les guerriers de Taglib chevauchent, armés de leurs lances brunes.

¹ 'Abdalmalik était en effet sorti de Damas pour aller assiéger Circésium. Une révolte le rappela et le retint plusieurs mois dans sa capitale. Cf. Mas'oudî, V, 234; Ibn Haldoun, III, 31. Chaque année il faisait contre l'Iraq une démonstration militaire, terminée d'ordinaire par les premières rigueurs de l'hiver. Cf. Ṭabarî, II, 797.

² *Ibid.*; Divan, 106 et 135. Voir également le scoliaste de Aḥṭal, *ibid.*, 34.

Vers toi, ô prince des croyants, nous poussons nos chammelles, montées par les princes de Bakr,

Portant la tête d'un homme qui a séduit Solaim et 'Âmir et plongé Qaïs dans un abîme de maux.

Cinq jours ils ont marché; au terme de leur course, ils ont communiqué des nouvelles plus douces que le vin.

Arrière, fils de Şaffâr! (le poète qui avait chanté l'exploit de Nadâr) ne parle plus de gloire, ne vante plus les serpents de ta tribu.

Parmi les Taglibites, il s'est dressé un serpent, pareil à celui de Moïse, le jour où Dieu lui vint en aide.

La renommée a publié qu'entre Râdân et Ḥaḍr, les Arâqim¹ ont fendu le crâne des Qaïsites,

De ces hommes qui n'ont point répugné à commettre l'injustice, qui n'ont fait aucune distinction entre la bonne foi et la trahison².

Ces deux derniers vers sont demeurés célèbres. Dans un cercle littéraire, sous les Abbassides, on vint à parler de Ġarîr et de Farazdaq. Un des assistants fit aux admirateurs de ces poètes la proposition suivante : « Je citerai un distique d'Aḥṭal auquel vous opposerez ce que vous voudrez, dans les œuvres des deux chantres de Tamîm. » Puis il se contenta de déclamer les deux derniers vers qu'on vient de lire. L'assemblée répondit par le silence à sa proposition et personne ne releva le défi³.

Les enfants de Taglib ne jouirent pas longtemps

¹ « Ce nom, qui signifie serpents, était une désignation collective de plusieurs familles Taglibites » (C. de Perceval), comme celles de Goşam fils de Bakr, de Mâlik, de Ta'labâ, de Ḥarîr, etc. Cf. *Divan*, p. 127, 9.

² *Ag.*, VII, 174.

³ *Ibn al-Atîr*, IV, 133; *Ag.*, XI, 58.

de leur victoire. Exaspéré par la mort de 'Omaïr, humilié de sa propre fuite, Zofar s'apprêta à une vraie guerre d'extermination. Des partis de cavaliers, lancés dans toutes les directions, surprirent et massacrèrent les Taglibites, dispersés dans les plaines de la Mésopotamie. Le châtelain de Circésium marcha en personne contre le gros de leurs forces, et les atteignit au moment où ils se disposaient à passer le Tigre. La lutte ne fut pas longue. Un grand nombre de chrétiens périrent dans les eaux. Zofar avait défendu de faire des prisonniers, et, selon leur barbare coutume, les vainqueurs éventrèrent les femmes enceintes. Le Tigre était rouge de sang. Zofar entra lui-même dans le fleuve et encourageait ses guerriers. On lui amena 200 prisonniers dont il ordonna froidement la mort. Quand il n'y eut plus à tuer sur les bords du Tigre, il envoya ses lieutenants à la poursuite des fuyards. Cette fatale journée porta à la malheureuse tribu un coup dont elle ne se releva jamais.

Cependant l'ordre se rétablit dans la Mésopotamie, et l'autorité des Omiades y fut reconnue, comme dans le reste de l'empire. Les chefs rivaux se trouvèrent même réunis à la cour de 'Abdalmalik. Mais ce prince, possédant d'ailleurs à un haut degré l'esprit gouvernemental¹, ne paraît pas avoir compris de quelle importance il était pour l'avenir de sa dynastie de cimenter l'union parmi les tribus arabes².

¹ Comparer le remarquable portrait tracé par *Fabré*, 146, sqq.

² *Ag.*, XI, 59.

Or les satires politiques y apportaient le plus grand obstacle¹.

En cette occurrence, le poète fit tort au souverain. Toujours en quête de beaux vers, au lieu d'imposer aux chefs des tribus l'oubli des griefs passés, il eut l'imprudence de permettre qu'ils vantassent devant lui leurs faits d'armes. Ainsi Aḥṭal déclama ses poèmes dans lesquels il vantait Taglib aux dépens de Qaïs; il s'attaqua spécialement à un poète guerrier, Ġaḥḥâf le Solaïmite². Ce dernier se leva furieux et se prépara à sortir, en laissant traîner les pans de son manteau³. Le calife le retint et lui fit jurer qu'il ne se porterait à aucune action qui pût réveiller les inimitiés assoupies. Ġaḥḥâf en donna sa parole, et Aḥṭal à demi rassuré quitta Damas, pour retourner auprès des siens.

Le Solaïmite ne tarda pas à violer ses engagements. Il réunit 1,000 cavaliers, leur répéta les vers d'Aḥṭal et annonça qu'il voulait en tirer vengeance. « Il faut combattre, dit-il, ou accepter le déshonneur dont nous couvre cette diatribe. Que ceux qui ont du cœur viennent avec moi; les autres peuvent se retirer! » Tous répondirent : « Nous associons notre sort au tien. »

¹ Comme Mas'ôûdî l'a fort judicieusement remarqué (VI, 43 et 45).

² Divan, 286, l. 8.

³ C'était un indice de colère et de fierté. Cf. Ag., II, 87, l. 29; VIII, 193, l. 27; XIX, 39, etc. Comparer aussi le vers d'Aḥṭal, cité plus loin : « Il marche avec la fierté d'un Qoraichite et laisse traîner les pans de sa robe. »

Ils se mirent en route le soir même et arrivèrent avant l'aurore à Biśr, vallée habitée par des Taglibites, parmi lesquels se trouvait Aḥṭal. Ils fondirent sur eux au milieu des ténèbres et massacrèrent tous ceux qui tombèrent entre leurs mains. Selon leur coutume, ils ouvrirent le ventre aux femmes enceintes¹. Un fils d'Aḥṭal, nommé Aboû Giât, perdit la vie dans cette nuit. Le poète lui-même, tombé entre les mains des ennemis, ne dut son salut qu'à sa présence d'esprit. Quand les Solaïmites lui demandèrent qui il était, il se donna pour un esclave de la tribu. Comme il était couvert d'un manteau de laine usé et très grossier, on le crut et il fut relâché. A peine échappé au danger, il alla se jeter dans un puits, où il attendit le départ de Ġaḥḥâf et de sa bande.

De Biśr, il courut à Damas. Il se présenta au calife, couvert du grossier vêtement de l'esclave, souillé de sang et de boue, et improvisa la longue qasida qui ouvre son divan. Prince, disait-t-il :

Ġaḥḥâf vient de commettre à Biśr, un attentat que nous dénonçons à la vindicte divine.

Puis, dans l'égarement de la douleur, accusant de lenteur la justice des « fils de Marwân », il prononça ce vers, où la menace ne prend pas même la peine de se déguiser :

¹ Ag., XI, 59. — Les Taglibites avaient déjà été surpris dans cette même vallée de Biśr par le célèbre Hâlid, fils de Walid. Cf. Târiḥ al hamîs, II, 231.

Si les princes de Qoraïch, dans leur puissance, ne changent pas cet état de choses, on pourra les désavouer, les quitter¹...

‘Abdalmalik tressaillit à ces mots : « Pour aller où, fils de la chrétienne ? », demanda-t-il. « Au feu de l'enfer ! », riposta le poète, qui venait de s'apercevoir qu'il s'était trop avancé. Cette saillie inattendue désarma le calife. Il se mit à rire : « A la bonne heure ! s'écria-t-il, sans ta réponse, tu étais un homme mort² ! »

Aux cris de désespoir poussés par Taglib à la nouvelle du massacre de Biśr répondit chez les Qaïsites un long cri de triomphe. Cette boucherie fut célébrée à l'égal d'une victoire incomparable. Le Divan de Ġarir y revient fréquemment. Quant à Ġaḥḥāf, ‘Abdalmalik le fit poursuivre. Mais, prévoyant l'orage, il s'était réfugié dans les provinces grecques, pour y attendre que le courroux du prince fût apaisé. L'exil du Solaimite dura plusieurs années. Cependant les Qaïsites comptaient de puissants protecteurs à la cour et, parmi eux, plusieurs princes Omiades, ayant des mères qaisites³. Longtemps ‘Abdalmalik résista à leurs sollicitations, quand on apprit à Damas que les Grecs venaient de faire éprouver aux troupes musulmanes un échec auquel la valeur de Ġaḥḥāf n'était pas étrangère⁴. L'empereur de Byzance agissait d'ail-

¹ Divan, 10 et 11.

² Cf. *Dictionnaire géographique* de Yâqoût, I, 631, sqq.

³ Le prince Biśr surtout était un Qaisite ardent.

⁴ Ibn al-Atîr, IV, 135.

leurs activement pour l'attacher à son service. Sous l'empire de ces préoccupations, le calife signa la grâce de l'exilé.

L'âge et les malheurs n'avaient en rien modifié l'ardeur de ses passions. Il se présenta à la cour au milieu des compagnons d'armes qui l'avaient suivi après le massacre de Biśr. Une des premières personnes qu'il rencontra fut Ahṭal. Aux reproches de ce dernier, le Solaïmite répondit par une tirade de vers : il rejetait toute la responsabilité sur le Taglibite, ne manifestait aucun repentir et se déclarait prêt à recommencer. A cette bravade, Ahṭal se serait contenté de répondre : « En vérité, tu es un insolent vieillard. »

Instruit par l'expérience, 'Abdalmalik, pour prévenir le retour des hostilités, voulut donner aux Banoû Taglib une satisfaction quelconque. Il obligea les Qaïsites à payer le prix du sang. Ġaḥḥâf, en particulier, fut chargé de satisfaire pour les victimes de Biśr, et Ahṭal dut accepter une somme d'argent ou un certain nombre de chameaux, en compensation de la mort de son fils¹.

Il fut plus heureux dans la vengeance qu'il tira de Zofar. Nous avons laissé le chef de Qaïs derrière les solides remparts de Circésium. Ses torts envers la maison d'Omaïya n'étaient pas moins grands qu'envers les descendants de Taglib. Le soir de la bataille

¹ Ag., XI, 60; Iḥn al-Aṭīr, IV, 134; Divan de Ġarīr (manuscrit), 37.

de Marg Râhiṭ¹, pendant qu'il s'efforçait de gagner les rives de l'Euphrate, il improvisa ces vers :

Les Yéménites échapperaient donc à nos lances, et nous laisserions sans vengeance les morts de Râhiṭ ?

L'herbe repoussera sur la terre fraîchement remuée, qui recouvre leurs ossements; mais nos cœurs conserveront à jamais une haine implacable.

Allons! qu'on m'apporte mes armes! Je vois que la guerre ne peut que croître et se prolonger.

Pas de trêve! etc² . . .

Le Qaïsité, on l'a vu, n'avait que trop fidèlement tenu parole. Pendant plus de dix ans, il avait fait aux Yéménites, aux fils de Taglib et à tous les partisans des Omiades une guerre implacable. Mais enfin, l'horizon de la politique s'étant éclairci en Syrie³, le calife put tourner ses regards vers l'Euphrate et songer à soumettre les révoltés de l'Iraq. Pour ne pas laisser d'ennemis derrière lui, il voulut commencer par enlever Circésium⁴. La place se défendit avec tant d'énergie qu'il fallut l'assiéger dans les formes. L'entreprise traîna en longueur. Pressé d'en finir, le calife accorda à Zofar une capitulation des plus honorables : amnistie complète pour lui et ses compagnons d'armes; Maslama, fils du calife, devait épouser une fille du châtelain de Circésium;

¹ Plaine aux environs de Damas.

² Tabarî, II, 483; Mas'oudî, V, 203; Ibn al-Atîr, IV, 64.

³ Ce sont les expressions d'Ibn Haldoun, III, 33 (édit. de Boûtâq).

⁴ *Ibid.*

en outre, ce dernier ne serait tenu de reconnaître 'Abdalmalik qu'après la mort du prétendant Mecquois, 'Abdallah¹.

Les Yéménites, et ils étaient nombreux dans l'armée syrienne, trouvèrent que c'était excessif. Aḥṭal, qui accompagnait l'expédition, paraît également avoir été fort mécontent.

Cependant Zofar ne se décidait pas à quitter sa forteresse. Quand le calife lui eut envoyé, comme gage de ses intentions pacifiques, le propre bâton de Mahomet, alors seulement le Bédouin consentit à venir saluer le souverain dans son camp². Ce dernier le fit asseoir près de lui sur un divan élevé, où il se tenait lui-même. Ils causaient familièrement quand survint Šoraḥbil, fils de Dī'l Kilā', noble Yéménite, comme son nom l'indique suffisamment³. A la vue des honneurs prodigués au Qaïsité, le vieux guerrier, qui avait blanchi au service des Omiades, ne put retenir ses larmes. 'Abdalmalik lui demanda la cause de son émotion : « Prince des croyants, répondit-il, pourrais-je ne pas pleurer ? Le sabre de cet homme dégoutte encore du sang de mes compatriotes, victimes de leur fidélité à vous servir. Et pourtant ce chef de brigands est sur un trône, et je me trouve à ses pieds ! — Si je l'ai fait asseoir à mes

¹ Ibn Haldoun, III, 36; Ibn al-Atir, IV, 140, 142.

² C. de Perceval (*Notice*, 19) met la scène suivante au palais de Damas. Le texte d'Ibn Haldoun montre clairement qu'elle s'est passée sous les murs de Circésium.

³ Son père avait honorablement figuré dans les guerres de l'islam. Cf. Tabari, II, 553, sqq.; C. de Perceval, *Essai*, III, 292, etc.

côtés, dit le calife, ce n'est pas que je veuille l'élever au-dessus de toi, c'est seulement parce que sa conversation m'intéresse. »

Dans une tente voisine, Aḥṭal était en ce moment occupé à boire. Lui aussi détestait le brigand de Circésium qui avait juré, on s'en souvient, d'anéantir la race de Taglib. Apprenant l'insuccès de la démarche du Yéménite, il s'écria : « A mon tour ! Je vais frapper un coup que n'a pu porter Ibn Dīl Kilā' ! » Il se leva, entra chez le calife, et, après l'avoir quelques instants regardé fixement, il déclama ces vers :

La liqueur de ma coupe a l'éclat de l'œil du coq ; elle exalte l'esprit du buveur.

Celui qui en boit trois rasades, sans mélange d'eau, se sent porté à la générosité.

Il marche avec la fierté d'un fils de Qoraïch et laisse flotter les pans de sa robe.

« Père de Mâlik, dit le calife avec bienveillance, à quel propos viens-tu me réciter ces vers ? Tu as sans doute quelque idée en tête. — Il est vrai, prince des croyants, répondit le poète, bien des idées viennent m'assaillir, lorsque je vois assis auprès de vous, sur votre trône, cet ennemi de Dieu, qui naguère encore disait :

L'herbe repoussera sur la tombe de nos compagnons d'armes ; mais nos cœurs conserveront à jamais une haine implacable.

Ce vers suffit pour rappeler au calife tout le passé

du Qäisite et lui inspira sur ses dispositions présentes les plus légitimes défiances. 'Abdalmalik, en l'entendant, donna un coup de pied dans la poitrine de Zofar avec tant de violence qu'il le fit rouler en bas du trône. « Que Dieu, s'écria-t-il, étouffe cette haine dans ton cœur! — Au nom du Ciel, cria le malheureux, souvenez-vous, Sire, de la sauvegarde que vous m'avez accordée! » Zofar avoua depuis qu'il ne s'était jamais cru aussi près de la mort qu'au moment où Ahtal avait déclamé ces vers.

Le poète avait raison de mettre son souverain en garde contre Zofar. Un des articles de la capitulation de Circésium stipulait qu'une division de Qäisites, commandée par Hodaïl, fils de Zofar, renforcerait les troupes destinées à réduire les révoltés de l'Iraq. Mais, dès que les deux armées furent en présence, les Qäisites passèrent à l'ennemi avec armes et bagages. Cette trahison n'eut d'autre effet que de fournir à 'Abdalmalik une nouvelle occasion d'exercer sa clémence¹.

XI

AHTAL ET ŠA'BI.

Vers la fin de sa carrière, Ahtal dut partager la faveur du calife avec un personnage qu'il nous reste à faire connaître. « Ce calife, dit l'auteur des *Prairies d'or*, recherchait la société des hommes de mérite,

¹ Ag., VII, 176; Ibn al-Atîr, IV, 142; Ibn Haldoun, *loco cit.*

et il aimait à écouter tout ce qui se rattache à l'histoire; mais aucune intimité ne lui était agréable, hormis celle de Ša'bî¹. »

ʿAmir as-Ša'bî de Koufa était, à cette époque, le représentant le plus autorisé de la science musulmane, telle qu'on la concevait alors. On le comparait au célèbre Hasan de Baṣra, son contemporain. Il y avait peu de poètes arabes dont il ne fût en état de réciter le *divan* complet. Ayant fréquenté plus de 500 des « compagnons » de Mahomet, il avait recueilli de leur bouche les détails les plus circonstanciés sur l'origine et les développements de l'islam. Bref, Ša'bî était une encyclopédie vivante. Avec cela, d'un caractère aimable et enjoué, exempt de pédanterie, malgré ses grandes connaissances, d'une discrétion à toute épreuve, il avait de bonne heure attiré l'attention du farouche Ḥaǧǧāǧ qui se l'était attaché².

La réputation du savant traditionniste ne tarda pas à se répandre hors des limites de l'Iraq; elle parvint jusqu'à Damas. Pourtant le passé de Ša'bî n'était pas absolument sans tache; lors de la révolte de Mohtâr et d'Ibn al-Asʿat, il avait joué un rôle assez équivoque³. Mais ʿAbdalmalik savait oublier à propos. Il expédia donc à Ḥaǧǧāǧ le message suivant: « Parmi les joies du monde, il n'y en a aucune que je n'aie goûtée. Mais la plus douce de toutes les jouissances

¹ V, 211.

² Ibn Ḥallikân (éd. de Slane), p. 344; Ibn al-Atîr, IV, 204; Ag. XIV, 54. — « عالم اهل زمانه », dit de lui تاريخ الحميس, II, 318.

³ Tabari, II, 613; Ag., V, 153.

à mes yeux, c'est d'entendre raconter par un ami les événements du temps passé. Comme vous avez par devers vous 'Âmir as-Sa'bi, envoyez-le moi au plus tôt pour qu'il me fasse goûter ce plaisir. »

Ce billet ne disait pas tout. Le calife nourrissait alors le projet de proclamer son fils Walid héritier présomptif de l'empire. Pour cela il fallait obtenir préalablement le désistement de 'Abdal'aziz, dont les droits à la couronne avaient été solennellement reconnus. 'Abdalmalik, craignant avec raison de rencontrer des résistances chez son frère, voulait, pour les vaincre, employer l'autorité de Sa'bi, et c'était dans ce but surtout qu'il avait écrit au gouverneur de l'Iraq¹.

Ḥaġġāġ exécuta l'ordre et envoya Sa'bi à Damas avec une lettre extrêmement élogieuse. Arrivé au palais, le voyageur pria le chambellan de l'introduire. « Qui es-tu ? » demanda cet officier. — « 'Âmir as-Sa'bi. » A ce nom, le visage du chambellan prit une expression de grande bienveillance : « Soyez donc le bienvenu ! » dit-il, et, se levant aussitôt pour entrer chez le calife, il me força, raconte Sa'bi lui-même, à accepter son propre siège. Il ne tarda pas à revenir et m'annonça que je pouvais entrer. Parvenu dans les appartements du calife, je vis 'Abdalmalik assis sur un siège, ayant devant lui un personnage à la barbe et aux cheveux tout blancs, également sur un siège. Je saluai le prince, qui me rendit le salut et me

¹ Ya'qûbî, II, 334.

fit signe, avec une sorte de sceptre qu'il tenait à la main, de prendre place à sa gauche, ce que je fis. J'avais eu soin en entrant de déclarer mon nom et celui de mon père. A quoi le prince répondit : « Je ne me rappelle pas avoir donné la permission de t'introduire. — Bon ! me dis-je, voilà un avertissement pour l'envoyé de l'Iraq. »

Puis le prince, continuant à s'entretenir avec le personnage assis devant lui, lui demanda : « Quel est à ton avis le plus grand des poètes ? — Moi ! fut la réponse. » J'oubliai que je me trouvais en présence du calife ; je ne pus plus maîtriser mes sentiments : « Prince des croyants, m'écriai-je, qui ose se prétendre le plus grand des poètes ? » L'interruption de Ša'bî était absolument déplacée. De nos jours encore, en Orient, un étranger, un inférieur surtout, n'a pas le droit d'interpeller son hôte avant que ce dernier se soit informé de sa santé¹. Aussi 'Abdalmalik se montra-t-il surpris de la sortie de Ša'bî². Il répondit sèchement : « C'est Aḥṭal. » Et moi, continue le narrateur, je me disais : Voilà un second avertissement pour l'envoyé de l'Iraq.

J'eus pourtant le courage de m'adresser à Aḥṭal : « Ma foi ! lui dis-je, l'auteur des vers suivants est encore meilleur poète que toi », et je citai un quatrain

¹ Il serait surtout déplacé de parler d'affaires avant d'avoir répondu à l'inévitable كيف حالك etc. que le maître de la maison est tenu d'adresser, au moins une fois, au visiteur.

² L'Agānî dit : وجب عبد الملك من عجلتي قبل ان يسألني عن حالتي.

de Nàbiga. Ah̄tal, ayant su du calife qui j'étais, me répondit : « Si je ne m'abuse, le commandeur des croyants a voulu connaître le meilleur poète de notre époque; s'il m'avait questionné sur les poètes anté-islamiques, j'aurais pu répondre comme tu l'as fait ou quelque chose d'approchant. — Allons! me dis-je, voilà qui va de mieux en mieux, c'est la troisième leçon donnée à l'envoyé de l'Iraq! »

Alors le calife, se tournant vers Ah̄tal, lui dit : « Y a-t-il parmi les productions poétiques des Arabes quelqu'une qui te fasse envie¹? — Franchement non, répondit le Taglibite; il y a pourtant certains vers que je voudrais avoir faits; ils sont d'un de nos poètes chrétiens, jeune encore et peu connu; mais je me trompe fort ou cet adolescent fera parler de lui. » Ah̄tal faisait allusion à 'Omaïr, fils de Šīam, de la tribu de Taglib, plus connu sous le nom de Qoṭāmi² et qui brilla effectivement par son talent poétique sous les successeurs de 'Abdalmalik³. Ce calife voulut entendre les vers que son favori avait en vue. Ah̄tal finissait à peine de les réciter que Ša'bī, prenant encore une fois la parole, dit : « Qoṭāmi a des qasidas encore plus remarquables. » Ah̄tal croyait

¹ D'après Ag., XVII, 152, 'Abdalmalik aurait posé la même question à Garir. Nous l'avons déjà observé, le recueil d'Abou'l-farag est rempli de traits qui ne diffèrent que par le nom des personnages mis en scène.

² C'est la prononciation de Rabī'a. D'après le *divan* manuscrit de ce poète (Bibl. Univ. S. Joseph), les tribus qasites prononçaient Qaṭāmi.

³ Cf. *Divan de Qoṭāmi*, msc., p. 2, et Ag., XX, 118.

sincèrement être seul à connaître les vers d'un poète dont la réputation, selon lui, ne devait pas avoir dépassé les limites de sa tribu. Aussi fut-il étonné de l'assurance de Ša'bî et le pria-t-il de s'expliquer. Celui-ci lui débita une nouvelle pièce du jeune barde bédouin. Quand il eut fini : « Ma foi ! s'écria 'Abdalmalik, cette poésie est en effet plus originale. Ce Qoṭāmî a vraiment de la verve et de l'entrain¹ ! » Aḥṭal prit alors la parole : « Ša'bî, me dit-il, tu as pour les *récits* des ressources multiples que je ne possède pas². Qu'il te plaise toutefois de ne pas me mettre mal avec tes amis; de mon côté, je les laisserai en paix. — Enchanté! répondis-je; pour ce qui est de la poésie, je ne te contrarierai plus; oublie seulement ce qui vient de se passer. » Puis me tournant vers le calife, je lui dis : « Sire, je vous conjure d'obtenir mon pardon de Aḥṭal. » Le calife ne put s'empêcher de sourire et dit à Aḥṭal qu'il prenait Ša'bî sous sa protection. « Prince des croyants, répondit le poète, je viens de l'avertir; s'il évite de m'être désagréable, il n'aura jamais qu'à se louer de moi. — Sois sans crainte, dit 'Abdalmalik, il ne te rendra jamais que de bons offices. — En êtes-vous garant, Sire? » demanda Aḥṭal. « Oui, répondit le calife, s'il plaît à Dieu³ ! »

¹ Littéralement : Que la mère de Qoṭāmî aie à le pleurer ! *ثكلت أمه القطامي*, une des innombrables imprécations ayant perdu leur signification primitive et s'employant en bonne et en mauvaise part.

² *ان لك فنون في الاحاديث وانما لنا فن واحد*. C'est-à-dire : moi je ne suis qu'un poète.

³ Ag., IX, 168; XX, 118, 130; Ibn Qotaiba, 34.

Cette première entrevue fut décisive pour la fortune de Sa'bî. Bientôt il devint le confident le plus intime du souverain. « Ô Sa'bî, lui disait-il, ne me seconde pas dans ce qui est répréhensible, ne me dirige pas vers l'erreur au milieu de nos réunions. Point de souhaits ni de vaines formules de politesse auxquelles je serais obligé de répondre. Ne t'évertue pas à me préparer de jolies réponses et à m'engager par là à continuer l'entretien. Les plus coupables d'entre les courtisans sont ceux qui flattent les goûts frivoles des rois¹. »

Nous avons cru devoir citer ces belles paroles qui honorent autant le prince que son favori. 'Abdal-malik ne s'en tint pas là : il confia à Sa'bî d'importantes missions et des négociations très délicates².

Aḥṭal paraît avoir vécu en bonne intelligence avec lui. Pourtant il lui arrivait encore de se vanter naïvement devant Sa'bî. Un jour, il s'était laissé aller à de copieuses libations et, selon la coutume des Orientaux, s'était inondé de parfums. En cet état, il pénétra familièrement dans les appartements privés du calife, où se trouvait déjà Sa'bî. Apercevant ce dernier, il l'apostropha en termes d'une énergie et d'une crudité toutes bédouines³. « Victoire ! je l'emporte

¹ Mas'oudî, V, 211, trad. de M. B. de Meynard.

² Ya'qoubî, II, 334; Mas'oudî, V, 270; Ibn Ḥallikān, 344.

³ L'expression obscène, que nous retrouvons avec regret chez le grand poète chrétien, s'étale presque à toutes les pages du *Livre des Chansons*, ce miroir fidèle de la vie bédouine. De la lecture de ce recueil il ressort qu'on a trop vanté la moralité du désert et que les Arabes nomades, contrairement à une opinion accréditée, ne

sur tous les poètes! — Comment cela?» demanda Ša'bî. « Quand j'ai prononcé les vers suivants :

La villageoise se met à nous verser d'une bouteille aussi rouge que l'incarnat de ses joues,

Et quand nos mains font circuler la coupe, il s'en exhale un parfum que perçoivent les narines les plus bouchées¹.

« Eh bien ! Ša'bî, continua Aḥṭal d'un ton triomphant, as-tu jamais rien entendu de semblable ? — Si je ne craignais les suites de ma sincérité, répliqua le savant, je te dirais ma pensée. — Tu peux être sans crainte », dit Aḥṭal. « Dans ce cas, reprit Ša'bî, je te préfère de beaucoup l'auteur de ce distique. » Quand Aḥṭal apprit qu'il était de A'sâ de la tribu des Qais bin Ta'labâ², il s'écria : « Saint, saint, saint ! j'en jure par la sainte croix, A'sâ est le plus grand des poètes³ ! »

XII

AḤṬAL EN MÉSOPOTAMIE.

Chaque année, à des époques fixes, Aḥṭal venait à Damas faire sa cour au calife et lui réciter ses nou-

sont pas plus exempts que leurs coreligionnaires des grandes villes » (B. de Meynard) de certains vices extrêmement « odieux ».

¹ Divan, 85.

² Ainsi nommé pour le distinguer d'autres poètes du nom de A'sâ.

³ Ag., VIII, 84. A la page 85, la même scène est placée à Koufa et accompagnée de plusieurs circonstances invraisemblables; la première version est la bonne.

velles compositions. Puis, muni de l'autorisation du souverain, il disait adieu au climat « fiévreux » de la grande cité syrienne¹ et se hâtait de regagner la Mésopotamie. Vrai Bédouin, la vie du désert eut toujours pour lui les plus grands charmes. C'est surtout après la fin de la guerre de Qaïs que ces séjours au pays natal furent fréquents et prolongés². Les traits suivants nous permettent de reconstituer en partie la vie qu'il menait alors.

Quand le poète résidait sur les bords de l'Euphrate et du Chaboras, au milieu de ses compatriotes, il se faisait un point d'honneur d'exercer la plus large hospitalité³. A côté de la spacieuse tente d'écarlate qu'il habitait se dressait un autre pavillon non moins vaste, destiné aux hôtes. Un jour, 'Ikrima, fils de Rib'i, vint à passer par le campement de la famille de Mâlik. C'était un noble Arabe, à qui sa générosité avait valu le surnom de « bienfaisant », *فَيَّاض*. Les califes reconnurent plus tard son mérite en lui confiant le gouvernement de la Mésopotamie et de l'Arménie⁴.

A peine ce personnage eut-il mis pied à terre qu'on vint apprendre à Ahtal l'arrivée d'un étranger de distinction. Le poète l'invita à souper. Après le re-

¹ « *جَي دِمَشَق وَمُومَهَا* » Divan, 121, 6.

² Toutes les visites du poète à Koufa eurent lieu sous le gouvernement de Bîsr, c'est-à-dire après la pacification de l'Iraq.

³ Farazdaq a vanté cette hospitalité dans un vers cité plus haut. Cf. le *Divan de Farazdaq*, p. 225.

⁴ Cf. *شرح الجاني* du P. L. Cheickho S. J., p. 457.

pas¹, ne connaissant pas son hôte, il le sonda pour savoir quelle boisson il pourrait lui offrir. « Tout ce que tu voudras, répondit 'Ikrima, excepté celle dont tu fais usage. » Aḥṭal comprit alors qu'il avait devant lui un musulman et il le servit selon son désir. Or le poète avait à son service deux esclaves musiciennes; elles se tenaient derrière lui, cachées par un rideau tendu au fond de la tente. Quand les coupes circulèrent, touchant le rideau avec un bâton qu'il tenait en main, il les invita à chanter les plus beaux airs de leur répertoire². A ce signal, elles entonnèrent des airs variés parmi lesquels le narrateur, Madâinî, en signale un composé sur les vers de 'Amr, fils de Sâs³. 'Ikrima se retira enchanté de cette cordiale hospitalité⁴.

Aḥṭal était parfois obligé d'échanger contre le séjour des villes de l'Iraq l'existence patriarcale qu'il menait parmi les siens. Souvent des messagers de Bisr, fils de Marwân, l'invitaient à venir à Koufa présider des fêtes poétiques. D'autres fois, il y était appelé par des affaires d'une nature plus délicate. Quand les Taglibites, dans le cours de leurs razias⁵, avaient commis un meurtre, c'était lui qu'ils chargeaient

¹ Aujourd'hui encore, en Orient, on ne boit qu'après les repas.

² اردية الشعر, littéralement « les plus beaux vers »; رداء, pluriel اردية, signifie aussi *ornement*.

³ Le livre X, 63 d'Ag. contient la notice d'un personnage de ce nom. Voir aussi خزانة الادب, III, 596, 600; IV, 3.

⁴ Ag., VII, 187.

⁵ Rien n'autorise à doubler le z dans ce mot, comme on le fait trop souvent.

habituellement de payer le prix du sang. Le poète alors montait sa robuste chamelle ou descendait l'Euphrate, dont il a si vivement décrit la navigation, et venait solliciter la générosité des riches habitants de Koûfa.

Un jour, s'étant pour cet objet adressé au Šaïbanite Gaḍbân, fils de Qaba'îara, il en reçut le meilleur accueil. « Choisis, lui dit-il, entre 2,000 dirhems et 2 dirhems. — Que veux-tu dire? » fit Aḥṭal étonné. « Si je t'accorde 2,000 dirhems, reprit Gaḍbân, fort peu de gens voudront encore te donner quelque chose. Mais si tu ne reçois de moi que deux pièces d'argent, chaque Bakrite de Koûfa se fera un devoir de te faire la même gratification. De plus, nous écrirons à nos frères de Bašra, qui s'empresseront de nous imiter. Ainsi notre générosité nous coûtera peu de chose et ta collecte sera extrêmement avantageuse. — Accepté! » répondit Aḥṭal. « Il est entendu, ajouta Gaḍbân, que tu iras en personne ramasser cet argent. »

Cependant le rusé Šaïbanite écrivit à Bašra à Sowaïd, fils de Mangôûf as-sadoûsî. Notre poète, lui, se promettait monts et merveilles et on l'entendit dire que l'arrangement était excellent et que désormais il n'en accepterait point d'autre. Arrivé à Bašra auprès de Sowaïd, il lui exposa le motif de son voyage. Ce fut en cette occurrence sans doute qu'il récita une pièce de vers dont seul un distique nous a été conservé.

Il atteste les illusions du poète :

Si je me trouve à l'étroit dans un pays, n'ai-je point derrière moi Sowaïd, fils de Mangouf, et Bakr descendant de Wail ?

Tels ces palais élevés aux solides fondements dont on ne peut atteindre les sommets ¹.

Sowaïd répondit par de bonnes paroles; puis il présenta Ahtal à ses compatriotes en disant : « Voici le père de Mâlik qui vient implorer votre générosité; il est l'auteur de ces vers :

Si l'on me dit : tu as fait la paix avec Bakr, j'entends aussitôt protester ma haine. La parenté (qui nous unit) est trop éloignée.

(J'entends protester aussi) le sang versé à Wâridât ². Elles ne sont plus, les femmes qui pleurèrent alors; mais les motifs de haine subsistent toujours.

Entre Bakr et nous il y a de terribles batailles, où le fer a mordu les crânes.

(Bakr et Taglib) sont deux frères se chauffant au feu de la guerre; le voile de la mort tout récemment les séparait encore ³.

En entendant ces vers, les Bakrites s'écrièrent tous d'une voix : « Non! jamais, il n'obtiendra rien de nous! » Ahtal prit philosophiquement son échec et répliqua par une qasida où l'on lit ces vers :

Qu'on apprenne ceci de ma part aux Banoû Saïbân : entre nous il n'y a point de rancune.

¹ Divan, 304. Ces deux vers sont reproduits dans Ag., XIII, 47, avec une légère variante, et attribués au fils de Zobaïr.

² Victoire de Taglib sur Bakr.

³ Divan, 282.

Que Sadoûs ¹ retienne ses deux dirhems ! Ailleurs le vent m'est bon et propice ².

Quelques années plus tard (c'était vers les premiers mois qui suivirent la pacification de l'Iraq), les gens de Taglib ayant commis deux nouveaux meurtres, Ah̄tal dut reprendre le chemin de Koufa. Il n'y avait pas à songer aux Arabes de Qaïs ou de Moḍar. Force fut donc de tendre cette fois encore la main aux descendants de Bakr.

On parlait alors beaucoup à Koufa d'un riche Saïbanite nommé Hausab, récemment revenu du Horasân. Son père Yazîd ³, gouverneur de la ville de Raiy, s'étant vu attaquer par les Azraqites, Hausab l'avait laissé aux prises avec les rebelles et s'était enfui de toute la vitesse de son cheval. Cette lâche désertion coûta la vie à son père et à sa mère. En Iraq, des sarcasmes et des épigrammes accueillirent le fuyard. Les poètes surtout ne l'épargnèrent pas. Vraiment, dit l'un d'eux,

Si Hausab était homme d'honneur et de courage, il aurait regardé la mort en face comme 'Isâ, fils de Moṣ'ab ⁴.

Un autre fut plus mordant :

En face des lances menaçantes, Hausab, pour sauver sa peau, abandonna son vieux père ⁵.

¹ A la page 195 du Divan, il y a une satire contre ce personnage.

² Divan, 125 et 126; Ag., VII, 183.

³ Il est nommé par Ah̄tal, Divan, 125, 4.

⁴ Allusion au dévouement bien connu du fils de Moṣ'ab.

⁵ Ag., XV, 129.

Dans une réunion où se trouvaient Ḥausāb et 'Ikrima « le généreux », l'omiade Biśr, ayant témoigné le désir de posséder un cheval de race : « Prince, s'écria 'Ikrima, il est tout trouvé; prenez la jument de Ḥausāb, qui l'a dérobé aux poursuites des Azraqites de Raïy¹. »

Sur ces entrefaites, Aḥṭal se présenta chez le fils de Yazīd. Le moment était mal choisi. Ḥausāb avait ses raisons pour ne pas aimer les poètes, et, comme Šaibanite, il était mal disposé à l'égard des Banoû Taglib. Aussi reçut-il fort mal leur envoyé; il l'éconduisit brutalement et lui fit même entendre des menaces. Un autre Bakrite Saïyar, fils de Bozaï'a, répondit par des excuses aux sollicitations de Aḥṭal.

Celui-ci se souvint alors de 'Ikrima, qui remplissait les fonctions de secrétaire auprès du prince Biśr. Il lui raconta l'accueil qu'il avait reçu des deux habitants de Koufa : « Père de Mâlik, lui dit 'Ikrima, tu n'entendras de moi ni menaces ni excuses. Je te donnerai ce que tu réclames, moitié en argent, moitié en biens mobiliers. »

Peu de jours après, un événement, dont nous ne connaissons pas la nature, réunit à la mosquée les gens de Koufa². On vint avertir Aḥṭal. « Si tu veux,

¹ Ibn al-Atîr, IV, 119; Yâqoût, III, 128. Le scoliaste d'Aḥṭal affirme (Cf. Divan, 125, 8) que le père de Ḥausāb fut capitaine des gardes de Haġġâġ à Baṣra, quand tous les historiens le font mourir plusieurs années auparavant dans le Ḥorasân; c'est Ḥausāb lui-même qui remplit ces fonctions. (Cf. Yâqoût, II, 328.)

² Une des portes de la grande mosquée servait surtout de lieu de rassemblement aux Koufites. Cf. Divan, 214, 11, note du scoliaste.

lui dit-on, témoigner ta reconnaissance à 'Ikrima, c'est l'occasion ou jamais. » Le Taglibite ne se le fit pas dire deux fois. Il mit une tunique de soie, suspendit au cou sa croix d'or et monta un superbe cheval. Arrivé à la porte de la mosquée, il mit pied à terre. Hausab et Saïyâr, qui l'avaient vu venir, ne purent cacher leur dépit. Un chrétien, un Taglibite en cet équipage ! Quant à 'Ikrima, dès qu'il aperçut Ahtal, il s'avança vers lui et le salua avec beaucoup de démonstrations d'amitié. Le poète s'arrêta sur les degrés du temple, se recueillit un instant et débita l'ode commençant par ces mots :

A qui appartient la demeure située à Hâil, etc.

Après ce début obligé et la description classique du campement abandonné, le poète poursuivit ainsi :

Le fils de Ribî, par sa générosité, m'a protégé contre la haine d'un ennemi et la dureté des avarés.

(Noble bienfaiteur), ta munificence oblige toute la famille de Rabi'a; tu nous dispenses de recourir à des protecteurs impuissants et trompeurs,

Dont les mains avides retiennent les dons, sans jamais se dessaisir de rien ¹.

Tel le fils de Bozaï'a; tel cet autre qui lui ressemble, digne d'avoir eu pour mère une gardienne de chameaux, etc. ².

Ce dernier trait atteignait en plein Hausab, qui dut sans doute alors regretter ses procédés peu courtois. Quant à 'Ikrima, il manifestait ouvertement la

¹ Litt. : dont le rocher ne laisse jamais suinter une goutte.

² Divan, 156 et 159.

joie que lui causait ce brillant panégyrique. « Voilà, s'écria-t-il, qui m'est plus agréable que des troupeaux de chameaux ¹ ! »

A Koûfa, les habitants recherchaient avidement les occasions d'obliger le poète, qui, de son côté, ne marchandait jamais l'expression de sa reconnaissance. Un jour (c'était avant les événements que nous venons de relater), un jeune Koufite de condition très humble le pria instamment d'accepter à dîner chez lui. « Fils de mon frère, lui dit-il, tu n'as pas apporté de provisions avec toi, et personne n'est chargé de pourvoir à tes besoins. » Après quelque résistance, le poète accepta. Arrivé à la porte de la modeste demeure, le jeune homme annonça à sa mère, nommée Šagrâ, que « le père de Mâlik » les honorait de sa présence. La femme sortit aussitôt pour aller vendre une certaine quantité de lin filé, et avec le produit de cette vente elle acheta pour son hôte de la viande, du vin et des plantes odoriférantes. Aḥṭal fut vivement touché de cette cordialité et, séance tenante, il improvisa (faveur très enviée !) quelques vers pour célébrer l'hospitalité de la bonne Šagrâ ².

Après l'incident de la mosquée de Koûfa, 'Ikrima avait exigé que son panégyriste logeât chez lui ³. Ennemi de la contrainte, le Taglibite aimait à parcourir seul les rues de la ville. Dans une de ces flâneries, il passa auprès d'une réunion de jeunes gens occupés

¹ Ag., VII, 187 et 188.

² Divan, 290, 8.

³ Cf. Ag., XI, 39, l. 15.

à boire et à écouter une musicienne. Ils lui firent tant d'instances qu'il consentit à rester auprès d'eux. Au bout de quatre jours, 'Ikrima, ne le voyant point revenir, s'imagina que le poète, mécontent, l'avait quitté définitivement. Mais quand il sut le motif de son absence, il envoya aux jeunes gens 1,000 dirhems et fit à Aḥṭal un cadeau de 5,000 dirhems. Aḥṭal les eut à peine reçus qu'il alla retrouver ses compagnons de plaisir et leur distribua cet argent; puis il resta en leur société jusqu'à la fin de son séjour à Koufa¹.

Aḥṭal, on le voit, affectionnait le séjour de cette ville. Elle était alors, avec Damas et le Caire, un des plus grands centres littéraires du monde musulman. Les poètes y affluaient pour le moins autant qu'à Damas. A plusieurs d'entre eux, et des plus qualifiés, il était interdit, par suite de leurs opinions politiques ou religieuses, de visiter la capitale syrienne. Chiïtes, Azraqites de toutes nuances, sectateurs de 'Alī, partisans des Hâchimites ou du fils de Zobair, ils ne pouvaient se résoudre à une démarche non exempte de dangers, ou considérée comme équivalent à un acte d'apostasie. Koufa ne leur offrait pas les mêmes inconvénients. Pour des considérations faciles à comprendre, la puissance des successeurs de Mo'âwia évitait de se faire trop sentir à ces Iraqains toujours mobiles et avides de changements. Le moyen, d'ailleurs, de sévir avec un gouverneur libéral et artiste comme le jeune frère de 'Abdalmalik !

¹ Ag., VII, 185.

Aussi les hommes distingués se réunissaient de toutes parts à Koufa. C'est ainsi qu'avec Garîr et Farazdaq nous y trouvons des poètes de la valeur de Doû'r Romma¹, Râ'î, Motawakkil, Komaît, Ṭirim-mâh, Ibn Mayâda, et d'autres moins brillants peut-être, mais ayant leur place marquée dans l'histoire de la poésie arabe, comme Morra, fils de Mihkân², le boiteux Hakam, fils de 'Abdal³, 'Owaïf⁴, Ibn 'Ammâr, retenu à Koufa par la faiblesse de sa vue⁴, Aboû Kalda⁵, pour ne citer ici que des contemporains de Aḥṭal. Parmi eux, la dynastie régnante comptait de chauds partisans, comme Motawakkil, Ṭirimmâh, A'sâ des Banoû Abî Rabi'a⁶, 'Abdallah, fils de Zobaïr⁷, qu'il ne faut pas confondre avec le prétendant mecoquois de ce nom. En revanche, le parti opposé aux Omiades comptait dans ses rangs A'sâ Hamdân, beau-frère du fameux Sa'bî, et lui-même compté parmi les « foḥoûl »⁸, et Komaît, adversaire déclaré de tout ce qui, de près ou de loin, tenait à la Syrie⁹.

Cette réunion de tant de beaux esprits faisait alors de Koufa, nous l'avons déjà dit, une des capi-

¹ Leur présence à Koufa est fréquemment signalée dans Ag., XV. 125; XVI, 112, etc.

² Ag., XX, 9.

³ Ag., II, 150.

⁴ Ag., XVII, 105.

⁵ Ag., XX, 174.

⁶ Ag., X, 111.

⁷ Ag., XVI, 160.

⁸ Ag., XIII, 33.

⁹ Ag., V, 146, 158.

tales littéraires du monde arabe. Les débutants venaient y solliciter les suffrages des vieux maîtres¹ et se former à leur école². D'autres y étaient amenés par des intrigues galantes, comme le trop célèbre 'Omar, fils d'Abî Rabî'a³, et Aïman, fils de Harîm⁴, ou comme le poète nègre Noṣaïb⁵, attirés par les largesses de Biśr.

Quand on vient solliciter la générosité d'Aboû Marwân⁶, on trouve à ses côtés la munificence et la noblesse.

De tous côtés vous voyez affluer les solliciteurs, et leurs troupes serrées assiègent les portes de son palais⁷.

Héritier des goûts littéraires des princes omiades, le frère de 'Abdalmalik accordait aux artistes la plus entière protection. Affable, accessible à tout le monde⁸, il aimait à s'entourer de poètes, de littérateurs et de musiciens. Le soir, il mandait de Hîra un chrétien, nommé Honaïn, poète et musicien, et, renfermé avec ses familiers au fond de ses appartements, vêtu d'un élégant négligé, la tête ceinte d'une couronne de fleurs, le jeune prince buvait en écoutant des chants⁹.

¹ Ag., XV, 113.

² Comme Komait. Cf. Ag., XV, 124.

³ Ag., I, 67.

⁴ Ag., XXI, 12 (édit. R. Brünnow, I, 131, 132).

⁵ Ag., I, 132, 142; II, 146.

⁶ كثير de Biśr.

⁷ Divan, 39.

⁸ Ag., XXI, 12.

⁹ Ag., II, 124, et *Journ. asiat.*, 1873, II, 428.

La plupart des poètes qui remplissaient la capitale de l'Iraq ne songeaient, eux aussi, qu'à passer joyeusement le temps, sans trop se soucier de certaines prohibitions du Coran. Beaucoup, comme Oqaiṣir¹, Aboû Kalda² et 'Ammâr³, étaient des buveurs de profession que le guet ramassait souvent ivres-morts. Entre ces hommes appartenant à des tribus rivales, séparés par des divergences religieuses et politiques, il y avait un lien commun : la poésie. Sur ce terrain les haines s'adoucissaient et cédaient la place à la tolérance.

La ville de Koufa en offrait alors même un curieux exemple. Il eût été difficile d'imaginer deux hommes moins faits pour s'entendre que Ṭirimmah et Komaït. Le premier, partisan convaincu du gouvernement établi, panégyriste ardent des Yéménites, était intimement lié avec Komaït, Chiite des plus exaltés et auteur de violentes diatribes contre la race de Qahṭan⁴. « Comment, demanda-t-on un jour au dernier, peux-tu avoir cette intimité avec un homme dont tant de choses te séparent? — Ce qui nous réunit, répondit Komaït, c'est la haine du vulgaire⁵. »

Aussi Ahṭal, malgré sa double qualité de chrétien et de Rabīʿite, paraît-il avoir été bien accueilli par les poètes de Koufa. Personne, d'ailleurs, ne pouvait

¹ Ag., X, 85, sqq.

² Ag., X, 111.

³ Ag., XX, 174.

⁴ Ag., X, 156; Mas'oudî, VI, 36-45.

⁵ Ag., X, 156; Divan d'Ahṭal, 26, l. 5.

ignorer en quelle estime le tenaient le calife et le prince gouverneur.

Ce fut pendant un de ces séjours à Koufa que lui arriva l'aventure suivante. Il se trouvait dans un bain public, quand survint un Arabe de la branche saïbanite des Banoû Dohl. Ayant appris le nom de sa tribu et se rappelant que Farazdaq avait plus d'une fois loué les descendants de Bakr¹, Aḥtal demanda à l'Arabe s'il connaissait quelque pièce du poète de Tamîm. Sur la réponse affirmative de l'Arabe, Aḥtal reprit : « Quel grand poète que notre ami Farazdaq ! Mais pourquoi se repent-il si vite de sa générosité ! » « Que veux-tu dire ? », demanda le Saïbanite. Aḥtal cita alors un distique où, d'après lui, Farazdaq retirait dans le second vers l'éloge accordé dans le précédent. « Quand tout le monde, reprit l'Arabe, serait d'accord sur ce que tu viens de dire, tu devrais être le dernier à faire cette remarque. — Et pourquoi cela ? » demanda à son tour Aḥtal. « N'as-tu pas, reprit le Bédouin, déversé le ridicule sur Zofar, fils de Ḥarit, et cependant tu en fais, quelques vers plus loin, un épouvantail pour le calife. Tu as dit :

Descendants d'Omaïya, je vous exhorte à ne pas laisser tranquillement Zofar au milieu de vous,

Comme un lion dilatat sa poitrine et guettant une proie².

¹ Farazdaq avait épousé Hadrâ, Saïbanite chrétienne. Plus tard il choisit de nouveau une épouse dans la famille de Bakr. Cf. son *Divan*, p. 205 ; à la page 224, sqq., on lit un splendide éloge des Banoû Dohl.

² *Divan*, 103 et 105.

De même tu as voulu louer 'Ikrima, fils de Rib'i¹; et pourtant si tu avais prétendu faire une satire, tu n'aurais pas parlé autrement ». Ahṭal fut piqué de ces critiques, dont la dernière n'était pas sans fondement. Il répondit à l'Arabe : « Tu peux te féliciter d'appartenir à une tribu envers laquelle j'ai des obligations. Sans cela j'aurais composé contre toi une satire qui t'accompagnerait au tombeau. Mais non !

Jamais je n'attaquerai ceux que j'ai une fois loués², et je n'amoindrirai en rien l'expression de ma juste reconnaissance³.

Maintenant, va-t-en⁴ ! »

Aucun document ne nous apprend si, dans ses voyages en Iraq, Ahṭal a visité Hira, sa ville natale, distante de Koufa de trois milles seulement. Depuis la fondation de cette dernière, la cité royale des No'mân et des Moundir était bien déchue de son antique splendeur. Cependant c'était toujours une ville chrétienne, siège de deux évêchés, jacobite et nestorien. Ses nombreuses et belles églises, ses couvents étaient célèbres dans toute l'Arabie. Elle était habitée

¹ Ainsi porte le texte d'Ag., mais il s'agit en réalité de Simâk l'Asadite, comme nous le verrons plus loin.

² Cf. Divan, 138, une qasida en l'honneur d'un Saïbanite.

³ Nous croyons que ce vers appartient à Ahṭal, et nous pouvons ajouter que telle est, actuellement aussi, l'opinion du savant éditeur de son Divan. Ce qui l'a fait hésiter autrefois, c'est la perturbation totale de la dernière partie du dialogue dans le texte imprimé d'Ag. Nous avons fait de notre mieux pour rendre à chacun des deux interlocuteurs ce qui lui revient.

⁴ Ag., VII, 184.

par un certain nombre de familles taglibites¹ parmi lesquelles Aḥṭal comptait sans doute des parents. Ces motifs l'ont peut être engagé à s'arrêter dans une ville, d'ailleurs placée sur sa route. Une chose encore a pu l'y attirer : la réputation des tavernes de Ḥira², célèbres déjà dans l'Arabie préislamique. Le grand A'sā ne quittait jamais cette ville sans y avoir renouvelé sa provision de vin. Quand un contemporain d'Aḥṭal, le poète Oqāṣir, avait gagné quelques dirhems, il montait sa mule et s'empressait de venir les dépenser dans les buvettes de Ḥira³. Et un demi-siècle plus tard le même motif y attirait encore du fond du Ḥigāz le célèbre musicien Ibn Soraïg⁴.

Si Aḥṭal faisait de fréquents voyages à Koufa, il paraît avoir beaucoup moins affectionné le séjour de Baṣra. Cette ville, presque exclusivement musulmane et peuplée en majorité par des Arabes de Moḍar⁵, ne lui rappelait que des souvenirs désagréables. Avait-il fini par se réconcilier avec son ancien rival, Ka'b, fils de Go'aïl? Nous serions tenté de le supposer, puisque nous les retrouvons tous les deux à Baṣra sous le califat de Mo'āwia I^{er}. Ils y gardèrent si peu de mesure dans leurs satires que le gouverneur 'Abdallah, fils de 'Āmir, pour mettre fin au scandale, les

¹ Ag., VII, 170; XIX, 13.

² Cf. Ag., II, 125.

³ Ag., X, 86, 89, 91.

⁴ Ag., II, 126, l. 9.

⁵ Sous le règne de 'Abdalmalik, les familles d'origine rab'īte, qui habitaient cette ville, émigrèrent dans la province de Mossoul. Cf. Ya'qoubī, II, 324. Voir cependant Ag., II, 186, l. 4; VII, 183.

fit emprisonner¹. Depuis cette époque, la présence d'Aḥṭal à Baṣra ne nous est signalée qu'une seule fois par les annalistes², et cette fois encore, il n'y recueillit que des humiliations.

Dans ses pérégrinations à travers la Mésopotamie, notre héros avait souvent à passer sur le territoire de Šaïbân. Cette importante tribu bakrite s'était, depuis le règne du grand Mo'âwia, établie au nord du pays taglibite. Comme il n'arrive que trop souvent, le voisinage, loin d'affaiblir les anciens ressentiments, avait au contraire contribué à les raviver³. Mais telle était la puissance de la poésie sur ces populations ardentes que le barde de Taglib trouva toujours parmi les Banoû Šaïbân l'accueil le plus cordial.

Un jour, il fut reçu sous la tente de Sa'id, noble Šaïbanite dont le grand-père était le célèbre Hânî, fils de Qabiṣa⁴. Celui-ci traita splendidement son hôte, et connaissant ses goûts, il lui fit verser les vins les plus exquis; il voulut même, pour lui faire honneur, qu'il fût servi par ses deux filles encore en bas âge. Le poète avait été frappé de leurs grâces enfantines. Quelques années plus tard, il recevait de nouveau l'hospitalité du descendant de Hânî. Mais ses petites amies avaient grandi, et les usages musulmans ne

¹ Cf. Divan, 290.

² Quand il vint solliciter les Bakrites de Baṣra; nous avons raconté plus haut ce curieux incident. Cf. Ag., VII, 183.

³ Cf. Ag., VII, 173.

⁴ Sur ce personnage, voir Perceval, *Essai*, I, 167; Ag., II, 30.

leur permettaient plus de paraître dans les réunions des hommes. Aḥṭal s'aperçut de leur absence et demanda avec intérêt « ce qu'étaient devenues ses bonnes petites filles ». On lui expliqua la raison de leur absence. Il prit alors la résolution de mettre leurs noms dans la première pièce qu'il composerait, et c'est ainsi qu'ils figurent dans le « nasīb » qui ouvre la qasida de la page 82¹.

Quand il n'était pas en voyage (et on l'a vu, il avait des goûts assez nomades), Aḥṭal vivait de la vie des gens de sa tribu. S'il faut en croire un trait inséré dans la glose de son Divan², il ne dédaignait pas de les accompagner dans leurs courses. Un Taglibite avait un créancier parmi les Arabes de Ḍabba. Il partit avec quelques-uns de ses contribuables pour aller réclamer le paiement de sa dette. N'ayant pu trouver le Ḍabbite, les gens de Taglib ne trouvèrent rien de mieux que de saisir sa femme et de l'emmener avec eux. Malheureusement ils rencontrèrent sur leur route des partis de Banoû Asad et de Banoû 'Âmir. A leur vue, la femme se mit à crier : « A moi Moḍar ! A moi Qaïsites ! » Les Arabes accoururent et, ayant su pourquoi on emmenait la Ḍabbite, ils intimèrent à ceux de Taglib d'avoir à relâcher leur prisonnière. Ceux-ci, malgré leur petit nombre³, refusèrent d'obtempérer à cette injonction. Une rixe s'engagea ; on

¹ Ag., VII, 179.

² Avant la pièce de la page 222.

³ Le texte emploie نفر, mot pouvant désigner de trois à dix personnes. Cf. nos *Synonymes arabes*, n° 1467, Beyrouth, 1889.

se battit d'abord à coups de poing ; puis on ramassa des pierres ; enfin les épées furent tirées. Les Taglibites ne purent pas soutenir l'attaque et prirent la fuite. Aḥṭal était parmi eux. Quand il vit que la situation devenait critique, il se mit sous la protection de Simāk, un des principaux parmi les Banoû Asad, qui le défendit contre toute insulte. Aḥṭal reconnut ce service par une poésie dont les premiers vers surtout sont restés célèbres :

Quel excellent protecteur que Simāk l'Asadite, quand, dans la plaine, Moḍar combattit ses voisins !

Simāk a élevé à sa famille un monument de gloire, qui subsistera jusqu'à la mort ; il faut se hâter de faire le bien.

Je le croyais forgeron, comme on me l'avait appris ; aujourd'hui les étincelles¹ ont cessé de jaillir de ses vêtements².

Pour comprendre l'allusion contenue dans le dernier vers, il faut savoir qu'un des ancêtres de Simāk passait, à tort ou à raison, pour avoir le premier travaillé le fer parmi les Arabes. Ses descendants gardèrent le surnom de forgeron, qualificatif déshonorant en un pays où les arts mécaniques sont profondément méprisés³. Aussi le chef Asadite parut-il peu flatté du compliment. « Mon cher Aḥṭal, lui dit-il, tu as voulu me louer, et tu n'as abouti qu'à faire une satire ; tes vers vont donner de la consistance à de

¹ Que fait jaillir le forgeron en battant le fer.

² Divan, 222 ; c'est-à-dire que le surnom de forgeron ne lui convient plus.

³ Cf. Ag., V, 159.

simples bruits¹. » Dans la suite, les contemporains d'Aḥṭal lui reprochèrent ce malheureux vers², et la postérité, par la plume d'Ibn Qotaïba³, semble avoir confirmé ce verdict.

De retour chez ses contribuables, Aḥṭal passait agréablement son temps. Un jour il s'entretenait avec une femme de sa tribu ; car, observe le narrateur musulman, les gens du désert conversaient publiquement avec les femmes⁴ et ne voyaient en cela aucun mal. Tout en conversant, le poète puisait dans une amphore de vin, placée devant lui. L'entretien fut troublé par l'arrivée d'un tiers, dont la présence prolongée finit par peser. Cependant Aḥṭal ne savait comment faire comprendre à l'intrus qu'il était à charge, quand ce dernier lui en fournit l'occasion. Apercevant des mouches au fond de l'amphore, il crut devoir en avertir Aḥṭal. Celui-ci répondit par ce distique :

Qu'est-ce qu'un peu de poussière, un brin de paille ou des mouches sur le bord de mon verre ?

Quand j'ai à subir un quidam, sorti on ne sait d'où, dont la présence m'importune⁵ !

L'importun comprit et s'éloigna⁶.

¹ Ag., VII, 184.

² Voir plus haut l'incident du bain de Koufa.

³ ديوان الشعر والشعراء, msc., 164.

⁴ Cf. dans Ag., VII, les notices de Ġamīl et de ابى الطخيرة *passim*, surtout p. 120, sqq. Cette liberté s'étendait également aux Bédouines musulmanes.

⁵ Divan, 361.

⁶ Ag., VII, 184.

On connaît le penchant du poète mésopotamien pour la satire. Provoqué, il ne laissa jamais longtemps attendre une réponse. Il lui arriva pourtant d'hésiter : une femme de Taglib, on ne sait pourquoi, faisait circuler des vers où il était fort malmené. Crut-il cet adversaire indigne de lui, répugna-t-il à répondre à une femme de sa tribu, ou bien se souvint-il en cette circonstance des promesses faites solennellement à son curé¹ ? Toujours est-il qu'il fit venir le père de l'audacieuse Bédouine : « Père de Dalmâ, lui dit-il, ta fille vient de composer des vers contre moi ; à toi de l'arrêter ; sinon il me faudra aviser ! — Je n'y puis rien, répondit le Taglibite, ma fille n'est plus sous ma dépendance. » Alors seulement Aḥṭal composa les vers suivants :

Transmets ceci à Aboû Dalmâ : la lance de ton poète est bien courte ; •

Ses coups ne portent point. Je le blesserais ; mais cela en vaut-il la peine ?

Que seulement je le rencontre, ayant mes armes sur moi ! je le coucherai sur le dos sans qu'il ose proférer une parole.

Cette fois Aboû Dalmâ s'émut : accompagné de plusieurs notables, il vint trouver le poète pour arranger l'affaire. Ce dernier ne demandait pas mieux : « Ce qui est passé, dit-il, est passé. Mais qu'on n'y revienne pas² ! »

Entre autres usages de l'âge d'ignorance, les con-

¹ Cf. Ag., VII, 183, l. 3, sqq. Voir aussi plus haut, p. 112 de cette étude.

² Ag., VII, 180.

temporains d'Aḥṭal avaient gardé le goût des joutes poétiques, appelées *monāfara* et *moṣāḥara*. « C'était un moyen souvent adopté pour terminer des contestations de prééminence¹. » Pendant qu'Aḥṭal résidait en Mésopotamie, il fut choisi pour présider une de ces « moṣāḥara ».

Les deux concurrents étaient Aus ibn Magrā des Banoû Sa'd et Nābiga, surnommé Ġa'di, pour le distinguer du grand Nābiga le Dībianite. Le second excitait surtout l'intérêt. S'il n'atteignit jamais les deux cent vingt ans que certaines traditions lui accordent trop complaisamment, nous sommes obligé de convenir qu'au moment de cette joute, il devait être presque centenaire². Poète d'un talent incontestable, il n'avait jamais réussi dans le genre satirique. Tous ceux qu'il attaqua, observent les critiques arabes, lui répondirent victorieusement. Ibn Magrā, beaucoup plus jeune, était loin d'occuper dans le Parnasse contemporain le même rang que son rival³. Les deux poètes, à ce qu'il paraît, avaient déjà eu à la « réunion de Minā » une lutte poétique, terminée à l'avantage d'Ibn Magrā. De retour en Mésopotamie, ils résolurent de plaider leur cause devant un nouveau jury, dont Aḥṭal et Ka'b, fils de Ġo'a'il, faisaient partie. Il est probable que le premier

¹ C. de Perceval, *Essai*, II, 565. Voir chez les biographes du Prophète sa moṣāḥara avec les Tamimites.

² Contemporain du grand Nābiga, il vécut assez pour célébrer le calife de la Mecque, 'Abdallah ibn Zobair.

³ Cf. Ag., IV, 132, l. 15, ولم يكن اوس مثله (Nābiga) في الشعر ولا قريباً منه.

n'avait pas encore, à cette date, composé de satire contre Nâbiga¹; sans cela, on comprendrait avec peine comment son impartialité n'eût pas été suspectée. Quoi qu'il en soit, le vieux poète devait encore une fois prouver qu'on n'est plus heureux à son âge, il fut impuissant à parer les traits de son jeune adversaire, et le jury décerna la palme à ce dernier². C'est alors, selon les commentateurs, qu'Aḥṭal aurait prononcé les vers suivants :

Pendant qu'au milieu des miens j'habitais la Mésopotamie, malgré la distance, il me revient de Minâ que Ibn Magrà a triomphé.

Je vais prononcer entre le descendant de Ġa'da et celui de Sa'd une sentence décisive, conforme à la vérité.

Abou Ġa'da³ est un loup vivant de rapines : (l'ancêtre de Aus) 'Auf fils de Ka'b l'emportait depuis longtemps en générosité⁴.

Aḥṭal était en Mésopotamie, quand il eut connaissance d'un vers de Ġarîr à son adresse :

Tu ne possèdes ni une pierre dans le Nağd, ni un vallon dans le Gaur du Tihâma.

« Que m'importe? riposta l'ardent Taglibite. Le malheur n'est pas grand, car, par la croix! nous avons le droit⁵ de chanter⁶ :

¹ Comme celle de la page 192 du Divan.

² Ag., IV, 131, 132, sqq.

³ كنية, du loup; le poète joue sur le نسبة de Nâbiga.

⁴ Divan, 281.

⁵ Au lieu de القول لي فتج, je lis فتبيع.

⁶ Ag., VII, 186.

A nous la terre de l'Iraq et son fleuve, où l'on voit la nef fendre les ondes.

Quand les hommes s'empressent pour la distribution des présents, les autres n'ont qu'une source de gloire, nous en avons deux.

Tout ce qui est entre Manbig' et Gâf dans le 'Omân nous est soumis; nos possessions sont donc plus étendues (que celles des Banoû Yarboû)¹.

XIII

LA CORPORATION DES « RÂWIA ».

Avant de raconter les derniers moments du poète, il nous reste à dire par quelle voie son œuvre nous est parvenue. A cette époque, comme de nos jours, la connaissance de l'écriture était loin d'être générale chez les Arabes du désert. Quoique *Alḥal* lui-même paraisse l'avoir possédée², il est douteux qu'il ait jamais songé à s'en servir pour vulgariser la connaissance de ses vers. On fait la même remarque sur son contemporain *Doû'r Romma*³. Mais à défaut de l'écriture, il y avait la corporation des « râwia », récitateurs ou rapsodes, avec lesquels il nous faut maintenant faire connaissance.

Parmi les râwia se groupant autour des poètes de renom, il y avait d'abord ceux qu'on pourrait appeler les rapsodes volontaires. C'étaient des amis du poète, des admirateurs de son talent : on peut affir-

¹ *Divan*, 307, 5. Banoû Yarboû', famille de *Ġarîr*.

² Nous l'inférons de *Divan*, 216, v. 5.

³ « كان ذو الرمة يقرأ ويكتب ويكتم ذلك » *Ag.*, XVI, l. 9.

mer qu'en général tous ses contribuables se faisaient un point d'honneur de posséder et de faire connaître les inspirations du poète de leur tribu. Mais, outre ces *râwia* de circonstance, il y en avait d'autres attachés d'office à la personne du poète bédouin, ou à une famille entière où le talent poétique brillait d'une façon spéciale¹. Pour plusieurs, c'était une sorte de métier, un gagne-pain, parfois même une préparation au rôle futur de poète². Quand ce dernier était riche, sans attendre que le hasard ou la renommée lui amenassent des rapsodes, il s'entourait d'esclaves chargés de recueillir et de réciter ses vers³.

La corporation des *râwia* est ancienne en Arabie. Le « *Kitâb al-Agânî* » nous a gardé les noms de plusieurs rapsodes attachés aux vieux poètes antéislamiques. Celui du grand A'sâ était un chrétien 'Ibadite de Hîra, nommé Jean, fils de Mattâ⁴.

Les poètes avaient au moins un de ces utiles auxiliaires; d'ordinaire ils en avaient davantage, comme c'était le cas de Garîr, de Fârazdaq⁵, de Kotâiyr et de bien d'autres. Farazdaq paraît en avoir employé un nombre considérable; l'Agânî en nomme une dizaine.

La première obligation des rapsodes était de re-

¹ Ag., II, 46, 47.

² Ag., VII, 78, l. 6.

³ Ag., I, 53.

⁴ Ag., VIII, 79.

⁵ Ag., IV, 54; XIX, 13, 26, 36.

cueillir les vers du maître auprès duquel ils remplissaient, pour ainsi dire, les fonctions de secrétaires. Le *Livre des Chansons* nous représente Garîr au moment de l'inspiration, appelant son râwia et lui dictant des vers¹. Farazdaq imposait encore d'autres besognes aux siens et les faisait coopérer à ses nombreux plagats. Entendait-il réciter des vers dont le tour original lui plaisait, il criait à son rapsode « d'ajouter cela à son bagage² ».

Les vers recueillis, il restait un autre travail non moins important : celui de la revision et de la correction³. L'art de la versification était vulgaire parmi les Bédouins. Ce serait cependant une erreur de croire que, dans la chaleur de l'improvisation, il n'échappât jamais aux bardes du désert des fautes de langue ou de prosodie. Les râwia enlevaient ces légères taches, apprenaient par cœur le chef-d'œuvre et en répandaient la connaissance.

On le voit, l'aide de ces modestes auxiliaires n'était pas à dédaigner; parfois même elle devenait indispensable. Le poète avait-il un extérieur difforme, la nature l'avait-elle affligé d'un notable défaut de langue, il abandonnait à son râwia le soin de réciter ses vers en public : service chèrement payé, car souvent il fallait lui abandonner une bonne partie des gratifications⁴.

¹ Ag., VII, 50, 52.

² Ag., II, 91; XVI, 116.

³ Ag., IV, 54.

⁴ Ag., IV, 108; XI, 165.

Voici un fait qui pourra donner une idée de la prodigieuse mémoire de ces récitateurs. Un jour, en présence du calife Walid, Hammâd le rapsode, dont le nom est venu plusieurs fois sous notre plume, se vanta de réciter cent qasidas de même rime, toutes tirées des poèmes antéislamiques. Le plus étonnant, c'est qu'il exécuta ce tour de force¹.

Doués de beaucoup de mémoire, les râwia manquaient trop souvent d'autres qualités non moins précieuses. En général, quand ils n'étaient pas esclaves, ils appartenaient à la classe inférieure des Arabes : affranchis et petits vendeurs². Souvent ils étaient plagiaires et faussaires : ils supposaient des qasidas³ ou s'attribuaient sans scrupule la paternité des poèmes confiés à leur garde⁴. Il ne fallait guère compter sur leur discrétion. Le maître avait-il débité dans l'intimité d'un cercle d'amis des vers un peu vifs contre un personnage puissant, ils n'avaient rien de plus pressé que de les divulguer⁵. Âmes trop souvent vénales⁶, l'ivrognerie et la débauche étaient également dans leurs habitudes⁷.

Tel était en particulier Ġarîr, rapsode de Aḥṭal. Il passait son temps à boire, à s'amuser et à fréquenter des femmes suspectes. Quand son patron le cher-

¹ Ag., V, 164.

² Ag., VII, 50, l. 17 et 18.

³ Ag., *pass.*, et *Journ. asiat.*, 1868, II, p. 256.

⁴ Ag., V, 172.

⁵ Ag., XIII, 53.

⁶ Ag., II, 46.

⁷ Ag., V, 166, 170, etc.

chait, on lui répondait habituellement que Ġarîr conversait avec les femmes. Aḥṭal se vengea en composant contre lui une satire ¹.

Lorsque le poète Ḥoṭāia fut sur son lit de mort, ses proches le prièrent de faire connaître ses dernières volontés. « Malheur à la poésie ! s'écria-t-il, elle est à la merci des râwias infidèles ² ! » Le rapsode Ġarîr, ivrogne et débauché, devait justifier les appréhensions du poète mourant.

Dans un savant article publié dans le *Journal asiatique* ³, le P. Salhani a établi que le manuscrit d'Aḥṭal « a subi en plus d'un endroit des perturbations et des transpositions assez graves ». Le docteur Th. Nöldeke est encore allé plus loin et, dans le *Journal oriental* de Vienne, il déclare qu'« une grande partie de ces poèmes s'est perdue ; même parmi les pièces conservées, il n'y en a guère qui soient complètes, et dans la plupart des autres poèmes plus étendus il manque des morceaux considérables ». Serait-ce témérité d'attribuer à Ġarîr une part de responsabilité dans ces mutilations et ces pertes que la science déplore ?

XIV

MORT D'AḤṬAL.

Cependant l'âge était venu avec son cortège habituel d'épreuves et de tristesses. Vers les dernières

¹ Divan, p. 267.

² Ag., II, 59.

³ 1893, I, 527-537.

années du règne de 'Abdalmalik, le grand poète sentit ses forces diminuer, et, d'après les attestations des contemporains, consignées dans le recueil d'Abou'lfarag d'Ispahan, ses cheveux et sa barbe auraient blanchi de bonne heure¹. Mais les ans respectèrent sa belle intelligence et ne diminuèrent pas même ses instincts belliqueux. Ce fut dans la dernière partie de sa vie, on s'en souvient, qu'il intervint dans la guerre d'épigrammes entre Garîr et Farazdaq.

La mort du grand calife, son protecteur constant, lui fut d'autant plus sensible que Walid ne paraît pas avoir partagé les sentiments de son père à l'égard du « chantre des Omiades ». A partir de ce moment, il ne fit plus que de rares apparitions à la cour, où Ibn ar-Riqâ' le remplaça comme poète royal². Le silence commençait déjà à se faire autour de son nom. Pour lui, il continua à cultiver les muses. Nous en avons comme garants les panégyriques composés en l'honneur du nouveau calife et appartenant ainsi aux dernières années du poète. Pour la vigueur des pensées et le coloris du style, ils peuvent, croyons-nous, soutenir la comparaison avec les œuvres de l'âge mûr.

Il faut malheureusement renoncer à fixer une date précise dans la vie d'Aḥṭal. Nous n'avons pu qu'indiquer approximativement l'époque de sa naissance; nous ne sommes pas plus heureux pour la date de

¹ Ag., VII, 38, 172.

² Cf. sa notice, Ag., VIII, 179 sqq.

sa mort. L'auteur de l'Agânî, qui a enregistré avec tant d'exactitude l'année qui vit mourir Farazdaq et Garîr, n'a pas pu ou n'a pas voulu en faire autant pour leur émule de Taglib. Nous savons seulement par lui que lorsque Aẖtal prit parti dans la querelle des deux Tamimites, elle touchait presque à sa fin, que lui-même était fort âgé et n'avait plus longtemps à vivre¹. D'autre part, il paraît établi que Aẖtal a atteint le règne de Walîd, car dans les trois qasidas² en l'honneur de ce prince, il lui donne les titres significatifs de « calife » et d'« imam ». De l'existence de ces trois panégyriques, nous nous croyons autorisé à conclure avec le P. Salhani que Aẖtal vécut encore pendant les trois ou quatre premières années du nouveau règne. Ces vers furent probablement récités dans ces solennités, où chaque année le calife tenait cour plénière, recevait les félicitations des principaux poètes et leur distribuait des gratifications. Tout cela nous amène donc à fixer l'année 710 comme date de la mort d'Aẖtal.

Le vieux barde vit-il la fin du règne de Walîd ? Nous ne le pensons pas. Pourtant Ibn 'Abd Rabbihi³ nous le montre assistant à une soirée chez le calife Solaimân. Dans ce cas, il faudrait prolonger son existence jusqu'en 716. Mais, outre qu'on ne trouve jamais dans le Divan aucune allusion au califat de Solaimân, il est impossible de concilier cette assertion

¹ Ag., 38.

² Divan, 186, 202, 264.

³ العقد الفريد, III, 170.

de l'auteur du *Collier* avec les expressions de l'Agânî, qui nous représente Aḥṭal à la fin du règne de 'Abd-almalik comme étant arrivé au terme de sa carrière. Nous avons heureusement pour trancher la difficulté le témoignage de Ġarîr lui-même. Walîd lui ayant demandé ce qu'il pensait de son ancien rival : « Sire, répondit-il, le fils de la chrétienne est mort avant d'avoir pu donner toute sa mesure¹. » Si ces calculs sont suffisamment fondés et si nous avons eu raison de mettre sa naissance vers 640, Aḥṭal aurait de la sorte atteint sa soixante-dixième année.

Nous supposons, sans être autorisé à l'affirmer, que la mort le surprit au milieu des siens en Mésopotamie. Sur ses derniers moments nous ne possédons que le détail suivant : Quelqu'un lui ayant demandé s'il n'avait pas de recommandations à faire, il répondit par ces deux vers :

Je recommande à Farazdaq la mère de Garîr et ses ânon.
 Abou Mâlik descend dans la tombe en bravant ses ennemis
 et leur rage impuissante².

C'est tout ce que les chroniqueurs musulmans ont bien voulu nous apprendre sur la fin du grand poète. Sachons-leur gré cependant de nous avoir conservé ce dernier vers, où il est bien permis de voir un défi lancé à l'islam alors dans tout l'éclat de sa prodigieuse

¹ Le texte original (Ag., VII, 60) est bien plus énergique : ما اخرج لسان ابى النصرانية ما في صدره (ما في بطنه) من الشعر حتى مات.

² Divan, 372.

expansion. Sachons-leur gré surtout de nous avoir dit sans ambages qu'il mourut dans la religion chrétienne¹. La chose devait être bien notoire pour que ces écrivains n'aient pas même essayé, comme ils l'ont fait pour d'autres illustrations chrétiennes, de transformer en néophyte de la foi musulmane l'auteur de la satire contre les Ansars. Ses funérailles, comme sa mort, furent chrétiennes. Un vers de Ġarîr, cité plus bas, y fait manifestement allusion.

« Le respect de la mort, si profond chez certaines races, n'exerce pas autant d'empire sur les Sémites ou du moins il y est souvent dominé par la *vendetta*². » Quand donc le fils de Ĥaṭafâ, au fond du Yamâma, apprit que la mort l'avait débarrassé du plus redoutable de ses rivaux, il manifesta sa joie et composa une satire pour insulter à la mémoire de son ennemi. Nous en extrayons ces quelques vers à titre de document :

Abou Mâlik a visité la tombe; jamais plus ignoble visiteur n'y est descendu.

Elles pleurent sur lui celles qui sortent le soir à pas comptés et dont les poumons exhalent un souffle empesté³.

Après ce vers insolent, vient un distique absolument immonde, puis Ġarîr continue :

¹ *Hizâna*, I, 221.

² B. de Meynard, *Journ. asiat.*, 1874, II, 210.

³ Voici l'interprétation de ce vers d'après le *Divân msc. de Ġarîr* (p. 211) : *الدخوم التي تدور وتحطوف بالليل تتبع القبج وهو مهبي* : *خلفي زُهد وهو الدُمان*.

Les filles d'Aboû Mâlik se lamentent; on entend retentir la trompette et la flûte des chrétiens.

Pour moi, j'ai tressailli en apprenant que les cavaliers de Hodail¹ avaient surpris le campement de Taglib, etc...².

Il y avait certes peu de courage à attaquer un ennemi que la mort réduisait au silence. Mais le Tamimite ne dédaignait pas ces revanches faciles. Quelques années plus tard, il apprit également la mort de Farazdaq. A cette nouvelle, il improvisa une satire débutant ainsi :

Farazdaq est mort abreuvé d'outrages par mes vers; il eût mieux valu pour lui vivre moins longtemps!

Le noble Arabe, chez lequel il se trouvait pour lors, se montra choqué de cette joie insolente. « Peux-tu bien, lui dit-il, insulter un homme qui n'est plus et dont la famille était alliée à la tienne! C'est une élégie que tu aurais dû faire. Des regrets donnés à la mémoire de ton rival te feraient plus d'honneur auprès des Arabes. — C'est vrai, répondit Garîr, je sais d'ailleurs que je ne lui survivrai pas longtemps, car nous étions tous les deux sous l'influence du même astre³! »

Ahtal laissait plusieurs enfants des deux sexes. L'aîné de ses fils, on s'en souvient, s'appelait Mâlik; ce qui, d'après l'usage arabe, valut à son père le

¹ Fils de Zofar; il avait joué un rôle actif dans la guerre de Qais.

² Divan de Garîr, p. 211.

³ Ag., XIX, 45; Divan de Garîr, 334.

sur nom d'Aboû Mâlik. Un autre de ses fils, nommé Giât, fut tué la nuit de Biśr. C'est tout ce que nous savons sur les membres de la famille du poète. Ils ne paraissent pas avoir jamais joué un rôle prépondérant.

XV

LA TRIBU DE TAGLIB APRÈS AḤṬAL.

Le premier fait de l'histoire de Taglib après la mort d'Aḥṭal est digne des plus beaux temps du christianisme. Il se rapporte au règne de Walid I^{er}, probablement aux dernières années de ce prince. Le chef de Taglib¹, Šam'ala, était un vaillant guerrier, homme d'esprit, poète de talent et non moins bon chrétien. Malgré cette dernière qualité, il avait ses entrées libres à la cour, tout comme son compatriote et coreligionnaire, le poète A'sā, objet des constantes faveurs de Walid et des autres Omiades.

Un jour le calife lui proposa ou mieux lui commanda impérieusement d'embrasser l'islam. « Si je le fais, répondit le fier Arabe, ce sera non sur un ordre, mais librement et de plein gré. » Furieux de cette réponse, le prince ordonna de lui couper un morceau de la cuisse, le fit cuire devant lui et intro-

¹ Il appartenait à cette tribu, et non à celle des بنو تغلب comme le pense M. R. Duval, *Journ. asiat.*, 1892, I, 79, note 1. Cf. Ag., X, 99; *Kāmil*, de Mobarrad, p. 524; *كتاب الاداب لسناء الملك* ms. du British Museum, *Orientalia*, n° 2092, fol. 22 recto, et d'autres auteurs affirmant tous que Šam'ala était Taglibite, تغلبى. Nous aurons à revenir sur cette fréquente confusion entre تغلبى et تغلبى.

duire de force dans sa bouche. Mais rien ne put ébranler la constance du chrétien.

A'sâ eut le courage de célébrer cette mort dans une pièce dont l'Agânî nous a seulement conservé deux vers ¹. Le martyrologe de Taglib eut sans doute à enregistrer d'autres noms moins illustres et pour ce motif n'étant pas parvenus jusqu'à nous.

En dépit de l'assaut formidable livré à la tribu chrétienne par toutes les forces qäisites, elle comptait toujours parmi les plus considérables de l'Arabie. Mais, à partir de cette époque, son importance va diminuant. Il en devait être ainsi, étant donnée l'hostilité de moins en moins déguisée des populations et du pouvoir. Les défections religieuses ont dû également se multiplier; témoin le « nisbat » تغلبى, trop souvent accolé à des noms franchement islamites; comme il ressort de la lecture de l'Agânî, de Tabarî, de Balâdorî et d'Ibn al-Atîr, à propos d'événements appartenant à cette période.

Il fut probablement ² musulman, le Taglibite Hisâm, fils de 'Amr³, fixé à la cour du calife Manşour, à

¹ Ag., X, 99.

² Envoyé dans le Sind, Hisâm aura comme mission principale de s'assurer de la personne d'un Alide, réfugié dans l'Inde. Un chrétien devait avoir moins de répugnance pour cette besogne. Sur la présence d'Arabes chrétiens à la cour des Abbassides, voir la curieuse *Correspondance de 'Abdallah bin Isma'il avec 'Abdalmasih le Kindite* et l'intéressante étude de Sir W. Muir, *The apology of al Kindy*, 2^e édit. (Londres, 1887, p. 27 et suiv.).

³ Ainsi que بسطام بن عمرو التغلبى nommé gouverneur d'Adarbîgân sous Mahdî (Ibn al-Atîr, VI, 20, l. 28). Ce calife n'aurait jamais nommé un chrétien à ce poste important.

qui il offrit un jour sa sœur en mariage. Le prince fut embarrassé du cadeau; il se souvenait du vers de Ġarîr :

Ne cherche pas d'alliance dans Taglib; celle des nègres est préférable.

« Si la Taglibite, se dit le prince, me donne un enfant, on lui jettera ce vers à la figure. » Cependant pour reconnaître les bons offices de son courtisan, il lui offrit en retour le gouvernement du Sind, charge où Hisâm donna des preuves non douteuses de dévouement¹.

Musulman, il l'était certainement le Taglibite 'Abdarrazzâq, fils de 'Abdalhamîd, chargé de commander pendant l'été de 177 l'*expédition sainte* annuelle².

Le règne de Hâroûn ar-Rasîd est loin d'être exempt de troubles. Chaque année est signalée par deux ou trois révoltes, d'ordinaire étouffées dans des flots de sang. Ce calife avait préposé aux redevances (مصدقات) de Taglib un certain Roûh, fils de Şâlih, officier de l'armée de Mossoul. N'ayant pu tomber d'accord avec les Taglibites, il réunit des troupes et marcha contre eux. Ils le prévinrent et le massacrèrent avec la plupart de ses soldats. A cette nouvelle, le frère³ de Rouh ramassa des forces considérables, tomba sur les Banoû Taglib, en fit un affreux massacre et emmena des centaines de prisonniers⁴.

¹ Tabarî, 3^e série, p. 362, suiv. Ibn al-Atîr, V, 240.

² Ibn al-Atîr, VI, 50, l. 27.

³ Il est appelé Hâtem b. Roûh.

⁴ Ibn al-Atîr, VI, 41.

Cette boucherie, simple fait divers dans les annales musulmanes, eut lieu l'an 171 de l'hégire¹. Sept ans après se passèrent des événements d'une nature beaucoup plus grave. Fatigué de la tyrannie des agents du gouvernement², un chef taglibite, Walid, fils de Tarif, leva l'étendard de la révolte. Jamais plus redoutable assaut n'avait ébranlé le trône des califes³. En peu de temps Walid eut entraîné sur ses pas une multitude d'Arabes et de mécontents, défait trois grandes armées envoyées contre lui, pris d'assaut ou rançonné les plus importantes villes de la Mésopotamie et de l'Arménie. De cette dernière province pénétrant dans l'Iraq, il y promenait la dévastation. Cette fois Hâroûn trembla sur son trône.

Sur le conseil des Barmécides, il appela le Saïbanite Yazîd bin Maziad, aussi vaillant capitaine que courtisan maladroit. Le calife ne l'aimait pas et les Barmécides non plus : sous le règne de Hâdî, il s'était compromis dans des menées tendant à exclure Rasîd du trône⁴. Ce qui prouve encore plus toute la gravité des circonstances, c'est que le calife sortit

¹ 787 de Jésus-Christ.

² A la bataille où il trouva la mort, Walid chantait :

انا الوليد بن طريف الهاري قسورة لا يضطركى بناري
جوركى اخرجنى من داري

Dans son édition d'Agânî, le P. Salhani a dû changer جوركى en جوركىم pour ne pas effaroucher la censure ottomane.

³ Agânî et Ibn Hallikân l'appellent راس الخوارج.

⁴ Ibn al Atîr, VI, 34; Tabarî, III, 748.

dut résor « *Doû'l fiqâr* », la fameuse épée de Mahomet, et la remit à Yazîd en disant : « Prends, avec elle tu triompheras¹. »

Plus que *Doû'l fiqâr*, le courage et les talents militaires du nouveau général devaient inspirer de la confiance. Yazîd ne se pressa pas d'attaquer son adversaire. Il commença par se renfermer dans l'inaction la plus complète; puis il lui fit savoir que, Rabî'ite comme lui, il ressentait pour sa cause les plus vives sympathies. La ruse réussit et déjà les partisans de Walid commençaient à se disperser.

Mais à Bagdad les Barmécides le dépeignaient au calife comme un traître. Le prince lui ordonna d'attaquer sur-le-champ le chef des rebelles. Yazîd obéit. La lutte fut chaude. Enfin, dans un combat singulier entre les deux chefs, Walid, mortellement blessé, tomba de cheval. Ce fut pour les siens le signal de la déroute.

Le chef taglibite avait une sœur nommée Fâri'a²; elle l'accompagnait sur les champs de bataille, couverte de la cuirasse, le casque en tête et la lance au poing. Quand la vaillante amazone apprit la mort de son frère, elle se précipita au milieu des bataillons ennemis. Yazîd s'élança au-devant de la Taglibite, la frappa du bois de sa lance et lui reprocha

¹ Ibn Hallikân, II, 375 (éd. Boûlâq).

² On l'appelle encore Fâ'ima et Lailâ. Walid était-il musulman ? Ya'qoubî, p. 495, ajoute à son nom l'épithète de *مؤمن*, désignant des sectaires musulmans. D'autre part, l'exhibition de *Doû'l fiqâr* fait penser à une « guerre sainte », c'est-à-dire contre un *infidèle*.

de déshonorer sa race. Elle rougit et battit en retraite.

Quant Fâri'a eut déposé son armure, elle prononça sur son frère cette touchante élégie :

Ô arbres du Chaboras, pourquoi reverdir, comme si vous ne pleuriez pas la perte du fils de Tarif?

Héros n'aimant de provisions que celles de la religion, et de richesses que les épées et les lances,

Courage, enfants ¹ de Tarif! la mort, je le vois, s'attaque à tous les hommes nobles.

Nous t'avons pleuré comme on pleure le printemps. Oh! si nous avions pu te racheter au prix de mille de nos chefs ²!...

A la nouvelle de cette victoire, il y eut grande fête à la cour de Rasîd. Ce prince se trouvait alors au Higâz. Pour montrer à Dieu sa reconnaissance, il fit la visite de tous les sanctuaires de la Mecque ³. Quand Yazîd se présenta au palais, il fut accueilli avec les plus grands honneurs. Les poètes eurent ordre de le chanter. Le célèbre Moslim bin al-Walîd se distingua entre tous : il célébra le Saïbanite en une longue qaşıda figurant en tête de son Divan ⁴.

¹ Dans le texte, il y a le duel.

² Cf. Ag., XI, 9.

³ Tabarî, III, 638; Ibn al Atîr, VI, 53.

⁴ Cf. Ag., XI, 9. — Ibn al Atîr, VI, 41 et 51. — Ibn Hallikân, II, 236 et 274. — Tabarî, III, 631 et 638. — Ya'qûbî, 495. — Divan de Moslim b. al-Walîd (éd. de Goeje, 15). — Divan de Hansâ, 173. — *ديوان* ms., etc.

Walîd était-il Taglibite? Oui, répondent Ibn al Atîr, le ms. de *ديوان* et celui de la *حاسة* de Bohtori (ms. de Leyde, p. 173); l'Agânî et Ibn Hallikân le disent Saïbanite, et le Divan de Moslim b. al-Walîd est assez favorable à cette opinion. Ibn Hallikân a mani-

La mort de Walid ne pacifia pas la Mésopotamie. Le pays de Mossoul était devenu un véritable repaire de brigands et de révolutionnaires, et le gouvernement devait y entretenir une nombreuse garnison, d'habitude commandée par un des meilleurs généraux de l'empire. Voisins de Mossoul, les Taglibites, croyons-nous, furent souvent mêlés à ces soulèvements¹. A la fin, Hâroun se résolut à faire abattre ses remparts, pour empêcher les rebelles de profiter de cette place².

festement copié l'Agânî. Il reste donc cette dernière autorité. Voici pourquoi je crois devoir m'en écarter ici :

(a) Étant donnée l'étroite union reliant les membres d'une même tribu, il est peu probable qu'en une circonstance aussi critique, on ait opposé Saïbanite à Saïbanite. Notre version se comprend mieux, les B. Saïban ayant toujours été des « cousins » assez froids pour Taglib.

(b) Quand on désigna Yazîd pour combattre Walid, un poète (d'autres disent la sœur du chef rebelle) chanta :

واثل بمعضها يُقْتَلُ بعضها

c'est-à-dire qu'à Taglib, fille de Wâil, on opposa Bakr, la seconde fille de Wâil, représentée par la branche principale des B. Saïbân.

(c) Ibn Hallikân, d'après un auteur plus ancien, place la famille de Walid parmi les Arâqim, clan exclusivement taglibite. En outre, parmi ses ancêtres, il en cite plusieurs qui sont aussi ceux d'Ah̄tal; car au lieu de مالک بن عرو بن سیمان, il faut peut-être lire مالک بن عرو بن سیمان. (Voir plus haut la généalogie de notre poète.)

(d) Dans l'éloge de Fâri'a, on cite le Chaboras sur les bords duquel habitaient les Qais et les Taglib, à l'exclusion des B. Saïbân.

¹ Cf. le texte du géographe Hamdânî : جبل سنجار جبل شراة : بنى تغلب, p. 133. Ces mots de بنى تغلب font penser à l'existence d'un groupe de Taglibites indépendants cantonnés dans les montagnes.

² Ibn al-Atîr, VI, 50; Tabarî, III, 645.

Ce prince avait à sa cour un seigneur taglibite, nommé Mâlik bin Ṭauq bin 'Attâb¹. En naviguant sur l'Euphrate, la flottille du calife arriva à un endroit où des roues établies sur le fleuve déterminaient un courant dangereux. Mâlik conseilla à Hâroûn de descendre sur le rivage. L'avis fut heureusement pris en considération; car, quelques instants après, la barque qui avait porté le souverain chavira. En reconnaissance, le calife céda à son courtisan les terres environnantes avec le droit d'y bâtir une ville portant son nom. Ce fut l'origine de la petite cité de Raḥba, sur l'Euphrate, au-dessous de Circésium.

Plus tard Mâlik oublia les devoirs d'un bon vassal. Hâroûn le fit saisir et jeter dans les prisons de Bagdad. Il allait prononcer sa sentence de mort, quand le Taglibite, poète comme le sont tous les Bédouins, improvisa une élégie si touchante qu'elle arracha des larmes au calife, qui le renvoya comblé de présents².

Sous le règne de Mamoûn, Mâlik agrandit sa petite capitale. C'est ainsi que nous interprétons certains historiens affirmant que la fondation de Raḥba appartient au règne de ce calife. Profitant des troubles qui accompagnèrent l'avènement de Mamoûn, le Taglibite guerroya vigoureusement contre ses voisins Qaïsites et en quelques mois il les força tous

¹ Le *جاني الادب* (VII, 459) dit *غيات*, au lieu de *مَتَاب*, à tort selon nous.

² Yâqoût, II, 765.

à reconnaître son autorité¹. Motawakkil le nomma au gouvernement de Damas. Telle était sa générosité qu'au coucher du soleil on ouvrait toutes les portes de son palais et les passants étaient invités à prendre part au repas de l'émir². En 269 de l'hégire, Raḥba fut prise par Ibn Abî Sâg, et Aḥmad, fils de Mâlik, qui y commandait, dut s'enfuir en Syrie³. Un des descendants de Mâlik, le qâdî Aboû Moḥammad 'Abdalwahrâb⁴, se distingua dans la jurisprudence et la poésie⁵.

Quelques années après⁶, le taglibite Ḥasan, fils de 'Omar, fils de Ḥaṭṭâb, bâtit la ville appelée de son nom « Ġazīrat ibn 'Omar », sur l'Euphrate. Il la gouverna et son frère Aḥmad après lui. Elle passa ensuite sous l'autorité des gouverneurs de la Mésopotamie⁷.

En 254, Ḥasan, arrière-petit-neveu du fondateur de « Ġazīrat », à la tête de forces considérables, dont faisait partie Ḥamdân, fils de Ḥamdoûn, ancêtre des émirs ḥamdānites, marcha contre le fameux chef de rebelles Mosâwir. Il ne fut pas heureux : ses soldats l'abandonnèrent et lui-même se sauva à grand' peine⁸.

¹ Ibn al-Aṭîr, VI, 112.

² Ibn Šâkir, فوات الوفیات, II, 142.

³ Ibn al-Aṭîr, VII, 143; Tabarî, III, 2039, l. 15.

⁴ De Slane, à tort, l'appelle ثعلبی; de même Aboû'l fidâ rattache Mâlik b. Tauq à ثعلب.

⁵ Ibn Ḥallikân (éd. de Slane), 423.

⁶ 250 de l'hégire.

⁷ Yâqoût, II, 79, et تاريخ الجزيرة, ms.

Ibn al-Aṭîr, VII, 66.

Six ans plus tard, les gens de Mossoul chassèrent leur gouverneur Asâtikîn, un des principaux émirs turcs au service du calife. Celui-ci transmet ses droits au taglibite Haïtam bin 'Abdallah bin al-Mo'ammâr, qui se mit à la tête d'une armée pour prendre possession de son gouvernement. Après de nombreuses escarmouches avec les gens de Mossoul, il fut obligé de se retirer. Asâtikîn s'adressa alors à un autre taglibite, Isaac, fils d'Ayoub¹. Quoique à la tête de 20,000 hommes et ayant avec lui Hamdân, fils de Hamdoûn, la tentative d'Isaac ne réussit pas mieux que la première².

Ce même Isaac eut peu de temps après des démêlés avec Isaac, fils de Kondâg³, aspirant lui aussi au gouvernement de la Mésopotamie. Ces démêlés aboutirent à des luttes armées où Ibn Kondâg employa avec un égal succès la trahison et la force ouverte⁴. Enfin le taglibite Isaac forma contre son adversaire une coalition où entrèrent Hamdân, fils de Hamdoûn, l'émir des Saïbanites et une foule d'Arabes de Taglib, Bakr, Rabî'a et des tribus-yéménites. La fortune de la guerre tourna cette fois encore contre les Taglibites⁵.

En l'année 288, Isaac, fils d'Ayyoub, mourut gouverneur du Diâr Rabî'a et eut pour successeur l'émir

¹ Frère du taglibite Hasan et arrière-petit-neveu du fondateur de Ġazirat.

² Ibn al-A'tîr, VII, 96.

³ Ou Kondâgîq.

⁴ Ibn al-A'tîr, VII, 119; Tabarî, III, 1642.

⁵ Ibn al-A'tîr, VII, 130; Tabarî, III, 1991.

taglibite 'Abdallah bin al-Haïtam bin 'Abdallah bin al-Mo'ammār¹.

Nous l'avons déjà observé, le gouvernement des Abbassides, aux tendances très centralisatrices et despotiques, pesa de tout son poids sur ces populations fidèles et dut, de la sorte, arracher un certain nombre d'apostasies individuelles. Les pages précédentes en ont fourni quelques exemples.

« Les chrétiens, dit M. Rubens Duval, eurent particulièrement à souffrir de la cruauté du calife Manşour. Il fit périr Isaac, patriarche d'Antioche, et son successeur Athanase Sandalius, qui avaient pourtant été élus à sa demande. . . Il ordonna de marquer les chrétiens d'un fer rouge sur le cou, le front, les mains, la poitrine ou les épaules. Un grand nombre des habitants cherchèrent un refuge sur le territoire romain. Il était difficile, en ce temps de persécution, de trouver des évêques². »

Le calife Motawakkil imagina de placer des diabolins en bois sur les portes des chrétiens; il fut interdit de leur donner un emploi public, de les admettre dans les écoles; leurs tombes furent rasées et ces mesures ridiculement vexatoires étendues par édit à tout l'empire³.

L'islamisme — nous ne sommes pas les premiers

¹ Ibn al-Atîr, VII, 181, où le nom propre معمّر est à corriger en معمّر.

² *Journ. asiat.*, 1892, I, p. 83. Hâroun ar-Rasîd voulut aussi prendre quelques mesures contre les chrétiens. Cf. Tabarî, III, 712, l. 19.

³ Cf. Ya'qoubî, 594; Ibn al-Atîr, VII, 18 et 25.

à le constater — « l'islamisme est la plus grande puissance unificatrice qui ait jamais existé ¹ ». Les dévots « cousins » du Prophète qui régnaient à Bagdad, continuateurs de la politique religieuse de 'Omar, souffraient surtout de voir des populations exclusivement arabes professer une religion différente de l'islam et ils prirent des mesures en conséquence. Ainsi Mahdî força les Tonoûhites établis près d'Alej à se faire musulmans ².

Cependant les écrivains de cette époque nous représentent le christianisme comme continuant à être la religion dominante parmi les Banoû Taglib ³. Du temps de 'Amr le Nestorien, ils avaient encore des évêques, résidant à 'Âna sur l'Euphrate, comme nous l'avons établi plus haut.

Sous le règne de Motawakkil, les Banoû Taglib furent engagés dans une guerre assez sérieuse : divisions intestines ou luttes avec une des tribus apparentées de Rabi'a? Les deux suppositions peuvent être déduites de quelques expressions, malheureusement trop laconiques, figurant en tête de certaines pièces du Divan de Boḥtorî. Ce poète, issu de Ṭaïy, était par les femmes parent des Taglib, qu'il appelle ses « oncles ⁴ ». Peut-être pour cette raison engagea-t-il Fath, fils de Haqân, le confident de Motawakkil ⁵, à

¹ Phil. Berger, *L'Arabie avant Mahomet d'après les inscriptions*.

² Balâdorî, I, 145.

³ C. de Perceval, *Essai*, III, 524.

⁴ Divan de Boḥtorî (éd. de Constantinople), p. 3, l. 11.

⁵ Cf. Ya'qoubî, p. 605, l. 5.

pacifier la malheureuse tribu et à obtenir pour elle du calife l'oubli du passé¹. L'intervention de Fath fut couronnée de succès et Bohtori en prit occasion pour remercier le souverain d'avoir mis fin à ces luttes fratricides où :

La jeune mariée repoussait dédaigneusement son époux, revenant le soir partager sa couche, sans avoir pris sa revanche;

Haine rappelant l'âge d'ignorance, fierté digne d'une fille de Kolaïb, devant laquelle des guerriers ne peuvent demeurer indifférents².

Le tout-puissant favori n'était pas non plus oublié et son intervention pacificatrice était célébrée en termes magnifiques :

Fils de Taglib, quelle peine je ressens en voyant votre patrie déserte!

Les habitants ont abandonné le pays ainsi que les campements de Sangâr, abreuvés par la pluie. . .

Malgré sa sévérité à punir de pareils méfaits, le prince des Croyants a oublié vos torts.

Et (conduite digne du Commandeur des fidèles) il vous a de nouveau comblés de bienfaits.

L'intervention du fils de Haqân a été pour vous ce qu'est la pluie à une terre brûlée par la sécheresse.

Tu as sauvé les Arâqim³ après qu'un redoutable serpent leur eut instillé le plus subtil des poisons.

Avec la paix tu leur as assuré ce qui leur restait de vie, avant que la guerre n'eût achevé leur perte.

¹ Voir le titre de la pièce de la page 37.

² Divan de Bohtori, p. 3.

³ Surnom de plusieurs familles taglibites; il désigne ici tout Taglib; le poète s'adresse à Fath.

Leurs députés reconnaissants sont venus te remercier des bienfaits dont tu n'as cessé de les combler.

Non! jamais je ne vis de spectacle plus imposant que le jour où de toutes parts ils assiégèrent ta porte.

Au bout de la salle d'audience, dès qu'ils t'aperçurent, ils ralentirent leurs pas et modérèrent l'ardeur avec laquelle ils étaient entrés.

Mais, après les premières salutations, ils se précipitèrent sur cette main rayonnante, habituée à répandre des bienfaits¹...

Les Taglibites ne jouirent pas longtemps de la tranquillité relative que cette paix leur assurait. La moyenne Mésopotamie, trop voisine de Bagdad, allait devenir une arène sanglante, où se videraient les querelles des émirs turcs, persans, kurdes et arabes, tous avides de commander au successeur nominal de Mahomet. D'ailleurs, resserrés entre les tribus plus sédentaires de Qaïs et de Moḍar, qui occupaient les cantons les plus fertiles², ils quittèrent sans trop de regrets les déserts mésopotamiens. Une fraction resta fixée autour des centres taglibites de Raḥba et de Ġazîrat ibn 'Omar³. Une autre fraction se retira peut-être sur les terres grecques, comme avaient fait les tribus chrétiennes de Gassân, Tonouh et Yâd.

Les Taglibites eux aussi, on s'en souvient, avaient

¹ Divan de Boḥtorî, 38; Maġânî'l adab, V, 146.

² Ag., XI, l. 3, 4.

³ A propos d'un événement arrivé en 251 de l'hégire (865 de J.-C.), la région du Chaboras est toujours désignée du nom de ارض بنى تغلب. Cf. Ṭabarî, III, 1615, 7.

autrefois pris ce parti, quand, sous le calife 'Omar, on voulut violenter leur conscience ¹.

Quoi qu'il en soit, au commencement du x^e siècle, nous trouvons les principaux clans taglibites fixés dans le Baḥraïn, leur pays d'origine, qu'ils avaient quitté à l'époque préislamite pour s'établir sur les rives de l'Euphrate et du Chaboras. Ils y rencontrèrent les deux puissantes tribus de Solaïm et des Banoû 'Oqaïl bin 'Âmir bin Şa'sa'a. Les auteurs que nous analysons ajoutent qu'ils les surpassaient de beaucoup en nombre et en importance : preuve évidente qu'en dépit de leurs malheurs, les contribuables d'Aḥṭal formaient encore une nation respectable.

Comme tous les Arabes du Baḥraïn, ils furent bientôt enveloppés dans la révolution des Carmathes, dont cette province était le quartier général ². Servant comme auxiliaires dans leurs armées, ils prirent part à la plupart de leurs expéditions militaires. Avec eux ils allèrent à la Mecque, et sans doute ils ne furent pas les moins ardents à brûler la Ka'ba, à briser la pierre noire et à souiller le puits de Zimzim ³. Plus d'un Taglibite dut répéter alors le vers d'Aḥṭal :

Nous avons foulé les sanctuaires de la Mecque et entassé montagnes sur montagnes ⁴.

¹ Ibn Haldoun, *Histoire arabe* (éd. de Boulâq), IV, 227, où, au lieu de تغلب, Ta'lab, il faut partout lire تغلب, Taglib.

² Ibn Haldoun, *loco cit.*, p. 91.

³ Ibn Haldoun, IV, 100.

⁴ Divan, 50, 4.

Circonstance remarquable : pendant qu'ils combattaient dans les rangs de l'armée carmathe, leurs frères, les Ĥamdânites, commandaient les troupes opposées par le calife à ces révolutionnaires¹.

A la fin de la tourmente soulevée par les hérétiques carmathes, les Arabes du Baĥraïn reconquirent leur indépendance, mais ce fut pour se diviser². Les Banoû Taglib se souvinrent-ils de l'injuste guerre que leur avaient faite les Solaïmites sous la conduite du farouche 'Omaïr, fils de Ĥobâb? Toujours est-il que, s'unissant aux Banoû 'Oqaïl, ils les obligèrent à quitter le Baĥraïn. Les Solaïmites passèrent en Égypte et dans les contrées de Tunis et d'Algérie, où ils forment encore le fond de la population arabe³.

Mais l'union avec les Moġarites de 'Oqaïl ne pouvait être durable. Les Banoû Qosaïr⁴, les Banoû Kilâb, tribu du trop fameux Zofar, étaient étroitement apparentés aux 'Oqaïlites et comme eux issus de 'Âmir bin Şa'sa'a. Aussi le désaccord ne tarda-t-il pas à se mettre entre ces alliés d'occasion. Commandés par la famille princière des Banoû Abî'l Ĥasan⁵, les Taglib expulsèrent du Baĥraïn les hordes 'oqaïlites et les obligèrent à se répandre

¹ Ibn Ĥaldoûn, IV, 87, l. 3.

² *Ibid.*, 91.

³ Ibn Ĥaldoûn, *Hist. des Berbères* (éd. de Slane), I, 28.

⁴ A la bataille de Mâkisin, un Qosaïrite avait, le premier, donné l'exemple d'éventrer les femmes taglibites.

⁵ Ibn Ĥaldoûn, *loco cit.*, 92, l. 21.

dans l'Iraq et les pays de l'Euphrate dont ils s'emparèrent¹.

Profitant des troubles de cette époque et de la supériorité incontestée de sa tribu, un chef taglibite², nommé Osaïgir, maître d'une partie de la Mésopotamie, osa intercepter la caravane des pèlerins de la Mecque.

Pendant que les Taglibites agissaient en maîtres dans le Bahraïn, leurs frères, les Banoû Hamdân bin Hamdoûn, étendaient leur domination depuis Mossoul jusqu'à Hamâ, et Homş, depuis les rives du Tigre jusqu'à celles de l'Oronte. Nous n'avons pas ici à refaire l'histoire de cette puissante dynastie; on la retrouvera dans les annalistes et chroniqueurs du temps³. Autour d'eux s'était fixé un groupe important de Banoû Taglib. Vers cette même époque, d'autres clans taglibites plus ou moins considérables sont signalés le long du Chaboras par Ibn Hauqal⁴ et Hamdânî⁵.

La dynastie hamdânite périt sous les coups des Arabes de 'Oqaïl. Après leur expulsion du Bahraïn, ces nomades s'étaient établis près de l'Euphrate et dans les déserts séparant la Mésopotamie de la Syrie.

¹ Ibn Haldoun, 91, et معرفة الساب العرب, ms. arabe n° 655, f° 138 r°, de la Bibliothèque nationale.

² Ibn Haldoun, *loco cit.*, 101, l. 21. Nous lisons تغلب au lieu de تغلبى, notre auteur ayant l'habitude de confondre les deux tribus. De même, p. 243, le hamdanite ابر تغلب devient chez lui ابر تغلب. Celle de تغلب a toujours joué un rôle fort effacé.

³ Mas'oudî, Ya'qoubî, Ibn Haldoun, Tabarî, Ibn al-Atîr, etc.

⁴ P. 149.

⁵ P. 132.

Longtemps ils payèrent tribut et fournirent des auxiliaires aux armées des émirs ḥamdanites. Enfin, profitant de la faiblesse des derniers représentants de cette famille taglibite, ils se révoltèrent et parvinrent à leur enlever la souveraineté¹.

A son tour, la puissance 'oqāilite fut obligée de reculer devant les Seljoucides, qui la refoulèrent du côté du Baḥraïn. Dans l'intervalle, les Taglib, pour des causes ignorées de nous², avaient beaucoup perdu de leur importance. Les 'Oqāilites les réduisirent facilement à la condition de tributaires et ils l'étaient toujours vers l'an 651 de l'hégire (1253 de J.-C.³).

A cette époque ce qui restait de Taglib s'était fractionné en plusieurs parties. La principale, croyons-nous, se répandit dans le désert de Syrie. Sans doute, depuis leur séjour dans le Baḥraïn, le christianisme s'était complètement éteint parmi eux, aucun autre culte que l'islam n'étant depuis 'Omar toléré dans la péninsule arabe.

¹ Ibn Haldoun, *Histoire*, IV, 254, suiv. On cite d'un des princes de la dynastie 'Oqāilite une parole vraiment digne d'un chef bédouin :

ما في رقبتي غير خسة او سعة من البادية قتلتهم واما الحاضرة فلا يعبأ
الله بهم

Cf. تاريخ الدول الاسلامية بالمجداول المرفوعة, p. 39, lithographié au Caire, 1306 de l'hégire.

² Peut-être la dispersion d'une partie de la tribu. L'établissement des « Farasân » dans le Yémen a dû avoir lieu vers cette époque.

³ Ibn Haldoun, IV, 91, et نهاية الادب, ms. cité plus haut.

C'était du moins le cas pour les Farasân, sous-tribu de Taglib, établis à Farasân, groupe d'îles de la mer Rouge sur la côte yéménite du Tihâma, entre Djedda et Ḥodaïda¹. Ils avaient été chrétiens, disent les géographes arabes, et dans ces îles on voyait encore les ruines de plusieurs églises. Attirées par leur réputation de courage, plusieurs autres familles arabes étaient venues les joindre. Ils s'occupaient de transporter les voyageurs en Abyssinie².

En 681 (1282 de J.-C.), près de Ḥoms, les Tatars livraient bataille aux troupes musulmanes. Ils allaient l'emporter quand les Banoû Taglib, sortant d'une embuscade préparée, mettent le désordre dans leurs rangs et les obligent à la fuite³; circonstance d'où il nous paraît permis de conclure que les Taglib formaient encore une masse importante.

Leur présence en Syrie vers cette époque est également attestée par Qalqasandî⁴. Cet écrivain signale des fractions de cette tribu à Boṣrâ (Ḥaurân), à Zora⁵ et à Qariataïn, localité sur la route de Ḥoms à Palmyre.

A partir du xv^e siècle, je n'ai plus retrouvé le

¹ Voir la carte du lieutenant-colonel Chesney : *A map of Arabia and Syria*.

² Hamdâni, p. 53; Yâqoût, III, 874.

³ *Hist. des Dynasties* de Barhebræus (éd. Salhâni), p. 504. Ni Aboû'l fêdâ (IV, 15) ni تاريخ الحمير (II, 379) ne signalent la présence des B. Taglib. Ce silence est étrange.

⁴ صبح الاعشى, ms. p. 227.

⁵ Localité dont il m'a été impossible de retrouver la position, à moins qu'il ne faille lire نقره (Ḥaurân).

nom de la tribu d'Athal dans les documents à ma disposition. J'ai vainement essayé de combler cette lacune. Directeur du journal arabe *Al Bachir* de Beyrouth, je fis dans ses colonnes un appel aux lecteurs, les priant de me transmettre « les renseignements qu'ils posséderaient sur la situation actuelle ou sur la disparition de la tribu arabe chrétienne des Banoû Taglib ». Cet appel parut une fois dans le journal. A sa réapparition, la censure turque s'émut et elle supprima ces lignes évidemment compromettantes. Sachant par expérience que les mots *arabe* et *chrétien* ont le don d'agacer nos farouches censeurs, je remaniai mon appel en ce sens et six mois après, dans le même journal, j'essayai une nouvelle tentative pour obtenir des informations sur la tribu disparue. La censure veillait toujours et elle arrêta au passage cette indiscrete demande de renseignements.

Le P. Louis Cheikho¹, si compétent dans les questions concernant l'histoire des tribus arabes, ne croit pas cependant à la destruction complète de cette intéressante peuplade. Il m'assure même que le British Museum possède un catalogue des tribus arabes actuelles, rédigé au commencement de ce siècle et mentionnant Taglib comme une tribu encore puissante.

Quoi qu'il en soit, mes recherches dans plusieurs ouvrages modernes et dans les relations des explorateurs européens n'ont pas abouti. Je n'ai rien trouvé

¹ Je lui dois la communication de plusieurs textes intéressants qui ont servi à la rédaction de ce chapitre.

non plus dans les copieux index du *Survey of Western Palestine*, ni dans la *Notice sur les tribus arabes de la Mésopotamie* parue dans le *Journal asiatique*¹, ni dans la *Description du pachalik de Bagdad*, par Rousseau. Ce dernier auteur, en parlant de Â'na, pendant plusieurs siècles siège d'un évêché taglibite, nous apprend que « c'est un joli village sur l'Euphrate, presque tout peuplé d'Arabes, auxquels les agréments du lieu semblent avoir communiqué un air plus gracieux que ne l'ont ceux qui habitent le reste du pays ».

J'ai seulement ouï dire à des personnes ayant longtemps fréquenté les nomades du Haurân et du désert de Syrie que ces derniers leur ont parlé d'une horde arabe plus ou moins chrétienne, établie sur les confins du Nagd, vers le golfe Persique, et qualifiée du nom de « motanassira ».

« Depuis les frontières syriennes, dit Palgrave, jusqu'aux vallées du Nedjeb, on rencontre une tribu fort étrange, partout la même, partout distincte des autres clans et bien connue des habitants du désert. Ce sont les Solibah dont le nom même, dérivé du mot *salib* qui signifie « croix », semble indiquer l'origine chrétienne. D'autres preuves viennent au reste confirmer cette supposition; ainsi jamais ils ne prennent part aux guerres et aux disputes des nomades; jamais ils ne contractent avec eux de mariages ni d'alliances; ils vivent principalement de chasse. Quoique l'influence du christianisme sur eux soit

¹ 1879, I, 255, suiv.

presque effacée, ils gardent encore un des signes distinctifs de notre croyance, une antipathie profonde contre le mahométisme, dont ils ne se contentent pas de négliger les rites, comme la plupart des Bédouins, mais qu'ils désavouent hautement. »

Malheureusement les lignes suivantes du voyageur anglais ne permettent guère de rattacher les Solibah aux Banoû Taglib. « Évidemment, continue Palgrave, ils n'appartiennent pas au tronc arabe. D'après leurs propres traditions, ils seraient venus du Nord, et ils ont en effet plus de ressemblances avec les Syriens qu'avec les Arabes : les traits de leur visage, la blancheur de leur peau, leur insouciant gaité forment un contraste frappant avec la sombre et inquiète physionomie des autres nomades¹. »

Des recherches ultérieures, nous osons l'espérer, seront plus heureuses; et l'un de nos confrères, en secouant la poussière des manuscrits, nous donnera bientôt de plus amples détails sur les Banoû Taglib depuis le xvi^e siècle². Il pourra sans doute confirmer l'existence de cette tribu ou nous dire quand et comment elle a disparu de la scène de l'histoire.

¹ *Une année de voyage dans l'Arabie centrale*, I, 137.

² Antérieurement à cette époque, les éléments de l'histoire taglibite sont épars dans les chroniques arabes, éditées pour la plupart, les plus importantes du moins. Dans ce chapitre, nous n'avons prétendu donner qu'une esquisse, poser quelques jalons, sauf à compléter plus tard le travail, si les circonstances nous sont favorables.

DESCRIPTION DE DAMAS,

PAR

H. SAUVAIRE,

CORRESPONDANT DE L'INSTITUT.

(SUITE.)

CHAPITRE V.

SUR LES MADRASEH DES MÂLÉKÎTES.

LA [MADRASEH LA] ZÂWYEH [MÂLÉKÎTE]. — C'est un waqf du sultan Salâh ed-dîn. Elle est contiguë à la *maqsoûrah* hanafîte, du côté ouest de la grande-mosquée omayyade.

Les leçons y furent données par Djamâl ed-dîn ebn el hâdjeb¹, puis par cinq professeurs dont le dernier fut Badr ed-dîn [Abou Bakr] et-Toûnésy.

LA MADRASEH LA CHARÂBÎCHIYEH². — Dans la rue des *cha'ârîn*, tout contre le bain de Sâleh et au nord (du marché) des marchands d'oiseaux (*et-toyoûryîn*) [en dedans de *bâb el Djâbyeh*]. Elle fut construite par Chéhâb ed-dîn ebn Noûr ed-dauleh ebn Mahâsen, ech-Charâbîchy³, le marchand, le grand voyageur (*es-saffâr*). Il mourut en l'année 734⁴.

La chaire fut occupée par 'Tâdj ed-dîn ez-Zawâwy⁵, puis par Sadr ed-dîn el Bârédy⁶.

LA MADRASEH LA SAMSÂMIYEH. — Au quartier (*ma-halleh*) de la pierre d'or, à l'est de la maison (d'enseignement) du Qor'ân la *Wadjihiyeh*[, au sud de la *Masroûriyeh* châfé'ite et au nord de la *Khâtoâniyeh-^{es}miyeh* hanafite].

JE DIS : « C'est celle sur laquelle mit la main, vers l'année 968 (*Comm.* 22 septembre 1560), Sênân er-Roûmy, inspecteur (*nâzer*) de l'hôpital. Actuellement on ignore l'emplacement de la *Samsâmiyeh* (jadis si) connue. »

Le *sâheb* (vizir) Chams ed-dîn Ghîrbâl le converti (*el moslémány*) lui constitua en waqf une chaire (*dars*) et désigna pour y donner des leçons Noûr ed-dîn ebn 'abd, en-Nadîr⁷. (Chams ed-dîn) mourut l'année 734 (*Comm.* 11 septembre 1333)⁸.

LA MADRASEH LA SALÂHIYEH⁹. — Elle fut construite par [le sultan el malek en-Nâser] Salâh ed-dîn [Yoûsef, fils d'Ayyoûb] près de l'hôpital *en-Noûry* (de Noûr ed-dîn).

Les leçons y furent données par Djamâl ed-dîn, connu sous le nom de *l'âne des Mâlekîtes*, puis par ebn el hâdjeb, puis par Zayn ed-dîn ez-Zawâwy¹⁰ et ensuite par Djamâl ed-dîn ez-Zawâwy¹¹.

NOTES DU CHAPITRE V.

¹ Le *chaykh* Abou 'amr, le *mâlékite*, 'otmân ebn 'omar ebn Abi Bakr ebn Younès, ed-Dowany², puis el Mesry, le très docte Abou amr ebn el *hâdjeb* (le fils du chambellan), dont le père était chambellan (*hâdjeb*) de l'émir 'ezz ed-dîn ebn Moûsek es-Salâhy, s'était fixé, en l'année 617, à Damas où il donna des leçons aux *Mâlékites* dans la grande-mosquée. Il partit pour l'Égypte en l'année 638 et mourut en 646 à Alexandrie. Il fut enterré dans le cimetière qui se trouve entre le phare (*manârah*) et la ville. Il est l'auteur d'un *Abrégé* sur la jurisprudence et d'autres ouvrages. Ebn *Khalikân* fait son éloge (N, fol. 199 r^o-v^o).

Ebn *Khalikân* donne la biographie d'ebn el *hâdjeb* (II, 193) : il mourut le jeudi 26 *chawwâl* 646 (11 février 1249, Cal. astr.); il était né en l'année 570 (1175) à Asna, petite ville de la province de Qoûs, dans le haut Sa'ïd d'Égypte.

H. *Khal.* cite de lui de nombreux ouvrages.

Cf. aussi G. Flügel, *loco cit.*, p. 276.

² Lors de son premier voyage à Damas, en l'année 726 (1326), ebn Baïoûtah descendit à ce collège. Il en reparle à propos des *madraseh* appartenant aux *Mâlékites*. Il y en avait trois, dit-il : la *Samsâmiyeh*, où demeurait et rendait ses jugements le *qâdy* en chef des *Mâlékites*, la *Noûrtyeh* et la *Charâbéchiyeh*. Cf. traduction De-frémery, I, 188 et 221.

³ Ce mot signifie marchand de *charboûch* (شربوش, au pluriel شرايش et شرايش). C'était, d'après Maqrîzy, une coiffure ressemblant à une couronne et de forme triangulaire. Voir Dosy, *Dictionnaire des vêtements*, p. 220.

⁴ Le jour de jeudi 24 *sa'âr* (5 novembre 1333). Il fut enterré dans le lieu que son père avait constitué en *waqf* en dehors de *bâb es-sa-ghîr*, en face de la grande-mosquée de Djarrâh. Son nom entier était Chéhab ed-dîn Ahmad ebn Noûr ed-dauleh 'aly ebn Abi'l madjd ebn Mahâsen ech-Charâbîchy (N, fol. 200 r^o).

* الدوق. — Ce nom ethnique peut dériver de Dawyn, un des villages d'Ostawa, dans la dépendance de Naysâbour; de Dawnaq, village près de Nahâwand; de Doûn, village situé près de Dinawar, ou encore de Doûnah, village dépendant de Hamâdân et placé à dix parasanges entre cette ville et Dinawar.

⁵ Tâdj ed-dîn 'abd Er-Rahman ez-Zawâwy y donnait encore ses leçons en l'année 674. — N renvoie pour sa biographie à l'article précédent, dans lequel il ne mentionne cependant que Zayn ed-dîn ez-Zawâwy et Djamâl ed-dîn Abou Ya'qûb ebn Yûsef, ez-Zawâwy.

Ez-Zawâwy signifie originaire de Zawâwah, « petite ville entre l'Éfriqiyeh et le Maghreb ». *Marâsîd*.

⁶ Il succéda à ed-Dahaby comme chaykh de la *Tenhéziyeh*. Voir chap. II, n. 49, et la note 133, où il faut lire el Bârédy, car N (folio 34 v°) épelle ce nom ainsi : un *bé* suivi d'un *alef*, un *ré*, et un *dâl* sans point diacritique. — B écrit ici el Bârézy.

⁷ N (fol. 200 v°) l'appelle Noûr ed-dîn ebn 'obayd, en-Nasir.

⁸ Il mourut (au Caire) dans la nuit du (vendredi au) samedi 8 chawwâl (S, 11 juin 1334, Cal. astr.), à l'âge de soixante-dix à quatre-vingts ans, et fut enterré dans la turbeh de Qara Sonqor, en dehors de *bâb en-nasr*. On lui avait extorqué 1 million de derhams. Son administration fut bonne. Il supprima l'usage de battre les scribes de verges. Il embrassa l'islamisme en l'année 701. On ne lui reproche que d'avoir altéré le dinâr *bahchoûry* (?); ce qui causa un grand dommage aux gens (N, fol. 200 v°).

⁹ « J'ai trouvé écrit de la main du chaykh Taqy ed-dîn, le fils du qâdy de Chohbeh, el Asady, qu'en nommant les madraseh mâlékites, il désigne celle-ci sous le nom de la madraseh la *Noûriyeh* » (N, fol. 201 r°). Comp. la note 2 ci-devant.

¹⁰ Le chaykh Zayn ed-dîn Abou Mohammar 'abd Es-Sallâm ebn 'aly ebn 'omar, ez-Zawâwy, fut, lorsqu'on institua à Damas, en l'année 664, un qâdy particulier pour chaque rite, nommé qâdy des Mâlékites, malgré son refus. Forcé d'accepter ces fonctions, il mit pour condition qu'il ne gèrerait pas de waqf et ne recevrait aucun émolument pour rendre la justice. Il mourut la nuit du (lundi au) mardi 8 radjab de l'année 681 (L, 12 octobre 1282), à l'âge de quatre-vingt-trois ans (N, fol. 201 r°-v°). — Cf. aussi la note 5 qui] précède.

Zayn ed-dîn est mentionné par Quatremère, *Mamlouks*, I, 2° p., 23.

¹¹ Ed-Dahaby dit dans les *'ébar*, sous l'année 717 : « En cette année mourut à Damas, à l'âge de quatre-vingts et quelques années, le qâdy des Mâlékites, le très vieux (*mo'amar*) Djamâl ed-dîn Mohammar ebn Solaymân ebn Sowayr, ez-Zawâwy. Il avait exercé pendant trente ans les fonctions de qâdy. Plusieurs années avant sa mort, il fut atteint de paralysie, puis, devenu infirme, il fut rem-

placé dans son emploi, vingt jours avant sa mort, par Fakhr ed-din Abou'l 'abbās Aḥmad ebn Salāmāh ebn Aḥmad, el Iskandary, qui mourut en l'année 718 » (N, fol. 201 v°).

On lit au folio suivant (202 r°) : « Le qādy en chef Djamāl ed-dīn Abou 'abd Allah Moḥammad ebn Solaymān ebn Yoūsef, ez-Zawāwy, qādy des Mālékites à Damas depuis l'année 687, vint du Maghreb à Meṣr, puis arriva à Damas comme qādy en l'année 687. Il était né en 629. Il restaura la *Ṣamsāmiyeh* pendant son administration et renouvela la construction de la *Noūriyeh*. Il mourut à la madraseh la *Ṣamsāmiyeh* le jour de jeudi 9 djoumāda 2^d de l'année 717 (J, 18 août 1317, Cal. astr.), et fut enterré au cimetière (*maqāber*) de *bāb ez-ṣaghīr*, vis-à-vis de la mosquée d'en-Nārandj (de l'orange). »

CHAPITRE VI.

SUR LES MADRASEH DES HANBALÎTES.

LA MADRASEH LA DJAWZIYEH. — Au marché au blé [, à proximité de la mosquée-cathédrale]. Elle fut construite par Mohiy ed-dîn, fils de Djamâl ed-dîn [Abou'l faradj] ebn el Djawzy, el Bakry¹, l'année 580². Il eut la tête tranchée ainsi que ses fils Tâdj ed-dîn, Djamâl ed-dîn et Charaf ed-dîn, lorsque Hoûlâgoû, roi des Tatars, étant entré dans Baghdâd, fit mettre à mort le khalife, la plupart de ses enfants, le chaykh des chaykhs et majordome (*ostâd ed-dâr*) Mohiy ed-dîn précité et ses fils. C'était un savant rédacteur. Il occupa la charge de la *hesbeh*³ à Baghdâd et fut l'ambassadeur des khalifes. Il acquit de grandes richesses. Ed-Dahaby dit dans ses *Annales de l'islamisme* : « Le *sâheb* (vizir), le grand savant, le majordome (*ostâd dâr*) du khalifat, Mohiy ed-dîn Yoûsef, fils du chaykh Djamâl ed-dîn Abou'l faradj ebn el Djawzy, naquit en dou'l qa'deh de l'année 580 (janvier-février 1185) et suivit les leçons de son père et de plusieurs autres. Il professa, rendit des fetwas, engagea des controverses, devint un jurisconsulte éminent et fit des prédications. Occupant le premier rang, plein de majesté, servant de guide sûr et inspirant le respect, il s'exprimait avec éloquence, observait une règle de vie digne d'éloge et se faisait aimer du peuple. Il

exerça les fonctions de majordome (*el ostâd-dâriyeh*) pendant tout le règne d'el Mosta'ssem. »

Chams ed-dîn ebn el Fa'khr s'exprime ainsi : « Pour ce qui est de sa persistance dans ses décisions (*ryâseh*⁴) et de son intelligence, le récit s'en est transmis successivement des uns aux autres; c'est au point que le sultan el malek el Kâmel a dit : « Chacun a besoin [d'un surplus] d'intelligence, excepté Mohiy ed-dîn [ebn el Djawzy], car il a besoin de moins, et cela à cause de la sévérité de son silence, de sa persévérance et de sa force d'âme. » On raconte de lui à ce sujet des choses extraordinaires : un jour qu'il passait à *bâb el barîd*, une boutique du petit marché s'écroula et les gens poussèrent des cris de frayeur. Un morceau de bois tomba sur la mule que montait Mohiy ed-dîn : il ne se retourna même pas et resta impassible. Quand il soutenait une discussion, pas un de ses membres ne faisait un mouvement. — « Il construisit à Damas une grande madraseh. Il eut la tête tranchée, après avoir d'abord été lié, en présence d'Houûlâgoû⁵, en safar de l'année 656 (février-mars 1258), et, avec lui, environ soixante-dix notables des plus marquants (f^e 17 r^e) de Baghdâd subirent le même sort; de ce nombre étaient ses fils : le *mohtaseb* Djamâl ed-dîn [‘abd Er-Rahman, Charaf ed-dîn] ‘abd Allah et Tâdj ed-dîn ‘abd El-Karim. »

Sayf ed-dîn el Baghdâdy donna des leçons à la *Djawziyeh*, puis quatre professeurs. Ensuite les qâdys hanbalites s'en transmirent la chaire.

[On connaît comme waqf appartenant à cette mad-

raseh : Dayr (le couvent de) 'osroûn, un village auprès d'el Qosayr, deux feddâns au village de Bâlâ et une terre au village d'Yaldâ.]

LA MADRASEH LA DJÂMOÛSIYEH⁶. — A l'ouest de la 'oqaybeh, en dehors de Damas. On ne lui connaît ni fondateur, ni professeur.

[Il lui a été constitué en waqf : le tiers de la boutique située à la grande 'oqaybeh; le jardin connu sous le nom d'et-Tabarziyeh; le petit jardin du plomb (*djonaynet er-rasās* ?); la rente (*mohâkarak*) du petit jardin (situé) aux bancs des chemins (*masâteb et-to-roq*); la rente du jardin (situé) à Djesrîn; la rente de Tamar ebn el amîr; Abou' r-Ramly, au voisinage de la madraseh; la rente voisine de celle-ci, au nom d'ebn Noûr ed-dîn; et le jardin (sis) en dessus du bain des roses (*hammâm el ward*), en la possession des enfants de Nézâm ed-dîn.]

JE DIS : « Elle a été dégagée par le sayyed Mahmûd, fils du sayyed Tâdj ed-dîn es-Salty, qui s'en est emparé et l'a anéantie. *Il n'y a de force et de puissance qu'en Dieu*⁸. »

LA MADRASEH LA CHARÎFIYEH⁹. — Auprès de l'ancienne *Qabâqébiyeh*¹⁰. Elle fut construite par Charaf el islâm 'abd El Wahhâb [fils du chaykh] Abou'l faradj, le hanbalite, ['abd El Wâhed ebn Moḥammad, el Anṣâry,] ech-Chîrâzy, puis ed-Démachqy, chaykh (chef) des Hanbalites à Damas¹¹ [après son père¹², et leur *ra'ÿs*]. Il mourut [la nuit du (samedi au) dimanche 17 safar de l'année 536 (D, 21 septembre 1141)].

Il était entouré de respect, accueillant, ferme et jouissait d'une entière considération. Jurisconsulte et prédicateur, il composa le *Monta'hab* sur la jurisprudence, les *Mofradât* et le *Borhân* sur les principes fondamentaux de la religion¹³. [Il bâtit à Damas une madraseh qu'on appelle la *Hanbaliyeh*.] Il fut enterré [auprès de son père, au cimetière (*maqâber*) des martyrs, dans le cimetière (*maqâber*) (situé)] à *bâb es-saghîr*.

La chaire de cette madraseh fut occupée par Nadjm ed-dîn, son fils¹⁴; puis, après lui, par environ quatorze professeurs, dont le dernier fut Borhân ed-dîn ebn Mofleh¹⁵.

[Le waqf constitué en faveur de la *Charîfyeh* comprend le jardin et la portion (*hessah*) à el *Hotlâh*¹⁶ et la terre (située) dans la région de *Halboûn* et de 'asâl.]

LA MADRASEH LA *SÂHÉBIYEH*¹⁷. — Au penchant [du Qâsyoûn, du côté est]. Elle fut construite [à la montagne de la *Sâléhiyeh*] par Rabî'ah *Khâtoûn*, fille de Nadjm ed-dîn Ayyoûb et sœur de *Salâh* ed-dîn, [d'el 'âdel] et de Sett ech-Châm. Elle mourut l'année 643, à l'âge d'environ quatre-vingts ans, et fut enterrée dans cette madraseh, qu'elle avait élevée. Elle fut l'épouse de Sa'd ed-dîn Mas'ôûd, fils de Mo'in ed-dîn [Anar], à qui la maria¹⁸ son frère le sultan *Salâh* ed-dîn, en épousant lui-même, après la mort de Noûr ed-dîn, la sœur de Mas'ôûd, 'esmat ed-dîn.

Au service de la princesse se trouvait la savante,

la juste Amat El-Laṭīf, fille d'en-Nāṣeh le hanbalīte. C'est elle qui conseilla à Rabī'ah Khātoūn de bâtir cette madraseh et de la constituer en waqf aux Hanbalītes.

Ebn Khallikān dit ¹⁹ : « La mort de Rabī'ah Khātoūn eut lieu à Damas ²⁰. Elle vécut assez longtemps pour être contemporaine ²¹ de princes qui étaient à son égard dans des rapports de parenté rendant le mariage illicite ²², tels que frères, neveux et petits-neveux, au nombre de plus de cinquante, sans compter ceux qui, dans les mêmes rapports de parenté, n'avaient pas de souveraineté. Ainsi Arbèles appartenait ²³ à son époux Mozaffer ed-dīn, seigneur de cette ville; Mosoul, aux fils de sa sœur; Khélât et cette région (*nāhiyeh*), aux fils de son frère; le Djazīreh euphratien (la Mésopotamie), à el Achraf, fils de son frère; le pays de Syrie, aux fils de sa sœur, et l'Égypte, le Hedjâz et l'Yaman, à ses frères et à leurs enfants. Celui qui voudra y réfléchir les connaîtra tous. »

La chaire fut occupée par le hanbalīte Nāṣeh ed-dīn ²⁴ et par son fils Sayf ed-dīn ²⁵, puis par les enfants de celui-ci et, après eux, par cinq professeurs dont le dernier fut Chams ed-dīn ebn Mofleh ²⁶, l'auteur des *Foroû* ²⁷.

[Ce que l'on connaît actuellement de son waqf est : la plus grande partie du village de Djobbeh 'assâl, le jardin qui se trouve en dessous de la *Sâhēbiyeh*, le moulin et la rente (*hakoûrah*) de la majeure partie de ce quartier avoisinant la madraseh.]

LA MADRASEH LA SADRIYEH. — Elle fut construite par Sadr ed-dîn Abou'l fath As'ad ebn 'otmân [ebn Wadjih ed-dîn As'ad] ebn el Monadjdja, et Tanoûkhy, le notaire (*'adl*²⁸). Né en l'année 598 (*Comm.* le 1^{er} octobre 1201), il mourut le 19 ramadân de l'année 657 (*Comm.* le 29 décembre 1258) et fut enterré dans ce collège. Il possédait de la fortune et faisait beaucoup d'aumônes. La *Sadriyeh* est située dans [le commencement de] la rue du basilic (*darb er-rayhân*), auprès de²⁹ la turbeh du qâdy Djamâl ed-dîn el Mesry, du côté du djâmé' *omayyade*³⁰. Il constitua à celui-ci de nouveaux waqfs en grand nombre, entre autres les magasins entre les piliers (*'awâmid*), des deux côtés, à la porte de l'*addition* (*bâb ez-zyâdeh*); le bazar des orfèvres (*es-Sâghah*) actuel, etc.

Le fils de son frère Sadr ed-dîn y donna des leçons; puis le fils de ce dernier, Wadjih ed-dîn³¹.

LA MADRASEH LA DYÂ'ÏYEH [— MOHAMMADIYEH]. — Aupenchant du Qâsyoun, [à la montagne de la *Sâléhiyeh*,] à l'est du djâmé' el Mozafféry. Elle fut construite par Dyâ ed-dîn [Abou 'abd Allah] Mohammad ebn 'abd El Wâhed [ebn Ahmad ebn 'abd Er-Rahman], el Moqaddasy, un des plus grands savants. Il naquit [à ed-Dayr el mobâarak] l'année 567 (*Comm.* 4 septembre 1171). Il est l'auteur des *Ahkâm*³², des *Fadâil el âmal el mokhtârah*³³ et d'autres ouvrages³⁴. Sa modestie et sa piété étaient extrêmes.

Ed-Dahaby dit (fol. 19 v°) : « C'est l'imâm, le sa-

vant, le *hâfez*, l'argument (*el heudjdjeh*), le traditionniste de la Syrie, le *chaykh* de la *sonneh*, *Dyâ ed-dîn*. Il composa des ouvrages, en corrigea, en réfuta et se prononça avec justice. C'est à lui qu'on recourait dans ces sortes de choses. Il bâtit une madraseh à la porte du *djâmé* el *Mozafféry*, au penchant du *Qâsyôûn*, et fut aidé dans cette œuvre par quelques gens de bien; il lui légua en waqf ses livres et ses volumes du *Qor'ân* ³⁶. »

« Il la bâtit, dit un autre auteur, pour les traditionnistes et les étrangers qui arrivaient, malgré son état de pauvreté et son peu de ressources. Quand il en avait bâti une partie, il s'en allait recueillir de quoi continuer; il y travaillait de ses propres mains et, par scrupule, n'acceptait rien de personne. »

Il mourut [le jour de lundi 28 djoumâda 2^d de] l'année 643 (L, 20 novembre 1245) [et fut enterré au penchant du *Qâsyôûn*].

L'édificateur de ce collège y donna des leçons, puis Taqy ed-dîn ebn 'ezz ed-dîn ³⁶ et ensuite, après eux deux, six professeurs dont le dernier fut Chams ed-dîn el Qabâqîby, el Mardâwy ³⁷. *Dyâ ed-dîn* était un dévot et un ascète. Jamais il ne toucha aux revenus d'un waqf, ni n'entra dans un bain. Il mourut l'année 643 au mont *Qâsyôûn* et y fut enterré. Il légua la madraseh à l'*amîn* (l'homme de confiance) des *Hanbalîtes*. 'ezz ed-dîn et Taqy y donna des leçons, puis Chams ed-dîn, le *khatîb* de la montagne.

[Son waqf comprend : la plupart des magasins du marché supérieur (*es-soûq el fauqâny*), des boutiques,

un petit jardin à en-Nayrab, une terre à Saqbâ³⁸, — on prend pour les habitants de ce village le tiers du blé de bourgs³⁹ constituant le waqf de la maison (d'enseignement) de la tradition l'*Achrafiyeh* de la montagne — ed-Dayr, ed-Douwayr, el Mangouûrah, et-Tolayl et ech-Chebréqiyeh.]

[LA MADRASEH LA DYÂ'ÏYEH—MAHÂSÉNIYEH. — « Dyâ ed-dîn Mahâsen, dit ebn Chaddâd, était un homme juste; il bâtit cette madraseh et la constitua en waqf pour celui qui serait le chef (*amîr*⁴⁰) des Hanbalîtes et y donnerait les leçons. Le premier qui y professa fut le chaykh 'ezz ed-dîn, fils du chaykh et-Taqy; puis, après lui, le chaykh Chams ed-dîn, le *khatîb* de la montagne. Il en occupe la chaire jusqu'à présent » (année 674). Peut-être s'agit-il d'ech-Charâbîsy (*sic*), père de Noûr ed-dîn⁴¹ et le fondateur de la *Charâbîsiyeh* (*sic*) mâlékite, ainsi que de la turbeh en face du djâmé^c de Djarrâh. Qu'on en prenne note. » — J'ai vu dans les 'ébar d'ed-Dahaby : « 'âi chah, fille de Mohammd ebn el Mosallem, la Har-râniyeh, sœur de Mahâsen, mourut en chawwâl, à l'âge de quatre-vingt-dix ans. » — J'ai vu aussi dans les *Classes des Hanbalîtes* : « Mahâsen ebn 'abd El Malek ebn 'aly ebn Monadjdja, et-Tanoûkhy, el Hamawy, puis es-Sâléhy, le jurisconsulte, l'imâm Dyâ ed-dîn Abou Ibrâhîm, vivait d'une *chékârah*⁴² qu'on ensemençait pour lui dans le Hawrân. Il mourut dans la nuit du (3 au) 4 djoumâda 2^d de l'année 643 et fut enterré à la montagne de Qâsyoun. »]

LA [MADRASEH LA] 'OMARIYEH [—CHAYKHIYEH]. — [A la montagne,] au milieu du couvent des Hanbalîtes. Elle fut construite [et constituée en waqf] par le chaykh, le grand Abou 'omar, père du qâdy en chef Chams ed-dîn [le hanbalite]. Ce fut un des *wahy* (saints) célèbres. Son nom entier est Moham^hmad ebn Ah^hmad ebn Moh^hammad ebn Qodâmah ebn Meqdâm, frère de Mowaffeq ed-dîn. Il naquit [à Djam^hmâ'il ⁴³] l'année 528 (*Comm.* 1^{er} novembre 1133). Il était résigné sincèrement à la volonté de Dieu, qu'il soit exalté! supérieur aux autres, savant, adonné à la contemplation et à l'ascétisme. Tout le monde était unanime à reconnaître son grand jugement, sa piété, sa crainte de Dieu. Que Dieu soit satisfait de lui et l'agrée! Il mourut à l'âge de quatre-vingts ans. Ses dernières paroles furent celles-ci : *Dieu vous a choisi la religion (que vous professez); ne mourez donc pas que vous ne soyez musulmans* ⁴⁴.

Le père du chaykh, Ah^hmad ⁴⁵, exerçait les fonctions de prédicateur à Djam^hmâ'il, (village) dépendant de Jérusalem. Lorsque les Francs s'emparèrent de la ville sainte, il émigra à Damas et descendit dans la mosquée ⁴⁶ d'Abou Sâleh, en dehors de *bâb charqy*. Ensuite il monta sur la montagne, bâtit le couvent et habita lui-même au penchant du Qâsyôûn. (Ces hommes justes) étaient connus sous le nom de *Sâlêhiyeh* (pl. de *Sâlêhy*), parce qu'ils avaient logé dans la mosquée d'Abou Sâleh. On dit ensuite le mont des *Sâlêhiyeh* (*djabal es-Sâlêhiyeh*). Il n'y avait alors sur le penchant (du Qâsyôûn) aucune construction,

si ce n'est le couvent d'el Hawrâny. Et c'est pour ce motif qu'on l'appela la Sâléhiyeh.

Je dis : « Observez la cause de cette dénomination de Sâléhiyeh. Ainsi elle appartiendrait à l'époque islamique; toutefois ses *sarâb* (*sarâbât*), c'est-à-dire ses puits, peuvent avoir existé dans l'antiquité pour servir aux maisons⁴⁷, aux jardins et aux enclos⁴⁸. Dieu connaît mieux la vérité là-dessus. »

Le père du chaykh mourut à l'âge de soixante-sept ans.

Je dirai : Ebn Radjab⁴⁹, dans sa *Suite*, dit : « Dans la soirée du (dimanche au) lundi 28 rabi' 1^{er} de l'année 607 (D, 19 septembre 1210), le chaykh Abou 'omar réunit sa famille et, s'étant tourné vers la *qebleh* (la direction de la Mekke), il lui recommanda de craindre Dieu et de redouter sa colère, et lui fit réciter la sourate *Yâ Sin*⁵⁰. Ses dernières paroles furent : *Dieu vous a choisi la religion (que vous professez); ne mourez donc pas que vous ne soyez musulmans*. Il mourut, que Dieu, qu'il soit exalté! lui fasse miséricorde! et fut lavé dans la mosquée. Ceux qui parvinrent jusqu'à l'eau qui avait servi à laver son corps s'en imprégnèrent, tant femmes qu'hommes. Personne ne manqua à son enterrement : qâdys, émirs, 'olamâ, notables, commun du peuple; ce fut un jour de fête. Lorsqu'on sortit du couvent pour procéder à ses funérailles, il faisait une journée excessivement chaude. Mais un nuage s'avança qui ombragea la foule jusqu'à son tombeau et l'on entendait un bourdonnement pareil à celui des abeilles. Sans el Mobârez el Mo'tamed, ech-

Chodjâ' ebn Mohâreb et Chebled-dauleh el Heusâmy, pas un morceau de son linceul ne serait parvenu jusqu'à son tombeau; seulement ces émirs entourèrent le mort de leurs sabres et de leurs massues. Après qu'il eut été enterré, un des hommes justes (*sâlêhîn*) vit (p^e 20 r^o) en songe, cette même nuit, le Prophète, que Dieu le bénisse et le salue! « Quiconque, disait-il, visitera Abou 'omar la nuit du vendredi accomplira le même acte que s'il visitait la Ka'bah. Enlevez donc vos sandales avant d'arriver jusqu'à lui. » On fit le dénombrement des personnes qui avaient assisté à ses funérailles; elles étaient vingt mille.

Ed-Dabâ (ed-Dyâ?) a mentionné d'après 'abd El Mawla ebn Mohammad qu'il récitait auprès du tombeau du chaykh la sourate de *la Vache*; il était seul. Lorsqu'il fut parvenu à ces paroles de Dieu, qu'il soit exalté! : *Ni une vache vieille, ni une génisse*⁵¹, je me trompai, dit-il; et le chaykh me reprit de son tombeau. Je fus saisi de crainte et de frayeur, ajouta-t-il, et me levai tout tremblant. Puis, quelques jours après, celui qui lisait le Qor'ân mourut. Cette anecdote est très connue. Quelqu'un, récitant auprès du lieu de sa sépulture la sourate de *la Caverne*⁵², l'entendit qui disait du fond de sa tombe : *Il n'y a de Dieu que Dieu*.

Abou Châmah dit dans son *Modayyel*⁵³ : « La première fois que je m'arrêtai devant son tombeau et lui fis visite, je trouvai par l'assistance de Dieu, qu'il soit exalté! un immense attendrissement et des larmes

bienfaisantes. J'avais avec moi un compagnon; c'est lui qui me fit connaître le tombeau du chaykh : il éprouva les mêmes émotions. »

Le littérateur Abou 'abd Allah Mohammad ebn Sa'id, el Moqaddasy, a consacré à l'élégie d'Abou 'omar un poème dont voici quelques vers :

Après que mes yeux ont perdu de vue Abou 'omar, la terre habitée ne présente plus que des restants de culte.

D'où vient que ses mosquées sont aujourd'hui envahies par la poussière ? On dirait qu'après avoir réuni tant de monde, elles ont été rasées.

Qu'ont les *mehrd* à être délaissés, après une si intime fréquentation, comme si jamais on n'y avait récité le Qor'an ?

Tous les yeux le pleurent; car de chaque œil il était la prunelle.

Il était dans chaque cœur la lumière de la direction; et il n'y a plus maintenant dans tous les cœurs que les feux qu'il a allumés.

Tout être vivant que nous avons vu est en proie à l'affliction; chaque mort qui a joui de sa vue est dans l'allégresse.

Puisse la tombe que tu habites ne pas cesser d'être arrosée par des nuages dont les ondées répandent le pardon et la rémission des péchés !

Il opéra des *prodiges* et eut des *révélations* et des *vertus supérieures*⁵⁴, dont on ne trouve peut-être pas les pareils dans les biographies des saints (*waly*). Plusieurs auteurs mentionnent que le chaykh Abou 'omar fut l'*axe* (*qotb*) et le chef (*imâm*) de son époque. Six ans avant sa mort, il devint l'*axe* (le chef des mystiques de son temps).

Au nombre des Hanbalites qui professèrent à la 'omariyeh, furent : le chaykh Taqy ed-dîn ⁵⁵, puis son fils 'ezz ed-dîn ⁵⁶ et, après eux, huit professeurs auxquels succédèrent Borhân ed-dîn ebn Mofleh ⁵⁷, les jours de dimanche et de mercredi; 'alâ ed-dîn el Mardâwy, le lundi et le jeudi; Taqy ed-dîn el Djarâ'y, le jour de samedi; et ebn 'obâdah, le jour de mardi.

Elle compta aussi parmi les Châféïtes qui y donnèrent des leçons : le chaykh Khattâb ⁵⁸, puis Nadjm ed-dîn, fils du qâdy de 'adjloûn, puis son frère ⁵⁹ Taqy ed-dîn, les jours de samedi et de mardi, auprès du puits.

Je dis : « Ensuite, le chaykh Yousef el 'aytâwy; puis son fils, le chaykh Chéhâb ed-dîn Ahmad, et, pour les Hanafites qui en occupèrent la chaire, le chaykh 'ysa el Baghdâdy, puis Zayn ed-dîn el 'ayny, de même dans l'iwân septentrional. On institua pendant quelque temps pour les Mâlekites une chaire qui fut ensuite supprimée.

Parmi les jeux de mots que l'on a faits est celui-ci : « Nous avons une madraseh dont le bassin a une journée de longueur. » En effet, le nahr Yazîd y circule pendant un jour et plus.

LA MADRASEH LA 'ÂLEMAH ET LA MAISON (D'ENSEIGNEMENT) DE LA TRADITION. — A l'est du rébat en-Nâséry, [à l'ouest du penchant du Qâsyoun,] au-dessous de la grande-mosquée d'el Afram. Elle fut constituée en waqf par la chaykhesse juste, savante (el 'âlê-

mah), Amat El-Latif, fille du [*chaykh*] hanbalite en-Nâseh. [C'était une femme éminente et elle composa des ouvrages.] C'est elle qui dirigea Rabî'ah Khâtoûn [fille de Nadjm ed-dîn Ayyoûb et sœur de Salâh ed-dîn] vers la fondation de [la madraseh] la *Sâhébiyeh* [au Qâsyoun] pour les Hanbalîtes. Plus tard, lorsque Rabî'ah Khâtoûn mourut, Amat El-Latif fut condamnée à des amendes, jetée en prison et enfermée étroitement. Puis elle fut mise en liberté, et el Achraf, seigneur de Hems⁶⁰ l'épousa. [Elle partit avec ce prince pour er-Rahbah et Tell Bâcher.] Elle mourut l'année 653 (*Comm.* 10 février 1255). On lui trouva [à Damas] des trésors enfouis et des bijoux [précieux d'une valeur approximative de six cent mille derhams, indépendamment des biens *meulk* et des *waqfs*].

(Fol. 20 v^o.) La chaire de ce collège fut occupée par Mohammar ebn Hâmel⁶¹, puis par Youssef ebn-Nâseh⁶².

[Le waqf de cette madraseh comprend : le jardin (situé) au pont de la cane (*djesr el battah*), le second marais (*ghaydah*) et l'enclos (حكر) d'ebn Sobh, auprès de la *Châmiyeh*.]

LA MADRASEH LA MESMÂRIYEH. — Au sud de la *Grande Qaymariyeh*, à l'intérieur de Damas, près du minaret de Fîroûz. Elle fut constituée en waqf par le *chaykh* Mesmâr⁶³ el Hêlâly, el Hawrâny, le professeur de lecture (qor'ânique)⁶⁴, le marchand. Il jouissait d'une grande fortune. Il mourut le [jour de

dimanche] 6 ramadân de l'année 546 (D, 16 décembre 1151, Cal. astr.).

Je dis : « Le minaret de Firoûz est celui qui vient d'être reconstruit (جدد) maintenant avec la madraseh (pour être transformés) en mosquée. Il a été reconstruit par 'aly Djéléby, le *defterdâr* (contrôleur général des finances), qui lui a constitué des waqfs et y a établi deux imâms et un mouaddén. Que Dieu agréé cette bonne œuvre de sa part et de tous ceux qui font le bien ! »

Le waqf constitué en faveur de cette madraseh se compose de l'enclos du même nom [et dont la limite va] depuis le chemin de la grande-mosquée de Tenkez jusqu'au cimetière (*maqâber*) des Souûfys, jusqu'au chemin où se trouvent les Qanawât, jusqu'au chemin qui conduit à la madraseh de Châd Bek [et dont on connaissait anciennement le jardin], ainsi que de l'enclos de la ruelle (حكر الرقاق), connu sous le nom de la *Sâqyeh*, sur le terrain de la *mosquée des roseaux* (*masdjed el aqsâb* ⁶⁵).

Ce collège eut pour professeur Wadjîh ed-dîn As'ad, qui est appelé Moham^hmad ebn el Monadjdja ebn [Abi'l] barakât ebn el Mou'mel, et-Tanoûkhy, el Ma'arry, puis ed-Démachqy, le qâdy Abou'l ma'âly. C'est pour lui que le chaykh Mesmâr bâtit la madraseh. Il naquit l'année 519 (*Comm.* 7 février 1125). Il composa les ouvrages suivants : la *Kéfâ'ye*, commentaire de l'*Hédâ'ye*, en dix-sept volumes ; la *Khélâsah* ⁶⁶, sur la jurisprudence, et la '*omdak* ⁶⁷. Il fut investi des fonctions de qâdy du Hawrân sous le

règne de Noûr ed-dîn. Sa postérité compte des savants et de grands personnages. Devenu aveugle sur la fin de ses jours, il mourut l'année 606⁶⁸ et fut enterré au penchant du Qâsyôûn. Après lui la chaire fut occupée par Wadjih ed-dîn⁶⁹, puis par son fils Sadr ed-dîn [ebn Monadjdja], puis par le fils de celui-ci, Zayn ed-dîn, puis par son frère Wadjih ed-dîn⁷⁰ et par Nâseḥ ed-dîn⁷¹. Ensuite Nâseḥ ed-dîn y professa seul. Puis il y eut après lui dix professeurs dont le dernier fut 'ezz ed-dîn⁷², petit-fils de Wadjih ed-dîn. Dieu donne son assistance pour ce qui est vrai.

Ebn Radjab dit : « J'ai lu de l'écriture d'es-Sayf ebn el Madjd, le *ḥāfez*, ce qui suit : L'imâm, à qui Dieu fasse miséricorde! c'est-à-dire le chaykh Mo-waffeq ed-dîn m'a rapporté comme le tenant du qâdy Abou'l ma'âly As'ad ebn el Monadjdja : J'étais un jour, dit celui-ci, auprès du chaykh Abou' t-ṭanâ chez qui était venu ebn Tamîm : « Malheureux que tu es! s'écria-t-il, les Hanbalîtes, quand on leur dit : « Sur quoi vous appuyez-vous pour prétendre que le « Qor'ân consiste en une lettre et un son? » répondent : « Dieu a dit : *Alef Lām Mîm*⁷³, *Hā Mîm Kāf Yā 'ayn Sād*⁷⁵ », et le Prophète, que Dieu le bénisse et le salue! s'est exprimé ainsi : « Quiconque lira le « Qor'ân en l'épelant aura pour chaque lettre dix « bonnes œuvres. » Le Prophète, que sur lui soit le salut! a dit encore : « Dieu rassemblera les créatures », et Abou Tamîm mentionna le ḥadiṭ. Et vous, lorsqu'on vous dit : « Qu'est-ce qui vous fait dire que le

Qor'ân est un sens (*ma'na*) en lui-même, vous répondez : « Suivant el *Akhtal* ⁷⁶, le discours est dans « le cœur. » Or les Hanbalites apportent (à l'appui de leur opinion) le livre sacré et la loi traditionnelle (*sonneh*); ils citent les paroles de Dieu et de son envoyé. Vous autres, vous dites : « Suivant ce que rap-
 « porte el *Akhtal* », un ignoble poète chrétien. —
 « N'avez-vous pas honte d'une si vilaine action? Vous
 « basez votre religion sur le dire d'un chrétien et
 « êtes en dissentiment avec les paroles de Dieu et de
 « son envoyé. » — « J'ai cherché dans les *Divâns*
 « (Recueils de poésie) d'el *Akhtal*, dit Abou Moham-
 « mad ebn el *Khachchâb* ⁷⁷; c'est l'éloquence (*el ba-*
 « *yân*) qui vient du cœur (qu'on y lit). Ils ont altéré
 « le mot et dit : le discours (*el kalâm*). »

LA MONADJDJÂÏYEH ⁷⁸. — Zâwyeh connue sous le nom d'ebn el Monadjdja, dans la grande-mosquée omayyade. Le waqf constitué en sa faveur doit son nom au grand savant Zayn ed-dîn [Abou'l barakât el Monadjdja], fils de 'oṭmân, fils d'As'ad ebn el Monadjdja, et-Tanoûkhy ⁷⁹. Il fut le chef incontesté de son rite ⁸⁰ et aussi très versé dans la langue arabe et les autres sciences. Assidu à la prière et au jeûne, il était plein de gravité et de majesté et passait une partie de la nuit en prières. Il apprit la syntaxe d'ebn Mâlek ⁸¹ et commenta le *Moqne'* ⁸²; pendant près de trente ans, il siégea dans la grande-mosquée omayyade pour rendre des fetwas et travailler de son propre mouvement. Comme on demandait à [Djamâl ed-

dîn] ebn Mâlek de faire un commentaire du livre intitulé la *Khélâsah*⁸³, il répondit : « Ebn el Monadjdja (fol. 21) vous le commentera. »

Ledit Zayn ed-dîn y professa, puis Chams ed-dîn [ebn] 'abd El Wahnâb⁸⁴.

JE DIS : « Le waqf d'el Monadjdja est mentionné dans les registres de la comptabilité parmi les fondations pieuses de son inspecteur (*nâzer*) 'abd El Karîm ebn 'awn et de son secrétaire Abou'l djawd ebn 'awn. Puis l'inspection revint à Abou'l khayr ebn el Mou'ayyad après 'abd El Karîm; tout cela sans stipulation de la part du fondateur. Le revenu du waqf s'élève à environ cent *sultanins* chaque année; l'acte en existe. Ce waqf est constitué en faveur du terrain? (*el baq'ah*). Dieu est plus savant, et c'est lui qui donne son assistance pour ce qui est vrai⁸⁵. »

NOTES DU CHAPITRE VI.

¹ Ebn Khallikân donne (II, 96-98) la biographie du père de Mohiy ed-dîn, Abou'l faradj 'abd Er-Rahman ebn Abî Hasan 'aly ebn Moḥammad ebn 'aly ebn 'obayd Allah ebn el Djawzy, qui descendait du khalife Abou Bakr. Né en l'année 508 (1114-1115) environ, ou en l'année 510, il mourut à Baghdâd la nuit du (jeudi au) vendredi 12 ramadân de l'année 597 (juin 1201). — D'après le biographe, el Djawzy est le nom ethnique formé du port d'el Djawz, lieu bien connu. — On lit dans le *Mardjed*: « *Nahr el Djawz*, canton contenant des villages et des jardins et situé entre Halab et el Bireh qui est sur l'Euphrate; c'est une dépendance d'el Bireh. » — M. de Slane dit que le port d'el Djawz était probablement le nom d'un quai sur les bords du Tigre, à Baghdâd ou près de cette ville.

Il est fait mention de Mohiy ed-dîn (Abou'l Mozaffer Yousef, fils de Djamâl ed-dîn Abou'l faradj ebn el Djawzy) dans *Biographical dictionary*, IV, 131 et 132.

Le père de Mohiy ed-dîn, le *hâfez* Djamâl ed-dîn Abou'l faradj, avait lui-même construit une madraseh appelée aussi la *Djawziyeh*, à *bâb el bard*, car on lit sur la porte du *mahkameh* (du quartier) des grainetiers (*el bozoûriyeh*) ou madraseh d'ebn el Djawzy, l'inscription suivante (n° 249 de ma collection) :

« Au ordonné la construction (بني) de cette madraseh bénie le serviteur qui a besoin de la miséricorde de son Seigneur Tout-Puissant, le qâdy des qâdys de la religion, le chaykh de l'islamisme et des musulmans, le grand savant, le *hâfez* Abou'l faradj 'abd Er-Rahman ebn Abi'l Hasan 'aly ebn Mohamammad ebn el Djawzy, dans le désir de voir la face de Dieu, qu'il soit exalté ! Et cela en l'année 578.

« Au nom de Dieu clément et miséricordieux.

« Ceci est ce qu'a constitué en waqf le grand *shâheb* (vizir) Madjd ed-dîn Mohamammad ebn el Hasan, el Djawzy, en faveur de cette madraseh fortunée, pour ceux qui étudient la jurisprudence suivant le rite de l'imâm Ahmad, que Dieu soit satisfait de lui ! et il lui a constitué en waqf les sept boutiques voisines de la maison d'ebn abi 'osroun et les deux *mazra'ah* (situées) au territoire d'el Malihah. Que Dieu accepte son acte et louange à Dieu seul ! »

² L'année 580 est celle de la naissance de Mohiy ed-dîn. On lit dans N que la *Djawziyeh* fut construite après l'année 630, aux Nachchâbîn (marché des fabricants de flèches en bois), sous le règne d'el malek es-Sâleh 'émâd ed-dîn (fol. 207 r°).

Mohiy ed-dîn fut investi de la *hesbeh* de Baghdâd en l'année 615 et devint, en 640, *ostâdâr* d'el Mosta'sem, charge qu'il exerça jusqu'à sa mort. En l'année 623, il fut envoyé de Baghdâd en qualité d'ambassadeur auprès d'el malek el Mo'azzam à Damas et apporta de la part du khalife ez-Zâher bé-amr Allah des robes d'honneur et des diplômes pour les fils d'el 'âdel. Il fut investi en l'année 632 des fonctions de professeur des Hanbalites à la *Mostansériyeh*, avec d'autres chaires (N, fol. 207 v°).

« J'ai vu écrit de la main de Taqy ed-dîn, fils du qâdy de Chohbeh, dans sa *Chronique* : « En djoumâda 1^{re} de l'année 820 fut achevée la reconstruction de la madraseh la *Djawziyeh* qui avait été peu de temps auparavant, durant le gouvernement (*nyâbeh*) de Tanbak, détruite par un incendie. Elle avait été (déjà) reconstruite

à l'époque où le qâdy Chams ed-din en-Nâbolosy exerçait les fonctions de qâdy des Hanbalites » (N, fol. 217 v°).

Le qâdy Chams ed-din de Naplouse, Mohammad ebn Ahmad ebn Mahmoud, vint à Damas après l'année 770. Il siégea ensuite à la *Djawziyeh* comme témoin (جلس يشهد) et ne cessa de monter en grade. Il fut investi en rabi' 2^d de l'année 796 et fut tour à tour destitué et replacé. Il avait une *halqah* pour la lecture de l'arabe en présence des hommes éminents. Il professa à la maison (d'enseignement) de la tradition l'*Achrafiyeh* au penchant (de la montagne) et à la *Hanbaliyeh*. Il mourut la nuit du (vendredi au) samedi 12 moharram de l'année 805 (12 août 1402), dans sa demeure, à la *Sâléhiyeh* où il fut enterré (N, fol. 212 v°).

³ Nom de la charge exercée par le *moh̄taseb*; voir chapitre II, n. 82.

⁴ On lit dans le *Fawdt el wafaydt*, II, p. 8: *و من رياسته انه كان اذا قال نعم فهي نعم واذا قال لا فهي لا*.

⁵ « chez Houllâgot ». Peut-être le copiste a-t-il omis un mot après *عند*, *دخول* (entrée), par exemple, c'est-à-dire « lors de l'entrée d'Houllâgot à Baghdâd ».

⁶ D'après l'ordre alphabétique, cette *madrash* devait prendre rang avant la *Djawziyeh* et c'est ainsi, en effet, qu'elle est placée dans N, où elle vient en tête des *madrash* hanbalites. Toutefois il l'appelle la *Khâmoûchiyeh*.

⁷ Ou du plombier (*er-raṣṣās*).

⁸ Comp. Qor'ân, XVIII, v. 37.

⁹ N l'appelle la *Hanbaliyeh-Achrafiyeh-Chartfiyeh*. Elle devrait porter le nom de *Charafiyeh*, puisque son fondateur fut Charaf el islâm.

¹⁰ Voir ci-devant fol. 11 r°, sous la *Petite Qaymariyeh*.

¹¹ Au lieu de *بالحام*, N écrit *بدمشق*.

¹² Son père, Abou'l faradj ech-Chirâzy 'abd El Wâhed ebn Mohammad ebn 'aly, mourut le jour de dimanche 18 jou'l hedjdjeh de l'année 486 (D, 8 janvier 1094, Cal. astr.) (N, fol. 219 r°).

¹³ H. Khal. ne fait pas mention de ces ouvrages.

¹⁴ Nadjm ed-din ebn 'abd El Wahhâb ebn 'abd El Wâhed ebn Mohammad ebn 'aly, ech-Chirâzy d'origine, ed-Démachqy, el Anṣârî, le *chaykh* Nadjm ed-din Abou'l 'alâ, fils de Charaf el islâm, fils du *chaykh* Abou'l faradj, le *chaykh* des Hanbalites de son temps, naquit l'année 498. Il ne fut investi d'aucune charge de la part du sultan.

Il mourut le 12 rabi² de l'année 586 et fut enterré au penchant du Qâsyûn (N, fol. 219 r^o-v^o).

¹⁵ Le successeur de Chams ed-dîn en-Nâbolosy dans les fonctions de qâdy, le chaykh des Hanbalîtes Ibrâhîm ebn Moḥammad ebn Moḥṣṣe ebn Moḥammad ebn Mofarradj, er-Râmîny d'origine, el Moqaddasy, puis ed-Démachqy, l'imâm, le ra'ys des Hanbalîtes, Borhân ed-dîn et Taqy ed-dîn Abou Ishâq, naquit l'année 749. Il professa à la maison (d'enseignement) de la tradition l'*Achrafîyeh* de la Sâlehiyeh, à la *Sâhebâh* et dans d'autres madraseh. Il composa des ouvrages. Il devint sur la fin de ses jours le chaykh des Hanbalîtes. Il tenait un *mfâd*, le matin du jour de samedi, au *mehrab* des Hanbalîtes, dans la (mosquée) omayyade. En radjab de l'année 801, il fut promu qâdy indépendant. Il mourut le jour de mardi 27 cha'bân de l'année 803 (Ma, 12 avril 1401) et fut enterré aux pieds de son père, à la *Rawdah* (N, fol. 212 v^o-213 r^o).

¹⁶ « *El Houlah*, nom donné à deux cantons de la Syrie: l'un est une des dépendances de Hems, à Bârin, entre Hems et Tripoli; l'autre est un arrondissement entre Bânyâs et Soûr, de la dépendance de Damas; il renferme des villages. » *Marâsed*.

¹⁷ N l'appelle la *Sâhebâh*.

¹⁸ Quand l'émir Sa'd ed-dîn mourut, Saladin maria Rabi'ah Khâtoûn à el malek Mozaffar ed-dîn, seigneur d'Arbèles, avec qui elle demeura à Arbèles plus de quarante ans, jusqu'à la mort de ce prince. Elle se retira alors à Damas et habita jusqu'à sa mort dans la maison d'el 'aqîqy, qui était celle de son père Ayyûb (N, fol. 223 r^o).

¹⁹ II, p. 613.

²⁰ En cha'bân 643 (décembre-janvier 1245-1246).

²¹ Je lis *أَدْرَكْتُ* et non *أَدْرَكْتُ*, comme l'a fait par inadvertance le savant traducteur d'ebn Khalikân.

²² Le copiste a écrit *من محارمها* au lieu de *من محارمها*.

²³ Le texte porte *كانت*, que je supprime, avant *كانت*.

²⁴ En-Nâseḥ ebn el Hanbaly y donna la leçon en radjab de l'année 628. Ce fut un jour de fête. La fondatrice y assista derrière le rideau (N, fol. 223 v^o). — En-Nâseḥ ebn el Hanbaly, Abou'l faradj 'abd Er-Rahman, fils de Nadjm, fils de 'abd El Wabhâb, fils du chaykh Abou'l faradj, ech-Chirâzy, el Anṣâry, hanbalîte, prédicateur et moufty, naquit à Damas l'année 554. Il fit des voyages et composa des prêches, des *séances* et une *Histoire*

des *prédicateurs*. Il assista avec le sultan Salâh ed-dîn à la conquête de Jérusalem. Il professa dans plusieurs *madrasesh*, entre autres dans celle de son aieul, la *Hanbaliyeh*, et à la *Mesmariyeh*. Puis la *sâhebah* Rabî'ah Khâtoûn lui bâtit à la montagne une *madrasesh* appelée la *Sâhebak*; il y donna la leçon et ce fut un jour de fête. Il est l'auteur de divers ouvrages. Il mourut à Damas le jour de samedi 3 ed moharram de l'année 634 (6 septembre 1236), et fut enterré dans la turbeh de sa famille, au penchant de Qâsyôûn (N, fol. 220 r°).

²⁵ Yahya, fils d'en-Nâseḥ 'abd Er-Rahman, fils de Nadjm, fils du Hanbalite, le chaykh, l'imâm Sayf ed-dîn, fils d'en-Nâseḥ, mourut le 17 chawwâl de l'année 672 (N, fol. 220 v°).

²⁶ Le chaykh, le qâdy suprême Chams ed-dîn Mohamḥmad ebn Mofleḥ ebn Mohamḥmad ebn Mofarradj, er-Râminy, mourut à l'âge de cinquante et un ans, à la *Sâléhiyeh*, en radjab de l'année 763. Il composa des ouvrages (N, fol. 224 v°).

²⁷ H. Khal., IV, 416: « Les *Foroḥ* (Principes dérivés) sur la jurisprudence hanbalite, en deux volumes, par le chaykh Chams ed-dîn Abou 'abd Allah [Mohamḥmad] ebn Mofleḥ, le hanbalite, mort en 763 » (Comm. 31 octobre 1361).

²⁸ N porte *el mo'addel* (le certificateur de la moralité des témoins).

²⁹ On lit dans B جوار et dans N الى جانب, ce qui prouverait que ces deux expressions sont synonymes.

³⁰ N remplace الاموى par المبرور « le bon (djâmé) ». Voici le passage tel qu'on le trouve dans N :

« Il avait été investi pendant quelque temps de l'inspection *nazar*) du « bon djâmé » et avait fait beaucoup de choses nouvelles, entre autres le marché des chaudronniers (*souq en-nahḥâstn*), au sud du djâmé; il transféra le bazar des orfèvres (*es-Sâghak*) à la place qu'il occupe actuellement. Il se trouvait auparavant à l'endroit qu'on appelle l'ancienne *Sâghak*. Il reconstruisit les magasins qui sont entre les piliers de l'addition et enrichit le djâmé de biens considérables. On a dit de lui qu'il pratiquait l'art de l'alchimie et qu'il avait réussi à produire de l'argent; mais je ne crois pas (c'est ebn Kaṭîr qui parle) qu'il y soit parvenu. Dieu connaît mieux la vérité. — Ebn Mofleḥ dit dans ses *Classes des Hanbalites* : « As'ad ebn 'oîmân ebn As'ad ebn el Monadjdja, et-Tanoûkhy, puis ed-Démachqy, constitua en waqf sa maison dont il fit pour les Hanbalites une *madrasesh* appelée la *Sadriyeh*; il lui constitua

des waqfs et y fut enterré. C'est lui qui renouvela les magasins (*da-kâkin*) au marché (*sic*) de l'*addition*, entre les piliers, des deux côtés, et bâtit dans le mur sud de la grande-mosquée les boutiques (*hawânit*) des chaudronniers» (N, fol. 225 r°).

²¹ Ce paragraphe est évidemment incorrect dans B. Il doit être rectifié comme suit, ainsi qu'on le dit dans N : « Le premier qui y donna des leçons fut son frère Wadjih ed-dîn ebn Monadjdja, comme suppléant du fils de son frère Sadr ed-dîn; puis, après lui, le fils de Wadjih ed-dîn (N, fol. 225 r°). — Wadjih ed-dîn ebn el Monadjdja, Mohammad ebn 'otmân ebn As'ad ebn el Monadjdja, fut le fondateur de la maison (d'enseignement) du Qor'ân la *Wadjthiyeh*. » Voir chap. I et sa note 32.

En-No'aymy donne ici (fol. 225 v°-226 v°) un article intitulé la *Wadjthiyeh* et qu'il consacre aux biographies des professeurs hanbalites qui donnèrent des leçons à la *Sadriyeh*.

H. Khal. fait mention (III, 168, et VI, 478) de deux ouvrages composés par l'aïeul d'As'ad, Wadjih ed-dîn As'ad ebn el Monadjdja, ed-Démachqy, hanbalite, mort l'année 606 (*Comm.* 6 juillet 1209).

²² Voir sur les *Ahhâm*, ouvrage traitant de la jurisprudence hanbalite, par le chaykh hanbalite, le *hâfez*, l'imâm Dyâ ed-dîn Mohammad 'abd El Wâhed, el Moqaddasy, mort l'année 643 (*Comm.* 29 mai 1245), H. Khal., I, p. 177.

Le *Fawât el wafayât* (II, 296) donne ainsi sa biographie : « Mohammad ebn 'abd El Wâhed ebn Ahmad ebn 'abd Er-Rahman ebn Ismâ'il, le *hâfez*, l'argument, l'imâm Dyâ ed-dîn Abou 'abd Allah es-Sa'dy, ed-Démachqy, es-Sâlêhy, auteur de nombreux ouvrages, naquit à ed-Dayr el mobârak l'année 569. Il fit d'abord le voyage de Mesr en 595, puis se rendit à Baghdâd et à Hamadân, revint à Damas, se rendit ensuite à Isfahân, à Marou, à Halab, à Harrân, à Mosoul et rentra à Damas. Dès son retour, il se mit à composer ses ouvrages, au nombre desquels sont : le *Ketâb el ahhâm*, 3 volumes; les *Fadâil el a'mâl*, 1 volume; *el Ahâdith el mohkhdrah* (les traditions choisies), en quatre-vingt-dix parties; les *Fadâil ech-Châm* (les mérites de la Syrie), en trois parties (etc.). Il bâtit une madrasah à la porte du djâmé' el Mozafféry et fut aidé par des gens de bien. Il lui constitua en waqf ses livres et ses volumes. Elle fut pillée à l'époque des malheurs qu'éprouva la Sâlêhiyeh lors de l'invasion de Ghâzân. La mort du chaykh Dyâ ed-dîn eut lieu l'année 643. » — Comp. aussi en-No'aymy, fol. 226 v°-227 v°.

²³ H. Khal. fait mention de cet ouvrage (IV, p. 446), mais sous

le titre de *Fadā'il el a'māl* seulement; *el mohhtārah* se rapporte peut-être à *el Ahādīf*, que B aurait omis, et formant le titre de l'ouvrage mentionné dans le *Fawāt el wafayāt*.

³⁴ H. Khal. en cite un grand nombre.

³⁵ *Adjzā'*, proprement «Sections» (du Qor'ān). Ces sections sont au nombre de trente et forment autant de volumes reliés séparément et contenus dans un étui. La Bibliothèque de Marseille en possède plusieurs exemplaires dépareillés.

³⁶ B écrit Ghars ed-dīn. N ne lui donne pas le nom de Taqy ed-dīn. On lit (fol. 228 r°): «Mohammad ebn Ibrāhīm ebn 'abd Allah ebn Abi 'omar, el Moqqadasy, le *khatīb* 'ezz ed-dīn Abou 'abd Allah, fils du chaykh el 'ezz, professa à la madrasah de son aieul et remplit les fonctions de *khatīb* au djāmé' el Mozafféry. Il mourut le jour de lundi 20 ramadān de l'année 648 (lire 748=L, 24 décembre 1347) et fut enterré dans la turbeh de son aieul le chaykh Abou 'omar.»

³⁷ Chams ed-dīn el Qabāqéby, Mohammad ebn Mohammad ebn Ibrāhīm ebn 'abd Allah, el Mardāwy, le chaykh, l'imām Chams ed-dīn, connu sous le nom d'el Qabāqéby, puis d'es-Sālēhy, occupa la chaire de la *Dyā'iyyeh* qui est à côté du djāmé' el Mozafféry. Il mourut le jour de mercredi 18 dhou'l qa'deh de l'année 826 (lire le 28=Me, 3 novembre 1423) et fut enterré à la Sālēhiyyeh (N, fol. 228 v°).

«Marda, par un *alef* bref, village près de Naplouse.» *Mardāsed*. — Voir Victor Guérin, *Samarie*, t. II, p. 162.

³⁸ «Saqbā, un des villages de Damas, à la Ghoûtah.» *Mardāsed*.

³⁹ *و يوخذ لاملها ثلث قم صياح وقف دار الحديث الخ*; je ne sais si j'ai bien compris le mot *صياح*.

⁴⁰ Sic. Mais je suppose qu'il faut lire *amin* (l'homme de confiance), comme plus haut.

⁴¹ Dans le paragraphe consacré à la *Charābtchīyeh* (chap. v), le père d'ech-Charābīchy (Chéhāb ed-dīn) est appelé Nour ed-dauleh.

⁴² Ce mot ne se trouve pas dans le *Qāmoūs*. Ici il me paraît signifier «une pièce de terre, un champ».

⁴³ «*Djammā'il*, village situé sur la montagne de Naplouse et faisant partie du territoire de la Palestine. Entre Djammā'il et Jérusalem, il y a une journée de marche. De ce village est originaire l'imām Mowaffeq ed-dīn ebn Qodāmah ainsi que sa famille. C'est un waqf constitué en leur faveur et qui a toute une histoire.» *Ma-*

réed. — Van de Velde, sur sa carte (section 5), et Victor Guérin dans *Samarie*, t. II, p. 172, écrivent le nom de ce village par un *n* à la fin.

Suivant d'autres, Abou 'omar serait né au village d'Aksáwyá (؟). C'est lui qui éleva son frère Mowaffeq ed-dîn; il le traita avec bonté et pourvoyait à tous ses besoins. Il vint de ce pays (la Terre-Sainte). Ils descendirent à la mosquée d'Abou Sâleh, puis ils se transportèrent de là au penchant (du Qâsyôûn), où il n'y avait d'autre construction que le couvent d'el Hawrâny (N, fol. 229 v°).

⁴⁴ Qor'ân, II, 126.

⁴⁵ B écrit *هو احد*. Je crois devoir lire *هو احد*.

D'après le *hâfez* ed-Dahaby, dans les *'ébar*, le père du chaykh Abou 'omar et du chaykh el Mowaffeq mourut en l'année 558, âgé de soixante-sept ans (N, fol. 229 r°).

⁴⁶ Le texte porte *منزل* « au logis »; mais il faut, je présume, lire *مسجد*, comme plus bas. — Au fol. 39 r°, il sera fait mention d'Abou 'omar à propos de la *grande-mosquée de la montagne*.

« La mosquée d'Abou Sâleh, dit ebn Chaddâd dans son livre (intitulé) *el A'lâq el khatirah*, est ancienne. » Puis : « Abou Bakr ebn Sanad Ahmadoûnah, l'ascète, s'y tenait assidûment. Il y laissa en mourant son compagnon Abou Sâleh, de qui elle tira son nom. Elle fut habitée par une réunion d'hommes justes. Il s'y trouve un puits et elle a un waqf et un imâm. » — Le chaykh Taqy ed-dîn, connu sous le nom de fils du qâdy de Chohbeh, dit dans sa *Chronique*, sous l'année 530 : « Abou Sâleh le dévot, Mofleh ebn 'abd Allah, le chaykh, le dévot Abou Sâleh, le hanbalite, le fondateur de la mosquée d'Abou Sâleh en dehors de *bâb charqy*, fut le compagnon d'Abou Bakr ebn Sanad Ahmadoûnah, ed-Démachqy. Il opéra des *prodiges* et eut des *stations* et des *états* ». Il resta une fois quarante jours sans boire. Suivant ebn Kaṭîr, il mourut en djoumâda 1^{re} » (N, fol. 229 v°-230 r°).

⁴⁷ Je lis *الحدارات*, au lieu de *الحدارات* que porte le manuscrit.

⁴⁸ *حواكير*, pl. de *حاكورة*, ne se trouve pas dans le dictionnaire arabe-français de Kazimirski. Boethor le donne sous *enclos*, avec *حكر* comme synonyme.

⁴⁹ Le hanbalite Zayn ed-dîn Abou'l faradj 'abd Er-Rahman ebn Ahmad, el Baghdâdy, *vulgo* ebn Radjab, mourut en l'année 795

* Cf. sur ces termes de soufisme les *Prolégomènes* d'ebn Khaldoun, III, p. 87.

(Comm. 17 novembre 1392). — Il s'agit ici de la *Suite* (تذييل) donnée par ebn Radjab aux *Tabaqât el hanbaliyeh* du qâdy Abou'l Hosayn [Mohammad] ebn [Mohammad ebn el Hosayn] Abou Ya'la, le hanbalite, el Farrâ [mort en martyr l'année 526 (Comm. 23 novembre 1131)]. Cf. H. Khal., IV, p. 135.

⁵⁰ C'est la xxxvi^e. Elle est récitée comme prière des agonisants.

⁵¹ Qor'ân, II, v. 63.

⁵² La xviii^e.

⁵³ Il s'agit probablement ici du *Ta'rih Abi Châmah* (H. Khal., II, p. 106), qui est une *Suite* (تذييل) du *Ta'rih Démachq* (Histoire de Damas). — Peut-être faut-il lire تذييل.

⁵⁴ وله كرامات ومكاشفات ومناقب.

⁵⁵ Au lieu de Taqy ed-dîn, N dit 'azz ed-dîn. — 'abd El 'aziz ebn 'abd El Malek ebn 'otmân, el Moqaddasy, le jurisconsulte 'azz ed-dîn Abou Mohammad, professa à la madraseh du chaykh Abou 'omar et donna des leçons de tradition. Il mourut le 11 djou'l qa'deh de l'année 634 (N, fol. 23, r^e).

⁵⁶ Voir ci-devant, note 36.

⁵⁷ Borhân ed-dîn, le qâdy, le grand savant, notre chaykh Abou Ishâq Ibrâhîm, fils du chaykh Akmal ed-dîn Mohammad, fils de l'imâm, le chaykh des musulmans Charaf ed-dîn Abou Mohammad 'abd Allah, fils du chaykh, le qâdy suprême, Abou 'abd Allah Mohammad, fils de Mofleh, fils de Mohammad, fils de Mofarradj, er-Râmîny, el Moqaddasy, es-Sâlêhy, naquit le jour de lundi 25 djoumâda 1^{er} de l'année 816. Il professa à la madraseh d'Abou 'omar (située) à la Sâlêhiyeh, à la maison (d'enseignement) de la tradition l'Achrafyeh, où il habitait, à la Hanbaliyeh, à la Mezmâriyeh, à la Djawziyeh et au djâmé el Mozafféry. Il composa des ouvrages. Il conserva le poste de qâdy, avec les fonctions y rattachées, jusqu'à la réintégration de son neveu Nézâm ed-dîn ebn Mofleh, l'année 852. Borhân ed-dîn partit pour Megr où l'avait précédé son fils Akmal ed-dîn. Rétabli qâdy, il revint à Damas et fit son entrée le jour de lundi 29 rabi' 2^d de l'année 853. Le jour de lundi 26 el moharram de l'année 863 arriva de Megr à Damas la nouvelle de sa destitution. Dans la suite, il fut de nouveau nommé qâdy et conserva cette charge jusqu'à sa mort, qui eut lieu la nuit du (mardi au) mercredi 4 cha'bân de l'année 884 (Me, 20 octobre 1479, Cal. astr.), en sa demeure, dans la maison (d'enseignement) de la tradition l'Achrafyeh, au penchant (du Qâsyoun). Il fut enterré à la

Rawdah, auprès de son père et de ses aïeux (N, fol. 216 v°-217 v°).

— Voir la biographie de son père ci-devant, n. 15.

⁵⁸ En djoumada 1^{re} de l'année 847 et le jour de dimanche 20 du mois (D, 15 septembre 1443), Zayn ed-dîn *Khattâb* el 'adjlouny, le châfé'ite, donna la leçon à la madrasah d'Abou 'omar. Le qâdy Bahâ ed-dîn ebn Hedjdjy avait créé pour lui une chaire et lui avait assigné un traitement mensuel de 150 derhams; mais l'inspecteur (*naẓar*) s'y opposa. Puis, un accord étant intervenu, on lui fixa 90 derhams par mois (N, fol. 231 v°).

Notre chaykh, le très savant, le moufty des musulmans, Zayn ed-dîn *Khattâb*, fils de l'émir 'omar ebn Mohanna ebn Youssef ebn Yahya, el Ghézâry, el 'adjlouny, puis ed-Démachqy, le châfé'ite, naquit vers l'année 807 ou 808, dans la ville de 'adjloun. Il professa à la *Châmiyeh extra muros*, après la mort de notre chaykh Badr ed-dîn, fils du qâdy de Chohbeh; à la madrasah la *Rokniyeh chafé'ite*, à la *Kallâseh*, comme suppléant, et dans d'autres collèges. Il mourut dans sa demeure (située) au nord de la *Bâddrâ'iyeh*, de la maladie appelée *ed-deqq*, au tiers de la nuit du (dimanche au) lundi 20 ramadân de l'année 878 (L, 7 février 1474, Cal. astr.). Le qâdy châfé'ite Qoth ed-dîn el *Khaydary* fit la prière sur son corps dans la grande-mosquée, à la porte de la prédication, ayant derrière lui le *naïb* de Syrie Djâny Bek Qalaqsis. Il fut enterré sous la *ma'daneh* (le minaret) *el bassiyeh*, à l'est de la mosquée d'*el Bass*, au bord du cimetière de *bâb es-saghîr*, sur le grand chemin conduisant à la mosquée de l'orange, à l'orient de la turbeh de Qoth ed-dîn el *Khaydary* (N, fol. 77 r°).

⁵⁹ Au lieu de « son frère », N porte « le frère de ».

⁶⁰ Sa biographie est donnée par es-Saqqâ'y (fol. 62 v°) : « El malek el Achraf Mozaffer ed-dîn Abou'l fath Mousa, fils d'el malek el Mansour (Ibrâhim), fils d'el malek el Modjâhed Asad ed-dîn Chirkouh, seigneur de Hems. Après la mort de son père, il devint souverain de Hems et de ses dépendances.

« Lorsqu'el malek en-Nâser Youssef prit possession de Damas en l'année 648, il lui enleva Hems et lui donna en échange Tell Bâcher, qui resta en son pouvoir jusqu'à la prise de Halab et de la Syrie par Holâwou (*sic*), en l'année 658. El malek en-Nâser s'enfuit de Damas et les troupes se dirigèrent vers l'Égypte. El malek el Achraf, ayant gagné le camp (*ordoâ*) d'Holâwou sur le territoire de Halab, se fit connaître et exposa la conduite d'el malek en-Nâser à son égard. El Achraf était d'une extrême beauté et possé-

avait une grande facilité d'élocution. C'était encore un jeune homme. Son langage et sa physionomie plurent à Holâwôd, qui ordonna de lui rendre Hems et tout ce qu'il possédait en premier lieu et le nomma son *nâib* en Syrie avec juridiction sur les autres lieutenants. Il prit donc livraison de Hems et, étant venu à Damas, il se réunit avec les commandants des Tatars. On n'entendait dire que du bien de lui. Cela continua jusqu'à ce qu'il apprit l'arrivée d'el malek el Mozaffar Qotoz. Après avoir envoyé prendre de lui un sauf-conduit, il se présenta. Le sultan alla à sa rencontre, lui souhaita la bienvenue et le confirma dans la possession de Hems et de ses dépendances. Il assista à la seconde bataille, livrée à Hems en l'année 659, ayant avec lui le seigneur et l'armée de Halab, et s'y distingua. Les Musulmans remportèrent la victoire. El malek ez-Zâber le confirma dans ses possessions. Il ne cessa de mériter des éloges par sa conduite et mourut à Hems dans les derniers jours de l'année 661 (*lire 662*).

« Asad ed-dîn Chirkoûh l'ancien exerça la souveraineté à Hems en l'année 563; Nour ed-dîn ebn Zenky lui avait fait don de cette ville. Lorsqu'il partit pour l'Égypte dont il reçut le vizirat, Hems sortit de sa possession et el malek en-Nâser Salâh ed-dîn en devint le souverain; ce prince en gratifia Nâser ed-dîn Moḥammad, fils d'Asad ed-dîn, qui y reçut le titre honorifique d'el Mansôûr, en l'année 570 (*sic*). Elle demeura en son pouvoir jusqu'à sa mort, en l'année 581, et passa alors à son fils el malek el Modjâhed Asad ed-dîn Chirkoûh, âgé de douze ans, jusqu'à ce qu'il mourut, l'année 637, après un règne de cinquante-six ans. Son fils el malek el Mansôûr (Ibrâhîm) posséda Hems cette même année jusqu'à sa mort en 644. Il eut pour successeur, jusqu'en 662, el malek el Achraf Mousa dont nous venons de parler.

« J'ai vu entre autres les Arabes bédouins qu'il fit pendre en l'année 660 depuis er-Rastan jusqu'à el Qâboûn. Voici dans quelles circonstances : les Khafâdjah et les Ghazyah arrivaient jusqu'au Wâdy er-Rabî'ah, entre Hems et Qârâ, et enlevaient les caravanes de marchands et autres. Quelques hommes se postèrent sur leur chemin avec des pigeons d'el malek el Achraf; ils devaient, dès qu'ils les verraient, lâcher les pigeons. Le prince et les troupes de Hems se tenaient prêts. A l'arrivée des pigeons annonçant que les Bédouins étaient parvenus à tel endroit, où ils avaient laissé leurs bagages, et avaient passé en un détachement au nombre de cinquante individus, el Achraf envoya cinquante cavaliers au lieu où

se trouvaient les bagages et, après les avoir pris, ils demeurèrent là. Une caravane de marchands marcha en avant jusqu'au Wâdy er-Rabi'ah. Caravane et Bédouins arrivèrent tous à la fois et ceux-ci se mirent à s'en emparer. El malek el Achraf avait posté ses soldats tout autour d'eux. Les cinquante furent tous faits prisonniers et pendus depuis le khân d'er-Rastan jusqu'à el Qâbou'n. A chaque khân il y avait deux pendus. Ayant vu qu'au khân de Qârâ il n'y en avait qu'un, j'en demandai la raison; il me fut répondu que son camarade s'était enfui, bien qu'ayant les deux mains rongées, et que les chevaux n'ayant pu le rattraper, il s'était sauvé.

• *Er-Rastan*, petite ville ancienne entre Hamâh et Hems. Elle était située sur la rivière d'el Mimâs, qui est *el dzy* (l'Oronte); elle est actuellement en ruines. Il s'y trouve des restes de monuments qui indiquent son importance. Elle est sise sur une hauteur dominant l'Oronte. » *Mardjed*.

⁶¹ Ebn Hâmel le traditionniste, Moḥammad ebn El Mon'em ebn 'émâd ebn Hâmel, Chams ed-dîn Abou 'abd Allah, el Har-rânî, mourut dans le mois de ramadân de l'année 771. Il constitua en waqf ses *sections* (du Qor'ân), à la *Dyd'îyeh*. Il était *chaykh* de la tradition à la '*âlémah* (N, fol. 233 r°).

⁶² Yousef ebn Bakr Zakariyâ Yahya ebn en-Nâseḥ 'abd er-Rahman ebn el Hanbaly, ech-Chirâzy d'origine, es-Sâléhy, était d'une famille célèbre par ses savants et ses hommes éminents. — Notre *chaykh*, le *chaykh* Taqy ed-dîn, fils du qâdy de Chohbeh, dit : « C'est le *chaykh* d'illustre origine, le professeur Chams ed-dîn Abou'l mahâsen et Abou'l Mozaffer. Il fut investi de la charge de *chaykh* de la '*âlémah* et de son inspection (*nazar*), ainsi que de l'inspection de la *Sâhébah*, et professa à ces deux madraseh. Il mourut le jour de vendredi 6 cha'bân de l'année 751 (V, 8 octobre 1351, Cal. astr.), à la *Sâléhiyeh*, et fut enterré au penchant du Qâsyoûn » (N, fol. 233 r°-v°).

⁶³ Ebn 'asâker, dans son *Ta'riḥ*, l'appelle el Hasan ebn Mesmâr, el Hêlâly, etc. Il faisait dans la grande-mosquée de Damas, à la *halqah* des Hanbalîtes, la prière des *tarâwîḥ* (N, fol. 233 v°).

⁶⁴ *Moqry*. M. de Slane (*Biographical dictionary*, I, p. 675) donne la différence qu'il y a entre ce terme et celui de *qâry*. L'un indique le professeur qui enseigne le Qor'ân en le lisant lui-même à ses auditeurs; l'autre celui qui se le fait lire par ses élèves et corrige les fautes qu'ils peuvent faire. La même différence existe entre *سماعة* et *محدث*. Le premier signifie *apprendre* en écoutant les *leçons* du maître et le

second, répéter les leçons au professeur, qui fait à leur sujet des observations.

⁶⁶ N écrit *el qazab*.

⁶⁶ H. Khal. (VI, 478) dit que le qâdy Wadjih ed-dîn As'ad ebn el Monadjdja, ed-Démachqy, mort l'année 606 (*Comm.* 6 juillet 1209), composa sous le nom de la *Néhayeh* un commentaire de l'*Hédâyeh fî'l forôâ'* (sur les branches dérivées du droit hanbalite) par ebn el Khattâb Mahfouz et-Toubâdy, le hanbalite. Le même bibliographe cite encore de Wadjih ed-dîn (III, 167-168) la *Khâlâzah fî'l forôâ'*.

⁶⁷ H. Khal. n'attribue à Wadjih ed-dîn aucun ouvrage portant ce titre.

⁶⁸ Âgé de quatre-vingt-sept ans.

⁶⁹ Le copiste a évidemment fait ici une répétition. — Dans N, l'article d'el Monadjdja est parfois supprimé.

⁷⁰ Au rapport d'el Asady, le qâdy Wadjih ed-dîn Abou'l faradj 'omar, fils du qâdy Wadjih ed-dîn As'ad ebn el Monadjdja, y professa en l'année 625. Ebn Ka'fir dit sous l'année 641 : « Le chaykh Chams ed-dîn Abou'l faradj 'omar, fils d'As'ad ebn el Monadjdja, et-Tanoûkhy, el Ma'arry, le hanbalite, était anciennement qâdy de Harrân. Il vint ensuite à Damas, professa à la *Mesmâriyeh* et fut investi d'emplois sous le règne d'el Mo'azzam. Sa mort eut lieu le 7 rabi' 1^{er} de cette année. Son frère el 'ezz mourut, après lui, en dhou'l hedjdjeh, et fut enterré dans sa madraseh qui est à la montagne. » — Ebn Mofleh dit dans ses *Classes* : « 'omar, fils d'As'ad, fils d'el Monadjdja, fils de Barakât, fils d'el Mou'mel, et-Tanoûkhy, le qâdy Chams ed-dîn Abou'l fotoûh et Abou'l Khattâb, fils du qâdy Wadjih ed-dîn, vint à Damas et professa à la *Mesmâriyeh*. Il mourut le 17 rabi' 2^d de l'année 641 et fut enterré au penchant du Qâsyoun » (N, fol. 234 r^o-v^o).

⁷¹ Nâsehl ed-dîn Abou'l faradj 'abd Er-Rahman, fils de 'abd El Wahhâb, fils du chaykh Abou'l faradj, ech-Chirâzy, el Ansâry, professa à la *Mesmâriyeh* conjointement avec Wadjih ed-dîn, puis seul, après la mort d'ebn Monadjdja, à ce que je pense (dit el Asady). Plus tard la *Sâhêbak* fut construite pour lui. Il mourut l'année 634 (N, fol. 234 r^o). — Voir ci-devant, note 24.

⁷² Le qâdy 'ezz ed-dîn Mohammad ebn Chams ed-dîn Ahmad ebn Wadjih ed-dîn mourut en djoumâda 1^{er} de l'année 746 (N, folio 235 v^o).

⁷³ Les sourates II, III, XIX, XXX, XXXI et XXXII commencent par les lettres A, L, M.

Les lettres H, M forment le commencement des sept sourates AL à XLVI.

⁷⁵ C'est par les cinq lettres K, H, Y, ' , S que commence la XIX^e sourate.

⁷⁶ L'imprimerie catholique de Beyrout publie du *Diwân d'el Ahlîal* une édition sur laquelle on trouve une intéressante notice dans *Journal asiatique*, mai-juin 1893. La vie de ce poète arabe chrétien du 1^{er} siècle de l'hégire a été donnée par Caussin de Perceval dans le même *Journal*, avril 1834.

⁷⁷ Abou Moḥammad 'abd Allah ebn Aḥmad, el Baghdâdy, vulgo ebn el Khachchâb, grammairien, mourut en l'année 567 (*Comm.* 4 sept. 1177). H. Khal. cite de lui de nombreux ouvrages.

⁷⁸ D'après ebn Batoûtah (I, 230), il y avait dans l'intérieur de la Sâléhiyeh une madraseh hanbalîte, connue sous le nom de madraseh d'ebn Monadjja. « Les habitants d'es-Sâléhiyeh suivent tous le rite de l'imâm Aḥmad, fils de Hanbal. »

⁷⁹ Il mourut à Damas le jeudi 4 cha'bân de l'année 695 (J, 6 juin 1296, Cal. astr.), à l'âge de soixante-quatre ans. — Es-Saqqâ'y, qui donne sa biographie (fol. 71 v^o), dit qu'il fut enterré au Qâsyoun, avec sa femme, sœur de Sadr ed-dîn.

⁸⁰ انتهت إليه رئاسة المذهب. Cf. *Biographical dictionary*, I, 55.

⁸¹ Djâmal ed-dîn Moḥammad ebn Moḥammad ebn 'abd Allah ebn Mâlek, et-Tâ'y, le célèbre grammairien, auteur de l'*Alfiyeh*, connue sous le nom d'*Alfiyeh ebn Mâlek*, était un des hommes les plus versés dans (l'étude de) la syntaxe. Un grand nombre de gens profitèrent de sa science. Il mourut à Damas en cha'bân de l'année 672. Son fils Badr ed-dîn Moḥammad, qui était parvenu au même degré de connaissance de la syntaxe que son père, mourut en l'année 686 (Es-Saqqâ'y, fol. 66 v^o). — Cf. aussi le commentaire de l'*Alfiyeh* d'ebn Mâlek par S. de Sacy.

⁸² H. Khal. ne fait pas mention de ce commentaire.

⁸³ Dans N, on lit « l'*Alfiyeh* ».

⁸⁴ Chams ed-dîn Abou 'abd Allah Moḥammad ebn 'abd El Wahhâb ebn Mansoûr, el Harrâny, le jurisconsulte, fut le premier hanbalîte qui rendit la justice à Meṣr. Il exerça les fonctions de substitut du qâdy au nom du qâdy en chef Tâdj ed-dîn, fils de la fille d'el A'azz. Ayant quitté l'Égypte pour se rendre à Damas, il y donna des leçons de jurisprudence dans une *halqah* lui appartenant

dans la grande-mosquée. Atteint de paralysie quatre mois avant sa mort, il perdit l'usage de tout le côté droit et sa langue s'alourdit. Il mourut la nuit du (jeudi au) vendredi, entre les deux *'écha* (prières du soir), six nuits s'étant écoulées de djoumâda 1^{re} de l'année 675 (V, 16 octobre 1276, Cal. astr.), et fut enterré à *bâb ez-saghîr* (N, fol. 237 r^o).

⁸⁵ Ebn Batoutah cite encore (I, 221) la madrasah la *Nadjmiyeh* comme étant le principal collège des Hanbalites. — 'Abd El Bâset ne donne ce nom qu'à une khânqâh et à une turbeh.

CHAPITRE VII.

SUR LES MADRASEH (ÉCOLES D'ENSEIGNEMENT)
DE LA MÉDECINE.

LA DAKHWÂRIYEH¹. — Dans l'ancien bazar des orfèvres (*es-Sâghah el 'atiqah*), près de la *Khadrâ*, dans la rue (*darb*) d'el 'amîd, au sud de la grande-mosquée. Elle fut construite par Mohaddëb ed-dîn 'abd El Mon'ëm [ebn 'aly ebn Hâmed], connu sous le nom d'ed-Dakhwâr². Il naquit l'année 565 (*Comm.* 25 septembre 1169). Il a composé des ouvrages sur la médecine³. On dit que, pour les évacuations (*el estefrâgh*), il occupa le premier rang dans l'art (médical)⁴.

Ed-Dakhwâr obtint les faveurs des souverains et acquit de grandes richesses. Il copia de son écriture *mansoûb* (*neskhy* oriental⁵) plus de cent volumes. Il fut investi des fonctions de chef (*ryâseh*) des deux *eqlîm* (l'Égypte et la Syrie). Atteint d'un relâchement et d'un embarras de la langue, il se soigna lui-même et eut recours aux électuaires. Une fièvre survint; ses forces furent ébranlées; il resta un mois sans pouvoir parler et perdit un œil. Il mourut ensuite en safar de l'année 628 (*Comm.* 9 novembre 1230) et fut enterré au penchant (du Qâsyoun). Son tombeau est surmonté d'un dôme que supportent des

colonnes, au pied de la montagne, à l'est de la *Rok-niyeh*. La madraseh fut construite par lui l'année 621.

Le fondateur y donna [le premier] des leçons, puis Badr ed-dîn [Mohammad], fils du qâdy de Ba'lbakk, puis trois professeurs au nombre desquels — Dieu connaît mieux la vérité — fut er-Rahaby⁶. Ledit er-Rahaby était un homme d'un mérite supérieur. Il fit aussi des vers excellents; en voici quelques-uns :

Les habitants de ce bas monde sont conduits de vive force à la mort et ceux qui restent⁷ ne réfléchissent pas à la situation de ceux qui s'en vont.

On dirait des troupeaux qui ignorent qu'ils foulent aux pieds le sang répandu des autres.

JE DIS : « Le jardin d'ed-Dakhwâr est situé auprès et au nord des terres appartenant à la grande-mosquée omayyade et faisant partie de Qasr el-Labbâd. Il a pour limite septentrionale le *nâhr Tawra*. En la possession des enfants⁸ de la Halabiyeh, il fait partie du quartier (*mahalleh*) de la mosquée des roseaux (*masdjed el qasab*). »

LA MADRASEH LA RABÎYEH⁹. — A l'ouest de [la porte de] l'hôpital de Noûr ed-dîn et de la *Salâhiyeh*, à l'extrémité méridionale du chemin.

JE DIS : « On la désigne actuellement sous le nom de la mosquée bâtie par Mohammad Bey, qâdy en chef de Damas, et où il a établi une école (*maktab*). Qu'on en prenne note. »

La madraseh fut construite par 'émâd ed-dîn

[Abou 'abd Allah] Moḥammad ebn 'abbās [ebn Aḥmad], er-Rab'y¹⁰, [ed-Donayséry]. Il mourut à Donayser¹¹ [le 2 safar de] l'année 686 (19 mars 1287), âgé de quatre-vingts ans. Il est l'auteur de *el Maḡālah el morchédah* (Dissertation) sur l'exposé des médicaments simples¹², d'une *Ardjoûzeh* (poème composé sur le mètre *radjaz*) sur la thériaque (الترياق) dite *el fâroûq*¹³, d'une traduction en vers des Prolégomènes connus d'Hippocrate, et du *Kétâb el maṭ-rôûdîtoûs*¹⁴. Il avait une belle conduite, une grande dévotion, et se rendait très utile.

LA MADRASEH LA LOBOÛDIYEH [-NADJMIYEH]. — En dehors de la porte de la ville et contiguë au jardin et au bain d'el Falak [el Mouchîry]. Elle fut construite par Nadjm ed-dîn Yahya [ebn Moḥammad] ebn el-Loboûdy¹⁵, [en] l'année 664 (*Comm.* 13 octobre 1265). Il était le plus grand savant de son époque dans les sciences philosophiques et doué d'une vivacité d'esprit et d'une sagacité excessives. Il mourut l'année 621¹⁶, à l'âge de cinquante et un ans. Il commenta le *Molakhkhas* d'er-Râzy¹⁷ et les Aphorismes (*Foṣoûl*) d'Hippocrate. Il fut enterré dans sa turbeh sur la route d'el Mezzeh.

JE DIS : « Cette madraseh est située à l'orient du jardin d'ech-Chomouliyat et de celui d'el-Loboûdy; l'un et l'autre sont un waqf de la grande-mosquée omayyade. Ils se trouvent auprès du pont du petit canal (*nahr*) qui sort du bain (fol. 21 v°) d'el Falak, en face de la porte de cet établissement. On ne voit

plus actuellement que des traces et des ruines. Il existe des vestiges de la porte et de la fenêtre; bien plus, les traces du cimetière (c'est-à-dire de la turbeh) que renfermait la madraseh subsistent jusqu'à présent. »

Djamâl ed-dîn ez-Zawâwy¹⁸ y donna des leçons.

NOTES DU CHAPITRE VII.

¹ N écrit la *Dahhwâziyeh* et, plus bas, il nomme le fondateur ed-Dakhwâz; mais, au folio 239 v°, il donne une *Remarque* aux termes de laquelle le nom de cette école de médecine s'écrit par un *râ* sans point avant le *yâ* à deux points par-dessous.

² Le docteur Leclerc, *Histoire de la médecine arabe*, II, p. 177, l'appelle Abou Moḥammad 'abd Er-Rahîm ebn 'aly ebn Aḥmad Moḥaddeb ed-dîn ebn ed-Dakhwâr et dit qu'il naquit en 1169, à Damas, où son père 'aly était un oculiste de renom. — La biographie de ce médecin se lit dans le *Fawât el wafayât* (I, 345) : « 'abd Er-Rahîman ebn 'aly ebn Hâmed ebn ech-chaykh Moḥaddeb ed-dîn, le médecin ed-Dakhwâr, chaykh des médecins et leur *ra'îs* à Damas. Il constitua en waqf sa maison (située) à l'ancienne *Sâghah* comme madraseh pour (l'enseignement de) la médecine. Il naquit l'année 565 (*Comm.* 25 septembre 1169) et mourut l'année 627. Il fut enterré dans sa turbeh, au Qâsyoun, en dessus d'el *May'our*. Il était boiteux. Il composa des livres, entre autres. . . . Son traitement était le même que celui d'el Mowaffeq 'abd El 'azîz, car après la mort de celui-ci, il avait été diminué de cent dinârs par mois. . . »

Ed-Dahaby dit dans la *Chronique el 'ebaw*, parmi les personnages qui moururent l'année 628 : « Et el Moḥaddeb ed-Dakhwâr, 'abd Er-Rahîm ebn 'aly ebn Hâmed, ed-Démachqy, le chaykh de la médecine et le fondateur, en faveur des médecins, de la madraseh située à l'ancienne *Sâghah*, naquit l'année 565 et étudia la médecine sous el Mowaffeq ebn el Moutrân (le fils de l'évêque) et er-Rady er-Rahaby. » — Ebn Kaṭîr, dans ses *Annales*, s'exprime en ces termes, sous l'adite année 628 : « Ed-Dakhwâr le médecin, le fon-

dateur de la *Dakḥwāziyeh*, Mohaddēb ed-dīn 'abd Er-Raḥīm ebn 'aly ebn Hāmed, connu sous le nom d'ed-Dakḥwāz, le chaykh des médecins à Damas, avait constitué en waqf sa maison (sise) dans la rue des palmiers (ou des abeilles, درب النحل), à proximité de l'ancienne *Sāghah*, pour les médecins de Damas, comme madraseh à leur usage. Il mourut à l'âge de soixante-trois ans. — Au rapport d'el Asady, même année, ed-Dakḥwāz composa plusieurs ouvrages sur l'art médical, entre autres : le *Kētāb el ḥesbak*; un abrégé du *Hāwiy* d'Abou Zakariyā er-Rāzy; un traité (*maqālah*) sur l'évacuation; un Abrégé d'el *Aghāny*, et autres. Ebn Abī Osaybē'ali lui a consacré un article très étendu; suivant cet auteur, le père d'ed-Dakḥwār était un oculiste célèbre, de même que son frère Hāmed ebn 'aly. Lui-même, dans les commencements, exerçait la profession d'oculiste. Il fut au service d'el malek el 'ādel et se consacra assidûment à celui de Safy ed-dīn ebn Chokr (le vizir). Dans une maladie dont fut atteint el 'ādel l'année 610, ce prince le gratifia de sept mille dinārs égyptiens. El Kāmel étant tombé malade, il le traita et reçut de lui douze mille dinārs, quatorze mules avec des colliers d'or, des vêtements d'honneur en satin (*aīlas*), etc.; cela en l'année 612. El 'ādel lui conféra les fonctions de chef (*ryāseh*) des médecins de l'Égypte et de la Syrie. El Achraf l'ayant envoyé chercher, il se rendit auprès de lui l'année 622. Le prince le combla d'honneurs et lui donna un fief dont le produit s'élevait annuellement à quinze cents dinārs environ. Dans la suite, ed-Dakḥwār fut atteint d'un embarras de la langue et d'un relâchement. Il vint à Damas lorsque el Achraf se rendit maître de cette ville l'année 626; ce souverain lui donna le poste de chef (*ryāseh*) de la médecine et établit pour lui une salle destinée à l'enseignement de son art. Puis sa langue devint embarrassée au point qu'on ne pouvait presque plus comprendre ce qu'il disait. Il mourut en safar et fut enterré dans une turbeh lui appartenant, au Qāsyūn, en dessus d'el *Mayṭour*, à l'est de la *Rokniyeh* (N, fol. 238 r°-v°).

³ H. Khal. mentionne ses ouvrages. Il l'appelle Mohaddēb ed-dīn 'abd Er-Raḥīm ebn 'aly, ed-Démachqy, comme ebn Chaddād, ebn Kaṭīr, ed-Dahaby, etc.

⁴ انتعت اليه رئاسة الصناعة.

⁵ بخطه المنسوب. Voir, sur l'écriture appelée *mansoûb*, les savantes notes de M. de Slane dans *Biographical dictionary*, II, 331, et IV, 559.

⁶ En l'année 667, dit ebn Kaṭīr, (mourut) l'habile médecin

Charaf ed-din Abou'l Hasan 'aly ebn Yousef ebn Haydarah, er-Rahaby, chaykh des médecins à Damas et professeur de la *Dakh-wariyeh* en vertu d'une disposition testamentaire du fondateur de cette école (N, fol. 238 v°).

Cf. aussi *Histoire de la médecine arabe*, p. 165. « A l'époque où écrivait ebn Abi Osaybéah, c'est-à-dire vers le milieu du xiii^e siècle, Charaf ed-din occupait encore la position de professeur à la *Dakh-wariyeh*. » — P. 163, le docteur Leclerc donne la biographie de son père Rady ed-din (Abou'l Hadjdjadj Yousef ebn Haydarah) er-Rahaby, mentionné dans la note 2 ci-dessus comme ayant donné à ed-Dakhwâr des leçons sur la médecine.

⁷ Au lieu de الباقى de N, B porte الباقى.

⁸ اول (sic). Je crois devoir lire اولاد. Avec أول on traduirait : « D'abord en la possession des Halépins ».

⁹ N la nomme la *Donaysariyeh* (sic).

¹⁰ Ebn Katîr supprime l'adjectif relatif er-Rab'y.

¹¹ Le manuscrit porte بلنيسر (sic). — « Donayser est une ville célèbre; (un) des cantons d'el Djazîreh, au-dessous de la montagne de Mârédin. Le sol en est chaud et l'air sain. » *Martâsed*.

¹² Cet ouvrage est cité par H. Khal., VI, 52; mais le manuscrit traduit par G. Fluegel portait apparemment درج الولاية au lieu de درج الادوية, de sorte que la traduction du titre est, par suite, erronée. Le nom donné par le bibliographe est 'émâd ed-dîn ed-Donayséry (Abou 'abd Allah Moḥammad ebn 'abbâs, l'habile médecin (*tabîb*)).

¹³ H. Khal., I, 246 : ارجوزة في الدرر الباقى الفاروق, par le médecin (*hakim*) 'émâd ed-dîn Moḥammad ebn 'abbâs ebn Aḥmad ed-Donayséry, mort l'année 686. — On trouve sa biographie dans le *Fawâid el wafayât*, II, 175 : « Moḥammad ebn 'abbâs ebn Aḥmad ebn Sâleh, l'habile médecin 'émâd ed-dîn ed-Donayséry, châfêite, naquit à Donayser l'année 605. Il composa (les ouvrages précités) et mit en vers les *Prolégomènes de la connaissance* (sic) par Hippocrate, etc. Il habita Damas et servit à la citadelle sous le règne d'en-Nâser, puis au grand hôpital. Son père était prédicateur à Donayser. — Ed-Donayséry mourut l'année 686. » — Il professait encore à la *Donaysériyeh* en 674 (*ebn Chaddâd*). — Suivant ed-Rahaby, 'émâd ed-dîn mourut le 2 safar. Il était né l'année 605 ou 606, d'après ebn Katîr, et parvint à l'âge de quatre-vingts ans (N, fol. 240 r°).

¹⁴ كتاب في المبرود بطوس, manuscrit de M. Schefer, fol. 240 r°. —

Le *Fawât el wafayât* n'en fait pas mention. — Il faut sans doute traduire par : un *Livre sur les hermaphrodites*.

¹⁵ Le docteur Leclerc (II, p. 160) donne la biographie de Nadjm ed-dîn Abou Zacharya Jahya ebn Moḥammad ebn Elloboudy. Il était encore en vie en l'année 1267 (666 de l'hégire).

¹⁶ Cette dernière date se trouve dans H. *Khal.*, I, 304, comme étant celle de la mort de Nadjm ed-dîn, mais il s'agit là de son père Chams ed-dîn (Moḥammad) ebn 'abdân, mort, en effet, en l'année 621 (*Comm.* 24 janvier 1224). — D'après l'*Histoire de la médecine arabe*, Nadjm ed-dîn ebn el-Loboûdy était au service d'el Mansôur, prince Ayyoubite de Hems. — El Mansôur Ibrâhîm, fils de Chirkoûh II, régna à Hems de 637 (1239) à 644 (1244).

¹⁷ H. *Khal.*, VI, 112 : « Le *Molakkhas* de Fakhr ed-dîn Moḥammad ebn 'omar, er-Râzy, mort en l'année 606 (*Comm.* 26 novembre 1261), eut au nombre de ses commentateurs Nadjm ed-dîn ed-dîn ebn el-Loboûdy, dont il est fait mention sous *el Ichârât*, et Chams ed-dîn el-Loboûdy, cité à propos de *er-Ra'y el-mo'tabar*.

¹⁸ Djamâl ed-dîn ez-Zawâwy fut le premier qui donna des leçons à la *Loboûdiyeh*, qu'il quitta pour voyager. Il fut tué aux *Qasab*, sur la route de Hems. Il eut pour successeur el Maghréby; ce dernier s'y trouve encore (en 674) (N, fol. 240 v°).

NOTES
D'ÉPIGRAPHIE INDIENNE,

PAR
M. E. SENART.

(SUITE.)

V

J'arrive aux inscriptions rédigées en caractères connus. Elles ne laissent pas que de présenter des difficultés, moins capitales pourtant que les précédentes.

Et tout d'abord, les deux épigraphes en devanâgarî ne sont que des fragments, et de bien courts fragments. Au moins nous arrivent-ils précisément à l'heure où une excellente notice de M. Aurel Stein sur « les Çâhis de Caboul », fondée sur son édition nouvelle des chroniques du Kashmir, nous apporte des notions plus précises et mieux coordonnées sur la dynastie à laquelle elles se réfèrent.

Les deux pierres sont certainement incomplètes par le haut et par la gauche; il est sûr que 32 se continuait par la droite; les traces de lettres qui paraissent à la fin des lignes 3 et 4 en témoignent; pour 33, ce n'est guère moins probable : quel qu'il

fût, le caractère douteux qui, à la dernière ligne, vient après मीम semble suivi de traces d'un autre caractère tronqué. Par le bas je ne sais rien qui permette de décider positivement si elles se continuaient ou non; l'affirmative est pourtant beaucoup plus vraisemblable; car les deux textes semblent, à l'endroit où ils se terminent pour nous, engagés dans un développement étendu. Ni l'un ni l'autre ne nous fournissent, du reste, que quelques mots détachés; encore sont-ils, par fortune, assez significatifs.

On va voir que l'on ne saurait isoler les observations qu'appellent les deux morceaux.

En voici d'abord la transcription en devanâgarî moderne :

32

..... ञ्च

श्रीहंमीरदेव.

ऽ परित्रेयीमते

क(?)मं प्रारब्धं .

Si clairs qu'en semblent d'abord les linéaments, la transcription du dernier caractère de la seconde et de la quatrième ligne reste pour moi incertaine. Je m'en console un peu par cette raison que, même assurée, elle ne nous apprendrait pas grand'chose, puisque de part et d'autre c'est la première lettre d'un mot perdu. Les deux premiers signes de la quatrième ligne ne sont pas non plus sans difficulté; bien que le premier ait souffert d'une cassure, et que, dans le groupe, l'm sanscrit affecte un contour-

nement du trait de droite, à sa partie supérieure, qui ne se retrouve pas dans l'*m* de *hammîra*, il me semble malaisé de lire autre chose que *karmañ*. — Dans le groupe qui suit, je suppose que, si le graveur a, par une fantaisie au moins peu commune, laissé à l'*r* sanscrit sa forme intégrale, c'était pour noter du même coup l'*ā* long par la retombée du trait sur la droite de la haste. — En fait de restitutions, une seule paraît hors de doute, c'est la syllabe *rd* devant *jye*. C'est mon ami M. Barth qui m'a fait remarquer la présence d'un *e* final dans ce mot et dans *pariçe-shibhâte*. A vrai dire, il est quelque peu douteux dans *rājye*.

33

सर्वज्ञोऽहम्

परममहेश्वर

जो धिरावा वर

शाहि बीबीम.

Pour le premier signe, atteint par la cassure, de la ligne 2, M. Barth conjecture *ça*, peut-être comme finale de *parameça* = *parameçvara* (j'imaginerais plutôt qu'il faut chercher ce titre plus bas, en complétant *meçvara* après *para* de la ligne 3); c'est à lui que je dois la lecture *j* pour la première consonne de cette troisième ligne; j'avais d'abord transcrit *s*. Quant à la voyelle, il estime que ce pourrait être simplement un *ā* long. J'incline plutôt à lire *jo*, pour n'être pas obligé d'admettre qu'on ait écrit de deux façons différentes le son *jā*, à deux signes de distance. Il serait,

d'autre part, bien tentant de restituer purement et simplement le titre habituel [rá]jádhirájá. — J'hésite à attribuer au graveur l'orthographe *bhaṭṭāra*[ka]. Le ṭ, en composition, s'écrit parfois ◡ au lieu de (. Peut-être est-ce après tout *bhaṭṭāra* qu'il faut lire. Il n'existe de toute façon nul doute sur le titre que nous devons reconnaître ici. Beaucoup plus regrettable est l'incertitude qui plane sur le dernier signe du fragment. La lecture *de* est assurément la plus probable, encore que, dans cette hypothèse, l'*e* soit faiblement indiqué; en tout cas, la lecture *pá*, qui, au lieu d'un Bhīmadeva, nous donnerait un Bhīmapāla, paraît exclue. — Ce qui est à peu près certain, c'est que, devant la première lettre du fragment, il faut restituer *ku*. Mais cela ne nous donne pas le nom de cette famille royale à laquelle était rattaché dans le protocole le Çāhi Bhīma.

Heureusement le titre même de Çāhi et le nom de *Hammīra* nous fournissent d'abord quelques lumières; ils nous reportent à cette dynastie des rois Çāhis du Caboul ou plus exactement du pays de Gandhāra dont nous avons des monnaies et qui a déjà beaucoup exercé la sagacité des antiquaires. Et en effet le mont Banj, sur les pentes duquel nos pierres ont été relevées, est situé dans le voisinage et un peu au nord de Und, sur l'Indus, emplacement reconnu de l'ancienne Uḍabhāṇḍa qui est donnée comme la capitale de ces chefs.

Les renseignements qui nous sont parvenus sur eux remontent à trois sources: le témoignage d'Al-

biruni, les indications accidentelles de la Rājatarāṅginī et les monnaies. Il me suffit de renvoyer au résumé critique qu'a tracé M. A. Stein de ce que nous savons sur leur compte. C'est, bien entendu, la dernière dynastie, celle des Brāhmanes Çāhis, qui est ici en cause.

L'identité de notre alphabet épigraphique avec les caractères des monnaies de Bhīmadeva ne permet pas de douter que nos fragments ne soient exactement contemporains des princes qu'ils mentionnent. D'autre part, si, comme tout semble l'indiquer, on a eu raison, dans le « Hammīra » des monnaies et de la Rājatarāṅginī, de reconnaître Mahmoud le Ghaznévide désigné par son titre sanscritisé d'« Émir », notre fragment 32 où paraît son nom ne saurait être antérieur à celui qui fut le dernier, tout au plus l'avant-dernier, roi de la dynastie Çāhi, c'est-à-dire à Trilocanapāla, son contemporain et sa victime. L'année de cette défaite n'est pas encore déterminée avec une précision rigoureuse. Mettons, comme l'admet Elliot, que ce soit la campagne de 1013. Trilocanapāla y survécut quelques années et, au témoignage de Kalhaṇa (éd. A. Stein, VII, 65), il fit les efforts les plus honorables pour ramener la victoire.

C'est à ces années de grâce que se réfère le n° 32 si, comme il y a lieu de le supposer, il mentionne un « ouvrage entrepris » (*° karmaṃ prārabdhaṃ*) par le roi ou sous son règne, alors que déjà « le royaume avait été démembré » (*rājye pariçśhibhūte*) par les

conquêtes de Hammîra. En tout cas, les termes catégoriques dans lesquels il est ici fait allusion au démembrement, et la formule respectueuse *çrî-deva* dont est accompagné le nom de Hām̐mîra, donnent à penser que l'inscription à laquelle appartenait ce fragment n'était pas un document officiel émanant directement de la chancellerie du vaincu, mais une épigraphe placée par quelque particulier ou tout au plus par un fonctionnaire agissant en son nom privé. L'allusion au royaume démembré prouve d'ailleurs que l'auteur se rattachait par des liens de sympathie et de dépendance à la dynastie hindoue.

Les titres souverains attribués à Bhîma Çâhi dans le fragment 33, *paramabhaṭṭâraka*, *adhirâjâ* ou même *râjâdhirâjâ*, puis probablement *parameçvara*, sont pour confirmer cette impression.

Ce n'est assurément pas à Bhîmapâla, le fils de Trilocanapâla, que ces qualifications ont pu être appliquées; il ne paraît pas avoir exercé de pouvoir indépendant. Les vraisemblances s'accordent ainsi avec les traces graphiques pour les rapporter à Bhîmadeva, le troisième successeur de l'auteur de la dynastie.

Il est antérieur à Trilocanapâla d'une cinquantaine d'années au moins. Il n'y a guère d'apparence que nos deux fragments soient séparés par un intervalle aussi long. Un point fixe paraissant assuré par le fragment n° 32, il faut admettre que le n° 33 n'est pas d'une date sensiblement différente; que, conséquemment, Bhîmadeva y était nommé, non comme

contemporain, mais comme membre d'une *vañçá-valí* plus ou moins complète. Il serait, à vrai dire, bien tentant de voir dans le n° 33 un morceau de la même inscription à la suite de laquelle appartenait le n° 32. Je reconnais que l'hypothèse ne va pas sans quelques difficultés. Les caractères du n° 32 paraissent un peu, très peu, plus grands que ceux du n° 33; ces derniers semblent gravés d'une main plus sûre et d'un burin plus net. Il est vrai que le fragment a plus souffert, et que l'usure des arêtes peut être pour beaucoup dans cette impression. D'autre part, la pierre est bien la même dans les deux cas; mais l'indica n'est pas décisif. Je n'ose donc être très affirmatif; mais je ne puis me défendre d'incliner à cette conjecture.

Quoi qu'il en soit, un point paraît hors de question, et c'est la point capital, à savoir que nos deux fragments se rapportent à la dynastie des Çâhis du Gandhâra et sont contemporains des dernières années dans lesquelles elle traîne, avant d'achever de disparaître, une existence compromise et amoindrie, qu'enfin, à les placer autour de 1015, nous ne risquons de nous tromper que de très peu d'années.

Nos morceaux en Kharoshthî nous reportent beaucoup plus haut, encore que nous ne puissions préciser de combien de siècles.


N° 34. — L'inscription est certainement complète par le haut et par les côtés. Quant à la partie



inférieure, c'est douteux parce que, malheureusement, la transcription, l'interprétation de la troisième ligne est extrêmement incertaine. A en juger par l'aspect général, et à voir le commencement de la troisième ligne remonter pour éviter, semble-t-il, la cassure, on est tenté de croire qu'elle était bien la dernière. Je n'ose à cet égard rien décider :

sañ 200 veçakhasa masasa di
vase aṭhame 8 isme khanasa .
nagachatra daça . . trasa ima .

Ligne 1. — Le bas de la haste de l's se confond avec la tête du v de la ligne suivante. Je suppose que c'est le crochet apparent sur la gauche qui exprime l'anuvāra. Le jambage de gauche du signe qui marque les centaines est beaucoup plus court que d'ordinaire. Mais il suffit de se reporter à l'inscription de Pandjtar (Cunningham, *Arch. Surv.*, V, pl. XVI) et à celle de Hashtnagar (Vincent A. Smith, *Græco-Rom. influence on India*, pl. X) pour se convaincre que ce trait peut varier de longueur; cette particularité ne jette aucun doute sur la valeur de la figure. Le premier trait vertical des unités est lui-même quelque peu anormal et semble presque, à sa partie inférieure, traversé d'une barre horizontale; j'estime que ce ne peut être qu'un accident de la pierre.

Ligne 2. — Je ne propose qu'avec hésitation la lecture *sme*. Cependant l'*m* s'écrit quelquefois ver-

ticalement comme dans *danamukho* de l'épigraphie n° 2 de mes *Notes d'épigraphie indienne*, fascicule III, où *mu* a la forme ; et quelle autre valeur que *e* pourrait avoir le trait vocalique, puisqu'il ne dépasse pas vers la gauche? Après l'ingénieuse interprétation qu'a donnée M. Bühler (*J. R. As. Soc.*, juillet 1894, p. 535) des caractères *ice chunami* à Zeda, cette finale *e* n'a pas lieu de surprendre; et on ne peut guère hésiter à reconnaître ici la formule équivalente dans *isme khanasa* = *asmin kshane*. Il est probable seulement qu'il faudrait *khanasi*, au locatif: mais je ne découvre aucune trace de la voyelle. Il est vrai qu'il se peut que l'*s* ait été suivi d'un autre caractère. La pierre porte certainement une trace d'entaille; la question est de savoir si elle est ou non accidentelle, et je n'ose la trancher.

Ligne 3. — Dans cette ligne presque tout est problématique. Le second signe que je lis *ga* est mal aligné, on ne s'explique pas pourquoi, et la cassure du haut empêche de savoir si nous sommes réellement en présence de la boucle du . Après l'*m*, il est difficile de savoir si ce qui apparaît comme un signe  avec un trait vocalique en haut à gauche est vraiment un caractère ou simplement une détérioration de la pierre. Les éraflures d'aspect analogue qui se prolongent en biais au-dessous me font incliner à la seconde hypothèse, d'autant plus que le pronom *imañ* donne une fin admissible, si l'épigraphie se terminait bien avec cette ligne. Dans l'in-

tervalle, il y a deux caractères que je n'ose même pas transcrire, et il n'en est guère parmi les autres dont je me sente tout à fait certain : pour lire *cha*, je suis obligé d'admettre une variante ¶ de la forme Υ; le *tra* n'a pas la rigidité qui faudrait; et le signe suivant ne peut s'interpréter *d* qu'en le supposant beaucoup plus incliné que de raison. A la rigueur on pourrait être tenté de lire *m*, tandis que, pour le sixième caractère, on hésite entre *ç* et *γ*. Pour comble de malheur, je n'ai à offrir de *nagachatra* aucune interprétation convaincante. Je ne puis que me référer à l'expression *samanachatra* de l'épigraphe E du Lion de Mathurâ (d'après Bühler, *J. R. As. Soc.*, juillet 1894, p. 536); encore ce rapprochement, s'il est justifié, serait-il de nature à écarter la signification spéciale de « monument funèbre » qu'attribue à ce terme M. Bühler dans le passage cité.

Tel qu'il est, le déchiffrement partiel que je propose a pour principal avantage de découvrir dans cette ligne les deux termes essentiels que nous devons y attendre : l'indication de l'objet donné, à laquelle correspondrait le premier substantif étayé du pronom *imañ*, et l'indication du donateur dont le nom au génitif se terminerait par *trasa*.

Il ne résulte en somme de ces observations qu'une traduction fragmentaire :

L'an 200, le huitième (8) jour du mois Vaiçākha, à cette date, ce nāgacchatra [don] de Daça(ou Daya) . . tra.

N° 35. — Je transcris :

danamukho
 makaḍakaputrasa vayira
 ... saṃvatsaraye 102 bhuho

Ligne 1. — Sur l'expression *danamukho* je renvoie à un précédent cahier de ces *Notes* (III, p. 22. et suiv.).

Ligne 2. — Il n'y a lieu, je pense, d'attacher aucune importance à une éraflure de la pierre qui forme comme un appendice vocalique à l'extrémité de gauche du croissant de l'*m* initial. Bien que le trait traverse le jambage gauche du *Λ* et non pas le droit, comme d'ordinaire, la lecture du nom *vayira*, c'est-à-dire *vajra*, ne peut guère laisser de doute.

Ligne 3. — Ce qu'il est plus difficile de savoir, c'est si, au début de cette ligne, il manque un seul signe ou bien deux, et s'il faut entendre *vayirasa* ou *vayirakasa*, avec le suffixe *ka* comme dans *ma-kaḍaka*. La chose est de peu de conséquence. — L'*s* initial de *saṃvatsara* paraît moins détruit sur l'estampage que sur notre planche. En revanche, l'*s* du groupe *tsa* n'y est pas plus clair; je pense pourtant que personne n'hésitera sur la lecture. La seule difficulté réside dans les deux caractères de la fin. Il est d'autant plus fâcheux que le dernier ait souffert. Mais, si l'on compare l'inscription suivante où ils reparaissent, on ne peut guère douter qu'il n'ait eu la forme *ṛ*, car ils sont gravés cette fois le plus nettement du monde. Ils n'en sont pas plus aisés à transcrire, et surtout à interpréter. En ce qui concerne

le premier, la voyelle est très claire; quant à la consonne, ce ne peut être qu'un *k* ou un *bh*. La comparaison de *agrabhaga* à la troisième ligne du vase de Wardak (Dowson, *J. R. As. Soc.*, XX, pl. X), jointe à ce fait que dans notre présente épigraphe le *k* est très nettement écrit 𑀓, me paraissent ne laisser place qu'à la lecture *bhu*. Je lis *ho* le second signe, en admettant que le trait de l'o est ajouté au pied de l'2, au lieu d'être inscrit au-dessous de la boucle; je ne vois guère quelle autre interprétation on pourrait tenter.

Mais comment entendre les deux syllabes *bhuko*? La place qu'elles occupent ici serait de nature à y faire chercher quelque indication de calendrier¹; mais elles sont, au numéro suivant, introduites en tout autre voisinage. Il est permis de se demander si ces deux syllabes ne représentent pas le commencement de deux mots écrits en abrégé, et si le trait horizontal qui au n° 36 est inséré entre les deux figures n'a pas pour but de le rappeler aux yeux. Peut-être

¹ Je profite de cette occasion pour appeler l'attention sur une autre expression, peut-être de nature analogue, obscure aussi à coup sûr, qui reparait dans les inscriptions du Nord-Ouest, par exemple à la première ligne du vase de Wardak. Dowson la lisait, je ne sais trop pourquoi, *stohi*. Le fac-similé donne plutôt *vrehî*. N'est-ce pas *grêhi* qu'il faudrait lire, 𑀓𑀲 au lieu de 𑀓𑀲? Elle se comparerait alors très naturellement au mot *grâhe* ou *grâhi* que MM. Fleet et Kielhorn ont tour à tour relevé (*Ind. Antiq.*, XXII, p. 222, et XXIII, p. 224) dans des inscriptions de provenances très diverses. Il me semble que le rapprochement, tout hypothétique qu'il soit, mérite d'être signalé à ceux qui reprendront l'étude de cette locution jusqu'à présent complètement inexpliquée.

pourrait-on alors essayer de compléter *bhā[tu] ho[tu]*; ce serait une formule de bon augure, équivalente aux locutions *siddhaṃ* ou *siddhir astu*, usitées ailleurs.

En somme, notre inscription constate une « Donation de Vajraka, fils de Mārkaṇḍaka, l'an 102... »

N° 36. — Cette inscription, très bien gravée en assez gros caractères, est justement celle qui, en somme, rend le moins à l'interprétation. Ce n'est, en effet, qu'un court fragment, un simple tronçon de ligne, et par surcroît le dernier signe est tout à fait indistinct. Celui qui précède, bien qu'atteint, ne peut être qu'un ॥ (*ñ*), qui, avec les précédents, donne *savaṇa* = *sarvajña* « l'omniscient », un titre du Buddha, en sorte qu'on attendrait le signe du génitif: *savaṇasa*. Mais je ne puis dire que la restitution, à examiner la pierre de près, paraisse bien plausible. Des trois signes qui forment le mot précédent, celui du milieu est le plus clair; il a tout à fait l'aspect du ॥ (*ḍ*) et paraît bien être accompagné d'un *u*. Avant lui se présente un caractère dont la boucle est d'un tracé un peu ondulé et déconcertant, où l'on n'ose reconnaître ni un ॥ (*l*), étant donné l'*l* très bien formé qui précède, et où l'on hésite à chercher un ॥ (*e*), en voyant combien le signe ॥ qui suit a la tête — qui devrait être identique — plus régulière; c'est cependant la valeur *e* qui est certainement la plus probable. Si nous avons dès lors *eḍu* comme commencement du mot, nous ne pouvons guère hésiter à lire *ka* le signe suivant; il

est vrai que le trait de gauche en haut est recourbé, et s'écarte ainsi de la forme normale; mais c'est une singularité qui se retrouve ailleurs; et, pour ce qui est du trait de droite, simplement oblique au lieu d'être cassé à angle droit, le vase de Wardak, pour ne citer que ce terme de comparaison, offre, à défaut d'analogie décisive, plus d'un cas qui fait transition et jette un pont entre les deux types extrêmes. — Pour le commencement, si l'explication n'est rien moins que claire, la lecture est nette.

Nous avons, en somme :

— *yavanapipalakhaana bhu-ho eduka savaṇa(sa)*

C'est-à-dire en sanscrit, abstraction faite de la formule *bhuho*, quel qu'en soit le sens :

यवनपिप्पलाकखाणां — एदुको सर्वज्ञः.

Notre pierre aurait donc marqué l'emplacement d'un « reliquaire du Buddha ». Quant à l'adjectif *yavanapippalākshayāṇāṃ*, si les composants en sont individuellement clairs, le sens, l'application, tout enfin en demeure complètement obscur.

Nous sommes du moins presque certains d'être en présence d'un débris bouddhique.

Il est bien fâcheux que nous soyons toujours aussi mal édifiés sur l'ère ou les ères employées dans ces monuments. Ces dates de 102 et 200 ne nous apprennent rien de positif. Il est au moins probable

que notre n° 33 est exactement contemporain de Guduphares et de son inscription de Takhkh i Bahi érigée en 103. Je suppose que notre n° 34 est bien datée dans la même ère ; ce n'est pas seulement parce que les deux pierres appartiennent au même rayon ; on ne peut manquer d'être frappé combien l'aspect de l'écriture a changé de l'une à l'autre ; combien, dans la plus ancienne, sans être plus habilement gravée, elle est formée avec plus de scrupule et de précision ; combien elle est dans la seconde plus cursive, plus insoucieuse de mettre en saillie les particularités qui distinguent et individualisent chaque lettre.

Considéré de ce point de vue, le n° 36 tient en quelque sorte une position intermédiaire, quoique en se rapprochant sensiblement du n° 35 avec lequel, d'autre part, il partage l'emploi de la mystérieuse formule *bhuho*.

NOUVELLES ET MÉLANGES.

SEANCE DU 9 NOVEMBRE 1894.

La séance est ouverte à 4 heures et demie, sous la présidence de M. Barbier de Meynard.

Lecture est donnée du procès-verbal de la séance du 11 mai dernier; la rédaction en est adoptée.

M. le Président annonce à la Société la perte qu'elle vient de faire en la personne de son secrétaire M. J. Darmesteter, et prononce l'allocution suivante :

MESSIEURS,

La mort ne se lasse pas de faire des vides dans nos rangs et jamais peut-être la Société asiatique n'a éprouvé coup sur coup des atteintes plus cruelles. Il y a deux ans à peine, nous perdions notre illustre président M. Ernest Renan, et aujourd'hui, c'est celui qui lui avait consacré les pages éloquentes dont vous n'avez pas perdu le souvenir, c'est notre savant et cher secrétaire James Darmesteter, qu'une fin soudaine enlève à nos travaux et à notre affection.

Avec quelques-uns d'entre vous, je l'ai accompagné jusqu'à sa dernière demeure; mais, pour obéir à une pieuse décision de la famille, le jour des funérailles, notre douleur est restée muette. C'est ici, devant cette place vide, que je dois lui adresser nos derniers

adieux et rappeler tout ce que nous devons à cette existence si courte et si bien remplie. Vous n'attendez pas de moi que je la retrace en détail. Je parle à des confrères qui connaissent et apprécient autant que moi les services rendus par ce collaborateur dévoué qui, pendant vingt ans, a vécu de notre vie scientifique et frayé une voie nouvelle aux études orientales. Pour signaler la valeur de ses travaux, il suffirait d'en faire l'énumération, et notre Société pourrait sans doute en revendiquer la meilleure part. Vous me permettrez cependant, Messieurs, de remonter jusqu'aux débuts d'une vie pleine pour nous d'enseignements et de motifs de consolation.

D'autres déjà en ont raconté les commencements pénibles, les difficultés de la première heure. Comme son frère aîné qui, lui aussi, a disparu jeune en laissant une trace profonde, J. Darmesteter a été, dans le meilleur sens du mot, le fils de ses œuvres. Il naquit en 1849, à Château-Salins, où leur père exerçait la profession de relieur. Espérant améliorer la situation de sa famille et donner à ses enfants une éducation plus libérale, cet honnête travailleur vint se fixer à Paris. Malgré les déceptions qu'il y rencontra, il ne recula devant aucun sacrifice pour assurer l'avenir de ses deux fils. Tandis qu'Arsène Darmesteter se préparait par l'étude de l'hébreu au ministère du rabbin, son jeune frère devenait le plus brillant élève du lycée Condorcet et enlevait le prix d'honneur de rhétorique au concours général de 1866. Mais les succès de collège n'exemptent pas les dés-

hérités de la fortune des incertitudes et des déboires de la vie. J. Darmesteter, avec sa nature impressionnable et sa vive imagination, en souffrit plus que d'autres. Après avoir obtenu les deux diplômes des baccalauréats ès lettres et ès sciences et celui de licencié des lettres, on le voit hésiter entre différentes voies, passer de l'étude du droit et de la philosophie à la poésie et à des essais de théâtre jusqu'au jour où son frère aîné, le prenant par la main, le dirige vers l'École des hautes études où lui-même venait de se faire une place distinguée. Dans cette pépinière de sujets d'élite, J. Darmesteter étudie la grammaire comparée avec M. Michel Bréal, le sanscrit avec Havette-Besnault et Bergaigne. Dès lors, ses incertitudes cessent, sa vocation se décide : c'est l'Orient qui sera son domaine et, par ce choix, il devient un des nôtres.

C'est en 1874 qu'il fut reçu membre de la Société asiatique et, comme si la fatalité l'avait déjà marqué pour une fin prématurée, ses deux parrains furent Guyard et Bergaigne, tous deux frappés en pleine sève de talent, alors qu'ils contribuaient si vaillamment aux progrès de nos études. Notre nouveau confrère ne prit pas tout d'abord une part très active à la rédaction du *Journal asiatique* : des travaux déjà commencés ou en préparation absorbaient son activité. Après avoir donné à la Société de linguistique des *Notes de philologie iranienne*¹ qui promet-

¹ *Mémoires de la Société de linguistique de Paris*, fasc. IV, p. 300-317.

taient un philologue de premier ordre, il mettait la dernière main à sa mythologie de l'*Avesta*. Dans ce mémoire qui fut sa thèse à l'École des hautes études ¹, il montre, avec une pénétration et une vigueur d'intuition peu communes, le rôle que jouent dans les mythes avestiques les deux *Amaschaspands* ou génies qui personnifient la santé et l'immortalité et que le dualisme mazdéen oppose aux deux démons de la maladie et de la mort. Il remonte à l'origine de cette conception, la suit dans ses transformations et jette ainsi les bases de sa théorie de l'*Avesta*. Le principal mérite de cet essai est non seulement de donner une interprétation plus complète et plus lumineuse du mythe primitif, mais surtout de l'avoir retrouvé à travers ses métamorphoses étranges et d'avoir déterminé dans quelle mesure chaque peuple se l'est approprié. L'Académie des inscriptions lui décerna à juste titre le prix Delalande-Guérineau.

Les obscurités qui enveloppent le panthéon iranien, loin de la décourager, semblaient aiguïser sa curiosité. Deux ans plus tard, en 1877, il fit paraître dans la Bibliothèque de l'École des hautes études de nouvelles recherches sur le principe fondamental et le développement du dualisme iranien ²; elles lui valurent le grade de docteur ès lettres. Fidèle à sa méthode d'investigation historique, il

¹ *HAURVATÁT ET AMERETÁT, essai sur la mythologie de l'Avesta.* (Bibliothèque de l'École des hautes études, fasc. XXIII. Paris, 1875.)

² *ORMAZD ET AHRIMAN, leurs origines et leur histoire.* (Bibliothèque de l'École des hautes études, fasc. XXIX. Paris, 1877.)

32



31



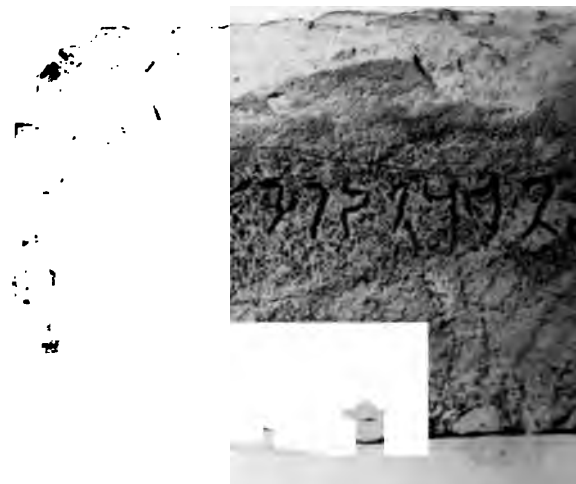
34



31 bis



30



33



35



cherche l'origine de cette conception religieuse dans la période antérieure à la séparation des Hindous et des Perses et la poursuit dans son évolution à travers les âges : il fait voir comment l'ancien démon de l'orage, grandissant en puissance et en attributs métaphysiques à l'égal de son antagoniste le principe du bien, finit, selon l'énergique expression de l'auteur, par n'être plus qu'Ormazd retourné. Le mazdéisme se révèle ainsi non plus comme une création indépendante due à l'inspiration d'un prophète, mais comme le développement logique et continu des croyances dont l'Inde a été le berceau. On ne peut s'étonner que, par sa nouveauté et sa hardiesse, cette thèse ait rencontré des contradicteurs et provoqué un débat où, de part et d'autre, on s'est laissé entraîner quelquefois au delà du but. Mais si nombreuses et si frappantes sont les analogies sur lesquelles elle s'appuie, qu'elle entraîne la conviction et n'a rien à redouter, au moins dans ses données principales, d'un déchiffrement plus complet des textes pehlvi.

Les limites de cette notice ne me permettent pas de m'arrêter sur d'autres travaux que M. Darmesteter fit paraître successivement et qui augmentaient, chaque jour, sa réputation de savant et d'écrivain. Qu'il me suffise de citer son *Mémoire sur la Légende d'Alexandre*, sa critique impartiale des *Antiquités iraniennes* de Spiegel et de l'*Histoire de la Perse antique* de Justi¹. Ses travaux si variés et si solides lui va-

¹ Il faut joindre à cette liste les ouvrages suivants : *Coup d'œil sur l'histoire de la Perse*; *Le Mahdi depuis les origines de l'Islam*,

lurent les suffrages du monde savant, et il en reçut un témoignage des plus honorables de la part d'un des maîtres de l'indianisme, M. Max Müller, qui le chargea de la traduction anglaise du *Zend Avesta* pour la grande collection des *Livres sacrés de l'Orient*. Le premier volume, qui renferme le *Vendidad*, parut en 1880¹, précédé d'une introduction, qui est, à elle seule, une œuvre capitale par le développement que l'auteur a su donner à ses théories sur la restauration de la religion de Zoroastre et l'âge qu'il faut assigner à la rédaction de l'*Avesta*, telle qu'elle nous a été transmise. Cette thèse, que M. Darmesteter a reprise plus tard avec un grand renfort de preuves nouvelles, est peut-être celle qui fait le plus d'honneur à l'originalité de son esprit; celle aussi qui a soulevé le plus grand nombre d'objections. J'y reviendrai bientôt en parlant de son édition française de l'*Avesta*. Mais, dès son apparition et quelles que fussent les réserves faites sur le fond de la question, les juges les plus compétents s'accordèrent à louer les grandes qualités de la traduction : fidélité au texte, sûreté de méthode et heureux emploi de la tradition combinée avec les ressources de l'étymo-

dans la collection elzévirienne d'E. Leroux; *Jemrud et la légende de Jemshid* (*Journ. asiat.*, 8^e série, t. VIII); *Points de contact entre le Mâhâbharata et le Shâh-Numeh* (*ibid.*, t. X, p. 6); *Les Inscriptions de Caboul* (*ibid.*, t. XI, p. 491); *L'apocalypse de Daniel* (dans les *Mélanges Renier*, p. 405); *Souvenirs bouddhistes sur l'Afghanistan* (*Journ. asiat.*, 8^e série, t. XV, p. 105); *La grande inscription de Qandahar* (*ibid.*, t. XV, p. 195).

¹ *The Vendidad*, tome IV des *Sacred books of the East*.

logie. Un des plus autorisés parmi ces juges n'hésitait pas à déclarer que « ce travail auquel il ne manque que d'être écrit en français est un titre d'honneur pour la philologie française ».

On doit mettre sur la même ligne les *Études iraniennes*¹, en deux volumes, que M. Darmesteter fit paraître en 1883 et qui furent un de ses principaux titres à la chaire du Collège de France. Dans le premier volume, consacré à l'histoire de la langue persane, il passe en revue les périodes successives des idiomes iraniens; il démontre que l'ancien perse et le zend ont eu une vie indépendante l'un de l'autre et que le véritable berceau du persan moderne doit être placé au cœur de l'Iran, dans le Fars actuel. C'est surtout en abordant les difficiles questions du pehlvi qu'il déploie ces qualités d'ordre et de clarté qui, chez lui, facilitent et rendent presque attrayante la lecture des sujets les plus ardues : vous vous rappelez, Messieurs, son ingénieuse explication de l'*uz-rarech* et avec quelle irréfutable logique il relègue le prétendu parsi au rang d'un dialecte pehlvi transcrit, assez maladroitement du reste, en caractères zend. Tout ce qui se rapporte, dans ce volume, à la phonétique et à la morphologie de l'iranien est conduit de main de maître avec une richesse d'exemples qui dénotent de vastes lectures et une érudition toujours sûre d'elle-même. Le deuxième volume ren-

¹ *Études iraniennes*, par J. Darmesteter; t. I : *Grammaire historique du persan*; t. II : *Mélanges d'histoire et de littérature iranienne*. (Paris, Vieweg, 1883, in-8°.)

ferme, outre quelques morceaux inédits, plusieurs articles de critique et de philologie qui avaient paru déjà dans des revues spéciales, mais en les donnant pour la seconde fois au public, l'auteur les a refondus et enrichis d'observations nouvelles. Il y a joint aussi des fragments non encore publiés sur les mythes et les légendes de la Perse; ce sont autant de monographies du plus vif intérêt, qui se recommandent par un style net, incisif et semé de traits heureux. Les *Essais orientaux*, parus la même année¹, sont également un recueil de mélanges dont quelques-uns, comme la *Légende d'Alexandre*, le *Dieu suprême dans la mythologie arienne*, etc., étaient déjà connus, mais il s'ouvre par un beau morceau d'éloquence où l'auteur revendique chaleureusement pour la France une grande part dans les découvertes de l'orientalisme moderne.

Tant et de si beaux titres scientifiques ouvrirent à M. Darmesteter, en 1885, l'accès du Collège de France où l'ancienne chaire de persan fut dotée d'un programme plus large et plus approprié à son nouveau titulaire. Ces titres, depuis dix ans déjà, vous les aviez reconnus en le nommant membre de votre Conseil et en lui confiant bientôt après la rédaction des rapports annuels, tâche honorable, mais d'autant plus difficile qu'il y avait été précédé par des savants tels que Burnouf, Mohl et Renan. Personne plus que le nouveau secrétaire n'était capable de continuer

¹ *Essais orientaux*, par J. Darmesteter. (Paris, 1883, in-8°, 278 pages.)

la tradition de ces maîtres, et, pour me servir d'une heureuse expression qu'il appliquait à ses devanciers, chacune de nos séances générales devenait, grâce à lui, une fête de l'esprit. S'il mit quelques interruptions dans l'accomplissement de ce devoir, son voyage dans l'Inde et malheureusement aussi l'affaiblissement progressif de sa santé en furent la cause. Nous ne saurions, Messieurs, garder un souvenir trop reconnaissant de cette preuve de zèle dévoué que M. Darmesteter nous donna en rédigeant, pendant dix années, les annales de l'orientalisme français. Notre éminent confrère M. Bréal a dignement reconnu l'importance de ce service qu'il apprécie dans les termes suivants : « On sait avec quelle supériorité il s'est acquitté de sa mission : comme M. Renan, mais avec une connaissance plus intime des hommes et des choses, il savait démêler dans chaque ouvrage ce qui s'adressait au public lettré en général, ce qui contribuait au progrès de la pensée humaine. Au milieu de ces énumérations qui auraient pu fatiguer s'il s'était borné à l'office de rapporteur, il semait des aperçus qui lui étaient propres et il surprenait quelquefois les auteurs eux-mêmes en leur montrant le point essentiel par où leur travail méritait de durer. Aux appréciations des hommes et des livres il apportait, selon l'exemple de son prédécesseur, une bienveillance d'autant plus méritoire que, par son tour d'esprit naturel, il aurait plutôt été disposé à la sévérité. »

Ce voyage dans l'Inde auquel je faisais allusion,

qui nous priva pendant plus d'un an de sa collaboration, fut pour J. Darmesteter une suite d'ovations de la part de la colonie des Parsis de Bombay et lui fournit en même temps une excellente préparation à son œuvre maîtresse, la traduction française de l'*Avesta*. C'est là aussi qu'il recueillit les matériaux de son travail sur les chants afghans¹, que vous avez jugé digne de figurer dans la *Collection d'auteurs orientaux* publiée par la Société asiatique. De ce livre, qui dépasse de beaucoup les promesses du titre, je retiens surtout l'introduction qui constitue une œuvre philologique complète et de haute portée. Par le rattachement de la langue afghane (*pouchtoa*) au rameau iranien des langues aryennes, se trouve résolu un problème linguistique qui avait donné naissance à d'étranges illusions. Désormais il ne sera plus permis de nier que l'afghan est le descendant direct soit du zend, soit d'un dialecte étroitement apparenté au zend. On admire avec quelle habileté, de la solution de ce problème en apparence si éloigné de la littérature avestique, M. Darmesteter a su tirer des lumières inattendues sur le pays d'origine, ou tout au moins sur la langue du livre sacré de l'Iran.

La traduction française de l'*Avesta*, qu'il publia dans les *Annales du Musée Guimet*², a été le couron-

¹ *Chants populaires des Afghans*, recueillis, publiés et traduits par J. Darmesteter, précédés d'une introduction sur la langue, l'histoire et la littérature des Afghans, 1890, 1 fort vol. in-8°.

² *Le Zend Avesta, traduction nouvelle avec commentaire historique et philologique*. — 1^{er} vol. : la Liturgie; 2^e vol. : la Loi, l'Épopée,

nement de sa vie, la synthèse d'un labeur de vingt années, un modèle d'érudition et de style que l'Institut a estimé à sa juste valeur en lui décernant le prix biennal, la plus haute récompense dont il dispose. Permettez-moi de rappeler les données fondamentales de ce grand travail. Pour fixer avec une entière certitude le sens souvent si obscur de l'Avesta, il n'y a plus à compter sur la méthode linguistique, ni sur les hypothèses étymologiques qu'elle donnait pour base à son interprétation. On doit y substituer la méthode traditionnelle et historique; c'est, par conséquent, à l'ensemble de la littérature parsi qu'il faut s'adresser pour pénétrer la signification réelle du texte. La démonstration rigoureuse qu'il a donnée du caractère liturgique du Yasna suffirait pour assurer à son œuvre une incontestable originalité; mais elle reçoit une valeur nouvelle des fragments recueillis à Bombay qui enrichissent d'un dixième au moins le texte accepté par la tradition. Quant à la thèse sur la rédaction de l'*Avesta* que l'auteur a développée avec tant de finesse et souvent avec tant d'éclat, vous savez, Messieurs, tout ce qu'elle renferme de neuf et d'osé, et les objections qu'elle a soulevées ne vous ont pas surpris. Elle peut se résumer en quelques mots. La source d'inspiration de l'*Avesta* reste toujours la vieille religion des Achéménides, mais profondément influencée, après la

le Livre de prières; 1892. — 3^e vol. : Origines de la littérature et de la religion zoroastriennes; appendice à la traduction de l'*Avesta*; 1893. Paris, Leroux, in-4°.

conquête d'Alexandre, par les idées néo-platoniciennes et bibliques; c'est toujours l'antique théologie zoroastrienne, mais remaniée d'abord par un roi arsacide contemporain de Néron ou de Vespasien, et, plus tard, façonnée à l'esprit du temps par Ardéchir, le fondateur de la dynastie des Sassanides, au III^e siècle de notre ère. Ainsi expliqué, l'*Avesta* devient à son tour un document d'un prix inestimable pour l'histoire de la philosophie alexandrine et du gnosticisme, et mieux encore pour l'étude du grand mouvement religieux qui remplit les trois premiers siècles de l'ère chrétienne. Quelles que soient les retouches que la découverte de nouveaux fragments introduira, un jour, dans ce système, on ne peut qu'admirer le talent avec lequel l'auteur le développe et le soutient : l'élévation des idées générales, la sûreté et la profondeur des recherches, la perfection du style en font un modèle d'érudition élégante, je dirais presque une œuvre d'art. Pleine justice lui a été rendue par la critique étrangère, trop souvent oublieuse de nos travaux. « L'ouvrage de M. Darmesteter, a dit un savant ordinairement enclin à la sévérité (M. Geldner), fera époque dans l'histoire des sciences religieuses. » M. Max Müller n'est pas moins affirmatif dans les éloges qu'il lui décerne ¹ : « Par cette traduction, M. Darmesteter s'est montré le digne successeur d'Eugène Burnouf. Son interprétation des textes obscurs de l'*Avesta* est presque de la divina-

¹ Lettre adressée au *Times* en date du 20 octobre 1894.

tion, mais de la divination fondée sur des faits et sur la méthode inductive. Par sa merveilleuse et quasi poétique faculté de composition, il était à peine inférieur à Renan, tandis que, par la solidité de sa science et la sûreté de son jugement, il perpétuait la grande tradition des Quatremère et d'autres savants illustres. »

Je ne dois pas oublier que je n'ai à parler ici que de l'orientaliste et de la part considérable qu'il a prise à nos travaux. Si je n'étais pas obligé de rester dans ces limites, j'aimerais à suivre ce brillant esprit dans toutes les directions où il a pris son essor. Je voudrais citer une de ces pages pleines d'émotion que l'histoire du peuple juif lui a inspirées, ou bien celles qu'il a écrites en l'honneur des prophètes, en revendiquant pour les voyants d'Israël la gloire d'avoir proclamé et légué à l'humanité les deux grands dogmes de l'unité divine et du messianisme. Dans une sphère moins haute et d'un accès plus facile, je retrouverais le fin connaisseur de la littérature anglaise, qui a tracé pour tous une esquisse vivante du théâtre anglais, le commentateur de *Macbeth* qui a su joindre à son édition devenue classique une étude sur le génie de Shakespeare, que Taine n'aurait pas désavouée.

Faut-il croire, comme on l'a dit, que M. Darmesteter, malgré le culte qu'il avait voué aux études orientales, ait fini par s'y trouver à l'étroit et qu'il ait spontanément recherché de plus vastes horizons? Cette détermination, si elle a été la sienne, ne peut

qu'augmenter nos regrets, car les conséquences en ont été fatales. Rien ne lui manquait pourtant de ce qui peut satisfaire l'ambition d'un homme d'étude : une situation assurée dans le haut enseignement, un nom déjà acclamé, de chaudes amitiés qui lui faisaient dédaigner quelques dénigrements obscurs. Enfin, dans ces dernières années, une union, qui avait rapidement transformé des affinités littéraires en un vif et réciproque attachement, lui avait apporté, avec la consolation de ses deuils de famille, les douceurs et le charme du foyer domestique. Tout semblait conspirer à lui faire une existence enviable; mais déjà le ressort de la vie était brisé en lui. Si vigoureux que fût cet esprit d'élite, il ne pouvait, dans sa frêle enveloppe, résister à un effort trop prolongé. Au moment où il achevait pour le *Journal asiatique* la publication de cette curieuse lettre de Tansar qui apportait une confirmation inattendue à ses vues sur le mazdéisme, il crut ne pas devoir refuser la direction d'une revue périodique qui venait d'être fondée. Ses débuts y firent sensation et il déploya dans le domaine des spéculations politiques les qualités supérieures dont ses travaux d'érudition avaient eu jusque-là le privilège exclusif. C'était trop demander, non pas à sa vaste intelligence, mais à ses forces physiques.

Et pourtant, si lourd que fût son labeur quotidien, il ne voulait pas qu'on pût croire que son assiduité à nos réunions en souffrît. Vous vous le rappelez, Messieurs, il était encore parmi nous à notre

dernière assemblée de juillet; malgré mille pénibles préoccupations, il était venu tout exprès pour nous lire son travail sur *les Parthes à Jérusalem*, qu'il avait préparé pour cette séance générale. C'était, et peut-être en avait-il le pressentiment, la dernière preuve de bon vouloir qu'il donnait à la Société qui avait vu éclore son talent et fortifié sa vocation.

Nous ne devons plus le revoir. Ni l'air vivifiant des champs, ni la tendresse et les soins de celle qui était si digne de le comprendre et l'aimer n'ont pu triompher d'un mal d'autant plus difficile à combattre qu'il le dissimulait aux autres et à lui-même. Le 19 octobre dernier, il a rendu le dernier soupir, à l'âge de quarante-cinq ans, sans crise suprême, sans agonie, comme s'il n'avait plus même la force de souffrir.

Cette mort prématurée est un deuil cruel pour la haute culture et les lettres françaises. Aux regrets unanimes qu'elle a inspirés parmi nous sont venus se joindre ceux de l'étranger et nous en recevons chaque jour les témoignages sympathiques. Mais nulle part elle ne sera ressentie plus douloureusement que dans nos rangs : elle brise une de nos forces vives et laisse interrompue une tâche que les meilleurs hésiteront à continuer. La célébrité que J. Darmetester devait aux travaux dont je n'ai pu donner qu'une faible idée rejaillissait en partie sur notre Société; il était pénétré du rôle important qui nous est dévolu; par son enseignement et ses écrits

il a puissamment contribué à le grandir. Gardons, chers confrères, gardons dans nos cœurs le pieux souvenir de l'absent; mais ne nous laissons pas abattre par les disgrâces du sort : rapprochons-nous et travaillons plus courageusement que jamais à l'accomplissement de nos devoirs scientifiques en nous inspirant de son exemple, avec la conviction que c'est le meilleur hommage que nous puissions rendre à sa mémoire.

Sont reçus membres de la Société asiatique :

MM. HOLLAS EFENDI, demeurant à Constantinople, rue Asmalu-Mesdjid, 11, présenté par MM. Clément Huart et Barbier de Meynard;

BLOCHET (Edgard), élève de l'École des langues orientales, demeurant à Paris, rue de l'Arbalète, 35, présenté par MM. Barbier de Meynard et Clermont-Ganneau;

le docteur AUREL STEIN, principal du collège de Lahore, demeurant à Lahore (Inde anglaise), présenté par MM. E. Drouin et R. Duval;

CAUDEL (Maurice), élève diplômé de l'École des langues orientales, bibliothécaire de l'École des sciences politiques, demeurant à Paris, rue Flatlers, 16, présenté par MM. Houdas et Barbier de Meynard;

T. WITTON DAVIES, principal de Midland Baptist College, demeurant à Nottingham (Angleterre), présenté par MM. Jos. Halévy et E. Drouin.

M. Rubens Duval présente le 4^e fascicule des *Apocryphes éthiopiens* concernant les légendes de saint Tertag et de saint Sousnyos, traduites en français par M. René Basset.

M. Ollivier Beauregard offre à la Société un volume dont

il est l'auteur, intitulé : *La caricature égyptienne, historique, politique et morale*, publié à Paris (in-8°, 1894). M. le Président adresse à M. Beauregard les remerciements de la Société.

M. L. Feer lit une notice sur des lettres et papiers d'Abel Rémusat, dont la Bibliothèque nationale vient de faire l'acquisition. (Voir ci-après, p. 550.)

M. Oppert lit un mémoire sur la métrologie assyrienne.

La séance est levée à 6 heures.

OUVRAGES OFFERTS À LA SOCIÉTÉ.

(Séance du 9 novembre 1894.)

Par l'India Office : *Bibliotheca Indica*, N. S., n° 834, 837, 839, 840. Calcutta, 1894; in-8°.

— *Ain-i-Akbari*, fascicules III, IV, V du tome III. Calcutta, 1894; in-8°.

— *Indian Antiquary*. December 1893, part II. April, May, June, July 1894. Bombay; in-4°.

— *Epigraphia Indica*, May, July 1894; in-4°.

— *Census of India*, General Report by J. A. Baynes, 3 volumes. London, 1892-1893; in-4°.

Par le Gouvernement néerlandais : *Bijdragen*, 5° Volgr. x, 3-4, S'Gravenhage, 1894; in-8°.

— *Naamlijst der Leden op 1 Juni*, 1894; in-8°.

Par le Ministère de l'instruction publique : *Publications de l'École des langues orientales. Zabdat Kāschf el Mumalik*, tableau politique et administratif de l'Égypte, de la Syrie et du Hidjâz, sous la domination des sultans Mamloûks du XIII^e au XV^e siècle, texte arabe publié par Paul Ravaisse. Paris, 1894; in-4°.

— *Les Français dans l'Inde*, par J. Vinson, 1894; in-4°.

— *Mission scientifique au Caucase, Études archéologiques et historiques*; tome I^{er} : *Les premiers âges des métaux dans l'Ar-*

ménie russe; tome II: *Recherches sur les origines des peuples du Caucase*. Paris, 1889; in-4°.

— *Mémoires de la Mission archéologique du Caire*, tome V, 4° fascicule; tome VI, 4° fascicule; tome VIII, 3° fascicule, tome X, 2° fascicule; tome XV, 1° fascicule, et tome XIX, 1° partie, 1° fascicule (*Corpus inscript. arabic.*, par Van Berchem). Paris; in-4°.

— *Mission Pavis, Exploration de l'Indo-Chine*, tome I° et tome II, 1° et 2° fascicules, 1894; in-4°.

— *Mission scientifique en Perse*, par J. de Morgan, t. I°, 1894; in-4°.

— *Annales du Musée Guimet*, tome IV: *Recherches sur le bouddhisme*, par J. P. Minayeff, traduit du russe par A. de Pompignan. Paris, 1894; in-4°.

Par la Société : *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, 48 Band, 11 Heft. Leipzig, 1894; in-8°.

— *The Journal of the Asiatic Society*, July and October 1894; in-8°.

— Société de géographie : *Bulletin*, 1° trimestre. Paris, 1894; in-8°.

— *Comptes rendus*, n° 14 et 15. Paris, 1894; in-8°.

— *Recueil de l'Académie de Tarn-et-Garonne*, années 1893 et 1894. Montauban; in-4°.

— *Atti dell' Accademia dei Lincei*, Gennaio à Agosto. Roma, 1894; in-4°.

— *Rendiconti*, seria V, vol. III, f. 5-8. Roma, 1894; in-8°.

— Pali Text Society, *The Mahabodhi-Vamsa*, ed. by S. A. Strong. London, 1891; in-8°.

— *Paramata Diprani*, part V : *The Commentary on the Therigatha*, ed. by J. P. Minayeff, traduit du russe par A. de Pompignan. Paris, 1894; in-8°.

— *The Dhatu Kalhā Pakarana*, and its commentary by E. R. Goswamī, 1892; in-8°.

— *Journal of the Pali Text Society*, by T. W. Rhys Davids. London, 1893; in-8°.

— *Journal of the Ceylan branch of the Royal Asiatic Society* (1871-1872), 1880, part II, vol. VIII et IX. Colombo, 1873, 1886 et 1888; in-8°.

— *American Journal of Philology*, April-July, October 1894. Baltimore; in-8°.

— *Bulletin de l'Institut égyptien*, fasc. 9 et 10, 1893; in-8°.

— *Journal of the Buddhist Text Society of India*, vol. II, part I. Calcutta, 1894; in 8°.

— *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, vol. XXII, part I, 1894. Yokohama; in-8°.

— *Journal of the Bombay branch of the R. A. S.*, vol. XV, XVIII et Prof. Petersons Report on the sanscrit mss. Bombay; in-8°.

— *The Padmapurāna*, vol. III, 1894. Puna; in-8°.

— *Sanscrit critical Journal*, n° 7-12, August 1894. Waking; in-8°.

— *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, vol. LXIII, part I, n° 1 et 2; part II, n° 1; part III, n° 1. Calcutta. 1894; in-8°.

— *Proceedings*, January-June 1894; in-8°.

— *Proceedings of the American Oriental Society at New-York*. March 1894. New Haven; in-8°.

— *Transactions of the American Philological Association*. Vol. XXIV, 1894. Boston; in-8°.

— *Mittheilungen*, in *Tokio*, 54 Heft, avec supplément, cahier 1, 1894; gr. in-4°.

Par les éditeurs : *Le Muséon*. Tome XIII, n° 4, août 1894; in 8°.

— *L'Oriente*, Luglio 1894. Roma; in-8°.

— *Journal des Savants*, mai, juin, juillet et août 1894. Paris; in-4°.

— *Revue critique*, n° 29-45. Paris, 1894; in-8°.

— *Bolletino*, n° 205-212. Firenze, 1894; in-8°.

— *Revue archéologique*, mai-juin et juillet-août 1894. Paris; in-8°.

— *Polybiblion*, parties technique et littéraire. Juillet à octobre. Paris, 1894; in-8°.

— *Revue de l'histoire des religions*, mai-juin 1894; in-8°.

— *Revue sémitique*, octobre 1894. Paris; in-8°.

— *Le Globe*, février-mai. Genève, 1894; in-8°.

— *Revue indo-chinoise illustrée*, n° 8-10. Hanoi, 1894; in-4°.

— *El Instructor*, par A. V. Del Mercado. Aguascalientes; in-4°.

— *Geographical Journal*, août-octobre-novembre 1894. London; in-8°.

— *Jewish Theological Seminary, Fourth Biennial. A. Kohut, Light of Shade and Lamps of Wisdom*, composed by Nathaniel ibn Yeshaya. New-York, 1894; in-8°.

— *Catalogue of the Arabic books in the British Museum*, by Ellis, vol. I. London, 1894; in-4°.

— *Supplement to the Catalogue of the Arabic manuscripts in the British Museum*, by Ch. Rieu. London, 1894; in-4°.

— *Diverses publications religieuses en langues africaines*, par la Société biblique. London; 1894.

— *Catalogue of the Hebrew books in the British Museum, acquired during the years 1868-1892. Supplement*, by S. van Straelen. London, 1894; in-4°.

Par les auteurs : C. Imbault-Huart, *L'île de Formose, histoire et description*. Paris, 1893; in-4°.

— F. Cumont, *Monuments figurés relatifs aux mystères de Mithra*. Fasc. I, textes littéraires et inscriptions. Bruxelles, 1894; in-4°.

— J. de Morgan, U. Bouriant, G. Ledrain, G. Jéquier, A. Barsant, *Catologue des monuments et inscriptions de l'Égypte ancienne*. Vienne, 1894; in-4°.

— Raoul de la Grasserie, *La parenté entre la langue égyptienne, les langues sémitiques et les langues indo-européennes d'après les travaux de M. C. Abel*. Louvain, 1894; in-8°.

— Alb. C. Kruyt, *Woordenlijst van de Bareë taal*. S'Gravenhage, 1894; in-8°.

— V. Thomsen, *Inscriptions de l'Orkhon; alphabet, transcription et traduction des textes*, 1^{re} livraison. Helsingfors, 1894; in-8°.

— Ghalib Bey, *Lettre sur une monnaie mengoudjide*. Constantinople, 1894; in-8°.

— E. Drouin, *Notice sur les Huns et Hioung-nou* (extrait), 1894. Paris; in-8°.

— Cl. Huart, *L'ode arabe de Oshkonwda* (extrait), 1894. Paris; in-8°.

— M. A. F. Mehren, *Traité mystique d'Avicenne*, 3^e fascicule. Leyde, 1894; in-8°.

— Ahmed Zéki, *Voyage au Congrès de Londres* (en arabe). Boulak, 1894; in-8°.

— Le même, *Rapport sur les manuscrits arabes conservés à l'Escurial en Espagne*. Le Caire, 1894; in-8°.

— Le même, *Discours prononcé dans la séance de la section sémitique*. Le Caire, 1893; in-8°.

— Alb. Weber, *Ueber de Vajapeya* (extrait). Berlin, 1892; in-4°.

— Le même, *Wedische Beiträge* (extrait). Berlin, 1894; in-4°.

— A. Mouliéras, *Légendes et contes merveilleux de la grande Kabylie*, texte kabyle, 2^e fasc., 1894; in-8°.

— Stumme, *Elf Stücke im Šilḥa-Dialect von Tazerwalt* (extrait). Leipzig, 1894; in-8°.

— Wagnon, *Chants des Bédouins de Tripoli et de la Tunisie*, traduits d'après le recueil du Dr. H. Stumme. Paris, 1894; in-8°.

— H. Pognon, *L'inscription de Raman-nérar I^{er}, roi d'Assyrie*. Bagdad, 1894; in-8°.

— Brandstetter, *Malaio-polynésische Forschungen*, III; *Die Geschichte von Hang-Tawah*. Luzerne, 1894; in-8°.

— Saïd el-Khourî, *El-Naradir d'Abi Zaïd*. Beyrouth, 1894; in-8°.

— A. Socin et Dr. H. Stumme, *Der arabische Dialect der Houwara des Wādi Sās in Marokko*. Leipzig, 1894; in-8°.

— R. V. Cust, *Essai sur les anciennes religions du monde avant l'ère chrétienne*. Genève, 1894; in-8°.

— R. H. Mills, *A Study of the five zarathashtrian Gâthâs*, texts and translation. Oxford, 1893-1894; in-4°.

— Fr. Giese, *Untersuchungen über die Aððaðð*. Berlin, 1894; in-8°.

— W. D. Smith, *Lectures on the Religion of the Semites*, new edition. London, 1894; in-8°.

— Dr. J. Lippert, *Studien auf dem Gebiete der griechisch-arabischen Übertetzungslitteratur*. Braunschweig, 1894; grand in-8°.

— W. Groff, *Notes supplémentaires sur le mot « Nil »*. Le Caire, 1894; in-8°.

— Le même, *Étude sur une question de géographie historique*. Le Caire, 1894; in-8°.

— Le même, *Note supplémentaire sur le nom du fleuve d'Égypte*. Le Caire, 1894; in-8°.

— Ollivier Beauregard, *La caricature égyptienne, historique, politique et morale*. Paris, 1894; in-8°.

— René Basset, *Les apocryphes éthiopiens traduits en français*. Paris, 1894; in-8°.

SEANCE DU 14 DÉCEMBRE 1894.

La séance est ouverte à 4 heures et demie, sous la présidence de M. Barbier de Meynard.

Il est donné lecture du procès-verbal de la séance du 9 novembre dernier; la rédaction en est adoptée.

Est reçu membre de la Société asiatique :

M. le docteur Juan M. DÍHIGO, professeur de langue grecque à l'Université de la Havane (île de Cuba), demeurant à la Havane, présenté par MM. Bréal et Sylvain Lévi.

M. le Président présente à la Société un traité de numis-

matique des monnaies des Omeïades et des Abbassides, rédigé en turc par Ghâlib Edhem, auteur de plusieurs autres ouvrages de numismatique orientale. Ce nouveau traité fait partie de la collection des catalogues du Musée impérial de Constantinople. Il en sera rendu compte dans le *Journal asiatique*.

M. Sonneck fait hommage à la Société d'une brochure contenant le texte arabe de la loi sur le recrutement de l'armée tunisienne, avec traduction française de M. F. Patorni, membre de la Société.

L'Imprimerie catholique de Beyrouth fait également hommage à la Société d'un volume contenant le Divân des poésies arabes de Saïd Djermanos Ferhât, archevêque maronite d'Alep au xvii^e siècle, nouvelle édition par Saïd el Khoury el Chartouni, ainsi que des quatre fascicules du Divân des poètes arabes chrétiens, par le P. Cheikho.

Des remerciements sont votés par la Société aux donateurs.

M. Halévy fait une communication sur les deux mots assyriens *allû* et *sa-gaz*. Le premier a été, jusqu'à ce jour, considéré par les assyriologues comme exprimant l'interjection *hélas!* Mais ce serait simplement un nouveau pronom démonstratif sémitique, ayant le sens de *ce*, *cet*, *cela* et qui serait l'origine de l'article arabe *al* resté jusqu'à présent inexpliqué. Quant au second mot, que l'on avait pris pour deux idéogrammes signifiant, l'un (*sa*) « corde » et l'autre (*gaz*) « massacre », c'est, en réalité, un substantif assyrien dérivé du verbe *sagasu* « massacrer, tuer ». Dans la correspondance d'Aménophis, on lit souvent *ameli sagaz* qui doit être traduit « hommes de massacre » ou « brigands ».

M. Halévy cherche en outre à expliquer le nombre 264 (donné par les historiens arabes d'après les Mazdéens), comme étant la durée de la dynastie des Achkaniens ou Arsacides, au moment de l'avènement d'Ardéchir I^{er} Papekân (210 av. J.-C.). Il montre à cet égard que : d'une part, ce nombre (264) coïncide avec le nombre des années qui se sont

écoulées, d'après les Perses, entre Zoroastre et Alexandre, nombre qui se compose de 258, plus les six ans accordés au règne d'Alexandre — et, d'autre part, ce même nombre 264 se trouve être la représentation de l'espace de temps écoulé entre le règne de Vologèse I^{er} et l'avènement d'Artaban I^{er} qui est, d'après les Orientaux, de 210 après Jésus-Christ; ce qui fait remonter le point de départ de ce calcul à l'an 54 avant Jésus-Christ, c'est-à-dire à la date de l'avènement de Vologèse I^{er}. Il voit dans la fixation de cette dernière date la confirmation de la tradition du Dinkart qui attribue à Vologèse la première collection des textes de l'*Avesta*.

M. Halévy termine sa communication en appelant l'attention des indianistes sur les quatre noms de pays mentionnés dans les Jâtakas palis (voir *Journal of the Pali Text Society*, 1891-1893, p. 25 et suiv.). Ces noms sont *Bâvara*, *Sarava*, *Seriva*, *Kebuka*. D'après lui, ces quatre mots correspondent respectivement à *Bavri* (la Babylone légendaire des Parsis), au pays de *Salm* (l'Asie occidentale des Perses); au pays de *Sêr* (roi du Yémen dont les filles ont épousé les fils de Fêridoun) et à la région du Caucase appelée chez les Perses *Kabakh*. M. Halévy fait remarquer que l'ensemble de ces noms appartient à la légende, relativement moderne, des Parsis.

M. Rubens Duval fait une communication sur le mot araméen סמתר, dans lequel M. Siegmund Fränkel, dans ses *Beiträge zum aramäischen Wörterbuch*, a cherché un mot grec. Ce mot est écrit dans le Talmud, Bâbâ Bâthrá, 74 b, סמתרי. Dans le Talmud et le targoum de Job, il est indiqué comme une plante possédant la vertu de rapprocher les lèvres d'une plaie et de cicatriser les blessures. M. Duval n'hésite pas à identifier ce mot au mot syriaque ܣܡܬܪܐ, ou en deux mots ܣܡܬܪܐ ܕܥܝܢܐ, qui, dans *La chimie au moyen âge*, publiée par M. Berthelot, et dans les gloses du *Lexique de Bar Bahloul*, désigne le sang-dragon, résine fournie par le *calamus draco* et qui avait la vertu de cicatriser les blessures. C'est ce que remarque Ibn Beitar, sous le nom arabe de

cet ingrédient, دم الخمرى, littéralement : *le sang des deux frères*, répondant au syriaque ܕܡܐ ܕܝܬܝܢ, *l'ingrédient des deux*. Un synonyme syriaque était ܕܡܐ ܕܝܬܝܢ ܕܡܐ ܕܝܬܝܢ, *l'ingrédient du glaive*, c'est à-dire le remède contre les blessures faites par le glaive. D'autres synonymes étaient ܕܡܐ ܕܝܬܝܢ ܕܡܐ ܕܝܬܝܢ, traduction littérale de « sang-dragon »; ܕܡܐ ܕܝܬܝܢ = ܕܡܐ ܕܝܬܝܢ, *les deux choses*, équivalent de ܕܡܐ ܕܝܬܝܢ et de ܕܡܐ ܕܝܬܝܢ; ܕܡܐ ܕܝܬܝܢ, *ce dernier mot* était composé de ܕܡܐ, *la source du sang*, comme l'a reconnu M. Nöldeke. M. Duval ajoute que, dans le targoum d'Esther, le mot סמטורי n'est pas le pluriel d'un singulier סמטור, comme on le croit, mais l'infinitif du verbe dérivé סמטור, *oindre, parfumer*, et signifie *l'action de parfumer*.

Quelques remarques sont faites au sujet des divers sens de ce mot en arabe, par M. Barbier de Meynard.

M. Karppe donne lecture d'un fragment de son travail sur la cosmologie chaldéenne. Il constate la pauvreté qui existe entre celle-ci et la cosmologie biblique. Les résultats déjà acquis dans cet ordre de recherches prouvent qu'on pourrait édifier le système général de la mythologie sémitique par la même méthode qui a ouvert un champ si vaste à la mythologie indo-européenne. On éclairerait ainsi la Bible d'une lumière nouvelle et on aiderait à la solution des problèmes dont dépendent l'orientation future et la méthode de l'assyriologie.

La séance est levée à 6 heures.

OUVRAGES OFFERTS À LA SOCIÉTÉ.

(Séance du 11 décembre 1894.)

Par l'India Office: *Bibliotheca Indica*, New series, n° 842-846. Calcutta, 1894; in-8°.

— *New series. Index of the Maasir-ul-ulama*, vol. I, fascicules IX et X. Calcutta, 1894; in-8°.

— *Archæological Survey of India, South Indian Buddhist Antiquaries*, by A. Rea. Madras, 1894; gr. in-4°.

— *List of the Architectural and Archaeological Remains in Coorg*, by A. Rea. Madras, 1894; gr. in-4°.

— *Indian Antiquary*, September, October. Bombay, 1894; in-4°.

— *Epigraphia Indica*, September 1894; in-4°.

Par la Société : *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, August 1894; in-8°.

— *Proceedings*, July, August 1894; in-8°.

— *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, seria V, vol. III, fasc. 9°. Roma, 1894; in-4°.

— *Atti della Reale Accademia dei Lincei*, septembre 1894. Roma; in-4°.

— Smithsonian Institution, *Bibliography of the Wakashan Languages*, by Pilhing. Washington, 1894; in-8°.

— Le même, *The Pamuky Indians of Virginia*, by Ins. G. Pollard. Washington, 1894; in-8°.

— Le même, *The Maya Year*, by C. Thomas. Washington, 1894; in-8°.

— *Bulletin de la Société de géographie*, 2^e trimestre. Paris, 1894; in-8°.

— *Comptes rendus*, n° 16, 1894; in-8°.

— *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, 48 Band, III Heft. Leipzig, 1894; in-8°.

— *Revue des études juives*, juillet-septembre 1894. Paris; in-8°.

— *Journal de la Société finno-ougrienne*, XII. Helsingfors, 1894; in-8°.

— *Mémoires de la Société finno-ougrienne*, VI, VII et VIII. Helsingfors, 1894; in-8°.

Par les éditeurs : *Revue indo-chinoise illustrée*, juin. Hanoi, 1894; in-4°.

— *Bolletino* 213-215 et *Liste générale des ouvrages reçus en 1892*. Firenze, 1894; in-8°.

— *T'oung Pao*, juillet et octobre 1894; in-8°.

- *Le Muséon*, novembre 1894; in-8°.
- *Polybiblion*, parties technique et littéraire, novembre 1894; in-8°.
- *Journal des Savants*, septembre et octobre 1894; in-8°.
- *Bolletino di legislazione e di statistica doganale e commerciale*. Laglio, settembre 1894; in-4°.
- *American Journal of Archaeology*, July-September 1894; in-8°.
- *The Geographical Journal*, December. London, 1894; in-8°.
- *L'Orient*, octobre 1894. Roma; in-8°.
- *Revue critique*, n° 51 et 52. Paris, 1894; in-8°.

Par les auteurs : J. Oppert, *Adad* (extr., broch.), 1894; in-8°.

— Wiedmann, *Syrjänisch-deutsches Wörterbuch*. Saint-Petersbourg, 1880; in-8°.

Anna de Lagarde, *Paul de Lagarde, Erinnerungen aus seinem Leben*. Göttingen, 1892; in-8°.

— La même, *Katalog der Bibliothek Paul de Lagarde*, Göttingen, 1892; in-8°.

— Sédillot, *Histoire générale des Arabes*, tomes I et II. Paris, 1877; in-8°.

— Major David Price, *Essay towards the History of Arabia*. London, 1894; in-8°.

— H. C. Millies, *Recherches sur les monnaies des indigènes de l'archipel indien et de la péninsule malaise*. La Haye, 1871; in-8°.

— L. W. Powel, *Annual Report of the Bureau of Ethnology*, 1888 1889; in-folio.

— R. von Erkert, *Die Sprachen des Kaukasischen Stammes*. Wien, 1895; in-8°.

— A. Zeidel, *Praktisches Lehrbuch der Arabischen Umgangsprache, Syrischen Dialekts*. Leipzig, 1894; in-8°.

— Le même, *Diwân de Monseigneur Djermanos Ferhdt* (arabe). Beyrouth, 1894; in-8°.

— Ismaïl Ghalib Effendi, *Catalogue des monnaies musulmanes* (en turc). Constantinople, 1894; in-8°.

— F. Patorni, *Loi du 15 Redjeb sur le recrutement de l'armée tunisienne*. Oran, 1894; in-8°.

NOTE PRÉLIMINAIRE

SUR L'INSCRIPTION DE KIU-YONG KOAN.

(SUITE.)

TROISIÈME PARTIE ¹.

LES INSCRIPTIONS OÜIGOURES,

PAR M. L'ACADÉMICIEN W. RADLOFF ².

Inscription en petits caractères de la face est.

1^{re} ligne : leurs couleurs (?), corps, nombre. paroles prononcées (?) reconnaissant les signes de la possession pure, apprenant les paroles ceux qui s'inclinent lisent cette écriture (nomloulk); pour que les lecteurs de cette écriture, parce qu'ils ne comprennent pas son sens, (puissent) la comprendre

2^e ligne : et (puissent) trouver le lieu de la possession con-

¹ Cf. le *Journal asiatique* de septembre-octobre 1894, p. 354-373. M. le docteur G. Huth, privat-docent à l'Université de Berlin, veut bien nous promettre pour le prochain cahier du *Journal asiatique* la traduction des inscriptions mongoles.

² M. Radloff nous a chargé de prévenir le lecteur que sa traduction devait être considérée comme un simple essai provisoire. Ce texte ouïgour présente de grandes difficultés, non seulement parce que l'inscription est assez endommagée, mais aussi parce qu'elle a été évidemment écrite par une personne qui ne savait qu'imparfaitement la langue ouïgour.

nus et attendre. est le fait (le camarade?).
Voilà entendant ceci; les chemins, sur lesquels va
chacun des trois raisonnables, des trois souriants, sont
les trois portes de salut, c'est connu.

3° ligne: Pour lire leur. dans une nuit pesante, di-
sant: vous trois camarades arrivait au but après cela
un jeune homme. sept. li des *yatsikbani*
cinq sages *mendel* après cela *sinarkili betireklep* aussi

4° ligne: le. Bouddha toutes les beautés et les bons
noms des garçons animés, des garçons ~~sapèrbes~~.
en haut. pressant le *Daghiriskai*, les images des
dix *yigour*(?) du *makraté*(?) sont posées

5° ligne: écoutant leur place et leur beauté il disait: sur le
chemin où l'on passe, on (doit) poser la beauté des
Bouddhas, la douceur. pour réjouir. quand
le montrant leur. s'offre, cela sera une rencontre
pour celui qui arrive.

6° ligne: passant le. par la beauté de tous les *ar-*
bantéi, mon aïeul enseignant le savoir, sa faiblesse...
disant: c'est une gorge Bouddha. Ce maître indique à
. remplissant leurs fautes je (les) veux faire suivre
du Bouyan, donné par les animés heureux.

7° ligne: en couvrant le *tšaidi*¹ qui est un appui
du. le Bouyan agrandi et désigné, les nourris-
sants. apportant les animés entrants au cœur et
au. des sept vertus, sachant leur sable(?) et le
tšaidi surpasse chaque savoir; c'est l'extérieur excellent
de.

8° ligne: qui a trouvé le bonheur des Bouddhas. un
long souvenir, la possibilité de vivre, une longue vie..
. selon son désir une *ordou* excellente et un palais.

¹ *caitya*(?). E. C.

Ses biens, sa richesse, ses champs et son *Kouïrak*(?) sont nombreux et étendus.

9^e ligne: pour..... multipliant les chevaux(?), lui le possesseur des troupeaux qui a une figure brillante d'or..... qui a un fils, qui a des soins admirables, un cœur rempli, un être éternel et bon, le roi qui a une roue (cakravarti), tous les *mourdir*(?), parmi les *Tengri* (deva) il est né et se manifestant

10^e ligne: établissant la doctrine pour tous les corps et cœurs, vivant le nombre (des ans) resté il lisait...
..... un bonheur brillant..... il trouve par cela...
souriant, écoutant les chansons(?), allumant une lumière blanche..... s'inclinant.....

11^e ligne: parure, cloches, fourrure, habits; il demandait..... avec dix couleurs différentes..... premièrement il tenait la semence des Bouddhas, écoutant, aimant..... homme rouge les joues(?) d'or au pied
..... ayant le nom..... attendant.

12^e ligne: son haut(?) bonheur il témoignait, surpassant son *sansar*(?)¹ à un autre temps ramassant les disciples(?) du Bouddha victorieux, du maître chaque combat...
..... écoutant, faisant faire nombreux..... éclairant les *sarin*(?) des successeurs sur le *yirtintu*(?)² il les faisait entrer.

Inscription en petits caractères de la face ouest.

1^{re} ligne: en haut *šillamat*..... *kirbet* nommé..... étant adroit..... *kurak* quatre-vingts ans je veux vivre disant, lui qui sait son être complet, qui dissipe grands cadeaux le *karmi* comme sublime.....

2^e ligne: dans le..... du Bouyan..... il mou-

¹ *Samsāra* (?). E. C.

² Est-ce le mot mongol *yirtintou* «monde»? E. C.

rut; lui qui est avide de. . . . qui parmi les premiers d'un haut nom comme un homme (héros) est chaud. . . .

3^e ligne : dans une position élevée un tel Bouyan qui a posé un *tchaidir* (une tente?¹) sur les excellents, qui arrive au pied. . . .

4^e ligne : le lama doué d'un *asai* (?), il lui faisait faire un . . .
 . . . marchant sur le chemin de ce Bouyan, excellent par son intelligence et se trouvant au haut. . . . le *aimak* la splendeur du khan le sublime Bodhisattva . . .
 . . . tout arrivant, sans cesse. . . .

5^e ligne : les montagnes Arbaktchirin (?) où sont-elles? Du mont *somur* ² immédiatement (?) prenant les flèches et l'arc d'or, avec ses pieds d'or le foulant et détruisant ceux d'entre eux qui se meuvent je veux. . . . disant un seul jour. . . .

6^e ligne : je lui donnais la force de la clarté purifiante, le chemin juste de la plaine *ôgüslük*. . . . le nombre des livres. . . . le nombre des. . . . sur le *yirtintsou* (?) ³ je veux me cacher. . . . aux êtres animés il est profitable. . . . l'homme heureux est pur.

7^e ligne : sa lumière sans égale. . . . son garçon animé. . . . une longue. . . . beaucoup de vertus au khan beaucoup de. . . . de sa splendeur. . . . la mesure de sa. . . .

8^e ligne : l'homme sur le *yirtintsou* (?) ³ je veux créer! de la plaine. . . . son bâton. . . . de toi la splendeur vient, vous disiez. . . . tous les fruits les semences d'or s'étendant. . . .

9^e ligne : au *Endet* (?) d'or le *Endet* rouge plaisait (?); le nom de celui qui prend le *Ansar*. . . . disait : la

¹ N'est-ce pas plutôt un *caitya*? E. C.

² Le mont Sumeru (?). E. C.

³ Cf. p. 548, note 2.

bonne écriture (*nomlouk*) durant pour l'éternité.
 son camarade (affaire) longtemps... je veux trouver;
 pour prendre les dix mille êtres animés de la terre.

10^e ligne : avec un sens. ayant la connaissance pesante,
 le *Asai*(?) ayant le *Bouyanhik* pesant. mille jours
 un tranchant, coupant je veux être. faisant des-
 cendre le cœur des jeunes gens, la pluie du che-
 min(?)

11^e ligne : trouvant les. du commandement des
 ennemis, après ayant dit *Jitām*(?) la subtilité
 sa vie très longue(?) son œil tourmenté
 le grand de.

12^e ligne : à l'assemblée des justes camarades. de
 la ville (balgassoun) *Teighing* les camarades de
 la bonté.

13^e ligne : Les marcheurs qui détruisaient leurs étés et leurs
 automnes, les bons de Yaban (plaine) *Samak*
 ils étaient heureux.

14^e ligne : *targu*(?) *Bodhisattva* le *Sylatkai Jagrou*
 je le touchais! le *tarmasini-kti inikasiri*, le *silā*
satkān le *tiyeren* le *Boyongou* je touchais.

PAPIERS D'ABEL RÉMUSAT.

I. — TRAVAUX.

La Bibliothèque nationale a fait récemment l'acquisition d'une liasse de papiers, dont l'écriture, à trois ou quatre exceptions près, est de la même main; et cette main ne peut être que celle d'Abel Rémusat, bien que son nom n'apparaîsse nulle part. Des autographes d'un des fondateurs de la Société asiatique ont sans doute, pour les membres de cette

Société, un intérêt spécial, et tout ce qui sort de la plume d'un homme de la valeur d'Abel Rémusat se recommande à l'attention de quiconque attache du prix à l'érudition et à la culture de l'esprit. Il me paraît donc à propos d'analyser un dossier qui, si je ne me trompe, jette un jour un peu nouveau sur l'activité littéraire et sur les travaux exécutés ou simplement projetés d'un des plus illustres représentants de l'orientalisme français.

I. Je signale tout d'abord le manuscrit du discours prononcé par Abel Rémusat, le 16 janvier 1815, pour l'ouverture du cours de chinois au Collège de France; discours qui me paraît être un fait de grande importance dans l'histoire des études orientales. Le manuscrit, tout entier de la main d'Abel Rémusat, porte, outre ses propres corrections, quelques corrections ou annotations d'une autre main, tracées soit au crayon, soit à la plume. Une analyse de ce discours par Silvestre de Sacy a paru dans le *Moniteur* du 1^{er} février 1815¹. Mais le discours lui-même a-t-il été publié? Et, s'il ne l'a pas été, ne conviendrait-il pas de l'imprimer?

II. Cette pièce, que j'ai citée la première en raison de son importance, n'est pas la plus ancienne du recueil. On y trouve, en effet, quatre pages mutilées qui appartiennent à la préface de la première publication d'Abel Rémusat, l'*Essai sur la langue et la littérature chinoises* paru en 1811, à Paris. Le texte de ce fragment s'écarte un peu, mais très peu, de

¹ Cette analyse, jointe à l'analyse du discours de Chézy pour l'ouverture du cours de sanscrit, qui eut lieu le même jour que celle du cours de chinois (les deux chaires avaient été créées et les deux professeurs nommés simultanément, 29 novembre 1814), a été réimprimée sous ce titre : « De l'ouverture du cours de sanscrit et de chinois, au Collège royal de France », dans les *Discours, opinions et rapports, etc.*, par M. le baron Silvestre de Sacy; Paris, in-8°, 1823 (p. 491-512). — Les extraits du discours d'Abel Rémusat reproduits dans ce morceau sont entièrement conformes au manuscrit de notre dossier; on n'y remarque que deux ou trois changements de mots insignifiants.

celui qui a été imprimé; la différence la plus grave consiste dans l'absence de la dernière page du texte publié.

III. Plusieurs pièces distinctes, mais formant un ensemble, ont trait aux travaux d'Abel Rémusat sur les livres de Confucius. Ce groupe se compose :

1° D'une lettre adressée au président, non dénommé, de la Commission des travaux littéraires de l'Institut; l'auteur rend compte du travail qu'il a accompli, et demande qu'une partie au moins de ce travail soit publiée par les soins de la Commission;

2° D'un « Article 1^{er} » intitulé : *Secte des lettrés; Confucius chef de cette secte*, qui paraît être resté inachevé à dessein et remplacé par :

3° Une *Notice sur les quatre livres moraux communément attribués à Confucius*, correspondant à ce qui a été inséré, en 1818, dans le tome X des *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque du Roi*, etc., comme préface à la publication du texte et de la traduction de *L'invariable milieu*. — Cette notice est représentée, dans le dossier, par plusieurs fragments, savoir : 1° un feuillet sur lequel il n'y a que quelques lignes; 2° treize pages contenant le texte de la notice à peu près tel qu'on le lit dans les pages 269-278 du volume X des *Notices et extraits*, etc., jusque vers le milieu de la traduction française de la *Préface de la traduction des quatre livres faite par ordre de l'Empereur* (de Chine); 3° trois feuillets renfermant une partie plus ou moins grande du texte mandchou et de la traduction française de ladite *Préface*; 4° un feuillet portant la fin de la notice, conforme dans l'ensemble à celle de la notice imprimée, mais beaucoup plus brève.

La *Nouvelle biographie générale*, publiée par Firmin Didot, dit à propos d'Abel Rémusat : « Il s'est peu occupé de Confucius et de sa doctrine. Il a traduit cependant l'un des quatre livres moraux, sous ce titre : *L'invariable milieu*. » Notre dossier nous prouve au contraire qu'Abel Rémusat s'est beau-

coup occupé de Confucius, et que l'étude approfondie des quatre livres moraux a été le fondement de sa connaissance du chinois. Dès 1808, il en avait copié le texte entier; il en avait fait une double traduction latine et française en utilisant et contrôlant les traductions des missionnaires; il avait enfin dressé un vocabulaire de tous les mots qui s'y trouvent. S'il a demandé qu'un de ces quatre livres au moins fût publié, et si ce minimum lui a été accordé, il ne s'ensuit pas que son ambition ait été satisfaite et qu'il se soit considéré comme quitte envers Confucius. Je ne puis croire qu'Abel Rémusat ait abandonné ce grand travail comme une œuvre de jeunesse; et je pense que, s'il est resté inédit, il faut l'attribuer aux « obstacles presque insurmontables » dont parle l'auteur dans sa lettre au président de la Commission des travaux littéraires. Comme aucune publication, que je sache, n'a remplacé celle qu'Abel Rémusat avait préparée — le *Mencius* de Stanislas Julien, qui n'en aurait jamais pu être que le complément, ne la remplace certainement pas — je regrette vivement qu'elle ait avorté; car elle eût rendu de grands services, quand bien même on eût pu y signaler quelques imperfections.

IV. Un article sur la langue mongole de 11 pages et un « chapitre iv sur la langue ouïgoure » de 25 pages sont, sans contredit, des fragments de la première rédaction des *Recherches sur les langues tartares* parues en 1820. Il n'y a rien qui appartienne au second volume de ces *Recherches*, lequel n'a jamais paru, mais qu'un avis inséré dans le tome II du *Journal asiatique* (1^{er} semestre de 1823, p. 252) annonce comme fini et prêt à être mis sous presse.

Au travail sur la langue mongole se rattachent un court fragment, *L'oraison dominicale en langue mongole*, et deux forts cahiers intitulés : *Vocabulaire mongol-allemand traduit en français* et *Glossaire mongol-allemand*. Le premier, daté de septembre 1821, et en entier de la main d'Abel Rémusat, ne renferme que la partie mongole (ou plutôt kalmouke);

un quart des mots tout au plus est pourvu de la signification française. Le deuxième cahier ne nous offre que la traduction française des termes du vocabulaire; on y trouve deux écritures différentes, dont aucune n'est celle d'Abel Rémusat.

V. La Bibliothèque nationale possède d'Abel Rémusat, sous le n° 2170 du Nouveau fonds chinois, une copie du vocabulaire pentaglotte bouddhique *Man-han-si-fan-tsié-yao*, qui est le n° 1093 du même fonds. L'auteur y a reproduit tous les termes du vocabulaire dans leur écriture originale, en y ajoutant une traduction latine et parfois une traduction anglaise ou française et de courtes notes. Or notre dossier renferme quelques feuilles sur lesquelles les premiers mots de ce vocabulaire sont transcrits de leurs langues respectives avec des explications très détaillées, plus une feuille imprimée où se trouvent reproduites en gravure les termes 790-798 du ms. n° 1093¹, et une autre feuille gravée portant des caractères devanagari, tibétains, mandchous, chinois. Ces fragments nous fournissent la preuve qu'Abel Rémusat avait sérieusement pensé à la publication du texte de ce vocabulaire pentaglotte accompagné d'une transcription et d'une traduction des termes dont il se compose, avec des explications très détaillées. De ces grands projets il n'est sorti que la publication à Vienne, en 1814, dans les *Mines de l'Orient*, des 73 premières pages du ms. n° 2170. Les mots du vocabulaire y sont donnés en transcription, avec une traduction française et de rares et courtes explications. Une planche de médiocre exécution reproduit les premiers mots du vocabulaire dans les cinq langues sous leur forme originale. Il n'est

¹ Ces termes, au nombre de neuf, occupent le folio 77 du tome II de ce volume n° 1093 du *Nouveau fonds chinois*, et se trouvent aux pages 371-373 de la copie d'Abel Rémusat, n° 2170 dudit Fonds. Les numéros que nous indiquons ont été ajoutés au crayon dans le volume n° 1093 par Stanislas Julien, qui a également reproduit au crayon, en caractères devanagari, tous les mots sanscrits donnés, dans ce volume, en caractères tibétains.

pas douteux que cette publication était loin de répondre aux aspirations de l'auteur.

VI. Un fragment de huit feuillets intitulé : *Dictionarii 4-glotti Liber primus*, nous prouve aussi que l'infatigable sinologue avait entrepris la composition d'un dictionnaire chinois-mandchou-mongol-turc. Dans le fragment dont il s'agit, la partie mandchoue-chinoise est seule complète; mais deux colonnes réservées, l'une au mongol, l'autre au turc, surtout la seconde, présentent un certain nombre de mots clairsemés. Les mots dans ce dictionnaire devaient être, non pas rangés suivant l'ordre alphabétique, mais classés par matières, comme dans les glossaires indiens *Amarakoṣa*, etc. Notre fragment présente les titres : *De rebus celestibus*, *De stellis*.

A cet essai on peut rattacher, quoiqu'il ne paraisse pas y être intimement lié, une lettre adressée à « Mgr. . . » sur « les secours qu'on pourrait trouver à Paris pour l'impression d'un dictionnaire chinois-mandchou-mongol ». Cette lettre dont nous n'avons que le brouillon a-t-elle été expédiée? Se rapporte-t-elle à un projet sérieux? Elle semble avoir été écrite à la demande de Kamenski, ou mieux de l'empereur de Russie, Alexandre, en faveur de Kamenski, vraisemblablement l'auteur du dictionnaire en question. Ces deux personnages y sont expressément dénommés : le destinataire de la lettre ne l'est pas; il est simplement désigné par les titres et abréviations « Mgr » et « V. E¹ ».

VII-VIII. Il me reste à parler de deux pièces assez curieuses, mais que je qualifierai, si le mot n'est pas trop fort, d'énigmatiques.

(VII). La première est un « Avertissement du traducteur » qui « offre au public » un ouvrage de « M. Julius von Kla-

¹ C'est peut-être l'abbé de Montesquiou. Le projet de lettre daterait de la première Restauration.

proth, orientaliste déjà célèbre en Allemagne par des travaux nombreux, et dont les talents ont eu une heureuse occasion de s'exercer dans un voyage qu'il a fait en Sibérie, le long de la frontière de la Chine, c'est-à-dire dans le pays même dont il nous fait ici connaître la langue et l'histoire d'une manière sommaire... voyage dont il a déjà commencé de publier la relation... ». Je ne vois pas bien à quel écrit de Klaproth cette note a rapport; et je ne sache pas que la traduction annoncée ait paru. L'auteur de « l'avertissement » signale assez complaisamment les jugements sévères de Klaproth sur Langlès qui, est-il dit, saura bien se défendre. Toutefois Langlès aurait eu aussi à se défendre contre Abel Rémusat; car une page du dossier signale des erreurs commises par cet orientaliste, en masquant, il est vrai, son nom sous des caractères qui paraissent appartenir à la sténographie, mais en le désignant de telle sorte qu'on ne peut le méconnaître.

(VIII). L'autre pièce est relative à la création d'un *Journal universel de la littérature et des sciences*. Elle se compose de quatre pages auxquelles on peut en joindre deux autres sur le *Journal des Savants* dont Abel Rémusat devint un des rédacteurs en 1818. La création d'un *Journal universel* devait hanter l'esprit de notre sinologue; car la pièce dont il s'agit, bien que non datée, paraît avoir été écrite au lendemain des traités de paix de 1815, et le titre de journal qu'elle met en avant diffère à peine de celui de la feuille créée en 1829 par Saint-Martin avec le concours d'Abel Rémusat — feuille qui commença à paraître le 1^{er} janvier sous le titre de « l'Universel, journal de la littérature, des sciences et des arts », et devint, le 1^{er} décembre suivant, sous le titre simplifié de *l'Universel*, un journal politique destiné à disparaître dans la tempête de 1830, puisqu'il n'alla pas plus loin que le 27 juillet. Abel Rémusat aurait-il donc prémédité longuement cette malencontreuse incursion dans la politique? Nous ne le pensons pas. La note sur la création d'un *Journal universel* a peut-être

un rapport lointain au journal de 1829; mais n'en aurait-elle pas un plus proche et plus direct au *Journal asiatique*, et ne pourrait-elle pas être considérée comme la première manifestation du courant d'idées et de réflexions qui aboutit à la fondation de la Société asiatique? Il est remarquable que le nom de cette Société ne se trouve nulle part dans le dossier sous la plume d'Abel Rémusat. Elle n'est pas même citée dans une petite note qui n'est pas écrite de sa main, mais qui est bien de lui; car c'est le texte de l'avis inséré en 1823, avec la signature A. R., dans le tome II du *Journal* (p. 179), pour annoncer la traduction, par Moris, du *Voyage de B. Bergmann chez les Kalmouks*. En un mot, on ne trouverait pas dans ces autographes d'Abel Rémusat une allusion quelconque à la Société ou à sa fondation, si l'on ne voyait, comme je crois l'apercevoir, dans l'idée de créer un « Journal universel de la littérature et des sciences », la conception vague et indécise et comme la forme embryonnaire du futur *Journal asiatique*.

IX. Si, dans ce dossier, il n'y a rien sur la Société asiatique qui soit d'Abel Rémusat, il s'y trouve du moins quatre pages d'une écriture fine et serrée, et d'une main autre que la sienne, où il n'est question que de cette Société. On s'y occupe de la préparation de la séance annuelle de 1824; on y examine ce qui a été fait et ce qui reste à faire pour exécuter les décisions du Conseil qui a « ordonné l'impression de six ouvrages et la gravure de deux corps de caractères orientaux ». Le sixième des ouvrages désignés pour l'impression est le *Mencius* de Stanislas Julien, dont le premier volume porte, en effet, la date de 1824. — L'écriture de ces quatre pages atteste qu'elles sont de Saint-Martin.

Je laisse de côté quelques notes insignifiantes, une lettre de Ch. Weiss, bibliothécaire de Besançon, adressée à un « Cher ami », probablement Abel Rémusat, mais qui n'a pas trait à l'orientalisme, et quatre pages venant de Langlès ou de son fils, où il n'est question que de mythologie gréco-romaine et de politique contemporaine (1814).

Ce dossier est assurément peu fourni. Il ne reste pas grand chose des papiers d'Abel Rémusat. La faible portion qui nous est parvenue n'en a que plus de prix et nous laisse entrevoir des travaux bien plus considérables que ceux dont ses publications nous donnent l'idée. Quelle œuvre n'eût-il pas accomplie si le fléau de 1832 ne nous l'avait pas ravi dans sa quarante-quatrième année!

II. — CORRESPONDANCE.

Aux renseignements fournis par le dossier analysé ci-dessus nous pouvons en ajouter d'autres puisés à une source bien différente — un recueil de lettres adressées par Abel Rémusat à son intime ami François Jeandet. Ce recueil est un don fait à la Bibliothèque nationale, en juin 1893, par M. Abel Jeandet, fils de François et filleul d'Abel Rémusat; il forme le n° 6518 des Nouvelles acquisitions du Fonds français.

François-Philoclès Jeandet, né à Verdun-sur-le-Doubs, le 26 novembre 1788, avait à peine trois mois de moins qu'Abel Rémusat, né le 5 septembre de la même année. Il y avait entre eux un lien de parenté; ils suivirent ensemble les cours de l'École de médecine de Paris, et c'est alors qu'ils se lièrent d'une étroite amitié. Jeandet, pris par le service militaire, pendant que Rémusat était réformé, fit, comme chirurgien sous-aide major dans la Grande armée, les campagnes de 1807, 1808, 1809; et les lettres de son ami le suivent à Elbing, à Spandau, à Krakau, à Berlin, à Stettin, dans l'île de Rugen. Sur quarante-quatre lettres dont se compose le recueil, il y en a vingt qui furent ainsi envoyées à l'armée. Une grave blessure à la tête reçue le 9 juillet 1809 sur le champ de bataille de Wagram mit fin à la carrière militaire de Jeandet qui revint terminer ses études à Paris, se fit recevoir docteur et, sauf de courts séjours dans la capitale, passa le reste de sa vie à Verdun, exerçant la médecine.

Nous ne pouvons nous étendre sur cette correspondance pleine de témoignages d'amitié, où éclatent la vivacité d'esprit et l'érudition de l'homme illustre qui en est l'auteur, où le latin et le français alternent, émaillés de citations grecques, hébraïques, chinoises, etc. Nous nous bornerons à en extraire ce qui touche à la carrière littéraire d'Abel Rémusat, à ses études, à sa vocation d'orientaliste.

La signature varie beaucoup dans ces lettres; elles en présentent huit espèces différentes, sans compter celles qui n'en ont aucune. Le mode le plus fréquent — il se présente vingt fois — consiste dans le mot chinois *ming* « lumière ¹ », et donna lieu à quelques plaisanteries de Jeandet. Rémusat lui répond : « Malgré votre raillerie, je continue de signer LUMIÈRE, mot que vous devez reconnaître pour l'initiale de Minh-ko-tseu, et que j'applique avec un timbre. »

Dans une liste d'ouvrages « français » qu'il communique à son ami, après lui en avoir donné une de livres latins (c'est-à-dire romains), on trouve les suivants : « Psalmi Davidis; — Porta Mosis hebraice et latine; — Alcoran, arabice, pretiosum ms. — Konh-fou-tseu opera sinice et latine a me scripta; — Menh-tseu opera sinice. » Le « pretiosum ms. » de « l'Alcoran » doit être le « pretiosus liber » qu'il annonce, dans une autre lettre, lui avoir été envoyé par son parrain avec cette laconique missive : « Paris, 22 mars 1809. — A.-P. Piqué à Abel Rémusat, salut. — Je vous envoie, mon cher filleul, l'Alcoran. »

Abel Rémusat, qui possédait pour tout dictionnaire chinois celui qu'il s'était fait lui-même, eut en 1811 l'espoir d'en acquérir un; il en donne la nouvelle à Jeandet dans une lettre latine datée du VII^e mois et du XII^e jour avant les calendes (autrement dit du 21 août) : « Lexicon tandem sinico-latinum, tandiu affectatum, acquirere possum ope et curis eruditissimi Julii Berolinensis², optimum quidem, characteresque sinicos ultra MCCC in latinum versos comprehen-

¹ 明.

² Klaproth apparemment.

dentem, sed pretio enormi, et facultates fere exsuperantem. Ei tamen emendo operam dedi, nunc Guignesio¹ penitus irrisurus, cæterisque sinologis adæquatus auxiliis, plurimos maximosque libros in lucem editurus. » Je crains fort qu'il n'ait attendu longtemps son lexique; car la lettre du 27 janvier 1813 finit ainsi : « Les Ouïgours de Klaproth sont arrivés, ainsi que ma caisse et mon nouveau dictionnaire. » Mais peut-être ce « nouveau Dictionnaire » était-il un second instrument de travail mis à sa portée.

Si ses espérances de 1811 n'ont pas été trompées à l'endroit du lexique, elles l'ont été cruellement sur un autre point, ou, du moins, la réalisation en a subi un long retard. Car on lit dans une lettre du 11 octobre de cette même année : « Je vous dirai qu'un des livres de Koung-tsen sera bientôt imprimé à Paris en chinois, par mes soins, et accompagné d'une version latine et d'une traduction française, le tout sans qu'il m'en coûte rien. » Hélas! le volume qui renferme *L'invariable milieu* porte la date de 1818. Or Abel Rémusat en avait sollicité l'impression en 1808 : c'est donc dix ans après les premières démarches et sept ans après qu'on lui eut, selon toutes les apparences, fait entrevoir un succès prochain, qu'il a obtenu satisfaction.

Une autre lettre de 1811 (12 novembre) donne des renseignements sur les travaux d'Abel Rémusat et sur ceux d'un autre orientaliste qu'il ne nomme pas : « Le poème épique, dit-il, est entièrement oublié, et l'homme supérieur s'occupe en ce moment d'un ouvrage qui, pour être beaucoup moins relevé, n'aura peut-être pas une issue plus réelle; c'est l'histoire de Géorgie, traduite de l'arménien, avec des notes extrêmement savantes. L'impression doit en commencer à la fin du mois, et je n'en ai pas encore vu un morceau. L'auteur a pris sur lui de ne m'en rien lire, sûr de me dédommager de cette privation avec usure et convaincu d'ailleurs que les fortes résolutions perdent de leur énergie par

¹ De Guignes dont le dictionnaire devait alors être sous presse.

l'expansion. Vous avez dû recevoir sous bande son extrait de l'*Essai sur la langue chinoise*, et je suis étonné que vous ne m'en ayez pas parlé dans votre dernière. J'ai aussi ma dissertation *Sur l'étude des langues chez les Chinois*, qui, composée de deux feuilles d'impression, vous coûterait *quatre sous*, si je vous l'envoyais par la poste; mais, persuadé que votre retour ne saurait être longtemps différé, je vous garderai l'exemplaire que je vous destine.»

«L'homme supérieur» dont il s'agit ici doit être Saint-Martin, qui était alors dans sa vingt-et-unième année. Abel Rémusat et Saint-Martin furent grands amis, et je crois que l'amitié était sincère de part et d'autre. Mais il paraît que l'amitié la plus sincère et la plus vive n'empêche pas de voir les travers des gens et même d'en rire, à l'occasion, avec plus ou moins de malice. La lettre du 27 août 1813, dans laquelle Abel Rémusat raconte la soutenance de sa thèse de docteur en médecine, se termine par ce P.-S. : «Saint-Martin est malade», et, à la fin d'une lettre écrite peu après (11 septembre), on lit : «Saint-Martin a été malade et n'est pas venu pendant huit jours, et justement au moment de ma réception... Voyez un peu quelle fat-alité!» Le «fat alité» de 1813 est-il autre que «l'homme supérieur» de 1811?

J'ai mentionné la soutenance de la thèse de docteur d'Abel Rémusat sans y insister, parce qu'elle n'a pas trait aux études orientales. Mais il est une autre soutenance, postérieure à la sienne de quelques semaines, dont il parle, et qui ne doit pas être passée sous silence. Un de ses condisciples s'était avisé de prendre pour sujet «la médecine chinoise». Voici ce que dit à ce propos Abel Rémusat : «M. L..., auteur de la thèse sur la médecine chinoise, est venu me rendre visite. C'est un homme fort modeste et qui a de bonnes raisons pour l'être. Je l'ai tour à tour caressé avec bonté et écrasé par le faste de mon érudition. Il m'a témoigné un repentir sincère de sa faute et m'a dit qu'il n'aurait pas pris un tel sujet s'il avait su *qu'une personne comme moi existât* (compliment fort bien tourné comme vous voyez). Je lui ai

pardonné sa témérité; j'avais assisté à son acte, et je l'avais jugé dès lors. C'est un des plus anciens élèves de l'Ecole...

Mais l'affaire n'en resta pas là. Abel Rémusat avait inséré dans le *Moniteur*, à propos de cette thèse, un article où l'éloge tempérait le blâme. L..... publia, à la suite de sa thèse imprimée, quelques remarques sur les observations des professeurs, en invoquant l'article du *Moniteur*, dont l'auteur, disait-il, « n'est pas étranger à la médecine ». D'où grande indignation du docteur-médecin sinologue. « Mirum ac insolens! » s'écrie-t-il dans une lettre latine à Jeandet; et il dit, répète en latin, en français, que cette thèse n'est qu'une compilation faite sans discernement, un « ouvrage qui devait être fait autrement, fait par un autre ou n'être pas fait ».

Dans cette même lettre du 11 septembre 1813, il est question d'une « lettre de Lintz » qui « est faite et déjà entre les mains du Mahâ-gourou ». Cette expression indienne donne à supposer qu'il s'agit d'orientalisme; mais dans une lettre du 13 juin 1814 (l'affaire dura longtemps), Rémusat demande à Jeandet s'il « persiste dans la résolution de mettre son nom à la lettre de Lintz », ce qui semble écarter l'orientalisme, car Jeandet ne fut jamais orientaliste, que je sache. Cependant la lettre du 8 décembre 1814 — dont nous donnerons tout à l'heure un long fragment, tendrait à nous y ramener; car elle se termine par ce P.-S. : « La lettre de Lintz continue de s'imprimer et paraîtra pour récompenser le zèle de l'ami de M. Deguignes. » Qui est cet « ami de Deguignes »? — Est-ce Langlès (la lettre du 8 décembre semble favoriser cette supposition)? Et qui est le Mahâ-gourou? Est-ce encore Langlès? — Mais qui est Lintz? Et de quoi s'agit-il dans cette lettre qui préoccupe si fort Abel Rémusat, à laquelle s'intéresse Jeandet, et dont on parle pendant quinze mois? Autant de questions que je suis obligé de laisser sans réponse.

Un mot maintenant sur le Collège de France. Il paraît qu'Abel Rémusat fit, dès 1812, une tentative pour y arriver. Cela résulte d'une lettre très découragée du 20 septembre, où il commence par faire allusion à des chagrins dont la

cause paraît être distincte de l'échec qu'il annonce en ces termes : « L'affaire du Collège de France est à vau-l'eau ; ma proposition n'a pas ri à M. Lefèvre-Gineau, qui s'y est formellement refusé et a promis les oppositions de tous les autres professeurs en cas que je fisse la demande. Tant pis pour ces messieurs et pour moi ; je n'y pense plus ; et j'enverrais de bon cœur la littérature à tous les diables, si j'étais assez adroit pour raboter une planche ou assez vigoureux pour scier du bois¹. »

« Je n'y pense plus », dit Abel Rémusat ; mais je crois, malgré tout, qu'il y pensait encore et que s'il a obtenu en 1814 « plus » peut-être que ce qui lui avait été durement refusé en 1812, c'est qu'il y avait toujours pensé. Voici en quels termes il annonce à son ami l'heureux succès de ses efforts (8 décembre) :

« . . . Je vous apprends, mon cher ami, que, par une ordonnance du 29 novembre dernier, S. M. a créé deux nouvelles chaires au Collège Royal, l'une pour la langue et la littérature chinoise, et l'autre pour la langue et la littérature sanscrite, et qu'elle a nommé pour les remplir MM. Abel Rémusat et Chézy. Je suis actuellement au fort des visites et cérémonies de mon installation, et je n'ai trouvé ce moment pour vous écrire que parce que j'ai cru ne devoir pas tarder à vous annoncer cette nouvelle qui, du reste, ne m'est parvenue qu'il y a deux jours officiellement. Vous voyez que le Roi m'accorde bien plus que je ne lui demandais, bien plus que je n'osais ambitionner et même bien plus que je ne mérite. Les choses ont tourné avec un bonheur si rare que, pour vous en donner un exemple, M. Langlès disait hier à quelqu'un que je *pourrais peut-être*, à l'imitation de Chézy, faire des démarches pour *une chaire de chinois*, mais que M. De-guignes avait résidé 14 ans à la Chine et avait *FAIT* le Dictionnaire, et qu'ainsi il devait être *préféré*. Le malheureux ignore

¹ Cette phrase, communiquée par M. A. Jeandet, est reproduite dans la *Nouvelle biographie générale* (article Rémusat), mais sans qu'on dise à quelle occasion elle a été écrite.

encore que la foudre est lancée et prête à l'écraser avec son malencontreux protégé. Ainsi, non pas à la première, mais à la suivante lettre que vous m'écrirez, vous voudrez bien me donner le titre de Lecteur Royal ou de Professeur au Collège Royal de France, ou l'un et l'autre si vous l'aimez mieux. Mes appointements, (du) reste fixés à 6,000 francs, courent à dater du 1^{er} janvier 1815. »

Est-ce jalousie, envie ou quelque autre sentiment difficile à définir? Jeandet paraît avoir éprouvé autre chose qu'une joie pure et simple en apprenant le succès de son ami, qui lui écrit le 7 octobre 1815 : « Que voulez-vous que je vous dise de mon état? J'en suis content, quoiqu'il ne dépasse en aucune manière mes prétentions et mes espérances. Il faut même que vous m'ayez cru un bien pauvre homme, puisque vous avez été si étonné, si émerveillé de ce que vous appelez *mon élévation au professorat*. Je vous verrais arriver beaucoup plus haut, avant d'en être surpris, et surtout sans cesser pour cela de vous écrire. Soyez ministre, pour voir; et vous trouverez que sans doute je ne vous écrirai pas davantage, mais que bien certainement je ne vous écrirai pas moins. Au reste, comme ce serait une grande puérilité que de vous donner ici mes titres que j'avais joints par plaisanterie à la dernière lettre que je vous écrivis il y a quelques mois, je vous avertis que vous les trouverez sur le frontispice de mon *Programme* que vous avez dû recevoir, et que je vous renverrai sous bande, si le premier exemplaire a été perdu, à la condition que vous ne donnerez pas à la poste plus d'un sou pour le retirer. »

Ce *Programme* est sans doute le *Programme du cours de langue et de littérature chinoise et de tartare-mandchou*. Paris, 1815, in-8°, qui figure dans la liste des ouvrages d'Abel Rémusat. Mais est-il le discours d'ouverture prononcé le 16 janvier 1815 ou une publication distincte? Je ne saurais le dire.

N'y a-t-il rien qui soit relatif à la Société asiatique dans cette correspondance qui va jusqu'à 1828? Si! les lettres des

17 octobre 1823 et 7 février 1824 sont écrites sur du papier de la Société. Seulement elles n'ont aucun rapport à ses affaires. Il n'y est question que du projet formé un instant par Jeandet de venir se fixer à Paris. Aussi les mots imprimés : *Le secrétaire de la Société* ont-ils été consciencieusement biffés. La Société asiatique est donc représentée dans ce recueil, mais par les deux feuilles de papier qu'elle a fournies.

L. FEER.

MOTS GRECS ET LATINS
DANS LES LIVRES HÉBREUX DU MOYEN ÂGE.

(Note lue le 13 avril 1894.)

Un savant dont le nom nous est cher à divers titres, feu Arsène Darmesteter, a démontré, par un article de la *Romania* (t. I, p. 93-96), comment l'admission des mots grecs et latins dans les anciens livres rabbiniques ne s'est faite qu'avec certaines altérations¹. Si de telles constatations ont été notées pour les contemporains du monde romain, combien ces changements ont dû s'aggraver pour des oreilles déshabituées d'un tel langage! Peu à peu, par suite de pérégrinations forcées, le sens des mots étrangers échappa aux hébraïsants. C'est un fait qui devient sensible chez les commentateurs du moyen âge, même chez le français Raschi et l'espagnol Maïmoni.

Raschi était pourtant un philologue; mais il faut lui pardonner, vu les circonstances de lieu et de temps, de n'avoir pas eu de notion du grec. Aussi fait-il dériver, par exemple, le mot קורין (plur. de קורא = *καυλός*, *tige*) du mot hébreu מְקוֹר, « source » (B., *baba Kamma*, f. 92^a). Une autre fois, Raschi considère comme persan le mot *Ξιφίλας*, mal transcrit

¹ Par contre, une liste de « mots hébreux passés dans le grec et le latin » est donnée par M. Ulysse Robert, dans son édition du *Codex lugdunensis*, Introduction, p. cxxiv. Pour la diversité d'origine de ces mots, notons un singulier passage du Midrasch *Sifré*, section *Berakkah*, § 343, sur le vers. 2. du Deutéronome, ch. xxxiii.

d'abord en אבספזאס, puis mieux en אבספזאס (*Abéda zara*, f. 39^a; *Hullin*, f. 66^b).

On remarque avec plus d'étonnement que le philosophe de Cordoue et médecin de Saladin ignorait le grec. Dans le commentaire de Maïmoni sur la Mischna, le mot *πολεμός*, cité au tr. *Sota* (IX, 15), a pour équivalent arabe le mot האריך (טאג), « chronologie », sens auquel le commentateur a été entraîné par le contexte¹.

Haï Gaon, dans son commentaire sur la Mischna (tr. *Oholoth*, XVII, 3), et après lui le *Arukh* (Lexique) expliquent le mot מלטימא (qui dérive de *λατομειον*, *carrière*) comme un mot composé : מלי מטיא, « plein d'os ». Il est à peine besoin d'ajouter que c'est un contresens. Quant au מ préformatif de ce mot, c'est un préfixe servile, comme dans les mots משרה ou מצבירה, selon la remarque de Jac. Levy (*TARGUM-W.*, s. v.).

A titre de simple curiosité, rappelons l'explication du mot מרקוליס (Mercurius), telle que la donne le commentaire rabbinique sur le Talmud de Jérusalem (tr. *Sanhédrin*, VI, 1, f. 22^d); il décompose ce mot en deux termes chaldéens, מר קילוס, « maître (objet) de la louange », dans le sens d'*idole*; ou bien, en prenant le mot קילוס « louange » dans un sens ironique, par une sorte d'euphémisme, on le qualifie de « honte ».

Plus tard, on se rendit mieux compte des mots non sémitiques; mais que de confusions encore! Ainsi le commentateur nommé Pné-Mosché explique un passage (jer. *Baba bathra*, IX, 4) où il est dit : נתפש לבולי, « il a été pris au service de l'autorité », βουλῆ. Le commentateur ajoute ces mots : « Ce terme a le sens de supériorité; c'est un mot grec qui entre dans la composition du nom de Constantinople, la capitale de Constantin, et l'on indique ainsi que cet homme a été pris au service du souverain. » C'est que le rabbin auteur

¹ Sur cette lacune que Maïmoni partage avec Raschi, voir Zuns, *Zeitschrift für die Wissenschaft des Judenthums*, t. I (Berlin, 1823), p. 286-288.

du *Pné-Mosché* a confondu *βουλή* avec *πόλις*, tout en attribuant par tradition le sens exact au premier de ces termes.

Enfin citons seulement deux exemples concernant le latin. Au Talmud de Jérusalem (tr. *Sanhédrin*, X, 2), on trouve le mot מולא, *mula*, avec le sens spécial de « mule d'airain »; le commentateur l'explique par לשון מוליאר הנרוף, *miliarium*, ou « bouillotte »! — Le mot *brachiale*, « bracelet », transcrit ברכייר (avec un second ר au lieu de ל) dans la Mischna du tr. *Kélim* (XXVI, 3), est appelé par le commentaire « une sorte de tablier sur les genoux », parce qu'il songeait au mot hébreu ברכיים!

Pourtant, dès le XI^e siècle, Nathan b. Yehiel de Rome composa le *'Aroukh*, dictionnaire hébreu-rabbinique, avec explication des mots grecs et latins, plus ou moins naïvement transcrits en caractères carrés. Cette dernière partie spéciale a été, comme on sait, traitée un peu plus à fond au milieu du XVII^e siècle par Benjamin Mussafia, sous le titre de *Mussaf ha-'aroukh*, « supplément au lexique », ayant pour contemporain et émule dans cette voie Jean Buxtorf. Puis vient David de Lara, avec l'œuvre suivante : « *'Ir David*, sive de convenientia vocabulorum rabbinicorum cum græcis et quibusdam aliis linguis europæis » (Amstel., 1648, in-4°). Plus tard, en 1668, ce lexique a été développé en un volume in-fol.; malheureusement il s'arrête à la lettre י.

Après un intervalle de temps d'environ deux siècles, ces études reprennent leur essor. Les œuvres qui leur sont consacrées sont, par ordre chronologique, celles de Bondi (Dessau, 1812), de Léopold Zunz (Berlin, 1818), de J. M. Landau (Prague, 1819-1840), d'Ant. Th. Hartmann (Rostock, 1825-1826), d'Isaïe Berlin, publiées par Rafael Seeb Ginsburg (Breslau, 1830), de S. L. Rappoport (Prague, 1852, in-4°; t. I, seul paru), de Menahem de Lonzano, édité par Ad. Jellinek (Leipzig, 1853), les quatre volumes de Jac. Lévy (Leipzig, 1872 à 1889) complétés par Fleischer, ceux d'Alexandre Kohut (Vienne, 1875-1892), les publications considérables de Mose Lattes (Torino, 1879; Roma, 1881;

Torino, 1884), de J. Fürst (Strasbourg, 1890), enfin de M. Jastrow (New-York, 1886-1892).

Grâce à tous ces travaux, les mots grecs et latins des livres rabbiniques ont pu être déterminés, lus et expliqués, avec une précision digne de la science moderne, lorsque toutefois les nombreux copistes ne les ont pas estropiés au point de les rendre méconnaissables.

Moïse SCHWAB.

BIBLIOGRAPHIE.

THE DISCOURSES OF PHILOXENUS bishop of Mabbôg, a. D. 485-519, edited from syriac manuscripts of the sixth and seventh centuries in the British Museum, with an english translation, by E. A. WALLIS BUDGE, litt. D., F. S. A., etc., published under the direction of the Royal Society of literature of the United Kingdom. London, Asher and Co, 1894. Vol. I, the syriac text; in-8°, vii-625 pages, avec 4 planches.

Ce nouveau volume de M. Budge répond aux désirs de tous les amis de la littérature syriaque, qui s'accordaient à regretter que, parmi tant de publications entreprises en ces derniers temps, personne n'ait songé à donner aux écrits de Philoxène la place d'honneur qu'ils méritent.

Philoxène, autrement dit Xénaïas, naquit au village de Taḥal, dans le Beith Garmai, vers le milieu du v^e siècle. Il étudia dans la célèbre école d'Édesse, au temps de l'évêque Ibas, et fit preuve d'indépendance et d'énergie de caractère en ne se laissant point entraîner vers le nestorianisme à la suite des chefs de cette école. Ordonné évêque de Mabboug (Hiérapolis), en 485, par Pierre le Foulon, patriarche d'Antioche, il devint le plus fervent apôtre du monophysitisme, auquel il apporta l'appui de son zèle infatigable et les ressources d'un esprit extrêmement subtil. Très passionné dans ses controverses, il ne semble pas qu'il ait été d'aussi bonne

foi que beaucoup d'autres partisans de la même doctrine ¹. Après avoir beaucoup souffert pour son parti, il fut banni par l'empereur Justin, en 519, avec d'autres évêques monophysites. Il mourut pendant son exil, à Gangres, en Paphlagonie, vers 523.

On comprend tout l'intérêt que présentent les écrits d'un tel homme, et quelques personnes reprocheront peut-être à M. Budge de n'avoir pas préféré aux traités ascétiques de Philoxène ses traités dogmatiques, celui *De l'incarnation*, par exemple. Il nous eût ainsi fait entrer dans le vif des controverses qui ont rempli la vie de l'auteur. Mais d'autres, au contraire, se réjouiront de lire ces *Traités* où l'écrivain, n'étant pas limité par les termes de la controverse, a pu donner une plus libre expansion à ses talents littéraires; et c'est ce qui constitue le principal mérite de la publication. Philoxène, en effet, figure au premier rang parmi les écrivains syriens les plus corrects et les plus élégants. Assémani lui-même, qui paraît avoir eu une antipathie profonde pour l'homme, juge ainsi le littérateur : « Scripsit syriace, si quis alius, elegantissime atque adeo inter optimos hujusce linguae scriptores a Jacobo Edesseno collocari meruit ². »

Le volume de M. Budge renferme la série complète des traités de Philoxène sur la vie et les mœurs chrétiennes. Ils sont au nombre de treize. Le second et le troisième étaient déjà connus par une traduction allemande ³, mais aucun n'avait encore été publié dans le texte original. Leur analyse nous entraînerait trop loin. Elle trouvera d'ailleurs sa place dans le compte rendu d'un second volume dans lequel M. Budge promet de nous donner prochainement, avec la

¹ C'est lui qui inventa, bien plus pour éluder les arguments de ses adversaires que dans un but de conciliation, la célèbre formule *ܡܥܬܐ ܡܢ ܥܠܡܐ* (une double nature) devenue comme l'essence même du symbole de la foi monophysite.

² *Bibl. or.*, t. II, p. 20.

³ *Philoxenus von Mabug über den Glauben*, von Fr. Baethgen, dans la *Zeitschrift für Kirchengeschichte* de Kiel, t. V, p. 122-138.

traduction anglaise de ces traités, des extraits d'autres ouvrages pouvant servir à éclaircir certains points concernant les doctrines et les controverses de Philoxène.

En attendant l'apparition de ce second volume, ceux qui, sans être initiés à la langue syriaque, voudraient avoir une idée des doctrines ascétiques de l'auteur, pourront lire la traduction ci-dessus mentionnée, ou, mieux encore, le long traité imprimé par Maï¹, sous le nom d'Isaac de Ninive, mais qui n'est, en réalité, comme je l'ai démontré ailleurs², que la version grecque très fidèle, quoique un peu libre, d'une lettre de Philoxène, lettre qu'on peut regarder comme un excellent résumé de tous les écrits de cet auteur.

La publication est faite d'après huit manuscrits du British Museum dont les plus anciens, écrits en Égypte, paraissent être contemporains de Philoxène. Le texte établi par M. Budge représente donc les traités dans l'état où ils sont sortis de la plume de leur auteur. Toutes les variantes ont été indiquées au bas des pages. On y rencontre parfois des lectures qui semblent préférables à celles adoptées dans le texte. L'éditeur fera sans doute connaître dans son introduction les raisons qui ont dicté son choix. On trouve aussi un certain nombre de fautes d'impression qui ont échappé à son attention³; mais quelle publication de ce genre en est exempte?

Ce qui frappe surtout en lisant le texte de Philoxène, c'est l'abondance, peut-être exagérée, du style jointe à une souplesse merveilleuse et à une pureté sévère qui exclut presque tous les mots d'origine étrangère. On rencontre aussi des formes grammaticales regardées jusqu'ici comme inusitées, surtout dans la construction des verbes avec leur régime par l'intermédiaire des prépositions; mais point ou peu de mots

¹ *Patrum nova bibliotheca*, t. VIII, part. III, p. 157-187.

² Dans ma dissertation *De S. Isaaci Ninivitarum vita, scriptis et doctrina*, p. 15.

³ Une erreur typographique plus grave a, dans l'exemplaire que j'ai entre les mains, fait disparaître au tirage les pages 26 et 27, 30 et 31, qui se trouvent remplacées par les pages 18 et 19, 22 et 23 ainsi répétées.

nouveaux. C'est la grammaire plus que le lexique qui profitera de la publication de ces textes.

Outre leur mérite littéraire, ces *Traités* offrent un réel intérêt pour l'histoire si compliquée des versions syriaques de la Bible. Philoxène avait donné, vers 508, une nouvelle version du texte grec des Écritures, qui eut la plus grande vogue; elle ne nous est parvenue dans sa rédaction primitive qu'à l'état fragmentaire, sans doute à cause des retouches successives qu'elle eut à subir; elle fut même entièrement refondue, quant au Nouveau Testament, par Thomas d'Héraclée. Or les *Traités* de Philoxène renferment précisément des citations nombreuses et assez étendues du Nouveau Testament, qui pourront donner lieu à une étude très intéressante que M. Budge ne manquera sans doute pas de faire dans l'introduction de son second volume auquel il est inutile de souhaiter un succès assuré d'avance.

D^r J.-B. CHABOT.

Inscriptions de l'Orkhon, déchiffrées par Vilh. Thomsen, professeur de philologie comparée à l'Université de Copenhague, 1^{re} livraison, in-8°, Helsingfors, 1894, 54 pages. (Extrait des *Mémoires de la Société finno-ougrienne*).

La découverte du déchiffrement des inscriptions en caractères runiformes d'Orkhon, par M. Vilhelm Thomsen, semble aujourd'hui un fait accompli. Grâce à l'alphabet donné par le savant professeur de Copenhague, M. Radloff a pu traduire¹ les deux stèles de Kosho-Zaidam et donner le glossaire des quatorze cents et quelques mots qui se trouvent dans les inscriptions d'Orkhon. La langue est du turc pur, et sauf pour un très petit nombre (une douzaine environ d'origine inconnue et quelques noms de dignité tirés du chinois), tous ces

¹ Radloff: *Alltürkische Inschriften der Mongolei: Die Denkmäler von Kosho-Zaidam*, texte, transcription, traduction et glossaire en deux livraisons, in-4°. Saint-Petersbourg, 1894, 174 pages.

mots se retrouvent dans la plupart des autres dialectes turcs, notamment l'ouïgour, l'altaï, le djagataï et l'osmanli. Il y aura sans doute quelques modifications à faire à la traduction de Radloff et M. Thomsen lui-même, qui prépare, de son côté, une transcription et une traduction en français des textes, fait pressentir qu'il n'accepte pas complètement celles du savant russe; mais, sauf des points de détail, on peut considérer comme acquise à la science la découverte de M. Thomsen. Cette découverte fait donc honneur au savant danois, déjà connu, du reste, par des travaux philologiques de premier ordre sur le finnois et sur le français du moyen âge.

La première livraison est consacrée à l'étude de l'alphabet avec de nombreux exemples pour justifier la lecture proposée et se termine par quelques considérations sur l'origine présumée de cette écriture. C'est sur ce dernier point spécialement que nous voudrions appeler l'attention des savants.

On sait que les caractères des inscriptions découvertes dans la vallée de l'Orkhon à Kosho-Zaïdam, à Kara-Balgasoun et dans la vallée de l'Ienisseï (voir le *Journal asiatique*, février 1893) sont d'une forme particulière rappelant au premier abord les *runes* d'Europe et que, pour cette raison, ils peuvent recevoir, provisoirement du moins, l'appellation de *runiformes*, celle d'*alphabet turc* étant évidemment insuffisante pour les caractériser. Quelle est leur origine? A quel alphabet connu se rattachent ces caractères? Après avoir passé en revue les diverses opinions déjà émises à ce sujet, M. Thomsen rejette toute idée de ressemblance et de communauté d'origine avec les runes scandinaves et du nord de l'Europe (bien qu'il y ait incontestablement des lettres communes, comme Σ eo, ā; ʾ ye, ö, ū; ʌ k et ě; ↑ t), et il n'hésite pas à rattacher l'ancien alphabet turc au système araméen. « La source d'où est tirée l'origine de l'alphabet turc, sinon immédiatement, du moins par intermédiaire, est celle de l'alphabet sémitique que l'on appelle *araméenne*. C'est ce que prouvent quantité de ressemblances spéciales dans la forme et la valeur des lettres, ainsi que la direction

de droite à gauche de l'écriture. » Ainsi, en principe, l'écriture turque est d'origine araméenne, c'est-à-dire sémitique; reste à savoir à quelle époque, par quelle voie, dans quelle contrée cette écriture a été empruntée à l'araméen. Il est plus que probable que c'est non pas dans la *région iranienne*, comme le pense M. Thomsen, mais dans la *région touranienne*, c'est-à-dire dans la Transoxane ou le Tokharistan (Bactriane) qu'a dû se faire cet emprunt. Nous avons, par les monnaies trouvées entre la mer d'Aral et l'Indus, de nombreuses variétés d'alphabets qui sont incontestablement d'origine sémitique, bien que différant entre eux pour une même région; mais le stock du langage monétaire est très réduit et se borne à quelques noms propres avec le titre royal; aussi ne trouve-t-on sur les légendes que des caractères simples. Il devait en être tout différemment du moment qu'il s'agissait d'inscriptions en plusieurs lignes: on se trouvait alors en présence d'une langue non sémitique écrite avec des caractères sémitiques et on devait s'attendre à voir des signes complexes créés pour rendre des sons nouveaux. C'est ce qui est arrivé dans l'écriture indienne dite *du nord-ouest* (indo-bactrien ou kharoshthi), dont le fond est certainement araméen et qui a été obligée de s'enrichir de quantité de caractères, soit par des appendices, soit par des signes nouveaux. Sur les trente-huit caractères composant l'écriture turque de l'Orkhon et de l'Ienisseï, il n'y en a guère que dix à douze qui soient primaires et qu'on puisse rattacher à la forme sémitique, le surplus a été inventé et créé par les scribes pour rendre la variété de sons qui caractérise la langue turque. Quand nous parlons de « forme sémitique », il faut s'entendre sur la valeur de ces mots. Rien n'est plus séduisant et par suite si trompeur que les ressemblances graphiques entre des lettres de deux alphabets différents; aussi doit-on être très prudent dans les identifications de ce genre. Si l'on compare les caractères turcs que l'on peut considérer comme primaires avec les lettres araméennes connues, on remarque qu'il n'y en a qu'un très petit nombre que l'on puisse rattacher à la forme sémi-

tique, et encore faut-il choisir les caractères archaïques comme pour *l, k, p, r, t*, car pour les autres signes comme *b, d, m, n*, c'est seulement dans le pehlvi de l'époque sassanide que l'on trouverait leur équivalent.

Comment expliquer, pour un même alphabet turc, le mélange de formes araméennes séparées entre elles par plusieurs siècles? On se heurte là à bien des difficultés. Dans son tableau comparatif de la page 49, M. Thomsen désigne par *a, p, s* les alphabets araméens, pehlvi et sogdien, tout en donnant la préférence à l'alphabet pehlvi. Mais la pehlvi lui-même a été employé dans l'Iran pendant huit à neuf siècles et il se divise au point de vue graphique en : *pehlvi arsacide* (qui comprend plusieurs variétés réparties sur quatre siècles), *chaldéa-pehlvi* et *pehlvi sassanide*. M. Thomsen reconnaît avec juste raison que l'alphabet turc n'a pu prendre naissance qu'à l'époque où ce peuple a commencé à jouer un rôle dans l'Asie centrale, c'est-à-dire vers le milieu du vi^e siècle de notre ère, après s'être mis en contact avec les peuples iraniens et la civilisation iranienne; mais alors c'est au pehlvi de cette époque, c'est-à-dire au pehlvi sassanide, qu'il faudrait le comparer. Or, dans ce cas, il n'y a plus que trois lettres (*b, d, m*) qui puissent supporter la comparaison. La conclusion de tout ceci (car je ne veux pas insister davantage) est que si l'alphabet turc est d'origine directement araméenne, il fait partie du groupe des divers alphabets qui avaient cours en Transoxane (ancienne Sogdiane) depuis la conquête d'Alexandre et qui, se déformant peu à peu et chacun individuellement, ont donné naissance aux écritures des monnaies des Khoudat de Balkh, de la région sud de l'Oxus, de la Khovarezmie et de la Transoxane. C'est de ces régions que l'alphabet turc a émigré à la fin du vi^e siècle vers le nord jusque dans la vallée de l'énisseï et en Mongolie (Orkhon), ayant commencé toutefois par l'énisseï où paraissent se trouver les formes les plus anciennes.

Je me permettrai de rappeler ici ce que j'ai dit ailleurs (voir *Revue numismatique*, 1891, p. 466 et suiv.) à propos de

monnaies trouvées sur les bords de l'Ili et qui, frappées à la manière chinoise, avec le trou carré du milieu, font partie d'une série monétaire portant les mêmes emblèmes et se répartissant sur plusieurs siècles. Ces monnaies ont une légende en caractères araméens d'une évidence manifeste, mais qui ne ressemblent en rien, par leur forme penchée et arrondie, aux caractères raides et anguleux de l'Orkhon. J'ai exprimé l'opinion, que je crois encore exacte, que cette écriture existait en deçà de l'Iaxarte au moment de l'arrivée des Turcs sur les bords de ce fleuve et qu'elle fut adoptée par eux pour la frappe de monnaies destinées à circuler dans cette contrée. Le voyageur chinois Hiouen-thsang, en sortant de la Khashgarie et avant d'aller dans l'Inde, a rendu visite, vers l'an 630 de notre ère, au khaqân des Turcs qui campait sur les bords du fleuve Tchui¹. La relation de cette entrevue nous a été conservée par le biographe chinois. Les monnaies en question ayant été trouvées dans la même région, il y a tout lieu de croire qu'elles ont été frappées par ces mêmes peuples et qu'ainsi l'alphabet monétaire emprunté par les Turcs à la contrée transoxienne vers 550 avait pénétré un siècle plus tard jusque sur les bords du lac Balkhash où il restait confiné, pendant que l'alphabet runique parvenait plus au nord pour devenir l'écriture lapidaire des Turcs orientaux de l'Altai et de Karakorum.

E. DROUIN.

¹ A environ 500 li du lac Issik-koul. Voir *Histoire de la vie de Hiouen-thsang*, trad. St. Julien, 1853, p. 54, et *The life of Hiuen-thsang*, trad. S. Beal, 1888, p. 42. Le khaqân des Turcs s'appelait *Ye-hou* ou *Che-hou*. D'après l'historien chinois, ces Turcs étaient ignicoles; on trouve, en effet, des traces du pyrée sur leurs monnaies. Cf. Tomashek, *Skythen*, II (1888), p. 52; Bretschneider, *Medieval Researches*, 1888, I, p. 227.

Le gérant :

RUBENS DUVAL.

